LENGVA GRIEGA

LIBRO SEGVNDO



LENGUA GRIEGA

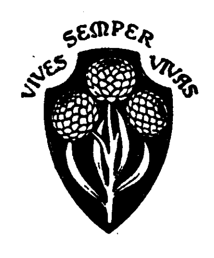
LIBRO SEGUNDO

LENGUA GRIEGA

LIBRO SEGUNDO

POR

EDELVIVES



EDITORIAL LUIS VIVES, S. A.
ZARAGOZA

NIHIL OBSTAT: Zaragoza, 17 de enero de 1966
PASCUAL MARTÍNEZ CALVO, Censor eclesiástico

IMPRIMATUR: Cæsaraugustæ, 18 ianuárii 1966
DR. ALOYSIUS BORRAZ, Vic. Gen.

ES PROPIEDAD   DEPÓSITO LEGAL Z. 15 - 66   PRINTED IN SPAIN

EDITORIAL LUIS VIVES, S.A., P.º Fernando el Católico, 63 - Zaragoza

S I N T A X I S

LECCIÓN PRIMERA

ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN SIMPLE

I. ELEMENTOS DE LA ORACIÓN SIMPLE

1. Elementos de la oración simple.—La oración simple consta de dos clases de elementos: *esenciales* y *accesorios.*

Los esenciales son el **sujeto** y el **predicado.**

Los accesorios son el **régimen** y los **complementos** *nominal, directo, indirecto* y *circunstancial.*

2. Elementos esenciales.—El **sujeto** es la palabra de la cual se afirma o niega algo. Puede serlo un *sustantivo,* un *pronombre,* el *artículo* y otras palabras sustantivadas por medio del artículo, a saber, un *adjetivo,* un *participio,* un *infinitivo,* un *adverbio,* un *régimen de preposición* y aun *una frase.* V. gr.:

Ἡ ἀρετὴ τιμᾶται, *la virtud* es respetada; οὗτοι εὐδαίμονές εἰσιν, *éstos* son felices; τὰ τῆς πόλεως καλῶς τυγχάνουσιν, *los asuntos* de la ciudad se encuentran bien; ὁ πονηρὸς κολάζεται, *el malvado* es castigado; ὁ ταπεινῶν σε ὑψωθήσεται, *el que se humilla* será ensalzado; τὸ σιωπᾶν χρήσιμόν ἐστι, *el callar* es útil; οἱ νῦν οὐκ εἰσὶν ἰσχυροί, *los (hombres) de ahora* no son fuertes; οἱ μετὰ Κύρου ἀνδρείως ἐμάχοντο, *los que acompañaban a Ciro* luchaban valientemente; τὸ "γνῶθι σαυτόν" Σωκράτους ἐστίν, *la máxima "conócete a ti mismo"* es de Sócrates.

El **predicado** es lo que se afirma o niega del sujeto.

3. Predicados verbal y nominal.—El predicado puede ser *verbal* y *nominal.*

Predicado verbal es el constituído por un *verbo atributivo* (que atribuye una acción o un estado). V. gr.: Κῦρος ἐβασίλευε, Ciro *reinaba.*

Predicado nominal es el constituído por un *sustantivo,* un *adjetivo* o *palabras sustantivadas,* unidos con el sujeto por medio del verbo copulativo εἰμί o de los verbos de naturaleza copulativa, cuales son los transitivos pasivos que significan *ser nombrado, ser elegido, ser juzgado, ser hecho, ser vuelto, ser considerado, ser tenido por, ser llamado, ser creado, ser mostrado, ser tomado como, aparecer,* etc., y el verbo δοκέω, *parecer,* además de toda clase de verbos transitivos en activa e intransitivos, cuyo **predicado** (siempre adjetivo o participio) indica circunstancias de *modo, tiempo* y *lugar,* y puede, por tanto, traducirse por un adverbio de modo o como un complemento circunstancial. V. gr.:

Κῦρος βασιλεὺς ἦν, Ciro era *rey,* Κῦρος ᾑρέθη βασιλεύς **(Cyrus rex creatus est),** Ciro fué nombrado *rey,* πολλοὶ δοκοῦσι μοι ἀνόητοι **(multi mihi videntur stulti),** muchos me parecen *necios,* οἱ στρατιῶται ἄσμενοι ᾖσαν **(milites læti ibant),** los soldados marchaban *alegres (alegremente* o *con alegría),* ταῦτα οἱ πολῖται ἥσυχοι ἤκουον **(hæc cives quieti audiebant),** los ciudadanos lo escuchaban *tranquilos (tranquilamente, con tranquilidad)*

Observación.—Cuando los verbos copulativos transitivos pasivos se construyen en activa, el sujeto paciente pasa naturalmente a ser complemento directo en acusativo y el predicado pasa a concordar con él como un verdadero predicado de complemento directo. V. gr.:

Τὸν Κῦρον εἵλοντο βασιλέα **(Cyrum regem creaverunt),** nombraron *rey* a Ciro.

4. Omisión de los elementos esenciales.—El *sujeto* y el *verbo copulativo* εἰμί, y aun, a veces, el *predicado verbal,* se omiten y quedan **implícitos,** cuando, por la naturaleza de la oración o por las palabras u oraciones que los acompañan, se pueden sobrentender fácilmente. V. gr.:

Οὕτως ἀποκρίνει; **(sic respondes?),** ¿así respondes *(tú)*?, ἀνάγκη μὲν νῦν πολεμεῖν **(nunc opus pugnandi),** ahora *(hay)* necesidad de combatir; ὁ μέγας ὄλβος οὐ μόνιμος **(magna fortuna non firma),** la suerte grande no *(permanece)* duradera.

5. Elementos accesorios.— El **régimen** con preposición o sin ella, es un *sustantivo* o una *palabra sustantivada* que adopta el **caso,**

con o sin preposición, exigido por un sustantivo, un adjetivo, un pronombre o un verbo. Si el sustantivo regente lleva artículo, el régimen se suele colocar entre el artículo y el sustantivo regente; si el régimen se coloca detrás del sustantivo regente con artículo, va también él precedido del artículo. V. gr.:

Εὐσέβεια εἰς τὸν Θεόν o ἡ εἰς τὸν Θεὸν εὐσέβεια o ἡ εὐσέβεια ἡ εἰς τὸν Θεόν **(pietas erga Deum)**, la piedad *para con Dios*, δόξης ἐπιθυμητικός **(avidus gloriæ)**, ambicioso *de gloria*, τίς ὑμῶν; **(quis vestrum?)**, ¿quién *de vosotros*?, χρημάτων εὐπορῶ **(abundo divitiis)**, abundo *en riquezas*.

El **complemento nominal** es un *sustantivo* o *palabra sustantivada*, colocado en **genitivo** y unido a otro sustantivo para indicar relaciones de propiedad, posesión y otras. Si el sustantivo completado lleva artículo, el complemento nominal se suele colocar entre el artículo y el sustantivo; si el complemento nominal se coloca detrás del sustantivo con artículo, suele ir también él precedido del artículo. V. gr.:

Στράτευμα τῶν Ἑλλήνων o τὸ τῶν Ἑλλήνων στράτευμα o τὸ στράτευμα τὸ τῶν Ἑλλήνων, el ejército *de los griegos*.

El **complemento directo** es un *sustantivo* o *palabra sustantivada*, colocado en **acusativo** sin preposición, y que es término directo de la acción del verbo transitivo. V. gr.:

Κῦρος ἔδωκε πέντε μνᾶς, Ciro entregó *cinco minas*.

El **complemento indirecto** es un *sustantivo* o *palabra sustantivada*, colocado en **dativo**, que indica la persona, animal o cosa, a quien va dirigida la acción del verbo. V. gr.:

Κῦρος ἔδωκε ἀνδρὶ ἑκάστῳ πέντε μνᾶς, Ciro entregó *a cada soldado* cinco minas.

Observación.— Téngase en cuenta que la noción de verbo *transitivo* e *intransitivo* no es una noción absoluta sino que depende de la mentalidad y concepción de cada idioma, por lo que se advierte que verbos que en uno son transitivos en otro son intransitivos y viceversa, y aun en un mismo idioma existen verbos que se pueden emplear en los dos sentidos, a saber, con complemento directo y con solo complemento indirecto o régimen. V. gr.:

Οἱ ἄνθρωποι πολλάκις χρῶνται χρήμασι κακῶς **(homines sæpe divitiis male utuntur)**, los hombres con frecuencia usan mal *las riquezas* o *de las riquezas*.

El **complemento circunstancial** es un *sustantivo* o *palabra sustantivada,* colocado en **genitivo, dativo** o **acusativo,** con preposición o sin ella, y que indica las circunstancias que acompañan a la acción del verbo, como: el *lugar,* el *tiempo,* la *causa,* el *modo,* el *instrumento,* etc.; y varias relaciones, como: de *origen, agente,* etc. V. gr.:

Ὁ κόσμος ἐν ἓξ ἡμέραις ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πεποίηται, el mundo fué creado *por Dios en seis días.*

6. Otros elementos accesorios.—También son elementos accesorios el **artículo,** el **atributo** (*adjetivo* o *sustantivo*), el **adverbio** y el **apuesto.** El *artículo* se une a un sustantivo o palabra sustantivada para definirlo. El *atributo* se une a un sustantivo o palabra sustantivada para calificarlo, determinarlo o distinguirlo. El *adverbio* modifica al verbo y, a veces, a un adjetivo y aun a otro adverbio. El *apuesto* es un sustantivo en concordancia con otro, a quien describe, sin mediar cópula verbal. V. gr.:

Οἱ ἀνδρεῖοι στρατιῶται οὐκ ἔφευγον, *los* soldados *valientes* no huyeron; πάσης τῆς Ἑλλάδος ὁ Ἀλέξανδρος κύριος ἦν, Alejandro era dueño de *toda* la Grecia; Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς δύο παῖδας εἶχεν, *el rey* Darío tenía dos hijos; Παρύσατις, ἡ τοῦ Κύρου μήτηρ, τοῦτον μάλιστα ἐφίλει, Parisatis, *madre de Ciro,* lo amaba sobremanera.

II. CONCORDANCIA DE ELEMENTOS DE LA ORACIÓN SIMPLE

7. Concordancia del verbo con el sujeto.—REGLA: El verbo concuerda con el sujeto en *número* y *persona.*

Particularidades.—1.ª Si el *sujeto* es *múltiple* en *singular,* el verbo puede concordar ya con el *conjunto en plural,* prevaleciendo la 1.ª persona sobre la 2.ª y ésta sobre la 3.ª, ya con el *sujeto más próximo.* V. gr.:

Ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἦλθον o ἦλθεν ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ **(venit pater et mater),** *vino mi padre y mi madre,* ἐγὼ καὶ σὺ καλῶς ἔχομεν, *tú y yo estamos* bien; σὺ καὶ ὁ ἀδελφὸς καλῶς ἔχετε, *tú y tu hermano estáis* bien.

2.ª Si el *sujeto* es un nombre en *dual* o consta de *dos* nombres en *singular,* el verbo concuerda con él en *dual* o *plural.* V. gr.:

Τὼ ἄνδρε ἐμαχέσθην o ἐμάχοντο, *los dos hombres luchaban,* ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἠλθέτην o ἦλθον, *mi padre y mi madre vinieron.*

3.ª Si el *sujeto* es *singular* de sentido *colectivo*, el verbo puede ir en *plural*. V. gr.:

Τὸ πλῆθος τῶν Ἀθηναίων οἴονται **(multitudo Atheniensium credunt)**, *la multitud* de los atenienses *cree*.

4.ª Si el *sujeto* es un *plural neutro* (antiguo singular colectivo), el verbo concuerda con él en *singular*. V. gr.:

Τὰ ζῷα τρέχει, *los animales corren*.

8. Concordancia del verbo con el predicado nominal.— El *verbo* puede concordar, por *atracción*, con el *predicado*, cuando éste está más próximo a él que el sujeto. V. gr.:

Πάλαι *αἱ* Θῆβαι Αἴγυπτος ἐκαλεῖτο, antiguamente Tebas *se llamaba Egipto*.

9. Concordancia del predicado nominal con el sujeto.— REGLA: El predicado nominal concuerda con su sujeto en *género*, *número* y *caso*, si el predicado es un adjetivo o un sustantivo de doble forma (masculina y femenina); en *caso* únicamente, si el predicado es un sustantivo que no tiene doble forma. V. gr.:

Ὁ πατὴρ ἀγαθός ἐστιν, mi *padre* es *bueno*; Παρύσατις ἦν βασίλισσα, *Parisatis* era *reina*, αἱ τῶν δικαίων ψυχαὶ εἰσὶ νεὼς τοῦ Θεοῦ **(animæ justorum sunt templum Dei)**, las *almas* de los justos son el *templo* de Dios.

Particularidades.—1.ª Si el *sujeto* es *múltiple* en *singular* y el verbo concuerda con el más próximo, el predicado concuerda también con el *sujeto más próximo*. V. gr.:

Ἀγαθός ἐστι ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ **(bonus est pater et mater)**, mi *padre* y mi *madre* son *buenos*.

2.ª Si el *sujeto* es *múltiple* en *singular* y de un *solo género* y el verbo concuerda con el conjunto, el predicado se pone en el *plural* del género de los sujetos. V. gr.:

Ὁ πατὴρ καὶ ὁ υἱὸς ἀγαθοί εἰσιν **(pater et filius sunt boni)**, el *padre* y el *hijo* son *buenos*.

3.ª Si el *sujeto* es *múltiple* en *singular* de personas de *género distinto* y

el verbo concuerda con el conjunto, el predicado se pone en el *plural* del *género más noble*. V. gr.:

Ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἀγαθοί εἰσιν **(pater et mater sunt boni)**, mi *padre* y mi *madre* son *buenos*.

4.ª Si el *sujeto* es *múltiple* en *singular* de cosas de *género distinto* y el verbo concuerda con el conjunto, el predicado se pone en *plural neutro*. V. gr.:

Ἡ ἀρετὴ καὶ τὸ κακόν εἰσιν ἐναντία **(virtus et vitium sunt contraria)**, la *virtud* y el *vicio* son *contrarios*.

5.ª Si el *sujeto* es *múltiple* en *singular* de personas y cosas de *género distinto* y el verbo concuerda con el conjunto, el predicado se pone en el *plural* del *género más noble* de las personas. V. gr.:

Ὁ βασιλεὺς καὶ τὸ αὐτοῦ στράτευμα ἦσαν ἀπαράσκευοι **(rex regiaque classis una profecti sunt)**, el *rey* y su *ejército* estaban *desprevenidos*.

6.ª Si el *sujeto* es *singular abstracto* masculino o femenino, el predicado puede ser *neutro*. V. gr.:

Οὐ κοινὸν (ἐστιν) ἡ ἀρετή **(rarum est virtus)**, la *virtud* no es *cosa común*.

7.ª El predicado puede concordar con el sujeto más bien *por el sentido* que gramaticalmente. V. gr.:

Ὁ ὄχλος ἠθροίσθη θαυμάζοντες (por θαυμάζων), la *multitud* se reunió *maravillada*.

10. Concordancia del sujeto con el predicado nominal. — Cuando el sujeto es un *pronombre demostrativo neutro*, suele concordar, *por atracción*, con el predicado nominal sustantivo. V. gr.:

Ἥδ' (por τόδε) ἐστὶν ἀρετή **(haec est virtus)**, *esto* es *virtud*.

11. Concordancia del atributo con el sustantivo.—REGLA: El atributo concuerda con el sustantivo en *género*, *número* y *caso*. Si el atributo es un adjetivo, se coloca entre el artículo, si lo hay, y el sustantivo; si el atributo va después del sustantivo, los dos deben llevar artículo. V. gr.:

Ἀγαθὸς πατὴρ (o ὁ ἀγαθὸς πατὴρ o ὁ πατὴρ ὁ ἀγαθὸς) τοὺς παῖδας στέργει **(bonus pater liberos diligit)**, el *buen padre* ama a sus hijos.

Particularidades.—1.ª Si el *sustantivo* es *múltiple*, el atributo no concuerda con el conjunto, sino siempre con *el más próximo*. V. gr.:

Ἀγαθὸς πατὴρ καὶ μήτηρ τοὺς παῖδας στέργουσιν (**bonus pater et mater liberos diligunt**), *el buen padre y la buena madre* aman a sus hijos.

2.ª El atributo puede concordar con el sustantivo más bien *por el sentido* que gramaticalmente. V. gr.:

Φίλε (por φίλον) τέκνον, ἄκουσον μοι, *hijo mío*, escúchame.

12. Concordancia del apuesto con el sustantivo.—REGLA: El apuesto concuerda con el sustantivo solamente en *caso*. V. gr.:

Ὅμηρος, κλέος τῆς Ἑλλάδος (**Homerus, decus Græciæ**), τὴν Ἰλλίαδα καὶ τὴν Ὀδίσσειαν ἔγραψεν, Homero, *gloria* de Grecia, escribió la Ilíada y la Odisea.

13. Concordancia del relativo con su antecedente.—REGLA: El relativo concuerda con su antecedente en *género* y *número*. Su *caso* depende de la función gramatical que desempeñe en la oración subordinada. V. gr.:

Εὐσεβῶ τὸν Θεὸν, ὃς δίκαιός ἐστιν, venero a *Dios*, *que* es justo.

Particularidades.— 1.ª Si el *antecedente* es *múltiple*, el relativo concuerda con él en *género* y *número*, siguiendo las reglas de concordancia del predicado nominal con el sujeto.

2.ª Si el *antecedente* está en *genitivo* o *dativo*, el relativo complemento directo suele concordar, **por atracción**, también en *caso* con él. V. gr.:

Ἄξιοι ἔστε τῆς ἐλευθερίας, ἧς (por ἣν) κέκτησθε, sed dignos de la *libertad que* poseéis.

3.ª Como quiera que, cuando el antecedente del relativo es el demostrativo οὗτος y el relativo está en su mismo caso, la forma del pronombre οὗτος se suprime, el relativo complemento directo viene a reemplazar, gracias a la **atracción**, al pronombre en genitivo o dativo desaparecido. V. gr.:

Σὺν τούτοις, οἷς πιστεύω = σὺν οἷς πιστεύω (por supresión de τούτοις), *con aquellos, en quienes* confío.

Σὺν τούτοις, οὓς στέργω = σὺν τούτοις, οἷς στέργω (por atracción) = σὺν οἷς στέργω (por supresión de τούτοις), *con los que* amo.

14. Concordancia del relativo con el predicado nominal.—El relativo puede concordar, por **atracción**, en *género* y *número*, con el sustantivo predicado nominal de su oración, en vez de hacerlo con su antecedente. V. gr.:

Φῶς ὁ Θεὸς ἀνῆψεν, ὃν (por ὃ) κεκλήκαμεν ἥλιον (**lumen, quem solem vocamus**), Dios encendió la luminaria, *que* llamamos *Sol.*

III. UNIÓN DE LAS ORACIONES SIMPLES

15. Unión de las oraciones simples.—Dos o más oraciones simples se pueden unir para formar **oraciones compuestas.**

En una oración compuesta hay siempre *tantas oraciones simples como verbos* expresos o sobrentendidos tenga.

16. Modos de unión.—Las oraciones simples que forman una oración compuesta, pueden hallarse unidas de tres maneras diferentes, a saber: por *yuxtaposición*, por *coordinación* y por *subordinación.*

17. Unión por yuxtaposición.—Es la unión de varias oraciones simples *sin ningún nexo* o *partícula*, atendiendo sólo a la relación lógica o real de anterioridad, simultaneidad o posterioridad de las acciones de sus verbos. V. gr.:

Ἦλθον, εἶδον, ἐνίκησα (**veni, vidi, vici**), *llegué, vi, vencí.*

Las oraciones *yuxtapuestas* permanecen, pues, **independientes entre sí.**

18. Unión por coordinación. — Es la unión de varias oraciones simples *por medio de conjunciones coordinativas*. V. gr.:

Κῦρος ἵετο ἐπ' αὐτὸν, *καὶ* τιτρώσκει διὰ τοῦ θώραχος, Ciro se lanzó contra él *y* lo hirió a través de la coraza.

No hay, por lo tanto, tampoco entre las oraciones *coordinadas* relación de **dependencia.**

19. Unión por subordinación.—Es la unión de varias oraciones simples que guardan entre sí **relación de dependencia.** En la mayoría de los casos las oraciones subordinadas van unidas *por medio de conjunciones subordinativas* o del *pronombre relativo.* V. gr.:

Οὗτος Κύρῳ εἶπεν ὅτι κατακαίνοι τοὺς πολεμίους ἱππέας, éste dijo a Ciro *que* daría muerte a los jinetes enemigos.

Πρὶν τόξευμα ἐξικνεῖσθαι, φεύγουσιν οἱ βάρβαροι, *antes de* ser disparado un dardo, huyeron los bárbaros.

20. Concepto de la subordinación. — En toda subordinación hay, por lo menos, dos oraciones simples:

a) La oración **principal** e **independiente** encierra el sentido fundamental de la frase y su construcción depende exclusivamente de ese sentido.

b) La oración **subordinada** o **dependiente** modifica el sentido de la principal y su construcción depende de esta última.

21. Naturaleza de la dependencia.—En una oración *simple*, sus *elementos* (sujeto, predicado, adjetivo y complementos) son **palabras.**

En una oración *compuesta por subordinación*, llamada también *período*, una de las oraciones, la **subordinada** o **dependiente,** hace oficio de *sujeto, predicado, apuesto, adjetivo* o *complemento* de la otra, que es la principal e independiente.

Llámase, pues, **oración subordinada,** la oración entera que desempeña la función de *sujeto, predicado, apuesto, adjetivo* o *complemento* del verbo u otro elemento de la otra, llamada principal.

Observaciones.—1.ª En un **período** hay *una sola* oración *principal* e *independiente*, pero puede haber *más de una* oración *subordinada* o *dependiente.*

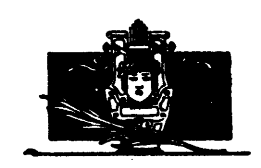
2.ª En un **período** no todas las oraciones subordinadas tienen que serlo de la principal independiente, sino que puede haber *subordinadas de subordinadas*, en cuyo caso estas últimas son *principales* respecto de aquéllas, aunque *no independientes.*

EJERCICIO

1. *Reconocer los elementos esenciales y accesorios de la oración y explicar sus concordancias en las frases siguientes.*

Versión.— 1. Χίλων ἐρωτηθεὶς τί χαλεπώτατον· "Τὸ γιγνώσκειν ἑαυτόν", ἔφη.— 2. Οὐδὲν οὕτω ῥᾴδιον ὡς τὸ γενέσθαι κακόν.— 3. Ἧκεν ὁ Θερσαγόρας καὶ ὁ Ἐξήκεστος εἰς Λέσβον καὶ ᾤκουν ἐκεῖ. — 4. Ἐνταῦθα δὴ Κύρου ἀποτέμνεται ἡ κεφαλὴ καὶ ἡ χεὶρ ἡ δεξιά. — 5. Καλλίας τε καὶ Ἀλκιβιάδης ἡκέτην. — 6. Τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι φίλτατον κτῆμά ἐστι.— 7. Μάλιστα καταδύεται εἰς τὸ ἐντὸς τῆς ψυχῆς ὅ τε ῥυθμὸς καὶ ἁρμονία. — 8. Ἔπεμψέ με Ἀριαῖος καὶ Ἀρτάοζος, πιστοὶ ὄντες Κύρῳ καὶ ὑμῖν εὖνοι.— 9. Σώματος κάλλος καὶ ἰσχύς, δειλῷ καὶ κακῷ ξυνοικοῦντα, οὐ πρέποντα φαίνεται ἀλλ' ἀπρεπῆ. — 10. Ἀκρισία καὶ ταραχὴ ἔτι πλείων μετὰ τὴν μάχην τὴν ἐν Μαντινείᾳ ἐγένετο ἢ πρόσθεν. — 11. Ἐβουλόμην ὠφελεῖν αὐτὸν ἀνθ' ὧν εὖ ἔπαθον ὑπ' ἐκείνου.

12. Σωκράτης διαλέγεσθαι ἐσπούδαζε σὺν οἷς μάλιστα ἐφίλει. — 13. Σεύθης πέμπει Ἀβροζέλμην, τὸν ἑαυτοῦ ἑρμηνέα, πρὸς Ξενοφῶντα. — 14. Ἀλέξανδρος ὁ τῆς Μακεδονίας βασιλεὺς θεὸς ὠνομάζετο. — 15. Τριταῖοι ἐκ Σπάρτης ἐγένοντο ἐν τῇ Ἀττικῇ. — 16. Τοιαῦτα ἀκούσασα ἡ πόλις Ἀγησίλαον εἵλοντο βασιλέα. — 17. Τὸ πλῆθος ἐψηφίσαντο πολεμεῖν. — 18. Μητρός τε καὶ πατρὸς τιμιώτερόν ἐστιν ἡ πατρίς. — 19. Δεινὸν οἱ πολλοί, κακούργους ὅταν ἔχωσι προστάτας. — 20. Πάντες οὗτοι νόμοι εἰσίν. — 21. Ὡς χαρίεν ἔστ' ἄνθρωπος, ὅταν ἄνθρωπος ᾖ.— 22. Κουφότατον ἵπποι καὶ ὠκύτατον, ἀνθρώποις δὲ θέουσι. Μάχιμον κύων καὶ θυμοειδές, ἀλλ' ἄνθρωπον φυλάττει. Ἥδύτατον ἰχθύς, ἀνθρώποις δὲ τροφὴ καὶ ὄψον ἐστίν.



LECCIÓN SEGUNDA

EL VALOR DE LOS CASOS GRIEGOS

NOMINATIVO Y VOCATIVO

22. El nominativo. — Es, *como en latín*, el caso del **sujeto** y del **predicado nominal.** V. gr.:

Κῦρος ᾑρέθη βασιλεύς (**Cyrus creatus est rex**), *Ciro* fué nombrado *rey.*

A veces es, *como en latín*, el caso de las **llamadas** y **exclamaciones**, con o sin artículo. V. gr.:

Δός, φίλος (**cedo, amicus!**), ¡da, amigo!; ὁ παῖς, ἀκολούθει, *¡esclavo, sígueme!*

23. El vocativo. — Es, *como en latín*, el caso que sirve para **llamar** o **exclamar**, con o sin la interjección ὦ (o). V. gr.:

Ἴθι, ὦ παῖ (**abi, o puer!**), ¡véte, *oh niño!*, παῖδες, προσέλθετε μοι (**pueri, venite ad me!**), *¡niños*, acercaos a mí!

ACUSATIVO

24. El acusativo. — El acusativo es, *como en latín*.

el caso:
- A) Del complemento directo.
- B) Del sujeto.
- C) Del complemento circunstancial.

25. A) Acusativo complemento directo sin preposición. — Como tal:

a) Acompaña a los **verbos transitivos** en voz *activa* y *media*. V. gr.:

Οἱ ἄνθρωποι φιλοῦσι τὴν ἀρετήν, los hombres *aman la virtud*, οἱ νεοὶ μιμοῦνται τοὺς πρεσβυτέρους, los jóvenes *imitan a los más viejos*, οἱ νόμοι νέμουσι τὰς πόλεις, las leyes *rigen las ciudades.*

Observaciones. — 1.ª El *complemento directo* de los verbos transitivos en activa y media pasa a ser *sujeto paciente*, cuando se ponen en pasiva; y el *sujeto en nominativo* pasa a ser *sujeto agente en genitivo* con la preposición ὑπό, si es de ser animado, y en *dativo* sin preposición, si es de ser inanimado. V. gr.:

Ἡ ἀρετὴ φιλεῖται ὑπ' ἀνθρώπων **(ab hominibus)**, *la virtud* es amada *por los hombres*, οἱ πρεσβύτεροι μιμοῦνται ὑπὸ τῶν νεῶν, *los más viejos* son imitados *por los jóvenes*, αἱ πόλεις νέμονται νόμοις **(legibus)**, *las ciudades* son regidas *por las leyes*.

2.ª Como confirmación de la observación del número 5, hay verbos q e tienen diferente sentido en griego y en español. He aquí los más usados:

1) Verbos *transitivos griegos*, que *en español son intransitivos* (con complemento indirecto o régimen):

Ἀδικεῖν (τὸν φίλον), *ser injusto* (para con el amigo); αἰδεῖσθαι y αἰσχύνεσθαι (τὸν πατέρα), *avergonzarse* (ante el padre); ἀποδιδράσκειν (τοὺς πολεμίους), *huir* (ante los enemigos); βλάπτειν (τὸν ἀδελφόν), *dañar* (al hermano); εὐεργετεῖν y εὖ ποιεῖν (τὸν ἐχθρόν), *hacer bien* (al enemigo); εὖ λέγειν (τὸν διδάσκαλον), *hablar bien* (del profesor); κακουργεῖν y κακῶς ποιεῖν (τοὺς ἀνθρώπους), *hacer mal* (a los hombres); κακῶς λέγειν (τὰς γυναῖκας), *hablar mal* (de las mujeres); λανθάνειν (τὸν στρατηγόν), *estar oculto* (al general); μένειν (τοὺς φίλους), *permanecer aguardando* (a los amigos); ὀμνύναι (τοὺς θεούς), *jurar* (por los dioses); τιμωρεῖσθαι (τὸν ὑβριστήν), *vengarse* (del insolente); φεύγειν (τοὺς κόλακας), *huir* (de los aduladores); ὠφελεῖν (τοὺς φίλους), *ser útil* (a los amigos).

2) Verbos *intransitivos griegos* (con complemento indirecto o régimen), que *en español son transitivos:*

Τυγχάνειν (νίκης), *conseguir* (la victoria); ἕπεσθαι (τῷ στρατηγῷ), *seguir* (al jefe); ἐπιθυμεῖν (τῆς εὐδαιμονίας), *desear* (la felicidad).

b) Acompaña a los verbos *transitivos* e *intransitivos* de su mismo radical o sentido, y se llama entonces **acusativo interno,** *como el latino.* V. gr.:

Καχίστην δουλείαν ἐδούλευσεν **(pessimam servitutem servivit)**, soportó *la peor servidumbre*, πόλεμον ἐστράτευσαν ἱερόν, hicieron *una guerra sagrada*, Ὀλύμπια ἐνίκησεν, venció *en los juegos olímpicos*, τὸ στάδιον ἀγωνίσατο, participó *en los juegos del estadio.*

c) Acompaña también en forma de **acusativo doble,** *como el latino,* a algunos *verbos transitivos.*

Tales son: 1.º Los verbos *transitivos en activa*, que en pasiva son *de naturaleza copulativa*, verbos de que ya se ha hablado en el número 3, cuyo segundo complemento es de valor predicativo.—2.º Los verbos que significan *enseñar, preguntar, pedir, avisar,*

ocultar, negar, hacer, recordar, vestir, despojar, etc., que pueden llevar un acusativo de persona y otro de cosa. Al volverse en pasiva, el acusativo de persona pasa a nominativo-sujeto y el de cosa queda invariable. V. gr.:

Νομίζω σε διδάσκαλον (**habeo te magistrum**), *te* tengo *por maestro* (σὺ νομίζει διδάσκαλος ὑπ' ἐμοῦ, **tu haberis magister a me**); διδάσκω τοὺς παῖδας τὴν γραμματικήν (**doceo pueros grammaticam**), enseño *a los niños la gramática* (οἱ παῖδες διδάσκονται τὴν γραμματικὴν ὑπ' ἐμοῦ, **pueri docentur grammaticam a me**).

d) Va asimismo con toda clase de verbos bajo la forma de un **acusativo neutro pronominal**, *a semejanza del latín*, (de un pronombre o adjetivo), que se puede traducir a veces como un adverbio. V. gr.:

Τοῦτο χαίρω (**id lætor**), me alegro *de esto*, ταῦτα λιποῦμαι, me entristezco *de esto*, ὀξὺ ὁρᾷ καὶ ἀκούει, ve y oye *muy agudamente*.

e) Se une, *al igual que en latín*, a ciertos **verbos intransitivos de movimiento**, que al formar *compuestos con preposición de acusativo*, pueden transformarse aparentemente en transitivos y admiten un acusativo sin preposición, a modo de complemento directo, aunque en realidad regido por la preposición-prefijo. V. gr.:

Εἰσέρχεσθαι πόλιν (**ingredi urbem**), entrar *en la ciudad*, Κῦρος ἀνέβη τὸ ἅρμα (**currum ascendit**), Ciro montó *en el carro*.

26. B) Acusativo sujeto.— *a*) El *sujeto* de un *verbo en infinitivo*, si es distinto del de su verbo principal, se construye en **acusativo**, *como en latín*. Si el infinitivo es de un verbo copulativo, irá también en **acusativo** el **predicado nominal**. V. gr.:

Νομίζω αὐτὸν καθεύδειν (**credo eum dormire**), creo *que él* duerme; λέγουσι Ὅμηρον τυφλὸν γενέσθαι (**dicunt Homerum cæcum fuisse**), dicen *que Homero* fué *ciego*.

b) Se encuentra rara vez el llamado **infinitivo exclamativo**, *como en latín*, sin verbo principal, cuyo *sujeto* va también en *acusativo*. V. gr.:

Ἐμὲ παθεῖν τάδε (**me hæc pati!**), ¡*que yo* soporte esto!

27. C) Acusativo complemento circunstancial.— El acusativo expresa las circunstancias de:

a) **Distancia recorrida o existente,** *como en latín,* (sin preposición). V. gr.:

Ἐξελαύνει παρασάγγας δώδεκα (**mille passus**), avanzó *doce parasangas* (una parasanga son 5.250 m.); ἀπέχει σταδίους ἑβδομήκοντα (**millia passuum tria**), dista *setenta estadios* (un estadio son 600 pies).

b) **Duración en general,** *como en latín,* (sin preposición o con la preposición παρά) V. gr.:

Δέκα ἔτη (**decem annos**) ἐπολέμησαν, guerrearon *diez años*; παρὰ τὸν πόλεμον, *durante la guerra.*

c) **Anterioridad** respecto al momento actual y **duración** de una acción **hasta** el momento en que o de que se habla, *como en latín,* (acusativo de los ordinales sin preposición). V. gr.:

Ἑβδόμην ἡμέραν (**abhinc sex dies**) ἐτετελευτήκει, había muerto *bacía seis días,* τρίτην ἤδη ἡμέραν (**tertium jam diem**) ἀποδεδήμηκεν, ya *bace dos días* que está de viaje.

d) **Edad,** *como en latín,* (sin preposición). V. gr.:

Παῖς δέκα ἔτη γεγονώς (**puer decem annos natus**), niño *de diez años de edad.*

e) **Relación,** *como en latín,* pero mucho más usado que en él, (sin preposición). Se llama circunstancia de relación la que precisa en relación a qué cosa hay que entender aplicado el sentido general de un verbo, un sustantivo o un adjetivo. Éste es el *acusativo griego.* V. gr.:

Κάμνω τὴν κεφαλήν (**doleo caput**), me duele *la cabeza* (tengo dolor en la cabeza); βέλτιόν ἐστι σῶμα ἢ ψυχὴν νοσεῖν, es mejor estar enfermo *de cuerpo* que *de alma,* Ἕλληνές εἰσι τὸ γένος, son griegos *de origen.*

f) **Lugar a donde,** *como en latín,* (con las preposiciones εἰς, ἐπί, πρός, ἀνά, κατά, παρά, ὡς).

1.º Si *se entra* en el lugar, se usa la preposición εἰς: Ἔρχομαι εἰς τὴν Ἑλλάδα (**in Græciam**), εἰς τὰς Ἀθήνας (**Athenas**), εἰς ὄρος (**in montem**), voy *a Grecia, a Atenas, al monte.*

2.° Si sólo se indica la *dirección*, se usan las preposiciones ἐπί o πρός: Ἔρχομαι ἐπὶ (o πρὸς) τὴν πόλιν (**ad urbem**), voy *hacia la ciudad*, πρὸς ἑσπέραν (**ad vesperum**), *hacia el anochecer*.

3.° Si se indica la *dirección hacia arriba* o *hacia abajo*, se usan las preposiciones ἀνά o κατά: Πλέομεν ἀνὰ τὸν ποταμόν o κατὰ τὸν ποταμόν, navegamos *río arriba* o *río abajo*.

4.° Si se indica la *aproximación*, se usa la preposición παρά: Ἔρχομαι παρὰ τὴν θάλατταν (**ad mare**), voy *a la orilla del mar*.

5.° Con nombres de *personas* se usan las preposiciones εἰς, πρὸς, παρά, ὡς: Ἔρχομαι εἰς (o πρὸς o παρὰ u ὡς) τὸν πατέρα (**ad patrem**), voy *a (al lado de* o *a casa de) mi padre*.

Observación.— Existen restos de un antiguo caso *ilativo de lugar a donde* con las desinencias -δε, -σε, -ζε: οἰκόνδε (οἴκαδε) u οἴκοσε, *a casa*, Ἀθήναζε, *a Atenas*.

g) **Modo**, *como en latín*, (con un sustantivo o bien un adjetivo o pronombre o adverbio neutros, con o sin artículo, en *acusativo adverbial*). He aquí los acusativos adverbiales más corrientes:

Τοῦτον τὸν τρόπον, de este modo; ἀρχήν, ante todo; δίκην, según costumbre de; τέλος, finalmente; χάριν, en atención a; τὴν ταχίστην (ὁδόν), lo más rápidamente posible; προῖκα, gratis; σφόδρα, vehementemente; μάτην, en vano; οὐδέν o μηδέν, de ningún modo; τἆλλα (τὰ ἄλλα), por lo demás; τοὐναντίον, por el contrario; τὸ λοιπόν, en adelante; τὸ τελευταῖον, finalmente; τὰ πολλά, en la mayor parte; τὸ παλαιόν, antiguamente; τὸ πάλαι, antaño; τὸ νῦν, hogaño.

GENITIVO

28. El genitivo. — El genitivo es, *como en latín*,

el caso:
- A) Del complemento nominal.
- B) Del régimen o complemento de adjetivos, pronombres y adverbios.
- C) Del régimen o complemento de algunos verbos.

Además, *a diferencia del latín*, es

el caso: D) Del complemento circunstancial.

29. A) Genitivo complemento nominal. — Este genitivo puede expresar, respecto de su sustantivo regente, ideas muy diversas, pudiendo ser: *posesivo, subjetivo, objetivo,* de *cualidad, partitivo, explicativo,* como en latín, y, además, de *parentesco* y de *materia*. V. gr.:

Ἡ οἰκία τοῦ πατρός, la casa *del padre,* ὁ τῶν πολεμίων φόβος, el temor *de los enemigos* (que ellos tienen); ὁ τῶν πολεμίων φόβος, el temor *de los enemigos* (que se les tiene); πολίτου ἀρετή, virtud *de ciudadano,* δέπας οἴνου, una copa *de vino,* ἀνὴρ πολλῶν ἐτῶν, hombre *de muchos años,* Μιλτιάδης Κίμωνος (υἱός), Milcíades *hijo de Cimón,* χρυσοῦ στέφανος, una corona *de oro.*

Observaciones.— 1.ª El *artículo neutro sustantivado* lleva también *complemento nominal* y su traducción es entonces muy distinta según el caso: Τὰ τῶν Ἑλλήνων, *los intereses* de los griegos; τὸ τοῦ Δημοσθένους **(illud Demosthenis)**, *la palabra* de Demóstenes; τὰ τῶν φίλων κοινά, *los bienes* de los amigos les son comunes.

2.ª Hay expresiones en las que aparece un *genitivo* aparentemente *con preposición de dativo* o *acusativo*. Debe suplirse en la traducción la palabra *casa* o *morada:* Ἐν Ἅιδου, *en la morada de Plutón* (en el infierno); εἰς Ἅιδου, *a la morada de Plutón* (al infierno); εἰς διδασκάλου, *a la casa del maestro* (a la escuela).

30. B) Genitivo complemento de adjetivos, pronombres y adverbios. — El genitivo puede ser:

a) **Complemento adjetival y adverbial objetivo.** Rigen tal genitivo los adjetivos y sus adverbios de modo derivados, que significan: *pertenencia, cuidado, ocupación* y sus *contrarios, conocimiento, memoria, experiencia* y sus *contrarios, deseo, afición* y *aversión, participación* y sus *contrarios, abundancia* y *escasez, merecimiento* y *valor, diferencia.* V. gr.:

Κοινὸς ἐμοῦ καὶ σοῦ (**communis mihi et tibi**), común *a mí* y *a ti,* ἐπιμελὴς τῶν φίλων, que se ocupa o cuida *de sus amigos,* ἐπιστήμων σοφίας (**scientiæ peritus**), instruído *en una ciencia,* τοῦ ὅρκου μνήμων (**memor jusjurandi**), que recuerda *su juramento,* γραμμάτων ἄπειρος, desprovisto *de instrucción,* δόξης ἐπιθυμητικός (**cupidus gloriæ**), deseoso *de gloria,* μέτοχος τῆς τύχης (**particeps fortunæ**), partícipe *de la suerte,* μεστὸς οἴνου (**plenus vini**), lleno *de vino,* πολλοῦ ἄξιος, digno *de mucho,* precioso; διάφορος τοῦ πατρός, diferente *al padre.*

b) **Complemento adjetival de comparación** (sin preposición). Verbigracia:

Πέτρος σοφώτερός ἐστι Παύλου (**Paulo**), Pedro es más sabio *que Pablo.*

c) **Complemento adjetival, pronominal o adverbial partitivo.** Rigen tal genitivo: todos los *adjetivos en general*, los *comparativos* y *superlativos*, los *numerales*, los *adjetivos* que indican *número* y *cantidad*, los *pronombres interrogativos* e *indefinidos*, los *adverbios de cantidad*, algunos *adverbios de lugar* y *tiempo*. V. gr.:

Οἱ χρηστοὶ τῶν ἀνθρώπων, *los hombres* buenos (los buenos *de entre los hombres*), πρεσβύτερος τῶν ἀδελφῶν (**natu major fratrum**), el mayor *de los dos hermanos*, πρεσβύτατος τῶν ἀδελφῶν (**natu maximus fratrum**), el mayor *de todos los hermanos*, πρῶτος ὑμῶν (**vestrum primus**), el primero *de vosotros*, πολλοὶ τῶν πεζῶν (**multi peditum**), muchos *infantes*, τίς ὑμῶν; (**quis vestrum?**), ¿quién *de vosotros?*, τὶς ὑμῶν (**aliquis vestrum**), alguno *de vosotros*, ἅλις οἴνου (**satis vini**), bastante *vino*, ποῦ τῆς γῆς; (**ubi terrarum?**), ¿en qué lugar *de la tierra?*, πηνίκα τῆς ἡμέρας; ¿qué hora *del día?*

31. C) Genitivo complemento de verbos. — El genitivo puede ser:

a) **Complemento verbal posesivo:** con el verbo εἰμί u otro *verbo copulativo*, pudiendo expresar las mismas ideas que el genitivo complemento nominal. V. gr.:

Μιλτιάδης Κίμωνος ἦν, Milcíades era *hijo de Cimón*, ἡ οἰκία τοῦ πατρὸς ἐγένετο, la casa pasó a ser *propiedad del padre*, πολίτου ἀρετή ἐστι (**civis virtus est**), la virtud es *propia del ciudadano.*

b) **Complemento verbal de objeto.** Rigen tal genitivo los *verbos transitivos*, cuando su acción verbal recae no sobre todo el complemento directo sino sobre parte de él solamente, y algunos cuya acción, por razón de su significado, suele recaer únicamente sobre parte del complemento, por ejemplo los que expresan: *recuerdo, cuidado* y sus *contrarios*; *participación, comienzo* y sus *contrarios*, *deseo, alcance* y sus *contrarios*, *operación de los sentidos*, menos la de ver; *abundancia* y *privación*. Verbigracia:

Πίνω οἴνου, bebo *vino* (πίνω οἶνον, apuro *el vino*), διψῶνται τοῦ ἐπαίνου, tiene sed *de alabanza*, μετέχω τῆς πολιτείας, participo *de la ciudadanía* (soy

ciudadano); τῶν ἀπόντων φίλων μέμνησο (**absentium amicorum memento**), acuérdate *de los amigos ausentes*; κήδεται τῶν Ἀθηναίων, se ocupa *de los atenienses*; ἄρχομαι τῆς ὁδοῦ, comienzo *el viaje*; ἐπιθυμοῦμεν τῆς εὐδαιμονίας, deseamos *la felicidad*; ἁμαρτάνειν τοῦ σκοποῦ, errar *el blanco*; τῶν μαρτύρων ἀκηκόατε, habéis oído *a los testigos*; χρημάτων εὐπορεῖ, está lleno *de riquezas*.

Además los verbos que expresan *diferencia, preferencia, superioridad* e *inferioridad* y los compuestos de κατά, *contra*. V. gr.:

Ἡ εὐβουλία πολλάκις οὐδὲν διαφέρει τοῦ φόβου, la prudencia muchas veces en nada se diferencia *del miedo*; Κῦρος Περσῶν ἦρχεν, Ciro gobernaba *a los persas*; ὑστερίζομεν τῶν πραγμάτων, no estamos *a la altura de los acontecimientos*.

c) **Complemento verbal de apreciación:** con los verbos de *estima, valoración* y *valor*, con los verbos comerciales de *compra, venta, arriendo, alquiler*, y con los que indican *hacer algo por un precio*. V. gr.:

Πολλοῦ (**magni**) τὸν διδάσκαλον ποιούμεθα, estimamos *en mucho* a nuestro maestro; πλείστου (**plurimi**) ὠνεῖσθαι, vender *muy caro*; οἱ Ἕλληνες στρατεύονται μισθοῦ, los griegos hacen la guerra *a sueldo*.

d) **Complemento verbal de parte:** con los verbos que significan *tomar* o *coger*. V. gr.:

Ἔλαβον τῆς ζώνης τὸν Ὀρόνταν, cogieron a Orontas *por el cinturón*.

e) **Complemento verbal de causa.** V. gr.:

Θαυμάζομεν Σωκράτη τῆς σοφίας, admiramos a Sócrates *por su sabiduría*.

f) **Complemento verbal de delito y pena:** con los verbos judiciales de *juzgar, acusar, convencer, condenar, castigar, absolver*. V. gr.:

Θανάτου (**capitis**) κρίνειν, condenar *a muerte*; ἀσεβείας φεύγειν, ser acusado *de impiedad*; αἰτιᾶσθαι ἀλλήλους τοῦ γεγενημένου, acusarse mutuamente *de lo ocurrido*.

g) **Complemento verbal de separación:** con los verbos que indican *separación, alejamiento, privación, exclusión*, etc. V. gr.:

Χριστὸς λύει ἡμᾶς ἁμαρτήματος, Cristo nos libra *del pecado*; Καῖσαρ ἐφείδετο τῶν πολεμίων, César respetaba *a los enemigos*; τὸ στρατόπεδον ἀπέχει τοῦ ποταμοῦ, el campamento está lejos *del río*.

32. D) Genitivo complemento circunstancial. — El genitivo puede expresar las circunstancias de:

a) **Lugar en donde** (*locativo*), en los poetas: πεδίου, en la llanura.

b) **Lugar de donde** (con la preposición ἀπό, con valor de *alejamiento*, y ἐκ o ἐξ, con valor de *salida*; con nombres de *personas* se usa la preposición παρά, *del lado de, de casa de*): Ἔρχομαι ἀπὸ θαλάττης (**a mari**), vengo *de la orilla del mar*; ἔρχομαι ἐκ τῆς Ἑλλάδος (**e Græcia**), ἐξ Ἀθηνῶν (**Athenis**), ἐξ ὄρους (**e monte**), vengo *de Grecia, de Atenas, del monte*; ἔρχομαι παρὰ τοῦ πατρός (**a patre**), vengo *de* (*del lado de, de casa de*) *mi padre*.

Observación. — Existen restos de un primitivo caso de lugar de donde con la desinencia -θεν: οἴκοθεν, de casa; πρώραθεν, desde la proa.

c) **Lugar por donde** (con la preposición διά): Ἔρχομαι διὰ τῆς Ἑλλάδος (**per Græciam**), διὰ τῶν Ἀθηνῶν (**per Athenas**), paso *por Grecia, por Atenas*.

d) **Tiempo cuando** (sin preposición): ἡμέρας, *de día*; νυκτὸς (**nocte**), *de noche*; θέρους (**æstate**), *en verano*; χειμῶνος (**hieme**), *en invierno*.

e) **Tiempo cuando distributivo** (con artículo): Τριώβολον ἐλάμβανον τῆς ἡμέρας, recibían tres óbolos *por día*.

f) **Duración** (con la preposición διά): Διὰ παντὸς τοῦ βίου, *durante toda la vida*.

g) **Anterioridad** respecto al momento actual: Οὐδείς με ἠρώτηκε πολλῶν μηνῶν, nadie me ha interrogado *hace muchos meses*.

h) **Tiempo que ha de pasar** desde el momento hasta que suceda algo o **plazo** en el cual algo ha de suceder: Ὀλίγου χρόνου πειράσεται τὰ χρήματα ἀποδοῦναι, procurará devolver el dinero *dentro de poco tiempo*; σε τριῶν ἡμερῶν κελεύω τῆς γῆς ἐξιέναι, te conmino a salir del país *en el plazo de tres días*.

i) **Agente de persona** (con la preposición ὑπό), en oraciones de verbo pasivo o su equivalente: Οἱ γονεῖς φιλοῦνται ὑπὸ παιδῶν, los padres son amados *por los hijos*; ἡ μήτηρ ἀπέθανεν ὑπὸ υἱοῦ, la madre murió (fué muerta) *por su hijo*.

DATIVO

33. El dativo. — El dativo es, *como en latín,*

el caso: A) Del régimen o complemento de verbos.
B) Del régimen o complemento de adjetivos (sustantivos y adverbios).

Además, *a diferencia del latín,* es

el caso: C) Del complemento circunstancial.

34. A) Dativo complemento de verbos. — El dativo puede ser:

a) **Complemento verbal indirecto:** se construye como segundo complemento de los verbos *transitivos* y como complemento único de algunos verbos *intransitivos* que expresan ideas de *utilidad, provecho, conveniencia, licitud, favor, agrado, amistad, fe, confianza, auxilio, voluntad, obediencia, sumisión, propensión,* etc. y sus *contrarios.* V. gr.:

Πάντα, ἃ ἔχεις, δὸς πτωχοῖς (**da pauperibus**), da *a los pobres* todo lo que tienes; δεῖ τῷ Θεῷ πείθεσθαι (**Deo obœdire**), conviene obedecer *a Dios;* βοηθεῖν συμμάχοις (**sociis auxiliari**), socorrer *a los aliados;* τοῖς ἀσθενέσι μὴ χαλέπαινε (**ægrotis ne irascaris**), no te enfades *con los enfermos.*

b) **Complemento verbal de utilidad o interés:** expresa la persona o cosa personificada, en cuya ventaja o desventaja se realiza la acción del verbo. V. gr.:

Τῷ οὐρανῷ γεγενήμεθα, οὐ τῇ γῇ, hemos nacido *para el cielo* no *para la tierra;* ἐμαυτῷ πονῶ (**mihi laboro**), trabajo *para mí;* ὁ πάππος μοι ἀπέθανεν, se *me* ha muerto mi abuelo.

c) **Complemento verbal posesivo:** con el verbo εἰμί y sus equivalentes γίγνομαι e ὑπάρχω, *estar a disposición de.* V. gr.:

Βίβλος ἐστί μοι (**est mihi liber**), *tengo* un libro; ἡ μήτηρ ὑπῆρχε τῷ Κύρῳ, la madre estaba a disposición *de Ciro.*

d) **Complemento verbal circunstancial:** con los verbos *transitivos* e *intransitivos compuestos* de preposición de dativo, sobre todo σύν, ἐν, ἐπί. V. gr.:

Συνπονοῦμεν ὑμῖν, trabajamos *con vosotros*; ἐμμένομεν τοῖς νόμοις, observamos *las leyes*.

e) **Complemento verbal de comunidad:** el dativo es el régimen o complemento natural de los verbos que encierran ideas de *comunidad, coexistencia, compañía, acuerdo, amistad, igualdad, semejanza, parentesco, proximidad, contacto,* etc. V. gr.:

Λέγε μοι τίσιν ὁμιλεῖς καί σοι ἐρῶ τίς εἶ, dime *con quién* andas y te diré quién eres; διαλλάττονται τοῖς ἐχθροῖς, se reconcilian *con los enemigos*; ὁμολογοῦμεν ἀλλήλοις, estamos de acuerdo *unos con otros*; παῖδες ὁμοιοῦνται γονέσι, los hijos se parecen *a los padres*.

f) **Complemento verbal ético** (*dativo ético*): de interés moral, admiración o indignación de la persona que habla. V. gr.:

Σὺ ἐπισκόπει μοι (**mihi**) ἅπαντα, tú examína*me*lo bien todo.

g) **Complemento verbal de agente:** con *verbos pasivos,* si se trata de nombres de cosa, y aun tratándose de nombres de persona, con tiempos del sistema de perfecto y con los adjetivos verbales en -τέος de valor perifrástico pasivo. V. gr.:

Αἱ πόλεις νέμονται νόμοις (**legibus**), las ciudades son regidas *por leyes*; τὰ τούτῳ πεπραγμένα, los actos *por él* realizados; ἀσκητέα πᾶσιν ἡ ἀρετή (**virtus omnibus colenda est**), *todos* deben practicar la virtud.

h) **Complemento verbal de instrumento:** con el verbo χρῆσθαι, *usar, servirse de,* que puede llevar predicado. V. gr.:

Χρῆσθαι τοῖς ὅπλοις (**armis uti**), servirse *de las armas*; χρώμεθα ὑμῖν φίλοις (**vobis utimur amicis**), *os* tratamos *como amigos*.

35. B) Dativo complemento de adjetivos (sustantivos y adverbios). — El dativo puede ser:

a) **Complemento de sustantivos:** se construye con *sustantivos deri-*

vados de verbos con complemento indirecto y con dativo complemento de comunidad. V. gr:

Ἡ τοῖς συμμάχοις βοήθεια (**auxilium sociis**), el socorro *a los aliados*; ἡ τοῖς ἀλλήλοις ὁμολογία, el acuerdo *de unos con otros.*

b) **Complemento de adjetivos y adverbios**: el dativo es el régimen o complemento natural de los adjetivos y adverbios (derivados de ellos o no), que encierran ideas de *utilidad, provecho, agrado, benevolencia, amistad, inclinación, propensión, aptitud, igualdad, semejanza, sujeción, acuerdo, encuentro, aprobación, conocimiento,* y sus *contrarios, proximidad, parentesco, comunidad* y *compañía.* V. gr.:

Ὁμοιότατος τοῖς Σειληνοῖς (**simillimus Silenis**), muy semejante *a los Silenos*; ταὐτὸν ἡμῖν ὁ Χριστὸς ἦγε τὸν βίον, Cristo llevó la misma vida *que nosotros*; κοινόν τι χαρᾷ καὶ λύπῃ δάκρυά ἐστιν (**quid commune gaudio et tristitiæ**), las lágrimas son algo común *a la alegría* y *a la tristeza*; ζῆν ὁμολόγως τῇ φύσει (**convenienter naturæ**), vivir de una manera conveniente *a la naturaleza.*

36. C) Dativo complemento circunstancial. — El dativo expresa las circunstancias de:

a) **Lugar en donde** (sin preposición o con la preposición ἐν, *en*, si ès nombre de *lugar*; con la preposición παρά, *al lado de, en casa de,* si es nombre de *persona*; πρός, con el significado de *cerca de*). Existen también antiguas formas de *caso locativo* con las desinencias -ι, -σι, -θι: Ἀθήνησι, *en Atenas*; οἴκοι, (**domi**), *en casa*; χαμαί, (**humi**), *en tierra*; Ἰλιόθι, *en Troya*; V. gr.:

Ἔστιν ἐν τῇ Ἑλλάδι (**in Græcia**), ἐν Ἀθήναις (**Athenis**), está *en Grecia, en Atenas*; ἡ Μαραθῶνι μάχη, la batalla *de Maratón (en Maratón)*; ἔστι παρὰ τῷ πατρί (**apud patrem**), está *al lado de (en casa de) su padre*; πρὸς τῇ γεφύρᾳ (**ad pontem**), *junto al puente.*

b) **Tiempo cuando y duración** (con la preposición ἐν, o sin preposición). V. gr.:

Ἐν παντὶ καιρῷ (**omni tempore**), *en todo tiempo*; τῇ ὑστεραίᾳ, *al día siguiente*; ἐν εἰρήνῃ, *durante la paz*; τρισὶν ἡμέραις ὕστερον, *tres días* después.

c) **Modo** (sin preposición) = *dativo adverbial*. V. gr.:

θανάτῳ ζημιοῦν (**morte damnare**), condenar *a muerte*; σιγῇ (**cum silentio**), *en silencio*; βίᾳ (**vi**), *a la fuerza*; ἰδίᾳ (**privatim**), *privadamente*; δημοσίᾳ (**públice**), *públicamente*; κραυγῇ, *con gritería*.

d) **Instrumento, medio y compañía** (sin preposición o con la preposición σύν, *con*). V. gr.:

Αὐτὸν ἀπέκτεινε τῷ ξίφει (**gladio**), lo mató *con su espada*.

Observación. — Existen restos de un primitivo *caso instrumental* con la desinencia φι: κεφαλῆφι, *con la cabeza*, στήθεσφιν, *con los pechos*.

e) **Causa** (sin preposición). V. gr.:

Ἀπόλωλα φόβῳ (**metu**), estoy muerto de *miedo*.

f) **Relación:** expresa el sentido o la cantidad en que se ha de tomar el significado del verbo o del adjetivo. V. gr.:

Οἱ ἄνθρωποι διαφέρουσιν ἀλλήλων τῷ εἴδει (**vultu**), los hombres se diferencian unos de otros *por la cara*; ἤλθετε πολλῷ (**multo**) ὕστερον, habéis llegado *mucho* más tarde.

EJERCICIOS

2. *Explicar los acusativos de las frases siguientes.*

Versión.— 1. Ὠφελεῖν μὲν τοὺς φίλους δοκεῖ ἡ δικαιοσύνη, βλάπτειν δὲ τοὺς ἐχθρούς. — 2. Πολλοὺς αὐτῶν εὑρήσομεν ἔτι κλαίοντας τοὺς ἀποθανόντας ὑφ' ἡμῶν. — 3. Τῷ Ἀλκιβιάδῃ Περικλῆς ἐπέστησε παιδαγωγὸν τῶν οἰκετῶν τὸν ἀχρειότατον ὑπὸ γήρως, Ζώπυρον τὸν Θρᾷκα. — 4. Οἱ Θετταλοὶ φίλον, εὐεργέτην, σωτῆρα τὸν Φίλιππον ἡγοῦντο.— 5. Ὁ χρόνος καὶ ἡ ἐμπειρία τὰ μὴ καλῶς ἔχοντα ἐκδιδάσκει τοὺς ἀνθρώπους. — 6. Ὁ Κῦρος ἠρώτα τοὺς αὐτομόλους τὰ ἐκ τῶν πολεμίων.— 7. Ἀνόσιος οὗτος τὸν μόνον μοι καὶ φίλον παῖδα ἀφείλετο τὴν ψυχήν. — 8. Ὁ Κῦρος, ὅσα αὐτὸς ὑπ' ἄλλων ἠρωτᾶτο, διὰ τὸ ἀγχίνους εἶναι, ταχὺ ἀπεκρίνετο.— 9. Ἐάν τις τὸν ἥλιον ἀναιδῶς ἐγχειρῇ θεᾶσθαι, τὴν ὄψιν ἀφαιρεῖται.— 10. Ἡμεῖς ἐκείνους τὸ αὐτὸ ἐποιοῦμεν. — 11. Οἱ Θρᾷκες, ἐπεὶ ηὐτύχησαν τοῦτο τὸ εὐτύχημα, συνελέγοντο τῆς νυκτός. — 12. Δέξαι ἂν σύ, ὦ Πρώταρχε, ζῆν τὸν βίον ἅπανθ' ἡδόμενος ἡδονὰς τὰς μεγίστας; — 13. Τὸ αὐτό ἐστιν ὄφιν ἐκτρέφειν καὶ τὸν πονηρὸν εὐεργετεῖν.—14. Οἴμοι τάλας, ταῦτα ἐμὲ πάλαι ἐλάνθανεν. —15. Αἰσχύνομαι τὰς ἐμαυτοῦ συμφοράς.

16. Μίσει τοὺς κολακεύοντας ὥσπερ ἐξαπατῶντας· ἀμφότεροι γὰρ τοὺς πιστεύοντας ἀδικοῦσιν.— 17. Εὖ λέγε τὸν εὖ λέγοντα καὶ εὖ ποίει τὸν εὖ ποιοῦντα.— 18. Ἡ πόλις βραχέα ἡσθεῖσα, μεγάλα ζημιώσεται. — 19. Τὰ τοιαῦτα ἐπαινῶ Ἀγησίλαον. — 20. Ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἐλθόντες οἱ Ἕλληνες ἐκοιμήθησαν, οἰόμενοι τὰ πάντα νικᾶν.— 21. Οἱ στρατιῶται εὖ μὲν εἶχον τὰ σώματα πρὸς τὸ δύνασθαι στρατιωτικοὺς πόνους φέρειν, εὖ δὲ τὰς ψυχὰς πρὸς τὸ καταφρονεῖν τῶν πολεμίων. — 22. Ἀπετμήθησαν τὰς κεφαλὰς οἱ τῶν Ἑλλήνων στρατηγοί.—23. Κλέανδρος γένος ἦν Φιγαλεὺς ἀπ' Ἀρκαδίας.—24. Παρὰ τὴν πόλιν ἦν πυραμὶς λιθίνη, τὸ μὲν εὖρος ἑνὸς πλέθρου, τὸ δὲ ὕψος δύο πλέθρων. — 25. Μουσικὴν μὲν ὑπὸ Λάμπρου ἐπαιδεύθη, ῥητορικὴν δὲ ὑπ' Ἀντιφῶντος.— 26. Ἀρίστιππος ὁ Θετταλὸς αἰτεῖ τὸν Κῦρον δισχιλίους ξένους καὶ τριῶν μηνῶν μισθόν.— 27. Ὁ πάππος Κῦρον στολὴν ἐνέδυσε.— 28. Ἀναμνήσω ὑμᾶς τοὺς τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων κινδύνους. — 29. Θρασύβουλος ἔθετο τὰ ὅπλα ὅσον τρία στάδια ἀπὸ τῶν φρουρῶν. — 30. Μέγαρα ἀπέχει Συρακουσῶν οὔτε πλοῦν πολὺν οὔτε ὁδόν.

31. Ξυνέβη τῷ Θουκυδίδῃ φεύγειν τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἔτη εἴκοσι μετὰ τὴν ἐς Ἀμφίπολιν στρατηγίαν.— 32. Ὁ Ἅρπαγος τὸν ἑαυτοῦ παῖδα, ἔτη τρία καὶ δέκα γεγονότα, ἐκπέμπει ὡς Ἀστυάγην.— 33. Σωκράτης τὸν βουλευτικὸν ὅρκον ὤμοσεν. —34. Ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἐγὼ πολλοὺς κινδύνους κεκινδύνευκα.—35. Εὐκλείδης ὁ Μεγαρεὺς μακροτάτην ὁδὸν ἐπορεύετο ἀκουσόμενος τοὺς τοῦ Σωκράτους λόγους. — 36. Ὀξὺ μὲν ἀκούουσι, βλέπουσι δὲ ὀξύ. — 37. Ἄνδρες, ἀναμιμνῄσκεσθε ὅσας δὴ μάχας νενικήκατε. — 38. Ἥφαιστος τὼ πό χωλὸς ἦν.— 39. Ἐλείποντο δὲ τῶν στρατιωτῶν οἱ διεφθαρμένοι ὑπὸ τῆς χιόνος τοὺς ὀφθαλμούς.— 40. Τέτταρα μὲν γὰρ καὶ δέκα ἔτη ἐνέμειναν αἱ τριακοντουτίδες σπονδαὶ αἳ ἐγένοντο μετ' Εὐβοίας ἅλωσιν.— 41. Ξενοφῶν ἀπεχώρει τὴν ταχίστην πρὸς τὸ ἄλλο στράτευμα. — 42. Ἐχώρουν τὴν εἰς Θήβας φέρουσαν ὁδόν.—43. Ταύτην τὴν ἡμέραν οὕτως ἔμειναν.— 44. Πρωταγόρας ἐπιδεδήμηκε τρίτην ἤδη ἡμέραν.— 45. Νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἑβδομήκοντα.

3. *Explicar los genitivos de las frases siguientes.*

Versión.— 1. Τῶν ναυαγίων ἐκράτησαν οἱ Ἀθηναῖοι διὰ τὴν τοῦ ἀνέμου ἄπωσιν αὐτῶν ἐς τὸ πέλαγος.—2. Θουκυδίδης ὁ Ὀλόρου ἕτερος στρατηγὸς ἦν τῶν ἐπὶ Θρᾴκης.— 3. Παῖς ὤν, ἐφοίτας εἰς τίνος διδασκάλου;— 4. Ἔρυμα αὐτόθι ἦν παλαιόν, λίθων λογάδην πεποιημένον.—5. Ἔστιν ἡ Θάσος Παρίων ἀποικία, ἀπέχουσα τῆς Ἀμφιπόλεως ἡμισείας ἡμέρας μάλιστα πλοῦν. — 6. Ὁ Μνάσιππος τοῖς

μισθοφόροις δυοῖν ἤδη μηνοῖν ὤφειλε τὸν μισθόν. — 7. Τὸ τίμημά ἐστι τὸ τῆς χώρας ἑξακισχιλίων ταλάντων.— 8. Ἡ πόλις ἁπάντων τῶν πολιτευομένων κοινή ἐστιν.— 9. Ἀκούσαντι ταῦτα τῷ Κύρῳ ἔδοξεν ὁ Γαδάτας ἄξια ἐπιμελείας λέγειν. — 10. Τὸν μέλλοντα ὀρθῶς ῥητορικὸν ἔσεσθαι δίκαιον δεῖ εἶναι καὶ ἐπιστήμονα τῶν δικαίων.— 11. Ὁ γραμμάτων ἄπειρος οὐ βλέπει βλέπων.— 12. Τοῦτο φρονίμου γε ἄρχοντός ἐστι καὶ ἐξαπατητικὸν τῶν πολεμίων.— 13. Ἐν ἐνίαις τῶν πόλεων οὐκ ἔξεστι τῶν πολιτῶν οὐδενὶ βαναυσικὰς τέχνας ἐργάζεσθαι. — 14. Πέμπετε τοῦ πεποιημένου σίτου τὸν ἥμισυν. — 15. Σοφίας ὁ κατὰ λόγον ζῶν μέτοχος. — 16. Ἕτερον τὸ ἡδὺ τοῦ ἀγαθοῦ.

17. Τὸ ὅσιον τοῦ ἀνοσίου παντὸς ἐναντίον. — 18. Ἡ ἀρχὴ αὕτη τοῦ παντὸς κακοῦ ἐγένετο. — 19. Ἡρακλῆς ὁ Διός, ἑλὼν Τροίαν, Ἡσιόνην Τελαμῶνι ἔδωκεν. — 20. Ἦν τι τοῖς Ἀθηναίοις τοῦ τείχους ἀσθενές. — 21. Τηλαμὼν ἔγημε Περίβοιαν τὴν Ἀλκάθου. — 22. Ἐν Ἅιδου δίκην δώσομεν ὧν ἂν ἐνθάδε ἀδικήσωμεν. — 23. Οἱ στέφανοι οὐκ ἴων ἢ ῥόδων ἦσαν, ἀλλὰ χρυσίου. — 24. Πρόξενος ἦν, ὅτε ἀπέθνῃσκεν, ἐτῶν ὡς τριάκοντα. — 25. Πενίαν φέρειν οὐ παντός, ἀλλ' ἀνδρὸς σοφοῦ. — 26. Θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. — 27. Ἐν τῇ Σπάρτῃ οὐδέποτε οἱ παῖδες ἔρημοι ἄρχοντός εἰσιν. — 28. Αἱ περιστεραὶ τῆς Ἀρτέμιδος ἱεραὶ ἦσαν. — 29. Πάντες οἱ σύμμαχοι κοινωνοὶ ἦσαν τῆς λείας. — 30. Ὁ σοφὸς ἐν παντὶ πράγματι τοῦ τέλους μνήμων ἐστίν. — 31. Πηνίκα ἐστὶ τῆς ἡμέρας; — 32. Κῦρος παρεσκευάζετο ἐμβαλεῖν που τῆς τῶν πολεμίων χώρας.

33. Θνητοῦ σώματος ἔτυχες, ἀθανάτου δὲ ψυχῆς. — 34. Ὀλίγοι τῶν στρατιωτῶν εἰς τὴν ἑσπέραν σίτου ἐγεύσαντο.— 35. Ἥδομαι ἀκούων σου.— 36. Ὁ μηδὲν ἀδικῶν οὐδενὸς δεῖται νόμου.—37. Ὦ δέσποτα, μέμνησο τῶν Ἀθηναίων.— 38. Οὐ πάντες τῶν καλῶν ὀρέγονται, ἀλλά τινες τῶν κακῶν.—39. Οἱ τοξόται ἐτόξευσαν καὶ οὐδεὶς ἡμάρτανεν ἀνδρός. — 40. Τί ἐστι τὸ δίκαιον; Τὸ μὴ ἀλλοτρίων ἐπιθυμεῖν. — 41. Σωκράτης τοῦ σώματος οὐκ ἠμέλει.— 42. Οἱ Χαλδαῖοι μισθοῦ στρατεύονται.— 43. Πόσου αὐτὸς διδάσκει; Πέντε μνῶν.— 44. Πολλάκις μέν σε εὐδαιμόνισα τοῦ τρόπου.— 45. Ἐμὲ ὁ Μέλητος οὕτως ὀξέως καὶ ῥᾳδίως κατεῖδεν, ὥστε ἀσεβείας ἐγράψατο. — 46. Οἱ Ἀθηναῖοι ᾐτιάσαντο Γύλωνα κλοπῆς. — 47. Πολλῶν οἱ πατέρες ἡμῶν μηδισμοῦ θάνατον κατέγνωσαν. — 48. Ἔλαβεν Ἀχιλλέως παῖς Πολυξένην χειρός.

49. Ἐν ὀλιγαρχίᾳ πένησιν οὐ μέτεστιν ἀρχῆς. — 50. Τῶν κηρίων ὅσοι ἔφαγον ἄφρονες ἐγίγνοντο.— 51. Πειρᾶσθε σὺν τοῖς θεοῖς ἄρχεσθαι παντὸς ἔργου. — 52. Πολλοῦ ποιοῦμαι ἀκηκοέναι ἃ ἀκήκοα Πρωταγόρου. — 53. Τῆς κεφαλῆς

ὄζει μύρου. — 54. Οἱ Ἀθηναῖοι παρὰ τὸν Ἀλκιβιάδην πέμψαντες διεκελεύοντο ἀνθάπτεσθαι τῶν πραγμάτων.— 55. Βροντῆς ἀκούσας μηδαμῶς πόρρω φύγης. — 56. Ἴσως οὐ μανθάνετέ μου ὅ τι λέγω. — 57. Ἄνθρωπος ὤν, μέμνησο τῆς κοινῆς τύχης.— 58. Τί ἡμῖν τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλει; τῶν ἐπιεικεστάτων μᾶλλον ἄξιον φροντίζειν. — 59. Ὑπὸ τῆς πλατύτητος οὐχ ἁμαρτάνειν οἷόν τ' ἦν τῶν κάπρων. — 60. Μιλτιάδην οἱ ἐχθροὶ ἐδίωξαν τυραννίδος τῆς ἐν Χερρονήσῳ. — 61. Πᾶσα ἐπιστήμη χωριζομένη ἀρετῆς πανουργία.— 62. Ζήνων ἔλεγεν οὐδενὸς ἡμᾶς οὕτω πένεσθαι ὡς χρόνου. — 63. Οἱ Ἀθηναῖοι πολὺ τῶν ἄλλων προεῖχον περὶ τὰ ναυτικά.

64. Τὴν ἐν ἀνθρώποις διάνοιαν ἁπάντων εὑρήσομεν ἡγεμονεύουσαν. — 65. Ποίου μηνὸς καὶ ἐν τίνι ἡμέρᾳ καὶ ἐν ποίᾳ ἐκκλησίᾳ ἐχειροτονήθη Δημοσθένης; — 66. Ταῦτα τῆς ἡμέρας ἐγένετο. — 67. Ἀπηλλαγμένοι τούτων τῶν πόνων ἡδέως οἱ στρατιῶται ἐκοιμήθησαν. — 68. Γλώττης πανταχοῦ πειρῶ κρατεῖν. — 69. Τί ἂν ἐν τούτοις ἕτερος ἑτέρου διαφέροι ἡμῶν πλὴν τόλμῃ; — 70. Ἡ τῶν μαρτύρων ἀρετὴ περιεγένετο τῆς τῶν τυράννων δυνάμεως. — 71. Κῦρος ἔχων οὓς εἴρηκα ὡρμᾶτο ἀπὸ Σάρδεων.—72. Φασὶ Γανυμήδην ψυχῆς ἕνεκα ὑπὸ Διὸς εἰς Ὄλυμπον ἀνενεχθῆναι.— 73. Παρὰ βασιλέως πολλοὶ πρὸς Κῦρον ἀπῆλθον. — 74. Ἐκ τῶν Χαλύβων οἱ Ἕλληνες ἀφίκοντο ἐπὶ τὸν Ἅρπασον ποταμόν. — 75. Διὰ μέσου τοῦ παραδείσου ῥεῖ ὁ Μαίανδρος ποταμός. — 76. Κλέαρχος καὶ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἦγεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους. — 77. Ὑπισχνεῖται δώσειν τρία ἡμιδάρεικα τοῦ μηνὸς τῷ στρατιώτῃ. — 78. Οὐκ ἐξωστράκισαν Κίμωνα οὗτοι οὓς ἐθεράπευεν, ἵνα αὐτοῦ δέκα ἐτῶν μὴ ἀκούσειαν τῆς φωνῆς;

4. *Explicar los dativos de las frases siguientes.*

Versión. — 1. Ἡ Πάνθεια ὁμοίαν ταῖς δούλαις εἶχε τὴν ἐσθῆτα.— 2. Χαλεπόν ἐστιν ἴσους τοὺς λόγους τῷ μεγέθει τῶν ἔργων ἐξευρεῖν. — 3. Νομίζετε τῆς αὐτῆς ζημίας ἀξίους εἶναι τοὺς συγκρύπτοντας τοῖς ἁμαρτάνουσιν. — 4. Ὁ Ἀρμένιος πρόσθεν καὶ σύμμαχος ἦν καὶ ὑπήκοος Κυαξάρῃ. — 5. Οἱ πονηροὶ πάντως ἔμοιγε δοκοῦσιν ἀλλήλοις ἐχθροὶ μᾶλλον ἢ φίλοι πεφυκέναι. — 6. Ὁ Κλέαρχος λάθρᾳ τῶν στρατιωτῶν πέμπων τῷ Κύρῳ ἄγγελον ἔλεγε θαρρεῖν. — 7. Ἔθος ἐστὶ γυναιξὶ πάσαις, καὶ τοῖς ἀσθενοῦσι καὶ κινδυνεύουσι, καὶ θυσίας εὔχεσθαι καὶ ἱδρύσεις ὑπισχνεῖσθαι θεοῖς καὶ δαίμοσι καὶ παισὶ θεῶν. — 8. Τινὲς οὐ ταῖς πονηρίαις ἀλλὰ ταῖς εὐπραγίαις πολεμοῦσιν. — 9. Φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει τοῖς ἐπαινοῦσιν αὐτοὺς ἄχθεσθαι. — 10. Τὸ τῆς πόλεως ὅλης ἦθος ὁμοιοῦται τοῖς

ἄρχουσιν. — 11. Οἱ γεωργοὶ τοῖς θεοῖς εὔχονται πολυκαρπίαν. — 12. Ἔδοξεν αὐτῷ πολλὴ στρατιὰ παρεῖναι. — 13. Τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι; — 14. Φίλος φίλῳ δὴ συμπονῶν αὐτῷ πονεῖ. — 15. Πολλοὶ ἀτυχοῦσι μὲν τοῖς φίλοις συνάχθονται, καλῶς δὲ πράττουσι φθονοῦσιν.

16. Ἡ γῆ ἀνθρώπῳ ἐστὶ χρήματα. — 17. Ἕκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ μόνον γεγένηται ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. — 18. Μετεδίδοσαν ἀλλήλοις ὧν εἶχον ἕκαστοι. — 19. Εἴ τις λέγοι ὅτι βασιλεῖ ἔξεστι μὴ πείθεσθαι τοῖς νόμοις, τοῦτον λέγετε κόλακα εἶναι. — 20. Ἀναγκαῖόν ἐστι βοηθεῖν τῇ πατρίδι. — 21. Εἰ πλείων μισθὸς διδοῖτο ἡμῖν, ὦ Κῦρε, ἑποίμεθα ἂν σοι. — 22. Δεῖ τὰς πόλεις κοσμεῖν οὐκ ἀναθήμασιν, ἀλλὰ ταῖς τῶν οἰκούντων ἀρεταῖς.— 23. Πυθαγόρας ἐσθῆτι ἐχρῆτο λευκῇ καὶ καθαρᾷ.— 24. Ἀλέξανδρος ἦν φύσει φιλομαθής.— 25. Ἥδομαι τοῖς γεγενημένοις.— 26. Πολλοὶ τοσούτῳ ἥδιον ζῶσιν, ὅσῳ πλείω κέκτηνται. — 27. Οἱ Ἕλληνες οὐ κραυγῇ ἀλλὰ σιγῇ καὶ ἡσυχῇ προσῄεσαν. — 28. Πότε παιδίον ταῖς χερσὶν ἔπιεν. — 29. Ἐνταῦθα Κύρῳ βασίλεια ἦν καὶ παράδεισος. — 30. Ἄλλοις μὲν χρήματά ἐστι πολλά, ἡμῖν δὲ σύμμαχοι ἀγαθοί.

31. Πᾶς ἀνήρ αὐτῷ πονεῖ. — 32. Μή μοι θορυβήσητε. — 33. Οὕτως ἔχει σοι ταῦτα. — 34. Ἀσκητέα πᾶσιν ἀρετή. — 35. Ἐὰν ἐκεῖ νικῶμεν, πάνθ' ἡμῖν πεποίηται. — 36. Μὴ ταῖς ἡδοναῖς δουλεύετε. — 37. Χρὴ τὴν γυναῖκα κοινὰς φέρειν τὰς τύχας τῷ ἀνδρί. — 38. Τοιαῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἶπεν ὁ στρατηγός. — 39. Οἱ ἑταῖροι οὐ πεπαίδευνται τὸν αὐτὸν τρόπον ἡμῖν. — 40. Ἅμα τῷ ἡλίῳ δυομένῳ εἰς τὰς κώμας ὁ στρατηγὸς κατεσκήνωσεν. — 41. Οἱ στρατιῶται ἐχαλέπαινον καὶ ὠργίζοντο ἰσχυρῶς τῷ Κλεάρχῳ. — 42. Ὁ σίδηρος ἀνισοῖ τοὺς ἀσθενεῖς τοῖς ἰσχυροῖς ἐν τῷ πολέμῳ.— 43. Σοφοῖς ὁμιλῶν καὐτὸς ἐκβήσῃ σοφός. — 44. Πύρρος ὁ βασιλεὺς ὁδεύων ἐνέτυχε κυνὶ φρουροῦντι σῶμα πεφονευμένου.— 45. Αἰνοῦμεν τοὺς ἐν Μαραθῶνι τελευτήσαντας καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς.

46. Διογένης, ὀνειδιζόμενός ποτε ὅτι ἐν ἀγορᾷ ἔφαγεν, "ἐν ἀγορᾷ γάρ, ἔφη, καὶ ἐπείνησα". — 47. Τῇ ὑστεραίᾳ ὁ Κλέαρχος ἀπῆλθεν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον. — 48. Ἐν τῷ αὐτῷ χειμῶνι οἱ Ἀθηναῖοι δημοσίᾳ ταφὰς ἐποιήσαντο τῶν ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ πρῶτον ἀποθανόντων. — 49. Ζωγράφος ἄθλιος Ἀπελλῇ δείξας εἰκόνα· "Ταύτην, ἔφη, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ γέγραφα". Ὁ δὲ θεασάμενος εἶπε· "Θαυμάζω ὅπως οὐχὶ πλείους τοιαύτας ἐν ἡμέρᾳ γέγραφας". — 50. Στυγνὸς ἦν ὁρᾶν ὁ Κλέαρχος καὶ τῇ φωνῇ τραχύς. — 51. Ἐχρῶντο οἱ Κρῆτες τοῖς τῶν πολεμίων τοξεύμασι. —52. Ὀλίγοις τε καὶ ἀσθενέσι χρησόμεθα πολεμίοις.— 53. Ἔσθ' ὅτῳ ἂν ἄλλῳ ἴδοις ἢ ὀφθαλμοῖς; — 54. Οἱ Ἀθηναῖοι ἠπείγοντο πρὸς τὸν Ἀσσίναρον ποταμὸν

τοῦ πιεῖν ἐπιθυμίᾳ. — 55. Οὐδὲν γνώμῃ ἀλλὰ τύχῃ πάντα πράττεις. — 56. Οἱ Λακεδαιμόνιοι τῷ τε κατὰ γῆν στρατῷ προσέβαλλον τῷ τειχίσματι καὶ ταῖς ναυσὶν ἅμα. — 57. Τὰ ἀρχαιότερα Διονύσια τῇ δωδεκάτῃ ποιεῖται ἐν μηνὶ Ἀνθεστηριῶνι. — 58. Σχεδὸν δέκα ἔτεσι πρὸ τῆς ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχίας ἀφίκετο Δᾶτις Περσικὸν στόλον ἄγων. — 59. Βοιωτοὶ οἱ νῦν ἑξηκοστῷ ἔτει μετὰ Ἰλίου ἅλωσιν τὴν νῦν μὲν Βοιωτίαν πρότερον δὲ Καδμηΐδα γῆν καλουμένην ᾤκισαν. — 60. Ἐκ τῆς Μαραθῶνι μάχης καὶ τῆς Σαλαμῖνι ναυμαχίας ἅπαντες τοὺς Ἀθηναίους ἐγκωμιάζουσιν.

LECCIÓN TERCERA

ESTUDIO GENERAL DEL VERBO

I. LAS VOCES

37. La voz activa. — Sus diferentes formas indican que **su sujeto realiza** la acción verbal o **sufre** el estado significado por el verbo.

La voz activa se llama **causativa** cuando indica que la acción no la realiza *su sujeto* sino que éste la *hace realizar* a otro. V. gr.:

Ὁ Κῦρος ἐπολέμει, Ciro *hacía la guerra*; ὁ Δαρεῖος ἠσθένει, Darío *estaba enfermo*; ὁ στρατηγὸς ἐποίησε γέφυραν, el general *hizo construir* un puente.

38. Activa transitiva e intransitiva. — La voz activa comprende:

a) **Verbos transitivos** (*con complemento directo*). V. gr.:

Οἱ ἱππεῖς ἔκαιον τὸν χιλόν, la caballería *prendía fuego al forraje.*

b) **Verbos intransitivos** (*con solo complemento indirecto* o *régimen* o *complemento circunstancial*).V. gr.:

Κῦρος ἀνέβη ἐκ τῆς ἀρχῆς, Ciro *subió de su provincia.*

c) **Verbos neutros.** V. gr.:

Ὁ Δαρεῖος ἠσθένει, Darío *estaba enfermo.*

d) **Verbos transitivos** (*con complemento directo*) e **intransitivos** o **neutros** (*sin complemento directo*). V. gr.:

Ἔχω χρήματα, *tengo dinero* y ἔχω καλῶς, *estoy bien*; πράττω τι, *hago algo* y εὖ πράττω, *soy feliz*; ἄγω στράτευμα, *conduzco el ejército* y ἄγω, *avanzo*.

e) **Verbos transitivos** usados **intransitivamente** (*con el complemento directo elíptico*). V. gr.:

Ἐλαύνειν, *empujar* e *ir a caballo, avanzar* (τὸν ἵππον); τελευτᾶν, *acabar* y *morir* (τὸν βίον).

39. La voz media. — Sus diferentes formas indican que su **sujeto realiza** la acción verbal **con referencia a sí mismo.**

40. Media transitiva e intransitiva. — La voz media comprende:

a) **Verbos transitivos** (*con complemento directo*), que pueden significar:

1) *Acción reflexiva indirecta* (la más general), que indica que el sujeto realiza la acción en sí mismo o para sí mismo, en su provecho, en su interés, en su defensa, etc. Los verbos transitivos en voz media reflexiva indirecta se traducen como verbos activos con un pronombre reflexivo en dativo; este pronombre reflexivo se puede omitir muchas veces en la traducción. V. gr.:

Λούομαι τοὺς πόδας, *me lavo los pies*; φέρονται οἴκοθεν ἄρτον, *traen(se) pan* de casa; τὸ ξίφος ἐσπάσατο, *(se) sacó la espada.*

2) *Acción reflexiva directa* (poco frecuente, pues suele expresarse en griego por la voz activa con complemento directo de un pronombre personal reflexivo). Los verbos transitivos en voz media reflexiva directa se traducen como verbos reflexivos. V. gr.:

Χρίονται ἐλαίῳ, *se untan* con aceite; ἑαυτὸν ἀπέσφαξεν, *se degolló.*

3) *Acción reflexiva indirecta causativa,* que indica que el sujeto hace realizar a otro la acción en sí mismo o para sí mismo, en su provecho, en su interés, etc. V. gr.:

Δανείζω (ἀργύριον), *presto dinero* y δανείζομαι (ἀργύριον), *me hago prestar dinero*; παιδεύομαι τοὺς παῖδας, *hago educar a mis hijos.*

4) *Acción reflexiva dinámica,* que indica que el sujeto realiza la acción por sí mismo o con sus propios medios, recursos o facultades. Los verbos transitivos en voz media reflexiva dinámica se suelen traducir como verbos activos. V. gr.:

Ψῆφον τίθεσθαι, *depositar su voto* (personalmente, ejercitando un derecho personal); λύεσθαι τὸν υἱόν, *rescatar al hijo* (con dinero propio).

b) **Verbos intransitivos** (*con complemento indirecto* o *régimen* o *complemento circunstancial*). V. gr.:

Τοῖς νόμοις πείθου, *obedece a las leyes.*

c) **Verbos neutros.** V. gr.:

Πολιτεύομαι, *estoy metido en política.*

Observaciones.—1.ª Como se ha visto, hace falta, a veces, mucha imaginación para sacar el significado de un verbo transitivo en voz media, por la acción que representa. Lo mismo sucede:

a) Con el verbo ποιέω, *hacer,* cuya media la encontramos usada en las siguientes expresiones: πόλεμον ποιεῖσθαι, *hacer la guerra, combatir* (πόλεμον ποιεῖν, *provocar una guerra*), ποιεῖσθαι ἀπόκρισιν, *dar una respuesta,* ποιεῖσθαι ἐπιμέλειαν, *ocuparse de,* λόγους ποιεῖσθαι, *conversar,* ὀργὴν ποιεῖσθαι, *irritarse,* πρόνοιαν ποιεῖσθαι, *preocuparse de.*

b) Con los siguientes verbos: παύω, *hacer cesar* y παύομαι, *cesar,* αἱρέω, *tomar* y αἱρέομαι, *elegir;* ἀποδίδωμι, *devolver* y ἀποδίδομαι, *vender,* γαμέω, *casarse el hombre* y γαμέομαι, *casarse la mujer,* βουλεύω, *aconsejar* y βουλεύομαι, *deliberar,* etc.

2.ª La voz *deponente activa latina* corresponde fundamental y originariamente a la *voz media griega.*

41. La voz pasiva. — Sus diferentes formas indican que su **sujeto recibe** o **padece** la acción verbal. La voz pasiva se encuentra en:

a) **Verbos transitivos,** cuyo complemento directo en la activa pasa a *sujeto paciente* en la pasiva. V. gr.:

Ὁ χιλὸς ἐκαίετο ὑπὸ τῶν ἱππέων, *el forraje era abrasado* por la caballería.

b) **Verbos intransitivos,** cuyo complemento indirecto o régimen en la activa pasa a *sujeto paciente* en la pasiva. V. gr.:

Οὐκέτι φθονῶ ἄλλοις ἀλλὰ φθονοῦμαι (**non aliis invideo sed mihi invidetur**), no envidio a los demás sino que *soy envidiado* (*se me envidia*).

Observaciones.— 1.ª Hay verbos transitivos activos, cuya pasiva es poco usada, y la suplen por verbos intransitivos, que se construyen entonces con sujeto agente. V. gr.:

Εὖ ποιῶ, *hago bien a*, cuya pasiva es εὖ πάσχω ὑπό, *se me hace bien por*, κακῶς ποιῶ, *hago mal a*, pasiva κακῶς πάσχω ὑπό, *se me hace mal por*, εὖ λέγω, *hablo bien de*, pasiva εὖ ἀκούω ὑπό, *se habla bien de mí por*, διώκω, *acuso a*, pasiva φεύγω ὑπό, *soy acusado por*, ἀποκτείνω, *mato a*, pasiva ἀποθνήσκω ὑπό, *soy muerto por*, etc.

2.ª El *uso impersonal* de la voz pasiva es *raro* en griego: λέγεται **(dicitur)**, *se dice*, βεβοήθηται μοι **(mihi succursum est)**, *se me ha socorrido*.

3.ª A veces la pasiva griega se encuentra usada con valor de *acción reflexiva directa*, como en latín. V. gr.:

Ἄνθρωποι ἀθροισθήσονται, los hombres *se reunirán*; στρατιῶται ἐτάχθησαν **(milites instructi sunt)**, los soldados *se formaron*.

42. La voz deponente. — Se llaman deponentes aquellos verbos que tienen **formas de una voz con significado de otras**. Los hay de cuatro clases:

a) **Deponentes medios.** Son aquellos verbos que tienen solamente *voz media con significado activo*. V. gr.:

Αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ᾐσθόμην, ᾔσθημαι, *sentir*.

b) **Deponentes medio-pasivos.** Son aquellos verbos *deponentes medios*, cuyo *aoristo* toma la *forma pasiva*. V. gr.:

Ἐνθυμέομαι, ἐνθυμήσομαι, ἐνεθυμήθην, ἐντεθύμημαι, *reflexionar*.

c) **Semideponentes activos.** Son aquellos verbos *activos* que tienen *futuro medio*. V. gr.:

Ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα, *oír*.

d) **Semideponentes pasivos.** Son aquellos verbos que *en pasiva* tienen un *futuro medio*:

Pasiva de κωλύω, *impedir*: κωλύομαι, κωλύσομαι, ἐκωλύθην, κεκώλυμαι, *ser impedido*.

43. La voz perifrástica. — Existen en griego voz **perifrástica activa y pasiva,** con el mismo valor y significado *que la latina*.

La **voz perifrástica activa** se forma en griego con los diferentes

tiempos del verbo μέλλω, μελλήσω, ἐμέλλησα y el *infinitivo presente* o *futuro* del verbo dado. V. gr.:

Μέλλω λέγειν (o ἐρεῖν) (**dicturus sum**), *debo decir, estoy para decir, voy a decir, tengo intención de decir*, etc.

La **voz perifrástica pasiva** se forma en griego con el adjetivo verbal en -τέος y los diferentes tiempos del verbo εἰμί. V. gr.:

Ἀγαπητέος ἐστί μοι ὁ Θεός o ἀγαπητέον ἐστί μοι τὸν Θεόν (**Deus amandus est mihi**), *debo amar* a Dios.

II. LOS TIEMPOS

44. Cualidad verbal y grado temporal. — Son éstos los *dos aspectos* bajo los cuales hay que considerar a los tiempos de la conjugación griega.

La **cualidad verbal** indica la *manera como se realiza* la acción del verbo.

El **grado temporal** indica el *tiempo en que se realiza* la acción del verbo.

45. La cualidad verbal. — Por la cualidad verbal los *tiempos* pueden ser de *acción continua, instantánea* o *acabada.*

Los **tiempos de acción continua** denotan la *acción en su desarrollo.* Lo son: los tiempos del tema de presente, o sea, todos los *presentes* y el *imperfecto.*

Los **tiempos de acción instantánea** denotan la *acción pura* y *simple.* Lo son: los tiempos del tema de aoristo, o sea, todos los *aoristos.*

Los **tiempos de acción acabada** denotan la *acción en sus resultados.* Lo son: los tiempos del tema de perfecto, o sea, todos los *perfectos*, el *pluscuamperfecto*, el *futuro anterior* y el *futuro perfecto.*

Los **tiempos del tema de futuro**, o sea, todos los *futuros*, pueden ser de *acción continua* o *instantánea.*

46. El grado temporal. — Por el grado temporal los tiempos pueden ser de **acción presente, futura** o **pasada**. Solamente los dife-

rentes tiempos de *indicativo* tienen siempre *grado temporal*. A veces lo tienen también los diferentes tiempos de optativo, infinitivo y participio, y el perfecto de imperativo y subjuntivo.

47. Los presentes. — El **presente** denota:

a) En *indicativo*, una *acción actual en su desarrollo*: λύω, *desato, voy desatando.*

b) En *los demás modos*, una *acción en su desarrollo*, sin grado temporal: λύειν, *ir desatando, estar ocupado en desatar.*

c) En *optativo, infinitivo* y *participio*, a veces, una *acción en su desarrollo simultánea* y aun *pasada* respecto de su verbo principal.

El **presente de indicativo** puede también ser:

a) De *conato*: ἡμᾶς ἐκφοβοῦσιν, *quieren (intentan) aterrar*nos.

b) *Iterativo*: πλοῖον πέμπουσιν, *suelen enviar (envían todos los años)* una nave.

c) *Histórico* (por aoristo): ἔρχεται πρὸς τὸν Κῦρον, *se presentó* a Ciro.

d) *Lógico* (por perfecto): ἥκω, *he llegado*; οἴχομαι, *he partido.*

48. El imperfecto.– El **imperfecto** denota una *acción pasada en su desarrollo*: ἔλυον, *desataba, iba desatando*. Puede ser también:

a) De *conato*: ἡμᾶς ἐξεφόβουν, *querían (intentaban) aterrar*nos.

b) *Iterativo*: πλοῖον ἔπεμπον, *solían enviar (enviaban todos los años)* una nave.

c) *Histórico* (por aoristo): τοῦ λόγου ἤρχετο ὧδε, *comenzó* así su discurso.

49. Los futuros. — El **futuro** denota:

a) En *indicativo* y *optativo*, una *acción futura en su desarrollo* o *pura* y *simple*: λύσω, *desataré* o *iré desatando.*

b) En *infinitivo* y *participio*, una *acción futura* respecto de su verbo principal.

50. Los aoristos. — El **aoristo** denota:

a) En *indicativo*, una *acción pasada pura* y *simple*: ἔλυσα, *desaté, he desatado.*

b) En *los demás modos*, una *acción pura y simple*, sin grado temporal: λῦσαι, *desatar*.

c) En *optativo, infinitivo y participio*, a veces, una *acción pura y simple pasada* respecto de su verbo principal.

El **aoristo de indicativo** puede también ser:

a) *Gnómico* (por presente iterativo), en máximas y sentencias: οὐδεὶς ἐπλούτησε ταχέως, δίκαιος ὤν, nadie *se hace rico* rápidamente, siendo honrado.

b) *Lógico* (por pluscuamperfecto), sobre todo en oraciones de relativo: διέδωκεν ἃ ἔλαβε, distribuyó lo que *había recibido*.

c) *Incoativo*: Μίνως τῆς θαλάσσης ἐκράτησεν, Minos *llegó a imperar* en el mar.

51. Los perfectos. — El **perfecto** denota:

a) En *indicativo, imperativo, subjuntivo y optativo*, una *acción acabada en su resultado presente*, o sea, el *estado actual resultado de una acción pasada*: λέλυκα, *acabo de desatar, tengo desatado, he desatado*.

b) En *infinitivo* y *participio*, el *estado actual resultado de una acción pasada* respecto de su verbo principal.

El **perfecto de indicativo** puede también ser: *lógico* (por presente): οἶδα (**novi**), *he adquirido el conocimiento, conozco, sé*; μέμνημαι (**memini**), *me acuerdo*; τέθνηκα, *he muerto, estoy muerto*; κέκτημαι, *he adquirido, poseo*.

52. El pluscuamperfecto. — El **pluscuamperfecto** denota una *acción acabada en su resultado pasado*, o sea, el *estado pasado de una acción pasada*: ἐλελύκειν, *acababa de desatar, tenía desatado, había desatado*.

El **pluscuamperfecto** puede también ser: *lógico* (por imperfecto): ᾔδειν (**noveram**), *conocía, sabía*; ἐμεμνήμην (**memineram**), *recordaba*.

53. El futuro anterior. — El **futuro anterior** denota una *acción acabada en su resultado futuro*, o sea, el *estado futuro de una acción pasada*: λελυκὼς ἔσομαι, *acabaré de desatar, tendré desatado, habré desatado*.

El **futuro anterior** puede también ser: *lógico* (por futuro imperfecto): μεμνήσομαι (**meminero**), *recordaré*.

54. El futuro perfecto. - Es una forma especial de futuro anterior activo de valor neutro de ciertos verbos intransitivos o usados intransitivamente: τεθνήξω, *habré muerto, estaré muerto*; στήξω, *estaré en pie.*

III. LOS MODOS

55. Los modos. — El modo del verbo es lo que *caracteriza una oración.*

Por eso el empleo de los modos y de sus tiempos en particular es objeto de las restantes lecciones de la Sintaxis, en que se estudian las oraciones independientes y subordinadas.

EJERCICIO

5. *Explicar el uso de los tiempos en los verbos de las frases siguientes.*

Versión. — 1. Ῥώμη ἀμαθὴς πολλάκις τίκτει βλάβην. — 2. Οὐ πάλαι σοι λέγω ὅτι ταὐτόν φημι εἶναι τὸ βέλτιον καὶ τὸ κρεῖττον; — 3. Μετὰ Θηβαίων τῶν ἡμῖν ἐχθίστων ἐπὶ δουλείᾳ τῇ ἡμετέρᾳ ἥκετε. — 4. Τῶν νικώντων ἐστὶ καὶ τὰ ἑαυτῶν σῴζειν καὶ τὰ τῶν ἡττωμένων λαμβάνειν.— 5. Ἐπειδὴ Δικαιογένης οὐκέτι ὑμᾶς δύναται ἐξαπατᾶν, πείθει Μενέξενον ἡμᾶς προδοῦναι. — 6. Κῦρος, ἔτι παῖς ὤν, ὅτε ἐπαιδεύετο καὶ σὺν τῷ ἀδελφῷ καὶ σὺν τοῖς ἄλλοις παισί, πάντων πάντα κράτιστος ἐνομίζετο. — 7. Εὐθὺς ἀνεβόησάν τε πάντες καὶ προσπεσόντες ἐμάχοντο, ἐώθουν, ἐωθοῦντο, ἔπαιον, ἐπαίοντο. — 8. Ἕκαστός τις ἔπειθεν αὐτὸν ὑποστῆναι τὴν ἀρχήν. — 9. Ἀναλαμβάνων αὐτῶν τὰ ποιήματα, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν. — 10. Ἐπεὶ παρεσκευάζετο ἤδη ὁ Κῦρος ὡς ἀπιών, παρῆν ὁ Γαδάτας, δῶρα πολλὰ καὶ παντοῖα φέρων. — 11. Θεμιστοκλῆς, ταῦτα διδάξας καὶ ὑπειπὼν τἄλλα ὅτι αὐτὸς τἀκεῖ πράξοι, ᾤχετο. — 12. Μὴ ἔλπιζε τῷ χρόνῳ κακὸν ἔργον κρύψειν. — 13. Ὑπισχνοῦμαί σοι ταῦτα σὺν θεοῖς ποιήσειν. — 14. Ὁ τῆς Σιδῶνος δυνάστης τῶν ἑαυτοῦ θεραπόντων τὸν πιστότατον ἐπέμψε πρὸς Ἀρταξέρξην, ἐπαγγελλόμενος αὐτῷ τὴν πόλιν παραδώσειν. — 15. Πολεμάρχῳ παρήγγειλαν οἱ Τριάκοντα πίνειν κώνειον, πρὶν τὴν αἰτίαν εἰπεῖν δι' ἥντινα ἔμελλεν ἀποθανεῖσθαι.

16. Μέλλω ὑμᾶς διδάξειν, ὅθεν μοι αὕτη ἡ διαβολὴ γέγονε. — 17. Ἀρετὴ δέ, κἂν θάνῃ τις, οὐκ ἀπόλλυται.— 18. Πλοῖον ἐς Δῆλον Ἀθηναῖοι πέμπουσιν.— 19. Δαρείου καὶ Παρυσάτιδος γίγνονται παῖδες δύο, πρεσβύτερος μὲν Ἀρταξέρξης,

νεώτερος δὲ Κῦρος.— 20. Ἐπεὶ ἐτελεύτησε Δαρεῖος, Τισσαφέρνης διαβάλλει τὸν Κῦρον.— 21. Ἔπειθον αὐτούς, καὶ οὓς ἔπεισα, τούτους ἔχων ἐπορευόμην. — 22. Σωκράτης, ὥσπερ ἐγίγνωσκεν, οὕτως ἔλεγε, καὶ τοῖς μὲν πειθομένοις αὐτῷ συνέφερε, τοῖς δὲ μή, μετέμελε. — 23. Ὑπολαβὼν τοὺς φεύγοντας, συλλέξας στράτευμα, ἐπολιόρκει Μίλητον. — 24. Κῦρος εἶδε τὰς σκηνάς, οὗ οἱ Κίλικες ἐφύλαττον. — 25. Δαρεῖος Κῦρον μεταπέμπεται ἀπὸ τῆς ἀρχῆς, ἧς αὐτὸν σατράπην ἐποίησεν. — 26. Δεῖ τοὺς ὑπὲρ Φιλίππου λέγοντας μισῆσαι. — 27. Βουλεύου μὲν βραδέως, ἐπιτέλει δὲ ταχέως τὰ δόξαντα. — 28. Ἀναστὰς Ξενοφῶν ὑπὲρ τῶν στρατιωτῶν εἶπεν. — 29. Ἐλέγετο Ἐπύαξα Κύρῳ δοῦναι χρήματα πολλά.— 30. Ἤν τὶς τῶν πολιτῶν τινα τῶν ἐντολῶν παραβαίνῃ, ζημίαν ἐπέθεσαν.

31. Ἐγὼ ἦλθον, εἶδον, ἐνίκησα. — 32. Πολλάκις, ἔχων τις οὐδὲ τἀναγκαῖα νῦν, αὔριον ἐπλούτησε.— 33. Ἀπῆλθον πρότερον οἱ Ἀθηναῖοι ἐς τὴν Νίσαιαν καὶ αὖθις οἱ Πελοποννήσιοι ὅθενπερ ὡρμήθησαν. — 34. Ὑμεῖς βοηθήσατέ μοι καὶ μὴ διδάσκετε τοὺς συκοφάντας μεῖζον ὑμῶν αὐτῶν δύνασθαι. — 35. Πολὺ ῥᾷον ἔχοντας φυλάττειν ἢ κτήσασθαι πάντα πέφυκεν.— 36. Ταῦτα ἀκούσαντες πολλῇ σπουδῇ τὰ παρηγγελμένα ἔπραττον.— 37. Οὐκ ἔστι πικρῶς ἐξετάσαι τί πέπρακται τοῖς ἄλλοις, ἂν μὴ παρ' ὑμῶν αὐτῶν ὑπάρξῃ τὰ δέοντα;— 38. Ἀπολελοίπασιν ἡμᾶς Ξενίας καὶ Πασίων· ἀλλ' εὖ γε μέντοι ἐπιστάσθων ὅτι οὔτε ἀποδεδράκασιν, οἶδα γὰρ ὅπῃ οἴχονται, οὔτε ἀποπεφεύγασιν, ἔχω γὰρ τριήρεις, ὥστε ἑλεῖν τὸ ἐκείνων πλοῖον. — 39. Τὴν ἀγορὰν εἴσω ἀνεσκεύασαν καὶ αἱ πύλαι ἐκέκλειντο καὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν ὅπλα ἐνεφαίνετο. — 40. Ἐάν με ἐξελέγξῃς, οὐκ ἀχθεσθήσομαί σοι, ἀλλὰ μέγιστος εὐεργέτης ἀναγεγράψει. — 41. Ἐπὶ ἐπῶν ποιήσει Ὅμηρον ἔγωγε μάλιστα τεθαύμακα. — 42. Ἐφοβήθην καὶ ἔτι καὶ νῦν τεθορύβημαι. — 43. Φίλιππος τοὺς Θηβαίους μείζους ἢ προσῆκε πεποίηκεν. — 44. Οἱ ἀρετῆς καὶ ἐπιστήμης θησαυροὺς κεκτημένοι οὐδέποτε τούτων στερήσονται.— 45. Εὐθὺς Ἀριαῖος ἀφεστήξει, ὥστε φίλος ἡμῖν οὐδεὶς λελείψεται.



LECCIÓN CUARTA

MODOS Y TIEMPOS DEL VERBO EN LA ORACIÓN SIMPLE INDEPENDIENTE

56. Característica de las oraciones independientes. — Las oraciones simples independientes se caracterizan por los modos de sus verbos.

I. EXPRESIÓN DE LA ENUNCIACIÓN

57. Oraciones enunciativas. — Son las que *afirman* o *niegan* simplemente un *hecho* **como real.** Pueden ser, pues, *afirmativas* o *negativas.* Las *negativas* llevan la negación οὐ.

El **indicativo** es, *como en latín,* el modo de las oraciones enunciativas. Verbigracia:

Κλέαρχος ἀπήγγειλε τοῖς φίλοις τὴν κρίσιν τοῦ Ὀρόντα, Clearco *dió cuenta* a los amigos del juicio de Orontas; τὴν πρὸς ἑαυτὸν ἐπιβουλὴν οὐκ ᾐσθάνετο, *no veía* la conspiración contra él.

58. Formas especiales de oraciones enunciativas:

1.º **El presente histórico.** En las narraciones se usa con frecuencia el presente de indicativo, *como en latín, en vez del aoristo,* para dar mayor viveza dramática al relato. V. gr.:

Γράφει ἐπιστολὴν παρὰ βασιλέα, *escribió* una carta al rey.

2.º **El infinitivo absoluto.** El infinitivo aparece, a veces, empleado independientemente *en forma absoluta* con o sin la partícula ἄν. Son expresiones hechas, como:

ὀλίγου (δεῖν), poco falta, casi
μικροῦ (δεῖν), poco falta, casi
τὸ ἐπ' ἐμοὶ εἶναι, en cuanto a mí
τὸ νῦν εἶναι, por el momento

ἑκὼν εἶναι, voluntariamente
ὡς ἁπλῶς εἰπεῖν, para decirlo llanamente.
ὡς (ἔπος) εἰπεῖν, por así decir
ὡς συνελόντι εἰπεῖν, para abreviar, en una palabra

ὡς φαίνεσθαι, al parecer
(ὡς) ἐμοὶ δοκεῖν, según mi parecer
ὡς οὑτωσὶ ἀκοῦσαι, a lo que se oye
ὡς εἰκάσαι, a lo que se puede conjeturar

3.º **El indicativo hipotético.** Los griegos, *como los latinos*, suelen usar con más lógica el indicativo en vez del subjuntivo que encierra una *hipótesis real* (que se puede o pudo realizar). Este uso se encuentra:

a) Con el verbo εἰμί y un *adjetivo neutro:* Δίκαιον ἦν (**justum erat**) οὕτω πράττειν, *sería justo* obrar así.

b) Con verbos que significan *conveniencia* y *poder:* Οὐκ ἐχρῆν (**non oportebat**) σιγᾶν, no *convendría* callar.

4.º **El indicativo iterativo.** Se usan los *tiempos secundarios de indicativo con* la partícula ἄν (que no se traduce) para indicar *repetición*. V. gr.: Εἴ τις αὐτῷ δοκοίη βλακεύειν, ἔπαισεν ἄν, si le parecía que alguno flaqueaba, *le hería*.

II. EXPRESIÓN DE LA IRREALIDAD

59. Oraciones irreales.— Son las que expresan un *hecho*, cuya realización *depende de una* **condición que no se puede cumplir**. Llevan, pues, tácitamente o expresamente (esto último en los períodos condicionales), incluída una oración condicional que expresa una condición imposible, la cual niega el hecho de la oración independiente.

El **indicativo,** *a diferencia del latín*, es el modo de las oraciones irreales.

Los tiempos son: el **imperfecto con** la partícula ἄν (que no se traduce, pero presta al verbo el matiz de la irrealidad), cuando la *condición* es *imposible* en el *presente*, y el **aoristo con** ἄν, cuando la *condición* fué *imposible* en el *pasado*. V. gr.:

Ἐποίουν ἄν (**facerem**), *lo haría*.

Ἐποίησα ἄν (**fecissem**), *lo hubiera hecho*.

III. EXPRESIÓN DE LA POTENCIALIDAD

60. Oraciones potenciales. — Son las que expresan un *hecho,* cuya realización *depende de una* **condición que se puede cumplir.** Llevan, pues, tácitamente o expresamente (esto último en los períodos condicionales), incluída una oración condicional que expresa una condición posible. Las negativas llevan la negación οὐ.

El **optativo** (= *subjuntivo potencial latino*) es el modo de las oraciones potenciales.

Los tiempos son: el **presente** o **aoristo con** ἄν (que no se traduce, pero presta al verbo el matiz de la potencialidad). V. gr.:

Εὐτυχὴς ἂν εἴη (o ἂν γένοιτο), *sería* feliz.

IV. EXPRESIÓN DE LA EXHORTACIÓN

61. Oraciones exhortativas. — Son las que expresan un **ruego,** un **mandato** o un **consejo.**

El **imperativo** y el **subjuntivo** son, *como en latín,* los modos de las oraciones exhortativas.

Los tiempos son: el **presente** o **aoristo de imperativo** en la 2.ª y 3.ª persona del singular y plural; el **presente** o **aoristo de subjuntivo** en la 1.ª persona del plural. V. gr.:

Λῦε o λῦσον, *desata tú;* λύετε o λύσατε, *desatad vosotros.*

Λυέτω o λυσάτω, *desate él;* λυόντων o λυσάντων, *desaten ellos.*

Λύωμεν o λύσωμεν, *desatemos nosotros.*

62. El infinitivo imperativo. — Es una forma especial poética de expresar un ruego o un mandato. V. gr.:

Σὺ δέ, Κλεαρίδα, ἐπεξελθεῖν, tú, Cleárida, *lánzate afuera.*

V. EXPRESIÓN DE LA PROHIBICIÓN

63. Oraciones prohibitivas. — Son las que expresan un **ruego,** un **mandato** o un **consejo negativos,** por medio de partículas o palabras negativas. La partícula negativa de estas oraciones es el adverbio μή.

El **imperativo** y el **subjuntivo** son, *como en latín*, los modos de las oraciones prohibitivas.

Los tiempos son: el **presente de imperativo** o **aoristo de subjuntivo** en la 2.ª y 3.ª persona del singular o plural; el **presente** o **aoristo de subjuntivo** en la 1.ª persona del plural. V. gr.:

Μή λῦε o μή λύσῃς, *no desates*; μή λύετε o μή λύσητε, *no desatéis.*

Μή λυέτω o μή λύσῃ, *no desate*; μή λυόντων o μή λυσωσι, *no desaten.*

Μή λύωμεν o μή λύσωμεν, *no desatemos.*

VI. EXPRESIÓN DEL DESEO

64. Oraciones desiderativas u optativas. — Son las que expresan un **deseo** *por medio de una exclamación.*

El **indicativo** y el **optativo** (= *subjuntivo optativo latino*) son los modos de las oraciones desiderativas, solos o con las partículas exclamativas: εἴθε, εἰ γάρ (**utinam**), *¡ojalá!* Las oraciones *desiderativas negativas* llevan la negación μή.

Los tiempos son: **los de optativo**, solos o precedidos de εἴθε, εἰ γάρ, si el *deseo* que se expresa es *realizable*; el **imperfecto de indicativo precedido** de εἴθε, εἰ γάρ, o el **aoristo 2.º** (que no se traduce) ὤφελον (de ὀφείλω, *deber*), precedido o no de εἴθε o εἰ γάρ y seguido del **presente de infinitivo** del verbo cuyo significado se desea, si el deseo es *irrealizable* en el *presente*; el **aoristo de indicativo precedido** de εἴθε, εἰ γάρ, o el **aoristo 2.º** ὤφελον, precedido o no de εἴθε o εἰ γάρ y seguido del **aoristo de infinitivo** del verbo cuyo significado se desea, si el deseo fué *irrealizable* en el *pasado*. V. gr.:

Ἀποθάνοιμι πρὶν προδοῦναι τὴν πόλιν, *¡que yo muera* antes que traicionar a mi patria!; εἴθε μὴ ἔλθοι, *¡ojalá no venga!*

Εἴθε ἦσθα (o εἴθε ὤφελες εἶναι o ὤφελες εἶναι) δυνατὸς δρᾶν, *¡ojalá fueras* capaz de obrar!

Εἴθε ἀπέθανον (o εἴθε ὤφελον ἀποθανεῖν o ὤφελον ἀποθανεῖν) πρὶν φυγεῖν, *¡ojalá hubiera muerto* antes de huir!

VII. EXPRESIÓN DE LA HIPÓTESIS

65. Oraciones hipotéticas.— Son las que expresan una **suposición**, una **concesión** o una **permisión**. Estas oraciones se usan sobre todo en las discusiones y en los razonamientos.

El **imperativo** o el **optativo** (= *subjuntivo concesivo latino*) son los modos de las oraciones hipotéticas, el primero solo, el segundo solo o con las partículas afirmativas μέν o δή. Las *negativas* llevan la negación μή. V. gr.:

Εἶεν δή, ὦ ἄνδρες δικασταί, *sea así*, pues, jueces.

Οὕτως ἐχέτω, ὡς σὺ λέγεις, *sea, pues*, como tú dices.

VIII. EXPRESIÓN DE LA INTERROGACIÓN DIRECTA

66. Oraciones interrogativas directas. — Son las que sirven para **preguntar** algo **directamente**, sin dependencia de un verbo de interrogación.

Son *simples*, si constan de un solo miembro; *dobles*, si constan de dos miembros.

67. Interrogativas directas simples. — Los modos de las oraciones interrogativas directas simples son:

1) El **indicativo**, si son *reales*.

2) Los de las oraciones **irreales** o **potenciales**, si presentan este matiz.

El verbo puede ir solo o acompañado de *pronombres, adverbios* o *partículas interrogativas*. Las **partículas interrogativas** serán diferentes según el sentido de la respuesta que se espera:

Para respuesta *esperada afirmativa:* ἆρ' οὐ; ἆρ' οὖν οὐ; (**nonne?**); οὔκουν; (**nonne igitur?**).

Para respuesta *esperada negativa:* μή; ἆρα (οὖν) μή; μῶν; (**num?**).

Para respuesta *indiferente:* ἦ; ἆρα; εἰ; (**an?** o **-ne?**) V. gr.:

Τίς τοῦτο ἔλεξε; *¿quién dijo* esto?; ἆρα γράφει; *¿acaso está escribiendo?*; ἆρ οὖν μὴ καὶ ἡμῖν ἐναντιώσεται; *¿es que se atreverá a oponérsenos* también a nosotros?

Observación. — En latín y en espanol, una oración *interrogativa directa* exige, por lo general, la construcción de *oración independiente*. En griego, por el contrario, puede ser *interrogativa directa* una *oración subordinada*. Es especialmente típica la forma de **oración participial concertada interrogativa directa**. V. gr.:

Τί ἀδικηθεὶς, ἐπιβουλεύεις μοι; *¿qué mal te he hecho para que* conspires contra mí? (lit.: *¿en qué habiendo sido ofendido*, conspiras contra mí?

Τί ποιῶν, ἂν νίκην λάβοιμι; *¿qué debo hacer para* obtener la victoria? (lit.: *¿qué haciendo*, alcanzaría yo la victoria?).

Πόθ' ἃ χρὴ πράξετε; ἐπειδὰν τί γένηται; ¿cuándo haréis lo que hace falta? *¿qué esperáis que suceda para* obrar? (lit.: ¿cuándo haréis lo que hace falta? *¿después de qué cosa suceda?*).

Son frecuentes expresiones participiales en forma interrogativa, como éstas: τί παθών,...; *¿qué te ha pasado para...?*; τί βουλόμενος,...; *¿con qué propósito...?* o *¿por qué...?*

68. Interrogativas directas dobles.— Sus modos son los mismos que en las simples. Las dobles pueden ser:

1.° **Meramente disyuntivas,** con las siguientes partículas: en el *primer miembro:* πότερον (πότερα, ποτέρως) (**utrum**) o sin partícula; en el *segundo miembro* ἤ (**an**).

2.° **Contradictorias,** con las siguientes partículas: en el *primer miembro:* πότερον (πότερα, ποτέρως) (**utrum**) o sin partícula; en el *segundo miembro:* ἢ οὔ (**necne**). V. gr.:

Πότερον δίκαιός ἐστι ἢ ἄδικος; *¿es* justo *o* injusto?; πότερον δίκαιός ἐστι ἢ οὔ; *¿es* justo *o* no?

IX. EXPRESIÓN DE LA DELIBERACIÓN

69. Oraciones deliberativas o interrogativo-dubitativas. —Son las que expresan una **deliberación**, que es una **duda interrogativa.** Si la deliberación consta de un miembro y no lleva otra palabra interrogativa, puede construirse con una partícula interrogativa, ἆρ' οὐ; ἆρ' οὖν οὐ; (**nonne?**), μή; ἆρα μή; (**num?**), ἦ; ἆρα; (**an?**, **-ne?**), *¿acaso?*; si consta de dos miembros, éstos se separan por la partícula ἤ (**an**), *o*.

El **subjuntivo** es, *como en latín*, el modo de las oraciones deliberativas. Si son *negativas*, llevan la negación μή. V. gr.:

Τί ποιῶ; (**quid faciam?**), *¿qué debo hacer?*; εἴπωμεν ἢ σιγῶμεν; *¿hablaremos o callaremos?*; ἆρα μή τις φύγῃ; *¿verdad que no debe* uno *huir?*

X. EXPRESIÓN DE LA EXCLAMACIÓN

70. Oraciones exclamativas.— Son las que expresan una **extrañeza** o un **sentimiento** *por medio de una exclamación* o *interrogación.*

El **infinitivo** es el modo de las oraciones exclamativas *con sujeto en acusativo, como en latín.* V. gr.:

'Εμὲ παθεῖν τάδε, *¡que yo tenga que sufrir esto!*

XI. EXPRESIÓN DE LA NEGACIÓN

71. Oraciones negativas.— Son las que **niegan** la acción del verbo *por medio de partículas negativas* o *palabras negativas.*

Las *partículas negativas* más usadas en la oración simple independiente son: οὐ (οὐκ, οὐχ, οὐχί) y μή.

Su uso en las oraciones simples independientes lo acabamos de ver en cada una de ellas.

72. Doble negación. — Pueden darse tres casos:

1.° **Dos negaciones simples se destruyen mutuamente.** V. gr.: Μὴ οὖν διὰ ταῦτα Αἰσχύνης μὴ δότω δίκην, *sea castigado,* pues, Esquines por este motivo.

2.° **Dos negaciones compuestas se refuerzan mutuamente.** V. gr.: Οὐδεὶς οὐδένα λαλίστερον εἶδεν, *nadie ha visto a ninguno* más charlatán.

3.° **Una negación simple y una compuesta:**

a) Si la *simple precede* a la compuesta, *se refuerzan mutuamente.* V. gr.: Οὐκ οὐδεὶς ἦλθεν, *nadie ha venido.*

b) Si la *compuesta precede* a la simple, *se destruyen mutuamente.* V. gr.: Οὐδεὶς οὐκ ἦλθεν (**nemo non venit**), *todo el mundo ha venido.*

EJERCICIO

6. *Explicar los modos y los tiempos en las oraciones simples independientes de las frases siguientes.*

Versión. — 1. Ποιῶ ὑμᾶς ἥκειν εἰς Φᾶσιν. — 2. Οὔ φημι τὸν Ὀρέστην κατελθεῖν οἴκαδε. — 3. Αἰσχρὸν ἦν τὰ μὲν ἐμὰ διαπεπρᾶχθαι, τὰ δ' ἐκείνων περιϊδεῖν ἐμὲ κακῶς ἔχοντα ἄλλως τε καὶ τιμώμενον ὑπ' ἐκείνων. — 4. Εἰ πάνθ' ἃ προσῆκε πραττόντων ἡμῶν κακῶς εἶχε τὰ πράγματα, οὐδ' ἂν ἐλπὶς ἦν αὐτὰ βελτίω γενέσθαι. — 5. Ἡ πόλις ἐκινδύνευσε πᾶσα διαφθαρῆναι, εἰ ἄνεμος ἐπεγένετο τῇ φλογὶ ἐπίφορος ἐπ' αὐτήν. — 6. Φέρε δή, πρὸς ἐμαυτὸν ἀναλάβω ὃ λέγεις. — 7. Ὅθεν ἀπελίπομεν ἐπανέλθωμεν, εἴ σοι ἡδομένῳ ἐστίν. — 8. Μηδένα φίλον ποιοῦ πρὶν ἂν ἐξετάσῃς πῶς κέχρηται τοῖς πρότερον φίλοις. — 9. Μὴ νομίσητέ με, ὦ Ἀθηναῖοι, ἀγνοεῖν ὅτι ἀσφαλὲς τὸ σιγᾶν ἐστι. — 10. Μηδενὶ συμφορὰν ὀνειδίσῃς· κοινὴ γὰρ ἡ τύχη καὶ τὸ μέλλον ἀόρατον. — 11. Λεγέτω περὶ αὐτοῦ ὡς ἕκαστος γιγνώσκει καὶ ἰατρὸς καὶ ἰδιώτης. — 12. Βοώντων. — 13. Πιστεύω δίκαια εἶναι ἃ λέγω καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως.— 14. Φῶμεν οὕτως ἢ μὴ φῶμεν; —15. Πότερόν σέ τις, Αἰσχίνη, τῆς πόλεως ἐχθρὸν ἢ ἐμὸν εἶναι φῇ;— 16. Τῶν δέκα κινήσεων τίνα προκρίναιμεν; — 17. Τίς ἄν σοι λέγοντί τι πιστεύσειεν;

18. Τὸ λέγειν «Οὐκ ἂν ᾠόμην· τίς ἂν ἤλπισε τοῦτο γενέσθαι;» μέγιστον εἶναί μοι δοκεῖ σημεῖον ἀπειρίας.— 19. Τίς ἂν αἰσχίων εἴη δόξα ἢ δοκεῖν χρήματα περὶ πλείονος ποιεῖσθαι ἢ φίλους; — 20. Ἐβουλόμην ἂν ὑμᾶς ὁμοίως ἐμοὶ γιγνώσκειν αὐτόν.— 21. Εἰ τὸ ἔχειν οὕτως ἡδὺ ἦν ὡς τὸ λαμβάνειν, πολὺ ἂν διέφερον εὐδαιμονίᾳ οἱ πλούσιοι τῶν πενήτων.—22. Τίς οὐκ ἂν ἐξεπλάγη;—23. Οὐκ ἂν ἐποίησεν ὁ οἰκέτης ταῦτα, εἰ μὴ ὁ δεσπότης αὐτὸν ἐκέλευσεν. — 24. Εἴθ' ηὑρομέν σε, Ἄδμητε, μὴ λυπούμενον. — 25. Πῶς μάχωμαι, θνητὸς ὤν, θείᾳ τύχῃ; — 26. Ὦ παῖ, γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος, τὰ δ' ἄλλ' ὅμοιος. — 27. Εἰ γὰρ γένοιτο, ἔφη ὁ Ἀράσπας, ὅτι ἐγώ σοι ἐν καιρῷ ἂν γενοίμην αὖ χρήσιμος. — 28. Τί οὖν λέγεις, ἃ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς κεφαλήν; — 29. Εἴθ' ἦσθα δυνατὸς δρᾶν, ὅσον πρόθυμος εἶ.— 30. Εἴθε, ἔφη, τὰ μὲν ἴδια κοινὰ ἐνόμισας· τὰ δὲ κοινά, ἴδια. — 31. Εἰ γὰρ ὤφελον οἷοί τε εἶναι οἱ πολλοὶ τὰ μέγιστα κακὰ ἐξεργάζεσθαι, ἵνα οἷοί τε ἦσαν αὖ καὶ ἀγαθὰ τὰ μέγιστα. — 32. Ὤφελε Κῦρος ζῆν.— 33. Μήποτ' ὤφελον λιπεῖν τὴν Σκῦρον. — 34. Ἐπιλίποι ἂν ἡμᾶς ὁ πᾶς χρόνος, εἰ πάσας τὰς Ἱππονίκου πράξεις καταριθμησαίμεθα.

35. Γνοίης ἂν ὅτι τοῦθ' οὕτως ἔχει. — 36. Βουλοίμην ἄν, ἄκοντος ἀπιὼν Κύρου, λαθεῖν αὐτὸν ἀπελθών. — 37. Μάλιστα ἂν ὁ τοιοῦτος καὶ τὰ τῆς πόλεως δι' ἑαυτὸν βούλοιτο ὀρθοῦσθαι. — 38. Ἐβουλόμην ἄν, ὥσπερ πρόχειρόν ἐστιν ἐπαινέσαι τὴν ἀρετήν, οὕτω ῥᾴδιον εἶναι τοὺς ἀκούοντας πεῖσαι ἀσκεῖν αὐτήν. — 39. Λυκοῦργος οὐδὲν ἂν διάφορον τῶν ἄλλων πόλεων τὴν Σπάρτην ἐποίησεν, εἰ μὴ τὸ πείθεσθαι τοῖς νόμοις μάλιστα ἐνειργάσατο αὐτῇ. — 40. Εἰ ἐγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἂν ἀπωλώλειν, καὶ οὔτ' ἂν ὑμᾶς ὠφελήκειν οὐδὲν οὔτ' ἂν ἐμαυτόν. — 41. Σῶσόν με ἐκ τοῦ κινδύνου. — 42. Μηδὲν ἀθυμήσητε ἕνεκα τῶν γεγενημένων. — 43. Μὴ φροντίσῃς. — 44. Νῦν ἴωμεν καὶ ἀκούσωμεν τοῦ ἀνδρός, ἔπειτα ἀκούσαντες καὶ ἄλλοις ἀνακοινωσώμεθα. — 45. Εἴθε πάντες γονεῖς ὑπὸ τῶν τέκνων ἀγαπῷντο. — 46. Εἴθε σοι, ὦ Περίκλεις, τότε συνεγενόμην. — 47. Φαλῖνος πάλιν ἠρώτησε· σπονδὰς ἢ πόλεμον ἀπαγγέλλω; — 48. Τοὺς ὁπλίτας ἀπιέναι πάλιν οἴκαδε. — 49. Ἆρα μὴ αἰσχυνθῶμεν τὸν Περσῶν βασιλέα μιμήσασθαι; — 50. Ἦ καὶ δίδως, ὦ πάππε, πάντα ταῦτα μοι τὰ κρέα; — 51. Πότερον δοκεῖ σοι κάκιον εἶναι τὸ ἀδικεῖν ἢ τὸ ἀδικεῖσθαι;

LECCIÓN QUINTA

LAS ORACIONES SUBORDINADAS SUSTANTIVAS COMPLETIVAS

73. Oraciones sustantivas completivas. — Son las que **completan el verbo de su principal,** haciendo, *como en latín,* las funciones de sus elementos más esenciales, a saber, de *sujeto, predicado* o *complemento directo.* Si las oraciones sustantivas no hacen de sujeto, predicado o complemento directo del verbo de su principal, si no que hacen de *apuesto explicativo* de otro cualquier elemento de su principal (generalmente de un pronombre o sustantivo), se llaman oraciones **sustantivas explicativas.**

74. Formas que pueden presentar.

I. **Completivas de infinitivo.**

II. **Completivas de indicativo** con ὅτι y ὡς (quod).

III. **Completivas de participio.**
IV **Completivas de indicativo** con ὅπως **(ut).**
V. **Completivas de subjuntivo** con μή y μή οὐ **(ne y ne non).**
VI. **Completivas** con *pronombres, adverbios* o *partículas interrogativas.*

I. SUBORDINADAS COMPLETIVAS DE INFINITIVO

75. Oraciones subordinadas de infinitivo. — Son, *como en latín,* las oraciones sustantivas cuyo verbo se halla en **infinitivo.**

Pueden ser de tres clases:

1.º *Oraciones de infinitivo solo* sin sujeto propio.
2.º *Oraciones de infinitivo con sujeto* propio *en acusativo.*
3.º *Oraciones de infinitivo con sujeto en nominativo.*

1.º ORACIONES DE INFINITIVO SOLO

76. Oraciones de infinitivo solo sin sujeto propio. — Se llaman también **concertadas,** porque su sujeto es el mismo que el de la oración principal o es indeterminado.

77. Verbos de la principal que rigen esta construcción:

a) Los verbos llamados **concertados,** o sea, los que significan *poder, deber, soler,* etc.

El predicado concuerda con el sujeto del verbo principal. V. gr.:
Μεῖζόν τι ἔχει εἰπεῖν, *puede decir* algo más importante.
Φιλεῖ τίκτειν ὕβρις ὕβριν, la insolencia *suele producir* insolencia.

b) Los verbos que expresan *esfuerzo, actividad, voluntad, deseo, decisión, ciencia, temor, espera,* etc., cuando su sujeto es el mismo que el del verbo en infinitivo.

El predicado concuerda con el sujeto del verbo principal. V. gr.:
Ἐπίσταμαί ποτε μὴ λέγειν, *sé* algunas veces *callar.*
Φοβοῦμαι διελέγχειν σε, *temo contradecirte.*

c) Los verbos que significan *mandar, prohibir, obligar, permitir, enseñar,* etc., cuando el verbo en infinitivo es de sujeto indeterminado.

El predicado se pone en acusativo. V. gr.:

Ἀπαγορεύει ὁ στρατηγὸς μὴ ποιῆσαι ἁρπαγήν, el general *prohíbe cometer* rapiñas.

d) El verbo εἰμί y los **verbos y expresiones impersonales** que expresan *licitud, necesidad, utilidad, conveniencia, decoro, peligro,* etc., cuando el verbo en infinitivo es de sujeto indeterminado.

El predicado se pone en acusativo. V. gr.:

Παιδῶν ἐστι αἰδεῖσθαι τοὺς γονέας, *es deber* de los hijos *respetar* a los padres; δεῖ σοφὸν εἶναι, *es necesario ser* prudente; καλόν ἐστι θανεῖν μαχομένους, *es bello morir* luchando.

Observación.— En estas oraciones de infinitivo solo, el infinitivo más que un valor verbal, tiene un *valor nominal* de verdadero sustantivo, ya que hace de sujeto o complemento del verbo principal. V. gr.:

Τὸ ψεύδεσθαι αἰσχρόν ἐστι, *el mentir (la mentira) es cosa vergonzosa,* ἐπίσταμαι νεῖν, *sé nadar (conozco la natación).*

2.° ORACIONES DE INFINITIVO CON SUJETO EN ACUSATIVO

78. Oraciones de infinitivo.— Son llamadas así especialmente las oraciones *subordinadas* cuyo *verbo* está *en* **infinitivo** y tienen **sujeto propio** *en* **acusativo**. Son *no concertadas.*

A diferencia del latín, si el sujeto de la oración de infinitivo es gramaticalmente el mismo de la principal, no se expresa, aunque sea personal y determinado. El predicado concuerda entonces con el sujeto de la principal.

Análogamente, si el sujeto de la oración de infinitivo entra en la principal gramaticalmente como complemento en genitivo o dativo, tampoco se expresa. El predicado puede concordar con este complemento o ponerse en acusativo como de sujeto indeterminado. V. gr.:

Ὁμολογῶ εἶναι Ἀθηναῖος (**confiteor me esse atheniensem**), confieso *que soy ateniense.*

Πρέπει ἀνθρώπῳ εἶναι ἀγαθῷ (o ἀγαθόν) (**licet homini esse bono**), está bien al hombre *ser bueno.*

79. Verbos de la principal que rigen esta construcción:

a) Los verbos y locuciones verbales que expresan una *declaración*, una *opinión*, un *conocimiento* y un *sentido* (verbos de *entendimiento, lengua* y *sentido*). Dichos verbos exigen en la oración de infinitivo *negativa* la negación οὐ (a veces μή). V. gr.:

Λέγω σε ἁμαρτάνειν (**dico te errare**), *digo que te equivocas.*

Νομίζω Θεὸν εἶναι (**credo Deum esse**), *creo que Dios existe.*

Οὐκ αἰσθάνετο Κῦρον ἐπιβουλεύειν αὐτῷ (**non sentiebat Cyrum insidiari sibi**), no *veía que Ciro conspiraba* contra él.

b) Los verbos que expresan *voluntad, deseo, permiso, mandato* y *prohibición*, cuando su sujeto es diferente que el del infinitivo y determinado. Dichos verbos exigen en la oración de infinitivo *negativa* la negación μή. V. gr.:

Ἐβούλετο τὼ παῖδε ἀμφοτέρω παρεῖναι (**voluit utrumque filium adesse**), *quiso que los dos hijos estuvieran presentes.*

Ἐκέλευσεν αὐτοὺς λαμβάνειν ἄνδρας (**jussit eos sumere milites**), *ordenó que ellos tomaran* soldados.

c) Los verbos y expresiones impersonales que encierran idea de *licitud, necesidad, utilidad, conveniencia, decoro, peligro*, etc., cuando el infinitivo lleva sujeto determinado. Dichos verbos exigen en la oración de infinitivo *negativa* la negación μή. V. gr.:

Δεῖ τὸν ἄνθρωπον ἐργάζεσθαι (**oportet hominem laborare**), *conviene que el hombre trabaje.*

Τοὺς πολίτας ὁμονοεῖν ἀναγκαῖον ἐστίν (**opus est cives convenire inter se**), *es necesario que entre los ciudadanos haya concordia.*

3.º ORACIONES DE INFINITIVO CON SUJETO EN NOMINATIVO

80. La construcción personal. — Los verbos de *declaración* y *opinión* y algunas expresiones de *adjetivos con el verbo* εἰμί, admiten una doble construcción: **personal concertada**, con *sujeto en nominativo e infinitivo concertado*, que es la preferida; e **impersonal no concertada**, con una *oración de infinitivo no concertado*. V. gr.:

'Αρταπάτης λέγεται περιπεσεῖν αὐτῷ o λέγεται 'Αρταπάτην περιπεσεῖν αὐτῷ **(Artapates dicitur cecidisse circa illum** o **dicitur Artapaten cecidisse circa illum),** *se dice que Artapates cayó* a su lado.

Δοκεῖς μοι ἡμαρτηκέναι o δοκεῖ μοι σε ἡμαρτηκέναι (videris mihi erravisse o **videtur mihi te erravisse),** *me parece que te has equivocado.*

Δίκαιός εἰμι ἀποθανεῖν o δίκαιόν ἐστι με ἀποθανεῖν (justum est me mori), *es justo que yo muera.*

II. SUBORDINADAS COMPLETIVAS DE INDICATIVO CON ὅτι Y ὡς

81. Verbos de la principal que rigen esta construcción:

a) Los verbos y locuciones verbales de *entendimiento, lengua* y *sentido,* los cuales, además de la construcción completiva de infinitivo no concertado, admiten la de **indicativo** (u **optativo oblicuo)** *con* ὅτι, que es sustituído por ὡς, cuando lo expresado por la completiva es incierto o dudoso. Tales completivas, cuando son *negativas,* llevan la negación οὐ. V. gr.:

Λέγει ὅτι ὁ βασιλεὺς τέθνηκεν **(dicit quod rex mortuus est),** *dice que el rey está muerto.*

Οἶδα ὅτι Θεός ἐστιν **(scio quod Deus est),** *sé que Dios existe.*

Οὐκ ἰσχυρίζομαι ὡς ἥξει, *no afirmo que vendrá.*

b) Los verbos y locuciones personales de *sentimiento* y *afecto,* que pueden llevar una completiva de **indicativo** (u **optativo oblicuo)** *con* ὅτι. V. gr.:

Θαυμάζω ὅτι οὐκ εἶ εὐδαίμων **(miror quod beatus non es),** *me maravillo que no seas* feliz.

82. El optativo oblicuo. — Optativo oblicuo (o de estilo indirecto) se llama en griego a aquel optativo *que puede sustituir,* en toda *oración subordinada, al indicativo* y *al subjuntivo,* cuando el verbo principal se halla en tiempo histórico. V. gr.:

Ἔλεγεν ὅτι ἡ ὁδὸς ἔσται (o ἔσοιτο) πρὸς βασιλέα, les *manifestó que* la expedición militar *era (sería)* contra el rey.

Observaciones. — 1.ª Si las completivas de ὅτι y ὡς son *potenciales* o *irreales*, se emplean en ellas los modos de las independientes potenciales o irreales. V. gr.:

Ἀποκρίνεται ὅτι ῥᾳδίως ἂν ἀποθάνοι, *responde que moriría* gustoso.

2.ª Los verbos y locuciones personales de *sentimiento* y *afecto* se pueden construir con la conjunción εἰ en vez de ὅτι. V. gr.:

θαυμάζω εἰ οὐκ εἶ εὐδαίμων, *me maravillo que no seas* feliz.

3.ª A veces después de ὅτι la completiva se presenta como oración independiente de *estilo directo*. V. gr.:

Πρόξενος εἶπεν ὅτι αὐτός εἰμι ὃν ζητεῖς, Próxeno dijo: *yo soy* el mismo que buscas.

83. Prolepsis o anticipación del sujeto. — En las construcciones de oraciones completivas de indicativo con ὅτι y ὡς se encuentra esta figura, que consiste en que el *sujeto de la completiva pasa a ser complemento del verbo principal*. V. gr.:

Ἔλεγε τὸν βασιλέα ὅτι πλησιάζοι en vez de ἔλεγεν ὅτι ὁ βασιλεὺς πλησιάζοι, *decía que el rey se acercaba.*

III. SUBORDINADAS COMPLETIVAS DE PARTICIPIO

84. Verbos de la principal que rigen esta construcción:

a) Los verbos y expresiones verbales personales que significan *aparecer* o *ser manifiesto, ser evidente* o *ser manifiesto que*, que se construyen con oración completiva de ὅτι u ὡς con indicativo (u optativo oblicuo) o con oración **completiva de participio predicado del sujeto.** V. gr.:

Φαίνεται ὅτι ἡ ψυχὴ ἀθάνατός ἐστι o ἡ ψυχὴ φαίνεται ἀθάνατος οὖσα, *es evidente que el alma es* inmortal.

b) Los verbos que significan *empezar, continuar, cesar, acabar, renunciar a, cansarse de, perseverar, aguantar,* que se construyen únicamente con oración **completiva de participio predicado del sujeto.** V. gr.:

Μὴ κάμῃς φίλον ἄνδρα εὐεργετῶν, *no te canses de hacer bien* al amigo.

c) Los verbos de *sentimiento* y *afecto*, que, además de la construcción completiva de ὅτι o εἰ con indicativo (u optativo oblicuo), admiten la de **participio predicado del sujeto**. V. gr.:

Οὐκ ἀγαπῶσιν ὅτι ἐκ πενήτων πλούσιοι γίγνονται o οὐκ ἀγαπῶσιν ἐκ πενήτων πλούσιοι γιγνόμενοι, no *están satisfechos de hacerse* de pobres ricos.

d) Los verbos que expresan una **percepción sensible** o **intelectual**, recibida por el sujeto o causada por él en otra persona, como los que significan: *ver, oír, saber, ignorar, aprender, comprender, conocer, descubrir, sorprender, acordarse, mostrar, hacer ver, convencer,* etc., que, además de la construcción completiva de ὅτι u ὡς con indicativo (u optativo oblicuo), admiten la de **participio predicado del sujeto o del complemento directo**. V. gr.:

Οἶδα ὅτι ἀδικῶ u οἶδα ἀδικῶν, *sé que soy culpable.*

Ὁρῶμεν ὅτι ταῦτα πάντα ἀληθῆ ἐστιν u ὁρῶμεν ταῦτα πάντα ἀληθῆ ὄντα, *vemos que todo esto es* verdad.

IV. SUBORDINADAS COMPLETIVAS DE INDICATIVO CON ὅπως

85. Verbos de la principal que rigen esta construcción: Los verbos de **esfuerzo** y **actividad, decisión,** etc., como *cuidar, procurar, tener cuidado, esforzarse,* etc., presentan completivas de **futuro de indicativo** (u **optativo oblicuo**) con ὅπως de sentido final, cuyo valor es muy semejante al de oraciones finales, con las cuales a veces se confunden. Tales completivas, cuando son *negativas,* llevan la negación μή. V. gr.:

Τὸν ποιμένα ἐπιμελεῖσθαι δεῖ ὅπως αἱ οἶες τὰ ἐπιτήδεια ἕξουσιν, conviene que el pastor *procure que las ovejas tengan* lo necesario.

V. SUBORDINADAS COMPLETIVAS DE SUBJUNTIVO CON μή O μή οὐ

86. Verbos de la principal que rigen esta construcción: Los verbos y expresiones verbales que encierran ideas de *temor, peligro, preocupación* y *semejantes,* que llevan completivas de **subjuntivo** (u **optativo oblicuo**) precedido de μή **(ne)**, *que,* si la *completiva es afirmativa,* o sea, cuando no se desea lo que se teme, y de μή οὐ **(ne non)**, *que no,* si la *completiva es negativa,* o sea, cuando se desea lo que se teme. Verbigracia.:

Φοβοῦμαι μὴ ἔλθῃ **(timeo ne veniat)**, *temo que venga.*

Φοβοῦμαι μὴ οὐκ ἔλθῃ **(timeo ne non** o **ut veniat)**, *temo que no venga.*

Observaciones.—1.ª Si el temor se refiere a un *hecho presente* o *pasado*, se emplea el **indicativo en vez del subjuntivo.** V. gr.:

Φοβοῦμαι μὴ ἡμάρτηκα, *temo que esté yo equivocado.*

Φοβοῦμαι μὴ ἐνικήθη, *temo que haya sido él vencido.*

2.ª Como *expresión de temor* se explica la construcción de οὐ μή *con* **aoristo de subjuntivo** o **futuro de indicativo**, que se puede traducir por *no hay temor de que* ... o *seguramente no*... Οὐ μή es una elipsis de οὐ φοβητέον μή. V. gr.:

Οὐ μὴ δυνηθῇ (o δυνήσεται), *no hay temor de que pueda.*

87. Prolepsis o anticipación del sujeto. — En las construcciones con oraciones completivas de subjuntivo con μή o μὴ οὐ se encuentra también esta figura, de que se ha hablado en el número 83. Verbigracia:

Φοβοῦμαι αὐτὸν μὴ ἔλθῃ en vez de φοβοῦμαι μὴ αὐτὸς ἔλθῃ.

VI. SUBORDINADAS COMPLETIVAS CON PRONOMBRES, ADVERBIOS O PARTÍCULAS INTERROGATIVAS

88. Completivas interrogativas indirectas. — Así se llaman las *completivas con pronombres, adverbios o partículas interrogativas*, porque contienen una pregunta, no como oración independiente sino como subordinada a verbos o locuciones verbales de *entendimiento, lengua* y *sentido*. Su verbo va en **indicativo** (u **optativo oblicuo**) y en **subjuntivo** precedidos de un **pronombre, adverbio** o **partícula interrogativa.**

Las hay de tres clases: *interrogativas indirectas* **simples, dobles** y **dubitativas.**

89. Interrogativas indirectas simples. — Son las que constan *de un solo miembro.* En ellas pueden darse dos casos:

1.º **Que la pregunta se refiera al verbo.** En este caso el verbo va en **indicativo** (u **optativo oblicuo**), *a diferencia del latín*, acompañado de la *partícula interrogativa* εἰ, *si*. Si son *negativas*, pueden llevar la negación οὐ o μή. V. gr.:

Ἐρωτῶ σε εἰ καλῶς ἔχεις, te *pregunto si estás bien.*

2.º **Que la pregunta se refiera a un elemento distinto del verbo.** Entonces el verbo va en **indicativo** (u **optativo oblicuo**), *a diferencia del*

latín, precedido de un *pronombre, adjetivo* o *adverbio interrogativo.* Si son *negativas*, llevan siempre la negación οὐ. V. gr.:

Ἐρωτῶ σε τί πράττεις καὶ πῶς ἔχεις, te *pregunto qué haces y cómo te encuentras.*

90. Interrogativas indirectas dobles. — Son las que constan *de dos miembros.* En ellas pueden darse dos casos:

1.° **Que sean meramente disyuntivas.** En este caso, con el verbo en **indicativo** (u **optativo oblicuo**), *a diferencia del latín,* se emplean las *partículas interrogativas* siguientes: εἰ... ἤ..., *si... o...,* πότερον... ἤ..., *si... o...,* εἴτε... εἴτε..., *si.. o si...* V. g.:

Ἐρωτῶ σε εἰ (o πότερον o εἴτε) καλῶς ἔχεις ἢ (o εἴτε) κακῶς, te *pregunto si te encuentras bien o mal.*

2.° **Que sean contradictorias.** En ellas, con el verbo en **indicativo** (u **optativo oblicuo**), *a diferencia del latín,* se emplean las *partículas interrogativas* siguientes: εἰ o πότερον... ἢ οὔ o ἢ μή, *si... o no;* εἴτε... εἴτε οὐ o εἴτε μή, *si... o no.* V. gr.:

Ἐρωτῶ σε εἰ (o πότερον o εἴτε) καλῶς ἔχεις ἢ οὔ (o ἢ μή o εἴτε οὔ o εἴτε μή), te *pregunto si te encuentras bien o no.*

91. Interrogativas indirectas dubitativas y de ignorancia. —Son las que completan a un verbo de *duda* e *ignorancia* y a *expresiones dubitativas.* Su construcción es la misma que en las demás interrogativas indirectas, pero con el verbo en **subjuntivo,** *como en latín,* que puede ser sustituído por el **optativo oblicuo.** V. gr.:

Ἀπορῶ ποῖ φύγω, *no sé dónde huir.*

92. Prolepsis o anticipación del sujeto. — En las construcciones con oraciones completivas interrogativas indirectas se encuentra también esta figura, de que se ha hablado en el número 83. V. gr.:

Οὐκ οἶδα αὐτὸν ὅστις ἐστιν en vez de οὐκ οἶδα ὅστις αὐτός ἐστιν, *no sé quién es él*

EJERCICIO

7. *Explicar las oraciones subordinadas sustantivas de las frases siguientes.*

Versión. — 1. Πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ πάντα τὰ ἔθνη διὰ μαντικῆς ἐπερωτῶσι τοὺς θεοὺς τί τε χρὴ καὶ τί οὐ χρὴ ποιεῖν. — 2. Οἱ Ἀθηναῖοι, πολιορκούμενοι κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, ἠπόρουν τί χρὴ ποιεῖν. — 3. Πρῶτος εἶπεν ὁ Θηραμένης ὡς χρὴ πείθεσθαι Λακεδαιμονίοις καὶ τὰ τείχη περιαιρεῖν. — 4. Πυθαγόρας ὁ Σάμιος πρῶτος ἐν τοῖς Ἕλλησιν ἐτόλμησεν εἰπεῖν ὅτι τὸ μὲν σῶμα θανεῖται, ἡ δὲ ψυχὴ ἀναπτομένη οἰχήσεται ἀθάνατος καὶ ἀγήρως. — 5. Ὁ μάντις εἶπεν ὅτι ὁ βασιλεὺς οὐ μαχεῖται πρὸ δέκα ἡμερῶν. — 6. Οἱ μάντεις ἀποδεδειγμένοι ἦσαν ὅτι μάχη μὲν ἔσται, τὸ δὲ τέλος καλὸν τῆς ἐξόδου γενήσεται. — 7. Οἱ στρατιῶται συλλεγέντες ἐβουλεύοντο τὴν λοιπὴν πορείαν πότερον κατὰ γῆν ἢ κατὰ θάλατταν χρὴ πορευθῆναι. — 8. Οἱ λόγοι ἦσαν αὐτοῖς ὡς αἰσχρόν ἐστιν ἄρχειν Ἀθηναῖον Πελοποννησίων. — 9. Ἀπεκρίνατο ὅτι πειθομένοις αὐτοῖς οὐ μεταμελήσει. — 10. Ἤρετό μέ εἰ τῶν Ἀθήνησι πραγμάτων ἐπιλέλησμαι. — 11. Ἀλέξανδρος, Ἀναξάρχου φιλοσόφου περὶ κόσμων ἀπειρίας ἀκούων, ἐδάκρυε, καὶ τῶν φίλων ἐρωτησάντων αὐτὸν τι δακρύει· «Οὐκ ἄξιον, ἔφη, δακρύειν, εἰ κόσμων ὄντων ἀπείρων, ἑνὸς οὐδέπω κύριοι γεγόναμεν; — 12. Παρὰ βασιλέως πολλοὶ πρὸς Κῦρον ἀπῆλθον, νομίζοντες παρα Κύρῳ, ὄντες ἀγαθοί, ἀξιωτέρας τιμῆς τυγχάνειν ἢ παρὰ βασιλεῖ. — 13. Τοὺς ὁπλίτας ἐκέλευσεν ὁ Κλέαρχος αὐτοῦ μεῖναι τὰς ἀσπίδας πρὸς τὰ γόνατα θέντας.

14. Οὐ χρὴ πλουτεῖν ζητεῖν τὸν εὐδαίμονα ἐσόμενον. — 15. Ἐπεὶ δὲ ἠσθένει Δαρεῖος καὶ ὑπώπτευε τελευτὴν τοῦ βίου, ἐβούλετο τὼ παῖδε ἀμφοτέρω παρεῖναι. — 16. Ἔξεστιν ὑμῖν εὐδαίμοσι γενέσθαι. — 17. Ὁ Ἀλέξανδρος ἔφασκεν εἶναι Διὸς υἱός. — 18. Ἐμοὶ δὴ Σωκράτης ἐδόκει τιμῆς ἄξιος εἶναι τῇ πόλει μᾶλλον ἢ θανάτου. — 19. Ὁπότε ὁ Φίλιππος ἐλέγετο ἤδη ἐπελαύνειν, οἱ Κορίνθιοι πάντες ἐταράττοντο. — 20. Ἐπειδὴ οὐκ εἴρηκας, δίκαιος εἶ νῦν εἰπεῖν. — 21. Λέγει ὁ κατήγορος ὡς ὑβριστής εἰμι καὶ βίαιος. — 22 Οὐκοῦν οἶσθα ὅτι πλήθει οὐδὲν μείους εἰσὶν Ἀθηναῖοι Βοιωτῶν. — 23. Ἡράκλειτος λέγει ὡς δὶς ἐς τὸν αὐτὸν ποταμὸν οὐκ ἂν ἐμβαίης. — 24. Ἀπαγγέλλετε Ἀριαίῳ ὅτι ἡμεῖς νικῶμεν βασιλέα καὶ οὐδεὶς ἔτι ἡμῖν μάχεται. — 25. Ξενοφῶν εἶπεν ὅτι ἀκούω τινὰ διαβάλλειν, ὦ ἄνδρες, ἐμέ. — 26. Ὁ Λυκοῦργος, ἐλθὼν εἰς Δελφούς, ἐπήρετο τὸν θεὸν εἰ

ἄμεινον εἴη τῇ Σπάρτῃ πείθεσθαι τοῖς νόμοις, οὓς αὐτὸς ἔθηκεν. — 27. Λέγεται τὸν Κινέαν, ἐπεὶ τὴν τῶν Ῥωμαίων ἀρετὴν κατενόησε, τῷ Πύρρῳ εἰπεῖν ὡς ἡ σύγκλητος αὐτῷ βασιλέων πολλῶν συνέδριον φανείη.

28. Καὶ εὐθὺς ἀγαγόντες τοὺς αἰχμαλώτους, ἤλεγχον εἴ τινα εἰδεῖεν ἄλλην ὁδὸν ἢ τὴν φανεράν. — 29. Πάντες οἱ Πέρσαι, οἵπερ πρόσθεν προσεκύνουν, καὶ τότε προσεκύνησαν, καίπερ εἰδότες ὅτι ἐπὶ θάνατον Ὀρόντας ἄγοιτο. — 30. Κλέαρχος οὐκ ἤθελεν ἀποσπάσαι ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τὸ δεξιὸν κέρας, φοβούμενος μὴ κυκλωθείη ἑκατέρωθεν, τῷ δὲ Κύρῳ ἀπεκρίνατο ὅτι αὐτῷ μέλοι ὅπως καλῶς ἔχοι.— 31. Ἐθαύμαζεν ὁ Σωκράτης εἴ τις ἀρετὴν ἐπαγγελλόμενος ἀργύριον πράττοιτο καὶ μὴ νομίζοι τὸ μέγιστον κέρδος ἕξειν φίλον ἀγαθὸν κτησάμενος ἀλλὰ φοβοῖτο μὴ ὁ γενόμενος καλὸς κἀγαθὸς τῷ τὰ μέγιστα εὐεργετήσαντι οὐ τὴν μεγίστην χάριν ἕξοι. —32. Κῦρον ἡ μήτηρ διηρώτα πότερον βούλοιτο μένειν ἢ ἀπιέναι. Ὁ δὲ ταχὺ εἶπεν ὅτι μένειν βούλοιτο. — 33. Πρῶτον μὲν ἐφοβούμην μή τίς μου τὴν οἰκίαν διορύξας καὶ τὰ χρήματα λάβοι καὶ αὐτόν τί με κακὸν ἐργάσαιτο. — 34. Ἐκεῖνος πολλάκις ἔλεγεν ὡς τῶν κτημάτων κράτιστον εἴη φίλος σαφὴς καὶ ἀγαθός. — 35. Ὁ γελωτοποιὸς κρούσας τὴν θύραν εἶπε τῷ ὑπακούσαντι εἰσαγγεῖλαι ὅστις τε εἴη καὶ διότι κατάγεσθαι βούλοιτο. — 36. Μένων ὁ Θετταλὸς δῆλος ἦν ἐπιθυμῶν μὲν πλουτεῖν ἰσχυρῶς, ἐπιθυμῶν δὲ ἄρχειν. — 37. Ἀπεκρίνατο δὲ τοῖς Σαυνίταις οὐδὲν χρυσίου δεῖσθαι, τοιοῦτον δεῖπνον δειπνῶν· αὐτῷ δὲ βέλτιον εἶναι τοῦ χρυσίον ἔχειν τὸ κρατεῖν τῶν ἐχόντων. — 38. Ὁ Σωκράτης ἔλεγεν· « Ὅταν μὲν ἐπαινῶσί με πολλοί, τότε νομίζω οὐδενὸς ἄξιος εἶναι· ὅταν δ' ὀλίγοι, σπουδαῖος ἄνθρωπος. —39. Βασιλέας καὶ ἄρχοντας οὐ τοὺς τὰ σκῆπτρα ἔχοντας Σωκράτης ἔφη εἶναι, ἀλλὰ τοὺς ἐπισταμένους ἄρχειν. — 40. Τὸν χρηστὸν καὶ ἀγαθὸν ἄνδρα δεῖ τῶν μὲν προγεγενημένων μεμνῆσθαι, τὰ δ' ἐνεστῶτα πράττειν, περὶ δὲ τῶν μελλόντων φυλάττεσθαι. — 41. Οἱ πάλαι Ἀθηναῖοι δεινότερον ἐνόμιζον εἶναι κακῶς ὑπὸ τῶν πολιτῶν ἀκούειν ἢ καλῶς ὑπὲρ τῆς πόλεως ἀποθνῄσκειν.

42. Ὁπλίτας πολλούς μοι δοκεῖ χρῆναι ἡμᾶς ἄγειν καὶ ἡμῶν αὐτῶν καὶ τῶν ξυμμάχων. — 43. Οἱ Πέρσαι δικάζουσι τοὺς ἀχαρίστους· οἴονται γὰρ τοὺς ἀχαρίστους καὶ περὶ θεοὺς ἂν μάλιστα ἀμελῶς ἔχειν. — 44. Ἐπίστευον οἱ πολέμιοι, σπεισαμένου αὐτοῦ, μηδὲν ἂν παρὰ τὰς σπονδὰς παθεῖν. — 45. Οἱ βάρβαροι ἔφασαν ἀποδώσειν τοὺς νεκροὺς ἐφ' ᾧ μὴ κάειν τὰς οἰκίας. — 46. Καὶ τοῦτο σκεψώμεθα πότεροι ἥδιον ζῶσιν οἱ ἄρχοντες ἢ οἱ ἀρχόμενοι. — 47. Σκοπεῖτε εἰ δικαίως χρήσομαι τῷ λόγῳ. — 48. Θαυμάζω πότερον ὡς κρατῶν βασιλεὺς αἰτεῖ τὰ ὅπλα ἢ ὡς δῶρα. — 49. Νῦν ἔμαθον ὃ λέγεις εἰ δὲ ἀληθὲς ἢ μὴ πειράσομαι

μαθεῖν. — 50. Δίδωμι ὑμῖν βουλεύσασθαι εἴτε βούλεσθε πολεμεῖν ἡμῖν εἴτε φίλοι εἶναι. — 51. Ἐὰν ἡμεῖς νικῶμεν, οὐχ ἕξουσιν οἱ πολέμιοι ὅποι φύγωσιν. — 52. Κῦρος ἔλεγεν ὅτι ἡ ὁδός ἔσοιτο πρὸς βασιλέα μέγαν. — 53. Ξενοφῶν οὐ τοῦτο πρῶτον ἠρώτα, πότερον λῷον εἴη αὐτῷ πορεύεσθαι ἢ μένειν. — 54. Ὁ πατὴρ ἐπιμελούμενος ὅπως ἀνὴρ ἀγαθὸς γενοίμην, ἠνάγκασέ με πάντα τὰ Ὁμήρου ἔπη μαθεῖν. — 55. Ἐφοβεῖτο μὴ οὐ δύναιτο ἐκ τῆς χώρας ἐξελθεῖν.

56. Οἱ πολῖται ἐφοβοῦντο μὴ ἡ πόλις πολιορκοῖτο. — 57. Οἱ Θετταλοὶ ἐφοβήθησαν μὴ καὶ ἐπὶ σφᾶς ὁ στρατὸς χωρήσῃ. — 58. Οὐκ ἀπερρόφησε τοῦ οἴνου ὅτι ἐδεδοίκει μὴ ἐν τῷ κρατῆρι φάρμακα μεμιγμένα εἴη. — 59. Μὴ οὐ τοῦτ' ᾖ χαλεπόν, ὦ ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν. — 60. Τὴν ὑπερβολὴν τῶν ὀρῶν ἐδέδισαν οἱ στρατηγοὶ μὴ προκαταληφθείη. — 61. Ἐφοβεῖτο μὴ οὐ δύναιτο ἐκ τῆς χώρας ἐξελθεῖν. — 62. Πάντας πειρῶ νικᾶν εὖ ποιῶν· ἐὰν γὰρ τοὺς φίλους κρατῇς εὖ ποιῶν, οὐ μή σοι δύνωνται ἀντέχειν οἱ πολέμιοι. — 63. Κῦρος ᾔδει βασιλέα ὅτι μέσον ἔχοι Περσικοῦ στρατεύματος. — 64. Ἐπιστάμεθα Μυσούς ὅτι ἐν τῇ βασιλέως χώρᾳ πολλάς τε καὶ εὐδαίμονας πόλεις οἰκοῦσιν. — 65. Ἠρώτων τὸν ἄνδρα τὸ στράτευμα ὁπόσον εἴη. — 66. Τὸν ποιμένα ἐπιμελεῖσθαι δεῖ ὅπως αἱ οἶες τὰ ἐπιτήδεια ἕξουσιν. — 67. Λέγειν δεῖ καὶ πράττειν ὅπως ἐκεῖνος παύσεται. — 68. Σκοπεῖσθε τοῦτο, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅπως μὴ μόνον λόγους ἐροῦσι οἱ παρ' ἡμῶν πρέσβεις. — 69. Φρόντιζε ὅπως μηδὲν ἀνάξιον σεατοῦ ποιήσεις.

LECCIÓN SEXTA

LAS ORACIONES SUBORDINADAS ADJETIVAS O DE RELATIVO

93. Oraciones de relativo. — Son las que van unidas a su principal por medio de un **relativo** (*pronombre* o *adverbio*). En ellas el relativo *explica* o *determina* alguna palabra de la principal, llamada su **antecedente,** haciendo para con ella el oficio de un *complemento nominal, adjetivo, sustantivo apuesto* o *participio.* Si son *negativas,* llevan generalmente la negación οὐ (a veces μή).

Las oraciones de relativo pueden ser: **explicativas, especificativas, indeterminadas, iterativas, irreales** o **potenciales** y **circunstanciales,** *como en latín.*

94. Oraciones de relativo explicativas. — Explican o **determinan** a su antecedente, *pudiéndose éste entender sin ellas.*

Su modo es el **indicativo.** Su *negacion* es οὐ (μή a veces). V. gr.:

Πιστεύσατε τῷ χρόνῳ, ὃν σαφέστατον ἔλεγχον τοῦ ἀληθοῦς νομίζομεν, confiad *en el tiempo, al que juzgamos* la mejor piedra de toque de la verdad.

95. Oraciones de relativo especificativas. — De tal manera **especifican** al antecedente, *que éste no puede entenderse sin ellas.*

Su modo es el **indicativo.** Su *negación* es οὐ (μή a veces). V. gr.:

Ὁ ἵππος ὃς τρέχει λευκός ἐστιν, *el caballo que corre* es blanco.

96. Oraciones de relativo indeterminadas. — En ellas el relativo se refiere a un **antecedente indeterminado.** Van introducidas por ὅστις (**quisquis**) u ὅς.

Su modo es el **indicativo** (*negación* οὐ) o el **subjuntivo** con ἄν (*negación* μή). V. gr.:

Ὃ σοι δώσει, ἐμοὶ οἴσεις, me traerás *lo que* te *dé.*

Ὅ,τι ἂν κελεύῃς (**quidquid jubebis**), τοῦτο πράξω, haré *lo que me ordenes.*

97. Oraciones de relativo iterativas. — En ellas el relativo expresa la **repetición del antecedente.** Van introducidas por ὅστις (**quicumque**) u ὅς.

Sus modos son: el **subjuntivo con** ἄν, si el verbo de la principal está en *presente;* el **optativo sin** ἄν, si el verbo de la principal está en *pasado.* La *negación* es μή. V. gr.:

Νέος ἀποθνῄσκει, ὅντινα ἂν φιλῇ (**quemcumque amat**) θεός, muere joven *todo aquél a quien ama* un dios.

Πάντας, οἵτινες μὴ ἀνδρείως μάχοιντο (**quicumque non strenue pugnabant**), ἔπαιεν, azotaba *a todos aquellos que no luchaban* valientemente.

98. Oraciones de relativo irreales o potenciales. — Expresan un **hecho potencial** o **irreal.**

Sus modos son: el **indicativo con** ἄν *(imperfecto* o *aoristo),* si son *irreales;* el **optativo con** ἄν *(presente* o *aoristo),* si son *potenciales.* V. gr.:

Ποιῶ ἃ σὺ ἐποίεις ἄν **(facio quæ tu faceres),** hago *lo que* tú *harías.*

Ποιῶ ἃ σὺ ποιοίης ἄν **(facio quæ tu feceris),** hago *lo que* tú *podrías hacer.*

99. Oraciones de relativo circunstanciales. — En ellas *el relativo equivale a una conjunción subordinativa y un pronombre personal* o *indefinido,* y la **oración de relativo a una subordinada circunstancial.** El relativo puede tener sentido *final, consecutivo, causal* y *condicional.*

a) Las relativas **finales** se construyen con *futuro de indicativo. Negación* μή. V. gr.:

Ἔπεμψεν ἄνδρας, οἳ ἀγγελοῦσι ταῦτα **(qui hæc nuntiarent),** envió *hombres para que* lo *anunciaran.*

b) Las relativas **consecutivas** se construyen con *indicativo. Negación* οὐ o μή. V. gr.:

Δεόμεθα πολιτῶν, οἵ γε μὴ δειλοὶ ἔσονται **(tales qui ignavi non sint),** necesitamos *ciudadanos que no sean* cobardes.

c) Las relativas **causales** se construyen con *indicativo. Negación* οὐ. Verbigracia:

Θαυμαστὸν ποιεῖς, ὃς ἡμῖν οὐδὲν δίδως **(qui nihil nobis des),** te portas de una manera bien singular, *puesto que no* nos *das* nada.

d) Las relativas **condicionales** se construyen con los *modos* propios de las *condicionales. Negación* μή. V. gr.:

Ὅστις (εἴ τις) μὴ εἰδὼς λέγει **(si quis, ignorans, loquitur),** ἀνόητός ἐστιν, *si alguien habla* sin saber, es un necio.

Observación. — Compárense las siguientes **expresiones consecutivas** *griegas* con las correspondientes *latinas:*

Ἐστὶν ὅς u ὅστις con *indicativo* y **est qui** con *subjuntivo.*

Οὐδείς ἐστιν ὅστις con *indicativo* y **nemo est qui** con *subjuntivo.*

Ἔστιν οὗ con *indicativo* y **est ubi** con *subjuntivo.*

Ejemplos:

Εἰσὶν οἳ ψεύδονται **(sunt qui mentiantur)**, *hay quienes mienten.*

Οὐδεὶς ἦν ὅστις οὐκ ἐθαυμάζετο **(nemo erat qui non admiraretur)**, *nadie había que no se asombrase.*

Ἔστιν οὗ οἱ ἄνθρωποι οὐ γιγνώσκουσι τὸν Θεόν **(est ubi homines Deum non agnoscant)**, *hay lugares en que* los hombres *no conocen* a Dios.

EJERCICIO

8. *Explicar las oraciones adjetivas o de relativo de las frases siguientes.*

Versión.— 1. Πᾶν ὅ,τι ἂν μέλλῃς ἐρεῖν, πρότερον ἐπισκόπει τῇ γνώμῃ· πολλοῖς γὰρ ἡ γλῶττα προτρέχει τῆς διανοίας. — 2. Ὅ,τι ἂν πράττητε, οὐδὲν πλέον ποιήσετε. — 3. Πιστοὺς ἡγοῦ μὴ τοὺς ἐπαινοῦντας πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῇς καὶ λέγῃς ἀλλὰ τοὺς τοῖς ἁμαρτανομένοις ἐπιτιμῶντας. — 4. Τοῦθ' ἡγοῦμαι μέγα τεκμήριον ἄρχοντος ἀρετῆς εἶναι, ᾧ ἂν ἑκόντες ἕπωνται καὶ ἐν τοῖς δεινοῖς παραμένειν ἐθέλωσιν. — 5. Νομίζω ἀγαθὸν πολίτην εἶναι, ὃς ἂν καὶ σώματός τι καὶ τῆς οὐσίας πρόηται· μάλιστα γαρ ἂν ὁ τοιοῦτος τὰ τῆς πόλεως δι' αὑτὸν βούλοιτο ὀρθοῦσθαι. — 6. Σέβεσθαι χρὴ τὴν πατρίδα καὶ ποιεῖν ἃ ἂν κελεύῃ.— 7. Οὓς ἴδοι εὐτάκτως ἰόντας, οἵτινες εἶεν ἠρώτα. — 8. Τίς ἔσθ' ὁ χῶρος, ἐν ᾧ βεβήκαμεν; — 9. Ἦλθε τὸ ναυτικὸν τὸ τῶν βαρβάρων, ὃ τίς ἰδὼν οὐκ ἂν ἐφοβήθη; — 10. Ὑμεῖς ἐστε παρ ὧν ἂν κάλλιστά τις τοῦτο μάθοι.

11. Ὁρῶ σε διώκοντα, ὧν μὴ τύχοις. — 12. Τοῦτον τὸν οἶνον Κῦρος δεῖταί σου πιεῖν σὺν οἷς μάλιστα φιλεῖς. — 13. Ἔδοξε τῷ δήμῳ τριάκοντα ἄνδρας ἑλέσθαι, οἳ τοὺς νόμους συγγράψουσι, καθ' οὓς πολιτεύσουσιν. — 14. Πῶς οὐ κάκιστος ἁπάντων ἀνθρώπων δικαίως ἂν νομίζοιο, ὅστις περὶ πλείονος φαίνει τοὺς κακούργους ποιούμενος τῆς πατρίδος; — 15. Οὐκ ἔστιν οὕτω μῶρος ὃς θανεῖν ἐρᾷ. — 16. Ἅττ' ἄν σοι φαίνηται βέλτιστα, ταῦτα τοῖς ἔργοις ἐπιτέλει. — 17. Οἱ ἄνθρωποι τούτοις μάλιστα ἐθέλουσι πείθεσθαι, οὓς ἂν ἡγῶνται βελτίστους εἶναι.— 18. Ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ' ὅ τι ὁρμήσειεν. — 19. Οὕστινάς μάλιστα ὁρῴη τὰ καλὰ διώκοντας, τούτους Κῦρος καὶ δώροις καὶ ἀρχαῖς καὶ πάσαις τιμαῖς ἐγέραιρεν. — 20. Ὅ τι ἂν ποιῇς, νόμιζ' ὁρᾶν θεούς τινας.

LECCIÓN SÉPTIMA

LAS ORACIONES SUBORDINADAS CIRCUNSTANCIALES CAUSALES Y CONCESIVAS

ORACIONES CIRCUNSTANCIALES CAUSALES

100. Oraciones causales. — Son las que indican la **causa** o **motivo** *del hecho de la principal*. Los modos de estas oraciones son el **indicativo** o el **optativo**.

Las oraciones causales pueden ser **objetivas** y **subjetivas**, *como en latín*.

101. Causales objetivas. — El **indicativo** es el modo de las *causales objetivas*, o sea, las que expresan una *causa real efectiva* del hecho de la principal.

Sus **conjunciones causales** son ὅτι, διότι, *porque*; ἐπεί, ἐπειδή, ὅτε, ὡς, *puesto que*. La *negación* es οὐ.

Uso de las conjunciones causales.— Dichas conjunciones causales se usan con indicativo para expresar:

a) *Una causa real objetiva*. V. gr.:
Γελῶ, ὅτι κλαίεις, río, *porque tú lloras*.

b) *Una causa verdadera a juicio del que habla*. V. gr.:
Ἐπειδὴ ἐπιθυμεῖς, ἀπέρχομαι, *puesto que lo deseas*, me marcho.

102. Causales subjetivas.— El **indicativo con** ἄν, o el **optativo con o sin** ἄν es el modo de las *causales subjetivas*, o sea, las que expresan una *causa irreal, potencial* o *pensada* del hecho de la principal.

Sus **conjunciones causales** y su *negación* son *las mismas* que en las causales objetivas.

Uso de las conjunciones causales.— Dichas conjunciones causales se usan *con* **indicativo con** ἄν, o con **optativo con** ἄν o **sin ella,** para expresar:

a) *Una causa irreal* (**indicativo con** ἄν). V. gr.:

Ἐποίησα οὐχ ὅτι ἐβουλήθης ἄν, lo hice, *no porque lo hubieras querido.*

b) *Una causa posible* (**optativo con** ἄν). V. gr.:

Δέομαί σου παραμεῖναι ἡμῖν, ὡς ἐγὼ οὐδ' ἂν ἑνὸς ἥδιον ἀκούσαιμι, te ruego que te quedes con nosotros, *puesto que* yo no *podría oír* a nadie con más gusto.

c) *Una causa a juicio ajeno, un pretexto* (**optativo oblicuo**), cuando el verbo de la principal está en tiempo histórico. V. gr.:

Ἐκάκιζον αὐτόν, ὅτι οὐκ ἐπεξάγοι, lo insultaban, *porque no los sacaba a luchar.*

ORACIONES CIRCUNSTANCIALES CONCESIVAS

103. Oraciones concesivas. — Son las que indican una **causa contraria,** o sea, un hecho o estado que, aun oponiéndose de algún modo al hecho de la principal, no impide que éste se realice.

Las oraciones concesivas pueden ser de dos clases: concesivas **puras** y concesivas **condicionales,** *como en latín.*

104. Concesivas puras.— Expresan solamente una **concesión,** una **oposición** o una **restricción.**

Su modo es el **participio** (que *puede ser absoluto*) con la *conjunción* καίπερ, *aunque.* La *negación* es οὐ. V. gr.:

Ἀποπλεῖ οἴκαδε, καίπερ μέσου χειμῶνος ὄντος, regresa por mar a su patria, *aunque era la mitad del invierno.*

105. Concesivas condicionales. — Llevan incluída una **condición.**

Sus modos son los **propios de las oraciones condicionales** con las *conjunciones* εἰ καί, καὶ εἰ, ἐὰν καί, καὶ ἐάν (κἄν) (**etsi**), *aunque.* La *negación* es siempre μή. V. gr.:

Εἰ καὶ μὴ εἴθισμαι λέγειν ἐν πολλοῖς, λέξω, *aunque no estoy acostumbrado* a hablar en público, hablaré.

Κἂν σαπῇ, ὅμως ἀθάνατά ἐστιν, *aunque se corrompen,* sin embargo son inmortales.

EJERCICIOS

9. *Explicar las oraciones circunstanciales causales de las frases siguientes.*

Versión. — 1. Ὑμᾶς ὁρῶν εὐδαιμονίζω, ὅτι, οὕτω νέοι ὄντες, τοῦτο τὸ βέλτιστον κτῆμα, τὴν φιλίαν ῥᾳδίως ἐκτήσασθε. — 2. Διογένης, ὀδυρομένου τινὸς ἐπεὶ ἐπὶ ξένης ἔμελλε τελευτᾶν, εἶπεν· "Τί ὀδύρει, ὦ μάταιε; πανταχόθεν γὰρ ἡ ὁδός ἐστιν ἡ αὐτὴ εἰς Ἅιδου". — 3. Ἐγώ εἰμι ὁ ὑμᾶς σῴζων, εἶπεν ὁ κύων πρὸς τὰς οἶς, ἐπεὶ ὑμεῖς γέ, εἰ μὴ ἐγὼ προφυλάττοιμι ὑμᾶς, οὐδ' ἂν νέμεσθαι δύναισθε, φοβούμεναι μὴ ἀπόλησθε. — 4. Ἐν τῇ ἐπιστολῇ Φίλιππος οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραφεν, ὅτι τῶν ἀδικημάτων ἂν ἐμέμνητο τῶν αὑτοῦ, εἴ τι περὶ Δημοσθένους ἐγεγράφει. — 5. Ἐθαύμαζον οἱ Ἕλληνες, ὅτι οὐδαμοῦ Κῦρος φαίνοτο οὐδ' ἄλλος ἀπ' αὐτοῦ οὐδεὶς παρήει.

10. *Explicar las oraciones circunstanciales concesivas de las frases siguientes.*

Versión. — 1. Καὶ εἰ μηδένα ἀνθρώπων ᾐσχύνου, τοὺς θεοὺς ἐχρῆν σε δεδιέναι.— 2. Μὴ ἀτιμάσωμεν εἰπεῖν, εἰ καί τῳ σμικρότερον εἶναι δοκεῖ.— 3. Τοῦτο, καὶ ἐὰν κρατήσωσιν, ὁμοίως δράσουσιν. — 4. Ὤιοντο τὴν βουλήν, κἂν μὴ εἴπωσιν, οὐκ ἄλλα ψηφιεῖσθαι ἢ ἃ σφίσι προδιαγνόντες παραινοῦσιν. — 5. Ἡ ἐν Σικελίᾳ συμφορά, καίπερ μεγάλη τότε δόξασα εἶναι, οὐχ οὕτως τοὺς Ἀθηναίους ἐφόβησεν.

LECCIÓN OCTAVA

LAS ORACIONES SUBORDINADAS CIRCUNSTANCIALES TEMPORALES

106. Oraciones temporales.—Son complementos circunstanciales de tiempo *de la principal.* Van introducidas por medio de *conjunciones temporales.* Las más importantes son:

Ὅτε, ὁπότε, ἡνίκα, ὡς, *cuando;* ἕως, ἐν ᾧ, *mientras que;* ἕως, ἔστε, μέχρι, *hasta que;* ἐξ οὗ, ἀφ' οὗ, *desde que;* πρίν, *antes que;* ἐπεί, ἐπειδή, ὡς, *cuando, después que;* ἐπεὶ τάχιστα, ἐπειδὴ τάχιστα, ὡς τάχιστα, *luego que.*

Las oraciones temporales griegas pueden ser de tres clases: **reales, eventuales** e **iterativas.**

107. Oraciones temporales reales. — Expresan un hecho **real** y **determinado,** que tiene lugar en el *presente* o tuvo lugar en el *pasado.*

Su modo es el **indicativo.** Su *negación* es οὐ.

La *conjunción* πρίν se construye generalmente con **infinitivo,** si la oración *principal* es *afirmativa;* si la oración *principal* es *negativa,* la construcción de **infinitivo** es *rara.*

La oración temporal de πρίν suele ir anunciada en la principal por el adverbio de tiempo πρότερον o πρόσθεν, *antes* (que no se traducen), cuando la principal precede a la temporal.

Ejemplos:

Ὅτε Κῦρος ἐφάνη, ἔφυγον οἱ βάρβαροι, *cuando* Ciro *apareció,* huyeron los bárbaros.

Βουλεύου, πρὶν ἔργῳ ἐπιχειρεῖν, delibera *antes de obrar.*

108. Oraciones temporales eventuales.—Expresan un **hecho eventual** y **determinado** que tendrá lugar o puede tener lugar en el *futuro.*

Su modo es el **subjuntivo con** ἄν. Su *negación* es μή.

La *partícula* ἄν se une generalmente a las conjunciones temporales y forma una sola palabra con algunas de ellas: ὅταν, ὁπόταν, ἐπειδάν, ἐπάν.

La *conjunción* πρίν se construye generalmente con **infinitivo,** si la oración *principal* es *afirmativa;* si la oración principal es *negativa,* la construcción de **infinitivo** es *rara.*

Ejemplos:

Ὅταν Κῦρος ἔλθῃ, μαχούμεθα, *cuando* Ciro *haya venido,* combatiremos.

Οὐκ ἄπεισι, πρὶν ἂν ἀκούῃ, no marchará *antes de oír.*

109. Oraciones temporales iterativas. — Expresan un **hecho de carácter general** o un **hecho que se repite** en el *presente* o en el *pasado.*

Sus modos son: el **subjuntivo con** ἄν, si se trata de un *hecho de carácter general* de *presente* o de un *hecho que se repite* en el *presente*; el **optativo sin** ἄν, si se trata de un *hecho general* de *pasado* o de un *hecho que se repite* en el *pasado*. Su *negación* es μή.

La *conjunción* πρίν se construye generalmente con **infinitivo,** si la oración *principal* es *afirmativa*; si la oración *principal* es *negativa*, la construcción de **infinitivo** es *rara*.

Ejemplos:

Ὅταν δακρύῃς σύ, ἐγὼ γελῶ, *cuando (siempre que)* tú *lloras*, río yo.
Ὅτε δακρύοις σύ, ἐγέλων ἐγώ, *cuando (siempre que)* tú *llorabas*, reía yo.
Οὔποτε λέγει, πρὶν ἂν ἐννοῇ, no habla jamás, *antes de pensarlo*.
Οὔποτε ἔλεγε, πρὶν ἐννοοίη, no hablaba jamás, *antes de pensarlo*.

EJERCICIOS

11. *Explicar las oraciones circunstanciales temporales de las frases siguientes.*

Versión. — 1. Ἐξ οὗ τύραννος ἐγένετο Πεισίστρατος, ἀεὶ παρεσκεύασεν εἰρήνην καὶ ἐτήρησε τὴν ἡσυχίαν τῶν πολιτῶν. — 2. Ὁ Οἰδίπους τὸν πατέρα ἀποκτεῖναι πολὺν χρόνον ἠγνόησε πρότερον, πρὶν τὸ ἀσέβημα ἐγνώρισεν. — 3. Πάντα τὰ πατρῷα χρήματα οὗτος ὁ μῶρος ἀνήλωσεν, ἕως οὐδ' ἔτι δραχμὴν ἔσχε μίαν. — 4. Ἐν ᾧ ὑμεῖς, ὦ εὐήθεις ἄνδρες, τὴν εἰρήνην ὑμνεῖτε, οἱ βάρβαροι, οὐδὲ τὰς συνθήκας τηροῦντες, λάθρᾳ ὁπλίζονται. — 5. Ἐπειδὴ Κῦρος ἐν τῇ Βαβυλῶνι ἤκουσεν εἶναι ἑορτήν, ἐν ᾗ πάντες Βαβυλώνιοι ὅλην τὴν νύκτα πίνουσι καὶ κωμάζουσιν, ταύτῃ, ἐπειδὴ τάχιστα συνεσκότασε, ἀνεστόμωσε τὰς τάφρους πρὸς τὸν ποταμόν. Ὡς δὲ τοῦτο ἐγένετο, τὸ ὕδωρ κατὰ τὰς τάφρους ἐχώρει. — 6. Ἐπεὶ Δαρεῖος ὑπώπτευσε τὴν τελευτὴν τοῦ βίου, ἐβούλετο ἀμφοτέρους τοὺς παῖδας παρεῖναι. —7. Ἐπεὶ πάντες συνῆλθον, ἐκαθέζοντο · ὅτε δὲ ταῦτα ἦν, ἦσαν μέσαι νύκτες.— 8. Ἐπεὶ τάχιστα ἐδείπνησαν οἱ στρατιῶται, παρεγγέλθη τὰ πυρὰ κατασβεννύναι πάντα. — 9. Ὁ Κῦρος ὑπέσχετο ἀνδρὶ ἑκάστῳ δώσειν πέντε ἀργυρίου μνᾶς, ἐπὰν εἰς Βαβυλῶνα ἥκωσιν. — 10. Ἦσαν Δαρείῳ, πρὶν βασιλεῦσαι, γεγονότες τρεῖς παῖδες. — 11. Οὐκ ἀπέπλευσαν, πρὶν ἐξεπολιόρκησαν τὴν πόλιν. — 12. Κῦρος

ὑπέσχετο τοῖς φυγάσι μὴ πρόσθεν παύσεσθαι πρὶν αὐτοὺς καταγάγοι οἴκαδε. — 13. Οὐ πρότερον παύσομαι, πρὶν ἂν ἕλω τε καὶ πυρώσω τὰς Ἀθήνας. — 14. Πότ' οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πόθ' ἃ χρὴ πράξετε; ἐπειδὰν τί γένηται; ἐπειδάν, νὴ Δί', ἀνάγκη τις ᾖ; — 15. Οὐδὲν ἔτι ἐγὼ ἔσομαι, ἐπειδὰν τὸν ἀνθρώπινον βίον τελευτήσω. — 16. Ἐντεῦθεν ἰσχύσετε, ὅταν εὐνομῆσθε καὶ μὴ καταλύησθε ὑπὸ τῶν παρανομούντων.

17. Ἐγώ σε οὐκέτι ἀφήσω, πρὶν ἄν μοι ἃ ὑπέσχησαι ἀποδείξῃς. —18. Ἀκούσατέ μου πρὸς θεῶν, καὶ ἐὰν ἐγὼ μὲν φαίνωμαι ἀδικεῖν, οὐ χρή με ἐνθένδε ἀπελθεῖν, πρὶν ἂν δῶ δίκην· ἂν δ' ὑμῖν φαίνωνται ἀδικεῖν οἱ ἐμὲ διαβάλλοντες, οὕτως αὐτοῖς χρῆσθε ὥσπερ ἄξιον. — 19. Ἔστ' ἂν εἰς πατρίδα μόλητε, παρέξω ὑμῖν καὶ σιτία καὶ ποτά. — 20. Οἱ ἄνθρωποι, ἐν ᾧ μὲν ἂν πολεμῶσι, τὸν πάροντα πόλεμον ἀεὶ μέγιστον κρίνουσι, παυσάμενοι δὲ τὰ ἀρχαῖα μᾶλλον θαυμάζουσιν. — 21. Πρὸς Θεμιστοκλέα ἀπέβλεπε ἡ πόλις, ὁπότε σπουδαίου ἀνδρὸς δεηθείη. — 22. Περιεμένομεν ἑκάστοτε, ἕως ἀνοιχθείη τὸ δεσμωτήριον · ἐπειδὴ δὲ ἀνοιχθείη, εἰσῇμεν παρὰ τὸν Σωκράτη.— 23. Κῦρος ἐν τῷ παραδείσῳ ἐθήρευεν, ὁπότε γυμνάσαι βούλοιτο ἑαυτόν τε καὶ τοὺς ἵππους. — 24. Ποίει μὲν μηδὲν μετ' ὀργῆς, δόκει δὲ τοῖς ἄλλοις, ὅταν σοι καιρὸς ᾖ. — 25. Ὅταν τελευτήσω, τὸ ἐμὸν σῶμα μήτε ἐν χρυσῷ θῆτε, μήτε ἐν ἀργύρῳ, ἀλλ' ὡς τάχιστα τῇ γῇ ἀπόδοτε. — 26. Ὅταν βούληται Θεὸς εὖ πρᾶξαι πόλιν, ἄνδρας ἀγαθοὺς ποιεῖ · ὅταν δὲ μέλλῃ κακῶς πρᾶξαι πόλιν, ἐξαιρεῖ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀγαθούς. — 27. Ἕως ἂν σῴζηται τὸ σκάφος, τότε χρὴ καὶ ναυτὴν καὶ κυβερνήτην προθύμους εἶναι καὶ σκοπεῖν ὅπως μήθ' ἑκὼν μήτ' ἄκων μηδεὶς ἀνατρέψει · ἐπειδὰν δὲ ἡ θάλαττα ὑπερέχῃ, μάταιος ἡ σπουδή. — 28. Ὅτε ἀθροισθεῖεν οἱ πρῶτοι ἄνθρωποι, ἠδίκουν ἀλλήλους, ἅτ' οὐκ ἔχοντες τὴν πολιτικὴν τέχνην. — 29. Οἱ ὄνοι οἱ ἄγροι, ἐπεί τις διώκοι, προδραμόντες ἕστασαν καὶ πάλιν, ἐπεὶ πλησιάζοιεν οἱ ἵπποι, ταὐτὸν ἐποίουν καὶ οὐκ ἦν λαβεῖν. — 30. Ἀγησίλαος τότε μάλιστα ἔχαιρεν, ὁπότε τάχιστα τυχόντας ὧν δέοιντο ἀποπέμποι. — 31. Οὐδέποτε ποιητὴς πρότερόν τι ποιεῖν οἷός τ' ὢν ἐφάνη, πρὶν ἔνθεος γένοιτο.



LECCIÓN NOVENA

LAS ORACIONES SUBORDINADAS CIRCUNSTANCIALES CONDICIONALES Y COMPARATIVAS

ORACIONES CIRCUNSTANCIALES CONDICIONALES

110. Oraciones condicionales. — Son las que denotan la **condición necesaria** para que se cumpla el *hecho* expresado en la *principal*. La *negación* es μή (οὐ en las *reales*).

La *oración subordinada* se llama **condición, antecedente** o **prótasis,** en el período condicional o hipotético, y la *oración principal,* **condicionado, consecuente** o **apódosis.**

Las oraciones condicionales pueden ser de cinco clases: **reales, eventuales, potenciales, irreales e iterativas.**

1.º CONDICIONALES REALES

111. Condiciones reales. — Suponen **cumplida realmente la condición** o establecen el **nexo necesario** entre la *condición presente* o *pasada* y el *condicionado,* prescindiendo de que la condición se cumpla o no y aun de si es posible o imposible.

Su modo es el **indicativo,** en tiempo *presente* o *pasado,* con la *conjunción* εἰ, *si, si es verdad que.*

El modo del *condicionado* es el **indicativo** o el **imperativo.**

112. Valores de las condicionales reales. — Las condicionales reales pueden contener:

a) Una **condición real,** que es una *suposición* sólo *aparente* y equivale a una verdadera afirmación. V. gr.:

Εἰ καλῶς ἐλάλησα, τί με δέρεις; *si he hablado* bien (como en verdad he hablado), ¿por qué me golpeas?.

b) Una **condición presente** o **pasada** unida **necesariamente** a su condicionado. V. gr.:

Εἰ τὰς ἡδονὰς φιλεῖς, καὶ τὸ ἀργύριον φιλεῖν σε δεῖ, *si amas* los placeres, es necesario que ames también el dinero.

c) Una **oración equivalente a una completiva** de un verbo o locución verbal de *sentimiento*. V. gr.:

Θαυμάζω εἰ οὐκ εἶ εὐδαίμων, me admiro *de que* no *seas* feliz.

2.° CONDICIONALES EVENTUALES

113. Condicionales eventuales. — Establecen el **nexo necesario** entre la *condición futura* y el *condicionado*, prescindiendo de que la condición se cumpla o no se cumpla y aun de si es posible o imposible.

Su modo es el **subjuntivo** con la *conjunción* ἐάν (εἰ ἄν) o sus otras formas ἤν, ἄν, *si*; o el **indicativo futuro** con la *conjunción* εἰ, *si*.

El modo del *condicionado* es el **indicativo futuro** o el **imperativo**.

114. Valor de las condicionales eventuales. — Las condicionales eventuales contienen:

Una **condición futura** unida **necesariamente** a su condicionado. Verbigracia:

Ἐὰν οἱ πολέμιοι ἥκωσιν, ἐξανίστασο, *si* los enemigos *se acercan*, retírate.

Εἰ Ἕκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανεῖ, *si matares* a Héctor, morirás tú mismo.

3.° CONDICIONALES POTENCIALES

115. Condicionales potenciales. — Presentan la **condición** como **puramente posible**, como una **simple hipótesis**. Están siempre referidas a tiempo *futuro*

Su modo es el **optativo** (*presente* o *aoristo*) con la *conjunción* εἰ, *si*.

El modo del *condicionado* es también el **optativo** (*presente* o *aoristo*) con la *partícula potencial* ἄν (que no se traduce, pero influye en la traducción del verbo a que acompaña).

116. Valores de las condicionales potenciales. — Las condicionales potenciales pueden contener:

a) Una **condición** como **puramente posible**. V. gr.:

Εἰ βούλοιο ἰατρὸς γενέσθαι, τί ἂν ποιοίης; *si quisieras* hacerte médico, ¿qué harías?

b) Una **condición** como **realizable**. V. gr.:

Εἴ ποτε μὴ εὐδαίμων εἴης, οὐκ ἂν ἀπολίποιμί σε, *si llegaras* alguna vez *a* no *ser* feliz, yo no te abandonaría.

4.° CONDICIONALES IRREALES

117. Condicionales irreales. — Presentan la **condición** como **contraria a la realidad**, es decir, como que no se cumple o no se ha cumplido. Están siempre referidas a tiempo *presente* o *pasado*.

Su modo es el **indicativo** (*imperfecto* o *aoristo*) con la *conjunción* εἰ, *si*.

El modo del *condicionado* es también el **indicativo** (*imperfecto* o *aoristo*) con la *partícula* ἄν.

118. Valores de las condicionales irreales. — Las condicionales irreales pueden contener:

a) Una **condición imposible** o **no realizada** en el *presente* (en *imperfecto* de **indicativo**). V. gr.:

Εἰ μὴ φιλοχρήματος ἦσθα, οὐκ ἂν κατώρυττες τὸ ἀργύριον, *si no fueras* avaro, no esconderías el dinero bajo tierra.

b) Una **condición imposible** o **no realizada** en el *pasado* (en *aoristo* de **indicativo**). V. gr.:

Εἰ ἦλθες, ἐχάρην ἄν, *si hubieras venido*, me hubiera alegrado.
Εἰ ἦλθες, ἔχαιρον ἂν νῦν, *si hubieras venido*, me alegraría ahora.

5.° CONDIDICIONALES ITERATIVAS

119. Condicionales iterativas. — Indican que **cada vez** que se pone la **condición se repite** el hecho del **condicionado.**

Su modo es el **subjuntivo** (de *repetición*) con la *conjunción* ἐάν, *si*.

siempre que, cuando; o el **optativo** (de *repetición*) con la *conjunción* εἰ, *si, siempre que, cuando.*

El modo del *condicionado* es el **indicativo.**

120. Valores de las condicionales iterativas. — Las condicionales iterativas pueden contener:

a) Una **repetición** en el *presente* (en **subjuntivo**). V. gr.:

Ἢν ἐγγὺς ἔλθῃ θάνατος, οὐδεὶς βούλεται θνῄσκειν, *si* la muerte *se avecina,* nadie quiere morir.

b) Una **repetición** en el *pasado* (en **optativo**). V. gr.:

Τῶν ἐχθρῶν εἴ τινα λάβοιεν, ἀπέκτεινον, *si cogían* algún enemigo, lo mataban.

121. Observaciones a la partícula ἄν. — 1.ª **No se confunda** la *partícula potencial* ἄν, que no se traduce, con la *conjunción condicional* ἄν = ἐάν, *si,* con **subjuntivo.**

2.ª La *partícula potencial* ἄν *no se encuentra,* sola o en composición (ἄν, ἤν o ἐάν = εἰ ἄν) **más que en una** de las oraciones del período condicional, jamás en las dos a la vez.

3.ª Cuando la *partícula potencial* ἄν se encuentra al *principio de la frase,* **vuelve a repetirse** con su verbo, si éste se encuentra muy alejado. V. gr.:

Οὐκ ἄν, εἰ σφαγῆναι ἐκελεύσθησαν, τοσαῦτα ἂν ἔπαθον, ὅσα πάσχουσι νῦν, si se les hubiera hecho degollar, *no hubieran sufrido* tanto, como tienen que sufrir ahora.

ORACIONES CIRCUNSTANCIALES COMPARATIVAS

122. Oraciones comparativas. — Son las que **comparan** *dos acciones, dos estados* o *dos cualidades.*

Si la *comparación* se refiere al *modo,* son **comparativas modales.** Si a la *cantidad,* son **comparativas cuantitativas.**

Si las **comparativas** son **condicionales,** rigen *indicativo* u *optativo,* con la *conjunción* ὥσπερ ἂν εἰ (**ut si**), *como si.* V. gr.:

Ὁ θεὸς ἐμὲ παράδειγμα ποιεῖται, ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι· οὗτος σοφώτατός ἐστιν, Dios me pone por ejemplo, *como si dijera:* éste es el más sabio.

Si las **comparativas** son **potenciales** o **irreales**, rigen *indicativo* u *optativo* con ἄν y la *conjunción* ὥσπερ (**ut**), *como*. V. gr.:

Πράττω ὥσπερ ἄν σὺ πράττοις, obro *como* tú *obrarías*.

Si las **comparativas no** son **condicionales, potenciales** o **irreales**, rigen *indicativo*, ordinariamente con las *conjunciones* ὡς u ὥσπερ, καθάπερ (**ut**), *como*. V. gr.:

Ἐγένετο καθάπερ ὁ Ἀπόλλων ἔχρησεν, sucedió *como* Apolo lo *había predicho*.

Hay *tres clases* de oraciones comparativas: de **igualdad, semejanza, superioridad** y **sus contrarios**, de **preferencia** y **comparativas consecutivas**. Esto depende de sus construcciones.

123. Construcción de las comparativas. — Estas oraciones van introducidas por palabras comparativas: conjunciones, adverbios y pronombres de cantidad o cualidad, que llevan generalmente en la principal un adverbio, adjetivo o pronombre correlativo de cantidad o cualidad.

EN LA PRINCIPAL	EN LA SUBORDINADA
οὕτως o οὕτω (**ita**), *así*	ὡς u ὥσπερ (**ut**), *como*
τοσοῦτον o τοσούτῳ (**tam, tantum, tanto**), *tanto*	ὅσον u ὅσῳ (**quam, quantum, quanto**), *cuanto*
οὗτος (**hic**), *éste*	ὁπόσοι (**quot**), *cuantos*
τοιοῦτος (**talis**), *tal*	οἷος (**qualis**), *cual, como*
τοσοῦτος (**tantus**), *tanto, tan grande*	ὅσος (**quantus**), *cuanto, como*
ὁ αὐτός (**idem**), *el mismo*, y adjetivos y adverbios que significan *igual* o *semejante*	ὅσπερ (**qui**), *que* o καί (**atque** o **ac**), *que* u ὥσπερ (**ut**), *que*
ἄλλος, ἕτερος (**alius**), *otro*, y adjetivos y adverbios que significan *contrario* o *diferente*	ἤ (**quam**), *que*
un *adjetivo* o *adverbio comparativos*	ἤ (**quam**), *que*
un *adjetivo* o *adverbio comparativos*	ἤ ὥστε (**quam ut**), *para que*

Ejemplos:

Ὅσον αἱ κατὰ τὸ σῶμα ἡδοναὶ ἀπομαραίνονται, τοσοῦτον αὔξονται αἱ περὶ τοὺς λόγους, *cuanto se marchitan* los placeres del cuerpo, *tanto* florecen los del espíritu.

Ὅσῳ μᾶλλον ὑμῖν πιστεύω, τοσούτῳ μᾶλλον ἀπορῶ, *cuanto* más os *creo*, *tanto* más perplejo me encuentro.

Τοιοῦτος εἰμὶ, οἷος ἦν, soy *tal, como era.*

Σοὶ συμφέρει τὰ αὐτὰ καὶ ἐμοί, te *interesa lo mismo que* a mí.

EJERCICIOS

12. *Explicar las oraciones subordinadas circunstanciales condicionales de las frases siguientes.*

Versión. — 1. Εἰ ἧττον ὑπὸ τούτου τοῦ ῥήτορος ἐθηρεύετο τὰ ῥήματα, μᾶλλον ἂν ἴσχυεν. — 2. Μάλιστα ἂν εὐδοκιμοίης, εἰ φαίνοιο ταῦτα μὴ πράττων, ἃ τοῖς ἄλλοις ἂν πράττουσιν ἐπιτιμῴης. — 3. Δημοσθένης, πυνθανομένου τινὸς πῶς ἄν τις ἑαυτοῦ διδάσκαλος γένοιτο· «Εἰ ὑπὲρ ὧν ἐπιτιμᾷ τοῖς ἄλλοις, ἔφη, καὶ ἑαυτῷ ἐπιτιμῴη μάλιστα.» — 4. Μάλιστα ἂν παροξυνθείης ὀρεχθῆναι τῶν καλῶν ἔργων, εἰ καταμάθοις ὅτι καὶ τὰς ἡδονὰς τὰς ἐκ τούτων μάλιστα γνησίας ἔχομεν. — 5. Ἧττον ἂν φοβοῖτο ἢ θαρσοίη μᾶλλον, εἰ αὑτῷ μηδὲν ἂν συνειδείη κακὸν ποιήσας. — 6. Σόλων ἐρωτηθεὶς πῶς ἂν μὴ γίγνοιτο ἀδίκημα ἐν τῇ πόλει, εἶπεν «Εἰ ὁμοίως ἀγανακτοῖεν οἱ μὴ ἀδικούμενοι τοῖς ἀδικουμένοις.» — 7. Λύκος ἰδὼν ποιμένας ἐσθίοντας ἐν σκηνῇ πρόβατον, ἔγγυς προσελθών· «Ἡλίκος ἂν ἦν ὁ θόρυβος, εἶπεν, εἰ ἐγὼ τοῦτο ἐποίουν.» — 8. Εἰ μὲν Σωκράτης αὐτὸς ἐποίει τι φαῦλον, εἰκότως ἂν ἐδόκει πονηρὸς εἶναι· εἰ δ' αὐτὸς σωφρονῶν διετέλει, πῶς ἂν δικαίως τῆς οὐκ ἐνούσης αὐτῷ κακίας αἰτίαν εἶχεν; — 9. Ἔργῳ ἐπεδείκνυτο ὅτι οὐκ ἄν ποτε προοῖτο αὐτούς, ἐπεὶ ἅπαξ φίλος αὐτοῖς ἐγένετο, οὐδ' εἰ ἔτι μὲν μείους γένοιντο, ἔτι δὲ κάκιον πράξειαν. — 10. Εἰ ὁ Φίλιππος τότε ταύτην ἔσχε τὴν γνώμην, ὡς χαλεπὸν πολεμεῖν ἐστιν Ἀθηναίοις, οὐδὲν ἄν, ὧν νυνὶ πεποίηκεν, ἔπραξεν. — 11. Ἐὰν τοῦτο διαπράξῃ, δυνατὸς μὲν ἔσει αὐτὸς τυγχάνειν ὅτου ἂν ἐπιθυμῇς, ὅπου δ' ἂν ᾖς, πανταχοῦ περίβλεπτος ἔσει. — 12. Ἐάν τις ἀφέλῃ τὰς φυλακάς, οὐκ οἴει καὶ ἁρπάζειν ἐξουσίαν ἔσεσθαι τῷ βουλομένῳ; — 13. Εἰ θεοί τι δρῶσιν αἰσχρόν, οὐκ εἰσὶν θεοί. — 14. Εἰ δεινὰ ἔδρασας, δεινὰ καὶ παθεῖν σε δεῖ. — 15. Εἰ μὴ καθέξεις γλῶσσαν, ἔσται σοι κακά.

16. Εὖ ἀκούσεσθε, εἰ δικαίως ζῆτε. — 17. Ἥξω παρὰ σὲ αὔριον, ἐὰν θεὸς ἐθέλῃ. — 18. Ἐάν τις σοι ἀπαγγείλῃ ὅτι ὁ δεῖνά σε κακῶς λέγει, μὴ ἀπολογοῦ πρὸς τὰ λεχθέντα. — 19. Ἢν δὴ ταῦτα πείθωμαι ὑμῖν, λέγε μοι, ἔφη ὁ Κῦρος, σύ, ὦ Ἀρμένιε, πόσην μὲν στρατιάν μοι συμπέμψεις, πόσα δὲ χρήματα συμβαλεῖ εἰς τὸν πόλεμον; — 20. Ἐὰν τὴν τῆς ἀρετῆς ὁδὸν ἐκλίπῃς, τὸν πάντα βίον σου ταράξεις. — 21. Ἐπιλίποι ἂν ἡμᾶς ὁ πᾶς χρόνος, εἰ πάσας τὰς ἐκείνου πράξεις καταριθμησαίμεθα. — 22. Εἰ ἀναγκαῖον εἴη ἀδικεῖν ἢ ἀδικεῖσθαι, ἑλοίμην ἂν μᾶλλον ἀδικεῖσθαι. — 23. Εἰ ὁ θεὸς βούλοιτο, ταῦτα τὰ κακὰ παύσειε ἂν ῥᾳδίως. — 24. Σωκράτης ἐρωτηθεὶς ὑπό τινος, πῶς ἂν γένοιτό τις πλούσιος · «Εἰ τῶν ἐπιθυμιῶν, ἔφη, εἴη πένης.» — 25. Πολλοῦ ἂν ἄξιον ἦν τὸ πλουτεῖν, εἰ καὶ τὸ χαίρειν αὐτῷ συνῆν · νῦν δὲ ἄμφω ταῦτα κεχώρισται. — 26. Ἐγὼ ᾐσχυνόμην ἄν, εἴ μοι τοιοῦτος υἱὸς ἦν.— 27. Λυκοῦργος οὐδὲν ἂν διάφορον τῶν ἄλλων πόλεων τὴν Σπάρτην ἐποίησεν, εἰ μὴ τὸ πείθεσθαι τοῖς νόμοις μάλιστα ἐνειργάσατο αὐτῇ. — 28. Εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. — 29. Ἐὰν μὴ ἢ οἱ φιλόσοφοι βασιλεύσωσιν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἢ οἱ βασιλεῖς φιλοσοφήσωσι γνησίως τε καὶ ἱκανῶς, οὐκ ἔστι κακῶν παῦλα ταῖς πόλεσι.

30. Ἅπας λόγος, ἂν ἀπῇ τὰ πράγματα, μάταιόν τι φαίνεται. — 31. Εἰ ἔχοις βέλτιόν τι δεῖξαι, ὡμολόγουν ἁμαρτάνειν. — 32. Εἰ ἔλθοι τις εἰς ἄστυ, ἑώρα ἂν Σωκράτην ἐν τῇ ἀγορᾷ διαλεγόμενον. — 33. Σωκράτης οὐκ ἔπινεν, εἰ μὴ διψῴη. — 34. Ἐὰν τὰ παρεληλυθότα μνημονεύῃς, ἀμείνων γενήσει καὶ περὶ τῶν μελλόντων βουλεύσει. — 35. Οἱ ὁπλῖται, ἔφη ὁ στρατηγός, θᾶττον δραμοῦνται καὶ ἥδιον, ἐὰν καὶ ἐγὼ πεζὸς ἡγῶμαι. — 36. Ἐάν τέ τις πιέζηται τῶν λόχων, ὁ πλησίον βοηθήσει · ἤν τε εἰς πῇ δυνηθῇ τῶν λόχων ἐπὶ τὸ ἄκρον ἀναβῆναι, οὐδεὶς μενεῖ τῶν πολεμίων. — 37. Εἴ τις αὐτῷ δοκοίη τῶν πρὸς τοῦτο τεταγμένων βλακεύειν, ἔπαιεν. — 38. Ἐπαμεινώνδας ἓν εἶχε τριβώνιον καί, εἰ τοῦτο εἰς κναφεῖον διδοίη, αὐτὸς ὑπέμενεν οἴκοι δι' ἀπορίαν ἑτέρου. — 39. Τὸν οἶνον ἢν πίνῃ τις μετρίως, τὸ σῶμα ὤνησε, τὴν δὲ ψυχὴν οὐκ ἔβλαψεν· ἢν δὲ πίνῃ πρὸς ὑπερβολὴν καὶ ἤδη μεθύσκηται, αἰσχρὰ πράττει, καὶ γελοῖον θέαμα τοῖς ἄλλοις παρέχει. — 40. Ἐπεὶ μεμνῆσθαι δεῖ τινων ἁμαρτημάτων, τῶν οἰκείων δεῖ μεμνῆσθαι μόνον· ἂν τὰ οἰκεῖα ἁμαρτήματα μνημονεύσωμεν, οὐδέποτε τὰ ἀλλότρια λογιούμεθα.— 41. Ἐὰν καλὸν ἔχῃς σῶμα καὶ ψυχὴν κακήν, καλὴν ἔχεις ναῦν καὶ κακὸν κυβερνήτην.— 42. Ἐὰν ὑμῶν αὐτῶν ἀμελῆτε, καὶ μὴ θέλητε ὥσπερ κατ' ἴχνη κατὰ τὴν δικαιοσύνην ζῆν, ὅ τι ἂν πράττητε, οὐδὲν πλέον ποιήσετε. — 43. Ἤκουσα Δημώνακτός ποτε πρός τινα τῶν νόμων ἔμπειρον ταῦτα λέγοντος, ὅτι κινδυνεύουσιν ἄχρηστοι εἶναι οἱ νόμοι, ἄν τε πονηροῖς, ἄν τε ἀγαθοῖς γράφωνται· οἱ μὲν γὰρ οὐ δέονται νόμων, οἱ δ' ὑπὸ νόμων οὐδὲν βελτίους γίγνονται.

13. *Explicar las oraciones subordinadas circunstanciales comparativas de las frases siguientes.*

Versión. — 1. Ὁπόσοι ἂν ἔλθωσι, τούτους, εὖ ποιήσαντες, ἀποπέμπετε. — 2. Ὥσπερ τὰ χαλκεῖα πληγέντα μακρὸν ἠχεῖ, καὶ οἱ ῥήτορες οὕτω. — 3. Ὅσον αἱ κατὰ σῶμα ἡδοναὶ ἀπομαραίνονται, τοσοῦτον αὔξονται αἱ περὶ τοὺς λόγους. — 4. Ὅσῳ μᾶλλον πιστεύω ὑμῖν, τοσούτῳ μᾶλλον ἀπορῶ. — 5. Οὐ τὴν αὐτὴν ἔχω διάνοιαν καὶ κατ' ἐκείνην τὴν ἡλικίαν, ὅτ' ἔγραφον περὶ τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν ταύτην. — 6. Αἱ δαπάναι οὐχ ὁμοίως καὶ πρὶν ἀλλὰ πολλῷ μείζους καθέστασαν, ὅσῳ καὶ μείζων ὁ πόλεμος ἦν.

LECCIÓN DÉCIMA

LAS ORACIONES SUBORDINADAS CIRCUNSTANCIALES FINALES Y CONSECUTIVAS

ORACIONES CIRCUNSTANCIALES FINALES

124. Oraciones finales.—Son las que expresan el **fin** o la **intención** del *hecho* de la oración *principal*. La *negación* es siempre μή, que puede ir sola con el significado de *para que no* o *para no* (**ne**).

Las oraciones finales admiten las siguientes construcciones.

125. 1.ª Construcción. — En **subjuntivo** (u **optativo oblicuo,** si el *verbo principal* está en un tiempo *histórico*), *como en latín,* con las *conjunciones finales* ἵνα, ὅπως (ἄν), ὡς (**ut**). V. gr.:

Τοῦτον πέμπω πρὸς σέ, ἵνα μανθάνῃς τὰ συμβεβηκότα, te lo mando, *para que conozcas* los acontecimientos.

Φύλακας συμπέμπει, ὅπως φυλάττοιεν αὐτόν, envió con él guardianes *para que* lo *protegieran.*

Ὅπως ἂν μάθῃς, ἄκουσον, escucha, *para aprender.*

Observación. — Cuando la oración principal expresa el *sentimiento de que no haya sucedido alguna cosa,* se puede emplear en la construcción final precedente el **indicativo** en tiempo **histórico** *en vez del* **subjuntivo** (u **optativo**). V. g.:

Τί οὐκ ἔρριψα ἐμαυτήν, ὅπως τῶν πάντων πόνων ἀπηλλάγην; ¿por qué no me he tirado, *para verme libre* de todos mis males?

126. 2.ª Construcción.—En **futuro de indicativo** *con un relativo* con valor de oración de relativo final. V. gr.:

Ἔπεμψεν ἄνδρας, οἳ ἀγγελοῦσι ταῦτα (**qui hæc nuntiarent**), envió hombres, *para que* lo *anunciaran.*

127. 3.ª Construcción. — En infinitivo precedido del *genitivo* τοῦ del *artículo.* Verbigracia:

Ἡ νῆσος ἐτειχίσθη, τοῦ μὴ λῃστὰς κακουργεῖν τὴν Εὔβοιαν, fué fortificada la isla, *para que* los piratas *no saqueasen* la Eubea.

128. 4.ª Construcción. — En infinitivo *con artículo* regido por una de las *preposiciones:* ἕνεκα con genitivo, ἐπί con dativo o acusativo, πρός con acusativo y ὑπέρ con genitivo. V. gr.:

Πελάγη διεπέρα ἕνεκα τοῦ πλείω ποιῆσαι (**faciendi causa**) τὴν οὐσίαν, atravesó los mares *para hacer* mayor su fortuna.

129. 5.ª Construcción. — En infinitivo activo *con verbos principales* que significan *dar, enviar, confiar, dejar, tomar, elegir, establecer,* etc. Verbigracia.

Ἔπεμψεν αὐτὸν καθαιρεῖν τὴν πόλιν (**ad diruendam urbem**), lo envió *a destruir la ciudad.*

Παρέχω ἐμαυτὸν θεραπεύειν αὐτῷ (**trado me curandum illi**), me entrego a él *para que cuide de mí.*

130. 6.ª Construcción. — En participio de futuro, que puede ir precedido de la *conjunción* ὡς, traduciéndose en este caso la construcción por *con la intención de.* V. gr.:

Ἔπεμψέ τινα ἐροῦντα (**dicturum**) ὅτι ἀσθενοίη, envió a uno *a decir* que estaba enfermo.

Συλλαμβάνει Κῦρον ὡς ἀποκτενῶν, apresó a Ciro *con la intención de matarlo.*

ORACIONES CIRCUNSTANCIALES CONSECUTIVAS

131. Oraciones consecutivas. — Son las que expresan una **consecuencia** o **resultado** del *hecho* de la oración *principal.*

Sus modos son: el **indicativo** (con la *negación* οὐ, si son *negativas),* cuando indican una *realidad definitiva del resultado obtenido;* el **infinitivo**

(con la *negación* μή, si son *negativas*), cuando encierran una *simple consecuencia*, que se considera como posible, sin indicar si se realizará o no.

En la oración principal puede haber una palabra correlativa de la conjunción o palabra consecutiva de la subordinada.

Las oraciones consecutivas son de dos clases: **consecutivas puras** y **consecutivas comparativas**.

132. Consecutivas puras. — Se construyen en **indicativo** o **infinitivo**, según lo expuesto. Sus *conjunciones consecutivas* y palabras correlativas son:

EN LA PRINCIPAL	EN LA SUBORDINADA
τοιοῦτος o οὗτος (**talis** o **is**), *tal* τοσοῦτος o οὗτος (**tantus**), *tan grande* οὕτως o οὕτω (**sic, ita, adeo**), *así, de tal manera*	ὥστε u ὡς (**ut**), *que* ὥστε οὐ u ὥστε μή (**ut non**), *que no*

Ejemplos:

Οὕτως ἀνδρείως ἐμάχοντο ἐν Μαραθῶνι, ὥστε ἐνίκησαν, pelearon *tan* valientemente en Maratón, *que vencieron.*

Κραγὴν ἐποίουν, ὥστε τοὺς πολεμίους ἀκούειν, gritaban fuerte, *de tal manera que* los enemigos *les podían oír.*

133. Consecutivas comparativas. — Se construyen en **infinitivo** con las palabras correlativas siguientes:

EN LA PRINCIPAL	EN LA SUBORDINADA
un comparativo, *demasiado...*	ἤ ὥστε u ἤ ὡς (**quam ut**), *para*
τοσοῦτος, *bastante*	ὅσος, *para*
τοιοῦτος (**is**), *apto, capaz*	οἷος, *para, de*

Observación. — Como *consecutivas comparativas* se explican las locucion[illegible]les con **infinitivo** οἷός τέ εἰμι (=τοιοῦτος εἰμὶ, οἷος), *soy capaz de, puedo,* y οἷόν τέ ἐστιν (=τοιοῦτον ἐστὶν, οἷον), *es posible.* V. gr.:

Ἀνδρειότερός ἐστιν, ἢ ὥστε τοὺς πολεμίους φοβεῖσθαι (**quam ut hostes timeat**), es *demasiado valeroso para tener* miedo a los enemigos.

Τοιοῦτος ἐστὶν, οἷος ῥᾳδίως μανθάνειν (**is est ut discat**), *es capaz de aprender* **fácilmente.**

(Τοσοῦτον) ἔχομεν, ὅσον ζῆν, **tenemos** *bastante para vivir*.

Δυοῖν δεσπόταιν ὑπηρετεῖν οὐχ οἷόν τέ ἐστιν, **no** *es posible servir* **a dos señores.**

Οἷός τε ἦν ἀποκρίνεσθαι, *podía responder*.

EJERCICIOS

14. *Explicar las oraciones subordinadas circunstanciales finales de las frases siguientes.*

Versión. — 1. Δυστυχῶν κρύπτε τὴν συμφοράν, ἵνα μὴ τοὺς ἐχθροὺς εὐφρανῇς. — 2. Θεώρει ὥσπερ ἐν κατόπτρῳ τὰς σεαυτοῦ πράξεις, ἵνα τὰς μὲν καλὰς ἐπικοσμῇς, τὰς δ᾽ αἰσχρὰς καλύπτῃς. — 3. Διογένης, ἰδὼν τοξότην ἀφυῆ, παρὰ τὸν σκοπὸν ἐκάθισεν, εἰπών· «Ἵνα μὴ πληγῶ.» — 4. Εὑρήσομεν τοὺς φιλοτίμους καὶ μεγαλοψύχους τῶν ἀνδρῶν μᾶλλον περὶ τῆς δόξης ἢ τοῦ βίου σπουδάζοντας καὶ πάντα ποιοῦντας ὅπως ἀθάνατον τὴν περὶ αὐτῶν μνήμην καταλείψωσιν. — 5. Ἐπιμελοῦνται οἱ γονεῖς πάντα ποιοῦντες, ὅπως οἱ παῖδες αὐτοῖς γένωνται ὡς δυνατὸν βέλτιστοι. — 6. Χρὴ τὸν εἰς τὸ ἄρχειν παιδευόμενον ὕπνου ἐγκρατῆ εἶναι, ὅπως μὴ τὰ τῆς πόλεως γίγνηται ἄπρακτα παρὰ τὴν ἐκείνου ἀργίαν. — 7. Βασίλευε δικαίως καὶ τῶν ἀγαθῶν συμβούλων ἄκουε αὐτός, ὡς πάντες ἐν τῇ πόλει πολῖταί σοι ὑπακούωσιν. — 8. Σίγα τὸ πολύ, ὡς τὸν καιρὸν τοῦ λέγειν λαμβάνῃς, ἢ περὶ ὧν οἶσθα σαφῶς ἢ περὶ ὧν ἀναγκαῖόν ἐστιν εἰπεῖν. — 9. Οὐχ ἵνα εἰδῶμεν τί ἐστιν ἡ ἀρετὴ σκεπτόμεθα, ἀλλ᾽ ἵν᾽ ἀγαθοὶ γενώμεθα. — 10. Ὑποδήματα ὑποδοῦνται, ὅπως μὴ διὰ τὰ λυποῦντα τοὺς πόδας κωλύωνται πορεύεσθαι.

11. Ἐάν τίς σοι κάμνῃ τῶν οἰκετῶν, τούτου ἐπιμέλει καὶ παρακάλει ἰατρούς, ὅπως μὴ ἀποθάνῃ.— 12. Ἀπῆλθον ἐκεῖθεν, ὅπως μὴ ἴδοιμι αὐτόν.— 13. Μίνως τὸ λῃστικὸν καθῄρει ἐκ τῆς θαλάττης,τοῦ τὰς προσόδους μᾶλλον ἰέναι αὐτῷ. —14. Μὴ σπεῦδε πλουτεῖν, μὴ ταχέως πένης γένῃ. — 15. Τοῦτο ποιοῦσι τοῦ ἐθίζεσθαι ἕνεκα, ἵνα, ἐάν τι καὶ ἐν πολέμῳ δεήσῃ, δύνωνται τοῦτο ποιεῖν. — 16. Οἱ Ἀθηναῖοι ἄνδρας ἔπεμψαν, οἳ αἱρήσουσι τὸν Θεμιστοκλέα. — 17. Τὸν ἀδικήσαντα παρὰ τοὺς δικαστὰς ἄγειν δεῖ, δίκην δώσοντα. — 18. Ξενοφῶν τὸ ἥμισυ τοῦ στρατεύματος κατέλιπε φυλάττειν τὸ στρατόπεδον. — 19. Οἱ ἄνθρωποι πάντα ποιοῦσιν ὑπὲρ μὴ δοῦναι δίκην. — 20. Ἡμεῖς πάντες ἐβλέπομεν πρὸς αὐτὸν, ὡς αὐτίκα μάλα ἀκουσόμενοι θαυμασίους τινὰς λόγους.

15. *Explicar las oraciones subordinadas circunstanciales consecutivas de las frases siguientes.*

Versión. — 1. Τοσούτου δέω τῶν ἀλλοτρίων ἐπιθυμεῖν, ὥστ' ἐγὼ οὐδὲ τὴν δεδομένην μοι χώραν ἠξίωσα λαβεῖν. — 2. Οἱ σοφισταὶ τοσοῦτον ἀφεστᾶσι τοῦ νοῦν ἔχειν, ὥστε οὐκ ἴσασιν ὅτι τοῖς αὐτοῖς ἄν τις λογισμοῖς χρώμενος τοὺς μὲν βλάψειε, τοὺς δ' ὠφελήσειε. — 3. Ὁ ἐπιχαιρέκακος τοσοῦτον ἐλλείπει τοῦ λυπεῖσθαι τοῖς πέλας κακοῖς, ὥστε καὶ χαίρειν. — 4. Ὁρῶ πολλοὺς ἰδιώτας οἵ, πάνυ πολλὰ ἔχοντες χρήματα, οὕτω πένεσθαι ἡγοῦνται, ὥστε πάντα μὲν πόνον, πάντα δὲ κίνδυνον ὑποδύονται, ἐφ' ᾧ πλείονα κτήσονται. — 5. Ἔγωγε φοβοῦμαι μή τι μεῖζον ἢ ὥστε φέρειν δύνασθαι κακὸν τῇ πόλει συμβῇ. — 6. Ἡ πρὸς τὸ βασίλειον ὁδὸς στενωτέρα ἦν ἢ ὡς πάντας τοὺς στρατιώτας διιέναι. — 7. Δοῦλος τοιοῦτος εἶ οἷος μηδενὶ λυσιτελεῖν. — 8. Ἐλείπετο τῆς νυκτὸς ὅσον σκοταίους διελθεῖν τὸ πεδίον. — 9. Τὰ κακὰ ἦν μείζω ἢ ὥστε ἀνακλαίειν. — 10. Νυκτερευόντων τῶν Ἑλλήνων ἐνταῦθα, ἐπιπίπτει χιὼν ἄπλετος, ὥστε ἀπέκρυψε καὶ τὰ ὅπλα καὶ τοὺς ἀνθρώπους.— 11. Ἔχω τριήρεις, ὥστε ἑλεῖν τὸ ἐκείνων πλοῖον.—12. Τοῦτον τὸν τρόπον οἷός τ' εἶ ἐμοί τε ἰσχυρῶς χαρίσασθαι καὶ τοὺς συμμάχους μεγάλα ὠφελῆσαι.

LECCIÓN UNDÉCIMA

LAS FORMAS NOMINALES DEL VERBO

134. Formas nominales del verbo. — Se llaman así las **formas verbales** que, además de tener el *valor propio de verbos,* pueden desempeñar el **oficio de verdaderos sustantivos y adjetivos.**

Las *formas nominales* del verbo son, en griego, las siguientes: el **infinitivo,** el **participio** y el **adjetivo verbal.**

En griego **no hay** ni *gerundio* ni *gerundivo* ni *supino,* porque todos sus *valores* y *funciones* están desempeñados por el mismo **infinitivo.**

I. EL INFINITIVO

135. Valor nominal.—El *infinitivo* tiene **valor nominal,** cuando equivale a un *sustantivo neutro singular.* Posee, entonces, *declinación completa,* con artículo o sin él y con preposición o sin ella, según sus fun-

ciones. Si el infinitivo es activo o medio, puede llevar complemento directo.

Corresponde al *infinitivo latino*, con valor nominal de nominativo sujeto y de acusativo (o dativo) complemento o régimen verbales, y al *gerundio*, *gerundivo* y *supino latinos*.

136. Funciones nominales del infinitivo.— El infinitivo puede desempeñar, por tanto, las siguientes *funciones nominales:*

a) **Nominativo sujeto** del verbo εἰμί y de verbos o expresiones impersonales, en *oraciones completivas de infinitivo solo* (= *infinitivo latino*). Verbigracia:

Τὸ μὴ καλῶς ζῆν οὐ πρέπει (**inhoneste vivere non decet**), no está bien *vivir sin honradez* (no está bien *la vida deshonrosa*).

b) **Genitivo complemento nominal o régimen** de sustantivos, adjetivos y verbos (= *gerundio en* **-ndi**). V. gr.:

Ὥρα ἂν εἴη λέγειν (**tempus fuerit dicendi**), sería *el momento de hablar.*

c) **Genitivo complemento circunstancial** con preposición (= *gerundio en* **-ndo** *de ablativo* con o sin preposición). V. gr.:

Τὸν θάνατον ἑλοίμην ἂν πρὸ τοῦ δουλεῦσαι (**præ serviendo**), escogería la muerte *antes que ser esclavo* (*antes que la esclavitud*).

d) **Dativo complemento o régimen** de sustantivos, adjetivos y verbos (= *gerundio en* **-ndo** *de dativo* y *en* **-ndum** *con* **ad**). V. gr.:

Οἱ παῖδες φίλοι εἰσὶ τῷ μαθεῖν (**pueri amici sunt discendo**), los niños son *amigos de aprender* (*de la ciencia*).

e) **Dativo complemento circunstancial** con o sin preposición (= *gerundio en* **-ndo** *de ablativo* con o sin preposición). V. gr.:

Τῷ πονεῖν συνεχῶς ἐκράτησαν οἱ Ῥωμαῖοι (**continenter laborando**), *trabajando incesantemente* los romanos llegaron a dominar.

f) **Acusativo complemento directo o régimen verbales**, en *oraciones completivas de infinitivo solo* (= *infinitivo latino*). V. gr.:

Ἐπίσταμαί ποτε μὴ λέγειν (**scio aliquando tacere**), sé algunas veces *callar.*

g) **Acusativo complemento o régimen** de sustantivos o adjetivos (= *gerundio en* **-ndum** *con* **ad**). V. gr.

Ἀεὶ ἕτοιμος ἦν ποιεῖν (**semper erat promptus ad agendum**), siempre estaba *pronto a obrar.*

h) **Acusativo complemento de relación** de sustantivos, adjetivos y verbos (= *supino en* **-u**). V. gr.:

Χαλεπόν ἐστιν ἡ πενία συζῆν (**paupertas est res difficilis toleratu**), la pobreza es *cosa difícil de sobrellevar.*

i) **Acusativo complemento circunstancial de finalidad** sin preposición con los verbos que significan *dar, enviar, confiar, tomar, elegir* (= *gerundio en* **-ndum** *con* **ad** o *supino en* **-um**). Cuando el complemento directo del infinitivo es también complemento directo de uno de dichos verbos, no se repite y la construcción equivale a la de *gerundivo latino en acusativo sin preposición.* V. gr.:

Ἔπεμψεν αὐτὸν μάχεσθαι (**misit eum ad pugnandum** o **pugnatum**), lo *envió a combatir.*

Τὴν χώραν ἐπέτρεψε διαρπάσαι αὐτοῖς (**dedit eis regionem diripiendam**), les *entregó el país para que lo saquearan.*

j) **Acusativo complemento circunstancial** con preposición (= *gerundio en* **-ndum** *con* **ad** o *en* **-ndo** *de ablativo* con preposición o sin ella). V. gr.:

Διὰ τὸ φιλομαθὴς εἶναι, πολλὰ ἀνηρώτα (**pro fiendo docto**), *para hacerse* instruído, preguntaba mucho.

137. Valor verbal.— *Conocemos ya todos los* **valores verbales del infinitivo**, tanto en *oraciones independientes* como en *oraciones subordinadas*, expuestos a lo largo del estudio de estas oraciones.

138. Infinitivo con ἄν.— Cuando el **infinitivo es completivo no concertado de un verbo** y dicha construcción pertenece al *condicionado de un período condicional o hipotético*, cuya *condicional es potencial o irreal*, el infinitivo, si la condición recae sobre su verbo, va acompañado de la *partícula potencial* ἄν, como lo iría si fuera el único verbo de la oración

independiente potencial o irreal del condicionado, sólo que entonces su modo sería el optativo o el indicativo en tiempo histórico. V. gr.:

Κῦρος, εἰ ἐβίω, ἄριστος ἂν δοκεῖ ἄρχων γενέσθαι, parece que Ciro, si hubiera vivido, *habría sido* un excelente jefe.

II. EL PARTICIPIO

139. Valor nominal.—El *participio* tiene **valor nominal** en griego, *como en latín*, cuando equivale a un *sustantivo* o a un *adjetivo*, y se puede traducir siempre por una *oración de relativo especificativa*.

El participio con valor nominal puede ser **atributivo** y **predicativo**.

140. Participio atributivo. — El participio atributivo se usa como *sustantivo* y como *adjetivo*.

a) Como **sustantivo** *va solo*, generalmente *precedido del artículo*. Verbigracia:

Οἱ ἀδικοῦντες κολάζονται, *los culpables (los que obran mal)* son castigados.

b) Como **adjetivo** *va* siempre *precedido del artículo* y, o *concuerda con un sustantivo*, sin artículo, si le sigue, con artículo, si le precede, o *lleva un genitivo partitivo*. V. gr.:

Οἱ νοσοῦντες ἄνθρωποι (o οἱ ἄνθρωποι οἱ νοσοῦντες o τῶν ἀνθρώπων οἱ νοσοῦντες) τὸν ἰατρὸν καλοῦσιν, *los hombres enfermos (que están enfermos)* llaman al médico.

141. Participio predicativo. — El participio predicativo (*de mucho uso en griego y muy raro en latín*) se usa como *predicado del sujeto* y como *predicado del complemento directo*.

a) Como **predicado del sujeto**, se construye con los *verbos* y *expresiones verbales intransitivos* que significan un *modo de ser, estar, sentir* o *estar afectado* u *obrar* del sujeto.

Existen verbos y expresiones muy típicos con esta construcción, como: τυγχάνω, ser o encontrarse por casualidad; λανθάνω, estar oculto; φαίνομαι, aparecer o ser manifiesto; ἄρχομαι, empezar; διατελῶ, διαγίγνομαι, διαμένω, διάγω, continuar; παύομαι, λήγω, cesar, acabar; ἀπαγορεύω, κάμνω,

renunciar a, cansarse de; καρτερέω, ἀνέχομαι, perseverar, aguantar; περιγίγνομαι, φθάνω, ser o llegar el primero; χαίρω, ἥδομαι, alegrarse; ἀγαπάω, contentarse con; ἄχθομαι, afligirse de; ἀγανακτέω, indignarse; αἰσχύνομαι, avergonzarse; μεταμέλομαι, arrepentirse; ἀδικέω, ser culpable de, no tener razón en; ἡττάομαι, ceder en; νικάω, vencer en; χαλεπῶς o ῥᾳδίως φέρω, llevar mal o bien; κακῶς o καλῶς ποιέω, hacer mal o bien; las construcciones personales φανερός o δῆλός εἰμι, ser evidente o ser manifiesto que; οἶδα, saber; σύνοιδα, tener conciencia.

Observaciones.—1.ª Los verbos τυγχάνω, λανθάνω y φαίνομαι *con participio predicado del sujeto* pueden y generalmente deben traducirse por un *adverbio* o *expresión adverbial y el participio en la forma de ellos.*

2.ª Con los demás verbos apuntados el *participio predicado del sujeto equivale a una oración completiva* y se puede y muchas veces debe traducirse como tal. En realidad algunos de ellos, como ya se ha visto en la lección de las completivas, se pueden construir, aunque a veces el matiz es distinto, con *oración completiva de infinitivo* o *de indicativo con* ὅτι o εἰ, en vez del participio predicado.

Ejemplos:

Ἐτύγχανεν ἀσθενῶν, *se encontraba entonces enfermo*; ἔλαθεν ἡμᾶς (nos latuit) ἀποδράς, *huyó sin saberlo nosotros*; ἡ ψυχὴ φαίνεται ἀθάνατος οὖσα, el alma *es evidentemente inmortal.*

Ἐπαύσατο μαχόμενος, *dejó de combatir*; μὴ κάμῃς φίλους εὐεργετῶν, *no te canses de hacer bien* a tus amigos.

Χαίρω τιμώμενος ὑπ' αὐτοῦ, *me alegro de ser honrado* por él; ἀδικεῖ Σωκράτης καινὰ δαιμόνια εἰσφέρων, Sócrates *es culpable de introducir* nuevas divinidades.

Δῆλος ἦν νομίζων τὸν Θεόν, *era evidente que creía* en Dios; οἶδα ἀδικῶν, *sé que soy culpable*; σύνοιδα ἐμαυτῷ κακὸς ὤν (o κακῷ ὄντι), *tengo conciencia de ser malo.*

b) Como **predicado del complemento directo** y equivaliendo a una *oración completiva*, se construye con los *verbos transitivos activos* que expresan una percepción sensible o intelectual, recibida por el sujeto o causada por él en otra persona, como los que significan: *ver, oír, sa-*

ber, ignorar, aprender, comprender, conocer, descubrir, sorprender, acordarse, mostrar, hacer ver, convencer, etc. V. gr.:

Ὁρῶ σε προσιόντα, *te veo que vienes;* οἶδα αὐτὸν ἡμῖν ἐπιβουλεύοντα, *sé que conspira* contra nosotros.

Ἀποφαίνω τοῦτον ψευδόμενον, *demuestro que él miente.*

Observaciones. — 1.ª Si el *sujeto* y el *complemento directo* son *la misma persona, se omite el complemento* y el *participio pasa a ser predicado del sujeto.* V. gr.:

Μέμνησο ἄνθρωπος ὤν, *acuérdate que eres* hombre.

2.ª Cuando tales verbos se vuelven *en pasiva,* como el *complemento directo* pasa a *nominativo,* el *participio* pasa a ser *predicado del sujeto paciente.* V. gr.:

Οὗτος ἀποφαίνεται ὑπ' ἐμοῦ ψευδόμενος, *se demuestra* por mí *que él miente.*

142. Valor verbal. — El *participio* tiene **valor verbal** en griego, *como en latín,* cuando se usa para formar *tiempos compuestos* y cuando equivale a una *oración subordinada.*

Los participios que se usan para formar tiempos compuestos son únicamente: el de *perfecto activo* para el futuro anterior activo y el de *perfecto medio-pasivo* para el perfecto de subjuntivo y optativo medio-pasivos.

Todos los participios pueden equivaler a una oración subordinada.

143. Oraciones participiales. — Toda *oración subordinada,* cuyo *verbo* se presenta *en forma de participio,* se llama **oración participial.** Las oraciones participiales se pueden transformar en una oración subordinada de *relativo explicativa,* de *tiempo, causa, condición, concesión* y *fin.*

Hay dos clases de oraciones participiales: **de forma concertada** y **de forma absoluta.**

El participio de las oraciones participiales se llama **participio apositivo.**

144. Participio apositivo. — Es el participio que concuerda con un sustantivo o palabra sustantivada, sin ir precedido del artículo y con el valor de una oración subordinada de relativo explicativa o circunstancial, cuyo sujeto es el sustantivo o palabra sustantivada con que concuerda el participio.

145. Oraciones participiales de forma concertada.— Oraciones **participiales concertadas** son, *como en latín,* aquellas en que el *participio concierta con una palabra que figura en la oración principal,* expresa o sobrentendidamente, con el valor de *sujeto* o *complemento.* Equivalen a oraciones subordinadas:

a) De **relativo explicativas.** En ellas la negación es οὐ. V. gr.:

Οἱ Θηβαῖοι Μεγαρεῦσι, ὁμόροις οὖσιν, ἠπείλουν, los tebanos amenazaban *a los megarenses, sus vecinos (que eran sus vecinos).*

b) **Temporales.** En ellas la negación es οὐ o μή, y el participio puede estar acompañado de un adverbio de tiempo con valor de conjunción, como: ἅμα, *al mismo tiempo que;* μεταξύ, *mientras que;* αὐτίκα, *enseguida que;* εὐθύς, *luego que.* V. gr.:

Οἱ στρατιῶται, οὐκ ἀκούσαντες αὐτοῦ, ἔφυγον, *los soldados* huyeron, *no habiéndolo escuchado (sin escucharlo).*

c) **Causales.** En ellas la negación es οὐ, y el participio puede ir acompañado de las conjunciones ἅτε, *porque* (para causa real), ὡς u ὥσπερ, *porque según él* (para causa pensada). V. gr.:

Σωκράτης κατεδικάσθη, ὥσπερ διαφθείρων τοὺς νέους, *Sócrates* fué condenado, *porque según ellos corrompía* a los jóvenes.

d) **Condicionales.** En ellas la negación es μή, y el participio puede ir acompañado de la conjunción ὥσπερ, *como si, con el pretexto de.* V. gr.:

Μὴ τὰ δέοντα πράττων, οὐκ ἂν εἴης εὐδαίμων, *si tú no cumplieras* con tus deberes, no serías feliz.

e) **Concesivas.** En ellas la negación es οὐ, y el participio puede estar precedido de la conjunción καίπερ, *aunque.* V. gr.:

Σέ, καίπερ βασιλέα ὄντα, δεῖ θνῄσκειν, será necesario que *tú* mueras, *aunque seas* rey.

f) **Finales.** En ellas la negación es μή, y el participio, que es siempre de *futuro,* puede ir precedido de la conjunción ὡς, *con la intención de.* V. gr.:

Συνήλθομεν ὀψόμενοι (**venimus spectaturi**), hemos venido *para ver.*

146. Oraciones participiales de forma absoluta. Oraciones **participiales absolutas** son, *como en latín,* aquellas en que el *participio concierta con una palabra que no figura en la oración principal* sino que *pertenece a la misma oración de participio,* con valor de *sujeto* propio de éste. En este caso el *participio* y la *palabra* con la que concierta se construyen en **genitivo,** que por eso se llama **genitivo absoluto** (= *ablativo absoluto latino*). Equivalen a las mismas oraciones subordinadas que las participiales concertadas y pueden llevar la misma negación y las mismas partículas que ellas. V. gr.:

'Αλεξάνδρου θανόντος (**Alexandro mortuo**), πάντα ἐταράχθη, *habiendo muerto* (*después de haber muerto*) *Alejandro,* todo se trastornó.

Οὐκ ἂν ἦλθον δεῦρο, ὑμῶν μὴ κελευσάντων (**vobis non jubentibus**), no hubiera yo venido aquí, *no habiéndolo mandado* (*si no lo hubierais mandado*) *vosotros.*

Observaciones. — 1.ª En griego *no existe el genitivo absoluto sin participio, como se ve en latín* el ablativo absoluto sin participio del verbo **sum,** porque el verbo εἰμί tiene participio de presente. V. gr.:

Παίδων ὄντων ἡμῶν ἔτι (**nobis pueris**), *siendo nosotros* todavía *niños.*

2.ª En cambio *existe* en griego el *genitivo absoluto con solo participio,* si el genitivo sujeto se puede sobrentender fácilmente, siendo por el contrario *muy raro en latín* el ablativo absoluto con solo participio. V. gr.:

Οὕτως ἐχόντων, Κῦρος παρήγγελλεν ἐξοπλίζεσθαι, *estando* así *las cosas,* Ciro dió la orden de que se armaran.

147. Acusativo absoluto. — 1.° Encontramos en griego algunas *formas neutras de participios* usados impersonalmente y que se pueden considerar como **acusativos absolutos.** Las formas más corrientes son: ὄν, *siendo,* con un adjetivo; δέον, *siendo preciso;* προσῆκον, *siendo conveniente;* ἐξόν o παρόν o παρέχον, *siendo posible;* δοκοῦν o δόξαν, *habiéndose decidido;* algunos participios pasivos, y otras. V gr.:

Δέον μάχεσθαι, ἔφυγον, *siendo preciso* combatir, huyeron.

2.° También se encuentran *acusativos absolutos de participios neutros concertados con pronombres* y aun *acusativos absolutos de participios no neutros*

construídos con la *conjunción* ὡς u ὥσπερ, la cual se debe traducir por *pensando que*. V. gr.:

Σωκράτης ηὔχετο θανεῖν, ὡς τὸν θάνατον ἄριστον ὄντα, Sócrates deseaba morir, *pensando que la muerte era* una cosa muy buena.

148. Participio con ἄν. — Cuando la construcción de participio pertenece al *condicionado de un período condicional* o *hipotético*, cuya *condicional* (expresa o sobrentendida) *es potencial* o *irreal*, el participio, si la condición recae sobre su verbo, va acompañado de la *partícula potencial ἄν*, como lo iría si fuera el único verbo de la oración independiente potencial o irreal, sólo que entonces su modo sería el optativo o el indicativo en tiempo histórico. V. gr.:

Φίλιππος, Ποτείδαιαν ἑλὼν καὶ δυνηθεὶς ἂν αὐτὸς ἔχειν, εἰ ἐβουλήθη, Ὀλυνθίοις παρέδωκεν, *Filipo, que* había conquistado a Potidea y la *hubiera podido* conservar para sí, si hubiese querido, la entregó a los olintios.

III. LOS ADJETIVOS VERBALES

149. El adjetivo verbal en - τέος, - τέα, - τέον. — Sirve para formar la *voz perifrástica pasiva griega*, que presenta dos construcciones:

a) **Perifrástica pasiva personal** (igual que la *latina*):

Ὁ Θεὸς ἀγαπητέος ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις (**Deus amandus est hominibus**), los hombres *deben amar* a Dios.

b) **Perifrástica pasiva impersonal** (más frecuente):

Ἀγαπητέον ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις τὸν Θεόν, *se ha de amar* por los hombres a Dios (los hombres *deben amar* a Dios).

Εἰρήνην ἀκτέον ἐστίν, *se debe hacer* la paz.

Observación. — Siempre puede quedar *elíptica* la forma del verbo εἰμί.

EJERCICIOS

16. *Explicar los infinitivos de las frases siguientes.*

Versión. — 1. Ἐπειδὴ θνητοῦ σώματος ἔτυχες, ἀθανάτου δὲ ψυχῆς, πειρῶ τῆς ψυχῆς ἀθάνατον μνήμην καταλιπεῖν. — 2. Οἱ Πέρσαι διδάσκουσι τοὺς παῖδας καὶ σωφροσύνην καὶ πείθεσθαι τοῖς ἄρχουσι καὶ ἐγκρατεῖς εἶναι γαστρὸς καὶ ποτοῦ. — 3. Δῶρον ἄλλο μεῖζον ἀρετῆς οὐκ ἔστι παρὰ Θεοῦ λαβεῖν. — 4. Οὐδὲν ἔχω ἁπλούστερον εἰπεῖν οὐδὲ δικαιότερον. — 5. Δημόκριτος θεασάμενός τινα πολλὰ μέν, ἀπαίδευτα δὲ διαλεγόμενον· «Οὗτος, ἔφη, οὐ λέγειν μοι δοκεῖ δυνατός, ἀλλὰ σιωπᾶν ἀδύνατος.» — 6. Πανοῦργός ἐστι Φίλιππος καὶ δεινὸς πράγμασι χρῆσθαι. — 7. Ἡ τῶν Ἀθηναίων χώρα πέφυκεν οἵα πλείστας προσόδους παρέχεσθαι. — 8. Ἦν ὁ Θεμιστοκλῆς μᾶλλον ἑτέρου ἄξιος θαυμάσαι. — 9. Τί λυπεῖ, ἄνθρωπε, ἀργύριον διδούς; Ἆρ' εἰς τροφὴν χρήσει τῷ πλούτῳ; ἀλλ' εἷς ἄρτος ἱκανὸς ἀναπληρῶσαι γαστέρα.

10. Ὁ νομοθέτης τῶν Ἀθηναίων βουλόμενος αὐτοὺς ἐθίσαι πολὺ ἀπέχειν τῆς τῶν ἐλευθέρων ὕβρεως, ἐκώλυσε μηδ' εἰς τοὺς δούλους ὑβρίζειν. — 11. Ὧν γ' ὁ παῖς εὔχεται ἑαυτῷ γίγνεσθαι, πολλὰ ὁ πατὴρ ἀπεύξαιτ' ἂν τοῖς θεοῖς μηδαμῶς κατὰ τὰς τοῦ υἱέος εὐχὰς γίγνεσθαι. — 12. Παυσανίας ὁ τῶν Σπαρτιατῶν βασιλεὺς γνώμην ἐποιεῖτο τήν τε πατρίδα καὶ τὴν ἄλλην Ἑλλάδα βασιλεῖ ὑποχείριον ποιῆσαι. — 13. Μένων ἠγάλλετο τῷ ἐξαπατᾶν δύνασθαι, τῷ πλάσασθαι ψευδῆ, τῷ φίλους διαγελᾶν. — 14. Αὕτη ἄλλη πρόφασις ἦν Κύρῳ τοῦ ἀθροίζειν στράτευμα. — 15. Ἀγησίλαος, ἀντὶ τοῦ ἐπὶ Καρίαν ἰέναι, ἐπὶ Φρύγας ἐπορεύετο.

16. Σωκράτης πάντων ἀνθρώπων μάλιστα ἐθαυμάζετο ἐπὶ τῷ εὐθύμως τε καὶ εὐκόλως ζῆν. — 17. Οἱ ἄνθρωποι πάντα μεχανῶνται ἐπὶ τῷ εὐτυχεῖν. — 18. Τὸ πολλὰ τολμᾶν πολλ' ἁμαρτάνειν ποιεῖ. — 19. Ἀεὶ καλόν ἐστι τἀληθῆ λέγειν. — 20. Δεῖ τὸν στρατιώτην φοβεῖσθαι μᾶλλον τὸν ἄρχοντα ἢ τοὺς πολεμίους. — 21. Δέομαι ὑμῶν μὴ θορυβεῖν. — 22. Ὃς ἂν ὑμᾶς λάθῃ, τοῦτον ἀφίετε τοῖς θεοῖς κολάζειν. — 23. Ἀντίγονος τὸ Εὐμένους σῶμα τοῖς συγγενέσιν ἔδωκε θάψαι. — 24. Ῥᾴδια πάντα θεῷ τελέσαι. — 25. Οἱ σοφισταὶ ἱκανοὶ ἦσαν μακροὺς λόγους καὶ καλοὺς εἰπεῖν. — 26. Ὁ χρόνος ἐστὶ βραχὺς ἀξίως διηγήσασθαι τὰ πραχθέντα. — 27. Ἡδὺ μᾶζα καὶ ἄρτος πεινῶντι φαγεῖν, ἡδὺ ὕδωρ πιεῖν διψῶντι. — 28. Αὕτη ἡ οἰκία ἡδίστη ἐστὶν ἐνδιαιτᾶσθαι. — 29. Μία τις ἐλπὶς ὑμῖν ἐστι σωθῆναι. — 30. Τὸ πίνειν πλήρωσίς τε τῆς ἐνδείας καὶ ἡδονή.

31. Πολλὰ τούτων ἀνάγκη ἐστὶ καὶ ὑμᾶς καὶ τοὺς πολεμίους παρασχεῖν. — 32. Δημήτηρ ἔδωκε τοὺς καρποὺς οἳ τοῦ μὴ θηριωδῶς ζῆν ἡμᾶς αἴτιοι γεγόνασι. — 33. Παντὶ προσήκει ἄρχοντι φρονίμῳ εἶναι. — 34. Οὐκ ἀλλοτρίοις ὑμῖν χρωμένοις παραδείγμασιν, ἀλλ' οἰκείοις, εὐδαίμοσιν ἔξεστι γενέσθαι.— 35. Φιλάνθρωπον εἶναι δεῖ καὶ φιλόπολιν. — 36. Κλέαρχος μικρὸν ἐξέφυγε τοῦ μὴ καταπετρωθῆναι. — 37. Τὸ τὰς ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομιμνῄσκειν μικροῦ δεῖν ὅμοιόν ἐστι τῷ ὀνειδίζειν. — 38. Ὁ παθὼν πανταχοῦ βοηθείας δικαιός ἐστι τυγχάνειν. — 39. Συνεχῶς βουλευόμενοι οἱ Θηβαῖοι ὅπως ἂν τὴν ἡγεμονίαν λάβοιεν τῆς Ἑλλάδος, ἐνόμισαν, εἰ πέμψειαν πρὸς τὸν Περσῶν βασιλέα, πλεονεκτῆσαι ἄν τι ἐν ἐκείνῳ.— 40. Ἄγε δή, τί βούλει νυνὶ μανθάνειν ὧν οὐκ ἐδιδάχθης πώποτ' οὐδέν; εἰπέ μοι. — 41. Οὐ νόμος ἐστὶ σεμνύνεσθαι τὸν κυβερνήτην.— 42. Ἕτοιμος εἶ ἀναλίσκειν εἰς τοῦτο τὰ σαυτοῦ χρήματα. — 43. Τεταγμένη στρατιὰ κάλλιστον μὲν ἰδεῖν τοῖς φίλοις, δυσχερέστατον δὲ τοῖς πολεμίοις.— 44. Οἱ ἱππεῖς ἄξιοί εἰσιν εὐλογεῖσθαι. — 45. Παρέχωμεν ἡμᾶς αὐτοὺς χρῆσθαι τῷ Κύρῳ ὅ τι ἂν δέῃ.

17. *Explicar los participios de las frases siguientes.*

Versión. — 1. Οὐκ ἔστι πένης ὁ μηδὲν ἔχων ἀλλ' ὁ πολλῶν ἐπιθυμῶν· οὐκ ἔστι πλούσιος ὁ πολλὰ κεκτημένος ἀλλ' ὁ μηδενὸς δεόμενος. — 2. Τὸν εὐχόμενον δεῖ φρόνιμον εἶναι, μὴ λάθῃ ἑαυτὸν κακόν τι εὐξάμενος.— 3. Ὥσπερ λύκος ὅμοιος κυνί, οὕτω καὶ κόλαξ καὶ παράσιτος ὅμοιος φίλῳ· πρόσεχε τοιγαροῦν μή, ἀντὶ κυνῶν φυλάκων, λάθῃς λυμεῶνας εἰσδεχόμενος λύκους.— 4. Ὁ σοφὸς οὔτε χαίρων οὔτε λυπούμενος ἄγαν φανήσεται. — 5. Οἱ πολλοὶ χαίρουσι τοῖς ἀποσκώπτουσι καὶ λοιδορουμένοις, καὶ μάλισθ' ὅταν τὰ σεμνότατα εἶναι δοκοῦντα διασύρηται. — 6. Εἴ τις κύνας ἐν θήρᾳ ἀνακαλοῖτο τῇ κλήσει οἷπερ ὅταν τὸ θηρίον ὁρᾷ, τὸ μὲν πρῶτον προθύμως εὖ οἶδ' ὅτι ἔχοι ἂν ὑπακουούσας· ἢν δὲ πολλάκις ψεύδηται αὐτάς, τελευτῶσαι, οὐδ' ὁποτὰν ἀληθῶς ὁρῶν καλῇ, πείθονται αὐτῷ. — 7. Ἐν δημοκρατίᾳ οἱ πολῖται πολλῶν καταμελοῦσιν, εἰς ἀλλήλους ἀποβλέποντες· ἐν μοναρχίᾳ δ' οἱ βασιλεῖς οὐδενὸς ὀλιγωροῦσιν, εἰδότες ὅτι πάντα δεῖ δι' αὐτῶν γίγνεσθαι. — 8. Εὐαγόρας ἅπαντα τὸν χρόνον διετέλεσεν οὐδένα μὲν ἀδικῶν, τοὺς δὲ χρηστοὺς τιμῶν, καὶ σφόδρα μὲν ἁπάντων ἄρχων, νομίμως δὲ τοὺς ἐξαμαρτάνοντας κολάζων. — 9. Ὁ μὲν οὖν πρεσβύτερος, Ἀρταξέρης, παρὼν ἐτύγχανε. — 10. Κῦρος πάντων τῶν ἡλίκων διαφέρων ἐφαίνετο. — 11. Οἱ Λακεδαιμόνιοι οὐκ ἐπαυσαντο τὰς πόλεις κακῶς ποιοῦντες. — 12. Οἱ Ἀθηναῖοι ἔφθησαν τοὺς Πέρσας ἀφικόμενοι εἰς τὴν πόλιν. — 13. Ἥδομαι ἀκούων σου φρονίμους λογους.— 14. Οἱ Ἕλληνες

οὐκ ᾔδεσαν Κῦρον τεθνηκότα. — 15. Εὑρήσομεν καὶ τῶν ἔργων καὶ τῶν διανοημάτων ἁπάντων ἡγεμόνα λόγον ὄντα καὶ μάλιστα χρωμένους αὐτῷ τοὺς πλεῖστον νοῦν ἔχοντας.

16. Οὐκ ᾐσθάνοντο προσιόντων τῶν πολεμίων. — 17. Δειλίας ἕνεκα δειχθήσεται τοῦτο πεποιηκώς. — 18. Ἄνθρωποι καλοὶ κἀγαθοί, ἐπειδὰν γνῶσιν ἀπιστούμενοι, οὐ φιλοῦσι τοὺς ἀπιστοῦντας. — 19. Ἐγὼ οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὤν (σοφῷ ὄντι). — 20. Ὁρῶμεν ἀδύνατοι ὄντες περιγενέσθαι. — 21. Ἐγὼ κακοῖς ἀνθρώποις συνὼν ἐλάνθανον, τοὺς ἀξίους δὲ ἐμῆς ὁμιλίας ἔφευγον. — 22. Φανερὸς εἶ τοῦτο οὐκ ἂν ποιήσας εἰ μὴ κατορθώσειν ἤλπιζες. — 23. Ἑπτὰ ἡμέρας πάσας μαχόμενοι διετέλεσαν. — 24. Ἐάν τις ἡμᾶς εὖ ποιῶν ὑπάρχῃ, τούτου εἵς γε δύναμιν οὐχ ἡττησόμεθα εὖ ποιοῦντες. — 25. Ὑπὲρ μεγίστων καὶ καλλίστων κινδυνεύσαντες, οὕτω τὸν βίον ἐτελεύτησαν. — 26. Ἀδικεῖτε πολέμου ἄρχοντες καὶ σπονδὰς λύοντες. — 27. Ὁ στρατηγὸς τὴν χώραν ἐπέτρεψε διαρπάσαι τοῖς στρατιώταις ἅτε πολεμίαν οὖσαν. — 28. Οἱ Ἀθηναῖοι τὸν Περικλέα ἐν αἰτίᾳ εἶχον ὡς πείσαντα σφᾶς πολεμεῖν καὶ δι' ἐκεῖνον ταῖς συμφοραῖς περιπεπτωκότες. — 29. Ἦλθε τὸ ναυτικὸν τὸ τῶν βαρβάρων, ὃ τίς ἰδὼν οὐκ ἂν ἐφοβήθη; — 30. Ἢ δοκεῖ τίς σοι, γιγνώσκων τὰ κακὰ ὅτι κακά ἐστιν, ὅμως ἐπιθυμεῖν αὐτῶν;

31. Καίπερ οὕτω σοφὸς ὤν, εἴ τις σε διδάξειεν ὃ μὴ ἐπίστασαι, βελτίων ἂν γένοιο. — 32. Ἐγὼ ἕτοιμός εἰμι, τοὺς ὀπισθοφύλακας ἔχων, ἐπειδὰν δειπνήσωμεν, ἰέναι καταληψόμενος τὸ ὄρος. — 33. Ἀρταξέρξης συλλαμβάνει Κῦρον ὡς ἀποκτενῶν. — 34. Περικλέους ἡγουμένου, πολλὰ καὶ καλὰ ἔργα ἀπεδείξαντο οἱ Ἀθηναῖοι. — 35. Οὐδὲν τῶν δεόντων ποιουμένων ὑμῶν ·ακῶς τὰ πράγματα ἔχει. — 36. Παρεκελεύοντο ἀλλήλοις κραυγῇ χρώμενοι, ἀδύνατον ὂν ἐν νυκτὶ ἄλλῳ τῳ σημῆναι. — 37. Λογίσασθε τί ποιούντων ὑμῶν ὁ χρόνος διελήλυθεν οὗτος. — 38. Ἀπέπλευσε, καίπερ μέσου χειμῶνος ὄντος. — 39. Κατακείμεθα, ὥσπερ ἐξὸν ἡσυχίαν ἄγειν. — 40. Κυβερνήτου νοσοῦντος, ὅλον συμπάσχει τὸ σκάφος. — 41. Ὁ Ἴκαρος, ὁ τοῦ Δαιδάλου υἱός, τακέντος αὐτῷ τοῦ κηροῦ καὶ τῶν πτερῶν περιρρυέντων, εἰς τὸ πέλαγος ἐνέπεσεν. — 42. Λύκος ἀμνὸν ἐδίωκεν· ὁ δ' ἀμνὸς εἰς ναὸν κατέφυγε. Προσκαλουμένου δὲ τοῦ λύκου τὸν ἀμνὸν καὶ λέγοντος ὅτι θυσιάσει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῷ θεῷ, ἐκεῖνος ἔφη πρὸς αὐτόν· «Ἀλλ' αἱρετώτερόν μοί ἐστι θεῷ θυσίαν εἶναι ἢ ὑπὸ σοῦ διαφθαρῆναι.» — 43. Νομίζω, ὑμῶν ἔρημος ὤν, οὐκ ἂν ἱκανὸς εἶναι ἐχθρὸν ἀλέξασθαι. — 44. Ἀρίστιππος αἰτεῖ τὸν Κῦρον εἰς δισχιλίους ξένους καὶ τριῶν μηνῶν μισθόν, ὡς οὕτως περιγενόμενος ἂν τῶν ἀντιστασιωτῶν. — 45. Χαλεπὸν εὑρεῖν τοὺς ἐθελήσοντας μένειν, ἐπειδάν τινας φεύγοντας τῶν ἑαυτῶν ὁρῶσι.

46. Ὁ ἀρετὴν ἔχων πλουτεῖ μὲν ὄντων φίλων πολλῶν, πλουτεῖ δὲ καὶ ἄλλων βουλομένων γενέσθαι, καὶ εὖ μὲν πράττων ἔχει τοὺς συνησθησομένους, ἐὰν δέ τι σφαλῇ, οὐ σπανίζει τῶν βοηθησόντων. — 47. Πότερον ὑμῖν ἀμείνων ἀνὴρ εἶναι δοκεῖ Θεμιστοκλῆς ὁ στρατηγήσας, ὅτ' ἐν τῇ Σαλαμῖνι ναυμαχίᾳ τὸν Πέρσην ἐνικᾶτε, ἢ Δημοσθένης ὁ τὴν τάξιν λιπών; Μιλτιάδης δὲ ὁ τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην τοὺς βαρβάρους νικήσας, ἢ οὗτος;— 48. Παυσανίας, συγκαλέσας πολεμάρχους καὶ πεντηκοστῆρας, ἐβουλεύετο. — 49. Ὁ μὴ ἐπιτρέπων τοῖς ἀδικοῦσιν ἀδικεῖν τιμῆς ἄξιος.— 50. Οὐ πρότερον κατήγορος παρὰ τοῖς ἀκούουσιν ἰσχύει, πρὶν ἂν ὁ φεύγων ἀπολογίας τυχὼν ἀδυνατήσῃ τὰς προειρημένας αἰτίας ἀπολύσασθαι. — 51. Πρῶτον μὲν ἀγορὰν οὐδεὶς παρέξει ἡμῖν οὐδὲ ὅθεν ἐπισιτιούμεθα· αὖθις δὲ ὁ ἡγησόμενος οὐδεὶς ἔσται. — 52. Βασιλέας καὶ ἄρχοντας οὐ τοὺς τὰ σκῆπτρα ἔχοντας ἔφη εἶναι οὐδὲ τοὺς ὑπὸ τῶν τυχόντων αἱρεθέντας οὐδὲ τοὺς κλήρῳ λαχόντας ἀλλὰ τοὺς ἐπισταμένους ἄρχειν. — 53. Ἐκεῖνος ἕτοιμον ἔχει δύναμιν τὴν ἀδικήσουσαν καὶ καταδουλωσομένην ἅπαντας τοὺς Ἕλληνας. — 54. Καταλύσας τὴν ὑπάρχουσαν εἰρήνην τῇ πόλει ὁ αὐτὸς οὗτος ῥήτωρ ἔγραφε τὸν πόλεμον. — 55. Οἶμαι καὶ τὰ δέοντα λέγειν δόξειν καὶ τὸν ἐφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει διαλύσειν. — 56. Ἃ νῦν εἴδετε ἐν τῇ μάχῃ τῇδε, ταῦτα ἐνθυμούμενοι μήποτε παύεσθε. — 57. Οὗτοι διατρίβουσι μελετῶντες τά τε ἄλλα ἃ παῖδες ὄντες ἔμαθον καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν καὶ διαγωνιζόμενοι ταῦτα πρὸς ἀλλήλους διατελοῦσιν. — 58. Ἢν φθάσωμεν πρὶν τοὺς πολεμίους συλλεγῆναι ἀναβάντες, ἢ παντάπασιν ἀμαχεὶ λάβοιμεν ἂν τὸ ἄκρον, ἢ ὀλίγοις τε καὶ ἀσθενέσι χρησαίμεθ' ἂν πολεμίοις. — 59. Οὐκ ἂν φθάνοις λέγων, εἴ τι ᾔσθησαί με φίλτρον ἐπιστάμενον ὃ ἐγὼ εἰδὼς λέληθα ἐμαυτόν;

60. Ὁ θεός, ὡς ἔοικε, πολλάκις χαίρει τοὺς μὲν μικροὺς μεγάλους ποιῶν, τοὺς δὲ μεγάλους μικρούς. — 61. Ἐβαρύνοντο καὶ χαλεπῶς ἔφερον οἰκίας τε καταλιπόντες καὶ ἱερά. — 62. Μανθάνετε κακὰ σπεύδοντες. — 63. Ἥδιστον αὐτὸν ἑαυτῷ συνειδέναι μηδὲν ἐξημαρτηκότι. — 64. Στέργων φανερὸς μὲν ἦν οὐδένα, ὅτῳ δὲ φαίη φίλος εἶναι τούτῳ ἔνδηλος ἐγίγνετο ἐπιβουλεύων. — 65. Ἐπίσταμαι τοὺς Ἀθηναίους ὑπέρ γε τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας ὁτιοῦν ἂν ποιήσαντας.— 66. Ὁ Κῦρος, ἅμα προϊὼν ἐπεσκοπεῖτο εἴ τι δυνατὸν εἴη τοὺς πολεμίους ἀσθενεστέρους ποιεῖν.— 67. Τίς ἂν εἴη τοιοῦτος ἰατρός, ὅστις τῷ νοσοῦντι, μεταξὺ μὲν ἀσθενοῦντι, μηδὲν συμβουλεύοι, τελευτήσαντος δὲ αὐτοῦ, ἐλθὼν εἰς τὰ ἔνατα, διεξίοι πρὸς τοὺς οἰκείους, ἃ ἐπιτηδεύσας ὑγιὴς ἂν ἐγένετο.— 68. Ἅτε οὖν νίκης ἐρῶντες, μένοντες μάχεσθε. — 69. Ὁ τῶν Φρυγῶν βασιλεὺς παρεσκευάζετο ὡς καθέξων τὰ ἐρυμνά. — 70. Συμβουλεύω σοι, καίπερ νεώτερος ὤν.— 71. Κατακείμεθα ὥσπερ ἐξὸν ἡσυχίαν ἄγειν. — 72. Ἀγρυπνῆσαι δέον, ἡττῶνται τούτου. — 73. Τί μαθόντες τοὺς θεοὺς ὑβρίζετε; — 74. Ἡμῖν ξύμμαχοι ἀγαθοί, οὓς οὐ παραδοτέα τοῖς Ἀθηναίοις.

DIALECTOLOGIA

LECCIÓN DUODÉCIMA

LOS DIALECTOS GRIEGOS

150. Dialectos griegos. — Se hablaba en Grecia un gran número de dialectos. Los más importantes eran: el *ático*, el *jónico*, el *homérico*, el *eólico* y el *dórico*.

El **ático**, derivado del *antiguo jónico*, se hablaba en el *Ática* y en las *colonias atenienses*. Es aquél en que han sido escritas el mayor número de obras maestras de la literatura griega. Es el dialecto tipo de la lengua griega, cuya fonética, morfología y sintaxis se han estudiado en esta obra.

Los autores que en él han escrito sus obras se dividen en:

a) *Áticos*, hasta la muerte de Alejandro (Tucídides, Jenofonte, Platón, Aristóteles, Isócrates, Demóstenes, Esquines, Esquilo, Sófocles, Eurípides y Aristófanes).

b) *Helenistas*, de la época posterior a Alejandro, en que el ático se convierte en ἡ κοινὴ διάλεκτος o **lengua común** (Polibio, Plutarco, Estrabón, etc., los Padres de la Iglesia Griega, Nuevo Testamento).

c) *Aticistas*, o sea, los helenistas que se esforzaron en imitar la pureza y elegancia de los áticos (Luciano).

El **jónico** se habló primero en el *Ática* y se extendió más tarde por la mayor parte de las *islas del mar Egeo* y por la *Jonia* (Asia Menor). Se distinguen en él, el **jónico antiguo**, que constituye el fondo de la lengua de *Homero* y *Hesíodo*, y el **jónico nuevo**, lengua de *Herodoto* y *Anacreonte*.

El **homérico** no puede decirse que sea un dialecto único sino una mezcla de variantes del dialecto jónico, habladas en las *ciudades jónicas* del Asia Menor (*Esmirna, Éfeso*), con elementos del dialecto eólico.

El **eólico** se hablaba en *Beocia Tesalia, colonias eólicas del Asia Menor* e islas vecinas a ellas, como *Lesbos* y *Chipre*. Es la lengua de las poesías de *Alceo* y *Safo*.

El **dórico** se hablaba en el *Peloponeso*, en muchas regiones del *centro de Grecia*, en las islas de *Rodas* y *Creta*, en las colonias dóricas de la *Magna Grecia* (Sicilia y Sur de Italia), de *Asia Menor* y de la *Cirenaica*. Es la lengua de las odas de *Píndaro*.

151. Particularidades dialectales.—Vamos a estudiar a continuación las particularidades más notables de los cuatro últimos dialectos en relación con el ático. De las que no se mencionen nos darán idea las estudiadas y será fácil la comprobación mediante su comparación con las formas áticas correspondientes y en cada dialecto con las de los demás, pues presentan entre sí numerosas analogías.

I. DIALECTO JÓNICO ANTIGUO (en Homero)

FONÉTICA

152. Vocales.

a) **Reemplaza** la α larga por η: ἡμέρη (ἡμέρα), πειρήσομαι (πειράσομαι).

b) **Alarga** la ε en ει y la ο en ου: ξεῖνος (ξένος), μοῦνος (μόνος).

c) **No contrae** *generalmente*: γένεα (γένη), φιλέουσα (φιλοῦσα).

d) **Contrae** εο y εου en ευ: γένευς (γένους), φιλεῦσα (φιλοῦσα).

e) **Apocopa** vocales finales breves ante consonante en el *adverbio* ἄρα (ἄρ, que tiene también la forma ῥά) y en las *preposiciones* ἀνά (ἄν), παρά (πάρ), κατά (κάτ), con *asimilación* de la ν de ἄν y la τ de κάτ: ἂμ πεδίον (ἀνὰ πεδίον), κὰδ δύναμιν (κατὰ δυναμιν), κὰρ ῥόον (κατὰ ῥόον), κάππεσον (κατ(έ)πεσον), κάλλιπε (κατ(έ)λιπε), πὰρ Ζηνί (παρὰ Ζηνί).

f) **Metatiza** vocales: κάρτος (κράτος), τέτρατος (τέταρτος), κραδίη (καρδίη).

g) **Metatiza la cantidad de dos vocales:** στέωμεν (στήομεν), Ἀτρείδεω (Ἀτρείδαο).

h) **Fusiona** dos vocales que no forman diptongo en una sola sílaba: μὴἄλλος (μὴ ἄλλος), ἐπειοὐ (ἐπεὶ οὐ), Πηληϊάδεω.

i) **Elide** las vocales finales breves α, ε, ι, ο en la declinación y conjugación, el diptongo final αι en las desinencias medio-pasivas (μαι, σαι, ται, σθαι) y el diptongo final οι en el dativo de los pronombres personales (μοί, σοί, τοί).

j) Presenta **prótesis** e **inserción de vocales:** ἐέλδωρ (ἔλδωρ), ἀδελφέος (ἀδελφός).

153. Consonantes.

a) **Reduplica** ciertas consonantes tras vocal breve: ἔλλαβον (ἔλαβον), ἔμμαθον (ἔμαθον), ὅππως (ὅπως).

b) **Conserva** la σ ante otra σ: ἔσσομαι (ἔσομαι), ποσσί (ποσί).

c) **No asimila** imperfectamente las dentales y guturales ante μ: ἴδμεν (ἴσμεν), ἀκαχμένος (ἀκαγμένος).

d) Presenta vestigios de una **digamma (F)** primitiva inicial en muchas palabras, pues sólo por ella se explican algunos *hiatos aparentes* y algunos *alargamientos por posición* de vocales breves: ἐπὶ (**F**)ἕσπερος ἦλθε; τὴν δὲ πολὺ πρῶτος (**F**)ἴδε.

MORFOLOGÍA

154. El artículo. — Presenta algunas variantes en su declinación y en su empleo, pues se usa como *pronombre demostrativo* y, en las formas que comienzan por τ, también como *pronombre relativo:*

Gen. sing. τοῖο (τοῦ); nom. pl. τοί (οἱ), ταί (αἱ); gen. pl. fem. τάων (τῶν); dat. pl. τοῖσι(ν) (τοῖς), τῇσι y τῇς (ταῖς); gen. y dat. dual τοῖιν (τοῖν).

155. Desinencias de casos especiales.

a) **Instrumental,** -φι: βίηφι, *por la fuerza*; κεφαλῆφι, *con la cabeza*.

b) **Locativo,** -θι, -φι: οἴκοθι, *en casa*; θύρηφι, *en la puerta*; παρ' αὐτόφι, *en su casa*; παρὰ ναῦφιν, *cerca de las naves*; ἐκ στήθεσφιν, *de su pecho*.

c) **Lugar de donde,** -θεν: οὐρανοθεν, *del cielo*.

d) **Lugar a donde,** -δε: κλισίηνδε, *a la tienda* (de campaña); πόλινδε, *a la ciudad*.

156. 1.ª Declinación. — Formas particulares:

SING.	N.	ἡμέρη, νεανίης, ἱππότα
	G.	ἡμέρης, 'Ατρείδαο o 'Ατρείδεω
PLUR.	G.	ἡμεράων, πυλέων, ναυτέων
	D.	ἡμέρῃσι, πύλῃς.

157. 2.ª Declinación. — Formas particulares:

SING.	G.	ἀνέμοιο o ἀνέμου
PLUR.	D.	θεοῖσιν o θεοῖς
DUAL	G. D.	ὤμοιιν

158. 3.ª Declinación. — Formas particulares:

a) **Temas en consonante en general.**

SING.	G.	θέρους o θέρευς — βασιλῆος
	A.	ἔριδα y ἔριν, χάριτα y χάριν
PLUR.	D.	ποσσί, ποσί, πόδ-εσσι, βελέ-εσσι
DUAL	G. D.	ποδοῖιν

b) **Temas en ρ sincopados.**

SING.	G.	μητέρος, ἀνέρος	PLUR.	N.	θύγατρες
	D.	πατέρι		G.	πατρῶν
	A.	θύγατρα		D.	ἄνδρεσσι, θυγατέρ-εσσι

c) **Temas en ι variable.**

SING.	N.	πόλις	PLUR.	N.	πόλιες, πόληες
	G.	πόλιος, πόληος		G.	πολίων
	D.	πόλι, πόληι, πόλεϊ		D.	πολίεσσι
	A.	πόλιν		A.	πόλιας, πόληας, πόλις

159. Sustantivos irregulares. – Formas particulares:

Ζεύς: Διός y Ζηνός, Ζῆνα y Ζῆν

νηῦς (= ναῦς): νηός y νεός, νήεσσι, νέεσσι y νηυσί

χείρ: χερός, χείρεσσι

γόνυ: γούνατος y γουνός

δόρυ: δουρός

160. Adjetivos. — En los adjetivos de la 1.ª clase es variable el número de terminaciones.

En los adjetivos de la 3.ª clase en υ variable, el femenino puede terminar en εια, εα o εη.

El adjetivo πολύς, πολλή, πολύ, tiene también la declinación completa del tema en ο: πολλός, πολλή, πολλόν. Sus formas particulares de la declinación en υ son las siguientes:

SING.	N.	πολύς y πουλύς	PLUR.	N.	πολέες
	G.	πολεός		G.	πολέων
	D.	—		D.	πολέεσσι, πολέσ(σ)ι
	A.	πολύν y πουλύν		A.	πολέας

161. Comparativos y superlativos.

a) **Regulares:** los sufijos -ίων, -ιστος son muy frecuentes en toda clase de adjetivos.

b) **Irregulares:** ἀγαθός, comp. ἀρείων, βέλτερος, λωΐτερος, φέρτερος, sup. κάρτιστος, φέριστος, φέρτατος; κακός, comp. κακώτερος, χειρότερος, χερείων, χερειότερος.

162. Pronombres. — Formas particulares:

a) **Pronombres personales y posesivos.**

		1.ª PERSONA	2.ª PERSONA	3.ª PERSONA REFLEXIVA
SINGULAR.	N.	ἐγώ, ἐγών	σύ, τύνη	
	G.	ἐμεῖο, ἐμέο, ἐμεῦ, μευ, ἐμέθεν	σεῖο, σέο, σεῦ, σέθεν	εἷο, ἕο, εὗ, ἕθεν
	D.	ἐμοί, μοί	σοί, τοί, τεΐν	οἷ, ἑοῖ
	A.	ἐμέ, μέ	σέ	ἕ, μίν
		ἐμός	σός, τεός	ὅς, ἑός
PLURAL.	N.	ἡμεῖς, ἄμμες	ὑμεῖς, ὔμμες	
	G.	ἡμέων, ἡμείων	ὑμέων, ὑμείων	σφέων, σφείων
	D.	ἡμῖν, ἄμμι(ν)	ὑμῖν, ὔμμι(ν)	σφίσιν, σφί(ν)
	A.	ἡμέας, ἄμμε	ὑμέας, ὔμμε	σφέας, σφέ
		ἡμέτερος, ἀμός	ὑμέτερος, ὑμός	σφέτερος, σφός
DUAL.	N. A.	νῶϊ	σφῶϊ	σφωέ
	G. D.	νῶϊν	σφῶϊν	σφωΐν
		νωΐτερος	σφωΐτερος	

b) **Pronombres demostrativos:** el *artículo* ὁ, ἡ, τό; el *relativo* ὅς, ἥ ὅ; κεῖνος, η, ο.

c) **Pronombres relativos:** ὅς τε; el artículo en las formas que empiezan por τ.

d) **Pronombre relativo indefinido.**

SING.	N.	ὅτις	ὅττι	PLUR.	N.		ἅσσα (de ἅτια)
	G.	ὅττεο, ὅτευ			G.	ὅτεων	
	D.	ὅτεῳ			D.	ὁτέοισι	
	A.	ὅτινα	ὅττι		A.	ὅτινας	ἅσσα

e) **Pronombres interrogativo e indefinido.**

SING.	G.	τεῦ, τεο	PLUR.	G.	τέων
	D.	τέῳ		D.	τέοισι

163. Conjugación en ω en general. — Particularidades:

a) **El aumento** es *facultativo:* λῦσε (ἔλυσε), βῆ (ἔβη), ἴδον (εἶδον).

b) **Los sufijos temporales.** 1. *Reduplicación* de la σ tras vocal breve: αἰδέσσομαι de αἰδέομαι; καλέσσατο de καλέομαι.—2. *Ausencia* de la κ: πεφύασι (πεφύκασι).

c) **Los sufijos modales.** ο, ε en subjuntivo y en aoristo 1.º de indicativo: βήσομεν (βήσωμεν); ἐδύσετο (ἐδύσατο).

d) **Las desinencias.** 1.ª sing. -μι y 3.ª sing. -σι en subjuntivo: ἐθέλωμι (ἐθέλω), ἐθέλῃσι (ἐθέλῃ); 2.ª sing. -σθα en subjuntivo y optativo: ἐθέλῃσθα (ἐθέλῃς), βάλοισθα (βάλοις); -μεν y -μεναι en infinitivos activos: ἐλθέμεν (ἐλθεῖν), ἀμυνέμεναι (ἀμύνειν); -αται por -νται y -ατο por -ντο en perfectos y optativos medio-pasivos: πεφοβήαται (πεφόβηνται) de φοβέω; τετράφαται (τετραμμένοι εἰσίν) de τρέπω; γενοίατο (γένοιντο) de γίγνομαι.

164. Conjugación en ω en especial.—Formas particulares:

a) **Verbos puros no contractos.** 1. *Subjuntivos* en εω y ηω: δαμήω, δαμήῃς, etc. — 2. *Desinencias medio-pasivas* -σαι y -σο sin la σ aun en el tema de perfecto y sin contracción: βέβληαι (βέβλησαι), λύεαι (λύει), ἐλύεο (ἐλύου). — 3. *Aoristo pasivo:* 3.ª pl. de indicativo en εν, ἐλύθεν (ἐλύθησαν); subjuntivo en ηω, λυθήω (λυθῶ). — 4. *Perfecto pasivo:* 3.ª sing. en -το, λελῦτο (λελυμένος εἴη). — 5. *Imperfectos y aoristos* frecuentativos con σκ: ἔχεσκον de ἔχω; ἕλεσκον de αἱρέω; φύγεσκον de φεύγω.

b) **Verbos puros contractos.** Los en αω presentan formas no contractas en οω por αω y αα por αε: ὁρόω (ὁρῶ), ὁράᾳς (ὁρᾷς).

c) **Verbos mudos.** Futuros en ξω por σω: πολεμίξω (πολεμίσω) de πολεμίζω.

d) **Verbos líquidos.** 1. *Futuros y aoristos* sigmáticos: διαφθέρσει de διαφθείρω. — 2. *Futuros asigmáticos* no contractos: ἀγγελέω de ἀγγέλλω.

e) **Tiempos segundos.** 1. *Aoristos segundos* con reduplicación: πέπιθον de πείθω; ἐκεκλόμην de κέλομαι; πεπυθόμην de πυνθάνομαι; κέχαρον de χαίρω. — 2. *Aoristos segundos medios* sin sufijo modal: λῦτο (ἐλύσατο). — 3. *Infinitivos de aoristos segundos* en -έειν: βαλέειν (βαλεῖν); ἰδέειν (ἰδεῖν).

165. Conjugación en μι. — Formas particulares:

a) **Conjugación del verbo** εἰμί.

PRES. INDICAT.	IMPER.	SUBJUNTIVO	OPTAT.	INFINITIVO	PARTICIPIO
S. 1.		ἔω, εἴω		ἔμμεναι o	
2. ἐσσί, εἷς	ἔσσο	ἔῃς	ἔοις	ἔμεναι o	ἐών, g. ἐόντος
3.		ἔῃσι, ᾗσι, ἔῃ	ἔοι	ἔμμεν o	ἐοῦσα
P. 1. εἰμέν		ἔωμεν		ἔμεν	ἐόν
3. ἔασι		ἔωσι			

IMPERFECTO	FUTURO INDICATIVO	
S. 1. ἦα, ἔα, ἔον	ἔσσομαι	
2. ἔῃσθα	ἔσσεαι, ἔσσῃ	
3. ἦεν, ἔην, ἤην	ἔσσεται, ἐσσεῖται	
P. 3. ἔσαν		

b) **Verbos en** μι **en general.** 1. Formas contractas de *presente:* τιθεῖ (τίθησι), τιθεῖσι (τιθέασι). — 2. Desinencia primitiva -θι en *imperativos:* δίδωθι (δίδου). — 3. Desinencia -σθα en *presente de indicativo:* τίθησθα (τίθης). — 4. Desinencia -ν en vez de -σαν en *tiempos secundarios:* ἔθεν (ἔθεσαν). — 5. Desinencia -μεναι en *infinitivos:* τιθήμεναι (τιθέναι). — 6. *Aoristos de subjuntivo* irregulares: θήω (θῶ), στήω (στῶ), δώω (δῶ).

c) ἵημι: imperf. ἵειν; aor. ἕηκα, en 3.ª pl. activa ἕσαν y media ἕντο.

d) εἶμι: imperf. ἤϊα o ἤϊον, en 3.ª pl. ἴσαν; fut. εἴσομαι; aor. εἰσάμην.

e) οἶδα: inf. ἴδμεν o ἴδμεναι; imperf. ᾔδεα, ᾐείδης, ᾔδεε o ᾔδη, en 3.ª pl. ἴσαν; fut. εἰδήσω o εἴσομαι.

166. Preposiciones. — Sus particularidades:

a) A veces no se usan con los casos que indican circunstancias de lugar.

b) Se emplean, a veces, como adverbios en vez de como prefijos de verbos compuestos.

c) A veces se usan con otros significados que en ático.

d) Algunas presentan diferente forma que en ático: ἐν las formas εἰνί, ἐνί, εἰν; ἀμφί la forma ἀμφίς; παρά la forma παραί; πρός la forma προτί; ὑπό la forma ὑπαί; ὑπέρ la forma ὑπείς.

167. Conjunciones. — Formas particulares: ἐπειδή presenta la forma ἐπείτε; εἰ la forma αἰ; εἴθε la forma αἴθε; ὅτε la forma ἦμος y εὖτε; πρίν la forma πάρος; ἕως la forma ἧος; ἕως ἄν la forma εἰς ὅ κεν; ἕως e ἵνα la forma ὄφρα.

168. La partícula ἄν. — En Homero esta partícula presenta la forma κε o κεν.

II. DIALECTO JÓNICO NUEVO (en Herodoto)

FONÉTICA PARTICULAR

169. Vocales.

a) **Reemplaza** α breve y η por ε; ου por ω; αυ por ωυ u ω; ω por οη: τέσσερες (τέτταρες); ἑσσόω (ἡττάω); ὦν (οὖν); ἑωυτοῦ (ἑαυτοῦ); θῶμα (θαῦμα); ἐννώσας (ἐννόησας).

b) Presenta **crasis del artículo** ὁ y τό con α: ὠνήρ (ὁ ἀνήρ); τωυτό (τὸ αὐτό).

170. Consonantes.

a) **Reemplaza** la π por κ en los pronombres y adverbios correlativos: κοῖος, κόσος, κότερος, κοῦ, κότε, etc.

b) **No aspira** *generalmente*, aun ante espíritu áspero: δέκομαι (δέχομαι), ἐπορᾶν (ἐφορᾶν), ἀπικνέεσθαι (ἀφικνεῖσθαι), ἀπ' οὗ (ἀφ' οὗ).

c) **Metatiza la aspiración**: κιθών (χιτών).

MORFOLOGÍA PARTICULAR

171. Conjugación.

a) **Los verbos contractos en** αω se conjugan en algunas formas como verbos en εω sin contracción: ὁρέω (ὁράω), ὁρέομεν (ὁρῶμεν), etc.

b) **Los verbos contractos en** εω y οω contraen εο, εου, οο, οου, tras vocal, en ευ: ποιεῦντες (ποιέοντες > ποιοῦντες), ἀντιεύμενος (ἀντιοόμενος > ἀντιούμενος), etc.

c) **Desinencias** -αται por -νται y -ατο por -ντο en los presentes e imperfectos, además de los perfectos, pluscuamperfectos y optativos: ἠπιστέατο (ἠπίσταντο).

III. DIALECTO EÓLICO

FONÉTICA PARTICULAR

172. Vocales.

a) **Reemplaza** η por αι y α larga por η y αι; υ inicial por ι; α breve por ο; ου por οι y ω; α breve y ο por υ; ου por ο y ω; ε por ει ante λ, μ, ν, ρ, σ, reduplicando dichas consonantes: θναίσκω (θνήσκω), μέλαις (μέλας), ὄρημι (ὁράω), ἴφος (ὕφος), ἔφθορμαι (ἔφθαρμαι), μοῖσα (μοῦσα), ὠρανῶ (οὐρανοῦ), πέσσορες (τέσσαρες), ὄνυμα (ὄνομα), ὄρανος y ὠρανός (οὐρανός), ἐμμί (εἰμί), ὤτελλα (ὤτειλα).

b) **Contrae** ιε en ῑ: ἶρος (ἱερός).

173. Consonantes.

a) **Reemplaza** la sílaba δι y la σσ por ζ; τ y μ por π; μμ por ππ; θ y χ por φ; τ por δ; ψ por πσ; ξ por κσ: ζαβάλλειν (διαβάλλειν), πτάζω (πτήσσω), πέμπε (πέντε), σπέλλω (στέλλω), πεδά (μετά), ὄππατα (ὄμματα), φήρ (θήρ), αὔφην (αὔχην), πσέλλιον (ψέλλιον), κσίφος (ξίφος).

b) **Cambia entre sí** y con la μ las labiales: ἀμπί (ἀμφί), βέλλω (μέλλω), πεδέχεις (μετέχεις).

c) **Cambia** la λ en ν ante τ: ἔντο (ἔλτο < ἔλετο).

d) Emplea primitivamente la **digamma** (F) entre dos vocales, ante vocal con espíritu suave y áspero y ante ῥ inicial. Más tarde **cambió**

la digamma por β ante ῥ inicial, por γ en principio de palabra y por β o υ en medio de palabra: ὄϝις (οἶς, **ovis**); ϝιδεῖν (ἰδεῖν, **videre**); ϝέσπερα (ἕσπερα, **vespera**); ϝρήγνυμι (ῥήγνυμι, **frango**); βρόδον (ϝρόδον, ῥόδον); γέντο (ϝέντο < ἕντο < ἕλτο < ἕλετο).

MORFOLOGÍA PARTICULAR

174. La declinación. — Formas particulares:

1.ª Declinación. *Terminaciones:* α por η; αο o α por ου; άων o ᾶν por ῶν; αισι por αις; αις por ας; dativo singular sin ι suscrita.

2.ª Declinación. *Terminaciones:* ω ü οιο por ου; οισι por οις; οις por ους; dativo singular sin ι suscrita.

3.ª Declinación. *Desinencias:* -ν por -α; -εσσι. por -σι. *Terminaciones:* ευς por ους (εος) en genitivo de los temas en εσ; ως por ους (οος) y ων por ω (οα) en genitivo y acusativo singular de los temas en ος y οj; αις por ας en nominativo singular masculino de los participios y temas en ντ.

175. Pronombres personales y posesivos. — Formas particulares:

		1.ª PERSONA	2.ª PERSONA	3.ª PERSONA REFLEXIVA
SINGULAR	N.	ἔγων	τύ, σύ	G. ϝέθεν D. ϝοῖ A. ϝέ
		ἔμος	τέος	ϝός
PLURAL	N. G. D. A.	ἄμμες ἀμμέων ἄμμι(ν) ἄμμε	ὔμμες ὐμμέων ὔμμι(ν) ὔμμε	σφεῖς σφείων ἄσφι(ν) ἄσφε
		ἄμμος, ἀμμέτερος	ὔμμος	σφός

176. La conjugación. — Formas particulares:

Conjugación en general. 1. Desinencias de 3.ª plural del *imperativo:* -ντον, -σθον por -ντων, -σθων. — 2. El *subjuntivo* sin ι suscrita. — 3. Terminaciones del *aoristo de optativo:* σεια, σειας, σειε, etc. — 4. Terminación de *infinitivo activo:* ην por ειν o εναι (ηναι). — 5. Desinencia de *infinitivo:* -μεναι.

Verbos contractos. *No existen* en eólico, pues en él dichos verbos suelen alargar la vocal final del tema y tomar la desinencia -μι. Su presente de indicativo es en τιμάω: τίμημι o τίμαμι, τίμαις, τίμαι, 3.ª plural τίμαισι; en φιλέω: φίλημι, φίλεις o φίλεισθα, φίλει, 3.ª pl. φίλεισι; en δηλόω: δήλωμι, δήλοις, δήλοι, 3.ª pl. δήλοισι. Su 2.ª sing. de imperativo presente: τίμα, φίλη, δήλω. Sustituyen los diptongos de contracción ου, ει por η: φίλημαι (φιλοῦμαι), φίλησθαι (φιλεῖσθαι).

El verbo ἔμμι (εἰμί). Presenta las formas siguientes: 2.ª sing. de imperativo ἔσσο; infinitivo presente ἔμμεναι; participio presente ἔων, ἔοισα; futuro indicativo ἔσσομαι.

177. Preposiciones y adverbios. — Formas particulares:

La **preposición** ἀνά tiene la forma ὄν.

Los **adverbios** en οτε terminan en οτα, los en θε, θεν en θα, en υι o en υἶ: πότα (πότε), πρόσθα (πρόσθεν), ἀτέρυι (ἑτέρωσε).

IV. DIALECTO DÓRICO

FONÉTICA PARTICULAR

178. Vocales.

a) **Reemplaza** η, ω, ε, ο por α; ει por ι; ε por ι; ει por ε, reduplicando la líquida siguiente; ει por η; ο, αυ y ου por ω; ου por ο: ἀδύ (ἡδύ), πρᾶτος (πρῶτος), ἅτερος (ἕτερος), ἴκατι (εἴκοσι), θιός (θεός), φαεννός (φαεινός), ἧς (εἷς), μῶνος (μόνος), τὼς νόμως (τοὺς νόμους), τὰς παρθένος (τὰς παρθένους).

b) Usa la **crasis**, contrayendo αι en η y οι en ω: κἠγώ (κἀγώ < καὶ ἐγώ), τὠναντίον (τοὐναντίον < τὸ ἐναντίον).

179. Consonantes.

a) **Reemplaza** π por β; λ por ν ante θ y τ; δ por ζ, θ, σ; σ por ξ; σ final por ρ; θ por σ; ζ por σδ; σ por τ; β por γ; λ por ρ: βικρός (πικρός), φίντατος (φίλτατος), Δεύς (Ζεύς), ὄρνιξ (ὄρνις), πόρ (πούς), σάλασσα (θάλασσα), συρίσδω (συρίζω), πλούτιος (πλούσιος), γλέφαρον (βλέφαρον), φαῦρος (φαῦλος).

b) **Cambia entre sí** τ y κ: πόκα (πότε), τῆνος (ἐκεῖνος).

c) **Metatiza** la ρ y, a veces, la **pierde**: βάρδιστος (βράδιστος), σκᾶπτον (σκῆπτρον).

d) **No aspira** ante espíritu áspero: ἐπ' ἁμέρας (ἐφ' ἡμέρας).

MORFOLOGÍA PARTICULAR

180. La declinación. — Formas particulares:

1.ª Declinación. *Terminaciones:* α por η y por ου; ᾶν por ῶν.

2.ª Declinación. *Terminaciones:* ω por ου; ως u ος por ους; οισι por οις.

3.ª Declinación. *Desinencia:* -εσσι por -σι. *Terminaciones:* ευς por εος (ους) en genitivo singular de los temas en εσ; ως por οος (ους) en genitivo singular de los temas en οσ y οj. Declinación de πόλις: conserva la ι en todos los casos, excepto el dativo del plural. Declinación de βασιλεύς: acusativo plural βασιλέας, βασιλῆς o βασιλές.

181. El artículo y los pronombres. — Formas particulares: τοί, ταί por οἱ, αἱ; τοίδε, ταίδε por οἵδε, αἵδε; τοῦτοι, ταῦται por οὗτοι, αὗται; αὐτός tiene una forma reduplicada αὔταυτος, αὐταύτη, αὔταυτο; ἐκεῖνος presenta dos formas: κῆνος y τῆνος; el pronombre *relativo* ὅς, ἥ, ὅ toma con frecuencia una τ, como el artículo.

Pronombres personales y posesivos:

	1.ª PERSONA	2.ª PERSONA	3.ª PERSONA REFLEXIVA
SING. N.	ἐγώ(ν), ἐγώνγα, ἐγώνη	τύ, τύγα, τύνη	
G.	ἐμοῦς, ἐμεῦς, ἐμεῦ, μέθεν	τεοῦς, τεῦς, τεοῦ, τευ	ἑοῦς, οὗς, ἑοῦ
D.	ἐμίν, ἐμίνη, μοι	τίν, τίνη, τοι	ἵν, οἷ
A.	ἐμέ, μέ, ἐμεί	τε, σέ	ἕ, νιν
	ἔμος	τέος	ὅς, Fός, σφός, σφεός
PLUR. N.	ἁμές	ὑμές	σφεῖς
G.	ἁμέων, ἁμῶν	ὑμέων, ὑμῶν	σφέων
D.	ἁμίν, ἅμιν	ὑμίν, ὕμιν	σφίν, φίν
A.	ἁμέ	ὑμέ	σφέ
	ἁμέτερος, ἁμός	ὑμέτερος, ὑμός	σφέτερος, σφός

182. La conjugación. — Formas particulares:

Conjugación en general. 1. Terminación de 2.ª singular de *presente de indicativo:* ες por εις. — 2. *Desinencia* de 1.ª plural: -μες por -μεν. — 3. *Desinencia* de 3.ª plural primaria: -ντι por -σι. — 4. *Futuros activos y medios* sigmáticos y contractos: θεραπευσῶ, θεραπευσοῦμαι. — 5. *Futuros activos y medios* con sufijo temporal ξ en vez de σ. — 6. Desinencia de 3.ª singular en *subjuntivo:* -τι por ι suscrita. — 7. Terminación de *infinitivo presente y aoristo:* εν o ην por ειν; de *infinitivo perfecto:* ειν por έναι. — 8. Desinencias de 3.ª plural de *imperativo:* -ντω por -ντων, -σθω por -σθων. — 9. Terminación del *femenino del participio de perfecto*· εῖα por υῖα. — 10. *Desinencias* medias y pasivas: -μαν por -μην, -μεσθα por μεθα. — 11. Terminación de 3.ª plural del *aoristo de indicativo pasivo:* εν por ησαν.

Verbos contractos. 1. *Contracciones especiales:* αε y αη > η; εε > η; εο y εω > ου, ευ, ω, ιο, ιω; οε, οο > ου, ὠ. — 2. *Formas no contractas:* φιλές por φιλεῖς, φίλοντι por φιλοῦντι (φιλοῦσι).

Verbos en μι. 1. *Desinencias primitivas:* 3.ª singular primaria: τι; 3.ª plural primaria: -ντι; 3.ª plural secundaria: -ν.— 2. En los verbos de tema en α el *subjuntivo* se contrae en α larga en vez de ω. — 3. Desinencia de *infinitivo:* -μεν.

Conjugación de εἰμί:

PRES. INDICAT.	IMPERATIVO	SUBJUNTIVO	INFINITIVO	PARTICIPIO
S. 2. ἐσσί	ἔσο			f. εὖσα o ἐᾶσα
3. ἐντί			ἦμεν, εἶμεν	o ἔσσα
P. 1. εἰμές, ἐσμές				
3. ἐντί	ἐόντω	ἔωντι		
IMPERFECTO	FUT. INDIC.	FUF. INFIN.		
S. 3. ἦς	ἐσσεῖται	ἐσσεῖσθαι		
P. 3. ἦν	ἐσσοῦνται			

183. Preposiciones, adverbios y conjunciones. — Formas particulares:

La **preposición** πρός tiene las formas ποτί, προτί, πορτί; ἐν rige acusativo en vez de εἰς.

Los **adverbios** οὗ, αὐτοῦ presentan las formas εἶ, αὐτεῖ; ὕπερθεν, πρόσθεν las formas ὕπερθα, πρόσθα.

Los **adverbios** en οι terminan en οις; los en ῃ terminan en ᾳ; los en οθεν, οτε, αδε terminan respectivamente en ῶ, οκα, αδις: ποῖς (ποῖ), πᾷ (πῇ), πῶ (πόθεν), ποκα (ποτε), οἴκαδις (οἴκαδε).

Las **conjunciones** ἄν, εἰ, ἐάν, ὅταν, ἐπειδάν presentan respectivamente las formas κα, αἰ, αἴκα, ὅκκα, ἐπείκα.

NOCIONES DE PROSODIA

LECCIÓN XIII

EL ACENTO Y LA CANTIDAD

184. División de las palabras por el acento. — En griego toda palabra tiene su *acento propio tónico,* al que corresponde un *acento ortográfico,* menos ciertas palabras, cuando son proclíticas o enclíticas.

(Supuesto lo que se dijo sobre los acentos ortográficos en el número 8 del libro primero), las palabras se dividen por su acento ortográfico en:

a) **Oxítonas,** con acento agudo en la última sílaba: τιμή, λιμήν, βασιλεύς.

b) **Paroxítonas,** con acento agudo en la penúltima: λόγος, παρθένος, ῥήτωρ.

c) **Proparoxítonas,** con acento agudo en la antepenúltima: γέφυρα, πόλεμος.

d) **Perispómenas,** con acento circunflejo en la última: καλῶς.

e) **Properispómenas,** con acento circunflejo en la penúltima: δῶρον, σῶμα.

f) **Barítonas,** sin acento en la última: παρθένος, πόλεμος, σῶμα.

g) **Proclíticas y enclíticas,** sin acento: εἰς, σου.

El *acento grave* no es, como se recordará, más que una sustitución del acento agudo en la última sílaba de una palabra, cuando ésta no es final de frase; el pronombre interrogativo τίς es la única palabra que no pierde nunca su acento agudo.

185. El acento primero. — Se llama así el *acento que lleva una palabra variable en su forma fundamental* o *una palabra invariable en su forma única*. La forma fundamental de una palabra variable es su **nominativo singular**, si es *declinable*, y su **primera persona singular del presente de indicativo** (de la activa), si es *conjugable*. El conocimiento del acento primero de una palabra está sometido a reglas minuciosas y complicadas fonéticas, etimológicas y del uso, pues unas veces e somete a la cantidad de las sílabas y otras no. La manera más segura de conocerlo es la práctica y la consulta del diccionario, cuando aquélla falta.

De lo dicho en el número anterior y en el núm. 14 del libro primero, se desprende:

a) Una *palabra de más de dos sílabas* podrá tener **acento primero agudo** sobre cualquiera de sus *tres últimas sílabas*, sean *largas* o *breves*, pero, generalmente, para que esté en la antepenúltima la última debe ser breve; y **acento primero circunflejo** sobre sus *dos últimas sílabas largas por naturaleza*, pero para que esté en la penúltima la última debe ser breve: πόλεμος, παρθένος, ἀγαθός; ἐκεῖνος, πορφυροῦς.

b) Una *palabra de dos sílabas* podrá tener **acento primero agudo** sobre cualquiera de las *dos sílabas*, sean *largas* o *breves*, y **acento primero circunflejo** *en cualquiera de ellas largas por naturaleza*, pero para que esté en la primera la última debe ser breve: λόγος, ἀγρός; δῶρον, ὀστοῦν.

c) Una *palabra monosílaba* podrá tener **acento primero agudo** o **circunflejo** sobre su *única sílaba larga* o *breve*, pero para llevarlo circunflejo debe ser larga por naturaleza: κίς, οἶς.

186. Variaciones del acento primero. – El acento primero no permanece necesariamente invariable en la misma sílaba en todas las formas de una palabra flexionable, sino que puede variar según los cambios que experimente la palabra, *ya en el número de sus sílabas*, *ya en la cantidad de éstas*, *ya debido a las contracciones*, a lo largo de su declinación o conjugación.

187. Reglas generales de variación del acento primero. — 1.° En relación al *número de sílabas y a su cantidad:*

a) El **acento agudo** puede estar sobre las *tres últimas sílabas*, sean *largas* o *breves*; pero sólo puede estar sobre la antepenúltima, cuando la última es breve; si ésta se hace larga, el acento agudo pasa a la penúltima: ἄνθρωπος, ἀνθρώπου.

b) El **acento circunflejo** puede estar sobre las *dos últimas sílabas, largas por naturaleza*; pero sólo puede estar sobre la penúltima, cuando la última es breve; si ésta se hace larga, el acento circunflejo se cambia en agudo: δῶρον, δώρου; σῶμα, σώματος.

2.° En relación a las *contracciones:*

a) Si *ninguna* de las dos vocales que se contraen *lleva el acento*, la **contracción tampoco lo lleva**: τείχους < τείχεος; ἐφίλεις < ἐφίλεες.

b) Si la *primera vocal* que se contrae *lleva el acento*, la **contracción** lo lleva **circunflejo:** πλοῦς < πλόος; φιλοῦσι < φιλέουσι.

c) Si la *segunda vocal* que se contrae *lleva el acento*, la **contracción** lo lleva **agudo:** φιλούμεθα < φιλεόμεθα.

Observación. — Las excepciones que se pueden observar a las reglas del acento primero y sus variaciones son debidas a diferentes causas, como:

a) Considerar breve una sílaba larga.

b) El fenómeno de la analogía fonética.

c) El uso introducido; etc.

188. Reglas generales de cantidad tónica de las sílabas. — La *cantidad tónica* de una sílaba es la única que *influye sobre el acento*.

Sílabas largas. Pueden serlo *por naturaleza, orgánicamente* y *por compensación*.

a) Lo son *por naturaleza* las que llevan una *vocal siempre larga*, una *vocal* resultado de una *contracción*, una *vocal* con acento *circunflejo*, un *diptongo*.

b) Lo son *orgánicamente* las que llevan una vocal α, ι, υ, cuyo alargamiento ha sido originado *por la flexión*, sobre todo verbal, y *por la formación de las palabras*.

c) Lo son *por compensación* las que llevan una vocal α, ι, υ, cuyo alargamiento ha sido originado *por la pérdida de una consonante* que le seguía.

Sílabas breves. Lo son las que llevan una *vocal siempre breve* o una *vocal* α, ι, υ, que *no* sea *larga* ni por naturaleza ni orgánicamente ni por compensación.

Observación. — Sería muy prolijo y, a pesar de todo, incompleto enumerar las reglas particulares de cantidad de las sílabas que llevan α, ι, υ, cuando no poseemos el conocimiento necesario para aplicar las reglas generales. Lo mejor en este caso es guiarnos por el acento, si lo conocemos de antemano, y, si éste no nos dice nada, acudir a un diccionario de cantidades.

189. Cantidad prosódica.— La *cantidad prosódica* de una sílaba sólo *influye sobre la métrica.*

a) **Prosódicamente** una *sílaba, tónicamente breve, es larga,* si va seguida de dos consonantes, una consonante doble, una consonante simple y una digamma, aunque no pertenezcan a la misma sílaba ni aun a la misma palabra.

b) **Prosódicamente** una *sílaba, tónicamente larga* por llevar una vocal larga o un diptongo finales, *puede ser breve,* si va seguida de una palabra que comienza por vocal.

c) **Prosódicamente** y en el **hexámetro:**

1) Si concurren *tres sílabas breves, una* ha de ser *larga.*

2) Una *breve entre dos largas* es considerada *larga.*

3) Una *breve en principio de verso* es considerada también *larga.*

d) **Prosódicamente** una *sílaba, tónicamente breve, es indiferente* (larga o breve), si va seguida de dos consonantes, muda y líquida, a no ser que pertenezcan a dos sílabas diferentes.

e) **Prosódicamente** una *sílaba, tónicamente breve* que contiene una vocal breve final de palabra, *puede ser larga,* si va seguida de una palabra que comienza por λ, μ, ν, ρ, σ.

190. Acentuación en la declinación. — REGLA GENERAL. El acento del nominativo *se conserva* en los demás casos sobre la misma sílaba, si no hay en contrario una causa de cantidad o contracción.

Excepciones: son múltiples y se pueden comprobar a lo largo del estudio de la declinación en la morfología.

191. Acentuación en la conjugación.— REGLA GENERAL: El acento *se retrotrae* cuanto lo permite la sílaba final.

Excepciones: son múltiples y se pueden comprobar a lo largo del estudio de la conjugación en la morfología.

192. Palabras proclíticas. — Son *diez monosílabos* que **carecen** generalmente **de acento**, porque se apoyan en la palabra siguiente, formando una sola voz con ella. Éstos son:

a) Las formas del **artículo** ὁ, ἡ, οἱ, αἱ.

b) Las **preposiciones** εἰς, ἐν, ἐκ (ἐξ).

c) Las **conjunciones** εἰ, ὡς.

d) La **negación** οὐ (οὐκ, οὐχ).

Carecen generalmente de acento, pues **sólo se acentúan**:

a Una *proclítica seguida de* una *enclítica*: εἴ τις.

b) El *artículo* empleado como *pronombre personal* o *demostrativo*: ὃ δὲ.

c) La *negación* οὐ en *final de frase*: . . . . οὔ.

193. Palabras enclíticas. — Son algunas *palabras monosílabas* o *bisílabas* que están tan unidas a la palabra precedente que **pierden su acento**, excepto cuando son bisílabas tras palabra llana con acento agudo, **transfiriéndolo**, convertido en agudo, si es circunflejo, a la última sílaba de la palabra precedente, si ésta es proclítica o enclítica o esdrújula o llana con acento circunflejo, o **haciendo que** dicha palabra **no cambie su acento** en grave, si es aguda con acento agudo. Son enclíticas:

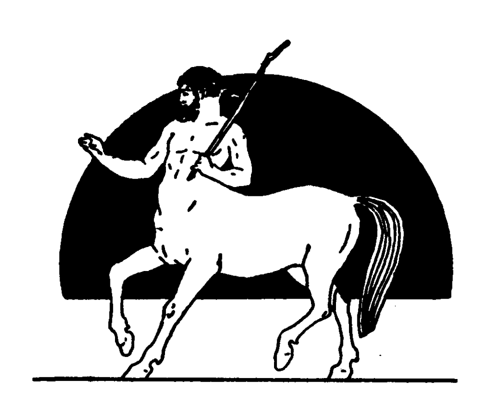
a) Las formas **personales** μου, μοι, με y σου, σοι, σε, excepto tras preposición.

b) Las formas del **pronombre indefinido simple** τις, excepto ἄττα.

c) Los **adverbios indefinidos** που, ποθεν, ποι, πῃ, y los **interrogativos** ποῦ, πόθεν, ποῖ, πῇ, πῶς, πῶ, πότε.

d) Los **presentes de indicativo** de los verbos φημί y εἰμί, excepto las segundas personas del singular φῄς y εἶ. Las primeras personas φημί y εἰμί, dejan de ser enclíticas, cuando empiezan frase, y la 3.ª persona ἐστίν, cuando va después de elisión. Esta 3.ª persona se acentúa sobre la ε (ἔστιν), cuando empieza frase, cuando significa *existe* o *es posible* y cuando va precedida de οὐκ, εἰ, καί, μέν, μή, τοῦτ', ἀλλ'.

e) Las **partículas** γε, τε, τοι, νυν.



NOCIONES DE MÉTRICA

LECCIÓN XIV

EL VERSO GRIEGO

I. PIES GRIEGOS

194. Clases principales de pies. — 1.º De ocho tiempos (tres marcados):

El *docmio:* ᴗ - - ᴗ - (cinco sílabas). Es más bien un metro que un verso.

2.º De seis tiempos:

a) El *coriambo:* - ᴗ ᴗ - (cuatro sílabas).

b) El *jónico menor:* ᴗ ᴗ - - (cuatro sílabas).

3.º De cinco tiempos:

a) El *crético:* - ᴗ - (tres sílabas).

b) El *peón:* - ᴗ ᴗ ᴗ (cuatro sílabas).

4.º De cuatro tiempos:

a) El *dáctilo:* - ᴗ ᴗ (tres sílabas)

b) El *espondeo:* - - (dos sílabas).

c) El *anapesto:* ᴗ ᴗ - (tres sílabas).

d) El *anfibraquio:* ᴗ - ᴗ (tres sílabas).

e) El *proceleusmático:* ᴗ́ ᴗ ᴗ ᴗ (cuatro sílabas).

5.º De tres tiempos:

a) El *yambo*: ᴗ - (dos sílabas).

b) El *troqueo*: - ᴗ (dos sílabas).

c) El *tríbraco*: ᴗ́ ᴗ ᴗ (tres sílabas).

Observación.—En un verso *la última sílaba* se considera siempre como *indiferente*.

II. PRINCIPALES VERSOS GRIEGOS

195. El hexámetro dactílico heroico (épico).—Es un verso de *seis metros* y *seis pies* (en el ritmo dactílico, en que predomina el dáctilo, cada pie es un metro). Se compone regularmente de **cinco dáctilos** y un **espondeo** o **troqueo final**. En los cuatro primeros pies el espondeo puede sustituir al dáctilo. El quinto pie es casi siempre un dáctilo:

῝Ως φάτο / δακρυχέ- / ων· τοῦ / δ' ἔκλυε / πότνια / μήτηρ.

Hexámetro dactílico (trágico). Se compone de *seis dáctilos:*

Εἴ ποτε / καὶ προτέ- / ρας ἄ- / τας ὑπερ- / ορνυμέ- / νας πολει.

Hexámetro espondaico. Es el que tiene un *espondeo en el quinto pie*:

Οὔρεά / τε σκιό- / εντα, θά- / λασσά τε / ἠχή- / εσσα.

Hexámetro logaédico. Es el que tiene *el penúltimo pie troqueo*:

῏Η παλά- / μᾳ τινὶ / τὰν δυσά- / λωτον ἕ- / λῃ τις / ἀρχάν.

Cesuras del hexámetro. Cesura es una *pausa*, que se guarda *dentro de los versos en lugares fijos.* He aquí las más frecuentes del hexámetro en Homero:

1.ª La *pentemímera masculina* (después de cinco medios pies tras vocal larga), situada después de la primera sílaba del tercer pie:

῝Ως φάτο / δακρυχέ- / ων· // τοῦ / δ' ἔκλυε / πότνια / μήτηρ.

2.ª La *pentemímera femenina* (después de cinco medios pies tras vocal breve), situada después de la primera sílaba breve del tercer pie dáctilo:

᾿Ηώς / μὲν κροκό- / πεπλος // ἐ- / κίδνατο / πᾶσαν ἐπ' / αἶαν.

3.ª La *heptemímera masculina* (después de siete medios pies tras vocal larga), situada después de la primera sílaba del cuarto pie.

Esta cesura heptemímera suele ir acompañada de una cesura suplementaria *triemímera masculina* (después de tres medios pies tras vocal larga), situada después de la primera sílaba del segundo pie:

Νοῦσον ἀ- / νὰ // στρατὸν / ὦρσε κα- / κήν· // ὀλέ- / κοντο δὲ / λαοί.

4.ª La que va *después del cuarto dáctilo:*

Ἁδύ τι / τὸ ψιθύ- / ρισμα καὶ / ἁ πίτυς, // αἰπόλε, / τήνα.

196. El pentámetro (elegíaco). — Se compone de **dos partes simétricas** formadas de la siguiente manera:

1.ª *Dos dáctilos o espondeos más una sílaba larga.*

2.ª *Dos dáctilos o espondeos más una sílaba indiferente*

Entre las dos partes se encuentra la *cesura.*

Dístico elegíaco. Es una combinación de dos versos *(dístico),* un *hexámetro dactílico* y un *pentámetro.*

Οὐκ ἔρα- / μαι πλου- / τεῖν οὐδ' / εὔχομαι· / ἀλλά μοι / εἴη
Ζῆν ἀπὸ / τῶν ὀλί- / γων // μηδὲν ἔ- / χοντι κα- / κόν.

197. El dímetro, trímetro y tetrámetro dactílicos (trágicos). — Se componen de **dos, tres y cuatro pies dáctilos** respectivamente, que pueden ser sustituídos por espondeos y el último por un troqueo:

Κῦμα κα- / ταῤῥεῖ.
Ὦ μέγας / αἰθὴρ, / ὦ Ζεῦ.
Σιτονό- / μου μέλε- / ος πόθεν / ἐλπίδος.

198. El dímetro yámbico (lírico). — Es un verso de *dos metros* y *cuatro pies* (en el ritmo yámbico, como en el trocaico y anapéstico, cada metro comprende dos pies). Se compone regularmente de **cuatro yambos**, el primero de los cuales puede ser sustituído por un espondeo o por un anapesto. Puede presentar las siguientes formas:

a) **Dímetro yámbico puro:**

Καὶ μαί- / νομαι, / κοὐ μαί- / νομαι.

b) **Dímetro yámbico hipérmetro** (con una sílaba más):

Γυναι- / κὸς ἀν- / τίοι / σταθέν- / τες.

c) **Dímetro yámbico cataléctico** (incompleto, con una sílaba menos):

Θέλω / λέγειν / 'Ατρεί- / δας.

d) **Dímetro yámbico braquicataléctico** (incompleto, con dos sílabas menos):

Τέκνων / ἐμῶν / φύλαξ.

199. El trímetro yámbico o senario yámbico (trágico y cómico). — Se compone regularmente de **seis yambos**. Rara vez es puro, pues el yambo puede ser sustituído en ciertos lugares por el tríbraco, por el espondeo, por el dáctilo y por el anapesto. El último pie es siempre un yambo:

Πάτερ / Λυκάμ- / βα, ποῖ- / ον ἐ- / φράσω / τόδε;
Κίνδυ- / νος ἔσ- / χε δορὶ / πεσεῖν / ἑλλη- / νικῷ.

200. El tetrámetro yámbico cataléctico (cómico). — Se compone de *ocho pies*: un **dímetro completo** y un **dímetro cataléctico**:

Ὡς πρὶν / διδά- / ξαι γ' ὤ- / φελες / μέσος / διαῤ- / ῥαγῆ / ναι.

201. El tetrámetro trocaico cataléctico (cómico). — Se compone de **ocho pies troqueos**, el último incompleto, que pueden ser sustituídos, salvo el penúltimo, por espondeos, anapestos, tríbracos y dáctilos:

Ὦ τε- / κοῦσα / μῆτερ, / ἀνδρῶν / ὄχλον / εἰσο- / ρῶ πέ- / λας.

202. El tetrámetro anapéstico cataléctico (cómico). — Se compone de **ocho pies anapestos**, el último incompleto, que pueden ser sustituídos, salvo el penúltimo, por espondeos y dáctilos:

'Ορφεὺς / μὲν γὰρ / τελετάς / θ' ἡμῖν / κατέδει- / ξε, φόνων / τ' ἀπέχε- / σθαι.

203. El gran asclepiadeo (lírico).— Se compone de una **base** (grupo inicial de dos sílabas), **dos coriambos** y **una tripodia** (tres pies) **logaédica** (de ritmo dactílico, en que el penúltimo pie está reemplazado por un troqueo) **cataléctica** (con una sílaba menos):

Τέγγε / πνεύμονας οἴ- / νῳ· τὸ γὰρ ἄσ- / τρον περι- / τέλλε- / ται.

204. El pequeño asclepiadeo (lírico). — Es igual al gran asclepiadeo, pero con **un coriambo en vez de dos:**

Φαῖσι / δή ποτα Λή- / δαν ὐα- / κίνθι- / νον.

205. El glicónico (lírico). — Se compone de una **base** y **una tripodia logaédica cataléctica:**

Οὔτ' ἐ- / μὴν απα- / λὴν κά- / σιν.

206. El ferecracio (lírico). — Es un *glicónico cataléctico:*

Ποιμαί- / νεις πολι- / ήτας.

207. El pentámetro coriámbico (lírico). — Se compone de una **base, tres coriambos y un yambo:**

Μηδὲν / ἄλλο φυτεύ- / σῃς πρότερον / δένδρεον ἀμ- / πέλω.

III. ESTROFAS GRIEGAS

208. La estrofa sáfica. — Pertenece a la *lírica eólica* (odas de Safo y Alceo) y se compone de **tres versos sáficos iguales y un verso adónico.**

Cada *verso sáfico tiene 11 sílabas.* Puede ser considerado como compuesto de **una dipodia** (dos pies) **trocaica** y **una tripodia** (tres pies) **logaédica** (o sea, de ritmo dactílico, en que el penúltimo pie está reemplazado por un troqueo).

El *verso adónico tiene 5 sílabas.* Se compone de **un dáctilo** y **un troqueo:**

Φαίνε- / ταί μοι / κῆνος·ἴσ- / ος θέ- / οισιν
ἔμμε' / ὤνηρ, / ὄττις ἐ- / νάντι- / ός τοι
ἰσδά- / νει, καὶ / πλάσιον / ἆδυ / φωνεί-
σας ὑπα- / κούει.

209. La estrofa alcaica. — Pertenece también a la *lírica eólica* (odas de Alceo y Safo) y se compone de **dos versos alcaicos iguales** (*alcaicos endecasílabos*), **un verso yámbico** (*alcaico eneasílabo*) y **un verso logaédico** (*alcaico decasílabo*).

Cada *verso alcaico endecasílabo* puede ser considerado como compuesto de una **sílaba débil inicial** (llamada *anacrusis*), de **una dipodia trocaica** y de **una tripodia logaédica cataléctica.**

El *verso alcaico eneasílabo* es un *yámbico dímetro bipérmetro*. Puede ser considerado como compuesto de una **anacrusis** (sílaba débil inicial) y **dos dipodias trocaicas.**

El *verso alcaico decasílabo* es **una tetrapodia** (cuatro pies) **logaédica:**

'Α-/ συνέ- / τημι / τῶν ἀνέ- / μων στά- / σιν·
τό / μέν γαρ / ἔνθεν / κῦμα κυ- / λίνδε- / ται
τὸ / δ' ἔνθεν· / ἄμμες / δ' ὂν τὸ / μέσσον
νᾶϊ φο- / ρήμεθα / σὺν με- / λαίνᾳ.

210. Las estrofas pindáricas. — Pertenecen a la *lírica dórica* (odas de Píndaro).

La mayor parte de las odas de Píndaro se componen de **tríadas** formadas por **una estrofa, una antistrofa** y **un épodo.** En una misma oda las tríadas se corresponden sílaba a sílaba y, dentro de cada tríada, la misma correspondencia existe entre la estrofa y la antistrofa.

Las estrofas, antistrofas y épodos se dividen en versos, que son variadísimos en cuanto a su número y especie.

211. Las estrofas dramáticas. — Pertenecen a la *lírica coral* (de los coros de las tragedias y comedias).

Los *coros* pueden constar:

a) De **estrofas** y **antistrofas**, acompañadas, a veces, de **un próodo** delante o **un mésodo** en medio o **un épodo** detrás.

b) De **sistemas de versos**, que no son más que un verso largo compuesto de un número indeterminado de miembros, cada uno de los cuales suele ser un dímetro cataléctico, a excepción del último, y entre los cuales puede haber un monómetro.

Los *ritmos predominantes* en los versos de la *lírica coral* son: el **anapéstico**, el **dactílico logaédico**, el **yámbico**, el **trocaico**, el **docmíaco** y el **crético.**

EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN

SAN JUAN CRISÓSTOMO

S. Juan Crisóstomo, sobrenombre que significa «*boca de oro*», es uno de los Padres de la Iglesia Oriental y no solamente un genio de la elocuencia cristiana sino también uno de los más excelsos oradores de todos los tiempos. Nació en *Antioquía* en el año 347 y estudió en ella la retórica bajo la dirección del famoso maestro *Libanio*. En su juventud se dedicó al foro, profesión que pronto trocó por el estudio de la Sagrada Escritura. Vivió durante varios años vida eremítica en las montañas de *Siria*, hasta que, agotadas sus fuerzas, tuvo que volver a su ciudad natal, donde el obispo *S. Flaviano* le ordenó de sacerdote y le hizo su vicario. La popularidad que alcanzó por su santidad y elocuencia hizo que el emperador de Oriente *Arcadio* le llamase a ocupar la Sede Patriarcal de *Constantinopla*.

Con su palabra y su vida ejemplar atacaba sin cesar los vicios de la sociedad. Llegó en su celo apostólico hasta censurar desde el púlpito los escándalos y violencias de la emperatriz *Eudoxia*. La impía mujer se vengó reuniendo un conciliábulo de obispos, al que obligó con sus calumnias y amenazas a que depusiera y desterrara al santo Patriarca. En el camino del destierro sucumbió el año 407, a consecuencia de las fatigas y malos tratos de los soldados que lo custodiaban.

Uno de los discursos en que más campean sus extraordinarias dotes oratorias es su «*Homilía sobre Eutropio*», que aquí presentamos.

Eutropio, antes esclavo, había llegado a favorito y ministro omnipotente del emperador *Arcadio*, en cuyo nombre gobernaba todo el Oriente. Hizo caer en desgracia al ministro *Rufino*, desterró a los principales personajes de la corte y persiguió a los cristianos. Sordo a los sabios consejos del *Crisóstomo*, se preparó una rápida caída. Un tal *Gainas*, que se había encumbrado gracias a él, y *Eudoxia*, que se había casado con el Emperador gracias a sus manejos, se pusieron a la cabeza de un numeroso partido, que soliviantó contra él al pueblo y a los soldados exasperados por su tiranía. Proscrito *Eutropio* por el Emperador, se refugió en la iglesia metropolitana, de la que el pueblo lo quiso arrancar. *San Juan Crisóstomo* pronunció en ella en presencia del perseguido la presente homilía, para salvarlo y edificar al pueblo. Por el momento consiguió su propósito, pero, habiendo salido poco después imprudentemente *Eutropio* de su asilo, fué pronto apresado, llevado a *Calcedonia* y allí decapitado el año 399.

HOMILÍA SOBRE EUTROPIO

I

Ἀεὶ μέν, μάλιστα δὲ[1] νῦν εὔκαιρον[2] εἰπεῖν· Ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης. Ποῦ[3] νῦν ἡ λαμπρὰ τῆς ὑπατείας[4] περιβολή; ποῦ δὲ[5] αἱ φαιδραὶ λαμπάδες; ποῦ δὲ[5] οἱ κρότοι καὶ οἱ χοροὶ καὶ αἱ θαλίαι καὶ αἱ πανηγύρεις; ποῦ οἱ στέφανοι καὶ τὰ παραπετάσματα; ποῦ ὁ τῆς πόλεως θόρυβος καὶ αἱ ἐν ἱπποδρομίαις εὐφημίαι καὶ τῶν θεατῶν αἱ κολακεῖαι; Πάντα ἐκεῖνα οἴχεται·[6] καὶ ἄνεμος πνεύσας ἀθρόον τὰ μὲν[7] φύλλα κατέβαλε, γυμνὸν δὲ[8] ἡμῖν τὸ δένδρον ἔδειξε, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης αὐτῆς σαλευόμενον λοιπόν· τοιαύτη γὰρ ἡ τοῦ πνεύματος γέγονε προσβολή, ὡς καὶ πρόρριζον ἀπειλεῖν[9] ἀνασπᾶν καὶ αὐτὰ διασαλεῦσαι τοῦ δένδρου τὰ νεῦρα. Ποῦ νῦν οἱ πεπλασμένοι φίλοι; ποῦ τὰ συμπόσια καὶ τὰ δεῖπνα; ποῦ ὁ τῶν παρασίτων ἑσμὸς καὶ ὁ δι' ὅλης ἡμέρας ἐγχεόμενος ἄκρατος[10] καὶ αἱ ποικίλαι τῶν μαγείρων τέχναι καὶ οἱ τῆς δυναστείας θεραπευταί, οἱ πάντα πρὸς χάριν[11] ποιοῦντες καὶ λέγοντες; Νὺξ ἦν πάντα ἐκεῖνα καὶ ὄναρ καί, ἡμέρας γενομένης,[12] ἠφανίσθη· ἄνθη ἦν ἐαρινὰ καί, παρελθόντος τοῦ ἔαρος, ἅπαντα κατεμαράνθη· σκιὰ ἦν καὶ παρέδραμε· καπνὸς ἦν καὶ διελύθη· πομφόλυγες ἦσαν καὶ διερράγησαν· ἀράχνη ἦν καὶ διεσπάσθη. Διὸ ταύτην τὴν πνευματικὴν ῥῆσιν ἐπᾴδομεν συνεχῶς ἐπιλέγοντες· Ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης. Ταύτην γὰρ τὴν ῥῆσιν καὶ ἐν τοίχοις καὶ ἐν ἱματίοις καὶ ἐν ἀγορᾷ καὶ ἐν οἰκίᾳ καὶ ἐν ὁδοῖς καὶ ἐν θύραις καὶ ἐν εἰσόδοις καὶ πρὸ πάντων ἐν τῷ ἑκάστου συνειδότι συνεχῶς ἐγγεγράφθαι δεῖ καὶ διαπαντὸς αὐτὴν μελετᾶν. Ἐπειδὴ ἡ τῶν πραγμάτων ἀπάτη καὶ τὰ προσωπεῖα καὶ ἡ ὑπόκρισις ἀλήθεια παρὰ τοῖς πολλοῖς εἶναι δοκεῖ, ταύτην[13] καθ' ἑκάστην ἡμέραν καὶ ἐν δείπνῳ καὶ ἐν ἀρίστῳ καὶ ἐν συλλόγοις ἐπιλέγειν ἕκαστον τῷ πλησίον[14] ἐχρῆν καὶ παρὰ τοῦ πλησίον[14] ἀκούειν ὅτι Ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης.

---

1. μέν,... δέ...: *ciertamente..., pero.* — 2. εὔκαιρόν (ἐστιν). — 3. Ποῦ (ἐστι)... — 4. Aquel año de 399 Eutropio era cónsul. — 5. δέ...: *y...* — 6. Verbo en singular con sujeto neutro plural. — 7. μὲν: no se traduzca. — 8. δέ...: *y...* — 9. ὡς: consecutiva con infinitivo (simple consecuencia), *que,* ὡς καὶ... ἀπειλεῖν...: *que hasta amenazó...* — 10. ἄκρατος (οἶνος): *vino* (puro, sin mezcla). — 11. πρὸς χάριν: **(ad gratiam),** *para congraciarse (contigo).* — 12. ἡμέρας γενομένης: genitivo absoluto, *habiéndose hecho el día, al hacerse el día, al hacerse de día.* — 13. ταύτην (τὴν ῥῆσιν). — 14. ὁ πλησίον: *el vecino* πλησίον: adverbio, *cerca* (aquí está sustantivado).

II

Οὐχ ἔλεγόν σοι[1] συνεχῶς ὅτι δραπέτης ἐστὶν ὁ πλοῦτος; Σὺ δὲ ἡμῶν οὐκ ἠνείχου.[2] Οὐχ ἔλεγόν σοι ὅτι[3] ἀγνώμων ἐστὶν οἰκέτης; Σὺ δὲ οὐκ ἐβούλου πείθεσθαι. Ἰδοὺ ἐκ τῶν πραγμάτων ἔδειξεν ἡ πεῖρα ὅτι[4] οὐ δραπέτης μόνον οὐδὲ ἀγνώμων ἀλλὰ καὶ ἀνδροφόνος· οὗτος γάρ σε τρέμειν νῦν καὶ δεδοικέναι παρεσκεύασεν.[5] Οὐχ ἔλεγόν σοι, ἡνίκα συνεχῶς ἐπετίμας μοι λέγοντι τἀληθῆ, ὅτι ἐγώ σε φιλῶ μᾶλλον τῶν κολακευόντων; ἐγὼ ὁ ἐλέγχων πλέον κήδομαι τῶν χαριζομένων;[6] Οὐ προσετίθην τοῖς ῥήμασι τούτοις ὅτι "Ἀξιοπιστότερα τραύματα φίλων ὑπὲρ[7] ἑκούσια φιλήματα ἐχθρῶν;" Εἰ τῶν ἐμῶν ἠνείχου τραυμάτων, οὐκ ἂν[8] σοι τὰ φιλήματα ἐκείνων τὸν θάνατον τοῦτον ἔτεκον· τὰ γὰρ ἐμὰ τραύματα ὑγείαν ἐργάζεται, τὰ δὲ[9] ἐκείνων φιλήματα νόσον ἀνίατον κατεσκεύασε. Ποῦ[10] νῦν οἱ οἰνοχόοι; ποῦ δὲ[11] οἱ σοβοῦντες[12] ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς καὶ μυρία παρὰ πᾶσιν ἐγκώμια λέγοντες; Ἐδραπέτευσαν, ἠρνήσαντο τὴν φιλίαν, ἀσφάλειαν ἑαυτοῖς διὰ τῆς σῆς ἀγωνίας πορίζουσιν. Ἀλλ' οὐχ ἡμεῖς οὕτως,[13] ἀλλὰ καὶ τότε, δυσχεραίνοντός σου, οὐκ ἀπεπηδῶμεν καὶ νῦν πεσόντα περιστέλλομεν καὶ θεραπεύομεν. Καὶ ἡ μὲν[14] πολεμηθεῖσα ἐκκλησία παρὰ σοῦ[15] τοὺς κόλπους ἥπλωσε καὶ ὑπεδέξατο· τὰ δὲ[16] θεραπευθέντα θέατρα, ὑπὲρ ὧν πολλάκις πρὸς ἡμᾶς ἠγανάκτεις, προὔδωκε καὶ ἀπώλεσεν.[17] Ἀλλ' ὅμως οὐκ ἐπαυσάμεθα ἀεὶ λέγοντες·[18] Τί[19] ταῦτα ποιεῖς; ἐκβακχεύεις τὴν ἐκκλησίαν καὶ κατὰ κρημνῶν σαυτὸν φέρεις. Καὶ παρέτρεχες ἅπαντα. Καὶ αἱ μὲν[20] ἱπποδρομίαι, τὸν πλοῦτον τὸν σὸν ἀναλώσασαι, τὸ ξίφος ἠκόνησαν· ἡ δὲ[21] ἐκκλησία, ἡ τῆς ὀργῆς τῆς σῆς ἀπολαύσασα τῆς ἀκαίρου, πανταχοῦ περιτρέχει, τῶν δικτύων σε ἐξαρπάσαι βουλομένη.

---

1. Se dirige a Eutropio. — 2. ἠνείχου: imperfecto medio de ἀνέχω. — 3. ὅτι (ὁ πλοῦτός) ἐστιν... — 4. ὅτι (ὁ πλοῦτός ἐστιν)... 5. παρεσκεύασέν σε...: *ha hecho que tú...* — 6. (ὅτι) ἐγὼ κήδομαί (σου) πλέον τῶν χαριζομένων; — 7. ὑπὲρ = ἤ: **(quam)**, *que*. — 8. ἂν ἔτεκον. — 9. δὲ: *en cambio*. — 10. Ποῦ (εἰσι). — 11. Ποῦ δέ (εἰσιν); δὲ: *y*. — 12. οἱ σοβοῦντες (τὸ πλῆθος); σοβέω: *apartar a la gente* para hacer paso a un personaje. — 13. οὕτως (ποιοῦμεν). — 14. μὲν: *por su parte*. — 15. ἡ ἐκκλησία πολεμηθεῖσα παρά (= ὑπό) σου. — 16. δὲ; *en cambio por la suya*. — 17. Verbos en singular con sujeto neutro plural. — 18. λέγοντες: participio predicado del sujeto de ἐπαυσάμεθα, — 19. τί: **(quid?)**, *¿por qué?*, adverbio interrogativo. — 20. μὲν: *por su parte*. — 21. δὲ: *en cambio por la suya*.

III

Καὶ ταῦτα λέγω νῦν, οὐκ ἐπεμβαίνων τῷ κειμένῳ, ἀλλὰ τοὺς ἑστῶτας ἀσφαλεστέρους ποιῆσαι βουλόμενος, οὐκ ἀναξαίνων τὰ ἕλκη τοῦ τετρωμένου, ἀλλὰ τοὺς μηδέπω τετρωμένους ἐν ὑγείᾳ διατηρῆσαι ἀσφαλεῖ,[1] οὐ καταποντίζων τὸν κλυδωνιζόμενον, ἀλλὰ τοὺς ἐξ οὐρίας πλέοντας παιδεύων, ὥστε[2] μὴ γενέσθαι ὑποβρυχίους. Πῶς δ'[3] ἂν τοῦτο γένοιτο; Εἰ τὰς μεταβολὰς τῶν ἀνθρωπίνων ἐννοώμεθα[4] πραγμάτων. Καὶ γὰρ[5] οὗτος εἰ ἔδεισε[6] μεταβολήν, οὐκ ὑπέμεινε μεταβολήν· ἀλλ' ἐπείπερ οὗτος οὔτε οἴκοθεν οὔτε παρ' ἑτέρων[7] ἐγένετο βελτίων, ὑμεῖς γοῦν,[8] οἱ κομῶντες τῷ πλούτῳ, ἀπὸ τῆς τούτου κερδάνατε συμφορᾶς· οὐδὲν γὰρ τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων[9] ἀσθενέστερον. Διόπερ οἷον[10] ἂν εἴποι τις ὄνομα τῆς εὐτελείας αὐτῶν, ἐλάττω τῆς ἀληθείας ἐρεῖ, κἂν καπνὸν αὐτά; κἂν χόρτον, κἂν ὄναρ, κἂν ἄνθη ἐαρινά, κἂν ὁτιοῦν ἕτερον[11] ὀνομάσῃ· οὕτως ἐστὶν ἐπίκηρα καὶ τῶν οὐδὲν ὄντων οὐδαμινώτερα. Ὅτι δὲ[12] μετὰ τῆς οὐθενείας καὶ[13] πολὺ ἔχει τὸ ἀπόκρημνον,[14] δῆλον[15] ἐντεῦθεν.[16] Τίς γὰρ τούτου γέγονεν ὑψηλότερος; οὐ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην παρῆλθε τῷ πλούτῳ; οὐ πρὸς αὐτὰς τῶν ἀξιωμάτων ἀνέβη τὰς κορυφάς; οὐχὶ πάντες αὐτὸν ἔτρεμον καὶ ἐδεδοίκεισαν; Ἀλλ' ἰδοὺ γέγονε καὶ[17] δεσμωτῶν ἀθλιώτερος καὶ[17] οἰκετῶν ἐλεεινότερος καὶ[17] τῶν λιμῷ τηκομένων πτωχῶν ἐνδεέστερος, καθ' ἑκάστην ἡμέραν ξίφη βλέπων ἠκονημένα καὶ βάραθρον καὶ δημίους καὶ τὴν ἐπὶ θάνατον ἀπαγωγήν· καὶ οὐδὲ εἴ ποτε γέγονεν ἐπὶ τῆς ἡδονῆς οἶδεν ἐκείνης,[18] οὐδὲ αὐτῆς

---

1. διατηρῆσαι ἀσφαλεῖ (βουλόμενος). — 1. ὥστε: consecutiva con infinitivo (simple consecuencia), *de suerte que*. — 3. δ': *mas*. — 4. Subjuntivo en vez de indicativo, es una condicional real. — 5. Καὶ γάρ: **(etenim)**, *en efecto*. — 6. εἰ ἔδεισε: condicional irreal. — 7. οὔτε οἴκοθεν οὔτε παρ' ἑτέρων = οὔτε παρ' ἑαυτοῦ οὔτε παρ' ἑτέρων: ***ni de sí mismo ni de los demás***, es decir, ***ni de su cosecha ni de la de los demás, ni por su experiencia ni por la de los demás***. Compárese esta expresión con la latina de Plauto en Anfitrión II, 2, 7: **Id ego nunc experior domo atque ipse de me scio.** — 8. γοῦν: **(saltem)**, *al menos*.— 9. τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων: complemento de comparación de ἀσθενέστερον.— 10. οἷον ὄνομα ἂν εἴποι τις τῆς εὐτελείας αὐτῶν: *cualquier apelativo que uno pudiera proponer de su inconsistencia*, es decir, *cualquier nombre que uno pudiera dar a su inconsistencia*. — 11. ὁτιοῦν ἕτερον: acusativo adverbial, *de cualquier otra manera*. — 12. δέ: *y*. — 13. καί: *también*. — 14. πολὺ τὸ ἀπόκρημνον: *mucho de peligroso*. — 15. δῆλόν (ἐστιν). — 16. ἐντεῦθεν: **(hinc)**, *de aquí*, es decir, *de esto que diré*. — 17. καὶ... καὶ... καὶ...: *ya... ya... ya...* — 18. καὶ οὐδὲ... ἐκείνης. Orden: καὶ οὐδὲ *(ni siquiera)* οἶδε (νῦν) εἴ ποτε *(alguna vez)* γέγονεν *(estuvo, se encontró)* ἐπὶ τῆς ἡδονῆς ἐκείνης *(en aquel placer*, o sea, *en aquella situación placen-*

αἰσθάνεται τῆς ἀκτῖνος· ἀλλ' ἐν μεσημβρίᾳ μέσῃ, καθάπερ ἐν πυκνοτάτῃ νυκτι, περιεστοιχισμένος, οὕτω τὰς ὄψεις[19] πεπήρωται. Μᾶλλον δὲ, ὅσα[20] ἂν φιλονεικήσωμεν, οὐ δυνησόμεθα τῷ λόγῳ παραστῆσαι τὸ πάθος, ὅπερ ὑπομένειν αὐτὸν εἰκός,[21] καθ' ἑκάστην ὥραν ἀποτέμνεσθαι προσδοκῶντα. Αλλὰ γάρ[22] τί δεῖ λόγων[23] τῶν παρ' ἡμῶν, αὐτοῦ ταῦτα καθάπερ ἐν εἰκόνι σαφῶς ὑπογράψαντος ἡμῖν; Τῇ γὰρ προτεραίᾳ, ὅτε ἐπ αὐτὸν[24] ἦλθον ἐκ τῶν βασιλικῶν αὐλῶν, πρὸς βίαν[25] ἀφελκύσαι βουλόμενοι καὶ τοῖς σκεύεσι προσέδραμε τοῖς ἱεροῖς, πύξινον ἦν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ τανῦν[26] νεκρωθέντος ἅπαξ οὐδὲν[27] ἄμεινον διακείμενον·[28] κτύπος δὲ τῶν ὀδόντων καὶ[29] πάταγος καὶ τρόμος τοῦ παντὸς σώματος καὶ φωνὴ διακοπτομένη καὶ γλῶττα διαλυομένη καὶ σχῆμα τοιοῦτον,[30] οἷον εἰκὸς[31] τὴν λιθίνην ἔχειν ψυχήν.[32] Καὶ ταῦτα λέγω, οὐκ ὀνειδίζων οὐδὲ ἐπεμβαίνων αὐτοῦ τῇ συμφορᾷ, ἀλλὰ τὴν ὑμετέραν διάνοιαν μαλάξαι βουλόμενος καὶ εἰς ἔλεον ἐπισπάσασθαι καὶ πεῖσαι ἀρκεσθῆναι τῇ τιμωρίᾳ τῇ γεγενημένῃ.

---

tera). — 19. τὰς ὄψεις: acusativo de relación. — 20. ὅσα: acusativo adverbial, *cuanto. por mucho que* **(quantumcumque, quantumvis).** — 21. εἰκός (ἐστιν): *es natural, es verosímil.*— 22. γάρ: *en verdad.* — 23. τί δεῖ λόγων... = **quid opus est verbis...**: *qué necesidad hay de las palabras...* — 24. ἐπ' αὐτὸν: *a por él.* — 25. πρὸς βίαν = βίᾳ. — 26. τανῦν (τὸ νῦν): acusativo adverbial, *ahora.* — 27. οὐδὲν: acusativo adverbial; ἅπαξ οὐδὲν: *en nada absolutamente.* — 28. καὶ τανῦν... διακείμενον. Orden: καὶ διακείμενον ἅπαξ οὐδὲν ἄμεινον (adverbio) (τοῦ προσώπου) τινὸς νεκρωθέντος τανῦν. — 29. κτύπος δὲ τῶν ὀδόντων (ἦν αὐτῷ) καὶ...: *y tenía castañeteo de dientes y...*, es decir, *y le castañeteaban los dientes y...* — 30. καὶ σχῆμα (αὐτοῦ ἦν) τοιοῦτον... — 31. οἷον εἰκὸς (εἶναι): consecutiva-comparativa, *que parecía.* — 32. (αὐτὸν) ἔχειν τὴν ψυχὴν λιθίνην.

IV

Ἐπειδὴ γάρ εἰσι πολλοὶ παρ' ἡμῖν ἀπάνθρωποι, ὥστε[1] ὁμοίως καὶ[2] ἡμῖν ἐγκαλεῖν ὅτι·αὐτὸν ἐδεξάμεθα τῷ βήματι, τὸ ἄστοργον[3] αὐτῶν τοῖς διηγήμασι μαλάξαι βουλόμενος, ἐκπομπεύω τὰ τούτου πάθη. Τίνος γὰρ ἕνεκεν ἀγανακτεῖς, εἰπέ μοι, ἀγαπητέ; Ὅτι, φησίν, εἰς ἐκκλησίαν κατέφυγεν ὁ πολεμήσας αὐτὴν διηνεκῶς. Διὰ τοῦτο μὲν οὖν μάλιστα δοξάζειν ἐχρῆν[4] τὸν Θεόν, ὅτι ἀφῆκεν αὐτὸν ἐν τοσαύτῃ καταστῆναι ἀνάγκῃ, ὥστε[5] καὶ τὴν δύναμιν τῆς Ἐκκλησίας καὶ τὴν φιλανθρωπίαν

---

1. ὥστε: consecutiva con infinitivo (simple consecuencia), *de suerte que.* — 2. καί: *también, basta.* — 3. τὸ ἄστοργον = τὴν ἀστοργίαν. — 4. ἐχρῆν: **(oportebat)**, *convendría* (indicativo hipotético). — 5. ὥστε: consecutiva con infinitivo (simple consecuencia);

μαθεῖν· τὴν δύναμιν μέν,[6] ἀφ' ὧν[7] τοσαύτην ὑπέμεινε μεταβολὴν ἐκ τῶν πρὸς ἐκείνην πολέμων· τὴν φιλανθρωπίαν δέ,[8] ἐξ ὧν[9] πολεμηθεῖσα νῦν τὴν ἀσπίδα προβάλλεται καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας ἐδέξατο τὰς αὐτῆς καὶ ἐν ἀσφαλείᾳ πάσῃ κατέστησεν, οὐ μνησικακήσασα ὑπὲρ τῶν ἔμπροσθεν[10] οὐδενός, ἀλλὰ τοὺς κόλπους αὐτῷ μετὰ πολλῆς ἁπλώσασα τῆς φιλοστοργίας. Τοῦτο γὰρ[11] τροπαίου παντὸς λαμπρότερον, τοῦτο[12] νίκη περιφανής, τοῦτο Ἕλληνας[13] ἐντρέπει, τοῦτο καὶ[14] Ἰουδαίους καταισχύνει, τοῦτο φαιδρὸν αὐτῆς[15] τὸ πρόσωπον δείκνυσιν, ὅτι, τὸν πολέμιον αἰχμάλωτον λαβοῦσα, φείδεται καί, πάντων αὐτὸν ἐν ἐρημίᾳ παριδόντων, μόνη, καθάπερ μήτηρ φιλόστοργος, ὑπὸ τὰ παραπετάσματα αὐτῆς ἔκρυψε καὶ πρὸς βασιλικὴν ὀργὴν ἔστη, πρὸς δήμου θυμὸν καὶ πρὸς μῖσος ἀφόρητον· τοῦτο τῷ θυσιαστηρίῳ κόσμος.[16] Ποῖος κοσμος,[17] φησί, τὸ τὸν ἐναγῆ καὶ πλεονέκτην καὶ ἅρπαγα ἅπτεσθαι τοῦ θυσιαστηρίου; Μὴ λέγε ταῦτα· ἐπειδὴ καὶ ἡ πόρνη ἥψατο τῶν ποδῶν τοῦ Χριστοῦ, ἡ σφόδρα ἐναγὴς καὶ ἀκάθαρτος· καὶ οὐκ ἦν ἔγκλημα τῷ Ἰησοῦ τὸ γενόμενον, ἀλλὰ θαῦμα καὶ ὕμνος μέγας· οὐ γὰρ τὸν καθαρὸν ἔβλαπτεν ἡ ἀκάθαρτος, ἀλλὰ τὴν ἐναγῆ πόρνην ὁ καθαρὸς καὶ ἄμωμος διὰ τῆς ἀφῆς καθαρὰν εἰργάσατο. Μὴ δή[18] μνησικακήσῃς, ὦ ἄνθρωπε· ἐκείνου οἰκέται ἐσμὲν τοῦ ἐσταυρωμένου καὶ λέγοντος· "Ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσιν"........................

– ὥστε μαθεῖν: *de suerte que puede conocer.* — 6. μὲν: *por una parte.* —7. ἀφ' ὧν: **(propterea quod)**, *porque.* — 8. δὲ: *por otra parte.* — 9. ἐξ ὧν: **(propterea quod)**, *porque.* — 10. τῶν ἔμπροσθεν (πεπραγμένων). — 11. Τοῦτο γάρ (ἐστι). — 12. τοῦτ' (ἐστὶν). — 13. Ἕλληνας: *a los griegos*, es decir, *a los gentiles.* — 14. καὶ: *también.* — 15. αὐτῆς, a saber, τῆς Ἐκκλησίας. — 16. κόσμος (ἐστίν). — 17. Ποῖος κόσμος (ἐστί). — 18. δὴ: *pues.*

V

Κἂν[1] πλούσιος εἰσέλθῃ, μεγάλα κερδαίνει·[1] ὁρῶν γὰρ ἐκ τοσαύτης κορυφῆς κατενεχθέντα[2] τὸν σείοντα τὴν οἰκουμένην ἅπασαν καὶ συνεσταλμένον[3] καὶ λαγωοῦ καὶ βατράχου δειλότερον γεγενημένον καὶ χωρὶς δεσμῶν τῷ κίονι τούτῳ προσηλωμένον καὶ ἀντὶ ἁλύσεως τῷ φόβῳ περισφιγγόμενον καὶ δεδοικότα καὶ τρέμοντα, καταστέλλει τὴν φλεγμονήν, καθαιρεῖ[4] τὸ φύσημα καί, φιλοσοφήσας[5] ἃ χρὴ περὶ τῶν ἀνθρωπίνων φιλοσοφεῖν, οὕτως ἄπεισιν, ἃ διὰ ῥημάτων λέγουσιν αἱ Γραφαί, ταῦτα διὰ τῶν πραγμάτων μανθάνων· οἷον[6] ὅτι "Πᾶσα σὰρξ χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου

1. Κἂν = καὶ ἂν = καὶ ἐὰν: *y si*; κἂν πλούσιος εἰσέλθῃ, μεγαλα κερδαίνει: período condicional iterativo. — 2. κατ-ενεχθέντα: participio de aoristo pasivo de κατα-φέρω. — 3. συν-εσταλμένον: participio de perfecto pasivo de συ-στέλλω. — 4. καθ-αιρεῖ: del verbo καθ-αιρέω. — 5. φιλοσοφέω: en los escritores eclesiásticos, *meditar*.— 6. οἷον: con-

ὡς ἄνθος χόρτου· καὶ ὁ χόρτος ἐξηράνθη καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν". οἷον, "Ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται"· ὅτι "Ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι αὐτοῦ"· καὶ ὅσα τοιαῦτα. Πάλιν ὁ πένης εἰσελθὼν καὶ πρὸς τὴν ὄψιν ταύτην ἰδών, οὐκ ἐξευτελίζει ἑαυτὸν οὐδὲ ὀδυνᾶται διὰ τὴν πτωχείαν· ἀλλὰ καὶ[7] χάριν οἶδε[8] τῇ πενίᾳ, ὅτι χωρίον αὐτῷ γέγονεν ἄσυλον καὶ λιμὴν ἀκύμαντος καὶ τεῖχος ἀσφαλές· καὶ πολλάκις ἂν ἕλοιτο, ταῦτα ὁρῶν, μένειν ἔνθα ἐστὶν ἤ, πρὸς βραχὺ[9] τὰ πάντα λαβών, ὕστερον καὶ ὑπὲρ αἵματος[10] κινδυνεύειν ἑαυτοῦ. Ὁρᾷς ὡς οὐ μικρὸν κέρδος γέγονε καὶ πλουσίοις καὶ πένησι, καὶ ταπεινοῖς καὶ ὑψηλοῖς, καὶ δούλοις καὶ ἐλευθέροις, ἀπὸ τῆς ἐνταῦθα τούτου καταφυγῆς; ὁρᾷς πῶς ἕκαστος, φάρμακα λαβών, ἐντεῦθεν ἄπεισιν, ἀπὸ τῆς ὄψεως ταύτης μόνης θεραπευόμενος;

---

junción (adverbio) comparativa, *como.* — 7. καὶ: *también.* — 8. χάριν εἰδέναι (de οἶδα): *dar las gracias.* — 9. πρὸς βραχύ: *por breve tiempo.* — 10. ὑπὲρ αἵματος = ὑπὲρ βίου: *sobre o en la vida.*

VI

Ἆρα ἐμάλαξα ὑμῶν τὸ πάθος καὶ ἐξέβαλον τὴν ὀργήν; ἆρα ἔσβεσα τὴν ἀπανθρωπίαν[1]; ἆρα εἰς συμπάθειαν ἤγαγον[2]; Σφόδρα ἔγωγε οἶμαι καὶ δηλοῖ[3] τὰ πρόσωπα καὶ[4] αἱ τῶν δακρύων πηγαί. Ἐπεὶ οὖν ἡμῖν[5] ἡ πέτρα γέγονε βαθύγειος καὶ λιπαρὰ χώρα, φέρε δὴ καὶ[6] καρπὸν ἐλεημοσύνης βλαστήσαντες καὶ τὸν στάχυν κομῶντα τῇ συμπαθείᾳ ἐπιδειξάμενοι, προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ, μᾶλλον δὲ παρακαλέσωμεν τὸν φιλάνθρωπον Θεὸν μαλάξαι τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἁπαλὴν αὐτοῦ ποιῆσαι τὴν καρδίαν, ὥστε[7] ὁλόκληρον ἡμῖν δοῦναι τὴν χάριν. Καὶ ἤδη μὲν γὰρ[8] ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ἧς[9] οὗτος κατέφυγεν ἐνταῦθα, οὐ μικρὰ γέγονεν ἡ μεταβολή. Ἐπειδὴ γὰρ ὁ βασιλεὺς ἔγνω ὅτι εἰς τὸ ἄσυλον τοῦτο χωρίον κατέδραμε, τοῦ στρατοπέδου παρόντος καὶ παροξυνομένου ὑπὲρ τῶν αὐτῷ πεπλημμελημένων καὶ εἰς σφαγὴν αὐτὸν αἰτούντων,[10] μακρὸν ἀπέτεινε λόγον, τὸν στρατιωτικὸν καταστέλλων θυμόν, ἀξιῶν μὴ τὰ ἁμαρτήματα μόνον, ἀλλὰ καὶ[11] εἴ τι αὐτῷ[12] γέγονε κατόρθωμα,

---

1. τὴν (ὑμῶν) ἀπανθρωπίαν. — 2. (ὑμᾶς) ἤγαγον. — 3. δηλοῖ τοῦτο: *lo demuestran.* Verbo en singular con un sujeto neutro, πρόσωπα, en plural. — 4. καὶ (δηλοῦσι τοῦτο): *y lo demuestran.*—5. ἡμῖν: dativo de interés; ἡμῖν γέγονε: *se nos ha vuelto.*— 6. φέρε δὴ καὶ...: *ea, pues, ya...* — 7: ὥστε: consecutiva con infinitivo (simple consecuencia), *de manera que.* — 8. μὲν γὰρ: *en verdad.* — 9. ἧς: atracción del relativo, en vez de ᾗ. — 10. αἰτούντων (τῶν στρατιωτῶν). — 11. μὴ μόνον, ἀλλὰ καὶ: *no sólo, sino también.* — 12.

καὶ[13] τοῦτο λογίζεσθαι, καὶ τοῖς μὲν[14] εἰδέναι χάριν ὁμολογῶν, ὑπὲρ δὲ τῶν ἑτέρως ἐχόντων[15] ὡς[16] ἀνθρώπῳ συγγινώσκων. Ὡς δὲ ἐπέκειντο πάλιν εἰς ἐκδικίαν τοῦ ὑβρισμένου βασιλέως, βοῶντες, πηδῶντες, θανάτου μεμνημένοι,[17] καὶ τὰ δόρατα σείοντες, πηγὰς λοιπὸν[18] ἀφεὶς δακρύων ἀπὸ τῶν ἡμερωτάτων ὀφθαλμῶν καὶ ἀναμνήσας τῆς ἱερᾶς τραπέζης,[19] εἰς ἣν κατέφυγεν, οὕτω τὴν ὀργὴν κατέπαυσε.

αὐτῷ: dativo posesivo; τι αὐτῷ γέγονε κατόρθωμα: *tuvo algún acierto.* — 13. καὶ: *también.* — 14. τοῖς μὲν (κατορθώμασι). — 15. ὑπὲρ δὲ τῶν ἑτέρως ἐχόντων: *en cambio por las cosas que estaban de otro modo,* es decir, *por los yerros* o *faltas.* — 16. ὡς: comparativa, *como;* (αὐτῷ) ὡς ἀνθρώπῳ συγγινώσκων. — 17. θανάτου μεμνημένοι: *recordando la muerte,* es decir, *mencionando la muerte,* o sea, *reclamando la muerte (de Eutropio).* — 18. λοιπόν: adverbio, *después, entonces.* — 19. ἀναμνήσας τῆς ἱερᾶς τραπέζης: *trayéndoles a la memoria el sagrado altar.*

VII

. . . .

Μὴ τοίνυν φλεγμαινέτω τις μηδὲ δυσχεραινέτω, ἀλλὰ μᾶλλον δεηθῶμεν τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ δοῦναι αὐτῷ προθεσμίαν ζωῆς καὶ τῆς ἀπειλουμένης ἐξαρπάσαι[1] σφαγῆς, ὥστε[2] αὐτὸν ἀποδύσασθαι τὰ πεπλημμελημένα· καὶ κοινῇ προσέλθωμεν τῷ φιλανθρώπῳ βασιλεῖ, ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τοῦ θυσιαστηρίου ἕνα ἄνδρα τῇ τραπέζῃ τῇ ἱερᾷ χαρισθῆναι παρακαλοῦντες. Ἂν[3] τοῦτο ποιήσωμεν, καὶ[4] αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἀποδέξεται[5], καὶ[4] ὁ Θεὸς πρὸ τοῦ βασιλέως ἐπαινέσεται[6], καὶ[4] μεγάλην ἡμῖν τῆς φιλανθρωπίας ἀποδώσει τὴν ἀμοιβήν. Ὥσπερ γὰρ τὸν ὠμὸν καὶ ἀπάνθρωπον ἀποστρέφεται καὶ μισεῖ, οὕτω τὸν ἐλεήμονα καὶ φιλάνθρωπον προσίεται καὶ φιλεῖ· κἂν[7] μὲν δίκαιος ὁ τοιοῦτος ᾖ, λαμπροτέρους αὐτῷ πλέκει τοὺς στεφάνους· ἂν δὲ[8] ἁμαρτωλὸς, παρατρέχει τὰ ἁμαρτήματα, τῆς πρὸς τὸν ὁμόδουλον συμπαθείας ἀμοιβὴν αὐτῷ ταύτην ἀποδιδούς· Ἔλεον γάρ, φησὶ, θέλω καὶ οὐ θυσίαν· καὶ πανταχοῦ τῶν Γραφῶν[9] ὁρᾷς αὐτὸν τοῦτο ἀεὶ ἐπιζητοῦντα[10] καὶ ταύτην λύσιν τῶν ἁμαρ-

1. ἐξαρπάσαι (αὐτόν). — 2. ὥστε: consecutiva con infinitivo, cuyo sujeto es el acusativo αὐτόν (simple consecuencia), *de suerte que.* — 3. Ἂν: conjunción condicional compuesta = ἐάν, *si.* — 4. καὶ..., καὶ..., καὶ...: *por una parte..., por otra..., y por otra...* — 5. ἀποδέξεται (ἡμᾶς). — 6. ἐπαινέσεται (ἡμᾶς). — 7. κἂν = καὶ ἂν = καὶ ἐάν: *y si.* — 8. ἂν δὲ = ἐὰν δὲ: *y si.* — 9. πανταχοῦ τῶν Γραφῶν: **(ubique Scripturarum)**, *en todos los lugares de las Escrituras,* o sea, *en todas las Escrituras.* — 10. αὐτὸν... ἐπιζητοῦντα καὶ... λέγοντα: oraciones completivas de participio predicado de αὐτὸν, complemento directo

τημάτων εἶναι λέγοντα.[10] Οὕτω τοίνυν αὐτὸν καὶ ἡμεῖς ἵλεων ἐργασώμεθα,[11] οὕτω τὰ ἡμέτερα διαλύσωμεν[11] πλημμελήματα, οὕτω τὴν Ἐκκλησίαν κοσμήσωμεν[11]· οὕτω καὶ βασιλεὺς ἡμᾶς ὁ φιλάνθρωπος ἐπαινέσεται, καθάπερ ἔφθην εἰπών,[12] καὶ ἅπας ὁ δῆμος κροτήσει καὶ τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὸ φιλάνθρωπον καὶ ἥμερον[13] τῆς πόλεως θαυμάσεται[14] καί, μαθόντες οἱ πανταχοῦ τῆς γῆς[15] τὰ γενόμενα, κηρύξουσιν ἡμᾶς. Ἵνα οὖν ἀπολαύσωμεν τῶν τοσούτων ἀγαθῶν, προσπέσωμεν, παρακαλέσωμεν, δεηθῶμεν, ἐξαρπάσωμεν τῶν κινδύνων τὸν αἰχμάλωτον, τὸν φυγάδα, τὸν ἱκέτην, ἵνα καὶ[16] αὐτοὶ τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπιτύχωμεν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ[17] ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.[18] Ἀμήν.

---

de ὁρᾷς. — 11. ἐργασώμεθα,... διαλύσωμεν,... κοσμήσωμεν: subjuntivos exhortativos. — 12. εἰπών: participio predicado del sujeto ἐγώ (elíptico) de ἔφθην (de φθάνω); *καθάπερ ἔφθην εἰπών: como he dicho antes.* — 13. τὸ φιλάνθρωπον καὶ ἥμερον = τὴν φιλανθρωπίαν καὶ ἡμερότητα.— 14. Verbo en singular con el sujeto plural neutro τὰ πέρατα. — 15. οἱ πανταχοῦ τῆς γῆς: **(homines ubique terrarum)**, *los hombres de todos los lugares de la tierra.* — 16. καί: *también.* — 17. ᾧ (ᾗ). — 18. εἰς τούς αἰῶνας τῶν αἰώνων: *por los siglos de los siglos.*



JENOFONTE

Jenofonte nació en *Atenas* entre el 445 y el 432 a. de J. C. Fué amigo y discípulo de *Sócrates*, cuya doctrina filosófica y moral le produjo honda impresión, que se trasluce en sus obras. El año 401 tomó parte, como simple particular, en la expedición de *Ciro el Joven* contra el hermano de éste, *Artajerjes*. Después de la batalla de *Cunaxa*, en que *Ciro* encontró la muerte, hallándose el contingente griego rodeado de enemigos en medio del imperio persa y sin generales, que habían sido decapitados, *Jenofonte* guió en su retirada a los diez mil mercenarios griegos sobrevivientes a través de *Asiria* y *Armenia* hasta las costas del *Mar Negro* y hasta su salvación. Fué grande admirador del régimen político de Esparta y de los espartanos, tanto que acompañó al gran espartano *Agesilao* en sus campañas de *Asia* y luchó en el ejército espartano en la batalla de *Queronea* (394) contra *Tebas* y *Atenas*. Fué desterrado por ello de su ciudad y se trasladó a *Esparta*, donde recibió en agradecimiento por sus servicios una finca rural, en que pasó veinte años dedicado a la composición de sus obras. Murió en *Corinto* el año 354 a. de J. C.

Jenofonte no es un genio de la literatura, pero sus obras históricas, filosóficas y políticas son interesantes no sólo literariamente sino también histórica y anecdóticamente. Se trasparentan en ellas su vida aventurera, un espíritu delicioso y una pureza de estilo, que le mereció el sobrenombre de *«abeja ática»*.

Sus obras principales son: 1) La *«Anábasis»* en 7 libros (Ἀνάβασις, *marcba bacia arriba*, es decir, desde las costas del *Asia Menor* hacia el interior del imperio persa en la expedición de *Ciro el Joven* contra su hermano *Artajerjes*), que debiera con más propiedad llamarse la *«Catábasis»* (Κατάβασις, *marcba bacia abajo*), pues la mayor parte de la obra está dedicada a la retirada de los diez mil mercenarios griegos, dirigida por el mismo *Jenofonte*, desde el interior de *Persia* hasta el *Mar Negro*.

2) La *«Ciropedia»* en 8 libros (Κύρου παιδεία, *educación de Ciro el Grande*), en que se presenta el ideal de un príncipe prudente y capaz y el desarrollo de un Estado imaginario.

3) Las *«Helénicas»* en 7 libros (Τὰ Ἑλληνικά, *bistorias griegas*), que son una continuación de *Tucídides*.

4) Las *«Memorabilia»* en 4 libros (Τὰ Ὑπομνημονεύματα Σωκράτους, *los memorables de Sócrates*), que son una defensa de su maestro contra la acusación de impiedad y de corrupción de la juventud.

En el libro primero de la presente obra presentamos fragmentos de la *«Anábasis»*. En este segundo libro ponemos algunos de la *«Ciropedia»*.

DE LA CIROPEDIA

1.° CIRO EN LA CORTE DE ASTIAGES
(Libro I, de los capítulos 3 y 4)

I

Κῦρος, ὁ Καμβύσου καὶ Μανδάνης,[1] μέχρι μὲν δώδεκα ἐτῶν ἢ ὀλίγῳ πλεῖον ταύτῃ τῇ παιδείᾳ ἐπαιδεύθη, καὶ πάντων τῶν ἡλίκων διαφέρων[2] ἐφαίνετο καὶ[3] εἰς τὸ ταχὺ μανθάνειν[4] ἃ δέοι καὶ[3] εἰς τὸ καλῶς καὶ ἀνδρείως ἕκαστα ποιεῖν.[4] Ἐκ δὲ τούτου τοῦ χρόνου μετεπέμψατο Ἀστυάγης τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα[5] καὶ τὸν παῖδα αὐτῆς· ἰδεῖν γὰρ ἐπεθύμει, ὅτι ἤκουεν αὐτὸν καλὸν κἀγαθὸν[6] εἶναι. Ἔρχεται δὲ[7] αὐτή τε[8] ἡ Μανδάνη πρὸς τὸν πατέρα καὶ τὸν Κῦρον τὸν υἱὸν ἔχουσα.[9] Ὡς δὲ ἀφίκετο τάχιστα[10] καὶ ἔγνω ὁ Κῦρος τὸν Ἀστυάγην τῆς μητρὸς πατέρα ὄντα,[11] εὐθύς, οἷα[12] δὴ παῖς φύσει φιλόστοργος ὤν, ἠσπάζετό τε[13] αὐτόν, ὥσπερ ἂν εἴ τις πάλαι συντεθραμμένος καὶ πάλαι φιλῶν ἀσπάζοιτο,[14] καί,[13] ὁρῶν δὴ αὐτὸν κεκοσμημένον καὶ[15] ὀφθαλμῶν ὑπογραφῇ[16] καὶ[15] χρώματος ἐντρίψει[17] καὶ[15] κόμαις προσθέτοις, ἃ δὴ νόμιμα ἦν ἐν Μήδοις, ἐμβλέπων αὐτῷ, ἔλεγεν, Ὦ μῆτερ, ὡς καλός μοι[18] ὁ

1. ὁ Καμβύσου καὶ Μανδάνης (υἱός). — 2. διαφέρων: participio predicado del sujeto, Κῦρος, de ἐφαίνετο; πάντων τῶν ἡλίκων διαφέρων ἐφαίνετο: *se distinguía manifiestamente de todos sus coetáneos,* es decir, *aventajaba claramente a todos sus coetáneos.* — 3. καὶ... καὶ...: *ya... ya...* — 4. εἰς τὸ μανθάνειν ταχύ... εἰς τὸ ποιεῖν: infinitivos con artículo, *para (en) aprender rápidamente... para (en) hacer...* — 5. τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα: *a su hija,* a saber, Mandane, madre de Ciro y mujer de Cambises, rey de Persia. — 6. κἀγαθόν = καὶ ἀγαθόν: crasis. — 7. δέ: *y.* — 8. τε: no se traduzca. — 9. καὶ τὸν Κῦρον τὸν υἱὸν ἔχουσα: *teniendo (o llevando) también a su hijo Ciro,* o sea, *con su hijo Ciro.* — 10. Ὡς... τάχιστα: **(cum primum, simul atque)**, *así que.* — 11. τὸν Ἀστυάγην... ὄντα: oración completiva de participio predicado del complemento directo de ἔγνω, *supo que Astiages era...* — 12. οἷα = ἅτε: conjunción causal; οἷα... ὤν: oración participial concertada, *como era.* — 13. τε... καί: partículas correlativas, *primero... y después.* — 14. ὥσπερ ἂν εἴ τις... ἀσπάζοιτο: expresión elíptica = ὥσπερ ἂν τις ἀσπάζοιτο, εἰ ἀσπάζοιτο, πάλαι συντεθραμμένος καὶ πάλαι φιλῶν. — 15. καὶ... καὶ... καὶ...: *ya... ya... ya...* — 16. ὀφθαλμῶν ὑπογραφῇ: *con el pintado inferior de los ojos,* es decir, *con los párpados inferiores pintados con antimonio.* — 17. χρώματος ἐντρίψει: *con el frotamiento de color sobre la cara,* es decir, *con la cara pintada de colorete.* — 18. ὡς καλός (ἐστί) μοι; ὡς...: **(quam...!)**, *¡cuán...!*; μοι: dativo ético. — 19. Ἐρω-

πάππος. Ἐρωτώσης δὲ αὐτὸν τῆς μητρὸς[19] πότερος καλλίων αὐτῷ δοκεῖ[20] εἶναι, ὁ πατὴρ ἢ οὗτος, ἀπεκρίνατο ἄρα[21] ὁ Κῦρος, Ὦ μῆτερ, Περσῶν μὲν πολὺ κάλλιστος[22] ὁ ἐμὸς πατήρ, Μήδων μέντοι, ὅσων[23] ἑώρακα ἐγὼ καὶ[24] ἐν ταῖς ὁδοῖς καὶ[24] ἐπὶ ταῖς θύραις,[25] πολὺ οὗτος ὁ ἐμὸς πάππος κάλλιστος. Ἀντασπαζόμενος δὲ ὁ πάππος αὐτὸν, καὶ στολὴν καλὴν ἐνέδυσε[26] καὶ στρεπτοῖς καὶ ψελίοις ἐτίμα καὶ ἐκόσμει καὶ, εἴ ποι ἐξελαύνοι,[27] ἐφ' ἵππου χρυσοχαλίνου περιῆγεν,[28] ὥσπερ καὶ αὐτὸς εἰώθει πορεύεσθαι. Ὁ δὲ Κῦρος, ἅτε παῖς ὢν καὶ φιλόκαλος καὶ φιλότιμος, ἥδετο τῇ στολῇ καὶ ἱππεύειν μανθάνων[29] ὑπερέχαιρεν· ἐν Πέρσαις γὰρ διὰ τὸ χαλεπὸν εἶναι[30] καὶ[31] τρέφειν ἵππους καὶ[31] ἱππεύειν ἐν ὀρεινῇ οὔσῃ τῇ χώρᾳ[32] καὶ[33] ἰδεῖν ἵππον σπάνιον.[34]

τώσης... τῆς μητρός: genitivo absoluto. — 20. δοκεῖ: esta completiva interrogativa indirecta de ἐρωτώσης se presenta como oración independiente interrogativa directa; en caso contrario el verbo sería δοκοίη. — 21. ἄρα: *en verdad, naturalmente, por supuesto.* — 22. πολὺ κάλλιστος: **longe pulcherrimus.** — 23. ὅσων: en genitivo por atracción de su antecedente, en vez de ὅσους. — 24. καὶ... καὶ...: *ya... ya...* — 25. ἐπὶ ταῖς θύραις: *a las puertas*, es decir, *en la corte.* — 26. ἐνέδυσε (αὐτόν): verbo con acusativo doble. — 27. εἴ ποι ἐξελαύνοι: condicional iterativa de pasado, *siempre que salía a caballo a algún sitio.* — 28. περιῆγεν: *(lo) llevaba consigo.* — 29. μανθάνων: participio predicado del sujeto de ὑπερέχαιρεν: *se alegraba sobremanera de aprender.* — 30. διὰ τὸ... εἶναι: infinitivo con artículo, *por ser...* — 31. καὶ... καὶ...: *ya..., ya...* — 32. ἐν ὀρεινῇ... χώρᾳ = ἐν τῇ χώρᾳ οὔσῃ ὀρεινῇ. — 33. καὶ: *también, basta.* — 34. σπάνιον (ἦν).

II

Δειπνῶν δὲ ὁ Ἀστυάγης σὺν τῇ θυγατρὶ καὶ τῷ Κύρῳ, βουλόμενος τὸν παῖδα, ὡς ἥδιστα[1] δειπνεῖν, ἵνα ἧττον τὰ οἴκαδε[2] ποθοίη, προσήγαγεν[3] αὐτῷ καὶ[4] παροψίδας καὶ[4] παντοδαπὰ ἐμβάμματα καὶ βρώματα. Τὸν δὲ Κῦρον ἔφασαν[5] λέγειν, Ὦ πάππε, ὅσα πράγματα ἔχεις[6] ἐν τῷ δείπνῳ, εἰ ἀνάγκη σοι[7] ἐπὶ πάντα τὰ λεχάρια ταῦτα διατείνειν τὰς χεῖρας καὶ ἀπογεύεσθαι τούτων τῶν παντοδαπῶν βρωμάτων. Τί δέ, φάναι[8] τὸν Ἀστυάγην, οὐ γὰρ πολὺ σοι δοκεῖ εἶναι κάλλιον τόδε τὸ δεῖπνον

---

1. ὡς ἥδιστα: **quam jucundissime.** — 2. τὰ οἴκαδε: *lo de su casa*, es decir, *su casa*; οἴκαδε en vez de οἴκοθεν, porque la acción de añorar supone un movimiento espiritual hacia su objeto. — 3. προσήγαγεν: verbo transitivo en activa causativa.—4. καὶ... καὶ...: *ya... ya...* — 5. ἔφασαν = φησί: **(dicunt, ajunt)**, *cuentan, se cuenta*; está en imperfecto por trasladarse con el pensamiento el autor al tiempo en que le fué narrada la historia. — 6. πράγματα ἔχειν: *tener que hacer.* — 7. εἰ ἀνάγκη σοι (ἐστίν). — 8. φάναι:

τοῦ[9] ἐν Πέρσαις; τὸν δὲ Κῦρον πρὸς ταῦτα ἀποκρίνασθαι λέγεται, Οὐχί, ὦ πάππε· ἀλλὰ πολὺ ἁπλουστέρα καὶ εὐθυτέρα παρ' ἡμῖν ἡ ὁδός ἐστιν ἐπὶ τὸ ἐμπλησθῆναι ἢ παρ' ὑμῖν· παρ' ἡμῖν μὲν γὰρ ἄρτος καὶ κρέα εἰς τοῦτο ἄγει, ὑμεῖς δὲ εἰς μὲν τὸ αὐτὸ ἡμῖν[10] σπεύδετε, πολλοὺς δέ τινας ἑλιγμοὺς ἄνω καὶ κάτω πλανώμενοι,[11] μόλις ἀφικνεῖσθε ὅποι ἡμεῖς πάλαι ἥκομεν.[12] 'Αλλ' ὦ παῖ, φάναι τὸν 'Αστυάγην, οὐκ ἀχθόμενοι ταῦτα[13] περιπλανώμεθα·[14] γευόμενος δὲ καὶ[15] σύ, ἔφη, γνώσει ὅτι ἡδέα ἐστίν.[16] 'Αλλὰ καὶ σέ, φάναι τὸν Κῦρον, ὁρῶ, ὦ πάππε, μυσαττόμενον[17] ταῦτα τὰ βρώματα. Καὶ τὸν 'Αστυάγην ἐπερέσθαι·[18] Καὶ τίνι[19] δὴ σὺ τεκμαιρόμενος, ὦ παῖ, λέγεις;[20] "Οτι σε, φάναι, ὁρῶ, ὅταν μὲν τοῦ ἄρτου[21] ἅψῃ, εἰς οὐδὲν τὴν χεῖρα ἀποψώμενον,[22] ὅταν δὲ τούτων τινὸς[23] θίγῃς, εὐθὺς ἀποκαθαίρει[24] τὴν χεῖρα εἰς τὰ χειρόμακτρα, ὡς πάνυ ἀχθόμενος ὅτι πλέα σοι ἀπ' αὐτῶν ἐγένετο. Πρὸς ταῦτα δὲ τὸν 'Αστυάγην εἰπεῖν,[25] Εἰ τοίνυν οὕτω γιγνώσκεις, ὦ παῖ, ἀλλὰ κρέα γε[26] εὐωχοῦ, ἵνα νεανίας[27] οἴκαδε ἀπέλθῃς. "Αμα δὲ ταῦτα λέγοντα, πολλὰ αὐτῷ παραφέρειν[28] καὶ θήρεια καὶ τῶν ἡμέρων.[29] Καὶ τὸν Κῦρον, ἐπεὶ ἑώρα πολλὰ τὰ κρέα,[30]

---

infinitivo regido por el precedente ἔφασαν; se debe traducir como independiente: *dijo.* — 9. τοῦ (δείπνου). — 10. ἡμῖν: dativo regido por αὐτό; εἰς τὸ αὐτὸ ἡμῖν: *para lo mismo que nosotros.* — 11. πολλοὺς... ἑλιγμοὺς... πλανώμενοι: *dando muchos rodeos;* πολλοὺς ἑλιγμούς: acusativo interno. — 12. ἥκομεν: presente lógico, *hemos llegado.* — 13. ταῦτα = τούτους τοὺς ἑλιγμούς o ταύτας τὰς πλάνας: acusativo interno. — 14. οὐκ ἀχθόμενοι ταῦτα περιπλανώμεθα = οὐκ ἀχθόμεθα ταῦτα περιπλανώμενοι (participio predicado del sujeto): *no nos disgustamos de dar estos rodeos.* — 15. καί: *también.* — 16. ἡδέα ἐστίν (τὰ λεχάρια). — 17. μυσαττόμενον: completiva de participio predicado de σε, complemento directo de ὁρῶ. — 18. ἐπερέσθαι: infinitivo regido por λέγεται precedente; se debe traducir como independiente: *preguntó.* — 19. τίνι (τεκμηρίῳ). — 20. καὶ τίνι... τεκμαιρόμενος (participial concertada interrogativa directa) λέγεις (τοῦτο); *¿y en qué te fundas... para decir...* — 21. ἄρτου: genitivo regido por ἅψῃ, verbo que indica la operación de un sentido, el del tacto. — 22. ἀποψώμενον: completiva de participio predicado de σε, complemento directo de ὁρῶ; τὴν χεῖρα ἀποψάομαι (voz media): *extender la mano para limpiarse.* — 23. τινός: genitivo regido por θίγῃς, verbo de tacto. — 24. ἀποκαθαίρομαι (voz media) τὴν χεῖρα: *extender la mano para limpiarse.* — 25. εἰπεῖν: *dijo.* — 26. ἀλλά... γε: **(at certe)**, *al menos.* — 27. νεανίας: *joven robusto.* — 28. (λέγεται, verbo del cual depende el infinitivo de este párrafo, como otros infinitivos anteriores y siguientes, que no obstante se deben traducir como independientes de pasado y su sujeto en acusativo como sujeto en nominativo) δὲ (αὐτόν), ἅμα ταῦτα λέγοντα (participial concertada de valor temporal), πολλά (κρέα)... παραφέρειν...: *y, al mismo tiempo que hablaba así, le ponía delante...* — 29. τῶν ἡμέρων (ζῴων). — 30. πολλά (ὄντα) τὰ κρέα:

εἰπεῖν, Ἦ καὶ δίδως, φάναι, ὦ πάππε, πάντα ταῦτά μοι τὰ κρέα, ὅ, τι[31] βούλομαι, αὐτοῖς χρῆσθαι;[32] Νὴ Δία, φάναι, ὦ παῖ, ἔγωγέ σοι.[33] Ἐνταῦθα δὴ τὸν Κῦρον, λαβόντα τῶν κρεῶν,[34] διαδιδόναι[35] τοῖς ἀμφὶ τὸν πάππον θεραπευταῖς, ἐπιλέγοντα ἑκάστῳ, Σοὶ μὲν τοῦτο[36] ὅτι προθύμως με ἱππεύειν διδάσκεις, σοὶ δ' ὅτι μοι παλτὸν ἔδωκας· νῦν γὰρ τοῦτ' ἔχω[37]: σοὶ δ' ὅτι τὸν πάππον καλῶς θεραπεύεις, σοὶ δ' ὅτι μου τὴν μητέρα τιμᾷς· τοιαῦτα ἐποίει, ἕως[38] διεδίδου πάντα ἃ ἔλαβε κρέα.[39]

completiva de participio del complemento directo de ἑώρα, τὰ κρέα. — 31. ὅ, τι: acusativo adverbial, *en lo que, como.* — 32. αὐτοῖς χρῆσθαι: infinitivo activo con valor final (ut eis utar), *para que use (haga) de ellas.* — 33. ἔγωγέ σοι (δίδωμι αὐτά). — 34. τῶν κρεῶν: genitivo complemento verbal de objeto. — 35. διαδιδόναι: *repartió,* infinitivo. — 36. τοῦτο (δίδωμι). — 37. νῦν γὰρ τοῦτ' ἔχω: *pues ahora finalmente ya lo tengo* (a saber el παλτόν tan deseado). — 38. ἕως: *hasta que.* — 39. πάντα... κρέα = πάντα τὰ κρέα, ἃ ἔλαβε *(que había recibido).*

III

Σάκᾳ δέ, φάναι τὸν Ἀστυάγην, τῷ οἰνοχόῳ, ὃν ἐγὼ μάλιστα τιμῶ, οὐδὲν δίδως; ὁ δὲ Σάκας ἄρα καλός τε ὢν[1] ἐτύγχανε καὶ τιμὴν ἔχων[1] προσάγειν[2] τοὺς δεομένους[3] Ἀστυάγους καὶ ἀποκωλύειν[4] οὓς μὴ καιρὸς αὐτῷ δοκοίη εἶναι προσάγειν. Καὶ τὸν Κῦρον ἐπερέσθαι[5] προπετῶς, ὡς ἂν παῖς[6] μηδέπω ὑποπτήσσων, Διὰ τί δή, ὦ πάππε, τοῦτον οὕτω τιμᾷς; καὶ τὸν Ἀστυάγην σκώψαντα εἰπεῖν, Οὐχ ὁρᾷς, φάναι, ὡς[7] καλῶς οἰνοχοεῖ καὶ εὐσχημόνως; οἱ δὲ τῶν βασιλέων τούτων οἰνοχόοι κομψῶς τε οἰνοχοοῦσι καὶ καθαρείως ἐγχέουσι καὶ διδόασι τοῖς τρισὶ δακτύλοις ὀχοῦντες τὴν φιάλην καὶ προσφέρουσιν, ὡς[8] ἂν ἐνδοῖεν τὸ ἔκπωμα εὐληπτότατα[9] τῷ μέλλοντι πίνειν. Κέλευσον δή, φάναι, ὦ πάππε, τὸν Σάκαν καὶ[10] ἐμοὶ δοῦναι τὸ ἔκπωμα, ἵνα κἀγώ,[11] καλῶς σοι πιεῖν ἐγχέας,[12] ἀνακτήσωμαί σε,[13] ἢν δύνωμαι. Καὶ τὸν[14]

1. ὢν... ἔχων: participios predicados del sujeto, Σάκας, de ἐτύγχανε. — 2. προσάγειν: infinitivo con función de complemento nominal de τιμήν; τιμὴν ἔχων προσάγειν: *desempeñaba el honroso cargo de introducir.* — 3. δέομαι: con genitivo de persona, *solicitar audiencia de.* — 4. ἀποκωλύειν: la misma función que προσάγειν. — 5. καὶ τὸν Κῦρον ἐπερέσθαι (infinitivo): *y Ciro preguntó.* — 6. ὡς ἂν παῖς (ἐπέροιτο). — 7. ὡς...: (quam...), *cuán...* — 8. ὡς: comparativa, *como.* — 9. εὐληπτότατα: adverbio de modo superlativo del compuesto εὖ y ληπτός, adjetivo verbal de λαμβάνω, *del modo más fácil para cogerlo.* — 10. καί: *también.* — 11. κἀγώ = καὶ ἐγώ, crasis. — 12. σοι πιεῖν ἐγχέας: *echándote de beber.* — 13. ἀνακτήσωμαί σε: *te conquiste,* es decir, *conquiste tu benevolencia.* — 14.

κελεῦσαι[15] δοῦναι. Λαβόντα δὴ τὸν Κῦρον οὕτω μὲν δὴ εὖ κλύσαι[16] τὸ ἔκπωμα, ὥσπερ Σάκαν ἑώρα,[17] οὕτω δέ, στήσαντα τὸ πρόσωπων σπουδαίως καὶ εὐσχημόνως πως,[18] προσενεγκεῖν καὶ ἐνδοῦναι[19] τὴν φιάλην τῷ πάππῳ, ὥστε τῇ μετρὶ καὶ τῷ Ἀστυάγει πολὺν γέλωτα παρασχεῖν.[20] Καὶ αὐτὸν δὲ τὸν Κῦρον, ἐκγελάσαντα, ἀναπηδῆσαι[21] πρὸς τὸν πάππον καί, φιλοῦντα ἅμα,[22] εἰπεῖν,[21] Ὦ Σάκα, ἀπόλωλας· ἐκβαλῶ σε ἐκ τῆς τιμῆς· τά τε[23] γὰρ ἄλλα,[24] φάναι, σοῦ κάλλιον οἰνοχοήσω καὶ[23] οὐκ ἐκπίομαι αὐτὸς τὸν οἶνον. Οἱ δ' ἄρα[25] τῶν βασιλέων οἰνοχόοι, ἐπειδὰν διδῶσι τὴν φιάλην, ἀρύσαντες ἀπ' αὐτῆς τῷ κυάθῳ, εἰς τὴν ἀριστερὰν χεῖρα ἐγχεάμενοι, καταρροφοῦσι, τοῦ δή, εἰ φάρμακα ἐγχέοιεν, μὴ λυσιτελεῖν[26] αὐτοῖς. Ἐκ τούτου δὴ ὁ Ἀστυάγης ἐπισκώπτων, Καὶ τί δή, ἔφη, ὦ Κῦρε, τἆλλα[27] μιμούμενος τὸν Σάκαν, οὐκ ἀπερρόφησας τοῦ οἴνου;[28] Ὅτι, ἔφη, νὴ Δία, ἐδεδοίκειν μὴ ἐν τῷ κρατῆρι φάρμακα μεμιγμένα εἴη. Καὶ γάρ[29] ὅτε εἱστίασας σὺ τοὺς φίλους ἐν τοῖς γενεθλίοις, σαφῶς κατέμαθον φάρμακα ὑμῖν αὐτὸν ἐγχέαντα.[30] Καὶ πῶς δὴ σὺ τοῦτο, ἔφη, ὦ παῖ, κατέγνως; Ὅτι, νὴ Δία, ὑμᾶς ἑώρων καὶ ταῖς γνώμαις καὶ τοῖς σώμασι[31] σφαλλομένους.[32] Πρῶτον μὲν γάρ, ἃ οὐκ ἐᾶτε ἡμᾶς τοὺς παῖδας ποιεῖν, ταῦτα αὐτοὶ ἐποιεῖτε. Πάντες μὲν γὰρ ἅμα ἐκεκράγειτε, ἐμανθάνετε[33] δὲ οὐδὲν ἀλλήλων, ᾔδετε δὲ καὶ μάλα γελοίως, οὐκ ἀκροώμενοι[34] δὲ τοῦ ᾄδοντος,[35] ὤμνυτε ἄριστα ᾄδειν·[36]

τόν: artículo con valor de pronombre personal, *él.* — 15. κελεῦσαι: infinitivo, *mandó.* — 16. κλύσαι: infinitivo traducido como independiente, al igual de tantos otros. — 17. ὥσπερ Σάκαν (κλύζοντα, participio predicado de complemento directo) ἑώρα. — 18. στήσαντα τὸ πρόσωπον σπουδαίως καὶ εὐσχημόνως πως: *componiendo el rostro con una cierta gravedad y dignidad.* — 19. προσενεγκεῖν καὶ ἐνδοῦναι: infinitivos traducidos como independientes con el sujeto en nominativo. — 20. γέλωτα παρέχω: *producir risa.* — 21. ἀναπηδῆσαι... εἰπεῖν: infinitivos traducidos como independientes. — 22. φιλοῦντα ἅμα: participial concertada de valor temporal, *al mismo tiempo que lo besaba.* — 23. τε... καί: *por una parte... y por otra.* — 24. τὰ... ἄλλα: acusativo adverbial, *por lo demás.* — 25. ἄρα: *en realidad.* — 26. τοῦ... μὴ λυσιτελεῖν: oración final en infinitivo precedido del genitivo τοῦ del artículo. — 27. τἆλλα: crasis = τὰ ἄλλα: acusativo de relación, *en lo demás.* — 28. τοῦ οἴνου: genitivo complemento verbal de objeto. — 29. Καὶ γάρ: **(etenim)**, *en efecto.* — 30. ἐγχέαντα: completiva de participio predicado de αὐτόν, complemento directo de κατέμαθον. — 31. ταῖς γνώμαις καὶ τοῖς σώμασι: dativos de relación. — 32. σφαλλομένους: completiva de participio predicado de ὑμᾶς, complemento directo de ἑώρων. — 33. μανθάνω: aquí, *entender.* — 34. οὐκ ἀκροώμενοι: participial concertada de valor concesivo. — 35. τοῦ ᾄδοντος: participio con valor nominal de sustantivo, en genitivo complemento verbal de objeto. — 36. ὤμνυτε (τὸν ᾄδοντα) ἄριστα (adverbio)

λέγων[37] δὲ ἕκαστος ὑμῶν τὴν ἑαυτοῦ ῥώμην, ἔπειτ' εἰ ἀνασταίητε ὀρχησόμενοι,[38] μὴ ὅπως[39] ὀρχεῖσθαι ἐν ῥυθμῷ ἀλλ' οὐδ'[39] ὀρθοῦσθαι ἐδύνασθε. Ἐπελέλησθε δὲ παντάπασι σύ τε[40] ὅτι βασιλεὺς ἦσθα, οἵ τε[40] ἄλλοι ὅτι σὺ ἄρχων. Τότε γὰρ δὴ ἔγωγε καὶ[41] πρῶτον κατέμαθον ὅτι τοῦτ' ἄρ' ἦν ἡ ἰσηγορία,[42] ὃ ὑμεῖς τότ' ἐποιεῖτε· οὐδέποτε γοῦν[43] ἐσιωπᾶτε. Καὶ ὁ Ἀστυάγης λέγει. Ὁ δὲ σὸς πατήρ, ἔφη, ὦ παῖ, πίνων οὐ μεθύσκεται; Οὐ μὰ Δί', ἔφη. Ἀλλὰ πῶς ποιεῖ; Διψῶν, παύεται,[44] ἄλλο δὲ κακὸν οὐδὲν πάσχει· οὐ γάρ, οἶμαι, ὦ πάππε, Σάκας αὐτῷ οἰνοχοεῖ.

ᾄδειν. — 37. λέγων: participial concertada de valor concesivo; λέγω: aquí, *vanagloriarse de.* — 38. ὀρχησόμενοι: participial concertada de valor final.— 39. μὴ ὅπως... ἀλλ' οὐδ': *no sólo... sino ni siquiera.* — 40. τε... τε...: *por tu parte... y por la suya...* — 41. καί: *ya.* — 42. ἡ ἰσηγορία: *el derecho de todos por igual a hablar* (derecho que tenían los ciudadanos atenienses en las asambleas públicas). — 43. γοῦν: *al menos.* — 44. Διψῶν, παύεται (πίνων): *deja de beber, teniendo todavía sed.*

IV

Καὶ ἡ μήτηρ εἶπεν, Ἀλλὰ τί ποτε[1] σύ, ὦ παῖ, τῷ Σάκᾳ οὕτω πολεμεῖς; τὸν δὲ Κῦρον εἰπεῖν. Ὅτι νὴ Δία, φάναι, μισῶ αὐτόν· πολλάκις γάρ με, πρὸς τὸν πάππον ἐπιθυμοῦντα προσδραμεῖν, οὗτος ὁ μιαρώτατος ἀποκωλύει. Ἀλλ' ἱκετεύω, φάναι, ὦ πάππε, δός μοι τρεῖς ἡμέρας ἄρξαι αὐτοῦ.[2] Καὶ τὸν Ἀστυάγην εἰπεῖν, Καὶ πῶς ἂν ἄρξαις αὐτοῦ; καὶ τὸν Κῦρον φάναι, Στὰς ἂν[3] ὥσπερ οὗτος ἐπὶ τῇ εἰσόδῳ, ἔπειτα ὁπότε βούλοιτο[4] παριέναι ἐπ' ἄριστον, λέγοιμ' ἂν ὅτι οὔπω δυνατὸν[5] τῷ ἀρίστῳ ἐντυχεῖν·[6] σπουδάζει γὰρ πρός τινας·[7] εἶθ' ὁπότε ἥκοι[8] ἐπὶ τὸ δεῖπνον, λέγοιμ' ἂν ὅτι λοῦται·[9] ἕως[10] παρατείναιμι[11] τοῦτον, ὥσπερ οὗτος ἐμὲ παρατείνει ἀπὸ σοῦ κωλύων. Τοσαύτας μὲν αὐτοῖς εὐθυμίας παρεῖχεν ἐπὶ τῷ δείπνῳ· τὰς δ' ἡμέρας,[12] εἴ τινος αἴσθοιτο δεόμενον[13] ἢ τὸν πάππον ἢ τὸν τῆς μητρὸς ἀδελφόν,

---

1. τί ποτε; *¿por qué finalmente?*— 2. δός μοι .. ἄρξαι αὐτοῦ: *déjame mandarle.* — 3. ἄν: partícula potencial que afecta al verbo λέγοιμι de más abajo, con el cual se repite, por razón del largo inciso. — 4. ὁπότε βούλοιτο: oración temporal iterativa. — 5. δυνατόν (ἐστι). — 6. τῷ ἀρίστῳ ἐντυχεῖν: *sentarse a la mesa.* — 7. σπουδάζει γὰρ (Ἀστυάγης) πρός τινας: *pues está ocupado en asuntos graves con algunos.* — 8. ὁπότε ἥκοι: oración temporal iterativa. — 9. λοῦται = λούεται. — 10. ἕως: *hasta que.* — 11. παρατείνω: *cansar a uno entreteniéndolo.* — 12. τὰς δ' ἡμέρας: *y durante el día.* — 13. δεόμενον (δέομαί τινος, *tener necesidad de algo*): completiva de participio predicado de τὸν πάππον y τόν... ἀδελφόν (a

χαλεπὸν ἦν ἄλλον φθάσαι τοῦτο ποιήσαντα[14]· ὅ, τι[15] γὰρ δύναιτο, ὁ Κῦρος ὑπερέχαιρεν αὐτοῖς χαριζόμενος.[16]

Ἐπεὶ δὲ ἡ Μανδάνη παρεσκευάζετο ὡς ἀπιοῦσα[17] πάλιν πρὸς τὸν ἄνδρα, ἐδεῖτο αὐτῆς ὁ Ἀστυάγης καταλιπεῖν τὸν Κῦρον. Ἡ δὲ ἀπεκρίνατο ὅτι βούλοιτο μὲν ἅπαντα[18] τῷ πατρὶ χαρίζεσθαι, ἄκοντα μέντοι τὸν παῖδα χαλεπὸν εἶναι νομίζειν καταλιπεῖν.[19] Ἔνθα δὴ ὁ Ἀστυάγης λέγει πρὸς τὸν Κῦρον, Ὦ παῖ, ἢν μένῃς παρ' ἐμοί, πρῶτον μὲν τῆς παρ' ἐμὲ εἰσόδου σοι οὐ Σάκας ἄρξει,[20] ἀλλ' ὁπόταν βούλῃ εἰσιέναι ὡς ἐμέ, ἐπί σοι ἔσται·[21] καὶ χάριν σοι εἴσομαι, ὅσῳ ἂν πλεονάκις[22] εἰσίῃς ὡς ἐμέ. Ἔπειτα δὲ ἵπποις τοῖς ἐμοῖς χρήσει καὶ ἄλλοις, ὁπόσοις ἂν βούλῃ, καὶ, ὁπόταν ἀπίῃς, ἔχων ἄπει οὓς ἄν[23] αὐτὸς ἐθέλῃς. Ἔπειτα τά τε νῦν ἐν τῷ παραδείσῳ θηρία δίδωμί σοι καὶ ἄλλα παντοδαπὰ συλλέξω, ἃ σύ, ἐπειδὰν τάχιστα[24] ἱππεύειν μάθῃς, διώξει, καὶ τοξεύων καὶ ἀκοντίζων καταβαλεῖς ὥσπερ οἱ μεγάλοι[25] ἄνδρες. Καὶ παῖδας δέ σοι ἐγὼ συμπαίστορας παρέξω καὶ ἄλλα,[26] ὁπόσα ἂν βούλῃ, λέγων πρὸς ἐμέ,[27] οὐκ ἀτυχήσεις. Ἐπεὶ ταῦτα εἶπεν ὁ Ἀστυάγης, ἡ μήτηρ διηρώτα τὸν Κῦρον πότερον βούλοιτο μένειν ἢ ἀπιέναι. Ὁ δὲ οὐκ ἐμέλλησεν, ἀλλὰ ταχὺ εἶπεν ὅτι μένειν βούλοιτο....

Τοιαῦτα μὲν δὴ πολλὰ ἐλάλει ὁ Κῦρος· τέλος[28] δὲ ἡ μὲν μήτηρ ἀπῆλθε, Κῦρος δὲ κατέμενε καὶ αὐτοῦ[29] ἐτρέφετο.

---

saber, Ciájares), complementos directos de ἄσθοιτο — 14. ποιήσαντα: participio predicado de ἄλλον, sujeto de φθάσαι; φθάνω ποιῶν: *adelantarse a bacer.*— 15. ὅ, τι: acusativo adverbial, *en todo lo que.* — 16. χαριζόμενος: completiva de participio concertado con el sujeto de ὑπερέχαιρεν. — 17. ὡς ἀπιοῦσα (de ἄπειμι): oración final de participio de futuro con la conjunción ὡς. — 18. ἅπαντα: acusativo adverbial, *en todo.* — 19. ἄκοντα... καταλιπεῖν. Orden: νομίζειν (= ὅτι νομίζοιτο, por cambio de construcción) μέντοι χαλεπὸν εἶναι καταλιπεῖν τὸν παῖδα ἄκοντα (invitum, predicado).— 20. τῆς παρ' ἐμὲ... ἄρξει: *no tendrá jurisdicción sobre ti en entrar a verme.* — 21. ἐπί σοι ἔσται: (penes te erit), *estará en tu mano.* — 22. καὶ (τοσούτῳ μείζονα) χάριν σοι εἴσομαι, ὅσῳ ἂν πλεονάκις (*cuantas más veces*); χάριν εἰδέναι: *estar agradecido.*—23. οὓς ἄν: **quoscumque.** Oración de relativo iterativa. — 24. ἐπειδὰν τάχιστα: (cum primum), *así que.* — 25. μεγάλοι: *grandes,* es decir, *maduros.* — 26. ἄλλα: en vez de ἄλλων (por atracción inversa del antecedente por el pronombre relativo ὁπόσα), dependiente de ἀτυχήσεις. — 27. λέγων πρὸς ἐμέ: oración participial concertada de valor condicional. — 28. τέλος: acusativo adverbial, *finalmente.* — 29. αὐτοῦ: adverbio, *allí.*

2. CIRO ES ELEGIDO JEFE SUPREMO DE LOS EJÉRCITOS PERSAS MANDADOS EN SOCORRO DE CIÁJARES

(Libro I, del capítulo 5)

Ὁ μὲν δὴ Κῦρος, οὕτως ἀπελθὼν,[1] ἐν Πέρσαις ἐνιαυτὸν λέγεται ἐν τοῖς παισὶν ἔτι γενέσθαι.[2] Καὶ τὸ μὲν πρῶτον οἱ παῖδες ἔσκωπτον αὐτόν, ὡς[3] ἡδυπαθεῖν[4] ἐν Μήδοις μεμαθηκὼς ἥκοι. Ἐπεὶ δὲ καὶ[5] ἐσθίοντα[6] αὐτὸν ἑώρων ὥσπερ καὶ αὐτοὶ[7] ἡδέως[8] καὶ πίνοντα....[6] ἐνταῦθα δὴ πάλιν ὑπέπτησσον αὐτῷ οἱ ἥλικες. Ἐπεὶ δέ, διελθὼν τὴν παιδείαν ταύτην, ἤδη εἰσῆλθεν εἰς τοὺς ἐφήβους, ἐν τούτοις αὖ ἐδόκει κρατιστεύειν καὶ[9] μελετῶν[10] ἃ χρῆν[11] καὶ[9] καρτερῶν[10] καὶ[9] αἰδούμενος[10] τοὺς πρεσβυτέρους καὶ[9] πειθόμενος[10] τοῖς ἄρχουσι.

Προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου, ὁ μὲν Ἀστυάγης ἐν τοῖς Μήδοις ἀποθνήσκει, ὁ δὲ Κυαξάρης, ὁ τοῦ Ἀστυάγους παῖς, τῆς δὲ Κύρου μητρὸς ἀδελφός, τὴν βασιλείαν ἔσχε τῶν Μήδων. Ὁ δὲ τῶν Ἀσσυρίων βασιλεὺς ἐνόμιζεν, εἰ τοὺς Μήδους ἀσθενεῖς ποιήσειε, πάντων γε τῶν πέριξ[12] ῥᾳδίως ἄρχειν· ἰσχυρότατον γὰρ τῶν ἐγγὺς[13] φύλων τοῦτο ἐδόκει εἶναι. Οὕτω δὴ διαπέμπει πρός τε τοὺς ὑφ' ἑαυτῷ[14] πάντας διαβάλλων τοὺς Μήδους καὶ ἰσχυρὰ[15] καὶ συνεστηκότα εἰς τὸ αὐτό[16] καὶ ἐπιγαμίας ἀλλήλοις[17] πεποιημένοι[18] εἶεν καὶ κινδυνεύσοιεν,[19] εἰ μή τις αὐτοὺς φθάσας ἀσθενώσοι,[20] ἐπὶ ἓν ἕκαστον τῶν ἐθνῶν ἰόντες, καταστρέψασθαι. Οἱ μὲν

---

1. ἀπελθών: a saber, de la Media. — 2. Κῦρος... λέγεται... γενέσθαι: construcción personal concertada de verbos de declaración. — 3. ὡς... ἥκοι: *«diciendo» que había vuelto.* — 4. ἡδυπαθεῖν: infinitivo complemento directo de μεμαθηκώς. — 5. καί: *también.* — 6. ἐσθίοντα... καὶ πίνοντα: completivas de participio predicado de αὐτόν, complemento directo de ἑώρων.— 7. ὥσπερ καὶ αὐτοὶ (ἤσθιον καὶ ἔπινον).— 8. ἡδέως: *con gusto.* — 9. καὶ... καὶ... καὶ... καὶ...: *ya... ya... ya... ya...* — 10. μελετῶν... καρτερῶν... αἰδούμενος... πειθόμενος...: participios predicados de αὐτός (elíptico), sujeto de κρατιστεύειν; κρατιστεύω con participio predicado del sujeto: *ser el mejor de todos* o *aventajar a todos en* con infinitivo.—11. χρῆν = ἐχρῆν, imperfecto.—12. οἱ πέριξ: *los pueblos de alrededor.*—13. ἐγγύς: adverbio usado como adjetivo, *vecino.* — 14. τοὺς ὑφ' ἑαυτῷ: *a los que estaban bajo su dominio.*—15. καὶ ἰσχυρὰ .. εἰς τὸ αὐτό. Construcción: καὶ (λέγων ὡς ταῦτα τὰ ἔθνη εἴη ἔθνη) ἰσχυρά καὶ συνεστηκότα εἰς τὸ αὐτό.—16. εἰς τὸ αὐτό: *para el mismo fin.*—17. ἀλλήλοις = πρὸς ἀλλήλους. — 18. πεποιημένοι: concordancia por el sentido, pues se refiere a ἔθνη. — 19. κινδυνεύσοιεν... ἰόντες: construcción personal, en vez de κίνδυνος ἔσοιτο αὐτούς,... ἰόντας. — 20. φθάσας ἀσθενώσοι = φθαίη ἀσθενώσας: *se adelantara a debilitarnos.* — 21. καί:

δὴ καὶ[21] τοῖς λόγοις τούτοις πειθόμενοι συμμαχίαν αὐτῷ ἐποιοῦντο, οἱ δὲ καὶ δώροις καὶ χρήμασιν ἀναπειθόμενοι· πολλὰ γὰρ καὶ τοιαῦτα[22] ἦν αὐτῷ. Κυαξάρης δέ, ὁ τοῦ Ἀστυάγους παῖς, ἐπεὶ ᾐσθάνετο τήν τ' ἐπιβουλὴν καὶ τὴν παρασκευὴν τῶν συνισταμένων ἐφ' ἑαυτόν, αὐτός τε εὐθέως, ὅσα[23] ἐδύνατο, ἀντιπαρεσκευάζετο καὶ εἰς Πέρσας ἔπεμπε πρός τε τὸ κοινὸν[24] καὶ πρὸς Καμβύσην, τὸν τὴν ἀδελφὴν ἔχοντα καὶ βασιλεύοντα ἐν Πέρσαις. Ἔπεμπε δὲ καὶ πρὸς Κῦρον, δεόμενος αὐτοῦ πειρᾶσθαι ἄρχοντα ἐλθεῖν τῶν ἀνδρῶν, εἴ τινας πέμποι στρατιώτας τὸ Περσῶν κοινόν. Ἤδη γὰρ καὶ ὁ Κῦρος, διατετελεκὼς τὰ ἐν τοῖς ἐφήβοις δέκα ἔτη, ἐν τοῖς τελείοις ἀνδράσιν ἦν. Οὕτω δή, δεξαμένου τοῦ Κύρου, οἱ βουλεύοντες[25] γεραίτεροι αἱροῦνται αὐτὸν ἄρχοντα τῆς εἰς Μήδους στρατιᾶς. Ἐπεὶ δὲ ᾑρέθη τάχιστα,[26] ἤρχετο ἀπὸ τῶν θεῶν·[27] καλλιερησάμενος δὲ ἀπῄει.

γα. — 22. πολλὰ... τοιαῦτα (δῶρα καὶ χρήματα). — 23. ὅσα: acusativo adverbial, *cuanto*. — 24. τὸ κοινόν: *el senado* (consejo de los ancianos). — 25. βουλεύοντες: *consejeros*, participio con valor nominal de adjetivo. — 26. Ἐπεὶ... τάχιστα: *tan pronto como*. — 27. ἄρχομαι ἀπὸ τῶν θεῶν: *comenzar por los dioses*, es decir, *por hacer sacrificios y consultar a los dioses*.

3. EL ASIRIO GOBRIAS SE RINDE A CIRO
(Libro IV, del capítulo 6)

Γωβρύας δ' ἐν τούτῳ[1] παρῆν Ἀσσύριος, πρεσβύτης ἀνήρ, λέγων ὅτι Κῦρον πρῶτον βούλοιτο ἰδεῖν· καὶ οἱ ὑπηρέται αὐτὸν ἄγουσι πρὸς τὸν Κῦρον. Ὁ δέ, ὡς εἶδε τὸν Κῦρον, ἔλεγεν ὧδε· Ὦ δέσποτα, ἐγώ εἰμι τὸ μὲν γένος[2] Ἀσσύριος, ἔχω δὲ καὶ τεῖχος ἰσχυρὸν καὶ χώρας ἐπάρχω πολλῆς· καὶ ἵππον ἔχω δισχιλίαν τριακοσίαν,[3] ἣν τῷ τῶν Ἀσσυρίων βασιλεῖ παρειχόμην καὶ φίλος ἦν ἐκείνῳ ὡς μάλιστα.[4] Ἐπεὶ δὲ ἐκεῖνος μὲν τέθνηκεν ὑφ' ὑμῶν[5], ἀνὴρ ἀγαθὸς ὤν, ὁ δὲ παῖς ὁ ἐκείνου τὴν ἀρχὴν ἔχει, ἔχθιστος ὢν ἐμοί, ἥκω[6] πρός σε καὶ ἱκέτης[7] προσπίπτω καὶ δίδωμί σοι ἐμαυτὸν δοῦλον καὶ σύμμαχον,[8] σὲ δὲ τιμωρὸν αἰτοῦμαι ἐμοὶ γενέσθαι· καὶ παῖδά σε ποιοῦμαι[9]· ἄπαις δ'[10] εἰμὶ ἀρρένων παίδων. Ὃς γὰρ ἦν μοι

1. ἐν τούτῳ: *en este punto*. — 2. τὸ... γένος: acusativo de relación. — 3. ἵππον (*caballería*) δισχιλίαν τριακοσίαν = ἱππέας δισχιλίους τριακοσίους. — 4. ὡς μάλιστα: **quam maxime**. — 5. τέθνηκεν ὑφ' ὑμῶν: *fué muerto por vosotros*; θνήσκω, *morir*, equivale también a un verbo pasivo, *ser muerto*. — 6. ἥκω: *he venido*. — 7. ἱκέτης: predicado. — 8. δοῦλον καὶ σύμμαχον: predicados de ἐμαυτόν, complemento directo de δίδωμι. — 9. παῖδά σε ποιοῦμαι: *te hago mi hijo*. — 10. δ': *pues*. — 11. Ὃς γὰρ (παῖς) ἦν μοι μόνος: *pues el*

μόνος[11] καὶ καλὸς κἀγαθός, ὦ δέσποτα, καὶ ἐμὲ φιλῶν καὶ τιμῶν, τοῦτον[12] ὁ νῦν βασιλεύς[13] οὗτος ἀφείλετο τὴν ψυχήν. Κἀγὼ[14] μὲν ὁ τάλας ἔθαψα τηλικοῦτος ὢν ἄρτι γενειάσκοντα τὸν ἄριστον παῖδα τὸν ἀγαπητόν· ὁ δὲ κατακανὼν[15] οὔτε μεταμελόμενος[16] πώποτε φανερὸς ἐγένετο οὔτε ἀντὶ τοῦ κακοῦ ἔργου τιμῆς τινος ἠξίωσε τὸν κατὰ γῆς.[17] Εἰ οὖν σύ με δέχῃ καὶ ἐλπίδα τινὰ λάβοιμι τῷ φίλῳ παιδὶ τιμωρίας ἄν τινος μετά σου τυχεῖν,[18] καὶ ἀνηβῆσαι ἂν πάλιν δοκῶ μοι[19] καὶ οὔτε ζῶν[20] ἂν ἔτι αἰσχυνοίμην οὔτε ἀποθνήσκων ἀνιώμενος ἂν τελευτᾶν δοκῶ.[21] Ὁ μὲν οὕτως εἶπε. Κῦρος δ' ἀπεκρίνατο· Ἀλλ' ἤνπερ, ὦ Γωβρύα, καὶ φρονῶν[22] φαίνῃ ὅσαπερ λέγεις πρὸς ἡμᾶς, δέχομαί τε ἱκέτην σε καὶ τιμωρήσειν σοι τοῦ παιδός[23] σὺν θεοῖς ὑπισχνοῦμαι. Λέξον δέ μοι, ἔφη, ἐάν σοι ταῦτα ποιῶμεν καὶ τὰ τείχη σε ἔχειν ἐῶμεν καὶ τὴν χώραν καὶ τὴν δύναμιν, ἥνπερ πρόσθεν εἶχες, σὺ ἡμῖν τί ἀντὶ τούτων ὑπηρετήσεις; Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ μὲν τείχη, ὅταν ἔλθῃς, οἶκόν[24] σοι παρέξω· δασμὸν δὲ τῆς χώρας, ὅνπερ ἔφερον ἐκείνῳ,[25] σοί ἀποίσω, καὶ ὅποι ἂν στρατεύῃ, συστρατεύσομαι τὴν ἐκ τῆς χώρας δύναμιν ἔχων. Οὕτω δὴ ὁ Κῦρος εἶπεν· Ἐπὶ τούτοις, ἔφη, ἐγὼ ἀληθευομένοις[26] δίδωμί τέ τοι τὴν ἐμὴν καὶ λαμβάνω τὴν σὴν δεξιάν· θεοὶ δὲ ἡμῖν μάρτυρες ἔστων. Ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἐπράχθη, ἀπιέναι τε κελεύει τὸν Γωβρύαν καὶ ἐπήρετο πόση τις ὁδός ὡς αὐτὸν[27] εἴη, ὡς ἥξων.[28] Ὁ δ' ἔλεγεν· Ἢν αὔριον ἴῃς πρωΐ, τῇ ἑτέρᾳ[29] ἂν αὐλίζοιο παρ' ἡμῖν. Οὕτω δὴ οὗτος μὲν ᾤχετο.

único hijo que tenía. — 12. τοῦτον... ἀφείλετο τὴν ψυχήν *(la vida)*: ἀφαιρέομαι con doble acusativo. — 13. ὁ νῦν βασιλεύς: *el actual rey.* — 14. κἀγώ = καὶ ἐγώ, crasis. — 15. ὁ δὲ κατακανών: *el asesino*, participio con valor nominal de sustantivo. — 16. μεταμελόμενος: participio predicado de ὁ κατακανών, sujeto de φανερὸς ἐγένετο, *se mostró arrepentido.* — 17. τὸν κατὰ γῆς: *al que estaba bajo tierra, al muerto.* — 18. καὶ ἐλπίδα... τυχεῖν. Orden: καὶ λάβοιμι ἐλπίδα τινὰ ἂν τυχεῖν (= ὅτι ἂν τύχοιμι) μετὰ σοῦ τιμωρίας τινὸς τῷ φίλῳ παιδί. — 19. καὶ ἀνηβῆσαι (de ἀνηβάσκω)... μοι = δοκῶ μοι ὅτι καὶ ἀνηβήσαιμι ἄν. — 20. ζῶν: participio predicado del sujeto de αἰσχυνοίμην. — 21. ἀνιώμενος... δοκῶ = δοκῶ ὅτι τελευτῷμι ἂν ἀνιώμενος... — 22. φρονῶν: completiva de participio predicado del sujeto de φαίνῃ; καὶ φρονῶν φαίνῃ: *aparece que también piensas*, es decir, *piensas* o *sientes verdaderamente.* — 23. τιμωρήσειν σοι τοῦ παιδός: *que te vengaremos de (la muerte de) tu hijo.* — 24. οἶκον: *como tu casa*, predicado de τὰ τείχη, complemento directo de παρέξω. — 25. ἐκείνῳ, a saber, τῷ βασιλεῖ. — 26. Ἐπὶ τούτοις... ἀληθευομένοις: *con la condición de que esto sea verdad.* — 27. ὡς αὐτόν: *a su país.* — 28. ὡς ἥξων: oración final de participio futuro con ὡς, *con la intención de ir*, o sea, *mostrando intención de ir allí.* — 29. τῇ ἑτέρᾳ (ἡμέρᾳ): *al día siguiente*, o sea, *pasado mañana.*

4. PANTEA, MUJER DE ABRADATAS, SE MATA SOBRE EL CUERPO DE SU MARIDO

(Libro VII, del capítulo 3)

I

Ὁ δὲ Κῦρος καλέσας τινὰς τῶν παρόντων ὑπηρετῶν, Εἴπατέ μοι, ἔφη, ἑώρακέ τις ὑμῶν Ἀβραδάταν; θαυμάζω γάρ, ἔφη, ὅτι πρόσθεν θαμίζων ἐφ' ἡμᾶς[1] νῦν οὐδαμοῦ φαίνεται. Τῶν οὖν ὑπηρετῶν τις ἀπεκρίνατο, Ὅτι, ὦ δέσποτα, οὐ ζῇ, ἀλλ' ἐν τῇ μάχῃ ἀπέθανεν ἐμβαλὼν τὸ ἅρμα εἰς τοὺς Αἰγυπτίους. Καὶ νῦν γε, ἔφη, λέγεται αὐτοῦ ἡ γυνή,[2] ἀνελομένη τὸν νεκρὸν καὶ ἐνθεμένη εἰς τὴν ἁρμάμαξαν, ἐν ᾗπερ αὐτὴ ὠχεῖτο, προσκεκομικέναι αὐτὸν ἐνθάδε ποι πρὸς τὸν Πακτωλὸν ποταμόν.[3] Καὶ τοὺς μὲν θεράποντας αὐτοῦ ὀρύττειν φασὶν ἐπὶ λόφου τινὸς θήκην τῷ τελευτήσαντι· τὴν δὲ γυναῖκα λέγουσιν ὡς κάθηται χαμαί,[4] κεκοσμηκυῖα οἷς εἶχε[5] τὸν ἄνδρα, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔχουσα ἐπὶ τοῖς γόνασι. Ταῦτα ἀκούσας ὁ Κῦρος, ἐπαίσατο ἄρα τὸν μηρὸν καὶ εὐθὺς ἀναπηδήσας ἐπὶ τὸν ἵππον, λαβὼν χιλίους ἱππέας, ἤλαυνεν ἐπὶ τὸ πάθος.[6] Γαδάταν δὲ καὶ Γωβρύαν ἐκέλευσεν, ὅ τι δύναιντο λαβόντας καλὸν κόσμημα ἀνδρὶ φίλῳ καὶ ἀγαθῷ τετελευτηκότι, μεταδιώκειν.

1. πρόσθεν θαμίζων ἐφ' ἡμᾶς: *él, que antes venía con frecuencia a vernos.* — 2. λέγεται αὐτοῦ ἡ γυνή: construcción personal concertada de los verbos de declaración, *se dice que su mujer.* — 3. Para lavarlo, según la costumbre. — 4. τὴν δὲ... χαμαί = λέγουσι δὲ ὡς ἡ γυνὴ κάθηται χαμαί: prolepsis o anticipación del sujeto. — 5. οἷς εἶχε = τούτοις, οἷς εἶχε: atracción del relativo al caso del pronombre demostrativo con omisión de éste. — 6. πάθος: *el (lugar del) doloroso espectáculo.*

II

Ἐπεὶ δὲ εἶδε τὴν γυναῖκα χαμαὶ καθημένην καὶ τὸν νεκρὸν κείμενον, ἐδάκρυσέ τε ἐπὶ τῷ πάθει καὶ εἶπε· Φεῦ, ὦ ἀγαθὴ καὶ πιστὴ ψυχή, οἴχει[1] δή[2] ἀπολιπὼν[3] ἡμᾶς; καὶ ἅμα ἐδεξιοῦτο αὐτὸν καὶ ἡ χεὶρ τοῦ νεκροῦ ἐπηκολούθησεν· ἀπεκέκοπτο γὰρ κοπίδι ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων. Ὁ δὲ ἰδὼν πολὺ ἔτι μᾶλλον ἤλγησε· καὶ ἡ γυνὴ

1. οἴχομαι: presente lógico, *me he marchado.* — 2. δή: (ergo), *pues.* — 3. ἀπολιπών: participio masculino concordado por el sentido con ψυχή. — 4. ὡς οἷόν τ' ἦν:

δὲ ἀνωδύρατο καί, δεξαμένη δὴ παρὰ τοῦ Κύρου ἐφίλησέ τε τὴν χεῖρα καὶ πάλιν, ὡς οἷόν τ' ἦν,[4] προσήρμοσε καὶ εἶπε· Καὶ τἆλλα[5] τοι, ὦ Κῦρε, οὕτως ἔχει· ἀλλὰ τί δεῖ σε ὁρᾶν; καὶ ταῦτα, ἔφη, οἶδ' ὅτι δι' ἐμὲ οὐχ ἥκιστα[6] ἔπαθεν, ἴσως δὲ καὶ διὰ σε, ὦ Κῦρε, οὐδὲν ἧττον. Ἐγώ τε γὰρ ἡ μωρὰ πολλά[7] διεκελευόμην αὐτῷ οὕτω ποιεῖν, ὅπως σοὶ φίλος ἄξιος λόγου[8] φανείη, αὐτός[9] τε οἶδ' ὅτι οὗτος οὐ τοῦτο ἐνενόει, ὅ τι πείσοιτο, ἀλλὰ τί ἂν ποιήσας σοὶ χαρίσαιτο.[10] Καὶ γὰρ οὖν,[11] ἔφη, αὐτὸς μὲν ἀμέμπτως τετελεύτηκεν, ἐγὼ δ' ἡ παρακελευομένη ζῶσα παρακάθημαι. Καὶ ὁ Κῦρος χρόνον μέν τινα σιωπῇ κατεδάκρυσεν, ἔπειτα δὲ ἐφθέγξατο· Ἀλλ' οὗτος μὲν δή, ὦ γύναι, ἔχει τὸ κάλλιστον τέλος· νικῶν γὰρ τετελεύτηκε· σὺ δὲ λαβοῦσα τοῖσδε[12] ἐπικόσμει αὐτὸν τοῖς παρ' ἐμοῦ· παρῆν δὲ ὁ Γωβρύας καὶ ὁ Γαδάτας πολὺν καὶ καλὸν κόσμον φέροντες· ἔπειτα δ', ἔφη, ἴσθι ὅτι οὐδὲ τὰ ἄλλα[13] ἄτιμος ἔσται ἀλλὰ καὶ τὸ μνῆμα πολλοὶ χώσουσιν ἀξίως ἡμῶν καὶ ἐπισφαγήσεται αὐτῷ ὅσα[14] εἰκός[15] ἀνδρὶ ἀγαθῷ. Καὶ σὺ δέ, ἔφη, οὐκ ἔρημος ἔσει ἀλλ' ἐγώ σε καὶ[16] σωφροσύνης ἕνεκα καὶ[16] πάσης ἀρετῆς καὶ[16] τἆλλα[17] τιμήσω καὶ[16] συστήσω ὅστις[18] ἀποκομιεῖ σε ὅποι ἂν αὐτὴ ἐθέλῃς· μόνον, ἔφη, δήλωσον πρὸς ἐμέ, πρὸς ὅντινα χρῄζεις κομισθῆναι. Καὶ ἡ Πάνθεια εἶπεν· Ἀλλὰ θάρρει, ἔφη, ὦ Κῦρε, οὐ μή σε κρύψω[19] πρὸς ὅντινα βούλομαι ἀφικέσθαι.

---

como era posible. — 5. τἆλλα = τὰ ἄλλα (μέρη τοῦ σώματος). — 6. οὐχ ἥκιστα: *principalmente.* — 7. πολλά: acusativo adverbial, *mucho.* — 8. λόγος: aquí, *estima.* — 9. αὐτός: se debe unir a οὗτος. — 10. τί ἂν... χαρίσαιτο. Orden: τί ποιήσας (oración participial concertada interrogativa directa) χαρίσαιτο ἄν σοι, *¿qué habría debido hacer para darte gusto?* — 11. Καὶ γὰρ οὖν...: *el hecho es, pues, que...* — 12. τοῖσδε: se debe unir con τοῖς παρ' ἐμοῦ, *toma todas estas cosas y adórnalo con ellas.* —13. τὰ ἄλλα: acusativo de relación, *en lo demás.* — 14. ὅσα: acusativo adverbial, *como.* — 15. εἰκός (ἐστιν) ἐπισφαγῆναι. — 16. καὶ... καὶ...: *ya... ya...* — 17. τἆλλα = τὸ λοιπόν: *en el futuro.* — 18. συστήσω (τινι) ὅστις... — 19. οὐ μή σε κρύψω = οὐ φοβητέον σοι μή σε κρύψω: *no te ocultaré seguramente.*

III

Ὁ μὲν δὴ ταῦτ' εἰπὼν ἀπῄει, κατοικτείρων τήν τε γυναῖκα, οἵου ἀνδρὸς στέροιτο,[1] καὶ τὸν ἄνδρα, οἵαν γυναῖκα καταλιπὼν οὐκέτ' ὄψοιτο.[2] Ἡ δὲ γυνὴ τοὺς μὲν θεράποντας ἐκέλευσεν ἀποστῆναι,[3] ἕως ἄν, ἔφη, τόνδ' ἐγὼ ὀδύρωμαι, ὡς βούλομαι.

---

1. (ἐνθυμούμενος, *pensando*) οἵου ἀνδρὸς στέροιτο. — 2. καταλιπὼν οὐκέτι ὄψοιτο = καταλίποι καὶ οὐκέτι ὄψοιτο. — 3. ἀποστῆναι: *que se retiraran.* — 4 πολλά: acusativo adver-

τῇ δὲ τροφῷ εἶπε παραμένειν καὶ ἐπέταξεν αὐτῇ, ἐπειδὰν ἀποθάνῃ, περικαλύψαι αὐτήν τε καὶ τὸν ἄνδρα ἐν ἑνὶ ἱματίῳ. Ἡ δὲ τροφὸς, πολλὰ[4] ἱκετεύουσα μὴ ποιεῖν τοῦτο, ἐπεὶ οὐδὲν ἤνυε καὶ χαλεπαίνουσαν[5] ἑώρα, ἐκάθητο κλαίουσα. Ἡ δὲ,[6] ἀκινάκην πάλαι παρεσκευασμένη, σφάττει ἑαυτὴν καὶ, ἐπιθεῖσα ἐπὶ τὰ στέρνα τοῦ ἀνδρὸς τὴν ἑαυτῆς κεφαλὴν, ἀπέθνησκεν. Ἡ δὲ τροφὸς ἀνωλοφύρατό τε καὶ περιεκάλυπτεν ἄμφω, ὥσπερ ἡ Πάνθεια ἐπέστειλεν.

---

bial, *mucho, encarecidamente.* — 5. χαλεπαίνουσαν: completiva de participio concertado con αὐτήν (elíptico), complemento directo de ἑώρα. —7. Ἡ δὲ: *y ella,* a saber, Pantea.



PLATÓN

Platón (*«ancho de espaldas»*, apodo dado por su maestro de gimnasia al que en realidad se llamaba *Aristocles*) nació en *Atenas*, el año 428 a. de J. C. La elevada posición social de su familia le permitió recibir una educación helénica completa: literatura, filosofía, gimnasia, música y pintura. De muy joven se dedicó a la poesía, a que era muy aficionado, y llegó a componer odas y tragedias, pero al conocer a los veinte años a *Sócrates* y hacerse su discípulo, cautivado por sus ideas, quemó todas sus composiciones poéticas. Después de la muerte de *Sócrates*, el año 399 a. de J. C., dedicó unos años a viajar por *Megara*, *Sicilia* y quizás *Egipto*, enriqueciendo de este modo sus ya vastos conocimientos. A los cuarenta años se estableció definitivamente en *Atenas*, donde empezó su carrera como maestro de filosofía, que continuó durante los otros cuarenta años más que vivió. Su escuela que se reunía en las afueras de la ciudad, en el parque consagrado al héroe *Academo*, se llamó por ello *«Academia»*. Murió el año 347 a. de J. C.

Platón es a un tiempo el pensador más grande y el más grande escritor de la antigüedad.

Las obras filosóficas de *Platón*, llamadas *«Diálogos»*, aunque no todos lo sean propiamente hablando, son cuarenta y dos, de los cuales sólo una pequeña parte y sin importancia es apócrifa. Los *«Diálogos»* son tratados sobre las diversas ramas de los estudios filosóficos. En casi todos el principal y a veces único interlocutor es *Sócrates*, aunque no todas las doctrinas que se le atribuyen deben considerarse como auténticamente suyas.

Uno de dichos *«Diálogos»* es el *«Critón»*, que aquí presentamos, no precisamente por su importancia filosófica, sino porque es muy a propósito para los estudiantes de griego y posee un alto valor formativo. *Critón* era un discípulo de *Sócrates* y amigo fidelísimo del maestro, a quien acompañó hasta sus últimos momentos. De acomodada posición ayudó a *Sócrates* económicamente en sus tareas de estudio y enseñanza y en la desgracia puso a su disposición toda la hacienda que poseía y aun a sí mismo como fiador. El diálogo tiene como escenario la celda en que estaba preso *Sócrates*, acusado de ateo y corruptor de la juventud, en vísperas de su muerte, cuya sentencia él mismo ejecutó bebiendo un vaso de cicuta.

EL CRITON

I

ΣΩΚΡΑΤΗΣ. Τί[1] τηνικάδε[2] ἀφῖξαι[3], ὦ Κρίτων; ἢ οὐ πρῴ ἔτι ἐστίν;

ΚΡΙΤΩΝ. Πάνυ μὲν οὖν.[4]

ΣΩ. Πηνίκα μάλιστα;[5]

ΚΡ. Ὄρθρος βαθύς.[6]

ΣΩ. Θαυμάζω ὅπως[7] ἠθέλησέ σοι ὁ τοῦ δεσμωτηρίου φύλαξ ὑπακοῦσαι.

ΚΡ. Ξυνήθης ἤδη μοί ἐστιν, ὦ Σώκρατες, διὰ τὸ πολλάκις δεῦρο φοιτᾶν·[8] καί τι[9] καὶ[10] εὐεργέτηται[11] ὑπ' ἐμοῦ.

ΣΩ. Ἄρτι δὲ ἥκεις[12] ἢ πάλαι;

ΚΡ. Ἐπιεικῶς πάλαι.[13]

ΣΩ. Εἶτα πῶς οὐκ εὐθὺς ἐπήγειράς με, ἀλλὰ σιγῇ παρακάθησαι;

ΚΡ. Οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, οὐδ' ἂν[14] αὐτὸς ἤθελον ἐν τοσαύτῃ τε ἀγρυπνίᾳ καὶ λύπῃ εἶναι. Ἀλλὰ καὶ[15] σοῦ[16] πάλαι θαυμάζω, αἰσθανόμενος ὡς ἡδέως καθεύδεις· καὶ ἐπίτηδές[17] σε οὐκ ἤγειρον, ἵνα ὡς ἥδιστα[18] διάγῃς. Καὶ πολλάκις μὲν δή[19] σε καὶ[20] πρότερον[21] ἐν παντὶ τῷ βίῳ εὐδαιμόνισα τοῦ τρόπου,[22]

---

1. Τί: acusativo adverbial, (quid?), *¿por qué?*. — 2. τηνικάδε: *en este momento, a esta hora*, adverbio de tiempo demostrativo, correlativo del interrogativo πηνίκα, *¿(en) qué momento?, ¿(a) qué hora?*. — 3. ἀφῖξαι: del perfecto de ἀφικνέομαι. — 4. Πάνυ μὲν οὖν: partículas reforzativas, *completamente en verdad pues*, o sea, *pues sí*. — 5. μάλιστα: *exactamente*. — 6. Ὄρθρος βαθύς: *alba profunda*, es decir, *aun falta algo para romper el día*. — 7. ὅπως: *cómo*. — 8. διὰ τὸ... φοιτᾶν: infinitivo con función nominal de acusativo con preposición διά, complemento circunstancial de causa, *por venir*. — 9. τι: acusativo adverbial, (aliquid), *(en) algo*. — 10. καί: *también, además*. — 11. εὐεργετέω: transitivo en griego, intransitivo en español, *hacer bien, hacer favores, favorecer*; εὐεργετοῦμαι (pasiva) ὑπό τινός (genitivo agente de persona): *recibir favores de alguien, ser favorecido por alguien*; εὐεργετοῦμαί τι: *ser favorecido en algo, recibir algún favor*. — 12. ἥκω: perfecto lógico, *he llegado*. — 13. Ἐπιεικῶς πάλαι: *bastante hace rato*, o sea, *hace bastante rato*. — 14. ἄν: no se traduce, pero da el matiz de la irrealidad a ἤθελον. — 15. καί: *ya*. — 16. σοῦ: genitivo complemento verbal de objeto de θαυμάζω. — 17. ἐπίτηδες: acusativo adverbial. — 18. ὡς: partícula de refuerzo del superlativo; ὡς ἥδιστα: *lo más placenteramente posible*. — 19. μὲν δή: *a la verdad*. — 20. καί: *ya*. — 21. πρότερον: acusativo adverbial, *antes*. — 22. τοῦ τρόπου: genitivo de causa. — 23. πολύ: acusa-

πολὺ[23] δὲ μάλιστα ἐν τῇ νῦν παρεστώσῃ ξυμφορᾷ, ὡς ῥᾳδίως αὐτὴν καὶ πρᾴως φέρεις.

ΣΩ. Καὶ γὰρ ἄν,[24] ὦ Κρίτων, πλημμελὲς εἴη ἀγανακτεῖν[25] τηλικοῦτον[26] ὄντα, εἰ[27] δεῖ ἤδη τελευτᾶν.

ΚΡ. Καὶ ἄλλοι, ὦ Σώκρατες, τηλικοῦτοι ἐν τοιαύταις ξυμφοραῖς ἁλίσκονται, ἀλλ' οὐδὲν[28] αὐτοὺς ἐπιλύεται ἡ ἡλικία τὸ μὴ οὐχὶ ἀγανακτεῖν[29] τῇ παρούσῃ τύχῃ.[30]

ΣΩ. Ἔστι ταῦτα. Ἀλλὰ τί δὴ οὕτω πρωὶ ἀφῖξαι;

---

tivo adverbial, *mucho*. — 24. ἄν: júntese a εἴη, a quien da el matiz de la potencialidad. — 25. (ἐμὲ) ἀγανακτεῖν. — 26. τηλικοῦτον: *de tal edad, tan viejo,* pronombre demostrativo, correlativo del interrogativo πηλίκος, *¿de qué edad?*. — 27. εἰ: en vez de ὅτι, conjunción causal, *porque*. — 28. οὐδέν: acusativo adverbial, *nada, en nada*. — 29. τὸ μὴ οὐχὶ ἀγανακτεῖν: infinitivo con artículo con función nominal de segundo acusativo complemento directo de ἐπιλύεται; infinitivo negativo con μὴ οὐχί, porque va después de oración negativa (οὐδέν), de lo contrario iría solamente con μή; οὐδὲν... ἀγανακτεῖν: *en nada les libra la edad de irritarse*. — 30. τῇ... τύχῃ: dativo regido por ἀγανακτεῖν, *contra la suerte*.

II

ΚΡ. Ἀγγελίαν, ὦ Σώκρατες, φέρων χαλεπήν, οὐ σοί, ὡς ἐμοὶ φαίνεται, ἀλλ' ἐμοὶ καὶ τοῖς σοῖς ἐπιτηδείοις πᾶσι καὶ χαλεπὴν καὶ βαρεῖαν· ἣν ἐγώ, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, ἐν τοῖς βαρύτατ'[1] ἄν[2] ἐνέγκαιμι.[3]

ΣΩ. Τίνα ταύτην;[4] ἢ[5] τὸ πλοῖον ἀφῖκται ἐκ Δήλου[6], οὗ δεῖ ἀφικομένου[7] τεθνάναι[8] με;

ΚΡ. Οὔ τοι δὴ ἀφῖκται, ἀλλὰ δοκεῖ μέν μοι ἥξειν τήμερον, ἐξ ὧν[9] ἀπαγγέλ-

---

1. βαρύτατα: acusativo adverbial de un superlativo, *muy difícilmente*; ἐν τοῖς βαρύτατα: expresión superlativa reforzada, *difícilmente en extremo, con extrema dificultad o repugnancia*. — 2. ἄν: partícula de potencialidad. — 3. ἐνέγκαιμι: del aoristo 2.° en *α* de φέρω. — 4. Τίνα ταύτην (ἀγγελίαν φέρεις); *¿qué esta noticia traes?*, o sea, *¿cuál es esta noticia que traes?*. — 5. ἤ: ο. — 6. Todos los años se organizaba en *Atenas* una peregrinación al templo de *Apolo* en *Delos* para celebrar la victoria de *Teseo* sobre el *Minotauro*. Entre la salida y la vuelta de la nave que conducía a los peregrinos estaba prohibida toda ejecución de sentencias de muerte. La de *Sócrates* se había retrasado por ello un mes. — 7. οὗ... ἀφικομένου: genitivo absoluto, *la cual habiendo llegado, a cuya llegada*. — 8. τεθνάναι = ἀποθνήσκειν. — 9. ἐξ ὧν: *según lo que*. — 10. *Sunio*,

λουσιν ἥκοντές τινες ἀπὸ Σουνίου,[10] καὶ καταλιπόντες ἐκεῖ αὐτό. Δῆλον οὖν ἐκ[11] τούτων τῶν ἀγγέλων ὅτι ἥξει τήμερον, καὶ ἀνάγκη δὴ ἐς αὔριον ἔσται, ὦ Σώκρατες, τὸν βίον σε τελευτᾶν.

ΣΩ. Ἀλλ', ὦ Κρίτων, τύχῃ ἀγαθῇ[12] · εἰ ταύτῃ[13] τοῖς θεοῖς φίλον,[14] ταύτῃ ἔστω. Οὐ μέντοι οἶμαι ἥξειν αὐτὸ τήμερον.

ΚΡ. Πόθεν τοῦτο τεκμαίρει;

ΣΩ. Ἐγώ σοι ἐρῶ. Τῇ γάρ που ὑστεραίᾳ[15] δεῖ με ἀποθνήσκειν ἢ ᾗ[16] ἂν ἔλθῃ τὸ πλοῖον.

ΚΡ. Φασί γέ[17] τοι δὴ οἱ τούτων κύριοι.[18]

ΣΩ. Οὐ τοίνυν τῆς ἐπιούσης ἡμέρας[19] οἶμαι αὐτὸ ἥξειν, ἀλλὰ τῆς ἑτέρας. Τεκμαίρομαι δὲ[20] ἔκ τινος ἐνυπνίου, ὃ ἑώρακα ὀλίγον πρότερον ταύτης τῆς νυκτός·[21] καὶ κινδυνεύεις[22] ἐν καιρῷ τινι[23] οὐκ ἐγεῖραί με.

ΚΡ. Ἦν δὲ δὴ τί τὸ ἐνύπνιον;

ΣΩ. Ἐδόκει τίς μοι γυνή,[24] προσελθοῦσα καλὴ καὶ εὐειδής, λευκὰ ἱμάτια ἔχουσα, καλέσαι με καὶ εἰπεῖν· ὦ Σώκρατες,

Ἤματί κεν τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον ἵκοιο[25]

ΚΡ. Ἄτοπον[26] τὸ ἐνύπνιον, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Ἐναργὲς μὲν οὖν,[27] ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, ὦ Κρίτων.

---

promontorio al S. de *Ática*, hoy llamado *cabo Colonna*. — 11. ἐκ: *según*. — 12. τύχῃ ἀγαθῇ: *¡en hora buena!* — 13. ταύτῃ: *por aquí, de este modo*, adverbio demostrativo de lugar y modo, correlativo del interrogativo πῇ, *¿por dónde?, ¿cómo?* — 14. φίλον (ἐστί). — 15. τῇ... ὑστεραίᾳ (ἡμέρᾳ). — 16. ἢ ᾗ: *que en el que*, o sea, *de aquel en que*. — 17. γε: **(certe)**, *al menos*; φασί γέ τοι δή: *al menos así lo dicen*. — 18. οἱ τούτων κύριοι: *los amos o los dirigentes de todo esto*, es decir, los once magistrados de justicia que tenían a su cargo la direccíón de las prisiones y la ejecución de las sentencias. — 19. τῆς ἐπιούσης (de ἔπειμι, compuesto de εἶμι) ἡμέρας: *el día entrante*, es decir, *hoy*. — 20. Τεκμαίρομαι δὲ (τοῦτο). — 21. Según superstición del pueblo, los sueños tenidos después de la media noche eran más dignos de fe. — 22. κινδυνεύω: *peligrar, estar en peligro, arrostrar un peligro*; se usa también muy frecuentemente, como aquí, con el significado del verbo δοκέω **(videor)**, *parecer*, en construcción personal concertada; κινδυνεύεις... οὐκ ἐγεῖραί με: *me parece que no me has despertado*. — 23. ἐν καιρῷ τινι: *oportunamente*. — 24. Ἐδόκει τίς μοι γυνὴ... καλέσαι καὶ εἰπεῖν...: construcción personal concertada del verbo δοκέω, *me parecía que una mujer... me llamaba y me decía...* — 25. Verso de la *Ilíada* (IX, 363), con sola la variante de ἵκοιο por ἱκοίμην, que es para *Sócrates* un pronóstico de que llegaría dentro de dos días a su patria (la otra vida), como a su patria *Ptia* amenazaba con marcharse *Aquiles*, abandonando a su suerte a los demás griegos: *«Al tercer día llegarás a la fértil Ptia»*. — 26. Ἄτοπόν (ἐστι). — 27. μὲν οὖν: **(immo)**, *al contrario*.

III

ΚΡ. Λίαν γε, ὡς ἔοικεν.[1] Ἀλλ', ὦ δαιμόνιε Σώκρατες, ἔτι καὶ νῦν[2] ἐμοὶ πείθου, καὶ σώθητι· ὡς ἐμοί, ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, οὐ μία ξυμφορά ἐστιν, ἀλλὰ χωρὶς μὲν[3] τοῦ ἐστερῆσθαι τοιούτου ἐπιτηδείου, οἷον ἐγὼ οὐδένα μήποτε εὑρήσω, ἔτι δὲ[3] καὶ πολλοῖς δόξω, οἳ ἐμὲ καὶ σὲ οὐ σαφῶς ἴσασιν,[4] ὡς οἷός τε ὢν[5] σε σώζειν, εἰ ἤθελον ἀναλίσκειν χρήματα, ἀμελῆσαι.[6] Καίτοι τίς ἂν αἰσχίων εἴη ταύτης[7] δόξα, ἢ δοκεῖν χρήματα περὶ πλείονος[8] ποιεῖσθαι ἢ φίλους; Οὐ γὰρ πείσονται οἱ πολλοὶ[9] ὡς σὺ αὐτὸς οὐκ ἠθέλησας ἀπιέναι ἐνθένδε, ἡμῶν προθυμουμένων.

ΣΩ. Ἀλλὰ τί ἡμῖν, ὦ μακάριε Κρίτων, οὕτω τῶν πολλῶν δόξης μέλει; οἱ γὰρ ἐπιεικέστατοι, ὧν μᾶλλον ἄξιον[10] φροντίζειν, ἡγήσονται αὐτὰ[11] οὕτω πεπρᾶχθαι ὥσπερ ἂν πραχθῇ.

ΚΡ. Ἀλλ' ὁρᾷς δὴ ὅτι ἀνάγκη,[12] ὦ Σώκρατες, καὶ[13] τῆς τῶν πολλῶν δόξης μέλειν. Αὐτὰ δὲ δῆλα[14] τὰ παρόντα νυνὶ ὅτι οἷοί τε εἰσὶν οἱ πολλοὶ οὐ τὰ σμικρότατα τῶν κακῶν ἐξεργάζεσθαι, ἀλλὰ σχεδὸν τὰ μέγιστα, ἐάν τις ἐν αὐτοῖς[15] διαβεβλημένος ᾖ.

ΣΩ. Εἰ γὰρ ὤφελον,[16] ὦ Κρίτων, οἷοί τε εἶναι οἱ πολλοὶ τὰ μέγιστα κακὰ ἐξεργάζεσθαι, ἵνα οἷοί τε ἦσαν αὖ καὶ[17] ἀγαθὰ τὰ μέγιστα·[18] καὶ καλῶς ἂν εἶχε·[19] νῦν δὲ οὐδέτερα οἷοί τε.[20] Οὔτε γὰρ φρόνιμον οὔτε ἄφρονα δυνατοὶ ποιῆσαι·[21] ποιοῦσι δὲ τοῦτο ὅ τι ἂν τύχωσι.[22]

---

1. ἔοικα: (perfecto lógico de εἴκω), *parecer*. — 2. ἔτι καὶ νῦν: **(adhuc etiam nunc)**, *aun ahora*. — 3. μὲν... δὲ...: *por una parte... por otra...* — 4. ἴσασιν: de οἶδα. — 5. ὡς... ὢν: oración participial concertada de valor causal subjetivo; οἷός τ' εἰμί: *ser capaz de, poder*. — 6. ἀμελέω: *descuidar*, es decir, *no hacer*. — 7. ταύτης: anticipación del complemento de comparación; τίς ἂν αἰσχίων... ἢ = τίς ἂν δόξα εἴη αἰσχίων ἢ αὕτη, y la oración siguiente sustantiva explicativa. — 8. περὶ πλείονος: **(pluris)**, *en más*. — 9. οἱ πολλοί: *el vulgo, la gente*. — 10. ἄξιόν (ἐστι). — 11. αὐτά: *que las cosas en sí*. —12. ἀνάγκη (ἐστί). — 13. καί: *también*. — 14. Αὐτά δε δῆλα.... ὅτι... (anacoluton) = δῆλόν δέ ἐστιν ἐκ αὐτῶν τῶν παρόντων νυνὶ ὅτι... — 15. ἐν αὐτοῖς: **(in ipsis)**, *entre ellos*, (es decir, οἱ πολλοί), *entre el vulgo*. — 16. Εἰ γὰρ ὤφελον (con infinitivo): expresión desiderativa u optativa. — 17. καί: *también*. — 18. ἀγαθα τὰ μέγιστα (ἐργάζεσθαι). — 19. καλῶς ἔχω: *estar bien*. — 20. οἷοί τ' (εἰσὶν ἐξεργάζεσθαι). — 21. (τίνα) δυνατοί (εἰσι) ποιῆσαι. — 22. ὅ τι ἂν τύχωσι: oración relativa iterativa, *lo que encuentran al azar, lo que les trae el azar*; ποιοῦσι δὲ... τύχωσι: *y obran al azar*.

IV

ΚΡ. Ταῦτα μὲν δὴ οὕτως ἐχέτω·[1] τάδε δέ, ὦ Σώκρατες, εἰπέ μοι· ἆρά γε μὴ[2] ἐμοῦ προμηθεῖ καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτηδείων, μή,[3] ἐὰν σὺ ἐνθένδε ἐξέλθῃς, οἱ συκοφάνται ἡμῖν πράγματα παρέχωσιν, ὥς σε ἐνθένδε ἐκκλέψασι,[4] καὶ ἀναγκασθῶμεν ἢ καὶ πᾶσαν τὴν οὐσίαν ἀποβαλεῖν ἢ συχνὰ χρήματα ἢ καὶ ἄλλο τι πρὸς τούτοις παθεῖν; Εἰ γάρ τι τοιοῦτον φοβεῖ, ἔασον αὐτὸ χαίρειν[5]. Ἡμεῖς γάρ που[6] δίκαιοί ἐσμεν, σώσαντές σε, κινδυνεύειν τοῦτον τὸν κίνδυνον[7] καί, ἐὰν δέῃ, ἔτι τούτου μείζω· ἀλλ' ἐμοὶ πείθου, καὶ μὴ ἄλλως ποίει.

ΣΩ. Καὶ ταῦτα[8] προμηθοῦμαι, ὦ Κρίτων, καὶ ἄλλα πολλά.[9]

ΚΡ. Μὴ τοίνυν ταῦτα φοβοῦ· καὶ γὰρ οὐδὲ πολὺ τἀργύριόν[10] ἐστιν ὃ θέλουσι λαβόντες[11] τινὲς σῶσαί σε καὶ ἐξαγαγεῖν ἐνθένδε. Ἔπειτα οὐχ ὁρᾷς τούτους τοὺς συκοφάντας ὡς[12] εὐτελεῖς, καὶ οὐδὲν[13] ἂν δέοι ἐπ' αὐτοὺς[14] πολλοῦ ἀργυρίου; σοὶ δὲ ὑπάρχει[15] μὲν τὰ ἐμὰ χρήματα, ὡς ἐγᾦμαι,[16] ἱκανά· ἔπειτα καὶ εἴ, τι[17] ἐμοῦ κηδόμενος, οὐκ οἴει δεῖν ἀναλίσκειν τὰ ἐμά, ξένοι οὗτοι ἐνθάδε[18] ἕτοιμοι[19] ἀναλίσκειν.

. . . .

Ὡς ἔγωγε καὶ ὑπὲρ σοῦ καὶ ὑπὲρ ἡμῶν τῶν σῶν ἐπιτηδείων αἰσχύνομαι, μὴ[20] δόξῃ ἅπαν τὸ πρᾶγμα τὸ περὶ σὲ ἀνανδρίᾳ τινὶ τῇ ἡμετέρᾳ πεπρᾶχθαι, καὶ[21] ἡ εἴσοδος τῆς δίκης εἰς τὸ δικαστήριον, ὡς εἰσῆλθες, ἐξὸν[22] μὴ εἰσελθεῖν, καὶ[21] αὐτὸς

---

1. οὕτως ἔχω: *ser así.* — 2. ἆρα μή...; **(num?)**, *¿verdad que no...?* — 3. μή: *no sea que* = φοβούμενος μή: *temiéndote que.* — 4. ὥς... ἐκκλέψασι: participial concertada de valor causal subjetivo. — 5. χαίρω: *desear salud, decir adiós* (χαῖρε, *¡salud!, ¡adiós!*), *despedir;* ἔασον αὐτὸ χαίρειν: *déjalo irse,* es decir, *despide* o *deja ese temor.* — 6. Ἡμεῖς γάρ που... κινδυνεύειν: construcción personal concertada = δίκαιόν γάρ πού ἐστιν ἡμᾶς, σώσαντας σε, κινδυνεύειν. — 7. κινδυνεύω κίνδυνον: *arrostrar un peligro* (acusativo interno). — 8. ταῦτα: acusativo neutro pronominal. — 9. ἄλλα πολλά: acusativo neutro pronominal. — 10. τἀργύριον = τὸ ἀργύριον, crasis. — 11. ὃ... λαβόντες: *recibiendo el cual;* ὃ θέλουσι... σῶσαί σε: *que quieren recibir para salvarte.* — 12. ὡς: **(quam)**, *cuán.* — 13. οὐδέν: acusativo adverbial. — 14. ἐπ' αὐτούς: *para ellos,* es decir, *para sobornarlos.* — 15. ὑπάρχει: verbo en singular con sujeto neutro plural; σοὶ ὑπάρχει: *están a tu disposición.* — 16. ἐγᾦμαι = ἐγὼ οἶμαι, crasis. — 17. τι: acusativo adverbial. — 18. ξένοι οὗτοι ἐνθάδε: *estos amigos forasteros («huéspedes») que hay aquí.* — 19. ἕτοιμοί (εἰσιν). — 20. μή: *no sea que* = φοβούμενος μή: *temiéndome que.* — 21. καὶ... καὶ... καὶ...: *ya... ya... ya...* — 22.

ὁ ἀγὼν τῆς δίκης ὡς ἐγένετο, καὶ[21] τὸ τελευταῖον δὴ τουτί, ὥσπερ κατάγελως τῆς πράξεως,[23] κακίᾳ τινὶ καὶ ἀνανδρίᾳ τῇ ἡμετέρᾳ διαπεφευγέναι ἡμᾶς δοκεῖν,[24] οἵτινές σε οὐχὶ ἐσώσαμεν, οὐδὲ σὺ σαυτόν,[25] οἷόν τε ὂν καὶ δυνατόν, εἴ τι καὶ σμικρὸν ἡμῶν ὄφελος ἦν.[26]

. . . .

ἐξόν: acusativo absoluto. — 23. ὥσπερ κατάγελως τῆς πράξεως: *como el lado ridículo del asunto.* — 24. κακίᾳ τινὶ... δοκεῖν = ἡμᾶς δοκεῖν διαπεφευγέναι... — 25. σαυτὸν (ἔσωσας). — 26. εἴ τι... ἦν = εἴ τι ὄφελος καὶ *(aun)* σμικρὸν ἦν (irreal) ἡμῶν: *si hubiera sido alguna, aunque pequeña, nuestra utilidad,* es decir, *por muy pequeña que hubiera sido nuestra utilidad,* o sea, *si hubiéramos servido para algo, por muy poco que fuese.*

V

ΣΩ. Ὦ φίλε Κρίτων, ἡ προθυμία σου πολλοῦ ἀξία,[1] εἰ μετά τινος ὀρθότητος εἴη· εἰ δὲ μή, ὅσῳ μείζων, τοσούτῳ χαλεπωτέρα. Σκοπεῖσθαι οὖν χρὴ ἡμᾶς εἴτε ταῦτα πρακτέον[2] εἴτε μή· ὡς ἐγὼ οὐ μόνον νῦν ἀλλὰ καὶ ἀεὶ τοιοῦτος,[3] οἷος[4] τῶν ἐμῶν μηδενὶ ἄλλῳ πείθεσθαι ἢ τῷ λόγῳ, ὅς ἄν μοι λογιζομένῳ[5] βέλτιστος φαίνηται.[6] Τοὺς δὴ λόγους, οὓς ἐν τῷ ἔμπροσθεν[7] ἔλεγον, οὐ δυνάμαι νῦν ἐκβαλεῖν, ἐπειδή μοι ἥδε ἡ τύχη γέγονεν· ἀλλὰ σχεδόν τι[8] ὅμοιοι φαίνονταί μοι καὶ τοὺς αὐτοὺς πρεσβεύω καὶ τιμῶ, οὕσπερ καὶ[9] πρότερον.

. . . .

Ἐλέγετο δέ πως, ὡς ἐγᾦμαι,[10] ἑκάστοτε ὧδε ὑπὸ τῶν οἰομένων τι λέγειν, ὥσπερ νῦν δὴ ἐγὼ ἔλεγον, ὅτι τῶν δοξῶν, ἃς[11] οἱ ἄνθρωποι δοξάζουσι, δέοι τὰς μὲν περὶ πολλοῦ[12] ποιεῖσθαι, τὰς δὲ μή. Τοῦτο, πρὸς θεῶν,[13] ὦ Κρίτων, οὐ δοκεῖ καλῶς σοι λέγεσθαι; σὺ γάρ, ὅσα γε τἀνθρώπεια,[14] ἐκτὸς εἶ τοῦ μέλλειν ἀποθνήσκειν αὔριον καὶ οὐκ ἂν σε παρακρούοι[15] ἡ παροῦσα ξυμφορά. Σκόπει δή. Οὐχ ἱκα-

1. ἀξία (ἂν εἴη). — 2. πρακτέον (ἐστί); ταῦτα es el complemento directo de la forma perifrástica. — 3. τοιοῦτός (εἰμι). — 4. οἷος... πείθεσθαι: consecutiva comparativa. — 5. μοι λογιζομένῳ: **mihi consideranti.** — 6. ὅς... φαίνηται: oración de relativo iterativa. — 7. ἐν τῷ ἔμπροσθεν (χρόνῳ). — 8. σχεδόν τι: acusativo abverbial, *aproximadamente.* — 9. καί: *ya.* — 10. ἐγᾦμαι = ἐγὼ οἶμαι, crasis. — 11. ἅς: acusativo interno. — 12. περὶ πολλοῦ: **magni.** — 13. πρὸς θεῶν: *¡por los dioses!* — 14. ὅσα γε τὰ ἀνθρώπειά (ἐστιν): **(quæ o quantæ sunt res humanæ),** *según las cosas humanas,* es decir, *humanamente hablando.* — 15. οὐκ ἂν σε παρακρούοι: *no te puede trastornar.*

νῶς δοκεῖ σοι λέγεσθαι ὅτι οὐ πάσας χρὴ τὰς δόξας τῶν ἀνθρώπων τιμᾶν, ἀλλὰ τὰς μέν, τὰς δ' οὔ; οὐδὲ πάντων, ἀλλὰ τῶν μέν, τῶν δ' οὔ; τί φῄς; ταῦτα οὐχὶ καλῶς λέγεται;

ΚΡ. Καλῶς.

ΣΩ. Οὐκοῦν τὰς μὲν χρηστὰς τιμᾶν, τὰς δὲ πονηρὰς μή;

ΚΡ. Ναί.

ΣΩ. Χρησταὶ δὲ οὐχ αἱ τῶν φρονίμων, πονηραὶ δὲ αἱ τῶν ἀφρόνων;

ΚΡ. Πῶς δ' οὔ;

VI

ΣΩ. Φέρε δή,[1] πῶς αὖ τὰ τοιαῦτα ἐλέγετο; Γυμναζόμενος ἀνὴρ καὶ τοῦτο πράττων πότερον·παντὸς ἀνδρὸς ἐπαίνῳ καὶ ψόγῳ καὶ δόξῃ τὸν νοῦν προσέχει ἢ ἑνὸς μόνου ἐκείνου ὃς ἂν τυγχάνῃ[2] ἰατρὸς ἢ παιδοτρίβης ὤν;

ΚΡ. Ἑνὸς μόνου.

ΣΩ. Οὐκοῦν φοβεῖσθαι χρὴ τοὺς ψόγους καὶ ἀσπάζεσθαι τοὺς ἐπαίνους τοὺς τοῦ ἑνὸς ἐκείνου, ἀλλὰ μὴ τοὺς τῶν πολλῶν.

ΚΡ. Δηλαδή.

ΣΩ. Ταύτῃ[3] ἄρα αὐτῷ πρακτέον καὶ γυμναστέον καὶ ἐδεστέον γε καὶ ποτέον, ᾗ[3] ἂν τῷ ἑνὶ δοκῇ, τῷ ἐπιστάτῃ καὶ ἐπαΐοντι, μᾶλλον ἢ ᾗ[4] ξύμπασι τοῖς ἄλλοις.

ΚΡ. Ἔστι ταῦτα.

ΣΩ. Εἶεν·[5] ἀπειθήσας δὲ τῷ ἑνὶ καὶ ἀτιμάσας αὐτοῦ τὴν δόξαν καὶ τοὺς ἐπαίνους, τιμήσας δὲ τοὺς τῶν πολλῶν καὶ μηδὲν ἐπαϊόντων, ἆρα οὐδὲν κακὸν πείσεται;

ΚΡ. Πῶς γὰρ οὔ;

ΣΩ. Τί δ' ἔστι τὸ κακὸν τοῦτο; καὶ ποῖ τείνει καὶ εἰς τί τῶν τοῦ ἀπειθοῦντος;

ΚΡ. Δῆλον ὅτι εἰς τὸ σῶμα. Τοῦτο γὰρ διόλλυσι.

ΣΩ. Καλῶς λέγεις. Οὐκοῦν καὶ τἆλλα,[6] ὦ Κρίτων, οὕτως,[7] ἵνα μὴ πάντα διΐωμεν. Καὶ δὴ καὶ περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων καὶ αἰσχρῶν καὶ καλῶν καὶ ἀγα-

---

1. Φέρε δή: **(age vero)**, *ea, pues.* — 2. ὅς ἂν τυγχάνῃ... ὤν: *que resulte ser;* ὤν: participio predicado del sujeto de τυγχάνῃ. — 3. Ταύτῃ... ᾗ...: adverbios correlativos de lugar, que también tienen valor de modo (**hac..., qua...**, o, **eo modo..., quo...**, o, **ita..., ut ..**), *así..., como...* — 4. μᾶλλον ἢ ᾗ: **(potius quam quo**, o, **potius quam ut...)**, *más bien que como...* — 5. Εἶεν (ταῦτα): forma independiente hipotética (**sint hæc**), *sea, bien, adelante.* — 6. τἆλλα = τὰ ἄλλα. crasis. — 7. οὕτως (ἔχει): ἔχω con un adverbio

θῶν καὶ κακῶν, περὶ ὧν νῦν ἡμῖν ἐστιν ἡ βουλή, πότερον τῇ τῶν πολλῶν δόξῃ δεῖ ἡμᾶς ἕπεσθαι καὶ φοβεῖσθαι αὐτὴν ἢ τῇ τοῦ ἑνός, εἴ τις ἐστὶν ἐπαΐων, ὃν δεῖ καὶ αἰσχύνεσθαι[8] καὶ φοβεῖσθαι μᾶλλον ἢ ξύμπαντας τοὺς ἄλλους, ᾧ εἰ μὴ ἀκολουθήσομεν, διαφθεροῦμεν ἐκεῖνο καὶ λωβησόμεθα, ὃ τῷ μὲν δικαίῳ βέλτιον ἐγίγνετο, τῷ δὲ ἀδίκῳ ἀπώλλυτο; ἢ οὐδέν ἐστι τοῦτο;

ΚΡ. Οἶμαι ἔγωγε, ὦ Σώκρατες.

---

de modo se traduce por *estar, encontrarse, ser.*— 8. αἰσχύνομαι: *avergonzarse* (transitivo, en griego); ὃν δεῖ καὶ... φοβεῖσθαι: *ante quien hay que avergonzarse y a quien hay que temer.*

VII

ΣΩ. Φέρε δή, ἐὰν τὸ ὑπὸ τοῦ ὑγιεινοῦ μὲν βέλτιον γιγνόμενον, ὑπὸ τοῦ νοσώδους δὲ διαφθειρόμενον διολέσωμεν, πειθόμενοι μὴ τῇ τῶν ἐπαϊόντων δόξῃ,[1] ἆρα βιωτὸν ἡμῖν ἐστι,[2] διεφθαρμένου αὐτοῦ; ἔστι δέ που τοῦτο σῶμα ἢ οὐχί;

ΚΡ. Ναί.

ΣΩ. Ἆρ' οὖν βιωτὸν ἡμῖν ἐστι μετὰ μοχθηροῦ καὶ διεφθαρμένου σώματος;

ΚΡ. Οὐδαμῶς.

ΣΩ. Ἀλλὰ μετ' ἐκείνου ἄρα ἐστὶν ἡμῖν βιωτὸν διεφθαρμένου,[3] ὃ τὸ ἄδικον μὲν λωβᾶται, τὸ δὲ δίκαιον ὀνίνησιν; ἢ φαυλότερον ἡγούμεθα εἶναι τοῦ σώματος ἐκεῖνο, ὅ τι ποτ' ἐστὶ τῶν ἡμετέρων, περὶ ὃ ἥ τε ἀδικία καὶ ἡ δικαιοσύνη ἐστίν;

ΚΡ. Οὐδαμῶς.

ΣΩ. Ἀλλὰ τιμιώτερον;

ΚΡ. Πολύ γε.

ΣΩ. Οὐκ ἄρα, ὦ βέλτιστε, πάνυ ἡμῖν οὕτω φροντιστέον[4] ὅ τι ἐροῦσιν οἱ πολλοὶ ἡμᾶς,[5] ἀλλ' ὅ τι[6] ὁ ἐπαΐων περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων, ὁ εἷς, καὶ αὐτὴ ἡ ἀλήθεια. Ὥστε πρῶτον μὲν ταύτῃ[7] οὐκ ὀρθῶς εἰσηγεῖ, εἰσηγούμενος τῆς τῶν πολλῶν δόξης δεῖν ἡμᾶς φροντίζειν περὶ τῶν δικαίων καὶ καλῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ τῶν ἐναντίων. Ἀλλὰ μὲν δή, φαίη γ' ἄν τις,[8] οἷοί τε εἰσὶν[9] ἡμᾶς οἱ πολλοὶ ἀποκτιννύναι;

---

1. μὴ τῇ τῶν ἐπαϊόντων δόξῃ = τῇ τῶν μὴ ἐπαϊόντων δόξῃ. — 2. βιωτὸν ἡμῖν ἐστι = βίος βιωτὸς ἡμῖν ἐστι: *podemos vivir, podemos tener una vida soportable.* — 3. μετ' ἐκείνου... διεφθαρμένου. Orden: ἆρα βιωτὸν ἡμῖν ἐστι μετ' ἐκείνου διεφθαρμένου. — 4. φροντιστέον (ἐστί). — 5. ἡμᾶς: segundo complemento directo (de persona) del verbo λέγω, *de nosotros.* — 6. ὅ τι (ἐρεῖ ἡμᾶς). — 7. ταύτῃ: advervio de lugar y modo, (**hac y hoc modo**), *de esta manera.* — 8. φαίη γ' ἄν τις: oración independiente potencial, (**dixerit quispiam**), *podría decir alguien.* — 9. οἷός τέ εἰμι: *ser capaz de, poder.* — 10. ταὐτά (ἐστιν).

ΚΡ. Δῆλα δὴ καὶ ταῦτα.[10] Φαίη γὰρ ἄν,[11] ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Ἀληθῆ λέγεις. Ἀλλ', ὦ θαυμάσιε, οὗτός γε ὁ λόγος, ὃν διεληλύθαμεν, ἔμοιγε δοκεῖ ὅμοιος εἶναι τῷ καὶ[12] πρότερον. Καὶ τόνδε αὖ σκόπει, εἰ ἔτι μένει[13] ἡμῖν ἢ οὔ, ὅτι οὐ τὸ ζῆν περὶ πλείστου ποιητέον,[14] ἀλλὰ τὸ εὖ ζῆν.

ΚΡ. Ἀλλὰ μένει.

ΣΩ. Τὸ δὲ εὖ καὶ καλῶς καὶ δικαίως[15] ὅτι ταὐτόν[16] ἐστι, μένει ἢ οὐ μένει;

ΚΡ. Μένει.

— 11. Φαίη γὰρ ἄν: *lo podría ciertamente decir*; γάρ, en una respuesta, sirve para afirmar con más fuerza. — 12. καί: *ya*. — 13. μένει: *queda*, es decir, *está conforme, estamos conformes en que*. — 14. ποιητέον (ἐστί). — 15. Τὸ δὲ εὖ (ζῆν) καὶ καλῶς (ζῆν) καὶ δικαίως (ζῆν). — 16. ταὐτόν = τὸ αὐτό(ν), crasis.

VIII

ΣΩ. Οὐκοῦν ἐκ τῶν ὁμολογουμένων τοῦτο σκεπτέον, πότερον δίκαιον[1] ἐμὲ ἐνθένδε πειρᾶσθαι ἐξιέναι, μὴ ἀφιέντων Ἀθηναίων,[2] ἢ οὐ δίκαιον· καὶ ἐὰν μὲν φαίνηται δίκαιον, πειρώμεθα, εἰ δὲ μή, ἐῶμεν. Ἃς δὲ σὺ λέγεις τὰς σκέψεις περί τε χρημάτων ἀναλώσεως καὶ δόξης καὶ παίδων τροφῆς, μὴ[3] ὡς ἀληθῶς[4] ταῦτα, ὦ Κρίτων, σκέμματα[5] ᾖ τῶν ῥᾳδίως ἀποκτιννύντων καὶ ἀναβιωσκομένων γ' ἄν, εἰ οἷοί τε ἦσαν, οὐδενὶ ξὺν νῷ, τούτων τῶν πολλῶν· ἡμῖν δέ, ἐπειδὴ ὁ λόγος οὕτως αἱρεῖ,[6] μὴ[7] οὐδὲν ἄλλο σκεπτέον ᾖ ἤ, ὅπερ νῦν δὴ ἐλέγομεν, πότερον δίκαια πράξομεν καὶ[8] χρήματα τελοῦντες τούτοις τοῖς ἐμὲ ἐνθένδε ἐξάξουσι καὶ[8] χάριτας, καὶ[8] αὐτοὶ ἐξάγοντές τε καὶ[8] ἐξαγόμενοι, ἢ τῇ ἀληθείᾳ ἀδικήσομεν πάντα ταῦτα ποιοῦντες· κἂν[9] φαινώμεθα ἄδικα αὐτὰ ἐργαζόμενοι,[10] μὴ[11] οὐ δέῃ ὑπολογίζεσθαι οὔτ' εἰ ἀποθνῄσκειν δεῖ παραμένοντας[12] καὶ ἡσυχίαν ἄγοντας[12] οὔτε[13] ἄλλο ὁτιοῦν πάσχειν πρὸ τοῦ ἀδικεῖν.

1. δίκαιόν (ἐστι). — 2. μὴ ἀφιέντων Ἀθηναίων: **non permittentibus pœnaque solventibus Athenienslbus**. — 3. μή: sin verbo antes, lo supone de temor, *témome que*. — 4. ὡς (**quam**) ἀληθῶς: *todo lo verdaderamente posible*. — 5. σκέμματα... τούτων τῶν πολλῶν. Orden: σκέμματα ᾖ τούτων τῶν πολλῶν τῶν ῥᾳδίως...; ἀναβιωσκομένων ἄν: participio con ἄν. — 6. ὁ λόγος οὕτως αἱρεῖ: *el razonamiento así lo trae*. — 7. μή: *témome que, paréceme que*. — 8. καί... καί...: *ya... ya...* — 9. κἂν = καὶ ἐάν: *y si*. — 10. ἐργαζόμενοι: participio predicado del sujeto de φαινώμεθα. — 11. μή: *témome que, paréceme que*. — 12. παραμένοντας (ἐν τοῖς δεσμοῖς)... ἄγοντας: participios concertados con el sujeto elíptico ἡμᾶς del infinitivo ἀποθνῄσκειν. — 13. οὔτε (εἰ δεῖ ἡμᾶς) ἄλλο ὁτιοῦν πάσχειν. — 14. ὦ'

ΚΡ. Καλῶς μέν μοι δοκεῖς λέγειν, ὦ Σώκρατες· ὅρα δὲ τί δρῶμεν.

ΣΩ. Σκοπῶμεν, ὦ' γαθέ,[14] κοινῇ· καὶ εἴ πῃ ἔχεις[15] ἀντιλέγειν ἐμοῦ λέγοντος, ἀντίλεγε, καί σοι πείσομαι· εἰ δὲ μή, παῦσαι ἤδη, ὦ μακάριε, πολλάκις μοι λέγων[16] τὸν αὐτὸν λόγον, ὡς χρὴ ἐνθένδε ἀκόντων Ἀθηναίων ἐμὲ ἀπιέναι· ὡς ἐγὼ περὶ πολλοῦ ποιοῦμαι πεῖσαί σε[17] ταῦτα πράττειν, ἀλλὰ μὴ ἄκοντος.[18] Ὅρα δὲ δὴ τῆς σκέψεως τὴν ἀρχήν, ἐάν[19] σοι ἱκανῶς λέγηται, καὶ πειρῶ[20] ἀποκρίνεσθαι τὸ ἐρωτώμενον, ᾗ[21] ἂν μάλιστα οἴῃ.

ΚΡ. Ἀλλὰ πειράσομαι.

γαθέ = ὦ ἀγαθέ. — 15. ἔχω: con infinitivo concertado significa *poder*. — 16. λέγων: participio predicado del sujeto de παῦσαι.—17. πεῖσαί σε: **te mihi persuadere posse**.— 18. ἄκοντος (μου). — 19. ἐάν = εἰ ἄν: (**an**), *si*, partícula interrogativa indirecta con ἄν potencial. — 20. πειρῶ: imperativo. — 21. ᾗ: *como*.

IX

ΣΩ. Οὐδενὶ τρόπῳ φαμὲν ἑκόντας[1] ἀδικητέον εἶναι ἢ τινι μὲν ἀδικητέον τρόπῳ, τινὶ δ' οὔ; ἢ οὐδαμῶς[2] τό γε ἀδικεῖν οὔτε ἀγαθὸν οὔτε καλόν,[3] ὡς πολλάκις ἡμῖν[4] καὶ[5] ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ ὡμολογήθη, ὅπερ καὶ ἄρτι ἐλέγετο; Ἢ πᾶσαι ἡμῖν ἐκεῖναι αἱ πρόσθεν ὁμολογίαι ἐν ταῖσδε ταῖς ὀλίγαις ἡμέραις ἐκκεχυμέναι εἰσί; καὶ πάλαι, ὦ Κρίτων, ἄρα τηλικοίδε γέροντες ἄνδρες[6] πρὸς ἀλλήλους σπουδῇ διαλεγόμενοι, ἐλάθομεν ἡμᾶς αὐτοὺς[7] παίδων οὐδὲν[8] διαφέροντες;[9] ἢ πάντως μᾶλλον οὕτως ἔχει,[10] ὥσπερ τότε ἡμῖν ἐλέγετο, εἴτε φασὶν οἱ πολλοὶ εἴτε μή; καὶ εἴτε δεῖ ἡμᾶς ἔτι τῶνδε χαλεπώτερα πάσχειν εἴτε καὶ πρᾳότερα, ὅμως τό γε ἀδικεῖν τῷ ἀδικοῦντι καὶ κακὸν καὶ αἰσχρὸν τυγχάνει ὂν[11] παντὶ τρόπῳ; Φαμὲν ἢ οὔ;

ΚΡ. Φαμέν.

ΣΩ. Οὐδαμῶς ἄρα δεῖ ἀδικεῖν;

ΚΡ. Οὐ δῆτα.

---

1. ἑκόντας: (**volentes,**) *queriendo;* es el predicado de un sujeto en acusativo elíptico (ἡμᾶς o τινάς), que gramaticalmente debiera ser un dativo: ἑκοῦσιν (ἡμῖν o τισίν) ἀδικητέον εἶναι. — 2. ἢ (φαμὲν) οὐδαμῶς... — 3. καλὸν (εἶναι). — 4. ἡμῖν: dativo agente. —5. καί: *ya.*—6. τηλικοίδε γέροντες ἄνδρες: las dos últimas palabras son un pleonasmo por antítesis a παίδων. — 7. ἡμᾶς αὐτούς: acusativo régimen de λανθάνω (tema λαθ-**lat**), como lo rige también **lateo**. — 8. οὐδέν: acusativo adverbial. — 9. διαφέροντες: participio predicado del sujeto de ἐλάθομεν. — 10. οὕτως ἔχω: *ser así*. — 11.

ΣΩ. Οὐδὲ[12] ἀδικούμενον ἄρα ἀνταδικεῖν, ὡς οἱ πολλοὶ οἴονται· ἐπειδή γε οὐδαμῶς δεῖ ἀδικεῖν;

ΚΡ. Οὐ φαίνεται.[13]

ΣΩ. Τί δὲ δή; κακουργεῖν δεῖ, ὦ Κρίττων, ἢ οὔ;

ΚΡ. Οὐ δεῖ δήπου, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Τί δέ; ἀντικακουργεῖν[14] κακῶς πάσχοντα,[15] ὡς οἱ πολλοί φασι, δίκαιον ἢ οὐ δίκαιον;

ΚΡ. Οὐδαμῶς.

ΣΩ. Τὸ γάρ που κακῶς ποιεῖν ἀνθρώπους[16] τοῦ ἀδικεῖν οὐδέν διαφέρει.

ΚΡ. Ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. Οὔτε ἄρα ἀνταδικεῖν χρή οὔτε κακῶς ποιεῖν οὐδένα[17] ἀνθρώπων, οὐδ' ἂν[18] ὁτιοῦν πάσχῃ[19] ὑπ' αὐτῶν. Καὶ ὅρα,[20] ὦ Κρίτων, ταῦτα καθομολογῶν, ὅπως μὴ παρὰ δόξαν ὁμολογῇς. Οἶδά γαρ ὅτι ὀλίγοις τισὶ ταῦτα καὶ δοκεῖ καὶ δόξει· οἷς δ' οὕτω δέδοκται καὶ οἷς μή, τούτοις οὐκ ἔστι κοινή βουλή, ἀλλ' ἀνάγκη τούτους ἀλλήλων καταφρονεῖν,[21] ὁρῶντας τὰ ἀλλήλων βουλεύματα. Σκόπει δὴ οὖν καὶ σὺ εὖ μάλα πότερον κοινωνεῖς καὶ ξυνδοκεῖ[22] σοι, καὶ ἀρχώμεθα ἐντεῦθεν[23] βουλευόμενοι,[24] ὡς[25] οὐδέποτε ὀρθῶς ἔχοντος[26] οὔτε τοῦ ἀδικεῖν οὔτε τοῦ ἀνταδικεῖν οὔτε κακῶς πάσχοντα ἀμύνεσθαι, ἀντιδρῶντα κακῶς, ἢ ἀφίστασαι καὶ οὐ κοινωνεῖς τῆς ἀρχῆς.[27] Ἐμοὶ μὲν γάρ καὶ πάλαι οὕτω, καὶ νῦν ἔτι δοκεῖ· σοὶ δὲ εἴ πῃ ἄλλῃ[28] δέδοκται, λέγε καὶ δίδασκε. Εἰ δέ ἐμμένεις[29] τοῖς πρόσθεν, τὸ μετὰ τοῦτο[30] ἄκουε.

ὤν: participio predicado del sujeto de τυγχάνει. — 12. Οὐδὲ (δεῖ). — 13. Frecuentemente en griego, como en latín, según se ha podido observar, la negación que acompaña a un verbo principal de entendimiento, lengua o sentido no afecta a dicho verbo si no a su completiva expresa o sobrentendida. Οὐ φαίνεται: *parece que no*. Más arriba, φαμὲν ἢ οὔ; *¿decimos que sí o que no?* — 14. ἀντικακουργεῖν (τινὰ δεῖ)... — 15. κακῶς πάσχω: *sufrir agravios*. — 16. ἀνθρώπους: complemento directo de κακῶς ποιεῖν. — 17. οὐδένα: como el anterior. — 18. ἄν = ἐάν: *si*; οὐδ' ἄν: (**nec si = et non si = non et si**), *ni (siquiera) aunque*. — 19. πάσχω: *padecer*; verbo de valor pasivo: *ser maltratado, ser agraviado*. — 20. ὅρα: aquí el verbo ὁράω equivale a un verbo de actividad, *mirar que, cuidar que*. — 21. καταφρονέω: verbo que rige genitivo como compuesto de κατά. — 22. ξυνδοκεῖ (ταῦτα). — 23. ἐντεῦθεν: *de aquí*, es decir, *de este principio*. — 24. βουλευόμενοι: participio predicado del sujeto de ἀρχώμεθα. — 25. ὡς: conjunción explicativa, *a saber, que*. — 26. ἔχοντος: participio en genitivo absoluto, cuyos sujetos son los dos infinitivos con artículo τοῦ ἀδικεῖν, τοῦ ἀνταδικεῖν, y la oración completiva de infinitivo no concertado κακῶς πάσχοντα (participio de valor nominal sujeto en acusativo) ἀμύνεσθαι. — 27. ἀρχῆς: genitivo régimen de κοινωνέω. — 28. πῇ ἄλλῃ: adverbios de lugar con valor de modo, *de algún otro modo*. — 29. ἐμμένω: *estar en, persistir*

ΚΡ. Ἀλλ' ἐμμένω τε καὶ ξυνδοκεῖ μοι. Ἀλλὰ λέγε.

ΣΩ. Λέγω δὴ αὖ τὸ μετὰ τοῦτο, μᾶλλον δὲ ἐρωτῶ· πότερον ἃ ἄν τις ὁμολογήσῃ τῳ δίκαια ὄντα[31] ποιητέον ἢ ἐξαπατητέον;

ΚΡ. Ποιητέον.

---

o *perseverar en*. — 30. τὸ μετὰ τοῦτο: *lo que sigue*. — 31. δίκαια ὄντα: oración completiva de participio predicado del complemento directo, ἅ, de ὁμολογήσῃ.

X

ΣΩ. Ἐκ τούτων[1] δὴ ἄθρει. Ἀπιόντες ἐνθένδε ἡμεῖς μὴ πείσαντες[2] τὴν πόλιν, πότερον κακῶς τινας ποιοῦμεν, καὶ ταῦτα οὓς ἥκιστα δεῖ, ἢ οὔ; καὶ ἐμμένομεν οἷς[3] ὡμολογήσαμεν, δικαίοις οὖσιν, ἢ οὔ;

ΚΡ. Οὐκ ἔχω,[4] ὦ Σώκρατες, ἀποκρίνασθαι πρὸς ὃ ἐρωτᾷς. Οὐ γὰρ ἐννοῶ.

ΣΩ. Ἀλλ' ὧδε σκόπει· εἰ μέλλουσιν ἡμῖν ἐνθένδε εἴτε ἀποδιδράσκειν εἴθ' ὅπως[5] δεῖ ὀνομάσαι τοῦτο, ἐλθόντες οἱ Νόμοι καὶ τὸ Κοινὸν τῆς πόλεως,[6] ἐπιστάντες ἔροιντο, "εἰπέ μοι, ὦ Σώκρατες, τί ἐν νῷ ἔχεις ποιεῖν; ἄλλο τι ἢ[7] τούτῳ τῷ ἔργῳ, ᾧ ἐπιχειρεῖς, διανοεῖ τούς τε Νόμους ἡμᾶς ἀπολέσαι καὶ ξύμπασαν τὴν πόλιν, τὸ σὸν μέρος;[8] ἢ δοκεῖ σοι οἷόν τε[9] ἔτι ἐκείνην τὴν πόλιν εἶναι καὶ μὴ ἀνατετράφθαι, ἐν ᾗ ἂν αἱ γενόμεναι δίκαι μηδὲν ἰσχύωσιν, ἀλλ' ὑπὸ ἰδιωτῶν ἄκυροί τε γίγνωνται καὶ διαφθείρωνται;" Τί ἐροῦμεν, ὦ Κρίτων, πρὸς ταῦτα καὶ ἄλλα τοιαῦτα; Πολλὰ γὰρ ἄν τις ἔχοι, ἄλλως τε καὶ[10] ῥήτωρ, εἰπεῖν ὑπὲρ τούτου τοῦ νόμου ἀπολλυμένου,[11] ὃς τὰς δίκας τὰς δικασθείσας προστάττει κυρίας εἶναι. Ἢ ἐροῦμεν πρὸς αὐτούς, ὅτι "Ἠδίκει γὰρ ἡμᾶς ἡ πόλις καὶ οὐκ ὀρθῶς τὴν δίκην ἔκρινε;" ταῦτα ἢ τί ἐροῦμεν;

ΚΡ. Ταῦτα, νὴ Δία, ὦ Σώκρατες.

---

1. Ἐκ τούτων: *lo que se sigue de esto*. — 2. μὴ πείσαντες: *no habiendo persuadido* (por defensa legal).— 3. οἷς = τούτοις, ἅ (atracción del relativo por el antecedente y elípsis de éste) — 4. Οὐκ ἔχω... ἀποκρίνασθαι: *no puedo contestar*. — 5. ὅπως: *como*. — 6. τὸ κοινὸν τῆς πόλεως: *el estado*.—7. ἄλλο τι ἢ ... τὸ σὸν μερος; Orden: τί ἄλλο διανοεῖ τούτῳ ἔργῳ ᾧ (atracción por ὃ) ἐπιχειρεῖς, ἢ ἀπολέσαι τοὺς νόμους... — 8. τὸ σὸν μέρος: acusativo de relación, (*en lo que está*) *de tu parte*. — 9. οἷον τε: *posible que*... — 10. ἄλλως τε καὶ: *sobre todo*. — 11. ἀπολλυμένου: participio de presente (acción intentada), *que tratamos de destruir*.

XI

ΣΩ. "Τί οὖν, ἂν εἴπωσιν οἱ Νόμοι, ὦ Σώκρατες ἦ καὶ ταῦτα ὡμολόγητο ἡμῖν τε καὶ σοί, ἢ ἐμμένειν ταῖς δίκαις, αἷς[1] ἂν ἡ πόλις δικάζοι;" Εἰ οὖν αὐτῶν θαυμάζοιμεν λεγόντων, ἴσως ἂν εἴποιεν ὅτι "Ὦ Σώκρατες, μὴ θαύμαζε τὰ λεγόμενα, ἀλλ' ἀποκρίνου, ἐπειδὴ καὶ εἴωθας χρῆσθαι τῷ ἐρωτᾶν τε καὶ ἀποκρίνεσθαι. Φέρε γάρ, τί ἐγκαλῶν[2] ἡμῖν καὶ τῇ πόλει, ἐπιχειρεῖς ἡμᾶς ἀπολλύναι;

. . . .

Ἦ οὕτως[3] εἶ σοφὸς ὥστε λέληθέ σε ὅτι... καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν δικαστηρίῳ καὶ πανταχοῦ ποιητέον ἃ ἂν κελεύῃ ἡ πόλις καὶ ἡ πατρίς, ἢ πειθειν[4] αὐτήν, ᾗ τὸ δίκαιον πέφυκε,[5] βιάζεσθαι δὲ οὐχ ὅσιον[6] οὔτε μητέρα οὔτε πατέρα, πολὺ δὲ τούτων ἔτι ἧττον τὴν πατρίδα;" Τί φήσομεν πρὸς ταῦτα, ὦ Κρίτων; ἀληθῆ λέγειν τοὺς Νόμους ἢ οὔ;

ΚΡ. Ἔμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. "Σκόπει τοίνυν, ὦ Σώκρατες, φαῖεν ἂν ἴσως οἱ Νόμοι, εἰ ἡμεῖς ταῦτα ἀληθῆ λέγομεν, ὅτι οὐ δίκαια ἡμᾶς ἐπιχειρεῖς δρᾶν,[7] ἃ νῦν ἐπιχειρεῖς. Ἡμεῖς γάρ σε γεννήσαντες, ἐκθρέψαντες, παιδεύσαντες, μεταδόντες[8] ἁπάντων, ὧν οἷοί[9] τε ἦμεν, καλῶν σοί τε καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσι πολίταις, ὅμως προαγορεύομεν[10] τῷ ἐξουσίαν πεποιηκέναι[11] Ἀθηναίων τῷ βουλομένῳ, ἐπειδὰν δοκιμασθῇ[12] καὶ ἴδῃ τὰ ἐν τῇ πόλει πράγματα καὶ ἡμᾶς τοὺς Νόμους, ᾧ ἂν[13] μὴ ἀρέσκωμεν ἡμεῖς, ἐξεῖναι,[14] λαβόντα[15] τὰ αὑτοῦ, ἀπιέναι ὅποι ἂν βούληται. Καὶ οὐδεὶς ἡμῶν τῶν νόμων ἐμποδὼν

1. αἷς = ἃς (por atracción). — 2. τί ἐγκαλῶν...; participial concertada interrogativa indirecta; τί ἐγκαλῶν ἡμῖν... ἐπιχειρεῖς...: *¿de qué nos acusas... para intentar...?* — 3. οὕτως: irónico. — 4. πείθειν (δεῖ). — 5. ᾗ τὸ δίκαιον πέφυκε: *a la que es connatural la justicia.* — 6. οὐχ ὅσιόν (ἐστιν). — 7. δρᾶν: verbo con acusativo doble. — 8. μεταδίδωμι: rige genitivo de objeto. — 9. οἷος: *capaz.* — 10. προαγορεύω: *declarar públicamente,* cuando va con un infinitivo nominal en dativo con artículo, se puede traducir por *brindar con* e infinitivo español. — 11. ἐξουσίαν ποιέω: *dar derecho.* — 12. δοκιμάζω: *aprobar.* Antes de entrar un joven en la lista de los ciudadanos, se le sometía a un examen sobre el conocimiento de las leyes y, aprobado, se le conferían los derechos de tal.—13. ᾧ ἂν...: oración de relativo de valor condicional; ᾧ ἂν ...: (si cui), *si a alguno.* — 14. ἐξεῖναι (αὐτῷ): oración completiva de infinitivo concertado dependiente de τῷ ἐξουσίαν πεποιηκέναι, *con darle derecho... a ser(le) permitido* o *a que pudiera.* — 15. λαβόντα: debería ser λαβόντι, por ser participio concertado con αὐτῷ de la oración an-

ἐστιν οὐδ' ἀπαγορεύει,[16] ἐάν τέ τις βούληται ὑμῶν εἰς ἀποικίαν ἰέναι, εἰ μὴ ἀρέσκοιμεν ἡμεῖς τε καὶ ἡ πόλις, ἐάν τε μετοικεῖν, ἄλλοσέ ποι ἐλθών, ἰέναι ἐκεῖσε ὅποι ἂν βούληται, ἔχοντα[17] τὰ αὑτοῦ. Ὃς δ' ἂν ὑμῶν παραμείνῃ, ὁρῶν ὃν τρόπον[18] ἡμεῖς τάς τε δίκας δικάζομεν καὶ τἆλλα[19] τὴν πόλιν διοικοῦμεν, ἤδη φαμὲν τοῦτον ὡμολογηκέναι ἔργῳ ἡμῖν, ἃ ἂν ἡμεῖς κελεύωμεν, ποιήσειν ταῦτα, καὶ τὸν μὴ πειθόμενον φαμὲν ἀδικεῖν, ὅτι γεννηταῖς οὖσιν ἡμῖν οὐ πείθεται".

---

terior; se pone en acusativo por que es subordinado de una oración de infinitivo concertado, ἀπιέναι. — 16. ἀπαγορεύει (τινί). — 17. ἔχοντα: lo mismo que λαβόντα de más arriba. — 18. ὃν τρόπον: (**quem ad modum**), *cómo* (τρόπον, ᾧ). —19. τἆλλα: acusativo de relación.

XII

"Πρῶτον μὲν οὖν ἡμῖν τοῦτ' αὐτὸ ἀπόκριναι, εἰ ἀληθῆ λέγομεν, φάσκοντές σε ὡμολογηκέναι πολιτεύσεσθαι καθ' ἡμᾶς ἔργῳ,[1] ἀλλ' οὐ λόγῳ, ἢ οὐκ ἀληθῆ." Τί φῶμεν πρὸς ταῦτα, ὦ Κρίτων; ἄλλο τι ἢ ὁμολογῶμεν;[2]

ΚΡ. Ἀνάγκη, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. " Ἄλλο τι οὖν,[3] ἂν φαῖεν, ἢ ξυνθήκας τὰς πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς καὶ ὁμολογίας παραβαίνεις, οὐχ ὑπ' ἀνάγκης ὁμολογήσας οὐδὲ ἀπατηθεὶς οὐδὲ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ ἀναγκασθεὶς βουλεύσασθαι, ἀλλ' ἐν ἔτεσιν ἑβδομήκοντα, ἐν οἷς ἦν[4] σοι ἀπιέναι, εἰ μὴ ἠρέσκομεν ἡμεῖς μηδὲ δίκαιαι ἐφαίνοντό σοι αἱ ὁμολογίαι εἶναι";

. . . .

Ταῦτα, ὦ φίλε ἑταῖρε Κρίτων, εὖ ἴσθι ὅτι ἐγὼ δοκῶ ἀκούειν,[5] ὥσπερ οἱ κορυβαντιῶντες[6] τῶν αὐλῶν[7] δοκοῦσιν ἀκούειν, καὶ ἐν ἐμοί αὕτη ἡ ἠχὴ τούτων τῶν λό-

---

1. ἔργῳ: *de hecho* (se refiere a ὡμολογηκέναι). — 2. ἄλλο τι ἢ ὁμολογῶμεν; *¿alguna otra cosa que confesar?*. — 3. Ἄλλο τι οὖν... ἤ...: se puede traducir por **nonne igitur...**, *no es verdad pues que...;* pero la construcción de suyo es la siguiente: τί ἄλλο οὖν ποιεῖς... ἢ... παραβαίνεις...: *¿qué otra cosa pues haces... que transgredir...?* — 4. ἦν (de εἰμί, impersonal *ser posible* o *lícito*): indicativo hipotético, *te hubiera sido posible*. — 5. δοκῶ ἀκούειν: en construcción personal. —6. οἱ κορυβαντιῶντες: *los «Coribantes»*; κορυβαντιάω: *sentir el vértigo de los «Coribantes»*, que eran sacerdotes frigios de *Cibeles*; en la iniciación en los misterios de la diosa bailaban éstos danzas turbulentas alrededor del iniciado y se excitaban y alucinaban hasta creer oír las flautas que se tocaban en las fiestas de

γων βομβεῖ καὶ ποιεῖ μὴ δύνασθαι τῶν ἄλλων ἀκούειν. Ἀλλὰ ἴσθι,[8] ὅσα γε[9] τὰ νῦν ἐμοὶ δοκοῦντα, ἐάν τι λέγῃς παρὰ ταῦτα, μάτην ἐρεῖς. Ὅμως μέντοι, εἴ τι οἴει πλέον ποιήσειν, λέγε.

ΚΡ. Ἀλλ', ὦ Σώκρατες, οὐκ ἔχω λέγειν.

ΣΩ. Ἔα τοίνυν, ὦ Κρίτων, καὶ πράττωμεν ταύτῃ,[10] ἐπειδὴ ταύτῃ[10] ὁ Θεὸς ὑφηγεῖται.

Cibeles. Por esta razón se comparaban con ellos a los que se creían dominados por una ilusión, así como a los que creían escuchar sonidos extraños. — 7. αὐλῶν: genitivo complemento de objeto de ἀκούειν. — 8. ἴσθι (ὅτι, *que*). — 9. ὅσα γε (ἐστί). — 10. ταύτῃ: *de este modo*.



DEMÓSTENES

Demóstenes nació en *Atenas* el año 384 a. de J. C. A los siete años quedó huérfano de padre, que era un fabricante acaudalado. De su cuantiosa herencia sólo pasó a sus manos, al llegar a la mayor edad, una pequeña suma, a pesar de haber ganado el pleito puesto a sus tutores, que le habían robado la mayor parte. El éxito oratorio conseguido en la causa contra sus tutores, aunque por otra parte no le devolvió su fortuna y bienestar económico, le señaló claramente el camino que debía seguir para triunfar en la vida y sostenerse a sí mismo y a su familia.

Tras constantes estudios de retórica, jurisprudencia, historia y filosofía, bajo la dirección de diversos maestros, se hizo *logógrafo*, o sea, escritor de discursos para otras personas que debían defenderse por sí mismas ante los tribunales. A pesar de su juventud triunfó plenamente en este cometido. Más adelante comenzó a defender él personalmente a sus clientes y a intervenir en los debates políticos de la Asamblea Nacional. En este aspecto de su profesión le costó más trabajo conseguir el triunfo, debido a sus defectos físicos, que le atrajeron la risa y burla de sus oyentes las primeras veces que habló en público. Convencido, sin embargo, de su vocación y decidido a llegar a la cumbre de la elocuencia en una ciudad como *Atenas*, en que tanta importancia se daba en la retórica a la acción y a la presencia de los oradores, hizo con admirable constancia todos los esfuerzos imaginables para librarse de sus defectos. Son universalmente conocidos los recursos que, según se cuenta, inventó hasta conseguir su propósito.

El año 351 comenzó su épica lucha oratoria y política contra la agresión a *Grecia* del rey macedonio *Filipo* II, lucha que no terminó hasta la completa derrota de *Atenas* en *Queronea* en 338. A esta época pertenecen sus más admirables dircursos: las «*Filípicas*», las «*Olintíacas*» y la «*Falsa Embajada*». Asesinado *Filipo* el año 336, se sublevaron *Atenas* y *Tebas*, pero su hijo *Alejandro* aplastó la sublevación, destruyendo a *Tebas* y obligando a *Atenas* a entregarle a sus estadistas, entre ellos *Demóstenes*, a quienes finalmente perdonó. Durante los años de paz que siguieron, el orador *Esquines*, jefe del partido macedónico en Atenas, encarnizado enemigo político y rival de *Demóstenes*, acusó a un tal *Ctesifonte* por haber presentado ilegal e inmerecidamente, según él, una proposición, por la que se pedía que se concediera a nuestro orador una corona de oro en premio a sus extraordinarios servicios a la nación. *Demóstenes* lo defendió y, por tanto, se defendió en el discurso «*De la Corona*», la pieza oratoria más grande de todos los tiempos, y así la acusación y la defensa dieron lugar a un proceso político de capital importancia, pues en él se acusaban y se defendían recíprocamente en duelo retrospectivo las políticas de los dos partidos, el macedónico y el de la independencia nacional. *Demóstenes* triunfó plenamente. Al morir *Alejandro* en 325, *Atenas* volvió a sublevarse, pero *Antipáter* sofocó la rebelión y *Domóstenes* se quitó la vida con el veneno (año 322 a. de J. C.).

Presentamos aquí la «*Filípica* I».

FILÍPICA I

I

Εἰ μὲν περὶ καινοῦ τινος πράγματος προυτίθετ',[1] ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, λέγειν, ἐπισχὼν[2] ἄν[3] ἕως οἱ πλεῖστοι τῶν εἰωθότων[4] γνώμην ἀπεφήναντο,[5] εἰ μὲν ἤρεσκέ τί μοι τῶν ὑπὸ τούτων ῥηθέντων, ἡσυχίαν ἂν ἦγον, εἰ δὲ μή, τότ' ἂν αὐτὸς ἐπειρώμην ἃ γιγνώσκω λέγειν· ἐπειδὴ δ' ὑπὲρ ὧν πολλάκις εἰρήκασιν οὗτοι πρότερον συμβαίνει καὶ νυνὶ σκοπεῖν, ἡγοῦμαι καὶ[6] πρῶτος ἀναστὰς εἰκότως ἂν συγγνώμης τυγχάνειν. Εἰ γὰρ ἐκ[7] τοῦ παρεληλυθότος χρόνου τὰ δέονθ' οὗτοι συνεβούλευσαν, οὐδὲν ἂν ὑμᾶς νῦν ἔδει βουλεύεσθαι.

Πρῶτον μὲν οὖν οὐκ ἀθυμητέον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς παροῦσι πράγμασιν, οὐδ' εἰ[8] πάνυ φαύλως ἔχειν δοκεῖ.[9] Ὃ γάρ ἐστι χείριστον αὐτῶν ἐκ[10] τοῦ παρεληλυθότος χρόνου, τοῦτο πρὸς τὰ μέλλοντα βέλτιστον ὑπάρχει. Τί οὖν ἐστι τοῦτο; Ὅτι[11] οὐδὲν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν δεόντων ποιούντων ὑμῶν κακῶς τὰ πράγματ' ἔχει· ἐπεί τοι, εἰ πάνθ' ἃ προσῆκε πραττόντων,[12] οὕτως εἶχεν, οὐδ' ἂν ἐλπὶς ἦν αὐτὰ βελτίω γενέσθαι.[13] Ἔπειτ' ἐνθυμητέον,[14] καὶ[15] παρ' ἄλλων ἀκούουσι καὶ[15] τοῖς εἰδόσιν αὐτοῖς ἀναμιμνῃσκομένοις, ἡλίκην ποτ' ἐχόντων δύναμιν Λακεδαιμονίων, ἐξ οὗ χρόνος οὐ πολύς,[16] ὡς καλῶς καὶ προσηκόντως οὐδὲν ἀνάξιον ὑμεῖς ἐπράξατε τῆς πόλεως, ἀλλ' ὑπεμείναθ' ὑπὲρ τῶν δικαίων τὸν πρὸς ἐκείνους πόλεμον.

---

1. προυτίθετο: imperfecto por aoristo. — 2. ἐπισχών: de ἐπέχω, en sentido intransitivo, *contenerse*. — 3. ἄν: esta partícula pertenece a los verbos ἦγον y ἐπειρώμην del condicionado; se añade al principio junto al participio, al que no afecta, para indicar en seguida el carácter hipotético del período, pero, por encontrarse de este modo muy distante de sus verbos, vuelve a repetirse con ellos. — 4. τῶν εἰωθότων (ἀποφαίνεσθαι γνώμην). — 5. ἀπεφήναντο: las oraciones subordinadas que forman parte integrante de un período hipotético irreal se construyen también en tiempo histórico por atracción. — 6. καί: *aunque*; καὶ πρῶτος ἀναστάς = εἰ καὶ πρῶτος ἀνέστην. — 7. ἐκ: *desde, en*. — 8. οὐδ' εἰ: *ni siquiera aunque*. — 9. ἔχειν (τὰ πράγματα) δοκεῖ. — 10. ἐκ: *en*. — 11. ὅτι: explicativa, *a saber que*. — 12. πραττόντων (ὑμῶν). — 13. γενέσθαι: infinitivo de aoristo por infinitivo de futuro. — 14. ἐνθυμητέον (ὑμῖν). — 15. καὶ... καὶ...: *ya... ya...* — 16. οὐ πολύς (ἐστι).

II

Τίνος οὖν ἕνεκα ταῦτα λέγω; Ἵν' εἰδῆτ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ θεάσησθε ὅτι οὐδὲν οὔτε φυλαττομένοις ὑμῖν ἐστι φοβερὸν οὔτ', ἂν ὀλιγωρῆτε, τοιοῦτον[1] οἷον ἂν ὑμεῖς βούλοισθε, παραδείγμασι[2] χρώμενοι τῇ τότε ῥώμῃ τῶν Λακεδαιμονίων, ἧς ἐκρατεῖτ' ἐκ[3] τοῦ προσέχειν τοῖς πράγμασι τὸν νοῦν, καὶ τῇ νῦν ὕβρει τούτου,[4] δι' ἣν ταραττόμεθ' ἐκ[3] τοῦ μηδὲν[5] φροντίζειν ὧν[6] ἐχρῆν.[7] Εἰ δέ τις ὑμῶν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δυσπολέμητον οἴεται τὸν Φίλιππον εἶναι, σκοπῶν τό τε πλῆθος[8] τῆς ὑπαρχούσης αὐτῷ δυνάμεως καὶ τὸ[9] τὰ χωρία[10] πάντ' ἀπολωλέναι τῇ πόλει, ὀρθῶς μὲν οἴεται, λογισάσθω μέντοι τοῦθ', ὅτι[11] εἴχομέν ποθ' ἡμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Πύδναν καὶ Ποτίδαιαν καὶ Μεθώνην καὶ πάντα τὸν τόπον τοῦτον οἰκεῖον[12] κύκλῳ, καὶ πολλὰ τῶν μετ' ἐκείνου νῦν ὄντων ἐθνῶν αὐτονομούμενα καὶ ἐλεύθερ' ὑπῆρχε, καὶ μᾶλλον ἡμῖν ἐβούλετ' ἔχειν οἰκείως[13] ἢ 'κείνῳ.[14] Εἰ τοίνυν ὁ Φίλιππος τότε ταύτην ἔσχε τὴν γνώμην, ὡς[15] χαλεπὸν πολεμεῖν ἐστιν[16] Ἀθηναίοις ἔχουσι τοσαῦτ' ἐπιτειχίσματα τῆς αὑτοῦ χώρας,[17] ἔρημον ὄντα[18] συμμάχων, οὐδὲν ἄν, ὧν[19] νυνὶ πεποίηκεν, ἔπραξεν οὐδὲ τοσαύτην ἐκτήσατο[20] δύναμιν. Ἀλλ' εἶδεν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο καλῶς ἐκεῖνος, ὅτι ταῦτα μέν ἐστιν ἅπαντα τὰ χωρί' ἆθλα[21] τοῦ πολέμου κείμεν' ἐν μέσῳ,[22] φύσει δ' ὑπάρχει τοῖς παροῦσι τὰ τῶν ἀπόντων, καὶ τοῖς

---

1. τοιοῦτόν (ἐστι). — 2. παραδείγμασι: predicado de ῥώμῃ de cerca e ὕβρει de más abajo, dativos regidos por χρώμενοι. — 3. ἐκ: preposición de valor temporal, *después de*, del que se desarrolla el valor causal, *a consecuencia de*. — 4. τούτου: a saber, de Filipo. — 5. μηδέν: acusativo adverbial. — 6. ὧν = τούτων ὧν φροντίζειν. — 7. ἐχρῆν: indicativo hipotético, (oportebat), *convendría*. — 8. τὸ πλῆθος: *las fuerzas*. — 9. τὸ... ἀπολωλέναι: infinitivo con función nominal de acusativo complemento directo de σκοπῶν. — 10. χωρίον: *plaza fuerte*. — 11. ὅτι: explicativa de τοῦτο, *a saber, que*. — 12. οἰκεῖον: predicado de πάντα τὸν τόπον τοῦτον, complemento directo de εἴχομεν. — 13. ἔχειν οἰκείως (con dativo): *ser amigos de*. — 14. 'κείνῳ = ἐκείνῳ. — 15. ὡς: explicativa de ταύτην τὴν γνώμην, *a saber, que*. — 16. ἐστιν: se esperaría εἴη o ἦν, pero Demóstenes se coloca en el tiempo del apogeo de Atenas. — 17. ἐπιτειχίσματα τῆς αὑτοῦ χώρας: *baluartes contra su país*; τῆς... χώρας: es una especie de genitivo objetivo. — 18. ἔρημον ὄντα: participial concertada con el sujeto en acusativo indeterminado de πολεμεῖν, que lógicamente es Filipo. — 19. ὧν = ἐκείνων, ὧν. — 20. (ἂν) ἐκτήσατο. — 21. ἆθλα: predicado de ταῦτα ἅπαντα τὰ χωρία, sujeto de ἐστιν. — 22. Imagen tomada de la palestra. Los premios de las competiciones en los juegos se exponían en medio a la vis-

ἐθέλουσι πονεῖν καὶ κινδυνεύειν τὰ τῶν ἀμελούντων. Καὶ γάρ τοι[23] ταύτῃ χρησάμενος τῇ γνώμῃ πάντα κατέστραπται καὶ ἔχει, τὰ μὲν[24] ὡς[25] ἂν ἑλών τις ἔχοι πολέμῳ, τὰ δε[24] σύμμαχα καὶ φίλα ποιησάμενος· καὶ γάρ[26] συμμαχεῖν καὶ προσέχειν τὸν νοῦν[27] τούτοις ἐθέλουσιν ἅπαντες, οὓς ἂν ὁρῶσι παρεσκευασμένους καὶ πράττειν ἐθέλοντας ἃ χρή.

ta de todos. — 23. Καὶ γάρ τοι: (etenim profecto), *y de este modo pues.* — 24. τὰ μὲν..., τὰ δὲ...: *parte..., parte...* — 25. ὡς: comparativa, *como.* — 26. καὶ γάρ: (etenim), *en efecto.* — 27. προσέχειν τὸν νοῦν: *acercarse a uno.*

III

Ἂν[1] τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ[2] ὑμεῖς ἐπὶ τῆς τοιαύτης ἐθελήσητε γενέσθαι γνώμης νῦν, ἐπειδήπερ οὐ πρότερον, καὶ ἕκαστος ὑμῶν, οὗ δεῖ καὶ δύναιτ' ἂν παρασχεῖν αὑτὸν χρήσιμον τῇ πόλει, πᾶσαν ἀφεὶς τὴν εἰρωνείαν, ἕτοιμος πράττειν[3] ὑπάρξῃ, ὁ μὲν χρήματ' ἔχων εἰσφέρειν,[4] ὁ δ' ἐν ἡλικίᾳ[5] στρατεύεσθαι,[6] συνελόντι δ' ἁπλῶς,[7] ἂν ὑμῶν αὐτῶν ἐθελήσητε γενέσθαι, καὶ παύσησθ' αὐτὸς[8] μὲν οὐδὲν ἕκαστος[9] ποιήσειν ἐλπίζων,[10] τὸν δὲ πλησίον πάνθ' ὑπὲρ αὑτοῦ πράξειν, καὶ[11] τὰ ὑμέτερ' αὐτῶν κομιεῖσθε,[12] ἂν[13] θεὸς θέλῃ, καὶ[11] τὰ κατερρᾳθυμημένα πάλιν ἀναλήψεσθε, κἀκεῖνον[11] τιμωρήσεσθε. Μὴ γὰρ ὡς θεῷ νομίζετ' ἐκείνῳ τὰ παρόντα πεπηγέναι[14] πράγματ'[15] ἀθάνατα·[16] ἀλλὰ καὶ μισεῖ τις ἐκεῖνον καὶ δέδιεν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ φθονεῖ, καὶ[17] τῶν πάνυ νῦν δοκούντων[18] οἰκείως ἔχειν. καὶ ἅπανθ' ὅσαπερ κἂν[19] ἄλλοις τισὶν ἀνθρώποις ἔνι,[20] ταῦτα κἂν[19] τοῖς μετ' ἐκεί-

1. ἂν = ἐάν: *si.* — 2. καί: *también.* — 3. πράττειν: sin complemento directo en sentido absoluto, *obrar.* — 4. (ἕτοιμος) εἰσφέρειν. — 5. ὁ δ' ἐν ἡλικίᾳ (ὤν). — 6. (ἕτοιμος) στρατεύεσθαι. — 7. (ὡς) συνελόντι δ' ἁπλῶς (εἰπεῖν): infinitivo absoluto, *y para abreviar, y para decirlo breve y llanamente.* — 8. αὐτός: *por sí mismo,* predicado de ἕκαστος. — 9. ἕκαστος: sujeto colectivo de παύσησθε. — 10. ἐλπίζων: participio predicado de ἕκαστος, sujeto de παύσησθε. — 11. καὶ..., καὶ..., καὶ...: *por una parte..., por otra..., y por otra...;* κἀκεῖνον = καὶ ἐκεῖνον, crasis. — 12. κομίζω: *recuperar.* — 13. ἂν = ἐάν: *si.* — 14. πέπηγα: perfecto 2.° de forma activa, con sentido de perfecto pasivo intransitivo, del verbo πήγνυμι, *fijar, establecer, consolidar.* — 15. πράγματα: *su poder.* — 16. ἀθάνατα: predicado de πράγματα. — 17. καί: *aun, basta.* — 18. τῶν... δοκούντων: genitivo partitivo regido por τις. — 19. κἂν..., κἂν... = καὶ ἐν..., καὶ ἐν...: con frecuencia se pone la conjunción καί en los miembros de un período comparativo. — 20. ἔνι =

νου[21] χρὴ νομίζειν ἐνεῖναι. Κατέπτηχε μέντοι πάντα ταῦτα[22] νῦν, οὐκ ἔχοντ' ἀποστροφὴν[23] διὰ τὴν ὑμετέραν βραδυτῆτα καὶ ῥᾳθυμίαν· ἣν ἀποθέσθαι φημὶ δεῖν ἤδη. Ὁρᾶτε γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ πρᾶγμα,[24] οἷ προελήλυθεν ἀσελγείας ἄνθρωπος,[25] ὃς οὐδ' αἵρεσιν ὑμῖν δίδωσι τοῦ πράττειν ἢ ἄγειν ἡσυχίαν, ἀλλ' ἀπειλεῖ καὶ λόγους ὑπερηφάνους, ὥς φασι, λέγει, καὶ οὐχ οἷός ἐστιν, ἔχων ἃ κατέστραπται, μένειν ἐπὶ[26] τούτων, ἀλλ' ἀεί τι προσπεριβάλλεται καὶ κύκλῳ πανταχῇ μέλλοντας ἡμᾶς καὶ καθημένους περιστοιχίζεται.

ἔνεστι. — 21. τοῖς μετ' ἐκείνου: *sus aliados.* — 22. πάντα ταῦτα: neutro referido a personas; se puede sobrentender ἔθνη, *pueblos* (es decir, *todos los (pueblos) aliados suyos*). — 23. ἀποστροφήν = καταφυγήν. — 24. τὸ πρᾶγμα: *la situación.* — 25. οἷ... ἄνθρωπος: interrogativa indirecta explicativa de τὸ πρᾶγμα, *a saber...*; οἷ... ἀσελγείας: (quo... petulantiae), *a qué extremo... de insolencia.* — 26. μένειν ἐπί...: *contentarse con...*

IV

Πότ' οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πόθ' ἃ χρὴ πράξετε; ἐπειδὰν τί γένηται;[1] Ἐπειδὰν νὴ Δί' ἀνάγκη τις ᾖ. Νῦν δὲ τί χρὴ τὰ γιγνόμεν' ἡγεῖσθαι;[2] ἐγὼ μὲν γὰρ οἴομαι τοῖς ἐλευθέροις μεγίστην ἀνάγκην τὴν ὑπὲρ τῶν πραγμάτων αἰσχύνην εἶναι. Ἢ βούλεσθ', εἰπέ[3] μοι, περιιόντες αὑτῶν[4] πυνθάνεσθαι «λέγεταί τι καινόν;» γένοιτο γὰρ ἄν τι καινότερον ἢ Μακεδὼν ἀνὴρ[5] Ἀθηναίους καταπολεμῶν καὶ τὰ τῶν Ἑλλήνων διοικῶν; «Τέθνηκε Φίλιππος;» «Οὐ μὰ Δί' ἀλλ' ἀσθενεῖ.» Τί δ' ὑμῖν διαφέρει; καὶ γὰρ[6] ἂν[7] οὗτός τι πάθῃ, ταχέως ὑμεῖς ἕτερον Φίλιππον ποιήσετε, ἄνπερ[8] οὕτω προσέχητε τοῖς πράγμασι τὸν νοῦν· οὐδὲ γὰρ οὗτος[9] παρὰ[10] τὴν αὑτοῦ ῥώμην τοσοῦτον ἐπηύξηται ὅσον παρὰ[10] τὴν ἡμετέραν ἀμέλειαν. Καίτοι καὶ τοῦτο·[11] εἴ τι πάθοι καὶ τὰ τῆς τύχης[12] ἡμῖν, ἥπερ ἀεὶ βέλτιον[13] ἢ ἡμεῖς ἡμῶν αὐτῶν ἐπι-

1. ἐπειδὰν τί γένηται; oración temporal en forma interrogativa directa, *¿después de qué cosa suceda?*, es decir, *¿qué cosa deberá suceder para que bagáis lo que es necesario?*; hay dos oraciones fundidas en una. — 2. Νῦν δὲ... ἡγεῖσθαι. Orden: τί δὲ χρὴ ἡγεῖσθαι τὰ νῦν γιγνόμενα; τί: *cómo.* — 3. εἰπέ: referido al plural, pues se toma como una expresión adverbial. — 4. αὑτῶν = ἀλλήλων. — 5. Μακεδὼν ἀνήρ: *un macedón.* — 6. καὶ γάρ: (etenim), *en efecto.*—7. ἄν = ἐάν: *si.*—8. ἄνπερ = ἐάνπερ: (si quidem), *si.*—9. οὗτος: referido a Filipo. — 10. παρά: *por.* — 11. Καίτοι καὶ τοῦτο: expresión elíptica, *pero aun bay más.* — 12. τὰ τῆς τύχης = ἡ τύχη. — 13. βέλτιον (ἐπιμελεῖται). — 14. καὶ

μελούμεθα, καὶ τοῦτ'[14] ἐξεργάσαιτο, ἴσθ' ὅτι πλησίον μὲν ὄντες, ἅπασιν ἂν[15] τοῖς πράγμασι τεταραγμένοις[16] ἐπιστάντες ὅπως βούλεσθε διοικήσαισθε, ὡς δὲ νῦν ἔχετε,[17] οὐδὲ διδόντων τῶν καιρῶν 'Αμφίπολιν δέξασθαι δύναισθ' ἄν, ἀπηρτημένοι καὶ ταῖς παρασκευαῖς καὶ ταῖς γνώμαις. . . . .

τοῦτο: *también esto*, es decir, la muerte de Filipo. — 15. ἄν: afecta a διοικήσαισθε y a ἐπιστάντες, como si dijera, ἐπισταίητε ἂν καὶ διοικήσαισθε. — 16. πράγμασι τεταραγμένοις: *la situación apurada*, es decir, el poderío macedónico desarticulado por la muerte de Filipo. — 17. ὡς δὲ νῦν ἔχετε: *pero en las condiciones en que ahora os encontráis.*

V

Πρῶτον μὲν τοίνυν, ὦ ἄνδρες 'Αθηναῖοι, τριήρεις πεντήκοντα παρασκευάσασθαί φημι δεῖν, εἶτ' αὐτοὺς[1] οὕτω τὰς γνώμας ἔχειν, ὡς,[2] ἐάν τι δέῃ, πλευστέον[3] εἰς ταύτας αὐτοῖς ἐμβᾶσιν. Πρὸς δὲ τούτοις, τοῖς ἡμίσεσι τῶν ἱππέων ἱππαγωγοὺς τριήρεις καὶ πλοῖα[4] ἱκανὰ εὐτρεπίσαι κελεύω.[5] Ταῦτα[6] μὲν οἶμαι δεῖν ὑπάρχειν ἐπὶ[7] τὰς ἐξαίφνης ταύτας ἀπὸ τῆς οἰκείας χώρας αὐτοῦ[8] στρατείας εἰς Πύλας καὶ Χεῤῥόνησον καὶ Ὄλυνθον καὶ ὅποι βούλεται. Δεῖ γὰρ ἐκείνῳ τοῦτ' ἐν τῇ γνώμῃ παραστῆσαι,[9] ὡς[10] ὑμεῖς ἐκ τῆς ἀμελείας ταύτης τῆς ἄγαν, ὥσπερ εἰς Εὔβοιαν[11] καὶ πρότερόν ποτέ φασιν εἰς 'Αλίαρτον καὶ τὰ τελευταῖα[12] πρῴην εἰς Πύλας, ἴσως ἂν ὁρμήσαιτε· (οὔτοι παντελῶς,[13] οὐδ' εἰ μὴ ποιήσαιτ' ἄν[14] τοῦτο,[15] ὡς ἔγωγέ φημι δεῖν, εὐκαταφρόνητόν ἐστιν·[16]) ἵν' ἢ διὰ τὸν φόβον εἰδὼς[17] εὐτρεπεῖς ὑμᾶς[18] (εἴσεται γὰρ ἀκριβῶς· εἰσὶ γάρ, εἰσὶν οἱ πάντ' ἐξαγγέλλοντες ἐκείνῳ παρ' ἡμῶν αὐτῶν πλείους τοῦ δέοντος) ἡσυχίαν ἔχῃ, ἢ παριδὼν ταῦτ'[19] ἀφύλακτος ληφθῇ, μηδενὸς ὄντος ἐμποδὼν πλεῖν ἐπὶ τὴν ἐκείνου χώραν ὑμῖν, ἂν ἐνδῷ καιρόν.

1. (ὑμᾶς) αὐτούς. — 2. ὡς: explicativa, *a saber, que*. — 3. πλευστέον (ὄν): acusativo absoluto; πλευστέον... ἐμβᾶσιν. Orden: πλευστέον (ὂν ὑμῖν) αὐτοῖς, ἐμβᾶσιν εἰς ταύτας. — 4. πλοῖα: **(naves onerarias)**, *naves de carga*. — 5. κελεύω: aquí, *aconsejar*. — 6. Ταῦτα: *todas estas medidas*. — 7. ἐπί: *contra*. — 8. ἀπὸ τῆς οἰκείας χώρας αὐτοῦ (de Filipo): es decir, desde la Macedonia. — 9. ἐκείνῳ τοῦτο ἐν τῇ γνώμῃ παραστῆσαι: *hacerle comprender esto*. — 10. ὡς: explicativa, *a saber, que*. — 11. ὥσπερ εἰς Εὔβοιαν: *como os habéis movido para socorrer a Eubea*. — 12. τὰ τελευταῖα: acusativo adverbial, *finalmente*. — 13. παντελῶς: *del todo*, modifica al adjetivo εὐκαταφρόνητον. — 14. ἄν: esta partícula va en una oración condicional de optativo, porque esta oración, si no fuera condicional, iría también en optativo con ἄν, *podríais no hacerlo*; οὐδ' εἰ: *aunque*. — 15. τοῦτο: a saber, τὸ ὁρμῆσαι. — 16. εὐκαταφρόνητόν ἐστιν: a saber, mi proposición, es decir, los preparativos de guerra que os aconsejo. — 17. εἰδώς: a saber, Filipo. — 18. εὐτρεπεῖς ὑμᾶς (ὄντας). — 19. ταῦτα: a saber, nuestros armamentos.

VI

Ταῦτα μέν ἐστιν ἃ πᾶσι δεδόχθαι φημὶ δεῖν καὶ παρεσκευάσθαι προσήκειν οἴομαι· πρὸ δὲ τούτων δύναμίν τιν', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, φημὶ προχειρίσασθαι δεῖν ὑμᾶς, ἣ συνεχῶς πολεμήσει καὶ κακῶς ἐκεῖνον ποιήσει. Μή μοι[1] μυρίους μηδὲ δισμυρίους ξένους μηδὲ τὰς ἐπιστολιμαίους[2] ταύτας δυνάμεις, ἀλλ' ἣ τῆς πόλεως ἔσται[4] κἂν[5] ὑμεῖς ἕνα κἂν πλείους κἂν[5] τὸν δεῖνα κἂν[5] ὁντινοῦν χειροτονήσητε στρατηγόν, τούτῳ πείσεται καὶ ἀκολουθήσει. Καὶ τροφὴν ταύτῃ πορίσαι κελεύω. Ἔσται δ' αὕτη τίς ἡ δύναμις καὶ πόση καὶ πόθεν τὴν τροφὴν ἕξει καὶ πῶς ταῦτ' ἐθελήσει ποιεῖν; Ἐγὼ φράσω, καθ' ἕκαστον τούτων διεξιὼν χωρίς.

. . . .

Λέγω τοὺς πάντας[6] στρατιώτας[7] δισχιλίους,[8] τούτων δ' Ἀθηναίους φημὶ δεῖν εἶναι πεντακοσίους, ἐξ ἧς[9] ἄν τινος ὑμῖν ἡλικίας καλῶς ἔχειν δοκῇ, χρόνον τακτὸν στρατευομένους, μὴ μακρὸν τοῦτον, ἀλλ' ὅσον ἂν δοκῇ καλῶς ἔχειν, ἐκ διαδοχῆς ἀλλήλοις·[10] . . ὺς δ' ἄλλους ξένους εἶναι κελεύω. Καὶ μετὰ τούτων ἱππέας διακοσίους, καὶ τούτων πεντήκοντα Ἀθηναίους τοὐλάχιστον,[11] ὥσπερ τοὺς πεζούς, τὸν αὐτὸν τρόπον στρατευομένους· καὶ ἱππαγωγοὺς τούτοις. Εἶεν· τί πρὸς τούτοις ἔτι; Ταχείας τριήρεις δέκα· δεῖ γάρ, ἔχοντος ἐκείνου ναυτικόν,[12] καὶ ταχειῶν τριήρων ἡμῖν, ὅπως ἀσφαλῶς ἡ δύναμις πλέῃ. Πόθεν δὴ τούτοις ἡ τροφὴ γενήσεται; Ἐγὼ καὶ τοῦτο φράσω καὶ δείξω, ἐπειδάν, διότι[13] τηλικαύτην ἀποχρῆν οἶμαι τὴν δύναμιν καὶ πολίτας συστρατευομένους εἶναι κελεύω, διδάξω.

---

1. Μή μοι: *no ya*, es una expresión elíptica = μή μοι εἴπῃ τις. — 2. ἐπιστολιμαίους: *que sólo existen sobre el papel*. — 3. ἀλλὰ (δύναμιν), ἣ... — 4. ἔσται: *sea propiedad de*. — 5. κἂν = καὶ (ἢ) ἐάν: *y (que) si; κἂν... κἂν... κἂν... κἂν...: y que ya... ya... ya... ya...* — 6. τοὺς πάντας: *en total*. — 7. στρατιώτας: *la infantería*, en oposición a ἱππεῖς, *la caballería*. — 8. δισχιλίους (δεῖν εἶναι). — 9. ἐξ ἧς ἄν... δοκῇ. Orden: ἐξ ἧστινος ἡλικίας καλῶς ἔχειν ὑμῖν ἂν δοκῇ. — 10. ἐκ διαδοχῆς ἀλλήλοις: *sucediéndose unos a otros*, de modo que todos debieran prestar el servicio militar. — 11. τοὐλάχιστον = τὸ ἐλάχιστον, crasis — 12. ναυτικὸν (στράτευμα): *una flota*. — 13. διότι: adverbio interrogativo, *¿por qué?*

VII

Τοσαύτην μέν[1], ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, διὰ ταῦτα, ὅτι οὐκ ἔνι[2] νῦν ἡμῖν πορίσασθαι δύναμιν τὴν ἐκείνῳ[3] παραταξομένην,[4] ἀλλὰ λῃστεύειν ἀνάγκη[5] καὶ τούτῳ τῷ τρόπῳ τοῦ πολέμου χρῆσθαι τὴν πρώτην·[6] οὐ τοίνυν ὑπέρογκον αὐτήν[7] (οὐ γάρ ἐστι μισθὸς οὐδὲ τροφή), οὐδὲ παντελῶς ταπεινὴν εἶναι δεῖ. Πολίτας δὲ παρεῖναι καὶ συμπλεῖν διὰ ταῦτα κελεύω, ὅτι καὶ πρότερόν ποτ' ἀκούω[8] ξενικόν[9] τρέφειν ἐν Κορίνθῳ τὴν πόλιν, οὗ Πολύστρατος ἡγεῖτο καὶ Ἰφικράτης καὶ Χαβρίας καὶ ἄλλοι τινές, καὶ αὐτοὺς ὑμᾶς συστρατεύεσθαι·[10] καὶ οἶδ' ἀκούων[11] ὅτι Λακεδαιμονίους παραταττόμενοι μεθ' ὑμῶν ἐνίκων οὗτοι οἱ ξένοι καὶ ὑμεῖς μετ' ἐκείνων. Ἐξ οὗ δ' αὐτὰ καθ' αὑτά[12] τὰ ξενικά[13] ὑμῖν στρατεύεται, τοὺς φίλους νικᾷ[14] καὶ τοὺς συμμάχους, οἱ δ' ἐχθροὶ μείζους τοῦ δέοντος γεγόνασιν. Καὶ παρακύψαντ' ἐπὶ[15] τὸν τῆς πόλεως πόλεμον, πρὸς Ἀρτάβαζον καὶ πανταχοῖ μᾶλλον οἴχεται πλέοντα,[16] ὁ δὲ στρατηγὸς ἀκολουθεῖ, εἰκότως· οὐ γὰρ ἔστ' ἄρχειν[17] μὴ διδόντα μισθόν. Τί οὖν κελεύω; Τὰς προφάσεις ἀφελεῖν[18] καὶ τοῦ στρατηγοῦ καὶ τῶν στρατιωτῶν, μισθὸν πορίσαντας καὶ στρατιώτας οἰκείους ὥσπερ ἐπόπτας τῶν στρατηγουμένων[19] παρακαταστήσαντας· ἐπεὶ νῦν γε γέλως[20] ἔσθ' ὡς χρώμεθα τοῖς πράγμασιν.[21] Εἰ γὰρ ἔροιτό τις ὑμᾶς, «εἰρήνην ἄγετ',[22] ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι;» «Μὰ Δί' οὐχ ἡμεῖς γ',» εἴποιτ' ἄν, «ἀλλὰ Φιλίππῳ πολεμοῦμεν.» Οὐκ ἐχειροτονεῖτε δ' ἐξ[23] ὑμῶν αὐτῶν δέκα ταξιάρχους καὶ στρατηγοὺς καὶ φυλάρχους καὶ ἱππάρχους δύο; τί οὖν οὗτοι ποιοῦσιν; Πλὴν ἑνὸς ἀνδρός, ὃν ἂν ἐκπέμψητ'[24] ἐπὶ τὸν πόλεμον, οἱ λοιποὶ τὰς πομ-

1. Τοσαύτην μὲν (ἀποχρῆν οἶμαι). — 2. ἔνι = ἔνεστι: *es posible.* — 3. ἐκείνῳ: a saber, a Filipo. — 4. παραταξομένην: *que pueda hacer frente.* — 5. ἀνάγκη (ἐστί). — 6. τὴν πρώτην: acusativo adverbial, *al principio.* — 7. αὐτήν: a saber, τὴν δύναμιν — 8. ἀκούω: presente lógico, *he oído (decir).* — 9. ξενικὸν (στράτευμα). — 10. συστρατεύεσθαι, como τρέφειν de más arriba, no son infinitivos del presente sino del imperfecto, como lo son también frecuentemente en latín los presentes de infinitivo. — 11. ἀκούων: *por haberlo oído.* — 12. αὐτὰ καθ' αὑτά: **(per se ipsa)**, *por sí mismos*, es decir, sin la unión de tropas atenienses. — 13. ξενικὰ (στρατεύματα). — 14 νικᾷ: irónico. — 15. παρακύπτω ἐπί...: *inclinarse para dar una ojeada sobre*, de donde, *dar simplemente una ojeada sobre*, y por derivación, *descuidar.* — 16. οἴχεται πλέοντα: *navega.* — 17. ἔστι: *es posible;* (τινὰ) ἄρχειν. — 18. (ὑμᾶς) ἀφελεῖν. — 19. τῶν στρατηγουμένων (neutro) = τῶν ὑπὸ τῶν στρατηγῶν πραττομένων. — 20. γέλως = γελοῖον. — 21. ὡς χρώμεθα τοῖς πράγμασι: interpretación, *nuestra política (exterior).* —22. εἰρήνην ἄγω: **pacem agere.** – 23. ἐξ: *de entre.* — 24. ὃν ἂν ἐκπέμψητε: oración de relativo iterativa, *que soléis mandar* (siempre que hay

πάς πέμπουσιν[25] ὑμῖν[26] μετὰ τῶν ἱεροποιῶν· ὥσπερ γάρ[27] οἱ πλάττοντες τοὺς πηλίνους,[28] εἰς τὴν ἀγοράν[29] χειροτονεῖτε τοὺς ταξιάρχους καὶ τοὺς φυλάρχους, οὐκ ἐπὶ τὸν πόλεμον. Οὐ γὰρ ἐχρῆν,[30] ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταξιάρχους παρ' ὑμῶν, ἵππαρχον παρ' ὑμῶν, ἄρχοντας οἰκείους εἶναι, ἵν' ἦν[31] ὡς ἀληθῶς[32] τῆς πόλεως ἡ δύναμις; Ἀλλ'[33] εἰς μὲν Λῆμνον τὸν παρ' ὑμῶν ἵππαρχον δεῖ[34] πλεῖν, τῶν δ' ὑπὲρ τῶν τῆς πόλεως κτημάτων ἀγωνιζομένων Μενέλαον[35] ἱππαρχεῖν.[36] Καὶ οὐ τὸν ἄνδρα μεμφόμενος ταῦτα λέγω, ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν ἔδει[37] κεχειροτονημένον εἶναι τοῦτον, ὅστις ἂν ᾖ.

---

necesidad). — 25. πομπάς (acusativo interno) πέμπω: *participar en los desfiles y procesiones.* — 26. ὑμῖν: dativo ético. — 27. ὥσπερ γὰρ (ποιοῦσιν)... — 28. τοὺς πηλίνους (ἀνδριάντας). — 29. εἰς τὴν ἀγοράν: *para el mercado,* es decir, *para exponerlos y lucirlos en el mercado o plaza pública.* — 30. ἐχρῆν: indicativo hipotético, **(oportebat)**, *convendría.* — 31. ἵν' ἦν: oración final de ἵνα con tiempo histórico de indicativo, para indicar el sentimiento de que no haya sucedido lo que se expresa en la oración principal. — 32. ὡς ἀληθῶς = ἀληθείᾳ. — 33. Ἀλλά: *en cambio.* — 34. δεῖ: *es preciso,* irónico. — 35. Μενέλαον: *Menelao,* que era extranjero. — 36. ἱππαρχέω: *hacer las veces de hiparco* (no ἵππαρχον εἶναι, *ser hiparco*). — 37. ἔδει: indicativo hipotético, **(oportebat)**, *hubiera convenido.*

VIII

Ἴσως δὲ ταῦτα μὲν ὀρθῶς ἡγεῖσθε λέγεσθαι, τὸ δὲ τῶν χρημάτων,[1] πόσα καὶ πόθεν ἔσται, μάλιστα ποθεῖτ' ἀκοῦσαι. Τοῦτο δὴ καὶ περαίνω·[2] Χρήματα τοίνυν·[3] ἔστι μέν[4] ἡ τροφή,[5] σιτηρέσιον μόνον, τῇ δυνάμει ταύτῃ τάλαντ' ἐνενήκοντα καὶ μικρόν τι πρός,[6] δέκα μὲν ναυσὶ ταχείαις τετταράκοντα τάλαντα, εἴκοσιν εἰς τὴν ναῦν[7] μναῖ τοῦ μηνὸς ἑκάστου,[8] στρατιώταις δὲ δισχιλίοις τοσαῦθ' ἕτερα, ἵνα δέκα τοῦ μηνός[9] ὁ στρατιώτης δραχμὰς σιτηρέσιον[10] λαμβάνῃ, τοῖς δ' ἱππεῦσι διακοσίοις οὖσιν, ἐὰν τριάκοντα δραχμὰς ἕκαστος λαμβάνῃ τοῦ μηνός, δώδεκα τάλαντα.

---

1. τὸ δὲ τῶν χρημάτων: *pero lo (la cuestión) del dinero.* — 2. περαίνω: presente por futuro, *voy a tratar ahora mismo.* — 3. Χρήματα τοίνυν: *la cuestión del dinero, pues;* enuncia así lo que va a tratar. — 4. ἔστι μεν: *importa la suma de...* — 5. τροφή: *la manutención.* — 6. πρός: aquí, adverbio; καὶ μικρόν τι πρός: *y algo más, y pico.* — 7. εἰς τὴν ναῦν: *para cada barco.* — 8. τοῦ μηνὸς ἑκάστου: genitivo de tiempo, *al mes, cada mes.* — 9. τοῦ μηνός: genitivo de tiempo distributivo, *al mes, cada mes.* — 10. σιτηρέσιον: predicado, *como* o *en concepto de manutención.* — 11. τοῦτ' ἂν γένηται = ἂν *(si)*

Εἰ δέ τις οἴεται μικρὰν ἀφορμὴν εἶναι σιτηρέσιον τοῖς στρατευομένοις ὑπάρχειν, οὐκ ὀρθῶς ἔγνωκεν· ἐγὼ γὰρ οἶδα σαφῶς ὅτι, τοῦτ' ἂν γένηται,[11] προσποριεῖ τὰ λοίπ' αὐτὸ τὸ στράτευμ' ἀπὸ τοῦ πολέμου, οὐδένα τῶν Ἑλλήνων ἀδικοῦν οὐδὲ τῶν συμμάχων, ὥστ'[12] ἔχειν μισθὸν ἐντελῆ. Ἐγὼ συμπλέων ἐθελοντὴς πάσχειν ὁτιοῦν ἕτοιμος,[13] ἐὰν μὴ ταῦθ' οὕτως ἔχῃ. Πόθεν οὖν ὁ πορος[14] τῶν χρημάτων, ἃ παρ' ὑμῶν κελεύω γενέσθαι; Τοῦτ' ἤδη λέξω.

ΠΟΡΟΥ ΑΠΟΔΕΙΞΙΣ[15]

Ἃ μὲν οὖν ἡμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δεδυνήμεθ' εὑρεῖν, ταῦτ' ἐστίν· ἐπειδὰν δ' ἐπιχειροτονῆτε τὰς γνώμας,[16] ἂν ὑμῖν ἀρέσκῃ, χειροτονήσατε, ἵνα μὴ μόνον ἐν τοῖς ψηφίσμασι καὶ ταῖς ἐπιστολαῖς πολεμῆτε Φιλίππῳ, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔργοις.

. . . .

τοῦτο γένηται. — 12. ὥστε: consecutiva (simple consecuencia), *de modo que.* — 13. ἕτοιμός (εἰμι). — 14. ὁ πόρος: *los ingresos;* ὁ πόρος τῶν χρημάτων (γενήσεται). — 15. Aquí el orador leyó un documento, que no se ha conservado, en que había un presupuesto de las contribuciones, que el estado debía imponer, para recaudar la suma necesaria de 90 talentos y pico. — 16. τὰς γνώμας: *las varias proposiciones.*

IX

Ἂν[1] ταῦτ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πορίσητε τὰ χρήματα πρῶτον ἃ λέγω, εἶτα καὶ τἄλλα παρασκευάσαντες, τοὺς στρατιώτας, τὰς τριήρεις, τοὺς ἱππέας, ἐντελῆ,[2] πᾶσαν τὴν δύναμιν νόμῳ κατακλείσητ' ἐπὶ τῷ πολέμῳ μένειν, τῶν μὲν χρημάτων αὐτοὶ ταμίαι καὶ πορισταὶ γιγνόμενοι, τῶν δὲ πράξεων παρὰ τοῦ στρατηγοῦ τὸν λόγον ζητοῦντες, παύσεσθ' ἀεὶ περὶ τῶν αὐτῶν βουλευόμενοι[3] καὶ πλέον οὐδὲν ποιοῦντες.[3] Καὶ ἔτι πρὸς τούτῳ πρῶτον μέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν μέγιστον τῶν ἐκείνου πόρων ἀφαιρήσεσθε. Ἔστι δ' οὗτος τίς; Ἀπὸ τῶν ὑμετέρων ὑμῖν πολεμεῖ συμμάχων,[4] ἄγων καὶ φέρων[5] τοὺς πλέοντας τὴν θάλατταν. Ἔπειτα τί πρὸς τούτῳ;

1. Ἂν = ἐάν, *si.* — 2. ἐντελῆ: adjetivo, *completas,* es decir, *completamente.* — 3. βουλευόμενοι... ποιοῦντες: participios predicados del sujeto de παύσεσθε. — 4. ἀπὸ τῶν ὑμετέρων... συμμάχων: *(con dinero) de vuestros aliados.* — 5. ἄγων καὶ φέρων: *robando y sa-*

Τοῦ πάσχειν αὐτοὶ κακῶς ἔξω γενήσεσθε,[6] οὐχ ὥσπερ τὸν παρελθόντα χρόνον[7] εἰς Λῆμνον καὶ Ἴμβρον ἐμβαλὼν αἰχμαλώτους πολίτας ὑμετέρους ᾤχετ' ἄγων, πρὸς τῷ Γεραιστῷ[8] τὰ πλοῖα συλλαβὼν ἀμύθητα χρήματ' ἐξέλεξε, τὰ τελευταῖ'[9] εἰς Μαραθῶν' ἀπέβη καὶ τὴν ἱερὰν ἀπὸ τῆς χώρας ᾤχετ' ἔχων τριήρη,[10] ὑμεῖς δ' οὔτε ταῦτα δύνασθε κωλύειν οὔτ' εἰς τοὺς χρόνους, οὓς ἂν προθῆσθε, βοηθεῖν.

. . . .

Τὸν τοῦ πράττειν χρόνον εἰς τὸ παρασκευάζεσθαι ἀναλίσκομεν, οἱ δὲ τῶν πραγμάτων[11] οὐ μένουσι[12] καιροὶ τὴν ἡμετέραν βραδυτῆτα καὶ εἰρωνείαν. Ἃς[13] δὲ τὸν μεταξὺ χρόνον[14] δυνάμεις οἰόμεθ' ἡμῖν ὑπάρχειν, οὐδὲν οἷαί τ' οὖσαι[15] ποιεῖν ἐπ' αὐτῶν τῶν καιρῶν[16] ἐξελέγχονται. Ὁ δ' εἰς τοῦθ' ὕβρεως[17] ἐλήλυθεν, ὥστ' ἐπιστέλλειν Εὐβοεῦσιν ἤδη τοιαύτας ἐπιστολάς.

ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΑΝΑΓΝΩΣΙΣ[18]

---

queando. — 6. ἔξω γίγνεσθαι: *verse libre de.* — 7. τὸν παρελθόντα χρόνον: acusativo de tiempo, *por todo el tiempo pasado;* οὐχ ὥσπερ... χρόνον: *no como (ha sucedido) en todo el tiempo pasado, (que Filipo)...* — 8. ὁ Γεραιστός: *el Geresto,* promontorio meridional de la Eubea, con ciudad y puerto, escala de las naves mercantes que llegaban de Oriente. — 9. τὰ τελευταῖα: acusativo adverbial, *y por último.*— 10. τὴν ἱερὰν... τριήρη: *la nave sagrada,* destinada a llevar las peregrinaciones y las embajadas. — 11. οἱ δὲ τῶν πραγμάτων καιροί: *las ocasiones procedentes de los acontecimientos mismos.* — 12. μένω: aquí, *esperar, aguardar.* — 13. ἃς δὲ... δυνάμεις = αἱ δυνάμεις δὲ, ἅς: atracción inversa del antecedente por el relativo. — 14. τὸν μεταξὺ χρόνον: acusativo de tiempo, *en el entretanto.* — 15. οὖσαι: participio predicado de δυνάμεις, sujeto de ἐξελέγχονται; οἷός τ' εἰμι: *ser capaz, poder.* — 16. ἐπ' αὐτῶν τῶν καιρῶν: *en las ocasiones mismas,* es decir, *en el tiempo oportuno.* — 17. ὁ δέ: referido a Filipo; εἰς τοῦθ' ὕβρεως: **huc insolentiae.** — 18. El contenido de dicha carta, que no se ha conservado, era, según parece, el siguiente: Filipo aconsejaba en ella a los eubeos que no confiaran demasiado en la alianza militar con los atenienses, que ni aun a sí mismos podían ya salvar.

X

Τούτων, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν ἀνεγνωσμένων ἀληθῆ μέν ἐστι τὰ πολλά, ὡς οὐκ ἔδει,[1] οὐ μὴν ἀλλ'[2] ἴσως οὐχ ἡδέα ἀκούειν. . . . .

Ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πλείστην δύναμιν ἁπάντων ἔχοντες, τριήρεις, ὁπλίτας, ἱππέας, χρημάτων πρόσοδον, τούτων μὲν μέχρι τῆς τήμερον ἡμέρας οὐ-

---

1. ὡς οὐκ ἔδει: *como no convendría (que lo fueran);* se puede traducir esta expresión, *desgraciadamente.* — 2. οὐ μὴν ἀλλά: *y por otro lado.*— 3. οὐδὲν δ' ἀπολείπετε, con infini-

δενὶ πώποτ' εἰς δέον τι κέχρησθε, οὐδὲν δ' ἀπολείπετε,[3] ὥσπερ οἱ βάρβαροι πυκτεύουσιν, οὕτω πολεμεῖν Φιλίππῳ. Καὶ γὰρ ἐκείνων ὁ πληγεὶς ἀεὶ τῆς πληγῆς ἔχεται,[4] κἂν ἑτέρωσε πατάξῃς,[5] ἐκεῖσ' εἰσὶν αἱ χεῖρες· προβάλλεσθαι[6] δ' ἢ βλέπειν ἐναντίον οὔτ' οἶδεν οὔτ' ἐθέλει. Καὶ[7] ὑμεῖς ἂν[8] ἐν Χερρονήσῳ πύθησθε Φίλιππον,[9] ἐκεῖσε βοηθεῖν ψηφίζεσθε, ἐὰν ἐν Πύλαις, ἐκεῖσε, ἐὰν ἄλλοθί που, συμπαραθεῖτ' ἄνω κάτω, καὶ στρατηγεῖσθ'[10] ὑπ' ἐκείνου, βεβούλευσθε δ' οὐδὲν αὐτοὶ συμφέρον περὶ τοῦ πολέμου, οὐδὲ πρὸ τῶν πραγμάτων προορᾶτ' οὐδέν, πρὶν ἂν γεγενημένον ἢ γιγνόμενόν τι πύθησθε. Ταῦτα δ' ἴσως πρότερον μὲν ἐνῆν· νῦν δ' ἐπ' αὐτὴν ἥκει[11] τὴν ἀκμήν,[12] ὥστ' οὐκέτ' ἐγχωρεῖ.

---

tivo (el πολεμεῖν de más abajo): *no dejáis nada para*, es decir, *no os falta nada para*. — 4. τῆς πληγῆς ἔχεται: *toca la herida*, es decir, *se lleva la mano a la herida (al lugar en que ha recibido el golpe)*, en vez de pararlo. Los bárbaros no gustaban de las luchas de pugilato, como los griegos, y no eran expertos en él, como éstos. — 5. πατάξῃς: segunda persona indefinida (como en latín), en vez de κἂν *(y si)* ἑτέρωσε πατάξῃ τις. — 6. προβάλλεσθαι (τὰς χεῖρας). — 7. Καί: *así también*. — 8. ἂν = ἐάν: *si*. — 9. Φίλιππον (ὄντα). — 10. στρατηγεῖσθε: *sois mandados* (irónicamente), es decir, *sois zarandeados*, porque os arrastra donde quiere. — 11. ἥκει: su sujeto es ταῦτα, *éstos*, es decir, τὰ πράγματα, *los acontecimientos*. — 12. ἐπ' αὐτὴν τὴν ἀκμήν: *al fin*, es decir, *al colmo*.

XI

Δοκεῖ δέ μοι θεῶν τις, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς γιγνομένοις ὑπὲρ τῆς πόλεως αἰσχυνόμενος, τὴν φιλοπραγμοσύνην ταύτην ἐμβαλεῖν Φιλίππῳ. Εἰ γάρ, ἔχων ἃ κατέστραπται καὶ προείληφεν,[1] ἡσυχίαν ἔχειν ἤθελε καὶ μηδὲν ἔπραττεν ἔτι, ἀποχρῆν ἐνίοις ὑμῶν ἄν[2] μοι δοκεῖ, ἐξ ὧν[3] αἰσχύνην καὶ ἀνανδρίαν καὶ πάντα τὰ αἴσχιστ' ὠφληκότες ἂν ἦμεν δημοσίᾳ· νῦν δ' ἐπιχειρῶν ἀεί τινι καί τοῦ πλείονος ὀρεγόμενος, ἴσως ἂν ἐκκαλέσαιθ' ὑμᾶς, εἴπερ μὴ παντάπασιν ἀπεγνώκατε.[4] Θαυμάζω δ' ἔγωγε εἰ[5] μηδεὶς ὑμῶν μήτ' ἐνθυμεῖται μήτ' ὀργίζεται, ὁρῶν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν μὲν ἀρχὴν τοῦ πολέμου γεγενημένην περὶ[6] τοῦ τιμωρήσασθαι Φίλιππον, τὴν

---

1. προείληφεν: *ha ocupado hasta ahora*. — 2 ἄν: va con ἀποχρῆν (de ἀποχράω, *bastar*), cuyo sujeto es un ταῦτα elíptico. — 3. ἐξ ὧν: expresión concesiva, *aunque*. — 4. ἀπογιγνώσκω: *resignarse* a sufrir las condiciones presentes. — 5. εἰ: completiva, *de que*. — 6. περί: *acerca de, sobre*, o sea, *para*. — 7. ὑπέρ: *por*, o sea, *para* (con sentido de-

δὲ τελευτὴν οὖσαν ἤδη ὑπὲρ[7] τοῦ μὴ παθεῖν κακῶς ὑπὸ Φιλίππου. Ἀλλὰ μὴν ὅτι γ' οὐ στήσεται δῆλον,[8] εἰ μή τις κωλύσει. Εἶτα τοῦτ' ἀναμενοῦμεν, καὶ τριήρεις κενὰς καὶ τὰς παρὰ τοῦ δεῖνος[9] ἐλπίδας ἂν[10] ἀποστείλητε, πάντ' ἔχειν οἴεσθε καλῶς; Οὐκ ἐμβησόμεθα; οὐκ ἔξιμεν[11] αὐτοὶ μέρει γέ τινι στρατιωτῶν οἰκείων νῦν, εἰ καὶ μὴ[12] πρότερον; οὐκ ἐπὶ τὴν ἐκείνου[13] πλευσόμεθα;

---

fensivo). — 8. δῆλόν (ἐστι). — 9. παρὰ τοῦ δεῖνος: *de un cierto (orador)*, es decir, *de este o aquel orador*. — 10. ἂν = ἐάν: *si*. — 11. ἔξιμεν: con significado de futuro. — 12. εἰ καὶ μή: *ya que no*. — 13. τὴν ἐκείνου (χώραν).

XII

Ποῖ οὖν προσορμιούμεθα; ἤρετό τις. Εὑρήσει τὰ σαθρά, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν ἐκείνου πραγμάτων αὐτὸς ὁ πόλεμος, ἂν ἐπιχειρῶμεν· ἂν μέντοι καθώμεθ' οἴκοι, λοιδορουμένων ἀκούοντες καὶ αἰτιωμένων ἀλλήλους τῶν λεγόντων,[1] οὐδέποτ' οὐδὲν ἡμῖν μὴ[2] γένηται τῶν δεόντων. Ὅποι μὲν γὰρ ἄν, οἶμαι, μέρος τι τῆς πόλεως[3] συναποσταλῇ,[4] κἂν μὴ πᾶσα, καὶ τὸ τῶν θεῶν[5] εὐμενὲς[6] καὶ τὸ τῆς τύχης[7] συναγωνίζεται·[8] ὅποι δ' ἂν στρατηγὸν καὶ ψήφισμα κενὸν[9] καὶ τὰς ἀπὸ τοῦ βήματος ἐλπίδας[10] ἐκπέμψητε, οὐδὲν ὑμῖν τῶν δεόντων γίγνεται,[11] ἀλλ' οἱ μὲν ἐχθροὶ καταγελῶσιν, οἱ δὲ σύμμαχοι τεθνᾶσι τῷ δέει[12] τοὺς τοιούτους ἀποστόλους. Οὐ γάρ ἔστιν,[13] οὐκ ἔστιν ἕν' ἄνδρα δυνηθῆναί ποτε ταῦθ' ὑμῖν πρᾶξαι πάνθ', ὅσα βούλεσθε· ὑποσχέσθαι μέντοι καὶ φῆσαι[14] καὶ τὸν δεῖν' αἰτιάσασθαι καὶ τὸν δεῖνα[15] ἔστιν· τὰ δὲ πράγματ'[16] ἐκ τούτων ἀπόλωλεν. Ὅταν γὰρ ἡγῆται μὲν ὁ στρατηγὸς

---

1. τῶν λεγόντων: participio con valor nominal de sustantivo, *a los oradores*. — 2. μή: *témome que(no)*. — 3. τῆς πόλεως = τῆς πολιτικῆς δυνάμεως. — 4. συναποσταλῇ: juntamente con las tropas mercenarias. — 5. τὸ τῶν θεῶν = οἱ θεοί. — 6. εὐμενές (ἐστι por ἔσται) — 7. τὸ τῆς τύχης = ἡ τύχη. — 8. συναγωνίζεται (αὐτῇ, es decir, τῇ πόλει, o mejor, τῇ πολιτικῇ δυνάμει): presente por futuro. — 9. στρατηγὸν κενόν: *un general sin soldados*, con encargo de alistar un ejército mercenario; ψήφισμα κενόν: *decretos inútiles*, que no se llevan a efecto. — 10. τὰς... ἐλπίδας: *esperanzas* o *promesas de tribuna*, es decir, dadas a los atenienses desde la tribuna pública por los generales elegidos, que nunca se cumplían por falta de medios. — 11. γίγνεται: presente por futuro. — 12. τῷ δέει: *de miedo a*, con acusativo, como lo llevaría el verbo δέομαι, *temer*. — 13. ἔστιν: *es posible*. — 14. φῆσαι: *hablar*. — 15. τὸν δεῖνα... καὶ τὸν δεῖνα: *a uno y a otro, a éste y*

ἀθλίων ἀπομίσθων ξένων, οἱ δ' ὑπὲρ ὧν ἂν ἐκεῖνος πράξῃ πρὸς ὑμᾶς ψευδόμενοι ῥᾳδίως ἐνθάδ' ὦσιν, ὑμεῖς δ' ἐξ ὧν ἂν ἀκούσηθ' ὅ τι ἂν τύχητε[17] ψηφίζησθε, τί καὶ[18] χρὴ προσδοκᾶν; . . . .

a aquél. — 16. τὰ πράγματα: *el interés nacional.* — 17. ὅ τι ἂν τύχητε: *lo que os viene a la cabeza.* — 18. καί: *ya.*

XIII

Ἡμῶν δ' οἱ μέν, περιιόντες,[1] μετὰ Λακεδαιμονίων[2] φασὶ Φίλιππον πράττειν τὴν Θηβαίων κατάλυσιν[3] καὶ τὰς πολιτείας[4] διασπᾶν, οἱ δ'[5] ὡς πρέσβεις πέπομφεν[6] ὡς βασιλέα, οἱ δ'[7] ἐν Ἰλλυριοῖς πόλεις τειχίζειν, οἱ δέ, λόγους πλάττοντες,[8] ἕκαστος περιερχόμεθα. Ἐγὼ δ' οἶμαι μέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, νὴ τοὺς θεούς, ἐκεῖνον μεθύειν τῷ μεγέθει τῶν πεπραγμένων[9] καὶ πολλὰ τοιαῦτ' ὀνειροπολεῖν ἐν τῇ γνώμῃ, τήν τ' ἐρημίαν τῶν κωλυσόντων[10] ὁρῶντα καὶ τοῖς πεπραγμένοις ἐπηρμένον,[11] οὐ μέντοι γε μὰ Δί' οὕτω προαιρεῖσθαι[12] πράττειν, ὥστε τοὺς ἀνοητοτάτους τῶν παρ' ἡμῖν εἰδέναι τί μέλλει ποιεῖν ἐκεῖνος· ἀνοητότατοι γάρ εἰσιν οἱ λογοποιοῦντες.[13] Ἀλλ' ἄν,[14] ἀφέντες ταῦτ',[15] ἐκεῖν'[16] εἰδῶμεν, ὅτι[17] ἐχθρὸς ἄνθρωπος καὶ τὰ ἡμέτερ' ἡμᾶς ἀποστερεῖ[18] καὶ χρόνον πολὺν ὕβρικε καὶ[19] ἅπανθ', ὅσα πώποτ' ἠλπίσαμέν τινα πράξειν ὑπὲρ ἡμῶν, καθ' ἡμῶν εὕρηται, καὶ[20] τὰ λοίπ' ἐν αὐτοῖς ἡμῖν[21] ἐστί, κἂν[22] μὴ νῦν ἐθέλωμεν ἐκεῖ πολεμεῖν αὐτῷ, ἐνθάδ' ἴσως ἀναγκασθησόμεθα τοῦτο ποιεῖν, ἂν ταῦτ' εἰδῶμεν, καὶ τὰ δέοντ' ἐσόμεθ' ἐγνωκότες καὶ λόγων ματαίων ἀπηλλαγμένοι. Οὐ γὰρ ἅττα ποτ' ἔσται δεῖ σκοπεῖν, ἀλλ' ὅτι φαῦλα,[23] ἐὰν μὴ προσέχητε τὸν νοῦν καὶ τὰ προσήκοντα ποιεῖν ἐθέλητε, εὖ εἰδέναι.

1. περιιόντες: *vagando por la ciudad ociosamente.* — 2. μετὰ Λακεδαιμονίων: *de acuerdo con los espartanos,* a quienes había engañado Filipo, haciéndoles creer que quería socavar el poderío de Tebas en beneficio de Esparta. — 3. κατάλυσιν: *debilitamiento.* — 4. τὰς πολιτείας: *las alianzas* de varios estados con Tebas. — 5. οἱ δὲ (φασίν). — 6. πέπομφεν (ὁ Φίλιππος): para tratar con el rey de Persia sobre la liberación de las ciudades griegas del Asia Menor, que todavía estaban bajo el dominio persa. — 7. οἱ δὲ (φασὶν αὐτόν). — 8. λόγους πλάττειν: *fabricar palabras sin fundamento.* — 9. τῶν πεπραγμένων: *los éxitos.* — 10. τῶν κωλυσόντων: *los que puedan y quieran oponérsele.* — 11. ἐπαίρω: *ensoberbecer.* — 12. προαιρεῖσθαι: *determinarse a.* — 13. οἱ λογοποιοῦντες = οἱ λόγους πλάττοντες. — 14. ἄν = ἐάν: *si.* — 15. ταῦτα: *estas palabrerías.* — 16. ἐκεῖνο. — 17. ὅτι: explicativa, *a saber, que;* ὅτι (ἐκεῖνος) ἐχθρὸς ἄνθρωπός (ἐστι). — 18. ἀποστερέω: verbo con acusativo doble. — 19. καὶ (ὅτι, ἄν): *y que, si...* — 20. καί: *también.* — 21. ἐν αὐτοῖς ἡμῖν: *en nuestras manos.* — 22. κἄν = καὶ (ὅτι), ἄν: *y que, si...* — 23. φαῦλα (ἔσται).

XIV

Ἐγὼ μὲν οὖν οὔτ' ἄλλοτε πώποτε πρὸς χάριν εἱλόμην λέγειν ὅ τι ἂν μὴ καὶ συνοίσειν πεπεισμένος ὦ, νῦν θ' ἃ γιγνώσκω πάνθ' ἁπλῶς, οὐδὲν ὑποστειλάμενος, πεπαρρησίασμαι. Ἐβουλόμην δ' ἄν, ὥσπερ[1] ὅτι ὑμῖν συμφέρει τὰ βέλτιστ' ἀκούειν οἶδα, οὕτως εἰδέναι[2] συνοῖσον καὶ τῷ τὰ βέλτιστ' εἰπόντι· πολλῷ ἂν ἥδιον εἶπον. Νῦν δ' ἐπ' ἀδήλοις[3] οὖσι τοῖς ἀπὸ τούτων ἐμαυτῷ γενησομένοις, ὅμως ἐπὶ τῷ συνοίσειν[4] ὑμῖν, ἂν πράξητε, ταῦτα πεπεῖσθαι λέγειν αἱροῦμαι. Νικῴη[5] δ' ὅ τι πᾶσι μέλλει συνοίσειν.

---

1. ὥσπερ: únase con οἶδα. — 2. εἰδέναι (τὸ τὰ βέλτιστα εἰπεῖν) συνοῖσον...; συνοῖσον: oración completiva de participio de futuro predicado de τὸ τὰ βέλτιστα εἰπεῖν, complemento directo de εἰδέναι. — 3. ἐπ' ἀδήλοις οὖσι... γενησομένοις = ἐπὶ τῇ ἀδηλίᾳ τῶν γενησομένων ἐμαυτῷ ἀπὸ τούτων: *a pesar de la incertidumbre de lo que me podrá suceder por esto (que he dicho)*. — 4. ἐπὶ τῷ συνοίσειν... αἱροῦμαι = αἱροῦμαι λέγειν ἐπὶ τῷ πεπεῖσθαι ταῦτα συνοίσειν ὑμῖν, ἐὰν πράξητε; ἐπί: valor causal, *por*; ἐπὶ τῷ πεπεῖσθαι: *por estar convencido de que...*, es decir, *con el convencimiento de que...* — 5. Νικῴη: independiente optativa, *¡triunfe...!*



ANACREONTE

De **Anacreonte**, poeta lírico griego del siglo VI a. de J. C., son escasísimas, deficientes y sobre todo muy poco seguras las noticias biográficas que han llegado hasta nosotros. Se sabe que habitó sucesivamente en varias cortes de príncipes griegos, en que fué muy querido y admirado. En realidad la tradición nos presenta a *Anacreonte* como el poeta del vino y del amor, en bellas creaciones de exquisita y ligera galanura, como un amable cantor, que viejo y con canas, pues se le atribuye una larga vejez de 85 años, aspira a la vida placentera y la vive con espíritu juvenil, sin que por eso choque su modo de ser sino resultando en sumo grado simpático.

La obra atribuída a *Anacreonte* comprende dos partes:

a) Las «*Odas de Anacreonte*»: son las poesías aceptadas por la crítica como genuinas del poeta y de las cuales desgraciadamente sólo se conservan pequeños fragmentos, generalmente de seis, cinco, cuatro, tres, dos y hasta un verso, recogidos esporádicamente de las citas de los autores, hecho que demuestra la fama de que dichas composiciones gozaron en la antigüedad.

b) Las «*Odas Anacreónticas*»: son las poesías producto de la imitación de poetas alejandrinos y post-alejandrinos, de menor mérito que las anteriores, las cuales sin embargo, por haberse conservado completas y recogidas en códices propios, son más universalmente conocidas y trasladadas a los textos escolares bajo el epígrafe de «*Odas de Anacreonte*».

Presentamos cuatro de cada una de las dos partes.

a) ODAS DE ANACREONTE

I. — ΕΙΣ ΑΡΤΕΜΙΝ

A ARTEMIS

(Compuesta de dos sistemas: el primero de tres versos y el segundo de cinco; el último verso de cada sistema es un ferecracio, los otros son glicónicos).

Γουνοῦμαι[1] σ', ἐλαφηβόλε,[2]
ξανθὴ παῖ[3] Διός, ἀγρίων
δέσποιν' Ἄρτεμι θηρῶν·
ἥ κου[4] νῦν ἐπὶ Ληθαίου[5]
δίνῃσι[6] θρασυκαρδίων
ἀνδρῶν ἐσκατορᾷς[7] πόλιν
χαίρουσ'· οὐ γὰρ ἀνημέρους
ποιμαίνεις πολιήτας.[8]

1. γουνοῦμαι = γουνάζομαι: *abrazar las rodillas, suplicar.* — 2. ἐλαφηβόλε = τοὺς ἐλάφους βάλλουσα: *cazadora de ciervos.* — 3. παῖ: Artemis (Diana) y Apolo eran hijos de Zeus (Júpiter) y de Letó (Latona). — 4. κου (jonismo) = που. — 5. Ληθαῖος: el río *Leteo*, afluente del Meandro, que corre cerca de Magnesia en la Jonia. — 6. δίνῃσι (jonismo) = δίναις. — 7. ἐσκατορᾷς (jonismo) = εἰς-καθ-ορᾷς. — 8. πολιήτας (jonismo) = πολίτας.

II. — ΕΙΣ ΔΙΟΝΥΣΟΝ

A DIONISIO

(Compuesta de tres sistemas: el primero y el tercero de tres versos, el segundo de cinco; sus versos son los mismos que en la oda anterior).

Ὦναξ,[1] ᾧ[2] δαμάλης Ἔρως
καὶ Νύμφαι κυανώπιδες
πορφυρέη[3] τ' Ἀφροδίτη[4]

1. Ὦναξ = ὦ ἄναξ, crasis. — 2. ᾧ: regido por el prefijo del compuesto συμπαίζουσιν del cuarto verso. — 3. πορφυρέη (jonismo) = πορφυρᾶ. — 4. Ἀφροδίτη: *Afrodita* (Venus), hija de Zeus (Júpiter) y esposa de Efesto (Vulcano), había nacido de la es-

συμπαίζουσιν· ἐπιστρέφεαι[5] δ'
ὑψηλῶν κορυφὰς ὀρέων,[6]
γουνοῦμαί σε· σὺ δ' εὐμενὴς
ἔλθ' ἡμῖν, κεχαρισμένης δ'
εὐχωλῆς ἐπακούειν.[7]
Κλευβούλῳ δ' ἀγαθὸς γενεῦ[8]
σύμβουλος· τὸν ἐμὸν δ' ἔρωτ',
ὦ Δεύνυσε,[9] δέχεσθαι.[10]

---

puma del mar. — 5. ἐπιστρέφεαι (jonismo) = ἐπιστρέφῃ: *habitas*. — 6. ὀρέων (jonismo) = ὀρῶν. — 7. ἐπακούειν: infinitivo imperativo. — 8. γενεῦ (jonismo) = γενοῦ. — 9. Δεύνυσε (jonismo) = Διόνυσε. *Dionisio* (Baco) era hijo de Zeus (Júpiter) y de Semele, hija de Cadmo. — 10. δέχεσθαι: infinitivo imperativo.

III. — ΕΙΣ ΠΩΛΟΝ ΘΡΗΚΙΗΝ

A UNA POTRA TRACIA[1]

(Compuesta de tres dísticos: formado cada uno por un tetrámetro trocaico acataléctico y un tetrámetro trocaico cataléctico).

Πῶλε Θρῃκίη,[2] τί δή με λοξὸν[3] ὄμμασιν βλέπουσα
νηλεῶς φεύγεις, δοκέεις[4] δέ μ' οὐδὲν εἰδέναι σοφόν;

ἴσθι τοι,[5] καλῶς μέν ἄν τοι χαλινὸν ἐμβάλοιμι,
ἡνίας δ' ἔχων στρέφοιμί σ' ἀμφὶ τέρματα δρόμου·

νῦν δὲ λειμῶνάς τε βόσκεαι[6] κοῦφά[7] τε σκιρτῶσα παίζεις·
δεξιὸν γὰρ ἱπποσείρην οὐκ ἔχεις ἐπεμβάτην.

---

1. Esta oda parece una alegoría. — 2. θρῃκίη (jonismo) = θρᾳκία. — 3. λοξόν: acusativo adverbial. — 4. δοκέεις (jonismo) = δοκεῖς. — 5. τοι (jonismo) = σοι. — 6. βόσκεαι (jonismo) = βόσκῃ. — 7. κοῦφα = κούφως: adverbio, como τάχα = ταχέως.

IV. — ΕΛΕΓΕΙΑ

ELEGÍA

(Compuesta de dos dísticos elegíacos).

Οὐ φιλέω,[1] ὃς κρητῆρι παρὰ[2] πλέῳ οἰνοποτάζων
    νείκεα[3] καὶ πόλεμον δακρυόεντα λέγει,
ἀλλ' ὅστις[4] Μουσέων[5] τε καὶ ἀγλαὰ δῶρ' Ἀφροδίτης
    συμμίσγων ἐρατῆς μνήσκεται[6] εὐφροσύνης.

1. φιλέω (jonismo) = φιλῶ; οὐ φιλέω (τοῦτον). — 2. κρητῆρι παρά = παρὰ κρητῆρι; κρητῆρι (jonismo) = κρατῆρι. — 3. νείκεα (jonismo) = νείκη. — 4. ἀλλά (φιλέω τοῦτον), ὅστις. — 5. Μουσέων (jonismo) = Μουσάων = Μουσῶν. *Las Musas*, hijas de Mnemosine (Memoria) y de Zeus (Júpiter), eran nueve divinidades que habitaban sobre el Olimpo y el Elicón, las cuales formaban el cortejo de Apolo, alegraban los banquetes de los dioses con la música, el canto y la danza e inspiraban a los hombres en las artes y en las ciencias. Sus nombres eran: Calíope (musa de la epopeya), Clío (de la historia), Euterpe (de la danza), Terpsícore (del canto), Erato (de la poesía amorosa), Melpómene (de la tragedia), Talía (de la comedia), Polimnia (de la poesía sagrada), Urania (de la astronomía). — 6. μνήσκεται = μιμνήσκεται.

b) ODAS ANACREÓNTICAS

(Compuestas de dímetros yámbicos catalécticos κατὰ στίχον).

I. — ΕΙΣ ΚΙΘΑΡΑΝ

Θέλω λέγειν[1] Ἀτρείδας,[2]
θέλω δὲ Κάδμον[3] ᾄδειν·
Ἁ[4] βάρβιτος δὲ χορδαῖς
Ἔρωτα μοῦνον[5] ἠχεῖ.
Ἤμειψα νεῦρα πρώην,

1. λέγειν = ᾄδειν. — 2. Ἀτρείδας: *los Atridas*, héroes legendarios, cuyas aventuras verdaderamente trágicas dieron argumento a poemas épicos y a tragedias. — 3. Κάδμον: *Cadmo*, héroe fenicio, a quien fué atribuída por los griegos la importación del alfabeto y la fundación de Tebas. — 4. ἁ (dorismo) = ἡ. — 5. μοῦνον (jonis-

Καὶ τὴν λύρην ἅπασαν,
Κἀγὼ[6] μὲν ᾖδον ἄθλους
Ἡρακλέους· λύρη δὲ
Ἔρωτας ἀντεφώνει.
Χαίροιτε[7] λοιπὸν[8] ἡμῖν,[9]
Ἥρωες· ἡ λύρη γὰρ
Μόνους Ἔρωτας ᾄδει.

mo) = μόνον. — 6. κἀγώ = καὶ ἐγώ, crasis. — 7. χαίροιτε: (valete), *adiós*. — 8. λοιπόν: acusativo adverbial, *de ahora en adelante*. — 9. ἡμῖν: dativo ético.

II. — ΕΙΣ ΕΡΩΤΑ[1] ΚΗΡΙΝΟΝ

Ἔρωτα κήρινόν τις
Νεηνίης[2] ἐπώλει.
Ἐγὼ δέ οἱ παραστάς,[3]
«Πόσου[4] θέλεις» ἔφην «σοί
«Τὸ τυχθὲν[5] ἐκπρίωμαι;»
Ὁ δ' εἶπε δωριάζων·[6]
«Λάβ' αὐτὸν ὁππόσου λῇς.[7]
«Ὅπως ἂν ἐκμάθῃς νιν,
«Οὐκ εἰμὶ κηροτέχνας.
«Ἀλλ' οὐ θέλω συνοικεῖν
«Ἔρωτι παντορέκτᾳ.[8]» —
«Δός οὖν, δὸς αὐτὸν ἡμῖν
«Δραχμῆς,[9] καλὸν σύνευνον.»
Ἔρως, σὺ δ' εὐθέως με
Πύρωσον· εἰ δὲ μή, σὺ
Κατὰ φλογὸς τακήσῃ.[10]

1. Ἔρωτα: *una estatuilla de Cupido*. — 2. νεηνίης (jonismo) = νεανίας. — 3. οἱ παραστάς: *parándome delante de él*. — 4. πόσου: genitivo de precio, (quanti), *por cuánto*. — 5. τὸ τυχθέν: *este trabajo* (de τεύχω). — 6. δωριάζω: *hablar en dórico*. — 7. λῇς: palabra típicamente dórica equivalente a βούλει. — 8. παντορέκτᾳ (dorismo) = παντορέκτῃ. — 9. δραχμῆς: genitivo de precio; *la dracma* valía seis óbolos y equivalía aproximadamente a un denario romano (diez ases). — 10. ταχήσῃ: futuro 2.° pasivo de τήκω.

III. — ΕΙΣ ΤΟ ΕΑΡ

Ἴδε πῶς, ἔαρος φανέντος,
Χάριτες ῥόδα βρύουσιν.
Ἴδε πῶς, κῦμα θαλάσσης
Ἀπαλύνεται γαλήνῃ.
Ἴδε πῶς νῆσσα κολυμβᾷ.
Ἴδε πῶς γέρανος ὁδεύει.
Ἀφελῶς δ' ἔλαμψε Τιτάν·[1]
Νεφελῶν σκιαὶ δονοῦνται,
Τὰ βροτῶν δ' ἔλαμψεν ἔργα.
Καρποῖσι γαῖα προκύπτει,
Καρπὸς ἐλαίας προκύπτει·
Βρομίου[2] στέφεται νᾶμα·
Κατὰ φύλλον, κατὰ κλῶνα,
Καθελὼν ἤνθησε καρπός,

1. Τίταν: *Titán* era hermano del Sol, con el cual a veces se identifica. — 2. Βρομίου: uno de los nombres de Dionisio.

IV. — ΕΙΣ ΕΡΩΤΑ

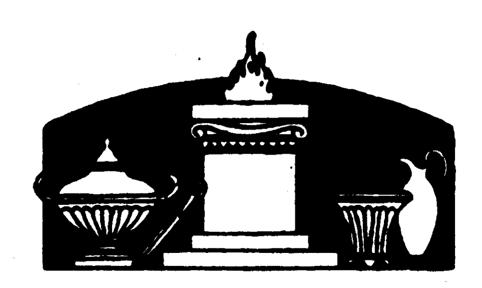
Ἔρως ποτ' ἐν ῥόδοισι[1]
Κοιμωμένην μέλιτταν
Οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτρώθη.
Τὸν δάκτυλον[2] παταχθεὶς
Τᾶς[3] χειρὸς, ὠλόλυξε·
Δραμὼν δὲ καὶ πετασθεὶς[4]
Πρὸς τὴν καλὴν Κυθήρην,[5]
«Ὄλωλα, μῆτερ,» εἶπεν,

1. ῥόδοισιν (jonismo) = ῥόδοις. — 2. τὸν δάκτυλον: acusativo de relación (griego). — 3. τᾶς (dorismo) = τῆς. — 4. πετασθείς: Cupido tenía alas. — 5. Κυθήρην: Ve-

«Ὄλωλα, κἀποθνήσκω.[6]
«Ὄφις μ' ἔτυψε μικρός,
«Πτερωτός, ὃν καλοῦσιν
«Μέλιτταν οἱ γεωργοί.»
Ἁ[7] δ' εἶπεν· «Εἰ τὸ κέντρον
«Πονεῖς τὸ τᾶς[8] μελίττας,
«Πόσον δοκεῖς πονοῦσιν,
«Ἔρως, ὅσους σὺ βάλλεις;»[9]

---

nus, la diosa de *Citerea,* isla cerca de la cual salió de la espuma del mar. — 6. κἀποθνήσκω = καὶ ἀπο-θνήσκω, crasis: *me siento morir.* — 7. ἁ (dorismo) = ἡ. — 8. τᾶς (dorismo) = τῆς. — 9. βάλλω: *asaetear.*



HOMERO

Homero, según la leyenda, debió nacer hacia el siglo IX a. de J. C. en *Esmirna*, ciudad de la *Jonia* en la costa del *Asia Menor*, donde fundó una escuela, después de haber hecho largos viajes por mar, en uno de los cuales quedó ciego, accidente que le dió su nombre.

La tradición le atribuye las dos grandes epopeyas griegas, la «*Ilíada*» y la «*Odisea*», tan populares en toda *Grecia*, que sus diversos episodios eran recitados al son de laúdes por rapsodas o trovadores profesionales y fueron como el libro de texto en que se educaron y formaron muchas generaciones. *Homero* es un poeta muy humano y natural. Pinta con verdad y energía, con viveza, sencillez y claridad de estilo las pasiones y los sentimientos eternos de la humanidad, lo que le da un interés imperecedero.

La crítica antigua y moderna ha suscitado la llamada cuestión homérica, compuesta de varios problemas, cuyo lugar no es éste:

1) ¿Existió Homero?

2) ¿Fué el autor de las dos epopeyas?

3) ¿Fué sólo su refundidor, partiendo de cantos sueltos?

La «*Ilíada*», que consta de 24 cantos y 15.693 versos, nos narra un episodio de la guerra de *Troya*: la cólera del héroe griego *Aquiles*, que produce la derrota de sus compatriotas; ésta es causa de la muerte de *Patroclo*, amigo íntimo del héroe, de donde nace la venganza de *Aquiles*, que mata al héroe troyano *Héctor*.

La «*Odisea*», que consta de 24 cantos y 12.110 versos, nos describe el regreso a la patria del héroe griego *Ulises*, después de la destrucción de *Troya*, con todas las aventuras que le suceden en su prolongado viaje.

Presentamos a continuación un fragmento de la «*Odisea*» y otro de la «*Ilíada*».

a) DE LA ODISEA

ULISES Y POLIFEMO

(Del canto IX)

Una de las aventuras de *Ulises* es su arribo a la isla habitada por los *Cíclopes*, gigantes que tenían un solo ojo en medio de la frente. *Ulises* cuenta cómo penetró con sus compañeros en la cueva de uno de los *Cíclopes*, llamado *Polifemo*, que estaba ausente. Al volver éste, los descubre y los retiene prisioneros, cerrando la entrada de la cueva con una enorme piedra. Ha devorado ya a algunos de los compañeros, cuando *Ulises*, recurriendo a una de sus célebres astucias, consigue emborracharlo y engañarlo diciéndole:

«Κύκλωψ, εἰρωτᾷς μ' ὄνομα κλυτόν· αὐτὰρ ἐγώ τοι
ἐξερέω· σὺ δέ μοι δὸς ξείνιον, ὥσπερ ὑπέστης.
Οὖτις ἔμοιγ' ὄνομα. Οὖτιν δέ με κικλήσκουσι
μήτηρ ἠδὲ πατὴρ ἠδ' ἄλλοι πάντες ἑταῖροι.»
Ὣς ἐφάμην·[1] ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλέϊ θυμῷ·
«Οὖτιν ἐγὼ πύματον ἔδομαι μετὰ οἷσ' ἑτάροισιν,
τοὺς δ' ἄλλους πρόσθεν· τόδε τοι[2] ξεινήϊον ἔσται.»
Ἦ, καὶ ἀνακλινθεὶς πέσεν ὕπτιος· αὐτὰρ ἔπειτα
κεῖτ' ἀποδοχμώσας παχὺν αὐχένα· κὰδ[3] δέ μιν ὕπνος
ᾕρει πανδαμάτωρ· φάρυγος δ' ἐξέσσυτο οἶνος
ψωμοί τ' ἀνδρόμεοι· ὁ δ' ἐρεύγετο οἰνοβαρείων.
Καὶ τότ' ἐγὼ τὸν μοχλὸν ὑπὸ σποδοῦ ἤλασα πολλῆς,
ἧος θερμαίνοιτο· ἔπεσσι δὲ πάντας ἑταίρους
θάρσυνον, μή τίς μοι ὑποδείσας ἀναδύῃ.
Ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ὁ μοχλὸς ἐλάϊνος ἐν πυρὶ μέλλεν
ἅψεσθαι, χλωρός περ ἐών, διεφαίνετο δ' αἰνῶς,
καὶ τότ' ἐγὼν ἄσσον φέρον ἐκ πυρός, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι

1. ἐφάμην: del verbo φημί usado en voz media. — 2. τοι = σοι. — 3. κὰδ = κάτ = κατά; κὰδ... ᾕρει = καθ-ῄρει. — 4. ὅτε... τρυπῷ: oración temporal iterativa en opta-

ἵσταντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.
Οἱ μὲν μοχλὸν ἑλόντες ἐλάϊνον, ὀξὺν ἐπ' ἄκρῳ
ὀφθαλμῷ ἐνέρεισαν· ἐγὼ δ' ἐφύπερθεν ἐρεισθεὶς
δίνεον· ὡς ὅτε τις τρυπῷ[4] δόρυ νήϊον[5] ἀνὴρ
τρυπάνῳ, οἱ δέ τ' ἔνερθεν ὑποσσείουσιν ἱμάντι
ἁψάμενοι ἑκάτερθε, τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰεί·
ὣς τοῦ ἐν ὀφθαλμῷ πυριήκεα μοχλὸν ἑλόντες
δινέομεν, τὸν τ' αἷμα περίρρεε θερμὸν ἐόντα.
Πάντα δέ οἱ βλέφαρ' ἀμφὶ[6] καὶ ὀφρύας εὗσεν ἀϋτμή,
γλήνης καιομένης· σμαραγεῦντο δέ οἱ πυρὶ ῥίζαι.
Ὡς δ' ὅτ' ἀνὴρ χαλκεὺς πέλεκυν μέγαν ἠὲ σκέπαρνον
εἰν ὕδατι ψυχρῷ βάπτῃ μεγάλα ἰάχοντα
φαρμάσσων[7]· τὸ γὰρ αὖτε σιδήρου γε κράτος ἐστίν·
ὣς τοῦ σίζ' ὀφθαλμὸς ἐλαϊνέῳ περὶ μοχλῷ.
Σμερδαλε' ᾤμωξεν, περὶ δὲ μέγα ἴαχε πέτρη,
ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεσσύμεθ'· αὐτὰρ ὁ μοχλὸν
ἐξέρυσ' ὀφθαλμοῖο πεφυρμένον αἵματι πολλῷ·
τὸν μὲν ἔπειτ' ἔρριψεν ἀπὸ ἕο χερσὶν ἀλύων·
αὐτὰρ ὁ Κύκλωπας μεγάλ' ἤπυεν, οἵ ῥά μιν ἀμφὶς
οἴκεον ἐν σπήεσσι δι' ἄκριας ἠνεμοέσσας.
Οἱ δὲ βοῆς ἀΐοντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος·
ἱστάμενοι δ' εἴροντο περὶ σπέος ὅττι ἑ κήδοι·
«Τίπτε τόσον, Πολύφημ', ἀρημένος ὧδε βόησας
νύκτα δι' ἀμβροσίην καὶ ἀΰπνους ἄμμε τίθησθα;
Ἦ μή τίς σευ μῆλα βροτῶν ἀέκοντος ἐλαύνει;[8]
Ἦ μή τίς σ' αὐτὸν κτείνει δόλῳ ἠὲ βίηφιν;»
Τοὺς δ' αὖτ' ἐξ ἄντρου προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·
«Ὦ φίλοι, Οὖτίς με κτείνει δόλῳ, οὐδὲ βίηφιν.»
Οἱ δ' ἀπαμειβόμενοι ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·
«Εἰ μὲν δὴ μή τίς σε βιάζεται, οἶον ἐόντα,

---

tivo de repetición. — 5. δόρυ νήϊον: *el mástil de un navío.* — 6. ἀμφὶ... εὗσεν = ἀμφι-εῦσεν. — 7. φαρμάσσων: participio de futuro con valor final, *para templarla.* — 8. τίς...

νοῦσόν γ' οὔπως ἔστι Διὸς μεγάλου ἀλέασθαι·
ἀλλὰ σύγ' εὔχεο πατρὶ Ποσειδάωνι ἄνακτι.»
    Ὣς ἄρ' ἔφαν ἀπιόντες· ἐμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ,
ὡς ὄνομ' ἐξαπάτησεν ἐμὸν καὶ μῆτις ἀμύμων.
Κύκλωψ δὲ στενάχων τε καὶ ὠδίνων ὀδύνῃσιν,
χερσὶ ψηλαφόων, ἀπὸ[9] μὲν λίθον εἷλε θυράων,
αὐτὸς δ' ἐνὶ θύρῃσι καθέζετο, χεῖρε πετάσσας,
εἴ τινά που μετ' ὄεσσι λάβοι στείχοντα θύραζε·
οὕτω γάρ πού μ' ἤλπετ' ἐνὶ φρεσὶ νήπιον εἶναι.
Αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ὄχ' ἄριστα γένοιτο,
εἴ τιν' ἑταίροισιν θανάτου λύσιν ἠδ' ἐμοὶ αὐτῷ
εὑροίμην· πάντας δὲ δόλους καὶ μῆτιν ὕφαινον,
ὥστε[10] περὶ ψυχῆς· μέγα γὰρ κακὸν ἐγγύθεν ἦεν.
Ἥδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή.
Ἄρσενες ὄϊες ἦσαν ἐΰτρεφέες, δασύμαλλοι, ...
τοὺς ἀκέων συνέεργον ἐϋστρεφέεσσι λύγοισιν,
τῇσ' ἔπι Κύκλωψ εὗδε, πέλωρ ἀθεμίστια εἰδώς,
σὺν[11] τρεῖς αἰνύμενος· ὁ μὲν ἐν μέσῳ ἄνδρα φέρεσκεν,
τὼ δ' ἑτέρω ἑκάτερθεν ἴτην, σώοντες ἑταίρους.
Τρεῖς δὲ ἕκαστον φῶτ' ὄϊες φέρον· αὐτὰρ ἔγωγε
(ἀρνειὸς γὰρ ἔην, μήλων ὄχ' ἄριστος ἁπάντων)
τοῦ κατὰ νῶτα λαβών, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἐλυσθεὶς
κείμην· αὐτὰρ χερσὶν ἀώτου θεσπεσίοιο
νωλεμέως στρεφθεὶς ἐχόμην τετληότι θυμῷ.

ἐλαύνει; Orden: τίς βροτῶν ἐλαύνει μῆλα, σεῦ ἀέκοντος; — 9. ἀπὸ... εἷλε = ἀφ-εῖλε. — 10. ὥστε: *como es natural.* — 11. σὺν... αἰνύμενος = συν-αινύμενος.

Con esta estratagema pudieron escapar *Ulises* y sus compañeros de la cueva de *Polifemo*, cuando éste hizo salir su rebaño a pastar al amanecer, por más que el gigante, colocado a la entrada, iba palpando por encima a todas las reses.

b) DE LA ILÍADA

HÉCTOR Y ANDRÓMACA

(Del canto VI)

En medio de la primera batalla que se narra en la *Ilíada, Héctor,* el héroe troyano hijo de *Príamo,* rey de la ciudad, vuelve a *Troya* para ordenar rogativas públicas por consejo del adivino *Heleno.* Antes de tornar al combate, se despide de su esposa *Andrómaca* y de su hijito *Astianacte,* que va en brazos de la nodriza.

Ἤτοι ὁ[1] μὲν μείδησε ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ.
Ἀνδρομάχη δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,
ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρί, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
«Δαιμόνιε, φθίσει σε τὸ σὸν μένος οὐδ' ἐλεαίρεις
παῖδά τε νηπίαχον καὶ ἔμ' ἄμμορον, ἣ τάχα χήρη
σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ
πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἴη
σεῦ ἀφαμαρτούσῃ χθόνα δύμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη
ἔσται θαλπωρή, ἐπεὶ ἂν σύ γε πότμον ἐπίσπῃς,
ἀλλ' ἄχε'· οὐδέ μοι ἔστι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ......
Ἕκτορ, ἀτὰρ σὺ μοί ἐσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
ἠδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης·
ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,
μὴ παῖδ' ὀρφανικὸν θήῃς χήρην τε γυναῖκα.».....
Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ·
«Ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρῳάδας ἑλκεσιπέπλους,
αἴ κε κακὸς ὣς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο·
οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλὸς
αἰεὶ καὶ πρώτοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι,
ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἠδ' ἐμὸν αὐτοῦ.
Εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

---

1. ὁ μέν: *él,* a saber, Héctor.

ἔσσεται ἦμαρ ὅτ' ἄν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος ἱρὴ
καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς ἐϋμμελίω Πριάμοιο.
'Αλλ' οὔ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὀπίσσω,
οὔτ' αὐτῆς Ἑκάβης οὔτε Πριάμοιο ἄνακτος
οὔτε κασιγνήτων, οἵ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ
ἐν κονίῃσι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,
ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις 'Αχαίων χαλκοχιτώνων
δακρυόεσσαν ἄγηται, ἐλεύθερον ἦμαρ ἀπούρας·
καί κεν ἐν Ἄργει ἐοῦσα πρὸς ἄλλης[2] ἱστὸν ὑφαίνοις,
καὶ κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσηΐδος ἢ Ὑπερείης[3]
πόλλ' ἀεκαζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικείσετ' ἀνάγκη·
καὶ ποτέ τις εἴπῃσι ἰδὼν κατὰ[4] δάκρυ χέουσαν·
«Ἕκτορος ἥδε γυνή, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι
Τρώων ἱπποδάμων, ὅτε Ἴλιον ἀμφεμάχοντο.»
Ὥς ποτέ τις ἐρέει· σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος
χήτεϊ τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν[5] δούλιον ἦμαρ·
ἀλλά με τεθνειῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτοι,[6]
πρίν γέ τι σῆς τε βοῆς σοῦ θ' ἑλκηθμοῖο πυθέσθαι.»
Ὣς εἰπὼν οὗ παιδὸς ὀρέξατο φαίδιμος Ἕκτωρ·
ἂψ δ' ὁ πάϊς πρὸς κόλπον ἐϋζώνοιο τιθήνης
ἐκλίνθη ἰάχων, πατρὸς φίλου ὄψιν ἀτυχθείς,
ταρβήσας χαλκόν τε ἰδὲ λόφον ἱππιοχαίτην,
δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.
'Εκ δ' ἐγέλασσε πατήρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ·
αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς[7] κόρυθ' εἵλετο φαίδιμος Ἕκτωρ
καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανόωσαν·
αὐταρ ὅγ' ὃν φίλον υἱὸν ἐπεὶ κύσε πῆλέ τε χερσίν,
εἶπεν ἐπευξάμενος Διΐ τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσι·

---

2. πρὸς ἄλλης: *a las órdenes de otra.* — 3. Μεσσηΐδος ἢ Ὑπερείης: *de la Meseida* o *de la Hiperea*, fuentes, una de la Tesalia y otra del Peloponeso, de donde se vería obligada a buscar agua, según fuera esclava de Aquiles o de Agamenón. — 4. κατὰ... χέουσαν = κατα - χέουσαν. — 5. τοιοῦδε... ἀμύνειν: *capaz de librarte de.* — 6. κατὰ... καλύπτοι = κατα - καλύπτοι. — 7. κρατός: genitivo del sustantivo κάρα, *cabeza.*

«Ζεῦ ἄλλοι τε θεοί, δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι
παῖδ' ἐμόν, ὡς καὶ ἐγώ περ, ἀριπρεπέα Τρώεσσιν,
ὧδε βίην τ' ἀγαθὸν καὶ 'Ιλίου ἶφι ἀνάσσειν·
καί ποτέ τις εἴπῃσι «πατρὸς δ' ὅγε πολλὸν ἀμείνων»
ἐκ πολέμου ἀνιόντα·[8] φέροι[9] δ' ἔναρα βροτόεντα
κτείνας δήϊον ἄνδρα, χαρείη[9] δὲ φρένα μήτηρ.»

῝Ως εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε
παῖδ' ἑόν· ἡ δ' ἄρα μιν κηώδεϊ δέξατο κόλπῳ
δακρυόεν γελάσασα· πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,
χειρί τέ μιν κατέρεξε, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«Δαιμονίη, μή μοί τι λίην ἀκαχίζεο θυμῷ·
οὐ γάρ τίς μ' ὑπὲρ αἶσαν ἀνὴρ ῎Αϊδι προϊάψει·
μοῖραν δ' οὔ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,
οὐ κακόν, οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται.
'Αλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα, τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,
ἱστόν τ' ἠλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει
πᾶσιν — μάλιστα δ' ἐμοί — τοὶ[10] 'Ιλίῳ ἐγγεγάασιν.»

῝Ως ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἵλετο φαίδιμος ῞Εκτωρ
ἵππουριν· ἄλοχος δὲ φίλη οἶκόνδε βεβήκει
ἐντροπαλιζομένη, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.[11]

---

8. ἀνιόντα: participial concertada con un αὐτόν elíptico, complemento directo de εἴπῃσι; εἴπῃσι αὐτόν: *dirá de él*. — 9. φέροι... χαρείη: optativos desiderativos. — 10. τοί: relativo. — 11. κατὰ... χέουσα = κατα - χέουσα.



VOCABULARIO GRIEGO-ESPAÑOL

ABREVIATURAS

abs.: absolutamente (sin complemento).
ac.: acusativo.
act.: activo *o* activa.
adj.: adjetivo.
adv.: adverbio.
aor.: aoristo.
art.: artículo.
át.: ático *o* ática.
card.: cardinal.
comp.: comparativo *o* comparativa.
conj.: conjunción.
contr.: contracto *o* contracción.
dat.: dativo.
def.: defectivo.
dem.: demostrativo.
dim.: diminutivo.
dór.: dórico *o* dórica.
ép.: épico *o* épica.
f.: femenino.
frec.: frecuente, frecuentemente.
gen.: genitivo.
imp.: imperativo.
impf.: imperfecto.
ind.: indicativo.
indecl.: indeclinable.
indir.: indirecto *o* indirecta.
interr.: interrogación, interrogativo *o* interrogativa.
intj.: interjección.
intr.: intransitivo *o* intransitiva.
jón.: jónico *o* jónica.
m.: masculino.
med.: media.
n.: neutro.
num.: numeral.
núm.: número.
opt.: optativo.
part.: participio.
partíc.: partícula.
pas.: pasivo *o* pasiva.
perf.: perfecto.
pl.: plural.
plpf.: pluscuamperfecto.
poét.: poético *o* poética.
pres.: presente.
pron.: pronombre.
prep.: preposición.
rar.: raramente, rara vez.
rel.: relativo *o* relativa.
sing.: singular.
subj.: subjuntivo.
subst.: substantivo.
superl.: superlativo.
sust.: sustantivo.
tpo.: tiempo.
tr.: transitivo.
v.: véase
vb.: verbo.
vbal.: verbal.
voc.: vocativo.

VOCABULARIO GRIEGO-ESPAÑOL

A

ἁ, ART. *dór.* = ἡ.
ἀγαγεῖν, *inf. aor.* 2 *de* ἄγω.
ἀγαγών, οῦσα, όν, *part. aor.* 2 *de* ἄγω.
ἀγαθός, ή, όν, bueno; noble; valeroso; hábil; ὦ 'γαθέ, ¡oh amigo mío!
ἀγάλλω, glorificar, exaltar; adornar ‖ MED., enorgullecerse, regocijarse (de a l g o, *dat.*).
ἄγαν, ADV., mucho; demasiado.
ἀγανακτέω -ῶ, indignarse, irritarse (p o r algo, *dat.*; con alguno, *dat.*).
ἀγαπάω -ῶ, amar, querer; tratar con cariño; desear; complacerse.
ἀγαπητός, ή, όν, amado; amable.
ἀγγελία, ας (ἡ), mensaje, noticia; misión; proclama, orden.
ἄγγελος, ου (ὁ), mensajero; mensaje.
ἄγε, ἄγετε, *imp. de* ἄγω *con valor de intj.*, ¡anda! ¡vamos! ¡ea, pues!
ἀ-γήρως, ων, que no envejece; eterno.
ἀγλαός, ή, όν (o -ός, όν), brillante; espléndido; hermoso; ilustre, famoso.
ἀγνοέω -ῶ, ignorar; equivocarse.
ἀ-γνώμων, ον (*gen.* ονος), insensato; ingrato; insensible; ignorante.
ἀγορά, ᾶς (ἡ), ágora, asamblea del pueblo; discurso; plaza pública, mercado (ἀγορᾶς πληθούσης, cuando la plaza está llena, a media mañana); mercancías.
ἀγορεύω (*aor.* εἶπον), hablar en la asamblea; hablar, decir, referir, declarar.
ἄγριος, α, ον, agreste; salvaje, fiero.
ἀγρυπνέω -ῶ, velar; vigilar.
ἀγρυπνία, ας (ἡ), desvelo, insomnio; vela.
ἄγχι, ADV., junto, al lado de (*gen.* o *dat.*); pronto; parecidamente.
ἀγχί-νοος, ον (-ους, ουν), despierto, sagaz.
ἄγω, TR., conducir, llevar; llevarse (ἄγειν καὶ φέρειν, saquear); traer consigo, producir; guiar, regir, educar; trazar, tender; traer en la memoria; persuadir; celebrar; guardar, observar; pasar (βίοτον, la vida); juzgar, estimar (ἐν τιμῇ, περὶ πλείστου, en mucho); pesar ‖ INTR., ir, encaminarse hacia ‖ MED., llevarse, tomar para sí.
ἀγών, ῶνος (ὁ), reunión, asamblea; certamen, lucha, juego; lugar del certamen, palestra; contienda, pleito; peligro, crisis.
ἀγωνία, ας (ἡ), contienda, lucha; ejercicio gimnástico; congoja.
ἀγωνίζομαι, contender, luchar por un premio; combatir; disputar; ejercitarse en la lucha.
ἀδελφή, ῆς (ἡ), hermana.
ἀδελφός, οῦ (ὁ), hermano, allegado.
ἄ-δηλος, ον, invisible, obscuro, dudoso.
Ἅιδης, ου (ὁ), Hades (dios del mundo inferior); infierno, mundo inferior (ἐν ᾅδου = ἐν οἴκῳ o ἐν δόμοις ᾅδου, en el Hades o infierno; εἰς ᾅδου, al Hades); muerte.
ἀδικέω -ῶ, INTR., ser injusto, cometer injusticia, faltar, faltar a la ley; no tener razón, cometer error ‖ TR., faltar, agraviar a alguno, cometer injusticia contra alguno; dañar, hacer daño en algo.
ἀδίκημα, ατος (τό), injusticia, ofensa, daño.
ἀδικία, ας (ἡ), injusticia, ofensa, daño.
ἄ-δικος, ον, injusto; ofensivo; ilegal.
ἀδυνατέω -ῶ, estar falto de fuerzas, no poder.
ἀ-δύνατος, ον, incapaz, inepto (para algo, *inf.*); sin fuerzas; imposible.
ᾄδω, *contr. de* ἀείδω.
ἀεί, ADV., siempre; sucesivamente.
ἀείδω (*contr.* ᾄδω), cantar; alabar, conmemorar.
ἀεκαζόμενος, η, ον, forzado, contra voluntad.
ἀ-έκων, ουσα, ον, forzado, obligado.
ἀ-θάνατος, ον, inmortal, imperecedero.
ἀ-θεμίστιος, ον, ilegal; ilícito, malo.

'Αθηναῖος, α, ον, ateniense.
'Αθήνησι, ADV., en Atenas.
ἄθλιος, α, ον, desgraciado, miserable; funesto.
ἆθλον, ου (τό), premio del combate, recompensa; lucha.
ἀθρέω -ῶ, mirar; reflexionar.
ἀθροίζω, reunir, recoger.
ἀ-θρόος, ον (-οῦς, οῦν), reunido, junto, unido, en conjunto; continuo.
ἀθυμέω -ῶ, estar acongojado.
αἰ, *conj. ép.* = εἰ (αἴ κε (ν), si acaso).
αἰδέομαι -οῦμαι (*aor. med.* ᾐδέσθην), avergonzarse || *con ac.*, respetar.
'Αΐδης, ου (ὁ) = Ἅιδης.
αἰεί, ADV. = ἀεί.
αἷμα, ατος (τό), sangre; valor; asesinato; parentesco de sangre, estirpe.
αἰνέω -ῶ, referir; alabar; permitir; aconsejar; prometer.
αἰνός, ή, όν, terrible, formidable.
αἴνυμαι, tomar, apoderarse de.
αἰνῶς, ADV., terriblemente, sobremanera.
αἵρεσις, εως (ἡ), toma, conquista; elección; inclinación, aspiración; sistema, escuela, partido, secta.
αἱρετός, ή, όν, conquistable; comprensible; digno de ser elegido; deseable; designado por elección; escogido.
αἱρέω -ῶ (*aor.* εἷλον, *etc.*), coger (τινὰ χειρός, a uno de la mano); llevarse; apoderarse de, obtener; ganar; abatir, matar; convencer, probar; comprender || MED., coger; elegir; preferir; adherirse; quitarse (τεύχεα, las armas).
αἴρω, levantar; llevarse; traer; exaltar; aumentar, ensalzar; arrostrar; sacar, apartar, quitar; matar || MED., ganar; recibir; admitir; mostrar; tomar sobre sí; emprender; izar; suscitar || PAS., ser elevado, subir, estar en alto; partir; crecer.
αἶσα, ης, (ἡ), la Parca, el Destino; decreto, voluntad; parte o participación.
αἰσθάνομαι, enterarse, darse cuenta (de algo, *gen.*), comprender, ver, oír.
αἴσχιστος, *superl. de* αἰσχρός.
αἰσχίων, ον, *comp. de* αἰσχρός.
αἰσχρός, ά, όν, vergonzoso, deshonroso; feo, infame; inoportuno, desgraciado.
αἰσχύνη, ης (ἡ), vergüenza, deshonor, ultraje; pudor.
αἰσχύνω, afear; deshonrar, avergonzar || MED. PAS., ser avergonzado, sentir vergüenza o pudor (de algo, *ac.*); sentir vergüenza ante (alguien, *ac.*).
αἰτέω -ῶ, pedir (algo de alguien, *dos acs.*) || MED., pedir para sí, pedir en préstamo o tomar en préstamo; implorar (a alguno, *ac.*).
αἰτία, ας (ἡ), acusación; causa; motivo; ocasión; responsabilidad; fama.
αἰτιάομαι -ῶμαι, acusar, censurar; alegar; afirmar; atribuir.
αἴτιος, α, ον, autor, responsable.
αἰχμ-άλωτος, ον, cautivo, esclavo de guerra.
ἀΐω, oír, ver, percibir; escuchar.
αἰών, ῶνος (ὁ), tiempo; edad, época, siglo; vida; destino, suerte; eternidad.
ἀ-κάθαρτος, ον, sucio; impuro, sin expiar.
ἄ-καιρος, ον, inoportuno.
ἀκαχίζω, afligir.
ἀκέων, ουσα, ον, silencioso, quedo.
ἀκήκοα, *perf de* ἀκούω.
ἀκινάκης, ου (ὁ), daga, sable corto.
ἀκμή, ῆς (ἡ), punta; extremidad del cuerpo; filo, corte; agudeza; madurez, flor, punto culminante; vigor, fuerza; ocasión oportuna, momento decisivo.
ἀκολουθέω -ῶ, seguir, acompañar, obedecer (a, *dat.*).
ἀκονάω -ῶ (*y med.*), aguzar; excitar.
ἀκοντίζω, lanzar, disparar, herir con arma arrojadiza.
ἀκούσομαι, *fut. de* ἀκούω.
ἀκούω, oír, escuchar (algo, *ac.* o *gen.*); saber por oídas; oír (a alguno o de alguno, *gen.*); prestar atención, obedecer (a alguien, *gen.*; *dat.*); oírse llamar, ser llamado; ser tenido (εὖ o καλῶς, en buen concepto).
ἄ-κρατος, ον, no mezclado, puro; ὁ ἄκρατος (οἶνος), vino puro; simple, entero, fuerte.
ἀκριβής, ές, exacto; esmerado; económico; perfecto.
ἄκρις, ιος (ἡ), cima.
ἀκρισία, ας (ἡ), desorden, confusión.
ἀκροάομαι -ῶμαι, oír, escuchar, prestar atención (a, *gen.*); ser discípulo (de alguien, *gen.*).

ἄκρον, ου (τό), cima; punta; promontorio.
ἄκρος, α, ον, agudo; alto, extremo; la punta de; cima, borde, superficie, extremo, lo más alto, lo más profundo de || grande, eminente, excelso, sobresaliente.
ἀκτίς, ῖνος (ἡ), rayo; relámpago; brillo; calor.
ἀκύμαντος, ον, no expuesto a las olas.
ἄ-κυρος, ον, sin valor; sin autoridad.
ἄκων, ουσα, ον, *contr. de* ἀέκων.
ἀλγέω -ῶ, tener dolor; padecer, afligirse, sentir pena.
ἄλγος, εος ους (τό), dolor, tristeza, pena.
ἀλέασθαι, *inf. aor. de* ἀλέομαι.
ἀλέκω = ἀλέξω.
ἀλέξω, apartar; proteger || INTR., asistir, proteger || MED., apartar de sí, rechazar; defenderse.
ἀλέομαι, evitar; salvarse de.
ἀλήθεια, ας (ἡ), verdad; sinceridad; realidad.
ἀληθεύω, decir verdad, ser sincero.
ἀληθής, ές, verdadero; veraz, verídico.
ἁλίσκομαι (*aor.* ἑάλων), ser cogido; ser vencido; ser alcanzado; ser cogido en un delito o convencido de él; ser condenado.
ἀλλ' = ἀλλά, *ante vocal.*
ἀλλά, CONJ. *adversativa:* pero; sin embargo; y; sino mas que; en cambio, por lo menos; ἀλλ' οὖν, en todo caso; pues, mira, pues bien; ¡ea! pues, mira; ahora bien; por otra parte; ἀλλὰ γάρ, pero, en efecto; οὐ μὲν ἀλλά, οὐ μέντοι ἀλλά, empero, y no obstante, y por otro lado.
ἄλλῃ, ADV., en otra parte; a otro sitio; de otra manera.
ἀλλήλων, PRON. *pl. y dual,* los unos a los otros; el uno al otro; recíprocamente.
ἄλλο-θεν, ADV., de otra parte (ἄλλος ἄλλοθεν, cada cual de un sitio); de tierra extraña.
ἄλλο-θι, ADV., en otra parte; en otra tierra; de otra manera, en otro caso.
ἄλλος, η, ο, ADJ. y PRON., otro; diferente; extraño; falso, malo; ἄλλος μέν... ἄλλος δέ..., el uno... el otro...; ἄλλος τις o τὶς ἄλλος, otro; εἴ τις (καὶ) ἄλλος, si hay alguno, más que nadie; ἄλλος ἄλλο λέγει, cada cual dice una cosa; τὰ ἄλλα o τἄλλα, el resto, por lo demás; ἡ ἄλλη Ἑλλάς, el resto de Grecia; ἄλλοι τε καί, otros y además (principalmente), entre otros...; οὐδὲν ἄλλο ἤ, ninguna otra cosa sino, nada más que; ἄλλο τι ἤ, ¿es otra cosa o...?, ¿no es cierto que...?
ἄλλο-σε, ADV., hacia otro lado.
ἄλλο-τε, ADV., en otro tiempo.
ἀλλότριος, α, ον, ajeno, extraño, extranjero, hostil (ἡ ἀλλοτρία, la tierra extranjera o enemiga).
ἄλλως, ADV., de otra manera; ἄλλως τε καί, y mayormente, principalmente; sin razón; inútilmente; simplemente; además, por otra parte.
ἄ-λοχος, ου (ἡ), esposa.
ἅλυσις, εως (ἡ), cadena.
ἀλυσκάζω, huir, rehuir, evitar.
ἀλύω, estar inquieto, andar de acá para allá; estar fuera de sí.
ἅλωσις, εως (ἡ), toma, conquista; captura.
ἅμα, ADV., juntamente, al mismo tiempo; apenas; *con part.:* φεύγοντες ἅμα, al huir; además || PRP. *de dat.,* con, juntamente con.
ἀ-μαθής, ές, ignorante; necio; no civilizado; no conocido.
ἁμαρτάνω (*aor.* ἥμαρτον, *fut.* ἁμαρτήσομαι), errar, no alcanzar (algo, *gen.*); separarse, equivocarse; no obtener, no alcanzar (algo, *ac.*, de alguien, *gen.*); estar privado; perder (algo, *gen.*); pecar, faltar; descuidar (algo, *gen.*).
ἁμάρτημα, ατος (τό), error, falta; fallo.
ἁμαρτωλός, όν, pecador.
ἀμαχεί, ADV., sin lucha.
ἀμβρόσιος, α, ον (ο -ος, ον), divino, inmortal; maravilloso.
ἀμείβω, cambiar; tomar en cambio; dar en cambio || MED., responder.
ἀμείνων, ον (*gen.* ονος), *comp. de* ἀγαθός.
ἀμέλεια, ας (ἡ), despreocupación; abandono.
ἀμελέω -ῶ, descuidar, despreocuparse; pasar por alto, olvidarse.
ἀ-μελής, ές, despreocupado, indiferente, puesto en olvido.
ἄ-μεμπτος, ον, irreprochable; contento.
ἄμμε = ἡμᾶς.
ἄμμες = ἡμεῖς.
ἄ-μμορος, ον, no participante, privado; desventurado.

ἀμνός, οῦ (ὁ, ἡ), cordero, cordera.
ἀμοιβή, ῆς (ἡ), cambio; recompensa; compensación; respuesta.
ἀ-μύθητος, ον, incontable.
ἀμύμων, ον (*gen.* ονος), irreprochable, perfecto.
ἀμύνω, apartar, rechazar; defender o proteger; pagar, recompensar; vengar, castigar || MED., apartar, rechazar de sí; vengarse de; combatir por; defenderse.
ἀμφί, ADV., de los dos lados; alrededor || PRP. *con gen.*, alrededor de, cerca de; acerca de || *con dat.*, alrededor de; al lado de; acerca de; a causa de || *con ac.*, alrededor de; por; junto a (οἱ ἀμφί τινα, séquito, tropa, partido, etc., de alguien); en relación con, acerca de; relativo a; hacia.
ἀμφι-μάχομαι, luchar alrededor (de algo, *ac.*); combatir (por algo, *gen.*).
ἀμφί-πολος, ον, que sirve || SUBST. (ὁ, ἡ) ἀμφίπολος, servidor, -a; criado, -a.
ἀμφίς, ADV., de los dos lados; alrededor; separadamente, diferentemente; lejos.
ἀμφότερος, α, ον, ADJ. PRON., ambos, los dos, uno y otro; unos y otros.
ἄμφω, ambos, los dos; unos y otros.
ἀ-μώμητος, ον, irreprochable, sin tacha.
ἄ-μωμος, ον = ἀμώμητος.
ἄν, *contr. de* ἐάν, si, en el caso de que.
ἄν, *por* ἀνά.
ἄν, *partícula que modifica el valor de las formas verbales a que se une:* llegado el caso, en su caso; en ese caso; *con el opt. y los tpos. pasados designa en gral., acción potencial e irreal, respectivamente;* tal vez; *con inf. y part. da también a la acción sentido potencial o irreal.* || *En muchos casos no puede ni debe traducirse.*
ἀνα-βαίνω, INTR. (*aor.* ἀνέβην), subir; embarcar; subir a la tribuna; montar a caballo; crecer; pisar (*con dat.*); remontar; resultar, venir a parar || TR. (*aor.* ἀνέβησα y ἀνεβησάμην), hacer subir, embarcar.
ἀνα-βιώσκομαι, INTR., revivir || TR., resucitar.
ἀνα-βοάω -ῶ, gritar, clamar.
ἀνα-γιγνώσκω, reconocer; conocer bien; leer, hacer leer; persuadir.
ἀναγκάζω, obligar, forzar (a alguno, a algo, *dos acs.*).
ἀναγκαῖος, α, ον (o -ος, ον), que fuerza, obligatorio, coactivo; urgente; fatal, forzado; necesario; mínimo, estricto, mínimo indispensable; escaso; pariente, allegado.
ἀνάγκη, ης (ἡ), fuerza, necesidad, coacción, violencia; parentesco.
ἀνάγνωσις, εως (ἡ), reconocimiento; lectura; lectura pública.
ἀνα-γράφω, inscribir, registrar.
ἀνα-δύω, rehusar hacer.
ἀνά-θημα, ατος (τό), complemento; ofrenda; monumento.
ἀν-αιδής, ές, desvergonzado; cruel.
ἀναιδῶς, ADV., descaradamente, cara a cara.
ἀν-αιρέω -ῶ, levantar; retirar; enterrar; obtener; quitar de en medio, destruir; matar; anular; destituir; dar, prescribir o responder en oráculo || MED., levantar y retirar; enterrar; tomar en los brazos; adoptar como hijo; concebir; ganar, obtener, tomar, sacar, recibir, aceptar; tomar a su servicio; tomar sobre sí; llevarse consigo; anular.
ἀνα-καλέω, -ῶ, llamar, nombrar, designar; invocar; celebrar; llamar de nuevo o repetidamente; exhortar; citar.
ἀνα-κλαίω, romper en sollozos || MED., llorar, lamentarse en alta voz.
ἀνα-κλίνω, reclinar, colocar.
ἀνα-κοινόω -ῶ (*y med.*), comunicar, hacer común, mezclar; enterar de; consultar.
ἀνα-κτάομαι -ῶμαι, recobrar, ganarse (a alguno, *ac.*).
ἀνα-λαμβάνω, tomar, coger; tomar en brazos; tomar consigo; tomar a su cargo; conciliarse; volver a tomar, recobrar; remediar, borrar; reponer, reanimar; curar; reasumir, repetir; recordar; resumir || MED., arrostrar; reponerse.
ἀν-αλίσκω (*aor.* ἀνήλωσα), gastar; perder, consumir; destruir, matar.
ἀνάλωσις, εως (ἡ), gasto, dispendio.
ἀνα-μένω, aguardar; soportar.
ἀνα-μιμνήσκω, recordar (algo, *ac.* o *gen.*, a alguno, *ac.*); mencionar || MED., acordarse; pensar en (algo, *ac.*, *gen.*).
ἀν-ανδρία, ας (ἡ), cobardía.
ἄναξ, ακτος (ὁ), señor, soberano, rey.
ἀνα-ξαίνω = ξαίνω.

ἀν-άξιος, ον, indigno, despreciable; no merecido.
ἀνα-πείθω, persuadir; seducir.
ἀνα-πέτομαι, volar.
ἀνα-πηδάω -ῶ, saltar, lanzarse.
ἀνα-πληρόω -ῶ, llenar, suplir, completar; ocupar; cumplir la ley.
ἀνα-σκευάζω, cargar y transportar; proveer; llevarse; quitar de en medio; destruir, devastar.
ἀνα-σπάω -ῶ, sacar, extraer, absorber; levantar; lanzar; abrir; arrancar; derribar; apartar, alejar.
ἀνάσσω, ser señor, rey, soberano, reinar (sobre algo, *gen.*); regir, gobernar.
ἀνα-στομόω -ῶ, abrir.
ἀνα-τρέπω, dar la vuelta, hacer volver; derribar, echar abajo; destruir; reanimar || PAS. *y* MED., arruinarse, perderse.
ἀνα-φέρω, sacar; subir, llevar tierra adentro; levantar; reponer; tomar sobre sí, arrostrar; volver atrás; exponer; referirse; atribuir; remontar; traer del destierro || INTR., reponerse || MED., llevarse consigo; respirar, reponerse.
ἀνδρεῖος, α, ον, varonil, valeroso.
ἀνδρόμεος, α, ον, humano; de hombres.
ἀνδρο-φόνος, ον, homicida.
ἄν-ειμι, subir; salir; acercarse,. llegarse; volver.
ἀνεμόεις, εσσα, εν, combatido por los vientos; ligero como el viento.
ἄνεμος, ου (ὁ), viento, aire.
ἀν-ενέχθην, *aor. pas. de* ἀνα-φέρω.
ἀν-έχω, TR., levantar; ofrecer o presentar; sostener, mantener; detener; impedir || INTR., salir, aparecer, producirse, ocurrir; mantenerse, seguir; retenerse, cesar; estarse quieto; abstenerse de obrar || MED., levantarse; soportar; contentarse; tener paciencia; sostenerse, contenerse.
ἀν-ηβάω -ῶ, rejuvenecerse.
ἀν-ήλωσα, *aor. de* ἀν-αλίσκω.
ἀν-ήμερος, ον, rudo, selvático.
ἀνήρ (*gen.* ἀνδρός), hombre; varón; esposo, marido; guerrero, héroe.
ἀνθ' *por* ἀντί.
ἀνθ-άπτομαι, coger, apoderarse; emprender (algo, *gen.*).
Ἀνθεστηριών, ῶνος (ὁ), antesterión (8.° mes ateniense correspondiente al final de Febrero y principio de Marzo).
ἀνθέω -ῶ, florecer, brotar; estar en la flor; brillar.
ἄνθος, εος ους (τό), flor; lo mejor; fuerza, vigor.
ἀνθρώπειος, α, ον, humano.
ἀνθρώπινος, η, ον, humano.
ἄνθρωπος, ου (ὁ), hombre, ser humano; *en pl.* los hombres, la humanidad; esposo; esclavo.
ἀν-ίατος, ον, incurable.
ἀνιάω -ῶ, afligir, atormentar, molestar, irritar.
ἀν-ισόω -ῶ, igualar.
ἀν-ίστημι, levantar, poner en pie; erigir, edificar; levantar una asamblea; trasladar; despoblar; expulsar; despertar; resucitar; excitar.
ἀν-οδύρομαι, romper en lamentos.
ἀ-νόητος, ον, insensato; no aprehensible por la inteligencia.
ἀν-οίγνυμι *y*
ἀν-οίγω, abrir; descubrir, destapar || PERF. INTR., ἀνέῳγα, estar abierto (TR. ἀνέῳχα).
ἀν-ολοφύρομαι, romper en lamentaciones.
ἀν-όσιος, ον, sacrílego, impío.
ἄν-περ = ἤνπερ.
ἀντ-αδικέω -ῶ, devolver injuria por injuria.
ἀντ-ασπάζομαι, acoger *o* recibir a su vez con afecto.
ἀντ-έχω, mantener delante; resistir, mantenerse; aguantar, perseverar; extenderse, alcanzar; bastar, ser suficiente, dedicarse a (algo, *gen.*).
ἀντί, PRP. *de gen.*, en frente, de frente, de cara; en lugar de, por; a la manera de; en nombre de; tras, sobre.
ἀντι-δράω -ῶ, devolver (el bien *o* el mal).
ἀντι-κακουργέω -ῶ, devolver mal por mal.
ἀντι-λέγω, contradecir; disputar; prohibir; negarse, oponerse; responder; objetar.
ἀντι-παρασκευάζομαι, prepararse a su vez.
ἀντι-στασιώτης, ου (ὁ), adversario político.
ἀντι-φωνέω -ῶ, replicar; contradecir.
ἄντρον, ου (τό), cueva, gruta.
ἀνύω (y ἀνύω), realizar, llevar a cabo o a término; conseguir; llegar a ser; proporcionar; hacer un camino, recorrer; llegar; acabar, destruir.
ἄνω, ADV., hacia arriba; tierra adentro

arriba; en la tierra; en la parte alta de la ciudad; al norte, hacia el norte; más arriba, anteriormente || PRP. *de gen.*, más arriba de; por cima de; en la parte más alta de.
ἀνώγω, mandar; impulsar, excitar.
ἀξιό-πιστος, ον, fidedigno.
ἄξιος, α, ον, que contrapesa; del valor de... (πολλοῦ ἄξιος, de gran valor); digno, merecedor (de algo, *gen.*); merecido; digno de aprecio, estimable, que vale la pena; justo; proporcionado, conveniente; precioso; barato.
ἀξιόω -ῶ, tener por digno *o* merecedor, satisfacer, atender; estimar, honrar; juzgar recto, justo *o* conveniente; resignarse a; reclamar, pedir; tener por cierto, creer, juzgar, sostener || MED., juzgarse digno; creer conveniente, consentir
ἀξίωμα, ατος (τό), dignidad, consideración, categoría; pretensión; voluntad.
ἀ-όρατος, ον, invisible.
ἀπ' = ἀπό.
ἀπ-αγγέλλω, comunicar, dar a conocer, referir, explicar; alabar.
ἀπ-αγορεύω, prohibir; objetar; renunciar; cansarse.
ἀπ-αγωγή, ῆς (ἡ), acción de llevarse; apartamiento; pago; demanda; detención.
ἀ-παίδευτος, ον, ineducado, ignorante, sin instrucción.
ἄ-παις, αιδος, sin hijos.
ἀπ-αλλάσσω (*át.* ἀπ-αλλάττω), alejar, echar fuera; apartar; despedir, dejar ir; libertar || INTR., partir; salir, escapar || MED. y PAS., alejarse; irse; morir; salir libre; separarse, abstenerse (de algo, *gen.*); cesar en, poner fin a (algo, *gen.*); ser liberado.
ἁπαλός, ή, όν, blando, delicado.
ἁπαλύνω, calmar, enternecer.
ἀπ-αμείβομαι. contestar.
ἀπ-ανθρωπία, ας (ἡ), inhumanidad.
ἀπ-άνθρωπος, ον, inhumano.
ἅπαξ, ADV., una vez; de una vez; *con* εἰ, ἐάν, ἐπεί, ἐπειδάν, ὅταν, ὡς, *etc.*, una vez que, al punto que.
ἀπ-αρτάω -ῶ, suspender; colgar, enlazar; apartar; desviar || INTR., alejarse, partir.
ἅπας, -ασα, -αν, todo, entero, total; cada, cada uno; cualquiera.

ἀπατάω -ῶ, engañar.
ἀπάτη, ης (ἡ), engaño; estratagema.
ἀπ-αυράω, llevarse, arrebatar.
ἀπ-έθανον, *aor.* 2.° *de* ἀπο-θνήσκω.
ἀπειθέω -ῶ, desobedecer, no hacer caso; no creer.
ἀπ-ειλέω -ῶ, llevar, reducir; amenazar; ufanarse; prometer.
ἄπ-ειμι (*inf.* ἀπεῖναι), estar lejos de, estar ausente, faltar; estar muerto.
ἄπ-ειμι (*inf.* ἀπιέναι), irse, partir; salir; pasarse (al enemigo); volver, regresar; retirarse.
ἀπειρία, ας (ἡ), infinidad.
ἀπειρία, ας (ἡ), inexperiencia, desconocimiento.
ἄ-πειρος, ον, infinito, inmenso, innumerable; inextricable.
ἄ-πειρος, ον, inexperto, desconocedor.
ἀπ-έρχομαι, irse, partir, alejarse; llegar, extenderse; dejar, cesar (en algo, *gen.*); pasarse (al enemigo); volver, retornar.
ἀπ-εσσύμεθα, ἀπ-έσσυτο, *formas de aor.* 2.° *de* ἀποσεύομαι.
ἀπ-ετμήθην, *aor. pas. de* ἀπο-τέμνω.
ἀπ-εύχομαι, conjurar con la oración; maldecir, abominar.
ἀπ-έχω, TR., recibir (*impers.*, ἀπέχει, basta); alejar, apartar, tener alejado || INTR., alejarse, estar lejos, estar alejado, distar.
ἀπ-ῆλθον, *aor.* 2.° *de* ἀπ-έρχομαι.
ἀπ-ήλλαγμαι, *perf. pas. de* ἀπ-αλλάττω.
ἀπ-ιέναι, *inf. de* ἄπ-ειμι.
ἀπιστέω -ῶ, no creer; desconfiar; desobedecer.
ἄ-πλετος, ον, inmenso.
ἁπλόος, η, ον (-οῦς, ῆ, οῦν), simple, único, sencillo; franco, honrado; evidente; puro; sin importancia.
ἁπλοῦς = ἁπλόος.
ἁπλόω -ῶ, simplificar, facilitar; desplegar, exponer; abrir.
ἁπλῶς, ADV. *de* ἁπλόος, simple, sencilla, honradamente; en una palabra; absolutamente.
ἀπό, ADV., aparte, lejos || PRP. *de gen.*, de; desde, (ἀφ' οὗ, desde que); de entre; lejos de, fuera de, sin; con, por; después de; con; por.
ἀπο-βαίνω, INTR., salir, partir; apearse, desembarcar; acontecer, salir, resultar.

ἀπο-βάλλω, arrojar; rechazar; perder.
ἀπο-βλέπω, mirar, poner los ojos en, volver los ojos hacia; considerar; mirar con amor, admiración *o* respeto.
ἀπο-γεύομαι, gustar, probar.
ἀπο-γι(γ)νώσκω, renunciar a; desconfiar; rechazar, desestimar; absolver.
ἀπο-δέδρακα, *perf. de* ἀποδιδράσκω.
ἀπο-δείκνυμι, mostrar; dar a conocer, declarar; presentar; entregar; establecer, determinar; hacer; demostrar.
ἀπόδειξις, εως (ἡ), exposición; demostración; realización.
ἀπο-δέχομαι, recibir; acoger; comprender; aceptar, reconocer, admitir.
ἀπο-διδράσκω, huir, escaparse (a alguien, *ac.*), rehuir.
ἀπο-δίδωμι, dar; devolver, restituir; pagar; corresponder con; producir, rentar; entregar, conferir; conceder, permitir || MED., vender; traicionar.
ἀπο-δοχμόω -ῶ, doblar de lado.
ἀπο-δύω, desnudar, quitar || INTR. (*aor.* ἀπέδυν, *perf* ἀποδέδυκα), desnudarse, quitarse.
ἀπο-θανοῦμαι, *fut. de* ἀπο-θνήσκω.
ἀπο-θνήσκω, morir; ser muerto, condenado a muerte *o* ejecutado.
ἀπ-οικία, ας (ἡ), colonia.
ἀπο-καθαίρω, limpiar.
ἀπο-κομίζω, llevar || PAS., irse; volver.
ἀπο-κόπτω, cortar.
ἀπό-κρημνος, ον, escarpado, peligroso.
ἀπο-κρίνω, separar; elegir; señalar, distinguir; rechazar; enjuiciar || PAS. *y* MED., responder.
ἀπο-κρύπτω, ocultar, cubrir, obscurecer; perder de vista; disimular, encubrir.
ἀπο-κτείνω, matar, hacer matar; condenar a muerte.
ἀποκτίννυμι = ἀποκτείνω.
ἀπο-κωλύω, impedir, contener.
ἀπο-λαύω, gozar, disfrutar (algo *o* de algo, *ac o gen.*); sacar *u* obtener; aprovecharse de.
ἀπο-λείπω, TR., dejar; abandonar; dejar atrás; aventajar; dejar una distancia *o* intervalo; suprimir, pasar por alto [οὐδὲν, βραχὺ, *etc.* ἀπολείπω, nada *o* poco falta para que yo... (*inf.*)]; permitir || INTR., irse, alejarse; hacer una digresión; quedarse fuera, lejos *o* atrás; cesar, fallar, faltar; desfallecer, perder el ánimo || MED., dejar (a la posteridad); dejar, abandonar || PAS., quedarse atrás *o* lejos, no estar a la altura (de alguien *o* de algo, *gen.*): ἀ. καιροῦ, perder la ocasión; estar lejos (de algo, *gen.*); carecer, estar falto *o* privado (de algo, *gen.*).
ἀπ-όλλυμι *y*
ἀπ-ολλύω, aniquilar, destruir, matar; perder, arruinar, hacer desgraciado; sacrificar || INTR. (*perf.* ἀπόλωλα, estoy perdido) y MED., perecer, perderse, morir, caer, ser ejecutado, ser destruído, desaparecer.
ἀπο-λογέομαι -οῦμαι, defenderse (en juicio); alegar en propia defensa; refutar; defender.
ἀπολογία, ας (ἡ), defensa, justificación.
ἀπο-λύω, soltar; liberar; absolver; despedir, licenciar; pagar || MED., liberarse, justificarse (de algo, *ac.*), rechazar, refutar; darse muerte.
ἀπ-όλωλα, *perf.* 2.° *de* ἀπ-όλλυμι.
ἀπο-μαραίνομαι, marchitarse; consumirse.
ἀπό-μισθος, ον, sin sueldo, sin paga.
ἀπο-ξηραίνω, secar.
ἀπο-πέμπω, enviar, despachar, devolver || MED., enviar *o* mandar (lejos de sí).
ἀπο-πηδάω -ῶ, saltar de un sitio; apartarse (de alguno, *gen.*)
ἀπο-πίπτω, caer, caerse.
ἀπο-πλέω, hacerse a la vela.
ἀπορέω -ῶ (*y med.*), no saber, estar en duda; estar falto (de algo, *gen.*); estar apurado, perplejo (por algo, *dat.*); estar necesitado, ser pobre.
ἀπορία, ας (ἡ), imposibilidad; perplejidad, duda; falta; apuro, necesidad; pobreza.
ἀπο-ρροφέω -ῶ, sorber, gustar.
ἀπο-σεύομαι, precipitarse fuera.
ἀπο-σκώπτω, burlarse.
ἀπο-σπάω -ῶ, arrancar; tirar de, abrir || INTR., alejarse || PAS., descomponerse, desorganizarse.
ἀπο-στέλλω, enviar, despachar; mandar decir; desterrar; rechazar || PAS., partir, salir.
ἀπο-στερέω -ῶ, quitar (a uno algo, *dos acs.*); privar; defraudar; despojar.

ἀπόστολος, ου (ὁ), embajador, emisario; expedición; flota.

ἀπο-στρέφω, echar *o* hacer volver hacia atrás, poner en fuga; hacer volver al combate; hacer volver a casa; retorcer; distraer || INTR., volver || PAS., ser vuelto *o* doblado hacia atrás; volver la cara a otro lado; desatender; volverse; escaparse; rechazar, abominar.

ἀποστροφή, ῆς (ἡ), vuelta; escape, remedio, recurso; refugio.

ἀπο-τείνω, extender, desarrollar.

ἀπο-τέμνω, cortar, decapitar, amputar; dividir, separar || MED., apropiarse; saquear.

ἀπο-τίθημι, poner aparte, guardar, depositar || MED., quitarse, desprenderse (de algo, *ac.*), desentenderse de; evitar, eludir; conservar.

ἀπ-ούρας, *part. aor. ép. de* ἀπαυράω.

ἀπο-φαίνω, mostrar; declarar, dar a conocer; demostrar; designar.

ἀπο-φέρω, llevarse; pagar, satisfacer; entregar, presentar || PAS., ser devuelto; volver, tornar.

ἀπο-φεύγω, escaparse, librarse, ser absuelto.

ἀπο-χράω -ῶ, bastar, dar abasto || MED., usar, utilizar, servirse (de algo, *ac. o dat.*) || PAS., contentarse.

ἀπο-χωρέω -ῶ, irse, retirarse, salir.

ἀπο-ψάω -ῶ, limpiar.

ἄ-πρακτος, ον, vano, inútil; ocioso; no hecho; no alcanzado, no atacado; imposible; incurable.

ἀ-πρεπής, ές, inconveniente, inadaptado; indecente, vergonzoso; indecoroso.

ἅπτω, sujetar, atar; encender || MED., tocar, coger; percibir, comprender; atacar; emprender; cometer; apoderarse; mencionar; encenderse.

ἄπωσις, εως (ἡ), empuje, repulsión.

ἄρα, PARTÍC., entonces, luego, después, a continuación; pues, así pues, en efecto; he aquí, ¡ah!, ¡ay!; εἰ μὴ ἄρα..., si ya no es que...; εἰ ἄρα..., si, por caso...

ἆρα, PARTÍC. INTERR.: ¿acaso...; ¿acaso no..., ¿no es verdad..., etc.; ἆρα οὖν, ¿acaso no... *o* así pues ¿no...

ἀράχνη, ης (ἡ), araña; telaraña.

ἀργία, ας (ἡ), reposo; pereza, inercia.

Ἄργος, εος ους (τό), Argos; Grecia.

ἀργύριον, ου (τό), plata; dinero.

ἄργυρος, ου (ὁ), plata; dinero.

ἀρέσκω (*aor.* ἤρεσα), reparar; satisfacer; agradar, parecer bien || IMPERS., ἀρέσκει, es cosa decidida.

ἀρετή, ῆς (ἡ), excelencia, mérito, perfección; inteligencia, pericia; valor; virtud.

ἀρημένος, ον, abrumado.

ἀρι-πρεπής, ές, distinguido, ilustre.

ἀριστερός, ά, όν, izquierdo, situado a la izquierda; absurdo, fuera de razón; siniestro.

ἀριστεύω, ser el mejor *o* más valiente; sobresalir.

ἄριστον, ου (τό), desayuno, almuerzo.

ἄριστος, η, ον, *superl. de* ἀγαθός; ὦ ἄριστε, querido amigo || οἱ ἄριστοι, los jefes || ADV., ἄριστα (*n. pl.*), muy bien, perfectamente.

ἀρκέω -ῶ, rechazar; proteger; resistir; ser suficiente || IMPERS., ἀρκεῖ, es bastante || PAS., contentarse (con algo, *dat.*).

ἅρμα, ατος (τό), carro; tronco.

ἁρμ-άμαξα, ης (ἡ), carroza.

ἁρμονία, ας (ἡ), ajuste, juntura; tratado; ley, orden; armonía; acorde musical.

ἀρνειός, όν, (ὁ ἀρνειός, carnero).

ἀρνέομαι -οῦμαι, negar; rehusar, rechazar.

ἄρνυμαι, luchar por; mantener; recibir, obtener.

ἁρπάζω, quitar; saquear; apoderarse de.

ἅρπαξ, αγος, rapaz, ladrón.

ἄρρην = ἄρσην.

ἄρσην, εν (*gen.* ενος), masculino; viril, fuerte || SUST., ὁ ἄρσην, macho; varón.

Ἄρτεμις, ιδος (ἡ), Artemisa (Diana), Luna.

ἄρτι, ADV., justamente, precisamente; recientemente, ahora mismo, hoy; en seguida.

ἄρτος, ου (ὁ), pan.

ἀρύω, sacar, extraer.

ἀρχαῖος, α, ον, antiguo; viejo, anciano; sencillo, ingenuo || ADV., τὸ ἀρχαῖον, desde antiguo *o* antiguamente.

ἀρχή, ῆς (ἡ), comienzo; origen; (*adv.*, τὴν ἀρχήν, al principio, desde el comienzo; de nuevo; absolutamente); extremo, punta; principio, elemento; mando, poder, autoridad; magistratura, cargo; imperio, reino, provincia; dignidad.

ἄρχω, ser el primero, guiar; mandar, ser jefe (de..., *gen.* o *dat.*); presidir, gobernar; dominar, prevalecer; ser arconte; comenzar (algo, *gen.* o *ac.*); ocasionar, dar origen a (algo, *gen.* o *ac.*); preparar ‖ MED., comenzar, emprender (algo, *gen.*); principiar (ἀρχόμενος, al principio, al comienzo) ‖ PAS., ser dominado, obedecer.

ἄρχων, οντος (ὁ), jefe, magistrado; gobernador; señor, príncipe; arconte

ἀσέβεια, ας (ἡ), impiedad.

ἀσέβημα, ατος (τό) = ἀσέβεια.

ἀσέλγεια, ας (ἡ), desenfreno, insolencia.

ἀσθενέω -ῶ, estar débil; estar enfermo.

ἀ-σθενής, ές, débil; sin poder; pobre; insignificante; poco abundante.

ἀσθενόω -ῶ, debilitar.

ἀσκέω -ῶ, trabajar un material; fabricar; disponer; adornar; vestir, equipar; ejercitarse en algo, practicar (*ac.*); ejercitar (a alguien, *ac.*; en algo, *ac.*).

ἀσκητέος, α, ον, *adj. verb. de* ἀσκέω.

ἀσπάζομαι, acoger cariñosamente; saludar; abrazar, besar; amar; gustar de; buscar.

ἀσπίς, ίδος (ἡ), escudo; guerrero, hoplita; defensa; áspid.

ἆσσον, ADV., más cerca, muy cerca.

ἄ-στοργος ον, falto de amor; cruel.

ἄστυ, εως (τό), ciudad; capital; Atenas.

ἄσυλος, ον, inviolable.

ἀσφάλεια, ας (ἡ), firmeza; seguridad.

ἀ-σφαλής, ές, firme, sólido; seguro; cierto, verdadero.

ἅτε, ADV., como; lo mismo que; como que.

ἀτιμάζω, deshonrar, ultrajar; dañar; despreciar; juzgar indigno.

ἀτιμάω -ῶ = ἀτιμάζω.

ἄ-τιμος, ον, sin pago, sin precio; no atendido; impune; deshonrado; despreciado; indigno de; despojado; proscrito; deshonroso.

ἄ-τοπος, ον, raro, extraño; insólito; absurdo; insensato.

ἄττα = τινά (*pl. n. del indef.* τίς).

ἅττα = ἅτινα (*pl. n. de* ὅστις).

ἀ-τύζω, asustar, asombrar.

ἀτυχέω -ῶ, fracasar, no obtener (algo, *gen.*); no tener suerte, ser desgraciado.

αὖ, ADV., atrás, hacia atrás, otra vez; a su vez, por el contrario; además.

αὖθις, ADV., = αὖ.

αὐλή, ῆς (ἡ), patio; morada; palacio.

αὐλίζομαι, vivir al aire libre; acampar.

αὐλός, οῦ (ὁ), flauta; caña; tubo; chorro de sangre; ojal.

αὐξάνω, aumentar, acrecentar; ensalzar ‖ INTR., crecer ‖ PAS., crecer; levantarse.

αὔξω = αὐξάνω.

ἄ-υπνος, ον, despierto; pasado en vela.

αὔριον, ADV., mañana; al día siguiente.

αὐτάρ, CONJ., pero, sin embargo; por otra parte, luego.

αὖ-τε, ADV. = αὖ.

αὐτίκα, ADV., en seguida; tan pronto como.

ἀϋτμή, ῆς (ἡ), soplo; respiración; viento; olor; vapor; humareda, llamarada.

αὐτό-θι, ADV., allí mismo; aquí mismo, en el mismo lugar.

αὐτό-μολος, ον, tránsfuga, desertor.

αὐτο-νομέομαι -οῦμαι, ser independiente.

αὐτός, ή, ό (o όν), ADJ. *y* PRON., el mismo, el propio (αὐτός, yo mismo, tú mismo, él mismo, uno mismo); por sí mismo, espontáneamente; por esencia; él, ella, ello; éste, ésta, esto, etc.

αὑτός, αὑτή, ταὐτό(ν) (*contr. de* ὁ αὐτός, ἡ αὐτή, τὸ αὐτό(ν), el mismo, igual, idéntico (ταὐτὸ ὑμῖν, lo mismo que vosotros).

αὐτοῦ, ADV., allí mismo, en aquel lugar; aquí mismo; en aquel punto; al momento.

αὑτοῦ, *contr. de* ἑαυτοῦ.

αὐχήν, ένος (ὁ), cuello, nuca.

ἀφ' = ἀπό.

ἀφ-αιρέω -ῶ, quitar; separar, cortar ‖ MED. quitar; suprimir, poner fin; impedir, estorbar; cortar, amputar ‖ PAS., ser desposeído o despojado.

ἀφ-αμαρτάνω, errar, no acertar, no alcanzar; perder, ser despojado.

ἀ-φανίζω, hacer invisible, hacer desaparecer; destruir; matar; callar.

ἀφ-εῖλον, *aor. 2.° de* ἀφ-αιρέω.

ἀ-φελής, ές, llano; sencillo.

ἀφελκύω *y*

ἀφ-έλκω, sacar violentamente, arrastrar, llevarse; apresar.

ἀφή, ῆς (ἡ), tacto, contacto; juntura, articulación; acción de encender.

ἀφ-ῖγμαι, *perf. de* ἀφ-ικνέομαι.

ἀφ-ίημι, TR., lanzar, disparar; soltar, dejar caer; emitir; desfogar; dejar libre; entregar, libertar; absolver; disolver, licenciar; despedir, despachar, enviar; repudiar; suprimir, echar fuera; deponer, remitir o aflojar en; dejar; abandonar; permitir; levar (anclas); remitir, perdonar; pasar por alto, no hacer caso || INTR., partir, hacerse a la vela || MED., enviar; soltarse; apartarse de, dejar (algo, *gen.*).

ἀφ-ικνέομαι -οῦμαι (*aor.* ἀφικόμην), venir, llegar, alcanzar; entrar en; acudir, recurrir.

ἀφ-ικόμην, *aor.* 2.° *de* ἀφ-ικνέομαι.

ἀφ-ίστημι, alejar, separar, apartar; deponer; disolver, levantar; mover a defección; evitar, frustrar || INTR. (*perf.*, *plpf.*, *aor.* 2.°, *fut.* ἀφεστήξω) *y* PAS., apartarse, alejarse, separarse, perder; irse, escaparse, desertar; estar apartado, alejado, abstenerse, renunciar, rehusar; distar; distinguirse, ser diferente || MED. (*aor.* ἀπεστησάμην, *fut.* ἀποστήσομαι), separar o alejar de sí; desquitarse.

ἀ-φόρητος, ον, insoportable.

ἀ-φορμή, ῆς (ἡ), punto de partida; base de operaciones; tema; medios, recursos, capital; motivo, ocasión, pretexto.

'Αφροδίτη, ης (ἡ), la diosa Afrodita (Venus)

ἀφρός, οῦ (ὁ), espuma.

ἄ-φρων, ον (*gen.* ονος), sin sentido, insensible; insensato; loco.

ἀ-φυής, ές, sin talento, incapaz, inepto; sencillo, simple.

ἀ-φύλακτος, ον, no vigilado; desguarnecido; desprevenido; despreocupado; inevitable.

'Αχαιός, ά, όν, aqueo.

ἄ-χαρις, ι (*gen.* ιτος), desagradable, funesto, ingrato; no agradecido.

ἀ-χάριστος, ον = ἄχαρις.

ἄχθομαι (*aor.* ἠχθέσθην), estar cargado; afligirse, disgustarse || PART., ἀχθόμενος (ἀχθομένῳ μοί ἐστι, me produce disgusto, me contraría).

'Αχιλλεύς o

'Αχιλεύς, έως (ὁ), Aquiles (héroe griego).

ἄχος, εος ους (τό), dolor, sufrimiento, pena.

ἀ-χρεῖος, ον, inútil, inservible; inepto, inválido.

ἄ-χρηστος, ον, inservible, inútil; nocivo, funesto; no utilizado; no usado, nuevo.

ἄψ, ADV., hacia atrás; de regreso; de nuevo.

ἄωτος, ου (ὁ), vellón de lana; lana; la flor, lo mejor.

B

βαθύ-γειος, ον, de suelo profundo; fértil.

βαθύς, εῖα, ύ, profundo; espeso; abundante; grave, reflexivo; ὄρθρος βαθύς, rayar del alba, aun no día claro, entre dos luces.

βαίνω (*aor.* ἔβην), moverse (βῆ δ' ἰέναι, echó a andar); andar, recorrer; marchar, ir, dirigirse; venir, llegar; subir, montar; bajar, salir; irse, marcharse, partir; transcurrir, pasar; encontrarse || TR. (*aor.* ἔβησα), hacer ir, dirigir, hacer subir o hacer bajar || MED. TR. (*aor.* ἐβησάμην), hacer andar, conducir, guiar || MED. INTR., ir (*aor. mixto* ἐβήσετο, subir, montar).

βάλλω (*aor.* ἔβαλον), TR., echar; tirar; lanzar, disparar; infundir; derribar; dejar caer, derramar; poner, meter, embarcar; alcanzar, herir || INTR., lanzarse, arrojarse || MED., echarse, ceñirse, ponerse; imprimir en el ánimo, proponerse, decidir por sí mismo.

βαναυσικός, ή, όν, manual.

βάναυσος, ου (ὁ, ἡ), artesano, menestral.

βάπτω, sumergir; meter; bañar; teñir; templar por inmersión; sumergirse, bañarse.

βάραθρον, ου, (τό) abismo, sima; báratro; ruina, perdición.

βαρβαρικός, ή, όν y

βάρβαρος, ον, bárbaro, extranjero, no griego (τό βαρβαρικόν, los bárbaros, los Persas); exótico, extraño; rudo, salvaje.

βάρβιτος, ου (ἡ), laúd; lira.

βαρύνω, agobiar, entorpecer; cansar || PAS., estar disgustado; sufrir.

βαρύς, εῖα, ύ, pesado, grave; penoso, molesto; difícil; fuerte, temible; importante; torpe, lento.

βασίλεια, ας (ἡ), reina, princesa.

βασιλεία, ας (ἡ), realeza; monarquía.
βασίλειος, ον (y -ος, α, ον), real, regio || SUBST., τὸ βασίλειον, realeza; palacio real; tesoro real.
βασιλεύς, έως (ὁ), rey, jefe supremo; príncipe.
βασιλεύω, ser rey, reinar || PAS., ser gobernado por un rey.
βασιλικός, ή, όν, regio, real || τὸ βασιλικόν, el poder real.
βασίλισσα, ας (ἡ) = βασίλεια.
βάτραχος, ου (ὁ), rana.
βέβηκα, *perf. de* βαίνω.
βέβληκα, *perf. act. de* βάλλω.
βέβλημαι, *perf. med. de* βάλλω.
βέλτιστος, η, ον, *superl. de* ἀγαθός, muy bueno, el mejor.
βελτίων, ον, *comp. de* ἀγαθός, mejor, preferible.
βῆμα, ατος (τό), paso; grada; tribuna; altar.
βήσομαι, *fut. de* βαίνω.
βία, ας (ἡ), fuerza, vigor; violencia; βίηφι, por la fuerza, de mala gana.
βιάζω, forzar, violentar; obligar; vencer || MED., usar de violencia; maltratar, presionar (β. ἑαυτόν, matarse); rechazar con fuerza; hacer por la fuerza; sostener firmemente.
βίαιος, α, ον, violento, forzado.
βίη, ης (ἡ) = βία.
βίος, ου (ὁ), vida; medios de vida.
βιώσιμος, ον, que se puede vivir, digno de ser vivido.
βιωτός, ή, όν = βιώσιμος (οὐ β., insoportable)
βλάβη, ης (ἡ) y
βλάβος, εος ους (τό), daño, perjuicio.
βλακεύω, flaquear, emperezarse.
βλάπτω, estorbar, detener; impedir; trastornar; dañar, perjudicar, herir.
βλαστάνω y
βλαστάω -ῶ (*aor.* ἔβλαστον), germinar, crecer; surgir, nacer || TR., producir.
βλέπω (*fut.* βλέψομαι), ver; vivir; adivinar; mirar; confiar en; acudir a; vigilar, mirar por, cuidarse de.
βλέφαρον, ου (τό), párpado; ojo.
βλώσκω (*aor.* ἔμολον), ir, venir, llegar.
βοάω -ῶ, gritar, clamar; resonar || TR., hacer resonar; llamar a gritos.
βοή, ῆς (ἡ), grito, clamor; grito de guerra; canto; son; palabra; ayuda.
βοήθεια, ας (ἡ), socorro, asistencia, cura; expedición de socorro.
βοηθέω -ῶ, socorrer.
Βοιωτία, ας (ἡ), Beocia (región al oeste del Ática).
Βοιωτός, οῦ, beocio.
βομβέω -ῶ, zumbar; retumbar.
βόσκω, apacentar; alimentar, criar, mantener || MED., pacer, alimentarse.
βούλευμα, ατος (τό), resolución, designio, acuerdo; consejo, parecer.
βουλευτικός, ή, όν, apto para deliberar; de la asamblea deliberante.
βουλεύω, celebrar consejo, deliberar; proyectar, decidir; ser miembro de un consejo || MED., consultarse; meditar, decidir.
βουλή, ῆς (ἡ), voluntad, propósito, plan; consejo, perecer, consulta, reflexión; prudencia; Senado.
βούλομαι (*aor.* ἐβουλήθην), querer, desear; preferir; ser partidario de; (ὁ βουλόμενος, cualquiera, quienquiera; βουλομένῳ μοί ἐστι, me agrada); tener intención, pretender; significar; consentir en.
βραδέως, ADV., lentamente, despacio.
βραδύς, εῖα, ύ, lento, pesado; tranquilo, indolente; tardío.
βραδυτής, ῆτος (ἡ), lentitud, negligencia.
βραχύς, εῖα, ύ, corto, breve; pequeño, modesto, insignificante.
βρόμιος, ου, estruendoso (Baco).
βροντή, ῆς (ἡ), trueno; espanto; pasmo.
βροτόεις, εσσα, εν, sangriento, ensangrentado.
βρότος, ου (ὁ), chorro de sangre.
βροτός, όν, mortal, humano; hombre.
βρύω, surgir, brotar; cubrirse de; abundar || TR., hacer brotar; producir.
βρῶμα, ατος (τό), alimento, manjar.

Γ

γαῖα, ας (ἡ), *jón. poét.* = γῆ.
γαλήνη, ης (ἡ), calma, bonanza.
γαμέω -ῶ (*aor.* ἔγημα), casarse (un hombre); tomar por esposa (a alguien, *ac.*); || MED., casarse (una mujer con alguno, *dat.*); casar a la hija (con alguien, *dat.*).

γάρ, CONJ., ciertamente, sin duda (ἔστι γὰρ οὖν, ciertamente es así; οὐ γὰρ οὖν, no ciertamente, de ningún modo) || αἰ γάρ, εἰ γάρ, εἴθε γάρ, εἰ γὰρ ὤφελον, ojalá, pues... || pues, así pues || pues, porque, en efecto || sí, porque || esto es, a saber || καὶ γάρ, καὶ γὰρ καί, pues, en efecto; ἀλλὰ γάρ, pero no, porque; pero por otra parte; pero se dirá; γὰρ ἄρα, γάρ ῥα, γὰρ οὖν, pues, en efecto; ἦ γάρ; ¿no es verdad?

γαστήρ, στρός (ἡ), vientre, estómago; apetito, hambre; glotón; comida; seno, entrañas.

γέ, *partíc. enclítica*, al menos, por lo menos, de todos modos, de cierto, por cierto, exactamente; aún, incluso, siquiera || (ὅς γε, puesto que; ἐπειδή γε, puesto que).

γεγένημαι *perf. 1.º de* γίγνομαι.

γέγονα, *perf. 2.º de* γίγνομαι.

γεγονώς, υῖα, ός, *part. del perf.* γέγονα.

γελάω -ῶ (*fut.* γελάσομαι), brillar, resplandecer de alegría; regocijarse; reír, reírse, burlarse de.

γελοῖος, α, ον, chistoso; ridículo; chancero.

γέλως, ωτος (ὁ), risa; irrisión.

γελωτο-ποιός, οῦ (ὁ), bufón, gracioso.

γενέθλιος, ον, del nacimiento (τὰ γενέθλια, fiestas del natalicio); del linaje, raza *o* familia.

γενειάσκω, empezar a echar barba, a hacerse hombre; tener barba.

γενέσθαι, *inf. aor. 2.º de* γίγνομαι.

γενήσομαι, *fut. de* γίγνομαι.

γεννάω -ῶ, engendrar; dar a luz; producir, criar, hacer crecer.

γεννητής, οῦ (ὁ), progenitor; padre.

γένος, εος, ους (τό), nacimiento, origen; linaje, familia, raza; especie; pueblo, nación; descendencia, prole, posteridad; patria; clase, género; naturaleza; generación, edad.

γεραιός, ά, όν, anciano || οἱ γεραίτεροι, ancianos del pueblo, Senado.

γεραίρω, honrar, distinguir, premiar.

γέρανος, ου (ἡ), grulla.

γέρων, ον, viejo, antiguo || γέρων, οντος (ὁ), viejo, anciano; senador.

γεύω, hacer gustar, dar a probar || MED., probar, gustar; experimentar (algo, *gen.*); comer.

γεωργός, όν, (ὁ γεωργός, labrador).

γῆ, γῆς (ἡ), tierra; país, nación; patria.

γῆρας, αος o ως (τό), vejez, ancianidad.

γίγνομαι (*aor.* ἐγενόμην, etc.), nacer (ἔτη τρία καὶ δέκα γεγονώς, de trece años de edad); venir, sobrevenir; suceder; resultar, salir; llegar a ser, hacerse; estar, hallarse.

γιγνώσκω (*aor.* ἔγνων, etc.), conocer, reconocer (algo *o* alguien, *ac.*, *gen.*); observar; experimentar; comprender, saber; sentenciar, decidir; pensar.

γλήνη, ης (ἡ), pupila.

γλῶσσα, ης (ἡ), lengua, boca; expresión, palabras; idioma.

γλῶττα, ης *át.* = γλῶσσα.

γνήσιος, α, ον, legítimo, auténtico; recto, noble.

γνώμη, ης (ἡ), entendimiento, razón; conocimiento; reflexión; ánimo, intención (γνώμῃ, de propósito, intencionadamente); corazón, sentimientos; carácter, temple; inclinación; juicio, opinión; plan, objeto; voluntad; sentencia, orden; voto; propuesta; máxima.

γνώσομαι, *fut. de* γιγνώσκω.

γονεύς, έως (ὁ), padre; progenitor, ascendiente.

γόνυ, γόνατος (τό), rodilla.

γοῦν, por lo menos, a lo menos, en todo caso; ciertamente; así pues.

γουνάζομαι, suplicar, implorar.

γουνόομαι -οῦμαι = γουνάζομαι.

γράμμα, ατος (τό), letra; escrito, escritura; libro, tratado; carta, documento; ley; inscripción; dibujo, pintura || PL., enseñanza, ciencia.

γραφή, ῆς (ἡ), dibujo, pintura; cuadro, bordado; escritura, escrito, documento; inscripción; escrito de acusación, proceso; Sagrada Escritura.

γράφω, rayar, grabar; pintar, dibujar, escribir; inscribir, designar, registrar; proponer por escrito; citar por escrito en juicio, denunciar por escrito.

γυμνάζω, ejercitar, adiestrar || MED., hacer gimnasia; acostumbrarse, habituarse.

γυμνός, ή, όν, desnudo; al descubierto;

inerme, sin defensa; vestido ligeramente; armado a la ligera; desprovisto.
γυνή, γυναικός (ἡ), mujer; esposa; señora.

Δ

δαιμόνιος, α, ον, divino; maravilloso, extraordinario || τὸ δαιμόνιον, la divinidad; genio, espíritu.
δαίμων, ονος (ὁ y ἡ), dios, diosa, divinidad; genio, espíritu; destino.
δάϊος, α, ον, devorador, destructor; funesto; enemigo; matador; desventurado.
δάκρυ, υος (τό), lágrima; llanto.
δακρυόεις, εσσα, εν, lloroso (δακρυόεν γελᾶν, reír entre lágrimas); luctuoso, doloroso, funesto.
δάκρυον, ου (τό), lágrima.
δακρύω, INTR., llorar || TR., llorar, lamentar.
δάκτυλος, ου (ὁ), dedo.
δαμάλης, ου (ὁ), domador.
δαπάνη, ης (ἡ), gasto; recursos; tributo.
δασμός, οῦ, reparto; botín; tributo.
δασύ-μαλλος, ον, lanudo.
δέ, *partic. en correl. con* μέν: pero, mas, por otro lado, en cambio; sino, sin embargo; (οἱ μέν... οἱ δέ, los unos, los otros) || *sola*: sino || *copulat.*: y, también, además, asimismo; pues, luego, por tanto; en verdad, en efecto, por cierto.
δέδια, *perf. 2.º de* δείδω *con valor de pres.*
δέδογμαι, *perf de* δοκέω.
δέδοικα, *perf de* δείδω *con valor de pres.*
δεῖ, *3.ª sing. pres. de* δέω, (*imperf.* ἔδει), IMPERS.: es necesario, es preciso, hace falta (πολλοῦ ἀργυρίου, mucho dinero); falta. V. δέω.
δείδω (*aor.* ἔδεισα), INTR., temer, tener miedo || TR., temer; venerar, respetar.
δείκνυμι *y*
δεικνύω (*aor.* ἔδειξα), indicar, mostrar; exponer, manifestar; demostrar.
δειλία, ας (ἡ), cobardía; miedo.
δειλός, ή, όν, miedoso, cobarde; despreciable; mísero, pobre.
δεῖνα, δεῖνος, *tamb. indecl.* (ὁ, ἡ, τό), un tal, uno cualquiera, alguien, fulano (mengano, etc.).
δεινός, ή, όν (o -ός, όν), temido, respetado; espantoso, formidable; malo, funesto; indigno; peligroso; violento; admirable; extraño; hábil, diestro.
δειπνέω, -ῶ, hacer una comida, tomar la comida principal; comer; cenar.
δεῖπνον, ου (τό), comida; banquete; cena.
δέκα, ADJ. NUM. CARD. INDECL., diez.
Δελφοί, ῶν, (οἱ), Delfos (ciudad de la Fócida, donde estaba el famoso oráculo de Apolo).
δένδρον ου, (τό), árbol.
δεξιά, ᾶς (ἡ), mano derecha.
δεξιόομαι -οῦμαι, dar la mano, saludar; acoger.
δεξιός, ά, όν, a la diestra o mano derecha; favorable, de buen agüero; diestro, hábil.
δέον, οντος (τό), *part. pres. n. de* δέω, lo que es necesario, preciso o debido; lo conveniente, oportuno o apropósito. (v. δέω y δεῖ).
δέος, δέους (τό), temor, miedo, angustia, recelo; reverencia.
δεσμός, οῦ (ὁ) (*pl.* δεσμά), vínculo, lazo; cuerda, soga, amarra, correa; prisión, esclavitud; cadena.
δεσμωτήριον, ου (τό), prisión, cárcel.
δεσμώτης, ου (ὁ), encadenado, prisionero.
δέσποινα, ης (ἡ), señora; princesa, reina.
δεσπότης, ου (ὁ), señor, dueño; soberano.
δεῦρο (y δεύρω), ADV., aquí; acá, hasta aquí; ahora; hasta ahora.
δέχομαι, TR., recibir, admitir; acoger; aprobar; obedecer; soportar; comprender, juzgar, considerar; preferir; recibir a pie firme; aguardar, esperar || INTR., venir detrás, suceder.
δέω (*aor.* ἐδέησα, *fut.* δεήσω), estar necesitado, carecer (de algo, *gen.*); faltar (ὀλίγου, poco; πολλοῦ, mucho; πολλοῦ δέω ἀπολογεῖσθαι, estoy lejos o no trato de defenderme); *part.* δέων, ουσα ον, falto (de algo, *gen.*) || MED., δέομαι, necesitar, tener falta o carecer (de algo, *gen.*); desear, pretender; pedir, suplicar.
δέων, ουσα, ον, *part. de* δεῖ.
δή, ADV., ya, hasta éste o aquel momento, antes, ahora mismo, en seguida, al fin || precisamente, exactamente; enteramente, absolutamente, ciertamente; evidentemente, naturalmente; aun,

hasta, además || pues, así pues, por consiguiente.
δηλαδή, ADV., claramente, naturalmente; seguramente, sin duda.
δῆλος, η, ον, manifiesto, natural, evidente.
Δῆλος, ου (ἡ), Delos (hoy Dili, una de las islas Cícladas, consagrada a Apolo).
δηλόω -ῶ, TR., mostrar, hacer ver, dar a entender, demostrar || INTR. *e* IMPERS., parecer, ser *o* estar claro, ser evidente.
Δημήτηρ, τρος (ἡ), Deméter (diosa de la agricultura.
δήμιος, ον, público, común; elegido de entre el pueblo || SUBST., ὁ δήμιος (δοῦλος), verdugo.
δημοκρατία, ας (ἡ), democracia.
δῆμος, ου (ὁ), pueblo; comarca, país, tierra; población; ciudadanos; municipio, demo *o* cantón.
δημοσίᾳ, ADV., *v.* δημόσιος.
δημόσιος, α, ον, común, público, oficial || ADV., δημοσίᾳ, oficialmente; públicamente.
δή-που, ADV., indudablemente, por cierto; por supuesto.
δῆτα, ADV., por cierto, en verdad, sin duda, en efecto, sí; así pues, conque, pues, por tanto.
διά, *adv. y prp.*: ADV., a través; separadamente, en dos partes; totalmente || PRP. *de gen.*: a través de, por, por entre; entre; a distancia de, con intervalo de; a lo largo de; por, durante, mientras, al cabo de, hasta; por, por medio de; con, en, entre; en virtud de, a causa; en estado de || PRP. *de ac.*: a través de, a lo largo de; por entre, por; durante, mientras; con auxilio de; gracias a, por causa de; para.
δια-βάλλω, lanzar a través, hacer pasar; atravesar, pasar, franquear; desavenir, enemistar; acusar, calumniar; engañar.
δια-βολή, ῆς (ἡ), desavenencia; querella; calumnia.
δια-γελάω -ῶ, reírse, burlarse de.
δι-άγω, TR., transportar, hacer pasar; pasar; mantener, sostener || INTR., dar largas, demorarse; vivir; mantenerse, quedarse; continuar || MED., tardar.
δι-αγωνίζομαι, luchar, contender.
δια-δίδωμι, distribuir, repartir; esparcir; divulgar.
δια-δοχή, ῆς (ἡ), sucesión; relevo.
διά-κειμαι, hallarse, encontrarse, estar establecido.
δια-κελεύομαι, ordenar; encargar; exhortar.
δια-κόπτω, TR., hender profundamente || INTR., romper la línea enemiga.
διακόσιοι, αι, α, ADJ. NUM. CARD., doscientos.
δια-λέγω, apartar, escoger || MED. *y* PAS., conversar, hablar, discutir, tratar, discurrir.
δια-λύω, soltar, desatar; separar; despedir, disolver; destruir, aniquilar, terminar, hacer cesar; apaciguar, reconciliar; sufragar || MED., desligar, romper; refutar, deshacer.
δια-νοέομαι -οῦμαι, concebir; proyectar, intentar; reflexionar, pensar; suponer; sentir.
διανόημα, ατος (τό), pensamiento, idea; resolución,
διάνοια, ας (ἡ), pensamiento, intención, idea, juicio; conocimiento, inteligencia.
δια-παντός, ADV., continuamente.
δια-πέμπω, distribuir || ACT. *y* MED., enviar, remitir
δια-πράττω, llevar a cabo; cumplir; recorrer; pasar, consumir; conseguir; tratar, gestionar; granjearse.
δι-αρπάζω, despedazar; saquear; robar.
δια-ρρήγνυμι, desgarrar, romper; hacer estallar; agujerear, traspasar.
δια-σαλεύω = σαλεύω.
δια-σπάω -ῶ, separar violentamente; destrozar; desgarrar; dividir; atropellar; apartar; dispersar.
δια-σύρω, recorrer; dar un recorrido; maltratar, ridiculizar.
δια-τείνω, ACT. TR., distender; tender || MED., esforzarse; insistir.
δια-τελέω -ῶ, TR., cumplir || INTR., seguir, perseverar; pasar la vida.
δια-τηρέω -ῶ, conservar; guardar; cuidar.
δια-τρίβω, gastar, frotar, triturar; consumir; emplear; pasar el tiempo, perder el tiempo; aplazar; dar largas; estar, permanecer, vivir.
δια-φαίνω, dejar traslucir, descubrir || INTR. *y* PAS., traslucirse, mostrarse *o* brillar a través; brillar; empezar a lucir; hacer-

se visible, mostrarse; aparecer; apuntar (el alba, *etc.*); dar a conocer; ser *o* hacerse evidente.

δια-φέρω, pasar, transportar; llevar, mover; difundir; traer, aportar, dar; vivir; continuar, proseguir; soportar; ser diferente, diferir; distinguirse de, aventajar a || IMPERS , διαφέρει, importar, interesar; valer más || PAS. *y* MED., disentir, discutir, combatir; vivir.

δια-φεύγω, fugarse; escapar (a); ser ignorado *o* estar olvidado.

δια-φθείρω, TR., destruir, devastar, matar; deshacer, disolver; hacer perder; echar a perder; pervertir; sobornar || INTR. *y* PAS. (*y* PF. ACT. διέφθορα), estar perdido, estar destrozado; estar atacado (de la virta, del oído, *ac.*, ciego, sordo, etc.); quebrarse, romperse; ser destruído, perecer; alterarse, cambiar; estar pervertido; ser sobornado.

διάφορος, ον, diferente; desacorde; distinguido; útil; importante.

διδάσκαλος, ου (ὁ), maestro, preceptor.

διδάσκω (*aor.* ἐδίδαξα), enseñar; informar; explicar; ensayar || MED., aprender por sí mismo; hacer aprender.

δίδωμι (*aor.* ἔδωκα), dar, ofrecer, conceder; pagar; prestar; ceder; sacrificar; dar en suerte; atribuir; admitir; permitir; entregar; exponer; confiar; perdonar, conceder la vida de.

δί-ειμι (v. εἶμι), pasar, atravesar; recorrer, referir.

δι-έξ-ειμι, salir, atravesar, pasar; recorrer, exponer; tratar, discurrir.

δι-έρχομαι, pasar por, atravesar, recorrer; penetrar, invadir; llevar a término, cumplir; difundirse; exponer; discurrir, tratar; transcurrir, terminar.

δι-ερωτάω -ῶ, preguntar.

δι-ηγέομαι -οῦμαι, exponer, describir.

δι-ήγημα, ατος (τό) = διήγησις.

δι-ήγησις, εως (ἡ), relato, exposición.

διηνεκῶς, continuamente, sin interrupción; exactamente, de fijo.

Διί, *dat. de* Ζεύς.

δικάζω, juzgar; ser juez; decidir, determinar; ordenar; sentenciar || MED., contender judicialmente.

δίκαιος, α, ον, justo, honrado, piadoso, humano; verdadero, genuino; recto, razonable; normal, bien construído; útil, servible; preciso, exacto.

δικαιοσύνη, ης (ἡ), justicia, legalidad; rectitud, probidad; justificación; administración de justicia.

δικαίως, ADV., con justicia, con derecho, con razón.

δικαστήριον, ου (τό), tribunal; juicio.

δικαστής, οῦ (ὁ), juez; jurado.

δίκη, ης (ἡ), costumbre, uso; δίκην, a modo *o* manera (de... *gen.*); justicia, derecho; juicio, sentencia, decisión, arbitraje, decreto; proceso, litigio, acusación; sanción, pena; satisfacción, venganza.

δίκτυον, ου (τό), red.

δινέω, hacer girar || INTR. *y* PAS., dar vueltas; bailar.

δίνη, ης (ἡ), torbellino, remolino; giro.

δι-οικέω -ῶ, administrar, gobernar, atender, proveer a, regir, dirigir || MED., habitar *o* vivir separadamente.

δι-όλλυμι, hacer perecer, destruir, perder, arruinar; olvidar || MED. *y* PERF. διόλωλα, perecer, estar perdido.

Διονύσια, ων (τά), fiestas de Dioniso.

Διόνυσος, ου (ὁ), Dioniso *o* Baco.

διόπερ, por eso; porque.

δι-ορύσσω (*y át.* διορύττω), cavar; excavar; perforar; destruir; separar por fosos; separar, aislar.

Διός, *gen. de* Ζεύς.

διότι, CONJ., porque; por; por qué, el por qué; que.

δίς, ADV., dos veces.

δισ-μύριοι, αι, α, ADJ. NUM. CARD., veinte mil.

δισ-χίλιοι, αι, α, ADJ. NUM. CARD., dos mil.

διψάω -ῶ, tener sed; desear con ansia.

διώκω, impulsar, empujar; alejar, expulsar; seguir, perseguir; citar a juicio; acusar; imitar; desear, buscar; contar, describir || INTR., lanzarse, apresurarse, correr.

δοκέω -ῶ, TR. (*aor.* ἔδοξα *y* ἐδόκησα, etc.), creer, pensar, esperar; resolver, decidir || PAS., ser tenido como; ser resuelto || INTR., parecer, presentarse como || IMPERS., δοκεῖ, parece; parece bien; está resuelto: τὸ δοκοῦν, τὰ δοκοῦντα, τὰ δόξαντα, opinión, parecer, convicción, resolución; δόξαν, habiéndose resuelto.

δοκιμάζω, probar, examinar; aprobar; elegir; admitir en los derechos ciudadanos a los jóvenes; declarar apto.

δόλος, ου (ὁ), cebo, trampa, engaño, astucia, ardid, estratagema.

δονέω -ῶ, impulsar, agitar, sacudir; turbar.

δόξα, ης (ἡ), opinión, idea, parecer; juicio; propósito, plan; ilusión, apariencia, imaginación; concepto, fama, reputación; estimación, celebridad, gloria.

δοξάζω, creer, pensar; deliberar, sospechar; estimar, tener; alabar, honrar.

δόξαν, *part. n. aor. 1.° de* δοκέω.

δόρυ, δόρατος (τό), viga, madero; nave; lanza; venablo; guerra, lucha; lancero, guerrero; ejército; botín.

δοτέος, α, ον, *adj. vbal. de* δίδωμι.

δουλεία, ας (ἡ), esclavitud, servidumbre; sumisión.

δουλεύω, ser esclavo *o* siervo; vivir como esclavo, servir, estar sometido.

δούλιος, ον (ο -ος, α, ον), de esclavo *o* de esclavitud; servil.

δοῦλος, ου (ὁ), siervo, esclavo.

δοῦναι, *inf. aor. de* δίδωμι.

δραμοῦμαι, *fut. de* τρέχω.

δραπετεύω, huir, escaparse.

δραπέτης, ου, ADJ. *m.*, fugitivo; desertor; cobarde.

δραχμή, ῆς (ἡ), dracma (moneda de plata).

δράω -ῶ, hacer; ejecutar; tener éxito en; trabajar; servir, ser sirviente.

δρόμος, ου (ὁ), carrera; recorrido; carreras; estadio, pista.

δύμεναι, *inf. aor. 2.° ép. de* δύω.

δύναμαι (*aor.* ἐδυνήθην y ἠδυνήθην), poder, ser capaz; *con* ὡς, ᾗ, ὅτι, *etc. y superl.*, lo más posible; tener poder, autoridad, influencia; valer, tener el valor de; significar, tener sentido *o* valor || IMPERS., es posible.

δύναμις, εως (ἡ), fuerza, poder, capacidad, vigor; tropas, ejército; influencia; recursos, riqueza; calidad, eficacia, virtud; valor, suma; significación; ser, esencia.

δυναστεία, ας (ἡ), poder, dominación.

δυνάστης, ου (ὁ), soberano, señor, príncipe; hombre poderoso; jefe, gobernador.

δυνατός, ή, όν, capaz; fuerte, poderoso; apto, que sirve; influyente, principal; rico; posible; practicable; ὡς δυνατόν, lo más posible.

δύο, δυοῖν, *etc.*, ADJ. NUM. CARD., dos.

δυσ-μενής, ές, hostil, adverso.

δυσ-πολέμητος, ον, difícil de combatir.

δυστυχέω -ῶ, ser desdichado, tener mala suerte; fracasar.

δυσ-χεραίνω, estar enojado, irritado; ser riguroso || TR., irritar; rechazar, no soportar.

δυσ-χερής, ές, difícil, trabajoso, molesto; desagradable, enojoso; desgraciado; malhumorado.

δύω (*aor.* ἔδυσα), sumergir, hundir || INTR. (*aor.* ἔδυν *y med.*), sumergirse, hundirse; meterse por, entrar en, penetrar; ocultarse; envolverse en, vestirse *o* ceñirse de; revestirse de; ponerse (un astro); desaparecer.

δώδεκα, ADJ. NUM. CARD. INDECL., doce.

δωδέκατος, η, ον, ADJ. NUM. ORD., duodécimo.

δωριάζω, hablar como los dorios.

δῶρον, ου (τό), don, presente; favor; ofrenda; tributo.

δώσω, *fut. de* δίδωμι.

E

ἕ, *ac. enclítico del pron. personal de 3.ª pers.*, a sí; a él, a ella, ello; a ellos, a ellas.

ἐάν, CONJ., si, en el caso que; ἐάν περ, si por otra parte...; a lo menos si... || si, por si; ἐάν τε... ἐάν τε..., sea que... sea que...

ἔαρ, ἔαρος (τό), primavera; savia; sangre.

ἐαρινός, ή, όν, primaveral.

ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ (*contr.* αὑτοῦ, etc.), de sí, de sí mismo.

ἐάω -ῶ, dejar, permitir, consentir; dejar tranquilo; pasar por alto, no preocuparse de; dejar ir, despedir; dejar, abandonar, renunciar a.

ἔβαλον, *aor. 2.° de* βάλλω.

ἑβδομή-κοντα, ADJ. NUM. CARD., setenta.

ἔβην, *aor. 2.° de* βαίνω.

ἐγ-γέγαα, *perf. ép. de* ἐγγίγνομαι.

ἐγ-γίγνομαι, nacer, ser nacido; estar, vivir en; ser innato en; transcurrir; ocurrir, producirse.

ἐγ-γράφω, grabar, inscribir; escribir; pintar, bordar || MED., grabarse; acusar || PAS., ser condenado a una multa.

ἐγγύ-θεν, ADV., de cerca, cerca.

ἐγγύς, ADV., cerca; al lado; cerca de || relacionado, próximo; semejante, parecido.

ἐγείρω, despertar; levantar; curar; resucitar; construir; mover, suscitar; entonar || INTR. y PERF., ἐγρήγορα, despertarse, estar en vela.

ἐγενόμην, *aor. med. de* γίγνομαι.

ἔγημα, *aor. de* γαμέω.

ἐγ-καλέω -ῶ, acusar, echar en cara.

ἔγ-κλημα, ατος (τό), reproche; acusación, querella.

ἐγ-κρατής, ες, fuerte, poderoso; señor; dueño de sí mismo.

ἐγκωμιάζω, encomiar, elogiar.

ἐγκώμιον, ου (τό), encomio, panegírico.

ἔγνωκα, *perf. de* γι-γνώσκω.

ἔγνων, *aor. 2.° de* γιγνώσκω.

ἔγνωσμαι, *perf. pas. de* γι-γνώσκω.

ἐγ-χειρέω -ῶ, emprender, empezar; intentar; atacar.

ἐγ-χέω (*aor.* ἐνέχεα), verter, derramar; llenar; libar.

ἐγώ (*gen.* ἐμοῦ o μου, etc.), PRON. PERS., yo (ἔγωγε, yo por lo menos, yo por mí, yo por mi parte).

ἐγῷμαι, *contr.* = ἐγὼ οἶμαι

ἐγών = ἐγώ.

ἐδέδισαν, 3.ª *pl. plpf. ép. de* δείδω.

ἔδοξα, *aor. de* δοκέω.

ἔδομαι, *fut. de* ἔδω *y* ἐσθίω.

ἔδραμον, *aor. 2.° de* τρέχω.

ἔδω, comer; devorar; consumir.

ἔδωκα, *aor. de* δίδωμι.

ἔδων, *forma 2.ª de* ἔδωκα.

ἔην, *impf. ép. de* εἰμί.

ἔθανον, *aor. 2.° de* θνήσκω.

ἐθελοντής, οῦ (ὁ), voluntario, gustoso, pronto.

ἐθέλω, querer, estar dispuesto, estar resuelto; desear, tener gusto; estar a punto de; estar en disposición, poder; querer decir, significar.

ἐθέμην, *aor. 2.° med. de* τίθημι.

ἔθηκα, *aor. de* τίθημι.

ἔθην, *forma 2.ª de* ἔθηκα.

ἔθιγον, *aor. 2.° de* θιγγάνω.

ἐθίζω, habituar, acostumbrar || MED., *perf.* εἴθισμαι, estoy habituado *o* acostumbrado.

ἔθνος, εος ους (τό), banda, grupo; escuadrón, rebaño, enjambre; pueblo, raza, linaje, nación; clase, casta.

ἔθος, εος ους (τό), costumbre, hábito, uso.

ἔθω, acostumbrar; *part.* ἔθων, según su costumbre; *perf.* εἴωθα, estoy acostumbrado; τὸ εἰωθός, lo habitual, la costumbre.

εἰ, *conj. condicional,* si || ojalá: εἰ γάρ, εἴθε (*ép.* αἰ γάρ, αἴθε); καὶ εἰ, εἰ καί, aun sí, aun en el caso de que, aunque; *completivo,* de que...; *interrog. indir.,* si: εἰ μή..., si no, excepto, si ya no es que, a no ser que, etc.; εἰ ἄρα, v. ἄρα; εἰ δὲ y εἰ δὲ μή, en otro caso, en caso contrario; εἴ γε, v. γε; εἰ δή, si, pues..., si, en efecto...; εἰ δ'ἄγε, ¡ea, ea, pues!; εἴ τις y εἴ τις καὶ ἄλλος, si alguno.

εἰδείην, *opt. de* οἶδα.

εἰδέναι, *inf. de* οἶδα.

εἶδον, *aor. de* ὁράω.

εἴδω, *en pres. act. substituido por* ὁράω (*aor.* εἶδον, *inf. aor.* ἰδεῖν), *act. y med.,* ver, mirar, observar, reconocer || MED., mostrarse, aparecer, parecer; parecerse, ser igual, semejante; aparentar || PERF., οἶδα, *inf.* εἰδέναι, saber; comprender, conocer; entender (εἰδώς, sabedor, entendido, ducho, perito); pensar, sentir, tener sentimientos: φίλα εἰδέναι, tener sentimientos favorables *o* de amistad; χάριν εἰδέναι, agradecer; οἶδ' ὅτι (*adv.*), bien lo sé, de seguro, sin duda alguna.

εἰδῶ, *subj. de* οἶδα.

εἰδώς, υῖα, ός, *part. de perf. de* οἶδα.

εἴ-θε, v. εἰ.

εἴκοσι(ν), ADJ. NUM. CARD., veinte.

εἰκότως, ADV., verosímilmente, a lo que parece, naturalmente, con razón.

εἴκω, parecer || *perf.,* ἔοικα, parecer, ser parecido; tener apariencia; creer, pensar || IMPERS., convenir, estar bien || PART., ἐοικώς y εἰκώς, parecido; conveniente, razonable, natural; verosímil.

εἰκών, όνος (ἡ), imagen; estatua; pintura, retrato; semejanza.

εἰκώς, υῖα, ός, *part. de* ἔοικα (v. εἴκω).

εἷλον, *aor. 2.° de* αἱρέω.

εἴληφα, *perf. de* λαμβάνω.
εἱλόμην, *aor. 2.ª med. de* αἱρέω.
εἱλύω, hacer dar vueltas, envolver || PAS., dar vueltas.
εἰμί (*impf.* ἦν o ἦ, *fut.* ἔσομαι), ABS., ser, existir, vivir, haber; (ἔστιν ὅς..., hay quien...; ἔστιν ὅτε, hay tiempos *u* ocasiones en que..., en alguuas ocasiones; ἔστιν ὅπου, hay sitios en que..., en determinados lugares, en ciertas circunstancias; ἔστιν ὅπως etc., hay modos *o* maneras de que..., en algún modo *o* de alguna manera; οὐκ ἔστιν ὅπως, de ninguna manera); estar, hallarse; ocurrir; ser posible *o* lícito; ser en realidad (τὸ ὄν, lo existente, la realidad, la verdad; τῷ ὄντι y τὸ ὄν, en realidad; τὰ ὄντα, las cosas reales, el mundo real; las existencias, los bienes de fortuna; lo presente; la verdad) || ser, estar; proceder de; ser propio de; costar; *con dat. posesivo:* tener, poseer; descender; depender; *inf.* εἶναι *absoluto* (ἑκὼν εἶναι, con gusto; τὸ νῦν εἶναι, por ahora; τὸ ἐπὶ σφᾶς εἶναι, en cuanto depende de ellos).
εἶμι (*impf.* ᾔειν o ᾖα, *inf.* ἰέναι), ir, venir, caminar, pasar, viajar; irse, partir; suceder.
εἰν = ἐν.
εἶπα, *aor. como el 2.º* εἶπον.
εἴπερ, CONJ., si realmente; aun si, aunque.
εἶπον, *aor. 2.º de* ἔπω *inus. substituído por* λέγω; ὡς εἰπεῖν, por decirlo así, ὡς ἔπος εἰπεῖν, por decirlo así, por decirlo de una vez, puede decirse, podemos decir; ὡς συνελόντι εἰπεῖν, para decirlo brevemente.
εἰργασάμην, *aor. 1.º de* ἐργάζομαι.
εἴρηκα, *perf. de* λέγω.
εἰρήνη, ης (ἡ), paz; calma, tranquilidad.
εἴρομαι, preguntar.
εἴρω (*fut.* ἐρῶ, *perf.* εἴρηκα), decir, hablar, contar, anunciar.
εἰρωνεία, ας (ἡ), simulación, ironía; pretexto.
εἰρωτάω = ἐρωτάω.
εἰς o ἐς, ADV. *poét.*, dentro || PRP. *de ac.*, a, hacia, hasta; en; para; tras; alrededor de; con, en relación con, por lo que atañe a, por; contra; en lo referente a.
εἷς, μία, ἕν, ADJ. NUM. CARD., uno, uno solo; único, más que todos, por cima de todos || INDEF., uno, alguno.
εἰσ-αγγέλλω, anunciar, comunicar; denunciar.
εἰσ-δέχομαι, recibir, acoger, admitir.
εἴσ-ειμι, entrar, entrar en casa de *o* a ver a; presentarse, comparecer; comparecer en justicia.
εἰσ-έρχομαι = εἴσειμι.
εἰσ-ηγέομαι -οῦμαι, introducir; pro oner, recomendar, aconsejar, opinar; exponer, explicar.
εἴσ-οδος, ου (ἡ), entrada, acceso, vestíbulo.
εἴσομαι, *fut. de* οἶδα (v. εἴδω) *y de* εἶμι.
εἱστίασα, *aor. 1.º de* ἑστιάω.
εἰσ-φέρω, llevar, traer, conducir; aportar; tributar, ofrecer; pagar; introducir; manifestar; proponer || MED., meterse, penetrar en; llevarse consigo; proveerse de.
εἴσω (y ἔσω), ADV. *y* PRP., hacia, hacia dentro, adentro, al interior de (*ac.*); dentro; en el interior de.
εἶτα, ADV., después; a continuación; según eso.
εἴτε... εἴτε, ya... ya; ora... ora; ya sea que... ya sea que; si... o si.
εἴωθα, *perf. de* ἔθω.
ἐκ (*y ante vocal* ἐξ), ADV., fuera; por fuera || PRP. *de gen.*, de, desde; fuera de; después de; durante; por, por causa o consecuencia de; según, conforme a; con; tras.
Ἑκάβη, ης (ἡ), Hécuba (esposa de Príamo).
ἕκαστος, η, ον, ADJ. *y* PRON., cada, cada uno.
ἑκάστοτε, ADV., cada vez, siempre.
ἑκάτερθε, ADV. = ἑκατέρωθεν.
ἑκατέρωθεν, ADV., de uno y otro lado.
ἐκ-βαίνω, salir (de la nave), desembarcar; subir; salirse de, apartarse; pasar de; venir a parar; venir a ser, suceder; llegar a ser, resultar, hacerse || TR. (*aor.* ἐξέβησα), hacer salir (de la nave), desembarcar.
ἐκ-βακχεύω, transportar en delirio báquico.
ἐκ-βάλλω, echar fuera; derramar; lanzar, pronunciar; desembarcar; echar abajo, dejar caer; expulsar; despojar; rechazar, desmentir; soltar, dejar; dejar ir,

perder || INTR., fluir || MED., desembarcar.

ἐκ-γελάω -ῶ, romper a reír.

ἐκ-διδάσκω, mostrar, explicar; enseñar; informar.

ἐκ-δικία, ας (ἡ), castigo.

ἐκεῖ, ADV., allí, allá; entonces.

ἐκεῖ-θεν, ADV., de allí, de allá; desde entonces; de ahí, en consecuencia.

ἐκεῖνος, η, ο, PRON. y ADJ. DEM., aquél, aquélla, aquello; éste, ésta, esto; él, élla, ello; ἐκεῖνος οὗτος, el mismo, precisamente el mismo; ἐκείνως, de aquella manera, en aquel caso.

ἐκεῖ-σε, allá, allí, hacia allá.

ἐκ-καλέω -ῶ (y *med.*), llamar fuera, invitar a salir; excitar, provocar; recurrir a.

ἐκ-κλέπτω, raptar; ocultar, disimular; engañar.

ἐκκλησία, ας (ἡ), asamblea del pueblo, asamblea; Iglesia.

ἐκ-λέγω, escoger; recoger, cobrar || MED., escoger para sí; cobrar, exigir.

ἐκ-λείπω, dejar, abandonar, renunciar a; faltar a; omitir, pasar por alto, descuidar, pasar de largo por || INTR., marcharse, desertar; faltar, cesar, desaparecer; morir; eclipsarse; no llegar, no ser bastante.

ἐκ-μανθάνω, averiguar, investigar; llegar a saber.

ἑκούσιος, α, ον (o -ος, ον) = ἑκών.

ἐκ-πέμπω, enviar fuera, despedir; enviar; hacer salir || MED., hacer salir; desterrar; alejarse, partir; morir.

ἐκ-πίνω, beber, libar; apurar.

ἐκ-πίπτω, caer, caer de; apartarse; fracasar, quedarse cortado; venir a dar, desembocar; perder, quedar privado de; ser echado, desterrado; ser derribado; lanzarse fuera; huir, escapar.

ἐκ-πλήσσω (*át.* ἐκ-πλήττω), echar fuera; espantar, turbar; poner fuera de sí (de admiración, de estupor, de miedo).

ἐκ-πολιορκέω -ῶ, tomar en asedio.

ἐκ-πομπεύω, publicar.

ἐκ-πρίασθαι, *inf. aor. de* ἐξωνέομαι, comprar.

ἔκπωμα, ατος (τό), copa.

ἐκ-σεύομαι, lanzarse fuera; huir.

ἐκτός, ADV., fuera, afuera || PRP., fuera de, lejos de; excepto; más allá de, más de (*gen.*).

ἐκ-τρέφω, alimentar, criar, educar.

ἔκυσα, *aor. de* κυνέω.

ἐκ-φεύγω, huir, escaparse de; escapar a; irse.

ἐκ-χωρέω -ῶ, partir, emigrar; dejar lugar, dar lugar.

ἑκών, οὖσα, όν, voluntario; gustoso.

ἔλαθον, *aor. 2.° de* λανθάνω.

ἔλαβον, *aor. 2.° de* λαμβάνω.

ἐλαία, ας (ἡ), olivo; oliva.

ἐλαίνεος, η, ον, y

ἐλάϊνος, η, ον, de olivo.

ἐλάσσων, ον, *comp. irreg. de* ὀλίγος.

ἐλάττων, ον *át.* = ἐλάσσων.

ἐλαύνω (*aor.* ἤλασα), impulsar, empujar; conducir, guiar; expulsar; oprimir, maltratar; golpear, herir; meter, hundir; tender; forjar; promover || INTR., ir a caballo, ir embarcado; marchar, dirigirse; adelantarse, llegar.

ἐλαφη-βόλος, ον (o -ος, η, ον), flechador de ciervos.

ἐλάχιστος, η, ον, *superl. irreg. de* ὀλίγος.

ἔλαχον, *aor. 2.° de* λαγχάνω.

ἐλεαίρω = ἐλεέω.

ἐλέγχω, injuriar; censusar, acusar; despreciar, rechazar; refutar; poner en evidencia; probar; investigar, examinar; inquirir, interrogar.

ἐλεεινός, ή, όν, digno de compasión, lamentable, miserable; compasivo, piadoso.

ἐλεέω -ῶ, tener piedad de.

ἐλεημοσύνη, ης (ἡ), piedad; limosna.

ἐλεήμων, ον (*gen.* ονος), compasivo, piadoso.

ἑλεῖν, *inf. aor. de* αἱρέω.

ἔλεος, ου (ὁ), compasión, piedad.

ἐλεύθερος, α, ον (o -ος, ον), libre, independiente; liberado de; de hombres libres; generoso, noble.

ἐλέχθην, *aor. pas. de* λέγω.

ἐλήλυθα, *perf. de* ἔρχομαι.

ἐλήφθην, *aor. pas. de* λαμβάνω.

ἐλθεῖν, *inf. aor. de* ἔρχομαι.

ἑλιγμός, οῦ (ὁ), vuelta, rodeo.

ἔλιπον, *aor. 2.° de* λείπω.

ἑλκεσί-πεπλος, ον, de largos peplos.

ἑλκηθμός, οῦ (ὁ), arrastre a la cautividad, rapto.

ἕλκος, εος -ους (τό), herida, llaga; desgracia.

Ἑλλάς, άδος (ἡ), Hélade, Grecia.

ἐλ-λείπω, dejar (atrás), pasar por alto, olvidar, descuidar; renunciar a || INTR., y PAS., quedarse atrás; mostrarse incapaz; faltar || IMPERS., hay necesidad.

Ἕλλην, ηνος (ὁ, ἡ, τό), heleno, griego; gentil.

ἐλπίζω, esperar, aguardar.

ἐλπίς, ίδος (ἡ), esperanza.

ἔλπω, hacer esperar, dar esperanza.

ἐλύω = εἰλύω.

ἔμαθον, *aor. 2.° de* μανθάνω.

ἐμαυτοῦ, ῆς, PRON. REFL. *de 1.ª pers.*, de mí mismo.

ἐμ-βαίνω, entrar; embarcarse; andar, ir, adelantarse; pisar, hollar || PERF., estar o ir montado, fijo, sujeto, metido || TR., (*aor.* ἐνέβησα, *fut.* ἐμβήσω), meter, embarcar.

ἐμ-βάλλω, lanzar; echar; meter; dar, poner, disponer || INTR., echarse, desembocar; lanzarse, irrumpir || MED., (ἐμβαλέσθαι θυμῷ, poner en el ánimo, proyectar; lanzarse sobre, atacar.

ἔμβαμμα, ατος (τό), salsa.

ἐμ-βλέπω, mirar.

ἐμέ, *ac. de* ἐγώ.

ἔμμεναι, *ép.* = εἶναι, *inf. de* εἰμί.

ἐμμενής, ές, constante.

ἐμ-μένω, perseverar, permanecer fiel, mantenerse.

ἔμνησα, *aor. de* μιμνήσκω.

ἔμολον, *aor. de* βλώσκω.

ἐμός, ή όν, ADJ. PRON. POS., mío, mi; ὁ ἐμός, mi hijo; ἡ ἐμή, mi hija; τὸ ἐμόν, lo mío (ser, propiedad, deber, negocio, etc.); τό γε ἐμόν, τὸ μὲν ἐμόν, τὸ δ' ἐμόν, por mí, por mi parte.

ἐμπειρία, ας (ἡ), experiencia, conocimiento, habilidad.

ἔμ-πειρος, ον, experimentado, conocedor.

ἐμ-πίμπλημι, llenar, cargar; saciar, satisfacer.

ἐμ-πίπτω, caer en, caer sobre; arrojarse a o sobre; atacar; sobrevenir, suceder; invadir; venir; venir a dar en.

ἐμ-πνέω, soplar sobre; respirar sobre; hinchar; vivir; inspirar; respirar.

ἐμ-ποδών, ADV., obstáculo; lo que sale al paso; lo presente.

ἔμ-προσθεν, ADV., delante de (*gen*); antes que; antes.

ἐμ-φαίνω, hacer ver, mostrar || PAS., aparecer.

ἐμ-φύω, implantar, infundir || INTR., nacer, producirse, crecer; ser innato, natural; estar enraizado.

ἐν, ADV., dentro; en él, en ello, entre ellos || PRP. *de dat.*: en; a; de; entre; ante; con; (εν τοῖς *con superl.*: ἐν τοῖς πρώτοις, los primeros de todos; ἐν τοῖς μάλιστα, más que nadie); por medio de; conforme a; durante, en el término de.

ἐν-αγής, ές, maldito.

ἐν-αντίος, α, ον, de frente, opuesto, de cara, en dirección contraria; opuesto; contrario; enemigo || ADV., ἐναντίον, ἐναντία, de frente; en presencia de; en contra.

ἔναρα, ων (τά), despojos; botín.

ἐν-αργής, ές, visible; brillante; evidente.

ἔνατος, η, ον, noveno; τὰ ἔνατα (ἱερά), sacrificio que se celebraba a los nueve días de la muerte.

ἐν-δεής, ές, falto; necesitado; incompleto; inferior.

ἔνδεια, ας (ἡ), falta; necesidad; inferioridad.

ἔν-δηλος, ον, claro, manifiesto.

ἐν-διαιτάομαι -ῶμαι, habitar en.

ἐν-δίδωμι, dar; ofrecer, proporcionar; producir; revelar; conceder || INTR., ceder; afluir

ἐν-δύω, TR., vestir, revestir || INTR. y MED., vestirse o revestirse de, ponerse; penetrar.

ἔν-ειμι, estar dentro de, haber en; estar entre; ser necesario; ser posible.

ἕνεκα y

ἕνεκεν, PRP., por causa de; en gracia de; a fin de; en cuanto a.

ἐνενήκοντα, ADJ. NUM. CARD., noventa.

ἐν-εργάζομαι, trabajar; producir.

ἐν-ερείδω, apoyar; meter.

ἔνερθε(ν), ADV., abajo, en el mundo inferior || PRP. *de gen.*, debajo de.

ἔνθα, ADV., allí, allí mismo; aquí; hacia allí, hacia aquí; donde, adonde; entonces; cuando; en esta situación.

ἐνθά-δε, hacia allí, hacia aquí; allí, allá, aquí; ahora.
ἐνθέν-δε, de aquí, de allí; desde ahora; ahora.
ἔν-θεος, ον, inspirado, profético.
ἐν-θυμέομαι -οῦμαι, tener en el ánimo, meditar; planear.
ἔνι = ἔνεστι, 3.ª *sing. de* ἔνειμι.
ἐνί = εν.
ἐνιαυτός, οῦ (ὁ), año
ἔνιοι, αι, α, ADJ. *y* PRON. INDEF., algunos.
ἐν-ίστημι, TR., levantar, poner ‖ MED. TR., comprender ‖ ACT. INTR. *y* MED. INTR., colocarse; presentarse; amenazar; oponerse.
ἐν-νοέω (*y med.*), pensar, reflexionar; imaginar; cuidar; creer; observar; comprender.
ἐνταῦθα, ADV., allí, allí mismo; aquí; en aquel punto; allá; a tal punto, en *o* a tal grado; entonces; ahora.
ἐν-τελής, ές, completo, perfecto.
ἐντεῦθεν, ADV., de allí, de allá; desde aquí; desde ahora; de ahí, por ello.
ἐν-τίθημι, meter; inspirar; poner encima.
ἐντολή, ῆς (ἡ), encargo, orden, mandato.
ἐντός, ADV. *y* PRP. *de gen.*, dentro; en medio; dentro de; en medio de; entre.
ἐν-τρέπω, volver, cambiar; convertir; avergonzar.
ἔντριψις, εως (ἡ), fricción, aplicación.
ἐντροπαλίζομαι, volverse de vez en cuando.
ἐν-τυγχάνω, topar con, encontrar; venir a dar, tratar con.
ἐν-ύπνιον, ου (τό), ensueño.
ἐξ-αγγέλλω (*y med.*), anunciar, referir; nombrar.
ἐξ-άγω, sacar; producir; exportar; llevarse; conducir; desviar ‖ INTR., salir; salir con las tropas ‖ MED., excitar.
ἐξ-αιρέω -ῶ, sacar; quitar; separar, elegir; quitar de en medio, suprimir, alejar; conquistar, saquear; expulsar.
ἐξ-αίφνης, ADV., repentinamente.
ἑξακισ-χίλιοι, αι, α, ADJ. NUM. CARD., seis mil.
ἐξ-αμαρτάνω, no dar en el blanco; fracasar; faltar.
ἐξ-απατάω -ῶ, engañar, burlar.
ἐξ-απατητικός, ή, όν, propio para engañar.
ἐξ-αρπάζω, arrebatar; salvar.

ἔξ-ειμι (*inf.* ἐξιέναι), salir, partir; venir; pasar.
ἔξ-ειμι (*compuesto de* εἰμί), descender de ‖ IMPERS., ἔξεστι, es posible, es lícito.
ἐξ-ελαύνω *y*
ἐξ-ελάω, sacar, echar fuera ‖ INTR., marchar, salir.
ἐξ-ελέγχω, probar, investigar, interrogar, convencer; refutar.
ἐξ-εργάζομαι, realizar; conseguir; trabajar; acabar con.
ἐξ-ερέω -ῶ, *fut. ép. y jón. de* ἐξείρω *y* ἐκλέγω.
ἐξ-ερύω, sacar; arrancar.
ἐξ-έρχομαι, salir, marcharse; pasar; resultar, aparecer; salir adelante.
ἐξ-έσσυτο, 3.ª *sing. aor.* 2.º *de* ἐκ-σεύομαι.
ἐξ-ετάζω, examinar, averiguar; interrogar; pasar revista; poner a prueba; comprobar.
ἐξ-ευρίσκω, descubrir, idear.
ἐξ-ευτελίζω = εὐτελίζω,
ἑξηκοστός, ή, όν, ADJ. NUM. ORD., sexagésimo.
ἔξ-οδος, ου (ἡ), salida, escape; puerta; partida; viaje, expedición; resultado; muerte.
ἐξ-ονομάζω, nombrar, llamar.
ἐξ-οστρακίζω, desterrar.
ἐξουσία, ας (ἡ), poder, derecho, facultad, libertad; potestad.
ἔξω, ADV. *y* PRP. *de gen.*, fuera, afuera, hacia fuera; fuera (del alcance) de; más allá; fuera de; sin; excepto; más allá de, después de.
ἕξω, *fut. de* ἔχω.
ἐξ-ωνέομαι -οῦμαι, comprar, rescatar.
ἕο = οὗ, de él, suyo.
ἔοικα, *perf. de* εἴκω.
ἑορτή, ῆς (ἡ), fiesta; regocijo.
ἑός, ἑή, ἑόν, ADJ. POS. = ὅς, ἥ, ὅν, suyo, su, propio.
ἐπ' = ἐπί.
ἐπ-αγγέλλω, anunciar, declarar; ordenar; pedir.
ἐπ-ᾴδω, acompañar cantando; conjurar con el canto.
ἔπαθον, *aor.* 2.º *de* πάσχω.
ἐπ-αινέω -ῶ, aprobar; convenir con; alabar; exhortar.
ἔπ-αινος, ου (ὁ), alabanza, elogio.

ἐπ-αίρω, levantar; excitar; impulsar; ensoberbecer.
ἐπ-αΐω, dar oídos; ser entendido.
ἐπ-ακολουθέω -ῶ, seguir; acompañar; perseguir.
ἐπ-ακούω, oír, escuchar, entender; atender, obedecer a.
ἐπάν, CONJ. = ἐπειδάν.
ἐπ-άνειμι, subir; marchar tierra adentro, volver, tornar.
ἐπ-ανέρχομαι = ἐπάνειμι.
ἐπ-άρχω, gobernar.
ἐπ-αυξάνω y ἐπ-αύξω, aumentar, hacer crecer.
ἐπ-εγείρω, despertar, excitar.
ἐπεί, CONJ., cuando, después que; desde que; ἐπεὶ τάχιστα, tan pronto como; siempre que; puesto que; aunque.
ἐπείγω, pesar, oprimir; estrechar, perseguir; impulsar || INTR., apresurarse || MED., apresurarse
ἐπειδάν, CONJ., cuando, después que, tan pronto como; ἐπειδὰν τάχιστα, tan pronto como.
ἐπει-δή, CONJ., después que, desde que; ἐπειδὴ τάχιστα, tan pronto como; siempre que; puesto que.
ἐπειδή-περ, CONJ., puesto que.
ἔπ-ειμι (*inf.* ἐπιέναι), avanzar, acercarse (ὁ ἐπιών, el primero que se presente, cualquiera); venir en auxilio; atacar (ὁ ἐπιών, el atacante); atravesar, pasar revista a; venir a continuación (ὁ ἐπιών, el sucesor, el siguiente); sobrevenir, ocurrir.
ἐπεί-περ, CONJ., ya que.
ἔπειτα, ADV., entonces, después; según eso; en efecto; no obstante.
ἐπ-ελαύνω, acercarse.
ἐπ-εμβαίνω, entrar, subir; pisotear; insultar.
ἐπεμβάτης, ου (ὁ), montado
ἐπ-έρομαι = ἐπερωτάω, preguntar.
ἐπ-ερωτάω -ῶ, preguntar; pedir.
ἔπεσον, *aor. 2.° de* πίπτω.
ἐπετάσθην, *aor. pas. de* πετάννυμι.
ἐπ-εύχομαι, pedir, suplicar; gloriarse.
ἐπέχω (*y* ἐπίσχω), tener sobre; ofrecer, presentar; dirigir; dirigirse contra; perseguir; dar frente a; ocupar; dominar; retener; suspender; tardar; aguardar || MED., alzar, acercar; apuntar; cerrarse, taparse; abstenerse de.

ἔπηλα, *aor. de* πάλλω.
ἐπήν, CONJ. = ἐπάν.
ἐπί, ADV., encima, además; entonces, después || PRP., *de gen.*, sobre, en; junto a; por causa de; por; hacia, contra; con vistas a; en tiempo de; al frente de; acerca de || *De dat.*, sobre, en, cerca de; en relación con; en honor de; contra; a más de; después de, detrás de; en poder *o* en manos de; hacia; contra; durante; por causa de; para; ἐφ' ᾧ, ἐφ' ᾧτε, con condición de que; al frente de, al cuidado de || *De ac.*, sobre; a, hacia; hasta; al lado de; contra; por; entre; durante; en busca de; en cuanto a; al frente *o* al mando de; conforme a.
ἐπι-βουλεύω (*y med.*), maquinar, proyectar; tramar; conspirar, asechar.
ἐπι-βουλή, ῆς (ἡ), designio; trama, conjura.
ἐπιγαμία, ας (ἡ), derecho recíproco de matrimonio entre personas de distintos estados.
ἐπι-γίγνομαι, venir, venir después, suceder; nacer después; añadirse; presentarse; atacar.
ἐπι-δείκνυμι y
ἐπι-δεικνύω, mostrar, presentar; demostrar.
ἐπι-δημέω -ῶ, estar en casa, en la ciudad, en la patria; vivir en calidad de forastero.
ἐπι-εικής, ές, conveniente, razonable; verosímil; honrado; moderado; bueno; ilustre || ADV. ἐπιεικῶς, convenientemente, bastante.
ἐπι-ζητέω -ῶ, buscar, echar de menos.
ἐπι-θυμέω -ῶ, desear.
ἐπιθυμία, ας (ἡ), deseo, pasión.
ἐπί-κειμαι, estar situado; estar próximo; insistir; atacar; amenazar.
ἐπί-κηρος, ον, mortal.
ἐπι-κοσμέω, -ῶ, ornar, honrar.
ἐπι-λανθάνομαι, olvidarse de.
ἐπι-λέγω, añadir; llamar; elegir || MED., reflexionar, calcular; preocuparse; leer.
ἐπι-λείπω, dejar atrás; descuidar, omitir; faltar; dejar de correr.
ἐπι-λύω, soltar, abrir; resolver, aclarar; libertar, librar.
ἐπιμέλεια, ας (ἡ), cuidado, solicitud; dirección, administracción; práctica; estudio.

ἐπι-μελέομαι -οῦμαι, cuidar, cuidarse; preocuparse; estar encargado de, estar al frente de; dedicarse.
ἔπιον, *aor. 2.° de* πίνω.
ἐπι-πίπτω, caer sobre; atacar.
ἐπι-σιτίζομαι, proveerse, abastecerse (de víveres).
ἐπι-σκοπέω -ῶ (*y med.*), mirar, examinar, considerar; cuidar; inspeccionar.
ἐπι-σκώπτω, reírse, burlarse.
ἐπι-σπάω, tirar de; arrastrar; atraer; obtener.
ἐπι-σπεῖν, *inf. aor. 2.° de* ἐφέπω.
ἐπίσταμαι, saber, entender, ser entendido, conocer, estar enterado.
ἐπιστάτης, ου (ὁ), zaguero; montado; presidente, comandante, guardián; instructor.
ἐπι-στέλλω, enviar; participar; referir; encargar, mandar.
ἐπιστήμη, ης (ἡ), inteligencia; conocimiento.
ἐπιστήμων, ον, conocedor, entendido, inteligente.
ἐπιστολή, ῆς (ἡ), encargo, orden, mensaje; carta.
ἐπιστολιμαῖος, ον, epistolar; sólo en el papel.
ἐπι-στρέφω, volver, dirigir; volver atrás, hacer dar la vuelta; cambiar || INTR *y* MED., preocuparse de; habitar en (*ac.*).
ἐπι-σφάζω, inmolar encima de.
ἐπ-ίσχω (v. ἐπέχω).
ἐπι-τάσσω (*át.* ἐπι-τάττω), colocar al lado, colocar detrás; encargar, ordenar.
ἐπι-τείχισμα, ατος (τό), fortaleza, fortificación.
ἐπι-τελέω -ῶ, cumplir, realizar; celebrar; pagar || MED. *y* PAS., sufrir.
ἐπιτήδειος, α, ον (ο -ος, ον), propio, acomodado, conveniente; digno; cómodo, ventajoso; útil; necesario; amigo, discípulo.
ἐπιτηδές (*át.* ἐπίτηδες), ADV., a propósito.
ἐπιτηδεύω, practicar, ocuparse en; idear; cuidar, cuidarse de.
ἐπι-τίθημι, poner sobre; levantar; aplıcar; cerrar; añadir; dar; conceder; traer; imponer; despachar || MED., atacar.
ἐπι-τιμάω -ῶ, honrar; imponer; censurar; requerir.
ἐπι-τρέπω, volver; entregar, encomendar; dejar; dar, conceder, permitir; ordenar || INTR., ceder || MED., inclinarse.
ἐπι-τυγχάνω, encontrarse con, encontrar (ὁ ἐπιτυχών, el primero que se encuentra o se halla a mano); acertar, tener éxito; alcanzar.
ἐπίφορος, ον, favorable.
ἐπι-χαιρέκακος, ου (ὁ), envidioso.
ἐπι-χειρέω -ῶ, empezar; emprender; atacar.
ἐπι-χειροτονέω -ῶ, poner a votación.
ἐπλήγην, *aor. 2.° pas. de* πλήττω.
ἐπλήσθην, *aor. pas. de* πίμπλημι.
ἐπ-οίχομαι, dirigirse hacia; recorrer; atacar; aplicarse a.
ἕπομαι (*aor.* ἑσπόμην, *fut.* ἕψομαι), seguir, acompañar; perseguir; someterse a; seguirse; convenir con.
ἐπ-όπτης, ου (ὁ), observador.
ἔπος, εος ους (τό), palabra, expresión; (ὡς ἔπος εἰπεῖν, por decirlo así); promesa; consejo; mandato; respuesta, oráculo; discurso, relato; diálogo; canto, poesía; verso.
ἑπτά, ADJ. NUM. CARD., siete.
ἐπτόμην, *aor. 2.° de* πέτομαι.
ἕπω, aplicarse a, ocuparse en; preparar; venir, acercarse.
ἐπυθόμην, *aor. 2.° de* πυνθάνομαι.
ἐράσμιος, α, ον (ο -ος, ον), amable, encantador; amado, deseado.
ἐραστός, ή, όν = ἐράσμιος.
ἐράω -ῶ (*y med.*), estar enamorado, enamorarse; desear vivamente.
ἐργάζομαι, trabajar; trabajar la tierra; traficar; cultivar; producir, construir, realizar, hacer; procurarse; causar.
ἔργον, ου (τό), acto, hecho, empresa; suceso, realidad; obra, trabajo; asunto, ocupación; quehacer, molestia; guerra, lucha; labor, producto.
ἐρείδω, apoyar; fijar, clavar, meter, hundir; resistir || INTR., lanzarse, echarse encima || MED., estrecharse en la lucha (uno contra otro).
ἐρεύγομαι, vomitar; romperse.
ἐρέω, *fut. ép. de* εἴρω y λέγω.
ἐρημία, ας (ἡ), soledad, desierto; falta, ausencia.

ἔρημος, η, ον (ο -ος, ον), solitario, desierto; abandonado; falto, privado.
ἐρί-βωλος, ον, fértil, fecundo.
ἑρμηνεύς, έως (ὁ), intérprete.
ἔρομαι, preguntar, interrogar.
ἐρράγην, *aor. 2.° pas. de* ῥήγνυμι.
ἐρρήθην, *aor. pas. de* εἴρω y λέγω.
ἐρρύην, *aor. 2.° de* ῥέω.
ἔρυμα, ατος (τό), protección, defensa; parapeto, fortificación.
ἐρυμνός, ή, όν, fuerte, bien defendido.
ἔρχομαι (*aor.* ἦλθον), ir, venir, llegar; marchar, caminar; surgir, producirse, llegar a ser; entrar en; recurrir.
ἐρῶ, *fut. de* εἴρω, *que sirve a* λέγω.
ἔρως, ωτος (ὁ), amor, pasión; deseo.
ἐρωτάω, -ῶ, preguntar; suplicar.
ἐς = εἰς.
ἔσβεσα, *aor. 1.° de* σβέννυμι.
ἐσθής, ῆτος (ἡ), vestido, ropa.
ἐσθίω (*aor.* ἔφαγον) = ἔδω.
ἐσθλός, ή, όν, bueno, noble, valeroso, capaz; ilustre; generoso, leal; útil; precioso; favorable, feliz, saludable.
ἐσ-κατ-οράω -ῶ, mirar a.
ἑσμός, οῦ (ὁ), enjambre, multitud.
ἔσπεισα, *aor. de* σπένδω.
ἑσπέρα, ας (ἡ), tarde; ocaso.
ἐστάλην, *aor. 2.° pas. de* στέλλω.
ἔσταλμαι, *perf. pas. de* στέλλω.
ἔσσομαι, *fut. ép. de* εἰμί.
ἔσσυμαι, *perf. pas. de* σεύω.
ἑστᾶσι, *3.ª pl. del perf. 2.° de* ἵστημι.
ἔστε, PRP. *de ac.*, hasta (*gralmente, seguida de* ἐπί) || CONJ., hasta que; mientras.
ἔστειλα, *aor. de* στέλλω.
ἔστην y ἔστησα, *aors. de* ἵστημι.
ἕστηκα, *perf. de* ἵστημι.
ἑστιάω -ῶ, hospedar, albergar; invitar a comer; obsequiar || PAS., banquetear.
ἔστραμμαι, *perf. pas. de* στρέφω.
ἑστώς, ῶσα, ώς, *part. de perf. 2.° de* ἵστημι.
ἔσχον, *aor. 2.° de* ἔχω.
ἑταῖρος, ου (ὁ), compañero, amigo, discípulo.
ἔτεκον, *aor. 2.° de* τίκτω.
ἕτερος, α, ον, el otro (*cuando se habla de dos personas o cosas*), uno de los dos; contrario, enemigo; siguiente; otro, distinto, diferente.

ἑτέρω-σε, ADV., hacia el otro lado; a otro lado; de otro lado.
ἔτι, aún, todavía; algún día, en lo porvenir; ya; además.
ἑτοῖμος, ον, realizado; cierto, fijo; dispuesto; presto, pronto; decidido.
ἔτος, εος ους (τό), año.
ἐτρώθην, *aor. pas. de* τιτρώσκω.
ἐτύχθην, *aor. pas. de* τεύχω.
ἔτυχον, *aor. 2.° de* τυγχάνω.
εὖ (o ἐΰ), ADV., bien; sin excepción.
Εὔβοια, ας, la isla de Eubea (Negroponto).
εὐδαιμονία, ας (ἡ), dicha, felicidad; fortuna.
εὐδαιμονίζω, considerar dichoso, felicitar.
εὐ-δαίμων, ον (*gen.* ονος), dichoso; rico; floreciente.
εὐδοκιμέω, ser estimado.
εὕδω, dormir; reposar; calmarse.
εὐ-ειδής, ές, de buen ver, hermoso.
εὐεργεσία, ας (ἡ), buena conducta; favor, servicio.
εὐεργετέω -ῶ, hacer bien || PAS., recibir favores o servicios.
εὐ-εργέτης, ου (ὁ), bienhechor, benemérito.
εὔ-ζωνος, ον, bien ceñido, de hermosa cintura; ligero, expedito.
εὐ-ήθης, ες, bondadoso; simple.
εὐθέως, ADV., al punto; ἐπεὶ εὐθέως, tan pronto como.
εὐθυμία, ας (ἡ), buen ánimo; alegría; tranquilidad.
εὔ-θυμος, ον, bondadoso; animoso.
εὐθύς, εῖα, ύ, recto, derecho; honrado.
εὐθύς, ADV., derecha, rectamente; al punto; ya.
εὔ-καιρος, ον, oportuno, favorable.
εὐ-καταφρόνητος, ον, despreciable.
εὔ-κολος, ον, de buen humor; bien dispuesto; fácil.
εὔ-ληπτος, ον, fácil de coger, cómodo.
εὐλογέω -ῶ, hablar bien, alabar, bendecir.
εὐ-μενής, ές, benévolo; contento; favorable.
εὐ-μμελίης, ου (*gen. ép.* εὐμμελίω), ADJ. *m.*, de buena lanza, experto en la lanza.
εὐ-νομέομαι -οῦμαι, tener buenas leyes.
εὔ-νοος, οον (-ους ουν), benévolo, favorable, amigo.

εὐπραγία, ας (ἡ) = εὐπραξία.
εὐπραξία, ας (ἡ), buena fortuna; buena conducta.
εὕρηκα, *perf. de* εὑρίσκω.
εὑρήσω, *fut. de* εὑρίσκω.
εὑρίσκω (*aor.* εὗρον, *etc.*), hallar, encontrar; descubrir.
εὗρον, *aor. 2.° de* εὑρίσκω.
εὖρος, εος ους (τό), anchura.
εὐ-στρεφής, ές, bien trenzado.
εὐ-σχήμων, ον, conveniente, decoroso; ilustre.
εὔ-τακτος, ον, bien ordenado, disciplinado.
εὐτέλεια, ας (ἡ), baratura; economía.
εὐ-τελής, ές, barató; sin valor.
εὐ-τελίζω, menospreciar.
εὐ-τραφής, ές, bien alimentado, robusto.
εὐ-τρεπής, ές, dispuesto, preparado, terminado.
εὐτρεπίζω, preparar, disponer; reparar; conciliar.
εὐ-τρεφής, ές = εὐτραφής.
εὐτυχέω -ῶ, ser feliz, tener buena suerte || PAS. IMPERS., salir bien.
εὐτύχημα, ατος (τό), buen éxito, suceso feliz.
εὐ-τυχής, ές, feliz; próspero.
εὐφημία, ας (ἡ), buen nombre; alabanza.
εὐφραίνω, alegrar, encantar.
εὐφροσύνη, ης (ἡ), contento, alegría.
εὐχή, ῆς (ἡ), súplica, ruego; promesa; deseo; maldición.
εὔχομαι, ufanarse, jactarse; prometer; afirmar; suplicar; desear.
εὐχωλή, ῆς (ἡ), celebración, jactancia, canto de júbilo *o* victoria; deseo, voto.
εὕω, quemar; asar.
εὐωχέω -ῶ, tratar con esplendidez || PAS., regalarse; hartarse.
ἐφ' = ἐπί.
ἔφαγον, *aor. 2.° de* ἐσθίω.
ἔφαν = ἔφασαν, *3.ª pl. impf. de* φημί.
ἐφάνην, *aor. med. de* φαίνω.
ἐφ-έπω, dirigir contra *o* hacia; acosar; atender a, gobernar; visitar; seguir; recorrer; ir al encuentro de; perseguir; obedecer.
ἔφηβος, ου (ὁ), adolescente.
ἔφην, *impf. de* φημί.
ἔφηνα, *aor. de* φαίνω.
ἔφθαρμαι, *perf. pas. de* φθείρω.
ἔφθην, *aor. 2.° de* φθάνω.
ἐφθάρην, *aor. 2.° pas. de* φθείρω.
ἐφ-ίστημι (*aor. 1.° tr.* ἐπέστησα; *2.° intr.* ἐπέστην, *etc.*), poner, colocar; poner al frente de; acercar; añadir; ordenar; detener, ordenar hacer alto || INTR. (*aor. 2.°, perf., plpf.*) MED *y* PAS., estar sobre *o* encima de; pesar sobre; estar al frente: estar en acecho; detenerse; cesar; presentarse; sobrevenir; enfrentarse.
ἐφ-ορμάω -ῶ, impulsar, mover || INTR., lanzarse || PAS., desear ardientemente; lanzarse contra.
ἔφυγον, *aor. 2.° de* φεύγω.
ἐφ-ύπερθε(ν), ADV., arriba, encima; desde arriba, desde encima.
ἐχάρην, *aor. de* χαίρω.
ἔχθιστος, η, ον, *superl. de* ἐχθρός.
ἐχθρός, α, όν, odioso; enemigo.
ἐχρῆν, *imperf. de* χρή.
ἔχω (*aor.* ἔσχον, *etc.*), TR., tener, mantener; tener cogido; llevar; habitar; cuidar; estar ocupado en; albergar; tener por, considerar como; ocupar; conseguir, alcanzar; dominar; poder; saber, entender; ocasionar, producir; sostener; guardar, proteger; contener; apartar; impedir; dirigir || INTR., estar, ser, hallarse, encontrarse (*con adv. que puede traducirse por adj. predicado*); mantenerse, conservarse, seguir; extenderse; dirigirse a; referirse; retenerse, abstenerse || MED. *y* PAS., cogerse (de algo, *gen.*: γούνων, de las rodillas); emprender (ἔργου, la obra); mantenerse en (τῆς γνώμης τῆς αὐτῆς, la misma opinión); venir a continuación, seguir (Πρόξενος δὲ ἐχόμενος, a continuación Próxeno); limitar (con algo, *gen.*).
ἐών = ὤν, *part. de* εἰμί.
ἑώρακα, *perf. de* ὁράω.
ἑώρων, *imperf. de* ὁράω.
ἕως, CONJ., mientras que, hasta que, hasta; a fin de que || ADV., algún tiempo || PRP. *de gen.*, hasta.

Z

ζάω -ῶ (*aor.* ἔζησα, *etc.*), vivir; estar en vigor.

Ζεύς (*gen.*, Διός, *etc.*) (ὁ), Zeus o Júpiter.

ζημία, ας (ἡ), daño, pérdida; castigo, multa.

ζημιόω -ῶ, dañar, perjudicar; castigar, multar.

ζῆν, *inf. de* ζάω.

ζητέω -ῶ, buscar; investigar; examinar; procurar; pedir; echar de menos.

ζω-γράφος, ου (ὁ), pintor.

ζωή, ῆς (ἡ), vida; sustento; medios de vida, bienes.

H

ἡ, ART. *f.*, la (v. ὁ).

ἤ, CONJ. *disy.*, o; ἢ... ἢ..., ya... ya..., sea... sea...; *interr. dir.*: acaso? quizá?; *interr. ind.*: (εἰ... ἤ..., πότερον... ἢ..., sí... o...); si (ἢ... ἠέ..., si... o... etc.); *comp.* que; más que.

ἦ, ADV., verdaderamente, realmente, de seguro; *interr.*, ¿acaso? ¿quizás? ¿realmente? (ἦ γάρ; no es verdad?).

ἦ, 3.ª *impf.* o *aor. de* ἠμί = ἔφη, dijo.

ᾗ, CONJ., donde; como; hasta donde, en cuanto; lo más, lo más posible; por lo cual.

ἤγαγον, *aor.* 2.º *de* ἄγω.

ἡγεμονεύω, guiar, conducir; encauzar; mandar, ser jefe.

ἡγεμονία, ας (ἡ), dirección, mando; hegemonía; gobierno.

ἡγεμών, όνος (ὁ, ἡ), director, guía; auriga; autor, consejero; jefe, general; soberano; gobernador, presidente; emperador.

ἡγέομαι -οῦμαι, guiar; conducir; mandar en, ser jefe de; entender; creer; tener por.

ἠδέ, CONJ., y.

ἡδέως, ADV. *de* ἡδύς, dulcemente, con gusto.

ἤδη, ADV., ya; ya ahora, inmediatamente, en seguida; también, además.

ᾔδη = ᾔδειν, *plpf. de* οἶδα.

ἥδιστος, η, ον, *superl. de* ἡδύς.

ἡδίων, ον, *comp. de* ἡδύς.

ἥδομαι (*aor. pas.* ἥσθην *con signif. med.*), gozar, complacerse; disfrutar; alegrarse.

ἡδονή, ῆς (ἡ), placer, gusto; agrado; pasión.

ἡδυπαθέω -ῶ, darse buena vida.

ἡδύς, εῖα, ύ (*gen.* ἡδέος, *etc.*), dulce, suave, agradable; amable; alegre.

ἠέ = ἤ.

ἦεν = ἦν, 3.ª *sing. impf. de* εἰμί.

ἦθος, εος ους (τό), morada, residencia, patria; cuadra; guarida || hábito, costumbre; carácter; moralidad.

ἧκα, *aor. de* ἵημι.

ἥκιστα, ADV. *superl.*, lo menos, de ningún modo; οὐχ ἥκιστα, no menos, especialmente, sobre todo.

ἥκω (*aor.* ἧξα *etc.*), llegar, venir; haber llegado, haber venido; sobrevenir; conseguir; hacerse; referirse.

ἠλακάτη, ης (ἡ), rueca, huso.

ἤλασα, *aor. de* ἐλαύνω.

ἦλθα y

ἦλθον, *aor. de* ἔρχομαι.

ἡλικία, ας (ἡ), edad, tiempo; juventud; época.

ἡλίκος, η, ον, de qué tamaño; cuán grande; de qué edad.

ἥλιος, ου (ὁ), sol.

ἦμαρ, ατος (τό) = ἡμέρα, día; estación, tiempo, época.

ἥμαρτον, *aor.* 2.º *de* ὁμαρτάνω.

ἡμεῖς, *pl. de* ἐγώ.

ἡμέρα, ας (ἡ), día, edad, tiempo; vida.

ἥμερος, ον (ο -ος, α, ον), manso, domesticado; cultivado; humano, civilizado.

ἡμέτερος, α, ον, ADJ. POS., nuestro.

ἡμι-δαρεικόν, οῦ (τό), medio darico (moneda).

ἥμισυς, εια, υ (*gen.* ἡμίσεος, *etc.*), medio, por mitad; mitad de.

ἧν, *forma* 2.ª *de* ἧκα, *aor. de* ἵημι.

ἤν, *conj. contr. de* ἐάν.

ἦν, *impf. de* εἰμί y *de* ἠμί.

ἤνεγκα y.

ἤνεγκον, *aor. de* φέρω.

ἠνεμόεις, εσσα, εν = ἀνεμόεις.

ἠνέχθην, *aor. pas. de* φέρω.

ἡνίκα, CONJ., cuando; tan pronto como; cada vez que.

ἡνίον, ου (τό), *en pl.*, riendas.

ἤν-περ conj., si en efecto, si es que.
ἦος = ἕως.
ἠπύω, gritar, llamar a voces, resonar.
Ἡρακλῆς, έους (ὁ), Heracles o Hércules.
ἦρμαι, *perf. pas. de* αἴρω.
ἥρως, ωος (ὁ), héroe; semidiós.
ᾔσθημαι, *perf. de* αἰσθάνομαι.
ἥσθην, *aor. pas. de* ἥδομαι.
ἡσθήσομαι, *fut. de* ἥδομαι.
ᾐσθόμην, *aor de* αἰσθάνομαι.
ἡσσάομαι, ser inferior, ser superado; ser vencido, ser dominado; dejarse vencer.
ἥσσων, ον, *comp.*, menor, inferior; vencido, dominado || adv., ἧσσον, menos.
ἡσυχῇ, adv., tranquilamente; poco a poco, en secreto.
ἡσυχία, ας (ἡ), tranquilidad, reposo, paz; silencio; soledad; ocio.
ἥσω, *fut. de* ἵημι.
ἤ-τοι, adv., ciertamente; sin embargo, por lo demás.
ηὔξημαι, *perf. pas. de* αὐξάνω.
Ἥφαιστος, ου (ὁ), Hefesto o Vulcano.
ἠχέω -ῶ, resonar, retumbar.
ἠχή, ῆς (ἡ), ruido, clamor, estruendo.

Θ

θάλασσα, ης (ἡ), mar.
θάλαττα, ης (ἡ), *át.* = θάλασσα.
θαλερός, ά, όν, floreciente, joven; vigoroso; abundante.
θαλία, ας (ἡ) flor; felicidad; abundancia; festín; fiesta.
θαλπωρή, ῆς (ἡ), consuelo, alivio.
θαμίζω, venir o visitar con frecuencia.
θάνατος, ου (ὁ), muerte.
θανοῦμαι, *fut. de* θνῄσκω.
θάπτω (*aor.* ἔθαψα, *perf.* τέταφα), tributar los honores fúnebres; enterrar, sepultar; incinerar y depositar las cenizas.
θαρρέω -ῶ, confiar, tener confianza o ánimo; mostrarse audaz; arrostrar.
θάρρος, εος ους (τό), ánimo, confianza, valor.
θαρρύνω, animar, dar ánimo || intr., tener ánimo o confianza.
θαρσέω -ῶ = θαρρέω.
θάρσος, εος ους (τό) = θάρρος.
θαρσύνω = θαρρύνω.
θάσσων, ον, *comp. de* ταχύς || adv., θᾶσσον.
θάττων, ον, *comp. át. de* ταχύς (θάσσων).
θαῦμα, ατος (τό), maravilla; admiración.
θαυμάζω, estar o quedar admirado; maravillarse de.
θαυμάσιος, α, ον (o -ος, ον), admirable, maravilloso.
θέαμα, ατος (τό), vista, espectáculo.
θεατής, οῦ (ὁ), espectador, observador.
θέατρον, ου (τό), lugar de espectáculo; público; objeto de espectáculo.
θεῖος, α, ον, divino; sagrado; maravilloso.
θέλω = ἐθέλω.
θεός, οῦ (ὁ, ἡ), dios, diosa.
θεραπευτής, οῦ (ὁ) = θεράπων.
θεραπεύω, ser servidor de, estar al servicio de; cuidar, guardar; cultivar; halagar; curar; honrar.
θεράπων, οντος (ὁ), servidor; compañero, amigo; venerador.
θερμαίνω, calentar, caldear.
θερμός, ή, όν, caliente, cálido; ardiente.
θεσπέσιος, α, ον (o -ος, ον), divino; maravilloso; terrible.
Θεσσαλία, ας (*jón.* Θεσσαλίη, ης) (ἡ), Tesalia.
Θεσσαλός, ή, όν, tesalio, de Tesalia.
Θετταλία, Θετταλός, *etc., át.* = Θεσσαλία, Θεσσαλός, etc.
θέω, correr, apresurarse; extenderse.
θεωρέω -ῶ, mirar, observar; considerar.
Θῆβαι, ῶν (αἱ), Tebas (ciudades de Egipto y Beocia).
Θηβαῖος, α, ον, tebano, de Tebas.
θῇς, 2.ª *sing. subj. aor ép. de* τίθημι.
θήκη, ης (ἡ), depósito; cofre; sepulcro.
θήρ, θηρός (ὁ), animal, fiera.
θήρα, ας (ἡ), caza, cacería; persecución; presa, botín.
θηράω -ῶ (y *med.*), cazar; cautivar; perseguir.
θήρειος, α, ον (o -ος, ον), salvajino.
θηρεύω = θηράω.
θηρίον, ου (τό) = θήρ.
θηριώδης, ες, lleno de fieras; salvaje.
θησαυρός, οῦ (ὁ), depósito; tesoro.
θιγγάνω (*aor.* ἔθιγον), tocar; alcanzar, coger; participar de.
θνῄσκω (*aor.* ἔθανον), morir, ser muerto; desaparecer:
θνητός, ή, όν, *adj. vbal.*, mortal.

θορυβέω -ῶ, alborotar, armar ruido; aclamar; protestar; inquietar.
θόρυβος, ου (ὁ), alboroto, estrépito, clamor; tumulto.
Θρᾴκη, ης (ἡ), Tracia.
Θρᾴκιος, ο, ον, tracio, de Tracia.
Θρᾷξ, ακός = Θρᾴκιος.
θρασυ-κάρδιος, ον, animoso, valiente.
Θρήκιος, η, ον, *ép. y jón.* = Θρᾴκιος.
θυγάτηρ, τρός (ἡ), hija.
θυμο-ειδής, ές, animoso, violento.
θυμός, οῦ (ὁ), ánimo; aliento; espíritu, alma; vida; energía; deseo; temperamento; valor; cólera; pasión, afecto, c o r a z ó n; gozo, amor, pena; pensamiento.
θύρα, ας (ἡ), puerta, casa; palacio, corte; entrada.
θύραζε, ADV., a la puerta; afuera.
θυσία, ας (ἡ), sacrificio; víctima.
θυσιάζω, sacrificar
θυσιαστήριον, ου (τό), altar del sacrificio.

I

ἰατρός, οῦ (ὁ), médico.
ἰάχω, gritar; sonar.
ἰδέ, CONJ. = ἠδέ.
ἴδιος, α, ον, privado, particular; propio; familiar; ἰδίᾳ o ἰδίῃ, por sí, privada o particularmente; aparte; en prosa.
ἰδιώτης, ου (ὁ), persona privada, ignorante.
ἰδού *por* ἰδοῦ (*de* εἴδω), he aquí, he ahí.
ἵδρυσις, εως (ἡ), fundación, establecimiento.
ἰέναι, *inf. de* εἶμι.
ἱερεύς, έως (ὁ), sacerdote.
ἱερόν, οῦ (τό), víctima; ofrenda; sacrificio; culto.
ἱερο-ποιός, οῦ (ὁ), intendente de sacrificios.
ἱερός, ά, όν, (o -ός, όν), divino, sagrado; solemne.
Ἰησοῦς, οῦ (ὁ), Jesús.
ἱκανός, ή, όν, bastante, conveniente, apto.
ἱκετεύω, implorar, suplicar.
ἱκέτης, ου (ὁ), suplicante.
ἱκνέομαι -οῦμαι (*aor.* ἱκόμην) = ἀφικνέομαι.
ἱκόμην, *aor. de* ἱκνέομαι.
ἵλαος, ον, propicio; alegre.
ἵλεως, ων, *jón. y át.* = ἵλαος.
Ἴλιον, ου (τό) e
Ἴλιος, ου (ἡ), Ilión (Troya).
ἱμάς, άντος (ὁ), correa, cuerda.
ἱμάτιον, ου (τό), vestido.
ἵνα, ADV., allí, allá; donde; en que || CONJ., para que.
ἴον, ου (τό), violeta; lirio.
Ἰουδαῖος, α, ον, judío.
ἱππ-αγωγός, όν, (αἱ ἱππαγωγοί, navíos de transportar caballos).
ἱππαρχέω -ῶ, mandar la caballería.
ἵππ-αρχος, ου (ὁ), comandante de la caballería.
ἱππεύς, έως (ὁ), auriga; jinete; soldado de caballería; caballero.
ἱππεύω (*y med.*), cabalgar.
ἱππιο-χαίτης, ου, de crines de caballo.
ἱππό-δαμος, ον, domador de caballos.
ἱππο-δρομία, ας (ἡ), carrera de caballos o carros.
ἱππό-κομος, ον, guarnecido con crines de caballo.
ἵππος, ου (ὁ, ἡ), caballo; yegua; carro || ἡ ἵππος, la caballería.
ἱππο-σείρης, ου (ὁ), jinete.
ἵππ-ουρις, ADJ. *f.* = ἱππόκομος.
ἱρός (o ἱρός), όν = ἱερός.
ἴσασιν, *3.ª pl. de* οἶδα.
ἰσηγορία, ας (ἡ), libertad de palabra igual para todos; igualdad política.
ἴσθι, *imp. de* εἰμί *y de* οἶδα.
ἴσος, η, ον, igual; en igual número || el mismo, equivalente; justo; democrático; ordinario; llano, abierto || SUBST., ἡ ἴση (μοῖρα), τὸ ἴσον, τὰ ἴσα, la misma parte, igualdad de derechos; lo justo, el derecho, recompensa justa; τὸ ἴσον, campo abierto || ADV., ἴσον, ἴσα, igualmente.
ἵστημι (*aor.* ἔστησα), poner, colocar, apostar; levantar, establecer; suscitar; detener; pesar; pagar || INTR. (*aor.* ἔστην, *perf., plpf., fut. perf.*) *y* MED. INTR., presentarse; ponerse en pie, estar erigido; comenzar; estar, hallarse; resistir; detenerse.
ἱστός, οῦ (ὁ), mástil; telar; tela.
ἰσχυρός, ά, όν, fuerte, vigoroso; sólido, seguro; poderoso, grande, enérgico.
ἰσχυρῶς, ADV., fuertemente, poderosamente, mucho, muy.
ἰσχύς, ύος (ἡ), fuerza, vigor; solidez; violencia, poder; fuerza militar, peso.

ἰσχύω, ser fuerte, vigoroso; reponerse; ser poderoso; valer.
ἴσως, ADV., igualmente, equitativamente; quizás; aproximadamente.
ἶ-φι, ADV., con poder, con fuerza.
ἰχθύς, ύος, (ὁ), pez, pescado.
ἴχνος, εος -ους (τό), huella; rastro.
ἰών, οὖσα, όν, *part. de* εἶμι.

K

κἀγαθός = καὶ ἀγαθός, y bueno.
κἀγώ = καὶ ἐγώ, y yo.
κάδ = κατά.
Καδμηΐς, ΐδος, hija o descendiente de Cadmo; cadmea, tebana.
καθ-αιρέω, hacer bajar, amainar; derribar, aniquilar, matar; condenar; apoderarse de, coger || MED., coger, aferrar.
καθά-περ, ADV., lo mismo que, como.
καθάρειος, ον, puro, limpio.
καθαρός, ά, όν, limpio, puro; libre; sano; intachable.
καθ-έζω, hacer sentar; sentarse || MED., sentarse, instalarse; acampar; estar sentado; entretenerse.
καθ-εύδω, dormir, descansar.
κάθ-ημαι, estar sentado; permanecer; estar quieto; establecerse, residir; estar situado.
καθ-ίζω, hacer sentar; convocar; establecer, poner || INTR. *y* MED., sentarse; establecerse.
καθ-ίστημι, TR. *y* MED. TR., presentar; detener; llevar; disponer, establecer; nombrar; poner; hacer || INTR. *y* MED. INTR., ser, llegar a ser; calmarse; estar.
καθ-ομολογέω -ῶ, convenir en.
καθ-οράω -ῶ, examinar, observar, darse cuenta; respetar.
καί, CONJ., y, y también, y además, y en particular; pero; que; o, o más bien; cuando; καί... καί, ya... ya || ADV., también, igualmente; y aun, y hasta; aunque; καὶ γάρ, pues.
καινός, ή, όν, nuevo; desusado, inesperado.
καί-περ, CONJ., aunque.
καιρός, οῦ (ὁ), momento, ocasión; ventaja; tiempo presente, circunstancia.
καί-τοι, ADV., y en verdad; sin embargo; aunque.
καίω (*y med.*), encender; quemar.
κἀκεῖνος = καὶ ἐκεῖνος.
κακία, ας (ἡ), malicia, vicio, mal; cobardía; sufrimiento.
κακός, ή, όν, malo; sucio; cobarde; bajo, miserable.
κακουργέω -ῶ, obrar mal, maltratar, dañar.
κακοῦργος, ον, perverso, malhechor.
καλέω -ῶ, llamar; nombrar; invitar; citar; invocar; convocar.
καλλ-ιερέω -ῶ, ofrecer un sacrificio favorable.
κάλλιστος, η, ον, ADJ. *superl. de* καλός.
καλλίων, ον, ADJ. *comp. de* καλός.
κάλλος, εος, ους (τό), hermosura, belleza.
καλός, ή, όν, hermoso; noble, glorioso; puro, excelente; apto; favorable; de bien, honrado.
καλύπτω, cubrir, envolver, ocultar.
καλῶς, ADV., bien.
κάμνω (*aor.* ἔκαμον), trabajar, cansarse; estar enfermo; sufrir, estar en peligro || TR., fabricar || MED., adquirir, cultivar.
κἄν = καὶ ἄν, igualmente, también; aun (κἂν εἰ, aunque; κἄν... κἄν, ya... ya; κἄν= καὶ ἐάν, y si, aun cuando, aunque).
κἀν = καὶ ἐν.
καπνός, οῦ (ὁ), humo, vapor.
κάπρος, ου (ὁ), jabalí.
κάρα (*gen.* κάρητος, καρήατος, κρατός *y* κράατος), cabeza, rostro; cima, copa; extremidad.
καρδία, ας (ἡ), corazón; alma, pensamiento, inteligencia.
καρπός, οῦ (ὁ), fruto, producto.
καρτερέω -ῶ, ser firme, constante; sufrir, soportar.
κασί-γνητος, η, ον, (SUST., ὁ, hermano; primo, pariente).
κατά, ADV., abajo; enteramente || PREP. *de gen.*, de, de lo alto de; contra; en, sobre; dentro, debajo de; acerca de; *de ac.*, mientras, durante, en tiempo de; bajando; siguiendo; por; en, cayendo sobre; a través de; con relación a; conforme a, según; poco más o menos, aproximadamente.

κατα-βάλλω, echar abajo, derribar; infundir || MED., fundar, establecer; lanzarse.
κατα-γελάω, reírse, burlarse.
κατα-γιγνώσκω, advertir, observar; pensar; acusar; condenar.
κατ-άγω, hacer bajar, llevar, devolver, traer; conseguir || MED., desembarcar, arribar; hospedarse.
κατα-δακρύω, derramar lágrimas.
κατα-δουλόω -ῶ (y med.), subyuyar, someter.
κατα-δύω, hundir, sumergir || INTR. y MED., hundirse, sumergirse; ocultarse; ponerse, revestirse.
κατ-αισχύνω, deshonrar, manchar || PAS., avergonzarse, arrepentirse.
κατα-καίνω (aor. κατέκανον), matar.
κατα-καλύπτω, ocultar, cubrir.
κατά-κειμαι, estar tendido, reclinado; estar enfermo; estar sentado en la mesa; estar, hacer.
κατα-κλείω, encerrar, encarcelar, atar; obligar; acabar.
κατα-κτανέω, *fut. de* κατα-κτείνω.
κατα-κτείνω, matar, asesinar.
κατα-λαμβάνω, coger, apoderarse de; encontrar; sobrevenir, llegar; suceder; comprender, concebir; sorprender; retener; obligar.
κατα-λείπω (y med.), abandonar; dejar a un lado; dejar libre.
κατάλυσις, εως (ἡ), licenciamiento; ruina, destrucción; fin.
κατα-λύω, destruir, derribar; abolir, anular; terminar; desatar; alojarse || MED., poner fin; reconciliarse.
κατα-μανθάνω, examinar, explorar, conocer, comprender; saber.
κατα-μαραίνω = μαραίνω.
κατα-μελέω -ῶ, descuidar, despreciar.
κατα-μένω, quedarse, permanecer; durar.
κατα-νοέω -ῶ, comprender; observar, reflexionar; aprender, saber.
κατα-παύω, hacer cesar, acabar; aplacar; derribar; detener, impedir; matar || MED., cesar, descansar.
κατα-πετρόω -ῶ, apedrear.
κατα-πολεμέω -ῶ, combatir; vencer.
κατα-ποντίζω = καταποντόω || MED., naufragar.
κατα-ποντόω -ῶ, tirar al mar; hundir.
κατα-πτήσσω, encogerse de miedo; quedar atónito.
κατα-ρέζω acariciar.
κατ-αριθμέω -ῶ (y med.), contar.
κατα-ρρᾳθυμέω -ῶ, ser negligente.
κατα-ρροφέω -ῶ, tragar.
κατα-σκευάζω, aparejar, equipar; guarnecer, disponer, construir || MED., preparar; disponer, arreglar, organizar; prepararse, disponerse.
κατα-σκηνόω -ῶ, acampar; descansar.
κατα-στέλλω, poner en orden; calmar.
κατα-στρέφω, volver, revolver; abatir, destruir; someter; terminar || MED., conquistar; saquear.
κατα-τρέχω, bajar corriendo; correr contra uno; saquear.
κατα-φέρω, llevar, traer; hacer bajar, precipitar; acusar; derribar; devolver || PAS., ser dominado; sumergirse.
κατα-φεύγω, huir.
κατάφευξις, εως (ἡ), refugio; huída.
κατα-φρονέω -ῶ, despreciar, ser altivo; pensar en.
καταφυγή, ῆς (ἡ) = κατάφευξις.
κατα-χέω, verter; bañar; derribar || MED., hacer correr, fundir.
κατ-έγνων, *aor. 2.° de* καταγιγνώσκω.
κατ-εῖδον, *aor. de* καθοράω.
κάτ-ειμι, bajar, llegar; soplar con fuerza; volve.
κατ-έκανον, *aor. 2.° de* κατα-καίνω.
κατ-έρχομαι = κάτειμι.
κατ-έχω, retener, detener, impedir; soportar; conservar; ocupar; ocultar; invadir; someter; comprender.
κατ-ήγορος, ου (ὁ), acusador.
κατ-οικτ(ε)ίρω, compadecerse.
κάτ-οπτρον, ου (τό), espejo.
κατ-ορθόω -ῶ, enderezar, dirigir || INTR., tener éxito.
κατόρθωμα, ατος (τό), éxito; buena acción.
κάτω, ADV., abajo; junto a la costa.
καὐτός = καὶ αὐτός.
κάω = καίω.
κέ, κέν, *partícula encl. ép.* = ἄν.
κεῖμαι, yacer, estar tendido; yacer herido, moribundo; yacer muerto; yacer abandonado; estar inactivo; estar abatido; estar en calma; estar situado; estar

puesto; encontrarse; residir, estar; depender; hallarse en tal o cual estado.

κελεύω, empujar, excitar; exhortar; mandar; aconsejar; pedir.

κέν = κέ.

κενός, ή, όν, vacío; privado; vano, fútil.

κέντρον, ου (τό), aguijón; estímulo; dolor.

κέρας, ατος u ως (τό), cuerno; objeto hecho de cuerno; pico, cima; ángulo, extremo; ala, flanco.

κερδαίνω, ganar, sacar provecho.

κερδίων, ον (*gen.* ονος), más provechoso, mejor.

κέρδος, εος ους (τό), ganancia, provecho, ventaja.

κέκτημαι, *perf. de* κτάομαι.

κεφαλή, ῆς (ἡ), cabeza; persona, hombre, guerrero; parte superior; jefe.

κέχυμαι, *perf. pas. de* χέω.

κήδω, afligir, inquietar; herir, dañar; privar || MED. *y perf.* κέκηδα, estar inquieto, triste; cuidarse.

κῆρ, κῆρος (τό), corazón.

κήρινος, η, ον, de cera.

κηρίον, ου (τό), panal, miel.

κηρός, οῦ (ὁ), cera.

κηρο-τέχνας, *dór.* = κηρο-τέχνης.

κηρο-τέχνης, ου (ὁ), que trabaja en cera.

κηρύσσω *y át.*

κηρύττω, ser heraldo, proclamar; convocar; ordenar; pregonar.

κηώεις, εσσα, εν, perfumado.

κιθάρα, ας (ἡ), cítara.

κικλήσκω, llamar, convocar.

κινδυνεύω, peligrar, correr peligro; afrontar un peligro; combatir; correr el peligro de ser condenado; parecer, ser muy posible, ser probable.

κίνδυνος, ου (ὁ), peligro; combate; proceso.

κίνησις, εως (ἡ), movimiento; conmoción, sedición.

κίων, ονος (ὁ y ἡ), columna.

κλαίω, llorar, lamentar.

κλείω, cerrar, encerrar.

κλέος (τό), rumor, noticia; gloria.

κλέπτης, ου (ὁ), ladrón; truhán.

Κλεύβουλος, ου (ὁ), Cleóbulo (uno de los siete sabios).

κλῆρος, ου (ὁ), suerte, sorteo; posesión.

κλῆσις, εως (ἡ), llamamiento; invitación; citación.

κλίνω, inclinar, abatir; apoyar; extender, desplazar; rechazar, desviar; declinar, inclinarse; ponerse a la mesa.

κλοπή, ῆς (ὁ), robo; astucia.

κλυδωνίζομαι, flotar a merced de las olas.

κλύζω, lavar, limpiar.

κλυτός, ή, όν, famoso, glorioso.

κλών, κλωνός (ὁ), rama, retoño.

κναφεῖον, ου (τό), batán.

κοιμάω -ῶ, tender en el lecho; hacer dormir, hacer morir; calmar || PAS., hacer guardia.

κοινῇ, en común; en interés público; oficialmente.

κοινός, ή, όν, común, general; público (τὸ κοινόν, el Estado); participante; sociable.

κοινωνέω -ῶ, participar; asociarse; estar de acuerdo.

κοινωνός, όν, compañero; participante; cómplice.

κολάζω (*y med.*), contener, castigar, reprender.

κολακεία, ας (ἡ), adulación.

κολακεύω, halagar, adular, engañar.

κόλαξ, ακος (ὁ), adulador.

κόλπος, ου (ὁ), seno, pecho; vientre; golfo; valle.

κολυμβάω -ῶ, sumergirse; nadar.

κομάω -ῶ, enorgullecerse.

κόμη, ης (ἡ), cabellera; follaje.

κομίζω, cuidar, educar; alimentar; conducir, llevar; traer || MED., acoger; ganar, obtener.

κομψῶς, ADV., con gracia.

κονίη, ης (ἡ), polvo, arena.

κοπίς, ίδος (ἡ), cuchillo, hacha.

κορυβαντιάω -ῶ, estar agitado del transporte de los Coribantes.

κορυθάιξ, άϊκος, que agita el penacho del casco, guerrero impetuoso.

κορυθαίολος, ον = κορυθάϊξ

κόρυς, υθος (ἡ), yelmo.

κορυφή, ῆς (ἡ), cima, cumbre; extremidad, altura.

κοσμέω -ῶ, ordenar, disponer; adornar; gobernar; celebrar; honrar || MED., proveerse de.

κόσμημα, ατος (τό), adorno.

κόσμος, ου (ὁ), orden; mundo, cielo; ornamento; gloria.

κοῦ y
κού, *jón.* = ποῦ y πού.
κοῦφος, η, ον, ligero; armado a la ligera.
κράζω, gritar; graznar.
κρατερός, ά, όν, fuerte, vigoroso; sólido; vehemente.
κρατέω -ῶ, ser fuerte; dominar, reinar; ser dueño, apoderarse; retener; vencer; prevalecer.
κρατήρ, ῆρος (ὁ), cratera (vasija); copa.
κρατιστεύω, ser el primero, el mejor; aventajar.
κράτιστος, η, ον, el más fuerte; el mejor; el más valiente; noble.
κράτος, εος -ους (τό), fuerza, solidez; poder, soberanía, autoridad; violencia.
κρατός, *gen. sing. de* κάρα.
κραυγή, ῆς (ἡ), grito.
κρέας, ατος y ως (τό), (trozo de) carne.
κρείττων, ον (*gen.* ονος). más fuerte, mejor, más valiente, superior.
κρημνός, οῦ (ὁ), lugar escarpado; precipicio.
Κρής, ητός, ADJ. *m.*, cretense.
κρητήρ = κρατήρ.
κρίνω, separar; distinguir; escoger; decidir, juzgar; acusar; condenar.
κροτέω -ῶ, golpear, pegar, tocar; chocar; aplaudir.
κρότος, ου (ὁ), ruido, aplauso.
κρούω, golpear, pegar, chocar; aplaudir; tocar.
κρύπτω, cubrir, ocultar, esconder; ocultarse, permanecer oculto.
κτάομαι κτῶμαι, adquirir, ganar, procurarse, atraer; obtener; *perf.*, poseer, tener.
κτείνω. matar.
κτῆμα. ατος (τό), bien, posesión, tesoro, fortuna.
κτύπος, ου (ὁ), golpe, choque, ruido; chirrido.
κύαθος, ου (ὁ). vaso, copa, taza.
κύανος, ου (ὁ). lapislázuli; esmalte.
κυαν-ῶπις, ιδος, ADJ. *f.*, de ojos negros.
κυβερνητήρ, ῆρος y -νήτης, ου (ὁ), piloto.
κύκλος, ου (ὁ), círculo; anfiteatro, esfera, rueda, ojo; corona, muralla; movimiento circular.
κυκλόω -ῶ, encorvar en círculo; dar vueltas; cercar || MED., moverse en círculo, rodear.
κῦμα, ατος (τό), ola, onda.
κυνέω -ῶ, besar.
κύριος, α, ον, señor, dueño, soberano; emperador.
Κῦρος, ου (ὁ), Ciro.
κύων, κυνός (ὁ, ἡ), perro, perra.
κωλύω, apartar; privar, impedir.
κωμάζω, celebrar una fiesta con cantos y danzas.
κώμη, ης, aldea; barrio.
κώνειον, ου (τό), cicuta.

Λ

λαγχάνω (*aor.* ἔλαχον), tener o recibir por suerte; tener parte; tocar en suerte.
λαγωός, οῦ y
λαγῶς o λαγώς, ῶ (ὁ), liebre.
λάθρᾳ o λάθρα = λάθρῃ.
λάθρῃ, secretamente, a escondidas.
λαλέω -ῶ, hablar; decir, referir.
λαμβάνω (*aor.* ἔλαβον), tomar; coger; apoderarse de; comprender, aprender; tener por; descubrir; acoger; imponer; recibir.
λαμπάς, άδος (ἡ), luz, lámpara; astro, sol.
λαμπρός, ά, όν, brillante, espléndido, ilustre, claro.
λάμπω (y *med.*), brillar.
λανθάνω (*aor.* ἔλαθον), ocultarse, estar oculto, pasar inadvertido; escaparse; hacer olvidar || MED., olvidarse; pasar en silencio.
λαός, οῦ (ὁ), muchedumbre; ejército; pueblo.
λάσιος, α, ον, velludo, lanudo.
λάχανον, ου (τό). hortalizas.
λάω (2.ª *pers.* λῇς, *inf.* λῆν). querer, desear.
λέγω y *med.*, recoger; reunir; elegir; contar; referir; (*aor.* ἔλεξα y εἶπον, etc.), decir, hablar; ordenar; exhortar; significar; anunciar; llamar, nombrar; ensalzar; leer.
λεία, ας (ἡ), presa, botín.
λειμών, ῶνος (ὁ), prado, pradera.
λείπω (*aor.* ἔλιπον y ἔλειψα), dejar; abandonar; omitir, no hacer; faltar || MED.,

quedar || PAS., quedar, faltar; quedarse; subsistir; quedarse atrás, ser inferior, quedar vencido; verse privado de; faltar a.
λεκάριον, ου (τό), plato, fuente.
λέλησμαι, *perf. med. ép. de* λανθάνω.
λέληθα, *perf. de* λανθάνω.
λέλοιπα, *perf. de* λείπω.
λευκός, ή, όν, brillante, claro; blanco.
ληίζω (*y med.*), saquear, despojar.
λῇς, 2.ª *sing. pres. ind. de* λάω.
ληστεύω = ληίζω.
ληστικός, ή, όν, ADJ, corsario, pirata || τὸ ληστικόν, bajeles corsarios.
ληφθήσομαι, *fut. pas. de* λαμβάνω.
λήψομαι, *fut. de* λαμβάνω.
λίαν, ADV., mucho, bastante; demasiado.
λίην = λίαν.
λίθινος, η, ον, de piedra, duro.
λίθος, ου (ὁ y ἡ), piedra; roca; piedra preciosa.
λιμήν, ένος (ὁ), puerto, refugio.
λιμός, οῦ (ὁ), hambre, ansia.
λιπαρός, ά, όν, graso, pingüe, lucido; brillante, espléndido; rico, fértil; placentero.
λογάδην, ADV., sin más que escoger.
λογίζομαι, contar; calcular; reflexionar; juzgar, creer.
λογισμός, οῦ (ὁ), cuenta; cálculo; pensamiento, reflexión; razón.
λογοποιέω -ῶ, inventar, esparcir (noticias falsas).
λόγος, ου (ὁ), palabra, expresión, proposición; razón, explicación; cuenta; afirmación; máxima; orden, mandato; palabra dada; promesa; condición; pretexto; rumor, fama; mención; discurso, conversación; trato, discusión; asunto, tema, cuestión; argumento, razonamiento; relato, narración; historia; composición, tratado; libro; inteligencia, juicio; motivo; causa; ley; aprecio, consideración.
λοιδορέω -ῶ *y med. pas.*, injuriar, censurar.
λοιπός, ή, όν, restante, que queda; el resto, lo que queda; venidero; (τὸ) λοιπόν, τὰ λοιπά, τοῦ λοιποῦ, de ahora en adelante, después; por lo demás.
λοξός, ή, όν, oblicuo; torvo.
λούω, lavar, bañar.
λόφος, ου (ὁ), cuello; penacho; altura; colina.
λόχος, ου (ὁ), emboscada, escondite; grupo, compañía (de soldados).
λύγος, ου (ὁ, ἡ), mimbre; vara.
λύκος, ου (ὁ, ἡ), lobo, loba.
λυμεών, ῶνος (ὁ), destructor.
λυπέω -ῶ, afligir, contristar; disgustar; dañar.
λύπη, ης (ἡ), dolor; tristeza.
λύρη, ης (ἡ), lira.
λύσις, εως (ἡ), liberación, rescate; disolución, acabamiento; escape; salvación.
λυσι-τελέω -ῶ, ser ventajoso.
λύω, soltar, desatar; libertar; rescatar; disolver; debilitar, aflojar; arruinar, destruir; disipar; cumplir; anular; resolver, deshacer.
λωβάομαι -ῶμαι, maltratar, ultrajar; mutilar; arruinar, dañar; seducir.
λωίων, ον, *comp. de* ἀγαθός, mejor; preferible.
λῴων, ον = λωίων.

M

μά, PREP., por (μὰ Δία, por Zeus).
μάγειρος, ου (ὁ), cocinero; carnicero.
μᾶζα, ης (ἡ), masa, pan.
μάκαρ, αρος, feliz, rico.
μακάριος, α, ον (ο ος, ον) = μάκαρ: ὦ μακάριε, oh mi buen amigo.
μακρός, ά, όν, largo; grande, mucho; alto, elevado; profundo, hondo; lejano, remoto; dilatado, extenso.
μάλα, ADV., mucho, muy, en gran manera; del todo, completamente; juntamente; más; por cierto.
μαλάσσω (*y át.* μαλάττω), ablandar.
μαλάττω *át.* = μαλάσσω.
μάλιστα, *superl. de* μάλα, mucho, muy; mayormente, en el más alto grado, enteramente, principalmente; generalmente; exactamente; ὡς μάλιστα *o* ὅτι μάλιστα, lo que más, lo más posible; ἐν τοῖς μάλιστα, más que nada *o* más que nadie; sí, por cierto; lo más; aproximadamente, poco más *o* menos.
μᾶλλον, *comp. de* μάλα, más, más que...; de más en más; de más, demasiado, excesivamente; más bien, mejor dicho.

μανθάνω (*aor.* ἔμαθον), aprender, llegar a saber; acostumbrarse a; conocer; entender; informarse, preguntar.

μαντικός, ή, όν, profético, adivinatorio || SUST., ἡ μαντική, arte adivinatoria; oráculo.

μάντις, εως (ὁ y ἡ), adivino (o adivina); vidente, vate.

Μαραθών, ῶνος (ὁ), Maratón (demo del Ática).

μαραίνω, extinguir, destruir; marchitar.

μάρτυς, υρος (ὁ y ἡ), testigo.

μάταιος, α, ον, vano, inútil; necio; orgulloso.

ματαιότης, ητος (ἡ), vanidad.

μάτην, ADV., en vano; engañosamente; neciamente, sin razón.

μάχη, ης (ἡ), lucha, combate.

μάχιμος, η, ον (o ος, ον), apto para el combate; combatiente; de guerra.

μάχομαι (*aor.* ἐμαχησάμην), luchar, combatir.

μαχοῦμαι, *fut. de* μάχομαι.

μεγαλό-ψυχος, ον, noble, generoso.

μέγας, μεγάλη, μέγα, grande, extenso; alto; largo; profundo; ancho; grande, importante; considerable, sobresaliente; poderoso, violento; arrogante; ilustre, famoso, jefe.

μέγεθος, εος ους (τό), grandeza, tamaño; altura; extensión; importancia, elevación; poder, fuerza.

μέγιστος, η, ον, ADJ. *superl. de* μέγας.

μεθύσκω, emborrachar.

μεθύω, estar borracho; estar embriagado o en delirio.

μείγνυμι y

μειγνύω, mezclar; unir, combinar; trabar.

μειδάω, reír, sonreír.

μείζων, ον, ADJ. *comp. de* μέγας.

μείων, ον, ADJ. *comp. de* μικρός.

μελετάω -ῶ, cuidarse, preocuparse; procurar; ocuparse en, practicar, ejercitarse; meditar.

μέλισσα, ης (ἡ), abeja; miel.

μέλιττα, ης (ἡ), *át.* = μέλισσα.

μέλλω, pensar, tener la idea, la intención o el pensamiento de; ir a, estar a punto de; haber de, deber; dilatar, aplazar; vacilar; haber de ser, tener que suceder; retrasar || PART., μέλλων, futuro; τὸ μέλλον, el porvenir.

μέλω y *med.* (*aor.* ἐμέλησα), preocupar, interesar; *impers.* μέλει, interesa, hay interés, cuidado, preocupación || cuidarse, preocuparse, interesarse.

μεμάθηκα, *perf. de* μανθάνω.

μέμνημαι, *perf. de* μιμνήσκω *con valor de pres.*

μέμφομαι, censurar, reprender; quejarse.

μέν, PARTÍCULA, ciertamente, en verdad; por mi (tu, su,...) parte: μέν... δέ, ciertamente... pero, de una parte... de otra, en parte... en parte; ὁ μέν... ὁ δέ, el uno... el otro; τότε μέν... τότε δέ, ya... ya, ora... ora, unas veces... otras.

μένος, εος -ους (τό), fuerza, ímpetu, poder; vida, alma; furia, intención; temperamento.

μέντοι, ciertamente, sin duda; pero sin embargo, por otro lado, además; pues, en efecto.

μένω (*aor.* ἔμεινα), permanecer; mantenerse firme; estar, quedarse; aguardar; durar, perseverar; detenerse || TR., aguardar; resistir.

μέρος, εος -ους (τό), parte, porción; destino, vez, turno; miembro, división; región, comarca; papel, oficio, situación, categoría, calidad, concepto; lugar, puesto.

μεσ-ημβρία, ας (ἡ), mediodía, sur.

μέσος, η, ον, medio, que está en medio, centro de; medio, entre; mediano; mediador; imparcial desinteresado || ADV., μέσον, en medio.

μετά, ADV., en medio, entremedio, juntamente, además; en seguida, después. || PREP. *de gen. dat. y ac. Con gen.*: en medio de, entre; con, juntamente con, con la ayuda de, al lado o de parte de; por; conforme a, de acuerdo con, según, a medida de; durante, al tiempo de || *Con dat. sólo poét.*: entre, en medio de, juntamente con, en la serie de || *Con ac.*: entre, en medio de; hacia, detrás de, en busca de, por; para; después de; conforme, de acuerdo con.

μεταβολή, ῆς (ἡ), cambio.

μετα-δίδωμι, dar parte, hacer participar || TR., entregar.

μετα-διώκω, perseguir; alcanzar, coger || INTR., ir detrás.

μετα-μέλω, IMPERS. μεταμέλει, dar pesar o arrepentimiento || PERS., causar pesar o arrepentimiento; arrepentirse || MED., arrepentirse.

μεταξύ, ADV., en medio, en mitad; de pronto || PREP. *de gen.*, entre, en medio de.

μετα-πέμπω (*y med.*), mandar por, mandar a buscar, hacer venir.

μετα-πίπτω, venir a dar; cambiar, mudarse, cambiar súbitamente; derrumbarse.

μέτ-ειμι (*inf.* μετεῖναι, *de* εἰμί), estar entre o junto a, al lado de; haber || IMPERS., haber parte, participación, interés, derecho.

μετ-οικέω -ῶ, emigrar.

μέτοχος, ον, partícipe, cómplice.

μέτριος, α, ον (ο ος, ον), poco; modesto, medio, mediano, común, corriente; mesurado, no excesivo, no riguroso, tolerable; moderado; sobrio; proporcionado.

μέχρι *y*

μέχρις, ADV., hasta; μέχρι ἐπί, μέχρι εἰς, hasta || PREP. *de gen.*: μέχρι οὗ, μέχρι ὅσου, hasta que o hasta donde; dentro de, de conformidad con || CONJ., mientras que, en tanto que.

μή, ADV., no; *con interr.* ¿acaso...?; para que no; *completiva*, que (μὴ οὐ, que no), cuidado con que, a ver si (μὴ οὐ, cuidado con que no, a ver si no...); μὴ οὐ, no; οὐ μή, no hay miedo o cuidado de que, a buen seguro que no; μὴ ὅτι... ἀλλά..., no sólo... sino...; μὴ ὅτι, μὴ ὅπως... ἀλλ' (οὐδέ)..., no sólo no... sino tampoco...

μηδαμῶς, ADV., de ningún modo.

μη-δέ, ADV. *y* CONJ. *neg.*, ni; y no; ni aun, ni siquiera.

μηδ-είς, μηδε-μία, μηδ-έν, ninguno, nadie (*n.* nada); sin valor, sin importancia; aniquilado, perdido || ADV., μηδέν o μηδέν τι, en nada, en ningún respecto, de ningún modo.

μηδέ-πω, ADV., todavía no, nunca.

μηδισμός, οῦ (ὁ), adhesión a los medos (o a los persas).

μῆλον, ου (τό), oveja; cabra.

μήν, μηνός (ὁ), mes.

μή-ποτε, ADV., nunca, jamás.

μηρός, οῦ (ὁ), muslo.

μή-τε, y no, ni; μήτε.. μήτε..., ni... ni...

μήτηρ, μητρός, madre.

μῆτις, ιος (ἡ), prudencia; proyecto; ingenio.

μηχανάω -ῶ *y med.* μηχανάομαι, imaginar, maquinar; poner por obra, fabricar con arte; procurarse.

μία, *f. de* εἷς.

μιαρός, ά, όν, malvado, infame.

μίγνυμι *y*

μιγνύω, v. μείγνυμι.

μικρός, ά, όν, pequeño; corto, breve; poco; humilde, insignificante, pobre || SUST.: μικρὸν φρονεῖν, pensar humildemente, ser humilde; ἐν μικρῷ ποιεῖσθαι, no hacer caso de || ADV., μικρόν, un poco, algún tanto, apenas; μικροῦ (δεῖν), por poco, casi, poco falta.

μιμέομαι -οῦμαι, imitar.

μιμνῄσκω (*aor.* ἔμνησα), recordar || MED., acordarse; pensar en, cuidar de.

μίμνω = μένω.

μίν, *ac. sing. def. de un pron. dem. de 3.ª pers.*, le, la, lo, a él, a ella, a ello; *como refl.*, se, a sí.

μισέω -ῶ, odiar; tener horror.

μισθός, οῦ (ὁ), retribución, sueldo; recompensa.

μισθο-φόρος, ον, soldado mercenario.

μῖσος, εος ους (τό), odio; objeto de odio.

μνᾶ, ᾶς (ἡ), mina (moneda).

μνῆμα, ατος (τό) *y*

μνημεῖον, ου (τό), recuerdo, memoria; monumento; tumba.

μνήμη, ης (ἡ), memoria; recuerdo; mención.

μνημονεύω, recordar; mencionar.

μνήμων, ον (*gen.* ονος), que recuerda; rencoroso.

μνησικακέω -ῶ, conservar el recuerdo de las ofensas, guardar rencor.

μνήσκομαι = μιμνῄσκομαι (v. μιμνῄσκω).

μοί, *dat. encl. de* ἐγώ.

μοῖρα, ας (ἡ), parte, porción; tierra, territorio; lo justo, lo debido; partido; clase, categoría, estimación; destino, suerte, condición; Parca.

μόλις, ADV., con trabajo, apenas; de mala gana.

μοναρχία, ας (ἡ), monarquía; mando supremo.
μόνος, η, ον, solo, único; aislado || ADV., μόνον.
μοῦνος, η, ον, *jón.* y *poét.* = μόνος.
μοῦσα, ης (ἡ), musa; ciencia, arte; poesía, música, canto.
μουσικός, ή, όν, de las Musas; musical; culto || SUST., ἡ μουσική, τὰ μουσικά, arte de las musas, música, canto; danza; poesía; cultura.
μοχθηρός, ά, όν, mísero; penoso; malvado; de mala calidad.
μοχλός, οῦ (ὁ), palanca; estaca; cerrojo.
μύριοι, αι, α, ADJ. NUM. CARD., diez mil.
μυρίος, α, ον, diez mil, de diez mil; innumerable, inconmensurable; extremo.
μύρον, ου (τό), bálsamo, esencia.
μυσάττομαι, sentir asco o repugnancia por.
μωρός, ά, όν, o
μῶρος, α, ον, loco, necio.

N

ναί, ADV., sí, ciertamente.
νᾶμα, ατος (τό), fuente, manantial.
ναός, οῦ (ὁ), templo, altar.
ναυάγιον, ου (τό), restos de un naufragio.
ναυμαχία, ας (ἡ), combate naval.
ναῦς, νεώς, νηός (ἡ), nave, barco; trirreme.
ναύτης, ου (ὁ), marino; pasajero.
ναυτικός, ή, όν, marítimo, naval || SUST., *f.*, arte de navegar; flota; *n.* y *n. pl.*, armada; poder naval.
νεανίας, ου (ὁ), joven, muchacho || ADJ. *m.*, juvenil, robusto; audaz.
νεηνίης, εω (ὁ), *jón.* = νεανίας.
νεῖκος, εος ους (τό), disputa; lucha; insulto.
νεκρός, ά, όν, muerto.
νεκρόω -ῶ, matar.
νέμω, distribuir; permitir, admitir; respetar, observar; partir; apacentar; devorar, destruir; poseer, ocupar, habitar; dirigir, administrar; tener por; elegir por || MED., repartir entre sí; administrar; ocupar, habitar; estar situado en; pacer; comer, devorar; esparcirse; gobernar; cosechar.
νέος, α, ον, joven, nuevo; extraordinario; reciente || ADV. νέον, recientemente, hace poco.
νεῦρον, ου (τό), nervio; vigor; cuerda; correa.
νεύω, hacer señas con la cabeza; hacer una señal de asentimiento; inclinar la cabeza.
νεφέλη, ης (ἡ), nube.
νή, ADV., sí, ciertamente (νὴ Δία, sí, por Zeus).
νήιος, η, ον, naval, marítimo.
νηλεής, ές, sin piedad, implacable.
νηπίαχος, ον = νήπιος.
νήπιος, α, ον, que no habla, infantil, niño; tonto, infeliz; débil.
νῆσσα, ης (ἡ), ánade, pato.
νικάω -ῶ, vencer; ser el primero; conquistar.
νίκη, ης (ἡ), victoria, éxito.
νίν, *enclít.* = αὐτόν, αὐτήν, αὐτό.
νοέω -ῶ, ver, observar; pensar, reflexionar; entender; saber.
νομίζω, acostumbrar; tener por, reconocer; usar; pensar, juzgar; considerar como; apreciar.
νόμιμος, η, ον, habitual; legal; justo.
νομο-θέτης, ου (ὁ), legislador.
νόμος, ου (ὁ), costumbre, manera; derecho; fundamento, regla; ley; opinión general; melodía.
νόος, ου y νοῦς, νοῦ (ὁ), inteligencia, espíritu, pensamiento; prudencia; proyecto, intención, sentido; alma; voluntad.
νοσέω -ῶ, estar enfermo, sufrir.
νοσηρός, ά, όν, malsano.
νόσος, ου (ἡ), enfermedad; vicio.
νόσφι(ν), ADV., lejos || PREP., *de gen.*, lejos de, aparte de; sin ayuda de.
νοσώδης, ες = νοσηρός.
νοῦς, οῦ (ὁ) = νόος.
νοῦσος, ου (ἡ) = νόσος.
νυκτερεύω, pernoctar.
νύμφη, ης (ἡ), novia; mujer joven; ninfa.
νῦν, ADV., ahora, en seguida.
νυνί, ADV. = νῦν.
νύξ, νυκτός (ἡ), noche.
νωλεμέως, ADV., sin cesar; encarnizadamente.
νῶτον, ου (τό), espalda, lomo, superficie.

Ξ

ξανθός, ή, όν, amarillo; rubio.
ξεινήιος, η, ον = ξένιος.
ξείνιος, η, ον = ξένιος.
ξενικός, ή, όν, concerniente a los extranjeros || SUST. *n.*, cuerpos de tropas mercenarias o extranjeras:
ξένιος, α, ον (u ος, ον), extranjero, extraño, forastero || SUST. *n.*, presente *u* obsequio de hospitalidad.
ξένος, η, ον, extranjero, forastero, extraño; ἡ ξένη (γῆ), el extranjero || SUST. *m.*, huésped, amigo.
ξηραίνω, secar, agostar.
ξίφος, εος ους (τό), espada; puñal.
ξυμ- *át.* = συμ-
ξύν, PREP., *át.* = σύν.
ξυν- *át.* = συν-

O

ὁ, ἡ, τό, ARTÍC. DETERM., el, la, lo || PRON. DEMOSTRAT., éste, ésta, esto; él, ella, ello; aquél, aquélla, aquello; ὁ μέν... ὁ δέ..., el uno... el otro; ὁ δέ, y él, pero él; ἡ δέ, y ella, pero ella; τῇ, allí, así, hacia allí; τῇ μέν... τῇ δέ, de un modo... de otro; τῷ, por esto, en este caso, así, entonces: τὸ μέν... τὸ δέ, por una parte... por otra.
ὅ-γε, ἥ-γε, τό-γε = ὁ *reforzado.*
ὅ-δε, ἥ-δε, τό-δε, PRON. DEMOST., éste, ésta, esto; ὅδε *y* ὅδ' ἀνήρ = ἐγώ; ἐς τόδε, hasta este punto; τόδε o τάδε, aquí, por esto; τῇδε, aquí, allí, así, de este modo, por esto.
ὁδεύω, ir, caminar.
ὁδός, οῦ (ἡ), camino, senda; curso; viaje, expedición; modo de vida; medio, manera, método.
ὀδούς, όντος (ὁ), diente.
ὀδυνάω -ῶ, causar dolor.
ὀδύρομαι, lamentarse, llorar por; echar de menos.
ὄεσσι, *dat. pl. de* ὄϊς.
ὄζω, oler.
ὅ-θεν, ADV., de dónde; por lo cual.
ὅθεν-περ, ADV., de dónde
οἷ, ADV., adónde; hasta qué punto.
οἷ, *dat. sing. del pron. de 3.ª persona m. y f.* (sibi o ei).
οἷα, ADV., v. οἷος.
οἶδα, *pf. de* εἴδω.
οἴκα-δε, ADV., a casa, a la patria.
οἰκεῖος, α, ον, doméstico; pariente, amigo, íntimo; propio, patrio; particular; natural.
οἰκέτης, ου (ὁ), vecino; criado.
οἰκέω -ῶ, vivir, habitar, residir, ser gobernado; gobernar, administrar; ἡ οἰκουμένη, la tierra habitada, el universo.
οἰκία, ας (ἡ) = οἶκος.
οἴκο-θεν, ADV., de casa, de la patria.
οἴκοι, ADV., en casa, en la patria.
οἰκόν-δε, ADV. = οἴκαδε, al cuarto de las mujeres.
οἶκος, ου (ὁ), casa, vivienda; habitación; templo; residencia; propiedad; familia; servidumbre; patria.
οἶμαι = οἴομαι.
οἴμοι, INTERJ., ¡ay de mí! ¡ah!
οἰμώζω, quejarse.
οἰνο-βαρείων, ουσα, ον, ebrio.
οἰνο-ποτάζω, beber vino.
οἶνος, ου (ὁ), vino.
οἰνοχοέω -ῶ, echar vino, escanciar.
οἰνο-χόος, ου (ὁ) escanciador, copero.
οἴομαι, *v.* οἴω.
οἶος, η, ον, solo || ADV., οἶον, solamente.
οἷος, α, ον, ¡cuál!, ¡qué!, ¡de qué clase!; cual, como; de manera que, tal que, capaz de (οἷός τε εἰμί, estoy en disposición de, soy capaz de, estoy a punto de, puedo; οἷόν τε ἐστίν y οἷά τε ἐστίν, es posible); lo más (οἷος κράτιστος, lo más poderoso; ὡς οἷόν τε μάλιστα, lo más posible) || ADV., οἷον, οἷα, οἷά τε, como, igual que, como por ejemplo; como que, puesto que.
οἷός-περ, ά-περ, όν-περ, cual precisamente.
ὄϊς, ὄϊος (ἡ) y
οἶς, οἰός (ἡ), oveja.
οἶσθα, *2.ª sing. de* οἶδα.
οἴσω, *fut. de* φέρω.
οἴχομαι, ir, venir; irse, partir; desaparecer, morir; haberse ido, haber marchado.
οἴω (*generalmente med.* οἴομαι), creer, pensar.
ὀλιγ-αρχία, ας (ἡ), oligarquía.
ὀλίγος, η, ον, poco, pequeño, escaso, breve, débil, bajo, corto || ADV., ὀλίγον, poco,

un poco, ligeramente; casi, aproximadamente ὀλίγως, apenas || ὀλίγου δεῖν, ὀλίγου, estar a punto de, faltar poco para, casi, por poco.
ὀλιγωρέω -ῶ, preocuparse poco de.
ὀλό-κληρος, ον, íntegro, completo.
ὀλολύζω, gritar, dar alaridos; dar gritos de júbilo.
ὅλος, η, ον, todo, entero, completo || ADV., (τὸ) ὅλον, enteramente, sobre todo, en una palabra; οὐχ ὅ., en absoluto.
ὄλωλα, *perf.* 2.° *de* ὄλλυμι.
ὁμιλέω -ῶ, tener trato con; encontrarse, estar; frecuentar, morar en, recorrer; dedicarse a.
ὁμιλία, ας (ἡ), asamblea; visita; compañía, sociedad.
ὄμμα, ατος (τό), ojo, mirada, vista; semblante, espectáculo; luz, consuelo; persona.
ὄμνυμι y
ὀμνύω, jurar por; jurar a.
ὁμό-δουλος, ου (ὁ, ἡ), el esclavo a la vez que.
ὅμοιος, α, ον, semejante, igual, parecido; mismo; general, común || ADV., ὅμοιον, ὅμοια, ὁμοίως, igualmente, del mismo modo.
ὁμοιόω -ῶ (*y med.*), hacer semejante, asimilar; comparar.
ὁμο-λογέω -ῶ, estar *o* ponerse de acuerdo; prometer; convenir en, confesar.
ὁμολογία, ας (ἡ), acuerdo, confesión, asentimiento, condición.
ὅμως, ADV., sin embargo, no obstante
ὄν, *n. de* ὤν, *part. pres. de* εἰμί.
ὄναρ (τό), sueño, visión nocturna.
ὀνειδίζω, injuriar; reprochar.
ὀνειροπολέω -ῶ, soñar.
ὀνίνημι, ser útil, ayudar, servir; alegrar || MED., gozar, recibir beneficios.
ὄνομα, ατος (τό), nombre; fama; palabra; pretexto; persona.
ὀνομάζω (*y med.*), nombrar, enumerar, pronunciar; expresar, llamar.
ὄνος, ου (ὁ, ἡ), burro, burra.
ὀξέως, ADV., v. ὀξύς.
ὀξύς, εῖα, ύ, agudo, afilado; ardiente; ácido; irritable; vivo, sutil; rápido; brillante; activo, precipitado || ADV., ὀξέα, ὀξέως, ὀξύ, rápida, fuerte, agudamente.
ὅπῃ (y ὅπη), ADV., en dónde, a dónde; por dónde; cómo, de qué manera.
ὀπισθο-φύλακες, ων (οἱ), tropa de retaguardia.
ὀπίσσω, ADV. = ὀπίσω.
ὀπίσω, ADV., detrás, hacia atrás; después, más tarde; para después || PREP. *de gen.*, detrás de.
ὁπλίζω, preparar, aprestar, equipar, armar, aparejar, proveer de; ejercitar || MED., preparar para sí; enganchar (los caballos), armarse, adornarse, prepararse, equiparse; revestirse de.
ὁπλίτης, ου (ὁ), hoplita (soldado de infantería pesada).
ὅπλον, ου (τό), arma, armamento, armadura; plaza de armas, campamento; escudo; τὰ ὅπλα, los soldados armados, los hoplitas.
ὅποι, ADV., en donde; a donde.
ὁπόσος, η, ον, cuanto, como, tan... como; cuánto, cuán grande.
ὁπόταν y
ὁπότε, CONJ., cuando, tan pronto como, siempre que; porque, puesto que.
ὅπου, ADV., en dónde; en qué lugar; en donde, en que; cuando, en que (ἔσθ' ὅπου, hay casos en que, frecuentemente; οὐκ ἔσθ' ὅπου, no hay casos en que, nunca); porque, puesto que.
ὀππ- = ὀπ-.
ὅπως, ADV., como, de modo que; οὐκ ἔστιν ὅ. y οὐκ ἔσθ' ὅπως, no hay modo de que, es imposible, de ningún modo; οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ, en todo caso, de todas maneras; οὐχ ὅπως... ἀλλὰ (καί), no sólo no... sino que (además); *con superl.*, ὅπως τάχιστα, lo más rápidamente posible; ὅπως οἷόν τε, en lo posible; de qué modo; cómo || CONJ., para que, de modo que, de que, a que, que; cómo; cuando, tan pronto como.
ὁράω -ῶ (*y med.*), ver, mirar, contemplar; cuidar, precaverse; observar, vigilar; buscar, ocuparse en; saber; visitar.
ὀργή, ῆς (ἡ), pasión, afán, celo; ira, cólera, enojo; castigo.
ὀργίζω, irritar.
ὀρέγω, tender, extender; presentar, ofrecer, dar, conceder || MED., extenderse, alcanzar, apuntar, aspirar a, desear.

ὀρεινός, ή, όν, montañoso; montañés.
ὀρθός, ή, όν, derecho, de pie; erizado; aguzado; recto; de frente; sólido, próspero, en pie, sano y salvo; verdadero, sincero, justo, sensato.
ὀρθότης, ητος (ή), posición vertical, derecha; exactitud; rectitud, verdad.
ὀρθόω -ῶ, levantar, erguir; construir; animar; enderezar, reparar || PAS., prosperar, tener éxito; ser justo, verdadero.
ὄρθρος, ου (ό), alba, aurora, amanecer, el rayar el alba, la mañana.
ὀρθῶς, ADV., bien, exactamente, con verdad.
ὅρκος, ου (ό), juramento; contrato.
ὁρμάω -ῶ, agitar; meditar, pensar, desear; poner en movimiento, empujar, excitar, dirigir (un ejército) contra; ponerse en movimiento, partir; precipitarse, lanzarse; disponer a, emprender, empezar || MED. y PAS., ponerse a; comenzar; marchar, salir; atacar; avanzar.
ὁρμίζω, anclar; poner en seguridad || MED., anclar, arribar.
ὁρμιῶ, *fut. de* ὁρμίζω.
ὄρος, εος ους (τό), monte, altura.
ὀρύσσω (*át.* ὀρύττω), cavar; desenterrar; atravesar, hacer un canal a través de; enterrar.
ὀρύττω *át.* = ὀρύσσω.
ὀρφανικός, ή, όν = ὀρφανός.
ὀρφανός, ή, όν, huérfano; despojado; privado de sus hijos.
ὀρχέομαι -οῦμαι, bailar, saltar.
ὅς, ἥ, ὅ, PRON. REL., que, el cual, la cual, lo cual, quien (ἔστιν ὅς, hay quien, alguien; εἰσὶν οἵ, hay quienes, algunos; οὗ, donde, cuando; ἀφ'οὗ, ἐξ οὗ, de donde, cuando, desde que; ἐν ᾧ, mientras; εἰς ὅ, μέχρι οὗ, hasta que, ἀνθ'οὗ, δι'ὅ, por qué; ἐφ'ᾧ, ἐφ'ᾧτε, a condición de que; ὅ, que, porque, por lo cual; ἅ, por lo cual.
ὅς, ἥ, ὅν, PRON. POS., suyo; propio.
ὅσιος, α, ον, ordenado por ley divina *o* natural, sagrado, santo, religioso; justo, permitido, lícito; consagrado, piadoso, puro, santificado; honrado.
ὅσος, η, ον, cuan grande, cuan ancho, cuan largo, cuan lejano, cuan alto, cuanto; como; todo el que; ὅσῳ... τοσούτῳ, cuanto... tanto; ἐν ὅσῳ, mientras, hasta; μέχρι ὅσου, hasta que || ADV., ὅσον, ὅσα, cuanto, como; aproximadamente; solamente (οὐχ ὅσον, no sólo); ὅσον τάχιστα, lo más rápidamente posible.
ὅσοσ-περ, η-περ, ον-περ, tan grande como || PL., tantos como.
ὅσ-περ, ἥ-περ, ὅ-περ, el que, la que, lo que precisamente (ἧπερ y τῇπερ, precisamente como, precisamente donde; ἅπερ, como).
ὅσσος, η, ον = ὅσος.
ὅσ-τις, ἥ-τις, ὅ τι (o ὅ,τι), PRON. REL., que, quien, el cual, quienquiera que sea el que, cualquiera, todo el que (οὐκ οἶδ' ὅστις, alguien, **nescioquis**; ἔστιν ὅτῳ οὐ πιστεύομεν, a algunos no les creemos); de modo que, que; puesto que; quién, qué, de qué clase *o* cualidades (ὅ,τι, por qué; ἐξ ὅτου, desde cuándo, por qué causa; ἕως ὅτου, hasta cuando); ὁστισοῦν, cualquiera; ὁτιοῦν, cualquier cosa; ἐξ ὅτου, ἀπ' ὅτου y ἐξ ὅτου περ, desde que.
ὁστισ-οῦν, ἡτισ-οῦν, ὁτι-οῦν (v. ὅστις).
ὅτ-αν y
ὅταν-περ, CONJ., cuando, si.
ὅτε, CONJ., cuando (ἔσθ'ὅτε o ἔστιν ὅτε, hay tiempos en que, a veces); siempre que; desde que, después que; puesto que; cada vez que; el día en que.
ὅ τι y
ὅ,τι, *n. de* ὅστις.
ὅτι, CONJ., que; porque, puesto que; ὅτι τάχιστα, lo más rápidamente posible; οἶδ'ὅτι, ἴσθ'ὅτι, δῆλον ὅτι, ciertamente, seguramente, exactamente; οὐχ ὅτι... ἀλλὰ καί, no sólo... sino también.
ὅ,ττι = ὅ,τι,
οὐ, ADV., no.
οὗ, ADV., en donde, cuando; adonde.
οὐδαμά, ADV., en modo alguno; jamás.
οὐδαμῇ (y οὐδαμῇ), ADV., en ninguna parte; = οὐδαμά.
οὐδαμινός, ή, όν, sin valor, vil.
οὐδαμοῦ, ADV. = οὐδαμῇ.
οὐδαμῶς, ADV. = οὐδαμά.
οὐ-δέ, CONJ., y no, pero no, pero tampoco; ni, ni siquiera.
οὐδ-είς, οὐδε-μία, οὐδ-έν (*gen.* οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός), ninguno, ninguna, nadie, nada || ADV., οὐδέν, nada en absoluto, de ningún modo.

οὐδέ-ποτε, ADV., jamás, nunca.
οὐδέ-πω, ADV., todavía no.
οὐδ-έτερος, α, ον, ni uno ni otro, ninguno de los dos.
οὐθένεια, ας (ἡ), nulidad.
οὐκ = οὐ.
οὐκ-έτι, ADV., ya no; de ningún modo.
οὐκ-οῦν, ADV., y bien, bueno; ¿de manera que no? ¿no es verdad?; sin duda.
οὔκ-ουν, seguramente no; sin embargo no; por consiguiente no; ¿no es pues en efecto? ¿no es verdad que?
οὖν (*jón.* ὦν), ADV., en efecto, ciertamente, en todo caso, seguramente || CONJ., así pues; por consiguiente.
οὔ-πω, ADV., aun no; de ningún modo.
οὔ-πως, ADV., de ningún modo.
οὐρία, ας (ἡ), v. οὔριος.
οὔριος, α, ον, feliz, próspero; con viento favorable; favorable || SUST. *f.*, viento favorable.
οὐσία, ας (ἡ), esencia, sustancia, ser; naturaleza; realidad, existencia, vida; fortuna, hacienda.
οὔ-τε, ADV., y no; οὔτε... οὔτε, ni... ni; οὔτε... τε, por un lado no... pero por otro.
οὔ-τις, οὔ-τι (*gen.* οὔτινος), nadie, nada; ningún.
οὔ-τοι, ADV., ciertamente no.
οὗτος, αὕτη, τοῦτο, (*gen.* τούτου, ταύτης, τούτου), PRON. *y* ADJ. DEMOSTR., éste, ésta, esto (τοῦτο, esta parte; tal punto); el conocido, el famoso; τοῦτο μέν... τοῦτο δέ, en parte... en parte, unas veces... otras, de un lado... del otro; ταύτῃ, aquí, así.
οὑτοσ-ί, αὑτη-ί, τουτί= οὗτος.
οὕτω(ς) y οὑτωσ-ί, ADV., así, de este modo; asimismo; en este caso, entonces; por tanto, así pues; sencillamente; de tal manera, tal, tan, tanto, tan poco.
οὐχ = οὐ.
οὐχί = οὐχ.
ὀφείλω y
ὀφέλλω, deber, estar obligado a pagar; deber, tener que || ὤφελον, ὄφελον, ὤφελλον, ὄφελλον *con inf.*, yo debía; habría sido necesario que yo; ¡ojalá! ¡pluguiera al cielo que! (ὤφελε Κῦρος ζῆν, ¡oh, si viviese Ciro! ¡ojalá viviese!).
ὄφελος (τό), utilidad, ayuda, provecho, ventaja, ganancia, interés; parte aprovechable.
ὀφθαλμός, οῦ (ὁ), ojo, vista, rostro; consuelo, ayuda; favorito; adorno.
ὄφις, εως (ὁ), serpiente.
ὀφλισκάνω, ser deudor, tener que pagar, estar condenado; ser condenado; merecer, exponerse a; hacerse culpable de.
ὀφρύς, ῦος (ἡ), ceja, frente; orgullo; majestad; montaña abrupta.
ὄχα, ADV., con mucho.
ὀχέω -ῶ, conducir, llevar; seguir haciendo; dirigir; contener; soportar, sufrir || MED. *y* PAS., ser llevado, ir, cabalgar.
ὄψις, εως (ἡ), vista, mirada; ojo; aspecto; visión, sueño; espectáculo; presencia.
ὄψομαι, *fut. de* ὁράω.
ὄψον, ου (τό), carne y pescado, merienda; golosina; condimento.

Π

πάθημα, ατος (τό), prueba, experiencia; suceso; castigo, sufrimiento, desgracia; enfermedad, muerte; estado de alma; fenómeno; afecto, pasión.
πάθος, εος ους (τό) = πάθημα.
παιδ-αγωγός, οῦ (ὁ), preceptor.
παιδεία, ας (ἡ), educación; instrucción; lección.
παιδεύω, educar, instruir, formar, habituar; enseñar, reprender.
παιδίον, ου (τό), niño, hijo.
παιδο-τρίβης, ου (ὁ), profesor de gimnasia.
παίζω, divertirse, jugar.
παῖς, παιδός (ὁ, ἡ), hijo, hija, niño, niña; muchacho, muchacha; joven; esclavo.
παίω, golpear, pegar, herir.
πάλαι, ADV., hace tiempo, en otro tiempo, de otro tiempo || τὸ πάλαι = πάλαι.
παλαιός, ά, όν, viejo, antiguo; τό παλαιόν, antiguamente.
πάλιν, ADV., hacia atrás, de nuevo, al contrario; a su vez.
πάλλω, agitar, blandir, vibrar, lanzar; mecer; saltar, temblar, agitarse || MED., echar suertes; lanzarse; temblar; chocar.

παλτόν, οῦ (τό), dardo, jabalina.
παμφανάω -ῶ; resplandecer.
παν-δαμάτωρ, ορος (ὁ), omnipotente.
παν-ήγυρις, εως (ἡ), asamblea; feria, espectáculo, juegos, sacrificio.
πανουργία, ας (ἡ), habilidad, sabiduría, arte; astucia, malicia, crimen.
παν-οῦργος, ον, hábil; astuto; malicioso, malo.
παντά-πασι(ν), ADV., enteramente, ciertamente, perfectamente, absolutamente.
πανταχᾷ (y πανταχῇ), ADV., por todas partes, de todas maneras; = πανταχοῦ; a todas partes.
παντα-χό-θεν, ADV., de todos lados, de todos modos.
πανταχοῖ, ADV., a todas partes.
πανταχοῦ, ADV., en todas partes.
παντελῶς, ADV., enteramente, perfectamente.
παντοδαπός, ή, όν, de todas clases.
παντοῖος, α, ον, de toda clase; por todos los medios, de todas las maneras posibles.
παντο-ρέκτης, ου, ADJ. *m.*, emprendedor, audaz.
πάντως, ADV., completa, cierta, absolutamente; sí, sin duda.
πάνυ, ADV., bien, perfectamente; muy, mucho; ciertamente.
πάππος, ου (ὁ), abuelo; pelusa.
παρά, ADV., al lado || PREP. *de gen.*, junto a, a lo largo de, de la parte de; de (origen, punto de partida); por *(con verbos pasivos)*; cerca de || *de dat.*, junto a, con, en casa de; en, entre; ante, frente a; durante || *de ac.*, a, hacia; cerca de; a lo largo de; mientras, durante; al lado de, en comparación de; en; contra, más allá de; a causa de; excepto.
παρα-βαίνω, marchar junto a *(dat.)*; avanzar; transgredir; apartarse; descuidar, omitir, olvidar.
παρ-αγγέλλω, anunciar; ordenar; recomendar; invitar, convocar.
παράδειγμα, ατος (τό), modelo, ejemplo; lección; prueba.
παράδεισος, ου (ὁ), parque, jardín.
παρα-δίδωμι, entregar, dar; conceder; transmitir; entregar a traición.
παρ-αινέω -ῶ, animar; aconsejar; advertir.
παρα-κάθημαι y
παρα-καθίζομαι, sentarse o estar sentado junto a.
παρα-καθίστημι, colocar junto a.
παρα-καλέω -ῶ, mandar llamar; llamar en auxilio; rogar, exhortar, excitar; convidar; consolar; provocar.
παρα-κελεύομαι, exhortar, recomendar, ordenar.
παρα-κοίτης, ου (ὁ), esposo.
παρα-κρούω (y *med.*), engañar; delirar || MED., hacer trampa.
παρα-κύπτω, atisbar; mirar de paso, a la ligera (ἐπί τι, algo).
παρα-μένω, quedarse con uno; mantenerse; quedarse, durar.
παρα-νομέω -ῶ, obrar contra las leyes; maltratar, ultrajar.
παρα-πέτασμα, ατος (τό), tapiz; capa.
παρα-πλήσιος, ον (o -ος, α, ον), casi igual a, semejante a *(dat.)*; casi tan grande || ADV., παρα-πλησίως, poco más o menos.
παρά-σιτος, ου (ὁ), comensal; parásito.
παρα-σκευάζω, preparar, equipar, procurar, proveer; hacer; sobornar.
παρα-σκευή, ῆς (ἡ), preparación, preparativo; poder militar; recursos, iniciativa; equipo; premeditación.
παρα-τάσσω (*át.* παρα-τάττω), colocar en orden de batalla; poner en fila al lado; poner juntos.
παρα-τείνω, extender, desarrollar; amplificar; torturar; agotar; entretener; prolongar; diferir || PAS., colocarse a lo largo de; mantenerse; defenderse.
παρα-τρέχω, correr cerca de; aventajar en la carrera; vencer; recorrer; olvidar.
παρα-φέρω, servir en la mesa; exhibir; sobrepujar; agitar; cambiar; apartar, descuidar; transcurrir; diferenciarse (de uno, *gen.*); citar.
πάρ-ειμι (*inf.* παριέναι) = παρέρχομαι *y su futuro*.
πάρ-ειμι (*inf.* παρεῖναι), estar presente, asistir; socorrer; llegar; estar a disposición de; *adv.*, τὰ παρόντα o τὸ παρόν, ahora || IMPERS., πάρεστί μοι *con inf.*, de mí depende, puedo, debo.
παρ-εῖναι, *inf. de* πάρειμι.
παρ-έρχομαι, pasar al lado o delante; transcurrir, pasar; aventajar; quebrantar;

omitir, no hacer caso de; pasar inadvertido, escapar (de *ac.*); llegar, acercarse, entrar.

παρ-έχω, suministrar, procurar; ocasionar (πράγματά τινι, a uno dificultades); producir; ofrecer; presentar; permitir; mostrar; hacer (*con dos ac.*) || IMPERS., παρέχει *con dat.*, le es a uno posible, se le presenta la ocasión.

παρ-ιέναι, *inf. de* πάρειμι.

παρ-ίστημι, establecer, colocar, sostener; comparar; mostrar; llevar; inspirar || MED., ofrecer; presentar; subyugar; inducir a || MED. *y* AOR. 2.º ACT. INTR. παρέστην, PERF. ACT. παρέστηκα, PLPF. ACT. παρειστήκειν, colocarse al lado, acercarse; ayudar; marchar contra; estar presente, presentarse; entregarse; venir a la mente.

παρ-οξύνω, aguzar; excitar, animar; irritar, provocar.

παρ-οράω -ῶ, descuidar, despreciar; observar.

παρ-οψίς, ίδος (ἡ), fuente, plato.

παρρησιάζομαι, hablar con libertad; tener confianza.

πᾶς, πᾶσα, πᾶν, todo; entero, completo; absoluto, extremo; de toda clase; cada, cada uno; en total; διὰ παντός, siempre, generalmente.

πάσχω, sufrir, padecer, experimentar, estar afectado de ésta *o* la otra manera; παθεῖν τι, morir, ser vencido; κακῶς, εὖ πάσχειν, ser desgraciado, ser feliz; *con* ὑπό *con gen.*, ser bien *o* mal tratado por alguien.

πάταγος, ου (ὁ), ruido, crujido.

πατάσσω, pegar, herir; matar.

πατήρ, πατρός (ὁ), padre.

πάτρα, ας (ἡ), patria, hogar; linaje.

πάτριος, ον (o -ος, α, ον), paterno, hereditario; patrio.

πατρίς, ίδος = πάτρα.

πατρῷος, ον (o -ος, α, ον) = πάτριος.

παῦλα, ης (ἡ), descanso, fin; manera de detener (*gen.*).

παύω, calmar; destruir; hacer cesar (*ac. o gen.*); retener, apartar; librar; cesar, abstenerse || MED., cesar, descansar, desistir.

παχύς, εῖα, ύ, espeso, fuerte; rico.

πεδίον, ου (τό), llano, llanura.

πεζός, ή, όν, pedestre, a pie; de infantería || SUBST. *m.*, infantería.

πείθω, persuadir, convencer; seducir; aconsejar; excitar; confiar en || MED., obedecer, someterse; creer || PERF. 2.º πέποιθα *y* PERF. PAS., πέπεισμαι, estar convencido, confiar en, esperar.

πεινάω -ῶ, tener hambre; carecer.

πεῖρα, ας (ἡ), prueba, experiencia, tentativa; conocimiento; proyecto, empresa; estratagema.

πειράω ῶ, (*y med.*), intentar, probar, emprender, procurar; atacar; tentar, seducir; experimentar; probar fortuna; luchar.

πείσομαι, *fut. de* πάσχω *y* πείθω.

πέλαγος, εος ους (τό), piélago, mar.

πέλας, ADV. *o* PREP. *de gen. o dat.*, cerca, cerca de.

πέλεκυς, εως (ὁ), hacha.

πέλωρ (τό), INDECL., monstruo, prodigio.

πέμπω, enviar, mandar embajadores *o* mensajeros; enviar por algo (ἐπί *con ac.*); buscar; despedir; acompañar; celebrar (πομπήν, una procesión); producir || MED., enviar por, hacer venir.

πένης, ητος, ADJ. *m*, pobre.

πενία, ας (ἡ), pobreza.

πένομαι, trabajar; ser pobre.

πεντα-κόσιοι, αι, α, quinientos.

πέντε, INDECL., cinco.

πεντήκοντα, INDECL., cincuenta.

πεντηκοστήρ, ῆρος, (ὁ), comandante de cincuenta soldados.

πέπεισμαι, *perf. med. y pas. de* πείθω.

πέπηγα, *perf. de* πήγνυμι.

πέπλος, ου (ὁ), peplo (túnica).

πέπομφα, *perf. de* πέμπω.

πέπτωκα, *perf. de* πίπτω.

πέρ, ENCLÍT., muy; ciertamente, exactamente; y sin embargo, aunque, aun; en todo caso, al menos; por los demás.

περαίνω, cumplir, realizar; deducir; atravesar; progresar.

πέρας, ατος (τό), fin, confín, extremo, frontera || ADV., finalmente.

περί (*y* πέρι), ADV., en derredor; por encima de todo, extraordinariamente, muy || PREP. *de gen.*, en derredor de; por; de, acerca de, a causa de; a fin de; más

que; περὶ πολλοῦ, πλείονος, πλείστου ποιεῖσθαι, tener en mucho, en más, en muchísimo || *de dat.*, en derredor de; en; cerca de; por; acerca de; a causa de || *de ac.*, en derredor de; en las cercanías de; a lo largo de, a orillas de; contra; hacia, alrededor de; acerca de.
περι-άγω, llevar, conducir en derredor; llevar consigo.
περι-αιρέω -ῶ, quitar; despojar; derribar; suprimir.
περί-βλεπτος, ον, notable, famoso.
περι-βολή, ῆς (ἡ), envoltura, vestido, cubierta, velo; perímetro; circuito; rodeo; aspiración; atrincheramiento.
περι-γίγνομαι, aventajar, ser superior (τινός τινι, a uno en algo); apoderarse (de..., *gen.*); vencer; quedar, sobrevivir; resultar, resultar provechoso.
περι-εῖδον, *aor. 2.° de* περιοράω.
περί-ειμι = περιέρχομαι.
περι-έρχομαι, ir en derredor, ir por todas partes; transcurrir; recorrer, pasear; rodear; llegar a; engañar.
περι-καλύπτω, envolver, ocultar; sepultar.
περι-μένω, aguardar; soportar, esperar.
πέριξ, ADV., en derredor || PREP. *de gen. y ac.*, en derredor de.
περι-οράω -ῶ, ver, mirar en derredor; considerar, aguardar; dejar pasar, permitir, sufrir || MED., vigilar, observar; inquietarse (por algo, *gen*).
περι-πίπτω, caer sobre o en torno de; arrojarse; tropezar; encontrar casualmente.
περι-πλανάομαι -ῶμαι, andar errante (por, *ac*).
περι-ρρέω, correr, fluir en derredor, afluir; caer resbalando; correr en abundancia.
περι-στέλλω, envolver, vestir, sepultar; cuidar; respetar; ocultar.
περιστερά, ᾶς (ἡ), paloma.
περιστοιχίζω (*y med.*), rodear, cercar.
περι-σφίγγω = σφίγγω.
περι-τρέχω, correr en derredor de (*ac*); recorrer, vagar.
περι-φανής, ές, visible de todas partes.
Περσικός, ή όν, persa.
πεσοῦμαι, *fut. de* πίπτω.
πετάννυμι, desplegar, abrir, extender || PAS., volar.
πέτομαι, volar, huir.
πέτρα, ας (ἡ), roca, piedra, escollo.
πέτρη, ης (ἡ) = πέτρα.
πεφυγμένος, η, ον, *part. perf. med. de* φεύγω.
πῆ (y πῇ), ADV. *interr.*, por dónde, en dónde, a dónde; cómo; por qué.
πή (y πῄ), ADV. *enclít.*, en alguna parte, en algún lugar, a alguna parte; de algún modo; poco más o menos.
πηγή, ῆς (ἡ), fuente; origen, nacimiento, principio.
πήγνυμι, TR., fijar, meter; construir, ajustar; helar, solidificar || INTR. (*perf.* πέπηγα, *plpf.* ἐπεπήγειν), helarse, solidificarse; estar fijo, firme
πηδάω -ῶ, saltar; lanzarse a través de; palpitar.
πήλινος, η, ον, de barro, de arcilla || SUST. *m. pl.*, figuras de barro.
πηνίκα, ADV., ¿(a) qué hora? ¿cuándo?
πηρόω -ῶ, estropear, mutilar.
πιέζω, estrechar, oprimir; angustiar, atormentar; detener; insistir sobre || PAS., sufrir.
πικρός, ά, όν, cortante, agudo; amargo; cruel; odioso.
πίμπλημι, llenar; cubrir, obstruir; colmar, saciar.
πίνω, beber.
πίομαι, *fut. de* πίνω.
πίπτω, caer; precipitarse; sucumbir (a manos de uno, ὑπό *con gen.*); arruinarse; ser vencido; cesar, calmarse; tocar (la suerte); terminar.
πιστεύω, creer, confiar (en uno, *dat.*).
πιστός, ή, όν, fiel, honrado; creyente; sumiso; seguro, verosímil; verdadero; fidedigno.
πλανάω -ῶ, extraviar, desviar, engañar || PAS., andar errante; equivocarse, pecar, vacilar, engañarse; divagar.
πλάσσω (*át.* πλάττω), formar, modelar; imaginar, fingir, arreglar, inventar || MED., inventar; arreglarse, disimular.
πλάττω *át.* = πλάσσω.
πλατύτης, ητος (ἡ), anchura.
πλέθρον, ου (τό), pletro (medida).
πλεῖστος, η, ον, SUPERL. *de* πολύς, muchísimo, numerosísimo; muy o el más grande, noble, el mejor || ADV, πλεῖστον, muy, el más || ὡς πλεῖστον, lo más posi-

ble; οἱ πλεῖστοι, los más; τὸ πλεῖστον, ὁ πλεῖστος τοῦ βίου, la mayor parte de la vida; ὅσας πλείστας δύναται, cuantas puede, las más que puede; περὶ πλείστου ποιεῖσθαι, hacer el mayor caso de; πλείστου ἄξιος digno de toda consideración.

πλείων (o πλέων), ον (*gen.* ονος), COMPAR. *de* πολύς, mayor, más numeroso, más; la mayoría, la mayor parte de (οἱ πλείονες, los más, la mayoría; πλέον ποιεῖν, conseguir algo) || ADV., πλέον, más, además; πλείονα o πλείω, más.

πλέκω, trenzar, entrelazar; componer; tramar; disponer.

πλεονάκις, ADV., más frecuentemente.

πλεονεκτέω -ῶ, tener más; ser superior; ser arrogante; defraudar.

πλεονέκτης, ου (ὁ), ambicioso, avaricioso; arrogante; violento.

πλέος, α, ον = πλήρης.

πλεύσομαι, *fut. de* πλέω.

πλευστέον, *adj. vbal. n. de* πλέω.

πλέω, navegar, nadar.

πλέων, ον (*gen.* ονος) = πλείων.

πληγή, ῆς (ἡ), golpe, choque; herida; aflicción.

πλῆθος, εος, ους (τό), muchedumbre, pueblo; la mayoría; ejército; asamblea; abundancia, cantidad.

πλημμελέω -ῶ, faltar; descuidar; ofender.

πλημ-μέλημα, ατος (τό), falta, error.

πλημ-μελής, ές, defectuoso, malo; inoportuno.

πλήν, ADV., más que, sino, excepto; que; más bien; sólo que || PREP. *de gen.*, fuera de, excepto.

πλήρης, ες, lleno; harto; entero.

πλήρωσις, εως (ἡ), muchedumbre; suma, total; plenitud; satisfacción, hartura.

πλησιάζω, acercarse; ser amigo, compañero *o* discípulo (de alguien, *dat.*).

πλησίος, α, ον, próximo, vecino, compañero || ADV., πλησίον, cerca.

πλήσσω (*át.* πλήττω), golpear; herir; afectar; vencer; aterrar.

πλήττω *át.* = πλήσσω.

πλοῖον, ου (τό), buque, nave.

πλόος, ου, -οῦς, οῦ (ὁ), navegación, travesía.

πλούσιος, α, ον, rico, opulento.

πλουτέω -ῶ, ser rico; hacerse rico.

πλοῦτος, ου (ὁ), riqueza.

πνεῦμα, ατος (τό), soplo, viento; respiración; vida, alma; espíritu.

πνευματικός, ή, όν, espiritual, divino.

πνέω, soplar; respirar; exhalar; inspirar.

πόθεν, ADV., ¿de dónde? ¿por dónde? ¿por qué? ¿cómo?

ποθέω -ῶ (*y. med.*), desear, echar de menos.

ποῖ, ADV, ¿a dónde? ¿hacia dónde? ¿en dónde? ¿hasta cuándo? ¿cuánto tiempo? ποῖ γῆς; ¿a qué punto (parte) de la tierra?

ποί, ADV. *enclít.*, a alguna parte.

ποιέω -ῶ, hacer, ejecutar; engendrar; obtener; causar; poner, meter; *con dos acus.*: hacer, volver; obrar, ser eficaz; considerar como; juzgar; procurar; pasar (tiempo) || MED., procurar, adquirir; tener por, suponer, estimar.

ποίημα, ατος (τό), obra, creación; poesía.

ποίησις, εως (ἡ), acción, creación; composición, poesía.

ποιητέος, α, ον, *adj. vbal. de* ποιέω, que ha de hacerse; hacedero.

ποιητής, οῦ (ὁ), creador, autor, artesano; poeta.

ποικίλος, η, ον, de colores variados, artísticamente trabajado; variable; artificioso, hábil.

ποιμαίνω, ser pastor; cuidar; guiar.

ποιμήν, ένος (ὁ), pastor; maestro; jefe.

ποῖος, α, ον, ¿cuál? ¿de qué clase? ¿qué?

πολέες, *n. pl. de* πολύς.

πολέμ-αρχος, ου (ὁ), polemarca (general del ejército); jefe militar.

πολεμέω -ῶ, hacer la guerra, luchar; atacar.

πολέμιος, α, ον, enemigo.

πόλεμος, ου (ὁ), guerra, combate.

πολιήτης, ου (ὁ) = πολίτης.

πολιορκέω -ῶ, sitiar, bloquear.

πόλις, εως (ἡ), ciudad; patria; Estado.

πολιτεία, ας (ἡ), derecho de ciudadanía; vida pública; política.

πολιτεύω (*y med.*), vivir como ciudadano, ser ciudadano; ser político.

πολίτης, ου (ὁ), ciudadano, conciudadano.

πολιτικός, ή, ον, ciudadano, civil; político, público.

πολλάκι(ς), ADV., muchas veces; quizá.

πολλός, όν = πολύς.

πολυ-καρπία, ας (ἡ), gran cosecha.

πολύς, πολλή, πολύ, mucho, numeroso, mucha parte de, *gran parte* de; la mayor parte de (οἱ πολλοί, los más, la mayor parte de los hombres, la multitud, el pueblo); frecuente; alto; espacioso; grande, fuerte, poderoso; todo entero ‖ ADV., (τό) πολύ y πολλά, mucho, con mucho, enteramente, muy; πολλόν = πολύ; πολλοῦ, enteramente, muy, mucho; πολλῷ, mucho.

πομπή, ῆς (ἡ), envío, entrega; impulso; acompañamiento; procesión, pompa; brillo.

πομφόλυξ, γος (ἡ), burbuja de jabón.

πονέω -ῶ (*y med.*), trabajar, fatigarse; luchar con fatiga; sufrir (algo, *ac.*; por alguno *o* por algo, *dat.*); estar enfermo; conseguir penosamente; afligir; esforzarse; ser derrotado.

πονηρία, ας (ἡ), maldad.

πονηρός, ά, όν, difícil, fatigoso, pesado; contrario; malo, perverso; cobarde, vil; dañoso, peligroso.

πόνος, ου (ὁ), trabajo, fatiga, dificultad; ocupación; sufrimiento; combate.

πορεία, ας (ἡ), viaje, camino; expedición.

πορεύω, llevar, transportar; conducir; enviar ‖ MED., ir, marchar, viajar; atravesar; dejarse llevar; entrar en; venir, salir.

πορίζω, procurar, proporcionar, dar; enviar, llevar; entregar; preparar; adquirir.

ποριστής, οῦ (ὁ), proveedor, administrador.

ποριῶ, *fut. de* πορίζω.

πόρνη, ης (ἡ), mujer de mala vida.

πόρος, ου (ὁ), paso; mar, río; camino; medio, recurso; rentas, ingresos.

πόρρω, ADV., delante, adelante; hora avanzada; lejos; largo tiempo; tarde.

πορφύρεος, α, ον (-οῦς, ᾶ, οῦν), purpúreo.

πορφυροῦς, ᾶ, οῦν = πορφύρεος.

Ποσειδάων, ωνος (ὁ) y

Ποσειδῶν, ῶνος (ὁ), Poseidón (Neptuno).

πόσις, ιος (o εως) (ὁ), esposo; dueño.

πόσος, η, ον, ¿cuán grande? ¿de qué magnitud? ¿a qué distancia? ¿cuánto?

ποταμός, οῦ (ὁ), río, corriente.

πότε, ADV., ¿cuándo?

ποτε, ADV. *enclít.*, una vez, un día, alguna vez, en un tiempo cualquiera, jamás; en otro tiempo; quizá.

ποτέος, α, ον, *adj. vbal. de* πίνω, potable; ποτέον, hay que beber.

πότερος, α, ον, ¿cuál de los dos?; πότερον... ἤ, πότερα... ἤ, si... o, acaso... o (utrum... an).

πότμος, ου (ὁ), suerte fatal, muerte.

πότνια, ας (ἡ), dueña, soberana; venerable.

ποτόν, οῦ (τό), bebida.

ποτός, ή, όν, bebido, potable.

ποῦ, ADV., ¿en dónde?; ¿a dónde?; ¿cómo? ¿de qué manera? en manera alguna.

πού, ADV. *enclít.*, en alguna parte, a alguna parte; de alguna manera, quizá, probablemente, casi, poco más menos, a lo más, a lo sumo.

πούς, ποδός (ὁ), pie, pata, pierna; garra; paso; pie (medida); huella.

πρᾶγμα, ατος (τό), acción, hecho, ocupación, asunto; ejecución, realización, objeto; circunstancia, situación; dificultad, molestia; el gobierno, el poder.

πρακτέος, α, ον, *adj. vbal. de* πράσσω, que ha de hacerse; πρακτέον, se debe hacer, se debe obrar.

πρᾶξις, εως (ἡ) = πρᾶγμα.

πρᾷος (ο πρᾶος), πραεῖα, πρᾷον, suave, manso, domesticado; dulce, afable.

πράσσω (*át.* πράττω), atravesar, recorrer; ejecutar, realizar, hacer, cometer; obrar, trabajar; ocuparse en; tramar; pensar en, proponerse; tener buen éxito; καλῶς πρ., ser feliz; εὖ πρ., estar bien, ser feliz, tener suerte; reclamar, obtener ‖ MED., exigir, sacar, obtener.

πράττω *át.* = πράσσω.

πρέπω, distinguirse, sobresalir; parecer; convenir, ser propio de ‖ IMPERS., πρέπει, conviene, es natural, verosímil.

πρεσβεύω, ser muy viejo *o* el más viejo; ser más viejo; ser el primogénito; ser más digno, más respetable, ser el superior; respetar, venerar; preferir; cuidarse de; ser embajador; enviar una embajada ‖ MED., ser embajador, enviar una embajada.

πρέσβυς, εως, ADJ. *m.*, viejo, anciano; venerable, digno de respeto, importante ‖ SUBST., anciano (οἱ πρέσβεις, los ancianos, los jefes; οἱ πρεσβύτεροι, los Ancianos del pueblo); enviado, embajador (οἱ πρέσβεις, los embajadores).

πρεσβύτης, ου (ὁ) =πρέσβυς.
πρίν, ADV., antes; τὸ πρίν, en otro tiempo || CONJ., antes que; hasta que; πρὶν ἤ, antes que.
πρό, ADV., delante, adelante; antes || PREP. *de gen.*, delante de, ante; en defensa de, por, en interés de; con preferencia a, más que; en lugar de, por; a causa de, por, de; antes de.
προ-αγορεύω, predecir, advertir; declarar; proclamar, ordenar, intimar.
προ-αιρέω -ῶ, sacar || MED., sacar, tomar; elegir; preferir; proponerse, determinar; emprender.
προ-βάλλω, empujar, sacar; echar, lanzar; comenzar, trabar; aducir; precipitar, exponer, abandonar; proponer || MED., poner ante sí; defenderse, protegerse; proponer *o* proponerse (como modelo); arrojar; acusar; sobrepujar.
πρόβατον, ου (τό), ganado; oveja.
προ-γί(γ)νομαι, nacer antes, producirse antes, suceder antes, avanzar, ir delante || PERF., existir antes.
πρό-γονος, ον, más viejo || SUBST. *m.*, antepasado, abuelo, padre.
προ-δια-γιγνώσκω, conocer, examinar antes.
προ-δίδωμι, dar, pagar, adelantar; entregar, traicionar, desertar; ser traidor; renunciar a; ceder y hacer derrumbarse.
πρό-ειμι (*inf.* προιέναι) = προέρχομαι *y su futuro.*
προ-έρχομαι, avanzar, seguir adelante; pasar; llegar a; ir lejos; ir delante.
προ-έχω, tener delante; poseer antes; recibir con preferencia; estar delante, sobresalir, ser el primero, ser superior || IMPERS., προέχει, sirve, es útil || MED., proponer, ofrecer, alegar.
προ-θέσμιος, α, ον, fijado de antemano || SUBST., *f.*, plazo; término.
προ-θυμέομαι -οῦμαι, desear vivamente, esforzarse por; tener buen ánimo; mostrar buena voluntad.
προθυμία, ας (ἡ), buena voluntad, ardor, deseo, buen ánimo.
πρό-θυμος, ον, lleno de buena voluntad; animoso.
προ-ϊάπτω, arrojar, enviar.
προ-ΐημι, enviar delante; empujar, blandir, lanzar, verter; dejar caer, soltar, dejar marchar; despedir, entregar a traición, abandonar; conceder, permitir || MED., enviar, emitir, pronunciar; descuidar; perder, abandonar, ceder, confiar; entregar, traicionar.
προ-κατα-λαμβάνω, tomar, ocupar de antemano; prevenir.
προ-κρίνω, elegir, preferir; decidir, juzgar || PAS., prevalecer sobre (*gen.*).
προ-κύπτω, inclinarse.
προ-λαμβάνω, avanzar, adelantarse; preferir; tomar, ocupar; recibir adelantado; tomar la delantera; estar a la cabeza; prejuzgar; sorprender.
προ-λέγω, decir antes, predecir; advertir; declarar, publicar; ordenar.
προμηθέομαι -οῦμαι, cuidar de.
προ-οῖτο, *del opt. de aor. 2.° med. de* προ-ΐημι.
προ-οράω -ῶ, prever, conocer de antemano; cuidar de || MED., proveer a, tomar sus precauciones.
προ-πετής, ές, inclinado; caído; impetuoso; saliente; precipitado, audaz.
πρό-ρριζος, ον, arrancado de raíz.
πρός, ADV., al lado, además || PREP. *de gen.*, de; del lado de; en favor de; con respecto a; junto a, en presencia de; cerca de; por, a causa de; a juicio de; en provecho de; conforme a || *de dat.*, cerca de, junto a, en presencia de; hacia; en; además de || *de ac.*, a, hacia, contra, para con; en comparación de; con relación a; en vista de; para, por.
προσ-αγορεύω, dirigir la palabra, hablar, decir; nombrar, llamar; atribuir; mencionar.
προσ-άγω, conducir a *o* hacia; admitir; presentar, ofrecer; añadir; prestar; llevar, traer, procurarse; acercar, emplear; avanzar; acercarse || MED., atraer; abrazar; ganar; determinar.
προσ-αρμόζω (o προσ-αρμόττω), TR., ajustar.
προσ-βάλλω, lanzar, dirigir; atacar; dirigirse; herir; llegar a; causar, procurar; ajustar, aplicar; atender, comprender; obligar.
προσβολή, ῆς (ἡ), llegada, acercamiento; irrupción, persecución, ataque; desembarco.
προσ-δοκάω -ῶ, aguardar, temer, sospechar.

προσ-δοκέω -ῶ, parecer además.
προσ-έειπον = προσεῖπον.
πρόσ-ειμι (*inf.* προσιέναι) = προσέρχομαι.
προσ-εῖπον, *aor.* 2.° *de* προσαγορεύω.
προσ-έρχομαι, ir hacia, acercarse; oír, ser discípulo de (*dat.*); subir; visitar; subir a la tribuna, hablar ante (*dat.*); atacar; adherirse a (*dat.*); capitular; ocuparse -n; cobrar.
προσ-έχω, dirigir hacia, acercar; arribar, llegar; aplicar la atención, atender a (*dat.*); guardar; darse, entregarse; fiarse de (*dat.*); tener, poseer además.
προσηκόντως, ADV., convenientemente.
προσ-ήκω, venir a; llegar; estar relacionado, emparentado; pertenecer a, interesar; convenir, estar bien; ser justo, propio de.
προσ-ηλόω -ῶ, clavar en.
πρόσ-θε(ν), ADV., delante; adelante, enfrente; mejor, más bien; antes || PREP. *de gen.*, delante de; a la cabeza de; antes de *o* que; en defensa de.
πρόσ-θετος, ον, aplicado; postizo.
προσ-ίημι, enviar hacia, acercar, dejar llegar || MED , llevarse; admitir; someterse; atraer, agradar; creer; permitir.
προσ-καλέω -ῶ, llamar, hacer venir, convocar || MED., acusar.
προσ-κομίζω, llevar, traer, transportar || MED., importar.
προσ-κυνέω -ῶ, saludar prosternándose, adorar arrodillándose, rogar.
πρόσ-οδος, ου (ἡ), acceso; procesión religiosa; avance, ataque; senda; llegada; venta, ingresos.
προσ-ορμίζω, abordar a || MED. y PAS., anclar.
προσ-περι-βάλλω, construir además en derredor || MED., extender su territorio en derredor.
προσ-πίπτω, caer sobre *o* contra (*dat.*); chocar; correr hacia; lanzarse; echarse a los pies de; atacar; adherirse al parecer *o* al partido de uno; encontrar, tropezar con; ocurrir; llegar, esparcirse; recaer.
προσ-πορίζω, procurar, proporcionar.
προσ-τάσσω (*át.* προσ-τάττω), poner al frente de, encomendar; asignar, atribuir, designar; colocar; ordenar; solicitar por medio de una orden.
προστάτης, ου (ὁ), jefe; protector; guía; patrono; suplicante; autor.
προσ-τάττω *át.* = προστάσσω.
προσ-τίθημι, poner junto a, arrimar, aplicar; cerrar; atribuir, imputar; conceder; imponer, infligir; entregar; producir; añadir || MED., llevar, dar; estrechar; granjearse; ganar; hacer de nuevo; asentir, adherirse; desahogar.
προσ-τρέχω, correr; hacer una salida (en guerra).
προσ-φέρω, llevar a, hacia, junto a, aplicar; decir, hablar; ofrecer, entregar, dar, pagar; emplear; añadir; servir || PAS., acercarse a, avanzar hacia, entrar; atacar; lanzarse; presentarse, producirse; tratar, comportarse; parecerse || MED., llevar a la boca.
πρόσ-φημι (*y med.*)., dirigir la palabra a.
προσ-ωπεῖον, ου (τό), máscara, careta.
πρόσ-ωπον, ου (τό), rostro, frente; forma, aspecto; superficie; persona, hombre; fachada.
προτεραῖος, α, ον, de la víspera || SUST. *f.*, víspera.
πρότερος, α, ον, el primero de dos, el más viejo, anterior, superior, mejor || ADV., (τὸ) πρότερον, antes.
προ-τίθημι, poner delante; ofrecer; exponer, entregar; dar a conocer; ordenar, proponer; amenazar, imponer; alegar; preferir.
προ-τρέχω, adelantarse corriendo.
πρόφασις, εως (ἡ), motivo; pretexto; apariencia; ocasión; disculpa.
προ-φυλάσσω (*át.* προ-φυλάττω), vigilar, cuidar de, estar en guardia || MED., precaverse, guardarse de (*ac.*)
προ-χειρίζομαι, preparar para sí; determinar, elegir antes.
πρό-χειρος, ον, que está al alcance, cercano; sencillo, fácil; corriente; atento; dispuesto.
πρῴ, ADV. = πρωΐ.
πρῴην, ADV., anteayer; muy recientemente.
πρωΐ, ADV., temprano, al rayar el alba; antes de tiempo.
πρῶτος, η, ον, el primero; el principal, el mejor, el más noble || ADV., πρῶτον, πρῶτα, τὸ πρῶτον, τὰ πρῶτα, en primer lugar; τὴν πρώτην, por primera vez.

πτερόεις, εσσα, εν, alado; ligero.
πτερόν, οῦ (τό), pluma, ala; penacho.
πτέρυξ, υγος (ἡ) = πτερόν.
πτερωτός, ή, όν = πτερόεις.
πτήσσω, espantar; esconderse; espantarse.
πτωχεία, ας, (ἡ), mendicidad, pobreza.
πτωχός, όν (ο -ός, ή, όν), pobre, mendigo.
πυκνός, ή, όν, espeso, compacto; sólido; bien cerrado; prudente; frecuente, abundante.
πυκτεύω, luchar a puñetazos.
πύλη, ης (ἡ), puerta; paso, istmo, estrecho; desfiladero || PL., «las Puertas», las Termópilas.
πύματος, η, ον, último, extremo.
πυνθάνομαι, informarse, preguntar; saber, oír decir, darse cuenta de, enterarse de.
πύξινος, η, ον, de boj.
πῦρ, πυρός (τό), fuego; rayo, relámpago; luz, brillo; ardor.
πυραμίς, ίδος (ἡ), pirámide.
πύργος, ου (ὁ), torre; fortaleza, ciudadela, defensa.
πυρι-ήκης, ες, de punta incandescente.
πυρόω -ῶ, incendiar, quemar, inflamar.
πωλέω -ῶ, vender.
πῶλος, ου (ὁ, ἡ), potro, potra; caballo.
πώ-ποτε, ADV., alguna vez; de algún modo.
πῶς, ADV., ¿cómo?; ¿por qué?; πῶς ἄν, ¡ojalá!
πώς, ADV. *enclít.*, de algún modo, casualmente; poco más o menos; quizá.

Ρ

ῥά, ADV. = ἄρα.
ῥᾴδιος, α, ον (ο -ος, -ον), fácil; afable.
ῥᾳδίως, ADV., fácilmente; de buen grado; con ligereza.
ῥᾳθυμία, ας (ἡ), ánimo sereno; despreocupación, negligencia; imprudencia, audacia.
ῥᾴων, ον (*gen.* ονος), *comp. de* ῥᾴδιος.
ῥέω (*y pas.*), correr, manar, fluir; seguir; acometer; brotar, escaparse; deteriorarse; morir; extenderse; caer.
ῥήγνυμι, romper, destrozar; irrumpir a través de; provocar, emitir || INTR. PERF. ἔρρωγα *y* PAS., reventar; estrellarse; brotar, nacer; desgastarse || MED., abrirse paso; provocar.
ῥῆμα, ατος (τό), dicho, palabra, discurso, poema; materia; doctrina, precepto; cosa, asunto, suceso, hecho.
ῥῆσις, εως (ἡ), palabra, expresión, lenguaje, discurso; declaración.
ῥητορική, ῆς (ἡ), la retórica.
ῥητορικός, οῦ (ὁ), el orador.
ῥήτωρ, ορος (ὁ), orador.
ῥίζα, ης (ἡ), raíz, base; principio, origen; descendencia, prole.
ῥίπτω, arrojar, lanzar; dejar caer, echar; rechazar, abandonar, exponer || PAS., estar tendido.
ῥόδον, ου (τό), rosa.
ῥυθμός, οῦ (ὁ), medida, cadencia, ritmo, regularidad, compás; armonía, proporción.
ῥώμη, ης (ἡ), fuerza, vigor; poder, recursos; tropas, ejército; ánimo.

Σ

σαθρός, ά, όν, deteriorado, podrido; malo; enfermo; caduco; τὰ σαθρά, el punto flaco.
σαλεύω, agitar, blandir, conmover; estar agitado, turbado, indeciso, vacilante || PAS., tambalearse, vacilar.
σάρξ, σαρκός (ἡ), carne, trozo de carne.
σατράπης, ου (ὁ), sátrapa (gobernador).
σαυτοῦ, ῆς, PRON. *contr. de* σεαυτοῦ.
σαφής, ές, claro, evidente; seguro, cierto, de confianza.
σαφῶς, ADV., clara, seguramente; sin duda.
σβέννυμι, apagar; apaciguar || PAS. *e* INTR. (*aor.* ἔσβην, *perf.* ἔσβηκα, *plpf.* ἐσβήκειν), amortiguarse, desaparecer, apagarse, apaciguarse.
σε-αυτοῦ, ῆς, PRON., de ti mismo, misma.
σέβω, adorar, respetar, honrar || MED., temer; no atreverse a.
σείω, agitar, sacudir, conmover || MED. *y* PAS., vacilar, estremecerse.
σεμνός, ή, όν, respetable, venerable, divino; magnífico; grave, digno; orgulloso.
σεμνύνω, encomiar, celebrar; honrar, glorificar; embellecer || MED., vanagloriarse.

σεῦ = σοῦ.
σεύω, echar, empujar; llevar, perseguir || PAS. y MED., lanzarse, precipitarse, apresurarse a.
σῆμα, ατος (τό), signo, señal, contraseña; imagen; tumba; enseña; prueba.
σημαίνω, hacer una señal, dar una orden; dirigir; dar la señal del combate; hacer saber, explicar, anunciar; significar || MED., conjeturar.
σημεῖον, ου (τό) = σῆμα.
σιγάω -ῶ, callar, callarse; no hablar de.
σιγή, ῆς (ἡ), silencio; tranquilidad.
σίδηρος, ου (ὁ), hierro, acero; espada.
σίζω, silbar.
σιτηρέσιον, ου (τό), aprovisionamiento.
σιτίον, ου (τό) = σῖτος.
σῖτος, ου (ὁ), trigo, harina, pan; alimento.
σιωπάω -ῶ, callar || MED., hacer callar.
σιωπή, ῆς (ἡ), silencio; secreto.
σκάφος, εος ους (τό), pila, artesa; cuba; cesta; barca, bote.
σκέμμα, ατος (τό) = σκέψις.
σκέπαρνον, ου (τό), hacha (de dos filos).
σκεπτέον, *adj. vbal. n.* de σκέπτομαι, hay que considerar.
σκεῦος, εος ους (τό), mueble, utensilio, arma, aparejo; equipo, bagaje.
σκέψις, εως (ἡ), observación, examen.
σκηνή, ῆς (ἡ), choza; tienda de campaña || PL., campamento; casa, templo; escena.
σκῆπτρον, ου (τό), bastón; cetro.
σκιά, ᾶς (ἡ), sombra, oscuridad; alma, fantasma.
σκιρτάω -ῶ, saltar, danzar.
σκοπέω -ῶ (*y med.*), observar, mirar; considerar, examinar, reflexionar; indagar; pensar en, cuidarse de; informarse de.
σκοπός, οῦ (ὁ, ἡ), atalaya, observador; vigilante; fin, objeto, blanco.
σκοταῖος, α, ον, oscuro, nocturno.
σκώπτω, burlarse.
σμαραγέω -ῶ, resonar.
σμερδαλέος, α, ον, espantoso || ADV., σμερδαλέα, espantosamente.
σμικρός, ά, όν, = μικρός.
σοβέω -ῶ, empujar ante sí, perseguir.
σοί, *dat. de* σύ.
σός, σή, σόν, tuyo, el tuyo.
σοφία, ας, (ἡ), habilidad, experiencia; prudencia, ingenio, perspicacia, sabiduría, ciencia, erudición; arte; filosofía.
σοφιστής, οῦ, (ὁ), artista, maestro; sabio, filósofo; sofista; orador; impostor, seudofilósofo.
σοφός, ή, όν, hábil, experto; prudente, ingenioso; sabio, instruído.
σπανίζω (*y pas.*), escasear; carecer de.
σπάνιος, α, ον, raro, escaso.
σπένδω, ACT., derramar, hacer una libación || ACT. y MED., consagrar por una libabión (un contrato, un tratado, etc.) || MED., pactar || PAS., ofrecerse en sacrificio.
σπέος, εος ους (τό), gruta, cueva.
σπεύδω, apremiar, apresurar; excitar, exhortar; apresurarse, trabajar por; inquietarse.
σπῆος, εος ους (τό) = σπέος.
σποδός, οῦ (ὁ), ceniza.
σπονδή, ῆς (ἡ), libación; tratado, alianza, tregua.
σπουδάζω, apresurarse, aplicarse a; ocuparse activamente; tratar en serio un asunto.
σπουδαῖος, α, ον, diligente; rápido; activo; serio; bueno; precioso; importante.
σπουδή, ῆς (ἡ), apresuramiento, prisa; diligencia; esfuerzo; benevolencia; ardor; deseo; seriedad; importancia || ADV., σπουδῇ, presurosa, celosamente; difícilmente; en serio; atentamente.
στάδιον, ου (τό), estadio (medida); estadio (lugar de las carreras).
σταυρόω -ῶ, levantar una empalizada; crucificar.
στάχυς, υος (ἡ), espiga.
στείχω, avanzar en fila, avanzar, ir, marchar; alejarse; acercarse a.
στέλλω, preparar, disponer, colocar, equipar, adornar; mandar llamar, hacer venir; enviar, conducir; partir.
στενάχω (*y med.*) = στένω.
στενός, ή, όν, estrecho, apretado; apurado, miserable || SUBST. *n. y n. pl.*, desfiladero; estrecho.
στένω, gemir, lamentarse; llorar; retumbar.
στέργω, amar, querer; desear.
στερέω -ῶ, robar, despojar.
στέρνον, ου (τό), pecho, corazón.
στέφανος, ου (ὁ), diadema, corona.

στεφανόω -ῶ, ceñir, rodear; coronar.
στέφω = στεφανόω.
στήσομαι, *fut. med. de* ἵστημι.
στολή, ῆς (ἡ), vestido, traje.
στόλος, ου (ὁ), viaje; marcha, expedición; ejército; escuadra; muchedumbre; séquito.
στρατεία, ας (ἡ), expedición militar.
στράτευμα, ατος (τό), campaña; ejército.
στρατεύω (*y med.*), prestar servicio militar; ir a la guerra, a una campaña; conducir un ejército.
στρατηγέω -ῶ, mandar un ejército.
στρατηγία, ας (ἡ), mando de un éjercito; estrategia; campaña.
στρατ-ηγός, οῦ (ὁ), general, generalísimo.
στρατιά, ᾶς (ἡ), ejército; expedición.
στρατιώτης, ου (ὁ), soldado.
στρατιωτικός, ή, όν, militar || SUST. *n.*, ejército; *n. pl.*, asuntos militares.
στρατό-πεδον, ου (τό), campamento; ejército.
στρατός, οῦ (ὁ), ejército; muchedumbre.
στρεπτός, ή, όν, *adj. vbal. de* στρέφω, tejido, trenzado || SUBST. *m.*, collar.
στρέφω, volver, hacer volver; trastornar; volverse; devolver; trenzar; hacer cambiar de parecer || MED., ir y venir, volverse, alejarse; calmarse; residir; preocuparse, agitarse.
στυγνός, ή, όν, odioso, aborrecible; espantoso; hostil; triste; desdichado, miserable.
σύ, tú.
συγ-γενής, ές, innato, natural; nacido con; pariente; compatriota; semejante.
συγ-γίγνομαι, nacer con; estar con, tener relación con, vivir con.
συγ-γι(γ)νώσκω, ser de la misma opinión (que uno, *dat.*; en algo, *ac.*); convenir en, confesar; asentir; tener conciencia de; perdonar, conformarse con || MED., estar de acuerdo.
συγγνώμη, ης (ἡ), perdón, permiso.
συγ-γράφω (*y med.*), escribir, componer, redactar; describir.
σύ-γε = σύ.
συγ-καλέω -ῶ, llamar, invitar, convocar.
σύγ-κλητος, ου (ἡ), senado.
συγ-κρύπτω, ocultar, cubrir.
συκο-φάντης, ου (ὁ), calumniador, acusador falso.
συλ-λαμβάνω, tomar juntamente, reunir; resumir; cerrar; llevar consigo; coger, detener; comprender; concebir; ayudar.
συλ-λέγω, reunir, juntar, recoger, componer || PAS., resultar; llegar; reunirse.
συλλογή, ῆς (ἡ), reunión; recluta; asamblea; concentración.
σύλ-λογος, ου (ὁ) = συλλογή.
συμ-βαίνω, juntar; juntarse con, acercarse a; combatir; estar de acuerdo con, reconciliarse, convenir en; suceder, sobrevenir; salir bien, lograr; realizarse; ser, producirse.
συμ-βάλλω, echar; r e u n i r; suministrar; conversar con; prestar; trabar; contratar; lanzar; comparar; explicar; evaluar; encontrarse con, llegar a; venir a las manos || MED., ponerse de acuerdo con; encontrarse con.
συμβουλεύω, aconsejar, recomendar || MED., deliberar; aconsejarse, consultar.
σύμ-βουλος, ου (ὁ, ἡ), consejero, consejera.
συμμαχέω -ῶ, ser aliado de guerra.
συμμαχία, ας (ἡ), alianza (de guerra); tropas aliadas.
σύμ-μαχος, ον, aliado (en la guerra).
συμ-μίγνυμι y
συμ-μιγνύω, mezclar, unir, asociar; comunicar; juntarse, tratar con, trabar combate.
συμ-μίσγω = συμμίγνυμι.
συμ-πάθεια, ας (ἡ), conmiseración, simpatía.
συμ-παίζω, bromear *o* jugar con otro.
συμπαίκτωρ, ορος (ὁ), compañero de juegos.
συμ-παρα-θέω -ῶ, correr con otro.
συμ-πάσχω, compadecerse de, simpatizar con.
συμ-πέμπω, enviar juntamente; acompañar.
συμ-πλέω, navegar juntamente.
συμ-πονέω -ῶ, sufrir juntamente; asociarse a las penas, a las fatigas, a los trabajos de otro.
συμ-πόσιον, ου (τό), banquete.
συμ-φέρω, llevar, traer juntamente, reunir, recoger; sufrir, soportar; ser útil, ayudar (τὸ συμφέρον, utilidad; συμφέρει, con-

viene, ayuda; sucede); ser apropiado || PAS., encontrarse, suceder; combatir; tratar.

συμφορά, ᾶς (*jón.* συμφορή, ῆς) (ἡ), suceso, casualidad, suerte; desdicha, derrota; éxito.

σύν, ADV., juntamente; a la vez || PREP., *de dat.*, con; en favor de; de acuerdo con; según la voluntad de; por medio de; al mismo tiempo que.

συν-αγωνίζομαι, combatir por, socorrer; cooperar; combatir con.

συν-αίνυμαι, coger juntamente, recoger.

συν-αιρέω -ῶ, reunir, juntar; conquistar; comprender; atacar a la vez; destruir del todo; apretar; abreviar (ὡς ξυνελόντι εἰπεῖν *o* συνελόντι, para abreviar, en una palabra).

συν-απο-στέλλω, enviar con *o* a la vez.

συν-άχθομαι, afligirse con.

συν-δοκέω -ῶ, parecer bien igualmente.

συν-έβην, *aor.* 2.º *de* συμ-βαίνω.

συνέδριον, ου (τό), asamblea, reunión, Senado.

συν-ειδός, ότος (τό), conciencia.

συν-εέργω = συνείργω.

συν-ειδώς, υῖα, ός, *part. de* σύνοιδα.

σύν-ειμι (*inf.* συνεῖναι), estar, vivir con; tratar con; seguir a.

συν-είργω, reunir, unir; detener; encerrar.

συν-έρχομαι, ir con, encontrarse, reunirse; tener relaciones con; venir a las manos; coincidir; ser recaudado; sumar.

σύν-ευνος, ου (ὁ, ἡ), esposo, esposa; compañero, compañera.

συνεχῶς, ADV., sin interrupción.

συν-ήδομαι, regocijarse; felicitar.

συν-ήθης, ες, unido íntimamente; de iguales costumbres; acostumbrado || SUBST. *m.*, amigo íntimo.

συν-θήκη, ης (ἡ), tratado, pacto, alianza.

συν-ίστημι, colocar juntamente, unir; adquirir; reunir, asociar, juntar; presentar; componer, organizar, producir, tramar; establecer; consolidar; mostrar || INTR. (*aor.* συνέστην, *perf.* συνέστηκα *y plpf.* συνειστήκειν) *y* MED., unirse, reunirse, juntarse, trabar; disputar; mantenerse firme, soportar; estar unido a, estar con; concertarse, aliarse; organizarse; mantenerse; apretarse.

σύν-οιδα, *perf. con valor de pres.*, saber con otro, ser cómplice de, ser testigo de; tener conciencia de (ξύνοιδα ἐμαυτῷ οὐ σοφὸς ὤν, tengo conciencia de no ser sabio); saber por experiencia.

συν-οικέω -ῶ, vivir con, formar una comunidad con, ser convecino de (*dat.*); cohabitar, estar casado con (*dat*), colonizar, poblar; estar con uno.

συν-τρέφω, nutrir, educar juntamente; crecer con.

συ-σκοτάζω, hacerse de noche, oscurecer.

συ-στέλλω, colocar, ordenar juntamente; reducir, rebajar.

συ-στρατεύω (*y med.*), tomar parte con otro en una expedición.

συχνός, ή, όν, mucho, numeroso, abundante, frecuente, importante; continuo, largo; alejado; a la vez.

σφαγή, ῆς (ἡ), degüello, sacrificio; asesinato; herida.

σφάλλω, derribar; derrotar; hacer vacilar; frustrar; engañar || MED. *y* PAS., caer, vacilar; fracasar; estraviarse; cometer un error.

σφᾶς, *ac. de* σφεῖς.

σφάττω, matar, degollar.

σφεῖς, σφέα, ellos, ellas, aquellas cosas.

σφίγγω, cerrar, apretar; ahogar, estrangular.

σφίσι, *dat. de* σφεῖς.

σφοδρός, ά, όν, violento, fuerte, vehemente, grave || ADV., σφόδρα, fuerte, duramente; severamente; muy (σφ. γε, sin duda alguna).

σχεδόν, ADV., cerca, de cerca; casi, aproximadamente; un poco; quizá; en suma.

σχῆμα, ατος (τό), actitud, carácter; figura, aspecto; constitución política; dignidad; vestido; manera.

σώζω y

σῴζω, salvar, librar; conservar; perdonar; guardar.

σῶμα, ατος (τό), cuerpo; cadáver; persona; materia; fundamento; conjunto.

σωτήρ, ῆρος, ADJ. *m. y f.*, salvador; tutelar.

σωτηρία, ας (ἡ), salvación, conservación, liberación; seguridad, felicidad.

σωφρονέω -ῶ, ser inteligente, prudente; ser sobrio, modesto; estar en estado normal.
σωφροσύνη, ης (ἡ), buen sentido, prudencia, inteligencia; templanza; modestia.
σώω = σῴζω.

Τ

τἀκεῖ = τὰ ἐκεῖ.
ταχείς, εῖσα, έν, *part. aor. 2.° pas. de* τήκω.
τακτός, ή, όν, *adj. vbal. de* τάσσω, fijado, determinado, ordenado.
τάλαντον, ου (τό), platillo de la balanza (*pl.* balanza); talento (peso).
τάλας, τάλαινα, τάλαν, sufrido, desgraciado, penoso.
τἀληθῆ = τὰ ἀληθῆ.
τἄλλα y
τἆλλα = τὰ ἄλλα.
ταμίας, ου (ὁ), administrador, guardián; dueño.
τἀναγκαῖα = τὰ ἀναγκαῖα.
τα-νῦν = τὰ νῦν.
ταξί-αρχος, ου (ὁ), comandante.
τάξις, εως (ἡ), orden, disposición; serie; posición, clase; cargo; orden de batalla, frente de un ejército, fila, puesto; ejército en orden de batalla, cuerpo de ejército; compañía.
ταπεινός, ή, όν, bajo, pequeño; pobre, débil; humilde; vil, miserable; humillado, abatido.
ταράσσω (*át.* ταράττω), remover, agitar, perturbar; espantar; excitar, provocar || PERF., τέτρηχα, estar inquieto, agitado.
ταράττω *át.* = ταράσσω.
ταραχή, ῆς (ἡ), turbación, agitación, confusión; tumulto.
ταρβέω -ῶ, estar espantado, espantarse; temer, respetar.
τάσσω (*át.* τάττω), ordenar, poner; colocar en orden de batalla, formar; nombrar; determinar, encargar, mandar; imponer.
τάττω *át.* = τάσσω.
ταῦτα, *pl. n. de* οὗτος.
ταύτῃ, *dat. f. sing. de* οὗτος || ADV., aquí, allí; así; así pues.
ταὐτό(ν) = τὸ αὐτό(ν).

ταφή, ῆς (ἡ) = τάφος.
τάφος, ου (ὁ), funerales, entierro; sepultura.
τάφρος, ου (ἡ), foso, trinchera.
τάχα, ADV., pronto, al punto; quizá.
ταχέως, ADV., pronto, en seguida.
τάχιστος, η, ον, *superl. de* ταχύς.
ταχύ, *n. de* ταχύς.
ταχύς, εῖα, ύ, rápido, ágil; pronto, presuroso; breve, corto || ADV., ταχύ, pronto, en seguida; *comp.* θᾶσσον *y* θᾶττον, más rápido, más pronto, antes, más bien, lo más pronto posible; *superl.* τάχιστα, lo más pronto posible || τὴν ταχίστην, lo más pronto posible; ἐπεί o ἐπειδή, ἐπειδάν, ὅταν, ὡς τάχιστα, tan pronto como.
τέ, *enclít.*, y; τέ... τέ, τέ... καί, ya... ya, por una parte... por otra.
τέθναα, *forma 2.ª de* τέθνηκα.
τεθνεώς y
τεθνηώς, *part. perf. de* θνῄσκω.
τέθνηκα, *perf. de* θνήσκω.
τέθραμμαι, *perf. pas. de* τρέφω.
τειχέω -ῶ, construir un muro; amurallar, fortificar.
τειχίζω (*y med.*) = τειχέω || PAS., estar defendido por fortificaciones.
τείχισμα, ατος (τό) = τεῖχος.
τεῖχος, εος ους (τό), muro, muralla; fortificación, fortaleza.
τεκμαίρω, mostrar, indicar || MED., reconocer por indicios, juzgar, determinar, conjeturar.
τεκμήριον, ου (τό), señal; ejemplo, advertencia; testimonio, prueba.
τέκνον, ου (τό), niño (hijo, hija); cría.
τέλειος, α, ον (o -ος, ον), terminado, realizado; completo, perfecto; maduro, hecho; último.
τελευταῖος, α, ον, último, extremo, supremo; τὸ τελευταῖον, en último lugar || ADV., (τὸ) τελευταῖον y τὰ τελευταῖα, en fin, finalmente.
τελευτάω -ῶ y
τελευτέω -ῶ, terminar; realizar; morir; cesar || PART. τελευτῶν, ῶσα, ῶν, al fin.
τελευτή, ῆς (ἡ), término; fin, muerte; propósito; resultado; realización.
τελέω -ῶ, realizar, cumplir; acabar; calmar; presentar; pagar, gastar; iniciar en los misterios; designar.
τέλος, εος, ους (τό), realización, resultado;

determinación; fin; frontera, límite; cima, perfección; madurez; pleno poder; cargo, alto puesto; pago; impuesto, gasto; ofrenda; ceremonia; tropa || ADV., (τὸ) τέλος, ἐς τέλος, διὰ τέλους, τέλει, en fin, enteramente, hasta el fin, al fin.

τέρμα, ατος (τό), fin, límite; meta; propósito; lo sumo, el poder supremo; cumplimiento.

τεσσαράκοντα, cuarenta.

τέσσαρες (o τέτταρες), α, cuatro.

τετληώς, *part. perf. de* τλῆναι.

τέτραμμαι, *perf. pas. de* τρέπω.

τέτρωμαι, *perf. pas. de* τιτρώσκω.

τέτταρα- = τέσσαρα-.

τέτταρες, α = τέσσαρες.

τεύχω, disponer, hacer, construir; causar, producir; trabajar, crear; procurar || PAS., suceder, ocurrir; conducirse; *part.* τετυγμένος, bien hecho.

τέχνη, ης (ἡ), arte; ciencia; profesión; habilidad, intriga; medio, manera.

τήκω, fundir, derretir; evaporar.

τηλικόσ-δε, ἡ-δε, όν-δε y

τηλικοῦτος, τηλικαύτη, τηλικοῦτο(ν), tan grande, tan importante; tan viejo, de tal edad.

τήμερον, ADV., hoy.

τῆμος, ADV., entonces, en aquel momento; en este momento, a esta hora.

τηνικά-δε = τῆμος.

τηρέω -ῶ, observar, advertir; aguardar; cuidar, guardar; cumplir.

τίθημι, poner, colocar; levantar, depositar; deponer; atribuir; servir (la comida), doblar (la rodilla); enterrar; determinar; dar (una ley); trabar (combate), celebrar (juegos); convocar; hacer; pagar; disponer; admitir, suponer; considerar como (*con dos ac.*); contar; representar; excitar, producir; sugerir, inspirar.

τιθήνη, ης (ἡ), nodriza, aya.

τίκτω (*y med.*), dar a luz; engendrar; crear, hacer.

τιμάω -ῶ, tasar; condenar; tener por digno de, estimar, honrar, reverenciar; tener en mucho; recompensar || PAS., estar tasado; gozar de estima u honores || MED., proponer una pena contra uno.

τιμή, ῆς (ἡ), tasación; precio, valor; pago, producto, suma; estima, veneración, culto; honor, consideración, recompensa; dignidad, cargo; autoridad; pena.

τίμημα, ατος, (τό), tasación; impuesto; renta; multa, castigo.

τίμιος, α, ον, precioso, caro; honroso; noble.

τιμωρέω -ῶ (*y med.*), defender, socorrer; vengar; castigar; vengarse.

τιμωρία, ας (ἡ), socorro; castigo, venganza.

τιμωρός, όν, vengador; defensor.

τίπτε, ADV., pero ¿por qué?

τίς, τί (*gen.* τίνος), PRON. INTERR., ¿quién?, ¿cuál?, ¿cuál de los dos? || ADJ., cuál, qué || ADV. τί, cómo, por qué, para qué, cuánto.

τὶς, τὶ (*gen.* τινός), PRON. INDEF., alguno, alguna, algo; un tal, un fulano; uno, una especie de; uno cualquiera, uno y otro, éste y aquél; cada uno || ADV. τὶ, de cierto modo, algo, aproximadamente.

τιτρώσκω, herir, dañar.

τλῆναι, *aor. inf. del inusit.* τλάω, sufrir, aguantar; poder.

τό (*n. del art.*).

τοί = οἱ, los, éstos; = οἳ los cuales.

τοί = σοί, *dat. de* σύ.

τοί, ADV. *enclít.*, ciertamente.

τοιγαρ-οῦν, PARTÍC., así pues, por consiguiente; así por ejemplo.

τοιόσ-δε, ά-δε (*jón.* ή-δε), όν-δε y

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν) y

τοιουτοσ-ί, τοιαυτη-ί, τοιουτο(ν)-ί, PRON. CORRELATIVO, tal, semejante, de tal clase, de tal valor; capaz de || ADV., τοῖον y τοιαῦτα, de tal manera, tan.

τοῖχος, ου (ὁ), pared, muro; costado.

τόλμα, ης (ἡ), ánimo, audacia, valor, atrevimiento.

τολμάω -ῶ, y

τολμέω -ῶ, tener valor o paciencia; soportar, atreverse a.

τόξευμα, ατος (τό), disparo de arco, dardo, flecha; alcance de una flecha.

τοξεύω, disparar el arco; alcanzar, herir con las flechas, atravesar; apuntar; acertar.

τοξότης, ου (ὁ), arquero.

τόπος, ου (ὁ), lugar, sitio; país, territorio, región; pasaje; condición, ocasion.

τόσος, η, ον y

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο(ν) y

τοσουτοσ-ί, τοσαυτη-ί, τοσοῦτο(ν)-ί, ADJ. CORRELATIVOS, tal, tanto, tan grande, tan fuerte, tan pequeño, tan débil; (ὅσῳ... τόσῳ, cuanto... tanto; ἐς τοσοῦτον, a tal punto).

τόσσος, η, ον = τόσος.

τότε, ADV., entonces, antes, en otro tiempo; en este caso, luego.

τοὐλάχιστον = τὸ ἐλάχιστον.

τουτί, *n. de* οὑτοσί.

τράπεζα, ης (ἡ), mesa; altar.

τραῦμα, ατος (τό), herida; daño, desastre.

τραχύς, εῖα, ύ, áspero, desigual; agrio, duro, cruel.

τρεῖς, τρία, ADJ. NUM. CARD., tres.

τρέμω, temblar; temer.

τρέπω, volver, dirigir, llevar; poner en fuga; alejar; cambiar; volver la espalda.

τρέφω, alimentar, criar; formar, educar, instruir; mantener; hospedar; producir.

τρέχω, correr, apresurarse; atravesar corriendo.

τριάκοντα, ADJ. NUM. CARD., treinta.

τριακοντα-έτης, ες, de treinta años; que dura treinta años.

τριακονταέτις, ιδος, *f. del anterior.*

τριακοντοῦτις, ιδος, ADJ. *f.* = τριακονταέτις.

τριακόσιοι, αι, α, ADJ. NUM. CARD., trescientos.

τριβώνιον, ου (τό), capa, capote.

τρι-ήρης, ες, trirreme.

τριταῖος, α, ον, que llega *o* se hace el tercer día, realizado hace tres días, en tres días.

τρίτατος, η, ον = τρίτος.

τρίτος, η, ον, tercero || SUBST. *f.*, el tercer día || ADV., (τὸ) τρίτον, por tercera vez.

τρόμος, ου (ὁ), temblor; temor.

τροπαῖον, ου (τό), trofeo.

τρόπος, ου (ὁ), dirección; actitud; manera, modo; estilo; costumbre, carácter, sentimientos, naturaleza.

τροφή, ῆς (ἡ), alimentación; educación; alimento, provisiones; aprovisionamientos; género de vida; descendencia.

τροφός, όν, que alimenta, que cuida, que educa, que cría || SUBST. *n.*, alimento; *f.*, nodriza.

τρύπανον, ου (τό), taladro; trépano.

τρυπάω -ῶ, agujerear, atravesar.

Τρῶες, ων (οἱ), los Troyanos.

Τρῳάς, άδος, Troyana.

τυγχάνω, alcanzar, herir; encontrar por casualidad (ὁ τυχών, el primero con quien se tropieza, uno cualquiera); ser feliz, triunfar (τυχεῖν τῆς γνώμης, triunfar en su opinión); procurar, alcanzar, comprender; obtener; sufrir; encontrar; encontrarse, estar casualmente; tocar en suerte; producirse, suceder.

τύπτω, pegar, golpear, herir.

τυραννίς, ίδος (ἡ), soberanía, realeza; tiranía.

τύραννος, ου (ὁ), tirano; rey, soberano, príncipe.

τύχη, ης (ἡ), azar, suerte, fortuna buena *o* mala, dicha, desdicha, éxito, fracaso, prosperidad, adversidad; casualidad.

Υ

ὑβρίζω, ser soberbio, insolente, descarado; vivir disolutamente; maltratar, injuriar, afrentar, deshonrar, mofarse; desbordarse; comportarse de manera injusta *u* ofensiva || MED., ser soberbio, fastuoso.

ὕβρις, εως (ἡ), orgullo, insolencia; impetuosidad, arrebato; injuria, violencia; desenfreno.

ὑβριστής, οῦ, ADJ. *m.*, violento; orgulloso, insolente; licencioso.

ὑγίεια, ας (ἡ), buena salud.

ὑγιεινός, ή, όν, y

ὑγιής, ές, sano; intacto, sano y salvo.

ὕδωρ, ὕδατος (τό), agua; ola; sudor; canal; reloj de agua.

υἱεύς, έος (ὁ) = υἱός.

υἱός, οῦ (ὁ), hijo, niño.

ὑμᾶς, *ac. pl. de* σύ.

ὑμεῖς, *pl. de* σύ.

ὑμέτερος, α, ον, nuestro, nuestra.

ὑμῖν, *dat. pl. de* σύ.

ὑμνέω -ῶ, cantar himnos; cantar, alabar, celebrar.

ὕμνος, ου (ὁ), himno, canto.
ὑμῶν, *gen. pl. de* σύ.
ὑπ' = ὑπό.
ὑπ-ακούω, escuchar atentamente; obedecer; someterse, servir; condescender con; consentir en.
ὑπ-άρχω, comenzar, ser el primero; salir, resultar; encontrarse disponible; ser posible, permitido; ayudar, favorecer, estar presto a servir a uno; = εἶναι, ser, estar, haber.
ὑπατεία, ας (ἡ), consulado.
ὑπέρ, PREP. *de gen.*, sobre, encima de, por encima de; del lado de allá, más allá de; por, en socorro de, en favor de, en provecho de; en nombre de, en lugar de; a causa de, por; acerca de, sobre; más que, mejor que || *de ac.*, por encima de, del lado de allá de, más que, más de, de antes de; contra.
ὑπερβολή, ῆς (ἡ), desfiladero, altura; exceso; superioridad; el más alto grado; el colmo; exageración; dilación, retraso.
ὑπερ-έχω, tener encima de; poner encima; levantar por encima de; elevarse sobre; levantarse, salir; sobresalir, dominar, vencer, ser superior; aventajar; ser muy poderoso *o* demasiado fuerte.
ὑπερ-ήφανος, ον, espléndido; orgulloso.
ὑπέρ-ογκος, ον, enorme; orgulloso.
ὑπερ-χαίρω, alegrarse extraordinariamente.
ὑπ-έσχημαι, *perf. de* ὑπ-ισχνέομαι.
ὑπ-εσχόμην, *aor. 2.º de* ὑπ-ισχνέομαι.
ὑπ-ήκοος, ον, obediente, dócil, súbdito.
ὑπηρετέω -ῶ (*y med.*), servir, ayudar; estar a las órdenes de; obedecer, ejecutar.
ὑπ-ηρέτης, ου (ὁ). servidor, ayudante; verdugo.
ὑπ-ισχνέομαι -οῦμαι, prometer, asegurar.
ὕπνος, ου (ὁ), sueño.
ὑπό, PREP. *de gen.*, de debajo de, de las manos de; debajo de; al pie de; por (*persona agente*), por obra de; por causa de, de; bajo la dirección de, con acompañamiento de, en medio de, entre, bajo, en || *de dat.*, bajo, debajo de; al pie de; bajo el poder *o* la autoridad de; a consecuencia de, a manos de || *de ac.*, bajo; al pie de; ante; cerca de; durante, en la época de; con acompañamiento de; bajo el poder de, bajo la protección de.
ὑπο-βρύχιος, α, ον, sumergido, inundado.
ὑπογραφή, ῆς (ἡ), inscripción; pintura de los ojos.
ὑπο-γράφω, escribir abajo, añadir, suscribir; esbozar; dibujar, pintar debajo.
ὑπο-δείδω, temer un poco, temer en secreto; espantarse súbitamente; avergonzarse.
ὑπο-δέχομαι, recibir, acoger, hospedar; recoger; dar oídos a; sostener, sufrir; admitir, conceder, acceder (οὐχ ὑπ., decir que no); suceder a, responder; encargarse de, emprender; prometer; alcanzar.
ὑπο-δέω, atar abajo || MED., atarse.
ὑπόδημα, ατος (τό), zapato, sandalia.
ὑπο-δύομαι, encargarse de; soportar, afrontar; sumergise, meterse debajo de, penetrar, insinuarse; vestirse, calzarse.
ὑπό-θεσις, εως (ἡ), base, principio, fundamento; tema, objeto; hipótesis.
ὑπό-κρισις, εως (ἡ), respuesta; representación; fingimiento.
ὑπο-λαμβάνω, llevar a hombros; tomar, recibir; acoger, recoger; cuidar, proteger; aprobar; suceder, seguir; responder, hablar después de otro; interrumpir; objetar; sorprender; detener; apoderarse de; creer, sospechar; comprender; seducir.
ὑπο-λέγω, añadir, dictar.
ὑπο-λογίζομαι, tener en cuenta, considerar.
ὑπο-μένω, quedarse atrás; quedarse, aguardar; vivir; quedar con vida; aguantar; aceptar; encargarse de, emprender; atreverse a, resistir.
ὑπο-μιμνήσκω, recordar, advertir, mencionar || PAS., recordarse de.
ὑποπτεύω, sospechar, desconfiar de; temer.
ὑπο-πτήσσω, agazaparse, temblar.
ὑπο-σσείω, agitar por debajo.
ὑπο-στέλλω, retirarse; ocultar || MED., retirarse; no querer, reprimir; retroceder; ocultar.
ὑπο-χείριος, ον, que está a la mano; sometido a, súbdito.
ὕπτιος, α, ον, de espaldas, boca arriba, vuelto hacia arriba; vuelto, volcado.
ὑστεραῖος, α, ον, posterior, ulterior, siguiente, inmediato.
ὕστερος, α, ον, último, posterior, siguiente;

detrás de; demasiado tarde, tardío; más joven; inferior || ADV., ὕστερον, detrás, después, más tarde.

ὑφ' = ὑπό.

ὑφαίνω (y *med.*), tejer; urdir, maquinar.

ὑφ-ηγέομαι -οῦμαι, ir delante; servir de guía; guiar, indicar.

ὑφ-ίστημι, poner debajo; erigir; proponer, dar; poner en emboscada || INTR. (*aor.* 2.º ὑπέστην, *fut.* ὑποστήσομαι, *perf.* ὑφέστηκα, *plpf.* ὑφειστήκειν) y MED., penetrar en, apoderarse de; encargarse de; prometer, ofrecer; resistir, mantenerse firme; emboscarse; ceder a; hundirse.

ὑψηλός, ή, όν, alto, elevado; magnífico; altivo; escarpado.

ὕψος, εος, ους (τό), altura, elevación, cima, dignidad.

Φ

φαίδιμος, η, ον (o -ος, ον), magnífico, hermoso; ilustre.

φαιδρός, ά, όν, luminoso, claro; sereno, puro; alegre, radiante.

φαίνω, hacer brillar, encender; hacer ver, mostrar; manifestar, demostrar; dar a conocer, declarar; anunciar; revelar; hacer aparecer, sacar; aparecer, mostrarse || MED. y PAS., brillar; hacerse visible, aparecer; levantarse, surgir; ser claro, ser evidente *o* evidentemente; parecerse; parecer, ser juzgado, considerado, tenido por.

φάναι, *inf. de* φημί.

φανερός, ά, όν, visible, claro, manifiesto, evidente (φανεροί εἰσι ἀφικόμενοι, es evidente que *o* evidentemente llegaron); ilustre, célebre; abierto

φανήσομαι, *fut. pas. de* φαίνω.

φάρμακον, ου (τό), remedio, medicamento, droga; veneno; bebedizo; afeite.

φαρμάσσω (*át.* φαρμάττω), templar; embrujar.

φάρυγξ, υγγος (o υγος) (ὁ, ἡ), garganta, tragadero, faringe.

φάσκω (*iterat. de* φημί), decir, afirmar.

φαῦλος, η, ον, malo; inepto; vulgar; bajo, vil, sin importancia; negligente; cobarde; sencillo.

φαύλως, ADV., sencillamente, negligentemente.

φείδομαι, tratar con consideración; perdonar la vida; ahorrar; abstenerse, dejar.

φέρεσκε, 3.ª *sing. impf. iterat. de* φέρω.

φέρω, llevar encima; transportar; sobrellevar, aguantar; soplar (viento); arrastrar consigo; conducir; dirigirse; dirigir, referir; remitir, enviar; ofrecer; pagar; conceder; traer consigo; decidir; apoderarse, robar, saquear; obtener, conseguir; propagar; producir || PART. INTR., φέρων, precipitado, lanzado violentamente; favorable; procedente || IMP. φέρε *e* INTJ., ea, vamos, adelante, veamos || PAS., ser llevado violentamente, precipitado; lanzarse, precipitarse, caer; ser traído y llevado en lenguas; marchar.

φεῦ, INTJ., ¡ay! ¡ah! ¡oh!

φεύγω, huir, darse a la fuga, escapar; ser expulsado; expatriarse, ser desterrado; vivir en el destierro, estar desterrado || TR., escapar a, evitar; caerse; rechazar; ser acusado (ὁ φεύγων, el acusado *o* reo).

φημί (*dór.* φαμί), dar a conocer, hablar, decir; pensar, opinar; decir que sí, afirmar, declarar; confesar; *preced. de neg.*, decir que no, negar, prohibir || MED., decir, pensar.

φθάνω, llegar antes, llegar el primero; llegar, alcanzar; adelantarse, preceder (ἔφθη καταχωλυθείς, fué estorbado de antemano); darse prisa (ἀκολουθοῦντες, a seguir) || MED., adelantarse.

φθέγγομαι, emitir un sonido *o* una voz, hablar; dar gritos; decir; relinchar, chillar, graznar, cantar, piar, etc.; sonar; llamar.

Φθία,ας (*jón.* Φθίη, ης) (ἡ), Ptía (ciudad de Tesalia, patria de Aquiles).

φθίνω, INTR., consumirse, debilitarse; acabarse, pasar; terminar, perecer, morir; disminuir, desvanecerse || TR. (*fut.* φθίσω, *aor.* ἔφθισα), desgastar; destruir, arruinar, matar.

φθίσω, *fut. tr. de* φθίνω.

φθονέω -ῶ, aborrecer, tener envidia *o* celos, envidiar (*dat.*); denegar.

φιάλη, ης (ἡ), vasija, taza; urna.
φιλανθρωπία, ας (ἡ), humanidad; amabilidad; benevolencia.
φιλ-άνθρωπος, ον, humano; benigno.
φιλέω -ῶ, amar, querer; tratar como amigo, atender, cuidar, obsequiar, besar; ver con gusto, recibir bien; apetecer, anhelar; gustar de, soler, acostumbrar || IMPERS., φιλέει (o φιλεῖ), es costumbre, se suele, generalmente, de ordinario || MED., besarse mutuamente.
φίλημα, ατος (τό), beso, ósculo.
φιλία, ας (ἡ), amistad, benevolencia, afecto, amor; afición, deseo.
Φίλιππος, ου (ὁ), Filipo (rey de Macedonia).
φιλό-καλος, ον, amante de lo bello, aficionado a la elegancia; pulcro.
φιλο-μαθής, ές, deseoso de saber; estudioso.
φιλο-νεικέω -ῶ = φιλονικέω.
φιλονικέω -ῶ, ser aficionado a disputar; porfiar, disputar; rivalizar.
φιλό-πολις, (*gen.* ιδος), patriota.
φιλο-πραγμοσύνη, ης (ἡ), actividad.
φίλος, η, ον, amado, querido, estimado; grato, acepto, agradable; amigo, amante; aliado; propio de uno (mío, tuyo, suyo); aficionado; benévolo, bondadoso (φίλα φρονεῖν, εἰδέναι, tener benevolencia; ἐργάζεσθαι, ποιεῖσθαι, dar gusto, demostrar benevolencia o amistad).
φιλοσοφέω -ῶ, desear saber; estudiar; investigar, filosofar; cultivar la filosofía, ser filósofo.
φιλό-σοφος, ον, amante de la sabiduría; científico; culto, instruído; filosófo, investigador de la verdad.
φιλοστοργία, ας (ἡ), afecto.
φιλό-στοργος, ον, amante, cariñoso.
φιλό-τιμος, ον, ambicioso; rival, competidor.
φίλτατος, η, ον, *superl. de* φίλος.
φίλτρον, ου (τό), instrumento de amor, medio para hacerse amar; poción o bebida mágica, bebedizo; encantamiento, hechizo, seducción; amor, cariño, amistad, afecto.
φλέγμα, ατος (τό), inflamación, abrasamiento, humor; bilis.
φλεγμαίνω, inflamarse, estar inflamado; estar enfermo.
φλεγμονή, ῆς (ἡ) = φλέγμα.
φλόξ, φλογός (ἡ), llama, fuego; resplandor; ardor.
φοβερός, ά, όν, espantoso, terrible, horrible; temible; miedoso.
φοβέω -ῶ, poner en fuga, espantar || PAS., huir; tener miedo, temer.
φόβος, ου (ὁ), huída, fuga; espanto; temor; respeto; objeto que inspira terror.
φοιτάω -ῶ, ir frecuentemente o con asiduidad; ir y venir, marchar y volver; venir periódicamente; llegar con regularidad.
φονεύω, dar muerte; ser homicida.
φορέω -ῶ, llevar de un lado a otro, transportar; llevar sobre sí, usar; tener, poseer; llevarse, arrebatar.
φράζω, dar a conocer, indicar; anunciar, advertir; aconsejar, instruir; mandar, encargar || MED. y PAS., pensar, reflexionar, considerar; meditar, proyectar; juzgar; creer; percibir, darse cuenta de; distinguir; observar, cuidar de; guardarse.
φρήν, φρενός (ἡ), diafragma, entrañas; pecho, corazón, alma, espíritu; miedo, pesar, dolor, alegría, amor, valor; entendimiento, razón, pensamiento, memoria, atención; reflexión; conciencia, sentido; voluntad; intención.
φρονέω -ῶ, tener entendimiento; tener buen sentido, tener razón; pensar; sentir, tener sentimientos (εὖ φρονεῖν, tener sentimientos de benevolencia); proyectar, intentar.
φρόνιμος, ον, prudente, razonable, consciente; inteligente.
φροντίζω, pensar, reflexionar, meditar; pensar en, preocuparse, cuidar de; tramar.
φροντιστέον, *adj. vbal. de* φροντίζω, hay que cuidarse.
φρουρέω -ῶ, hacer guardia; cuidar de, velar por; guarnecer con fuerzas, defender.
φρουρός, οῦ (ὁ), guardia || PL., guarnición
φῦ, *3.ª sing. aor. 2.º ép. de* φύω.
φυγάς, άδος, ADJ. *m. y f.*, huído, evadido ||

sust. *m.*, expatriado, proscripto, desterrado; tránsfuga, prófugo.

φυλακή, ῆς (ἡ), custodia, vigilancia; guardia, centinela; guarnición; puesto de guardia; prisión; protección, defensa; precaución.

φύλαξ, ακος (ὁ, ἡ), guardia, centinela, guardián.

φύλ-αρχος, ου (ὁ), filarco (comandante de caballería).

φυλάσσω (*át.* φυλάττω), guardar, custodiar, estar de guardia *o* centinela, vigilar; guardarse, precaverse; estar en guardia; atender a, observar; tener cuidado de, proteger; aguardar, acechar; retener, conservar, mantener.

φυλάττω *át.* = φυλάσσω.

φύλλον, ου (τό), hoja, pétalo; planta.

φῦλον, ου (τό), raza, linaje, tribu, pueblo; género, especie.

φύρω, remojar, empapar; envolver, mezclar amasar; confundir, embrollar.

φύσημα, ατος (τό), hinchazón, orgullo.

φύσις, εως (ἡ), naturaleza, índole, constitución, clase; figura, rasgos; estatura, porte, actitud; condición social, etc.; edad; nacimiento; universo; raza, especie.

φύω, criar, engendrar, procrear; producir || intr. (*aor.* ἔφυν, *pf.* πέφυκα) y med., nacer, brotar, crecer; adherirse, estar adherido; corresponder; ser (naturalmente *o* por nacimiento); estar naturalmente dispuesto *o* dotado.

φωνέω -ῶ, gritar, pronunciar, decir; dar gritos de alegría; hablar; mandar, ordenar; referir; llamar por su nombre; denominar.

φωνή, ῆς (ἡ), sonido, son; voz; grito, grito de guerra, canto; voz de los animales (mugido, ladrido, rebuzno, canto, etc.); ruido, rumor; lenguaje; máxima.

φώς, φωτός (ὁ), hombre, mortal; héroe, jefe, guerrero.

X

χαίρω, alegrarse, estar contento; gozarse en, gustar de; desear bien *o* salud (χαῖρε, χαίρετον, χαίρετε, salud, pásalo, pasadlo bien, sé feliz, adiós, **salve**, **ave**, etc.); dar de mano, dejar a un lado (ἐᾶν χ., despedirse de, renunciar a, mandar a paseo).

χαλεπαίνω, ser duro, violento; ser severo, reacio, hostil; estar enojado; estar disgustado || pas., ser tratado con dureza, ser odiado; encolerizarse.

χαλεπός, ή, όν, difícil, duro, pesado, penoso; severo; amargo; contrario, enemigo, malévolo; cruel, fiero.

χαλινός, οῦ (ὁ), freno, bocado.

χάλκειος, α, ον = χάλκεος.

χάλκεος, α, ον, de bronce; sólido, robusto, fuerte.

χαλκεύς, έως (ὁ), calderero; forjador *o* herrero; orfebre.

χαλκο-θώραξ, ακος, adj. *m.* y *f.*, de coraza de bronce,

χαλκός, οῦ (ὁ), cobre, bronce; espada, lanza, hacha, coraza, casco, anzuelo; caldero, urna, vajilla de bronce.

χαλκο-χίτων, ωνος, adj. *m.* y *f.* = χαλκοθώραξ.

χαμαί, adv., en tierra, por tierra, por el suelo; a tierra.

χαρείη, *3.ª sing. opt. aor. de* χαίρω.

χαρίεις, εσσα, εν, gracioso, amable, agradable; bonito, elegante.

χαρίζομαι, ser agradable *o* querido, agradar, dar gusto, conceder una gracia, hacer un favor *o* servicio; hacerse grato; hacer gracia de, otorgar graciosamente; perdonar; complacer *o* dar gusto, entregarse a.,

χάρις, ιτος (ἡ), gracia, belleza, elegancia; placer, gusto, contento; bondad, generosidad; favor, utilidad, servicio; agradecimiento, reconocimiento (χ. ἔχειν, εἰδέναι, estar agradecido); gratificación, recompensa || adv., χάριν (*con gen.*) en favor de, gracias de, a causa de.

χειμών, ῶνος (ὁ), invierno, mal tiempo; tempestad, borrasca; frío; tumulto de un combate, furor de una batalla; turbación, pasión.

χείρ, χειρός (ἡ), mano (ἐκ χειρός, de cerca; πρὸ χειρῶν, inmediatamente delante, poco antes); pata; puño; palma; brazo; lado, parte; actividad, acción; fuerza;

violencia; poder, dominio; riqueza; ayuda; puñado, grupo, tropa.
χείριστος, η, ον, *superl. irreg. de* κακός.
χειρό-μακτρον, ου (τό), servilleta, toalla.
χειρο-τονέω -ῶ, votar; nombrar o elegir por votación.
χέω, derramar, verter, hacer caer, echar; esparcir, extender; amontonar; repartir, servir; emitir; rechazar, retirar.
χήρα, ας (ἡ), viuda.
χήρη, ης (ἡ) = χήρα.
χήτει, *dat. del inusitado* χῆτος, a falta de.
χθών, χθονός (ἡ), tierra, suelo; terreno; territorio, país.
χίλιοι, αι, α. ADJ. NUM. CARD., mil.
χιών, όνος (ἡ), nieve.
χλόη, ης (ἡ), verdura, hierba, césped.
χλωρός, ά, όν, verde amarillento, amarillo; pálido; fresco, joven.
χορδή, ῆς (ἡ), cuerda.
χορός, οῦ (ὁ), danza, coro, tropa, grupo.
χόρτος, ου (ὁ), recinto, patio; hierba, forraje, heno.
χόω -ῶ, amontonar tierra; levantar una tumba.
χράομαι -ῶμαι, tener necesidad, echar de menos, necesitar; desear (algo, *gen.*); usar, servirse de; tratar, tener trato; considerar, tener por (φίλῳ, amigo); tener intimidad con (*dat.*); honrar a; experimentar, pasar; disfrútar de; frecuentar, cultivar, ocuparse en.
χρή, IMPERS., es necesario, es menester, es conveniente, es preciso, se debe; hay que, hay obligación de; estar determinado por el destino, ser fatal.
χρήζω y
χρηίζω, carecer, necesitar; echar de menos, desear; pedir; profetizar.
χρῆμα, ατος (τό), objeto, cosa; quehacer, negocio, empresa, asunto; suceso, acontecimiento || PL. χρήματα, bienes, riqueza; mercancías; fondos, capital, dinero; medios, recursos.
χρῆναι, *inf. de* χρή.
χρήσει, *fut. de* χρή.
χρήσιμος, η, ον (ο -ος, ον), útil, provechoso; idóneo, bueno; firme, seguro; utilizado, frecuentado.
χρηστός, ή, όν, utilizable; bueno, honrado; valiente; feliz; servicial, diligente, útil; bienhechor, propicio; benigno, benévolo.
χριστός, ή, όν, *adj. vbal. de* χρίω, ungido.
χρόνος, ου (ὁ), tiempo; época, período; vida, edad; ocasión, oportunidad; retraso.
χρυσίον, ου (τό), oro, objeto de oro; dinero; riquezas.
χρυσός, οῦ (ὁ), oro; objeto de oro; riqueza, tesoro.
χρῶμα, ατος (τό), color; tinte, colorete; colorido.
χυτός, ή, όν, *adj. vbal. de* χέω, derramado, echado, amontonado.
χωλός, ή, όν, cojo; flojo, débil; defectuoso.
χώρα, ας (ἡ), trecho, intervalo; sitio, lugar, puesto; posición, situación, categoría; país, región; patria; tierra, suelo, territorio; campo, campiña.
χωρέω -ῶ, retirarse; regresar; alejar; separarse; avanzar, ir hacia; correr; marchar; resultar, obtener éxito; realizarse.
χωρίζω, separar, dividir, apartar, distinguir.
χωρίον, ου (τό), lugar, sitio; plaza fuerte; región, país; campo; pasaje; período.
χωρίς, ADV., separadamente, en particular, por su cuenta, aparte (χωρὶς μέν... χωρὶς δέ..., de una parte... de la otra...); además, excepto; diferentemente || PREP. *de gen.*, separadamente de, lejos de, aparte de, además de, de modo diferente que.
χῶρος, ου (ὁ) = χώρα.
χῶρος, ου (ὁ), viento del noroeste.

Ψ

ψευδής, ές, mentiroso; falso, erróneo.
ψεύδω, engañar; frustrar; desmentir; falsificar || MED., mentir; traicionar; no cumplir, faltar a || PAS., engañarse, equivocarse, desilusionarse, verse privado de; estar equivocado, ser falso.
ψηλαφάω -ῶ, andar a tientas; tocar.
ψηφίζω, calcular; votar || MED., votar.
ψήφισμα, ατος (τό), votación, decreto.
ψῆφος, ου (ἡ), piedrecilla; cuenta; ficha, peón; bola, voto, sufragio; decisión, decreto, votación; juicio.

ψόγος, ου (ὁ), reproche, censura.
ψυχή, ῆς (ἡ), soplo, aliento vital; alma, vida; ser viviente, persona; ser querido; espíritu; corazón; inteligencia; deseo; sombra.
ψυχρός, ά, όν, frío; inútil, indiferente.
ψωμός, οῦ (ὁ), pedazo.

Ω

ὢ, INTJ., ¡oh!, ¡ah!; ¡ay!
ὦ, INTJ., !oh!, ¡eh!, ¡hola!
ὧδε, ADV., así, de esta manera; tan, tanto, de tal modo, hasta tal punto o extremo || ADV. *de lugar*, aquí, en este lugar; en este asunto, en esta situación; en esto.
ὠδίν, ῖνος (ἡ) = ὠδίς, dolor, angustia.
ὠδίνω, sufrir dolores violentos; estar angustiado; soportar; trabajar penosamente.
ὠθέω -ῶ, empujar, impulsar; echar abajo; rechazar, expulsar; meter; dar prisa, apresurar; retirar, sacar || MED., tropezar; precipitarse; alejar de sí; lanzarse hacia adelante.
ὠκύς, εῖα, ύ, rápido, ágil; agudo.
ὤλεσα, *aor. de* ὄλλυμι.
ὠλόμην, *aor. 2°. med. de* ὄλλυμι.
ὠμός , ή, όν, crudo; duro, cruel.
ὤμοσα, *aor. de* ὄμνυμι.
ὦναξ = ὦ ἄναξ.
ὤνησα, *aor. de* ὀνίνημι.
ὥρα, ας (ἡ), época, estación; juventud; clima, temperatura; hora; ocasión; oportunidad.
ὥς, ADV., así, de este modo; por consiguiente, a causa de esto.
ὡς, ADV., como, así como, según, en cuanto, al modo que (*cuando sigue al sujeto*, ὥς: σύες ὥς, como jabalíes); a juzgar por, en cuanto; para ser, para; *con adv.* (*lat.* **quam**), ὡς ἀληθῶς, todo lo verdaderamente posible; θαυμαστῶς ὡς, de la manera más admirable; *con superl.*, ὡς μάλιστα, todo lo posible; ὡς τάχιστα, a toda velocidad || CONJ.: *completiva* (*lat.* **quod**), que; *final*, para que (*ante subj.* ὡς ἄν, ὥς κεν); *con infinit.*, para (ὡς εἰπεῖν, por decirlo así); *consecutiva*, de modo que, que, como para; *causal*, porque, puesto que, ya que; *temporal*, cuando, una vez que (ὡς τάχιστα, en seguida que), mientras que, todo el tiempo que; *interrogativa indirecta*. cómo, de qué modo; *con substantivos*, como, a guisa de, en calidad de; *en exclamaciones*, qué, cuán, cuánto, de qué modo; *de deseo*, ojalá; *con numerales*, aproximadamente, poco más o menos.
ὡς, PREP. *de ac.*, a, hacia, en dirección a, contra.
ὡσ-εί, CONJ., como si, como cuando, como, próximamente, poco más o menos, alrededor de.
ὥσ-περ, ADV., como, lo mismo que, como por ejemplo, de igual modo que; tal como, según; en tanto que, mientras; como si; a fin de que, para que.
ὥσ-τε, ADV., como, a manera de, en cuanto; puesto que || CONJ., que, de modo que, en vista de lo cual; hasta el punto de que, hasta el extremo de; *con inf. a veces*, para, *sobre todo después de comparativo* con ἤ, *que se traduce*, demasiado...; con tal que.
ὠφελέω -ῶ, ayudar, socorrer; ser útil, prestar un servicio, servir.
ὤφελον, *aor. 2.° de* ὀφείλω.
ὤφληκα, *perf. de* ὀφλισκάνω.

INDICE

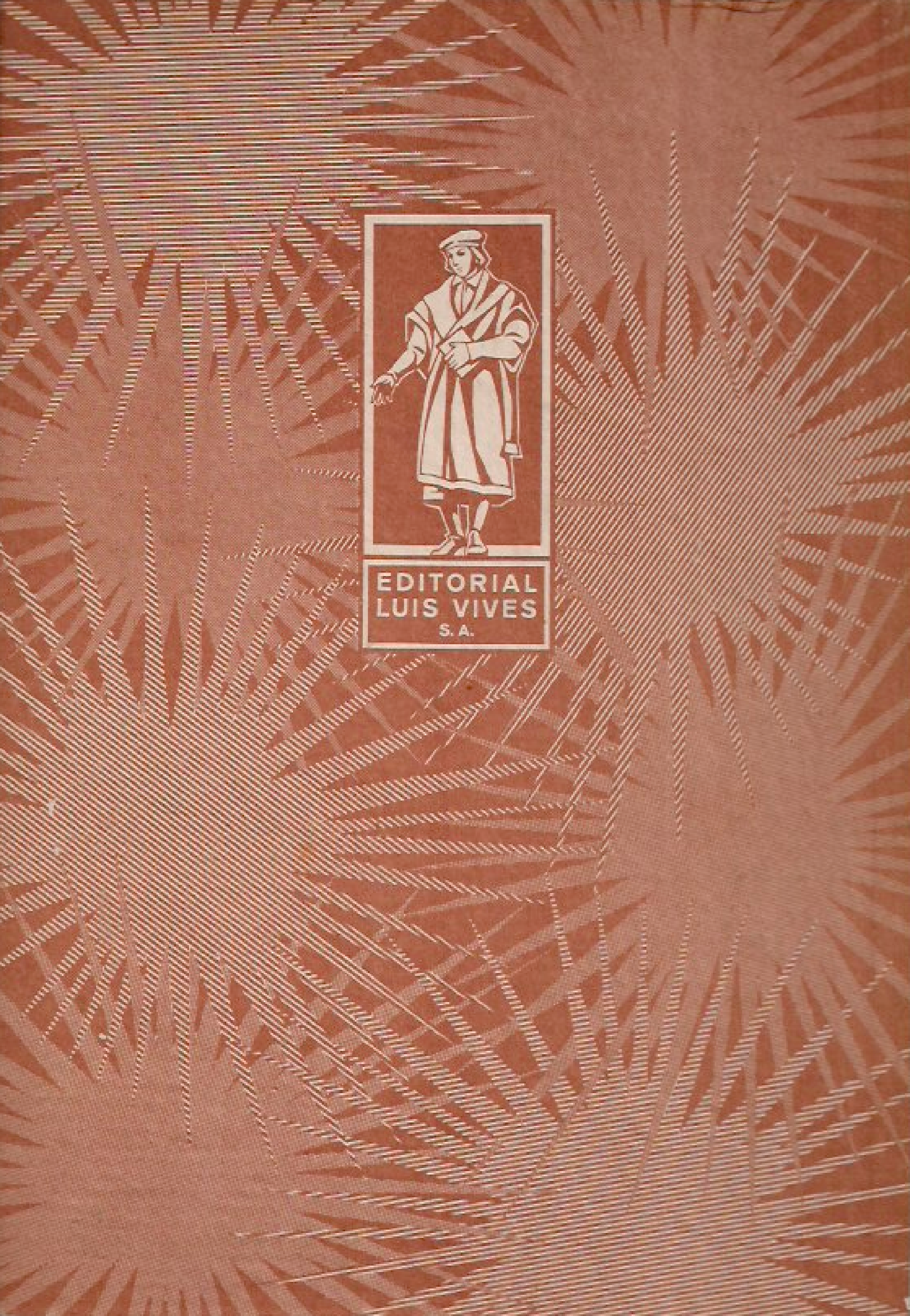
SINTAXIS

DIALECTOLOGÍA

NOCIONES DE PROSODIA

NOCIONES DE MÉTRICA

EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN


EDITORIAL
LUIS VIVES
S. A.